

Galicisches Spanisch, spanisches Galicisch oder eine neue Sprache?

Castrapo, chapurrado und die Frage einer
Mischsprachenentstehung in Galicien

Angelika Schubert



University
of Bamberg
Press

Galicisches Spanisch, spanisches Galicisch oder eine neue Sprache?

Castrapo, chapurrado und die Frage einer
Mischsprachenentstehung in Galicien

von Angelika Schubert

Anhang

Anhang

I.	Fragebogen / Cuestionario.....	379
II.	Transkriptionshinweise.....	381
III.	Phänomene der sprachlichen Analyse.....	383
III.i.	Allgemeine Hinweise zur sprachlichen Klassifizierung der Zitate.....	383
III.ii.	Formen der ersten Person Plural des pretérito imperfecto.....	384
III.iii.	Infinitivo flexional	437
III.iv.	Starke Konjugationsformen des Präsens.....	440
III.v.	Formen des Gerundiums.....	477
III.vi.	Zweite Person Singular im pretérito indefinido.....	487
III.vii.	Formen des futuro simple und condicional.....	493
III.viii.	Bildung synthetischer Komparative.....	505
III.ix.	Pluralbildung endbetonter Substantive mit finalelem -n.....	509
III.x.	Plural der maskulinen Demonstrativpronomina este, ese und aquel.....	518
IV.	Bezeichnung castrapo.....	530
IV.i.	Informanten castrapo-Bezeichnung.....	530
IV.ii.	Bezeichnungskorpus castrapo.....	533
V.	Bezeichnung chapurrado.....	584
V.i.	Informanten chapurrado-Bezeichnung.....	584
V.ii.	Bezeichnungskorpus chapurrado.....	586
VI.	Sprachkorpus-Transkriptionen.....	598
VI.i.	Gespräch 2.....	598
VI.ii.	Gespräch 3.....	611
VI.iii.	Gespräch 4.....	636
VI.iv.	Gespräch 12.....	643
VI.v.	Gespräch 14.....	670
VI.vi.	Gespräch 15.....	695
VI.vii.	Gespräch 16.....	718
VI.viii.	Gespräch 19.....	737
VI.ix.	Gespräch 21a, 21b, 21c, 21d.....	753
VI.x.	Gespräch 22a, 22b.....	784

VI.xi.	Gespräch 23.....	815
VI.xii.	Gespräch 24.....	833
VI.xiii.	Gespräch 26.....	844
VI.xiv.	Gespräch 27.....	863
VI.xv.	Gespräch 30.....	887
VI.xvi.	Gespräch 38.....	903

I. Fragebogen / Cuestionario

Nombre del entrevistado (sexo): _____

Fecha de la entrevista: _____

Temas para hablar libremente

- Saludos
- El tiempo / clima
- Lugar donde vive (hábitat)
- Familia y amistad
- Costumbres
- Vivencias peculiares
- Anécdotas importantes en la vida

Datos personales y biográficos

- ¿Año de nacimiento? (¿edad?)
- ¿Domicilio?, ¿población en la que reside?, ¿número de habitantes? ¿provincia?
- ¿Desde cuándo vive en su domicilio actual?
- ¿Lugar de nacimiento?
- ¿Residencia en otros lugares?, ¿durante cuánto tiempo?
- ¿Dónde ha vivido la mayor parte de su infancia: ¿ciudad, vila / pueblo o aldea?
- ¿Desde hace cuántos años vive en Galicia?
- ¿Estado civil?
- ¿Confesión / religión?
- ¿Nacionalidad?
- ¿Pertenece a alguna asociación o hermandad / confraternidad? En caso afirmativo, ¿a cuáles?
- ¿Formación académica?

Biografía lingüística

- ¿Lengua(s) materna(s)? / ¿cuál fue la primera lengua que aprendió?
- ¿Habla alguna otra lengua aparte de la suya materna a diario?
- Conocimientos de idiomas: ¿cuál es su nivel de competencia en las lenguas que sabe hablar?
- Con qué frecuencia habla: ¿castellano?, ¿gallego?, ¿una mezcla de las dos lenguas?, ¿otra lengua?
- ¿Dónde y de quién aprendió GALLEGO?
- ¿Con qué frecuencia habla en gallego?
- ¿Con quién habla en gallego?
- ¿Con quién no hablaría nunca en gallego?, ¿por qué?
- ¿Cree que la lengua gallega se puede utilizar para todo?, ¿también para temas del mundo moderno, técnico y científico?
- ¿Dónde y de quién aprendió CASTELLANO?
- ¿Con qué frecuencia habla en castellano?
- ¿Con quién habla en castellano?
- ¿Con quién no hablaría nunca castellano?, ¿por qué?

- ¿Existe una palabra que designe la MEZCLA DE GALLEGO Y CASTELLANO? En caso afirmativo, ¿cuál?
- ¿Conoce las expresiones *castrapo* y *chapurrado*? En caso de que sí, ¿qué es?, ¿a qué se refiere?
- ¿Hay una diferencia entre *castrapo* y *chapurrado*? En caso de que sí, ¿cuál?
- En su opinión, ¿quién habla más a menudo esa mezcla de gallego y castellano?
- ¿Cómo definiría esa mezcla? ¿es una variedad del castellano o una variedad del gallego?
- ¿Habla una mezcla del gallego y castellano?
- ¿Dónde y de quién aprendió esa mezcla de gallego y castellano?
- ¿Con qué frecuencia habla esa mezcla de gallego y castellano?
- ¿Con quién habla esa mezcla de gallego y castellano?
- ¿Con quién no hablaría nunca en esa mezcla de gallego y castellano?, ¿por qué?
- ¿Qué lengua(s) se habla EN SU FAMILIA?
- ¿En qué lengua(s) habla con su marido, hijos, padres?
- ¿Sus padres, qué lengua(s) hablan / hablaban entre sí?
- ¿Sus abuelos, qué lengua(s) hablan / hablaban entre sí?
- ¿Sus hijos, qué lengua(s) hablan / hablaban entre sí?, ¿y con los amigos?
- En su vida diaria (FUERA DE LA FAMILIA), ¿qué lengua habla principalmente?
- En su opinión, ¿qué ortografía gallega prefiere o considera más correcta?

Identificación (cultural)

- ¿Cree que hay una diferencia entre la cultura gallega y la castellana? En caso de que sí, ¿en qué consiste?
- ¿Cree que la gente del pueblo es más gallega que la de ciudad?
- ¿A quién o a qué grupo de la población llamaría “verdaderos gallegos”? ¿por qué?
- ¿Cree que la cultura gallega se conserva por usar la lengua gallega?
- ¿Cree que la cultura gallega se pierde por usar la lengua castellana?
- ¿Cree que la mezcla de gallego y castellano es una amenaza para la cultura gallega?
- ¿Las personas que hablan principalmente una mezcla de gallego y castellano son más?:
a) gallego-hablantes b) hispano-hablantes c) ambos
- ¿Se siente gallego / a o español / a?
- ¿Se siente más familiarizado con la cultura gallega, con la española o con alguna otra?
- ¿Cree que se puede ser al mismo tiempo gallego y español?
- ¿Cree que se puede ser gallego sin hablar gallego?
- ¿Hay una zona gallega especialmente típica? En caso de que sí, ¿cuál? y ¿por qué?
- ¿Cree que la cultura / lengua gallega se perderá en el futuro?

Preguntas adicionales

- ¿Conoce algún cantante o escritor que hable una mezcla de gallego y castellano? ¿Qué le parece?
- ¿Hablan los jóvenes de forma diferente a los adultos? En caso de que sí, ¿cómo?
- ¿Le parece correcto hablar en el ámbito familiar y en el pueblo / aldea de forma diferente a cómo se hace en público o en la ciudad?
- ¿Podría contar una anécdota de su vida (un suceso peligroso, divertido, importante...)?

II. Transkriptionshinweise

Organisation der Interviews:

- Jedes Interview besitzt eine Gesprächsnummer. Sofern ein Interview aus mehreren Audioaufnahmen besteht, erhält jede Audioaufnahme dieses Interviews zusätzlich zur Gesprächsnummer einen Buchstaben (z. B. 21a, 21b, 21c, 21d).
- [Stunde:Minute:Sekunde] = Zeitpunkt des Beginns einer Äußerung in der Audioaufnahme. Die Stunde ist nur angegeben, wenn die Äußerung nach [59:59] beginnt.
- Jedes *turn-taking* eines Informanten ist mit einer Zeitangabe versehen. Zusätzlich gibt es Zeitangaben innerhalb längerer Sprechphasen.

Codierung der Informanten:

- Muster Sprecherkodierung: {Alter_Geschlecht, Wohnortgröße, Wohnortprovinz}.
 - Geschlecht: *w* = weiblich, *m* = männlich.
 - Wohnortgröße: *a* = *aldea* = Dorf, *v* = *vila* = Kleinstadt, *c* = *ciudad* = Stadt.
 - Wohnortprovinz: *Co* = La Coruña, *Lu* = Lugo, *Po* = Pontevedra, *Ou* = Ourense.
- runde Klammern hinter Wohnortgröße und Wohnortprovinz = prägender Einfluss von anderem Wohnort (z. B. {27_w,c(a),Co(Lu)}).
- Angabe des Herkunft-*concello* bei Sprachkorpus-Informanten: *Pára* = O Páramo, *Savi* = O Saviñao, *Noia* = Noia, *Comb* = Santa Comba, *Ames* = Ames (z. B. {82_w,a,Co_Ames}).
- Differenzierung von Informanten mit identischen Kriterien über eine laufende Nummer nach einer Raute (z. B. {85_m,a,Lu_Pára_#1}, {85_m,a,Lu_Pára_#2}).
- Anwesende Dritte im Interview sind anhand ihrer Beziehung zum Informanten bezeichnet (z. B. *Enkelin*) und anhand von einfachen Großbuchstaben, wenn die Beziehung unbekannt ist (z. B. *B*, *C*). Ausnahme: In den vollständigen Sprachkorpus-Transkriptionen sind alle Sprecher, die für die sprachliche Analyse oder Bezeichnungsanalyse relevant sind, über ihre Sprechercodes nach obigem Muster bezeichnet.
- AS = Initialen und Code der Interviewerin.

Orthographische Transkription:

- Phonetisch-phonologische Auffälligkeiten sind ohne phonetische Zeichen und nur bei besonderer Ausprägtheit transkribiert (z. B. *gheada*, *seseo*, Öffnungsgrad).
- Span. Orthographie: Buchstaben entsprechen i.d.R. der spanischen phonetischen Realisierung. Ausnahme: Vokalgrapheme entsprechen nicht notwendigerweise der standardspanischen Realisierung des Öffnungsgrads.
 - Span. Orthographie bei gal.-span. Homophonie (z. B. span. *hay* statt gal. *hai*).
 - Span. Akzentsetzung (z. B. span. *cuándo* statt gal. *quando*); Ausnahme: Gal. *é* ‚ist‘ und gal. *e* ‚und‘ folgen gal. Akzentsetzung.
 - Gal. Orthographie bei ausschließlich gal. Wörtern (z. B. *home*), Konjugationsformen (z. B. *fai*), Pronominalpositionen (z. B. *cómense*).
- <x> = [ks] in Kultismen, identisch in Spanisch und Galicisch (z. B. *existir*), ansonsten präpalatales frikatives stimmloses [ʃ] (z. B. *traxe*).

- <nh> = wortinterne prä vokale velar-nasale Aussprache von *n* als [ŋ] (z. B. *unha*); (wortfinal wird diese Realisierung nicht transkribiert).
- <gh> = *gheada* = Aspiration oder frikative Realisierung von *g* (z. B. *ghusta*).
- <s> = für jeden Laut, der als [s] wahrgenommen wird, auch für *seseo* (z. B. *desir*).
- <-e> bzw. <-i> = paragogischer Vokal (z. B. *aprender-e*, *venir-i*).
- finales *-h* = Interjektion (z. B. *mh*, *emh*, *ah*); (Ausnahme: *ahá*).
- lautliche Kontraktionen graphisch dargestellt (z. B. *pallá*).
- ' am Wortanfang = Aphärese (z. B. *'tuviste*).
- ' wortintern = Apokope plus Kontraktion mit nachfolgendem Wort, wenn durch graphische Kontraktion Verständnisschwierigkeiten auftreten (z. B. *t'harás*).

Bedeutung der (Satz)Zeichen:

- Großbuchstaben = *turn-taking*, Sprecherwechsel; Ausnahme: Eigennamen und Toponyme immer mit Großbuchstaben.
- ¿ ? = umschließen Frageintonation (z. B. *¿no?*).
- ¡ ! = umschließen Ausrufeintonation (z. B. *¡Claro!*).
- , = Komma = leichte Stimmhebung.
- . = einzelner Punkt = leichte Stimm-senkung.
- .. = zwei Punkte = kurze Pause, Unterbrechung des Tons, oft nur Einatmen.
- ... = drei Punkte = längere Pause, z. B. Denkpause des Sprechers.
- = zweimal drei Punkte = sehr lange Pausen, als ob Sprecher scheint nicht weiter sprechen wird.
- < > = umschließen außersprachliche Ereignisse (z. B. *<lacht>*).
- <Text: Text> = außersprachliches Ereignis parallel zum Sprechen (z. B. *<leise: muho mucho mucho mucho.>*).
- (Text) = runde Klammern umschließen unklar verstandene Passagen; ihre Transkription ist nicht sicher (z. B. *γ la (aganchaba) así.*).
- (xxx) = unverständliche Passagen (z. B. *De dejarme (xxx).*).
- / = Abbruch eines Wortes oder einer Konstruktion (z. B. *entend/ entiendo*).
- “ ” = direkte Redezitate und metasprachlich verwendete Ausdrücke (z. B. *a mí no me deixaba tocar. dice. .. “tú te llega bien en atenderlo.”; no es “hoy” es “ayer”.*).
- [...] = irrelevantes Sprachmaterial ausgeschnitten, z. B. längere Rede der Interviewerin (z. B. *No, no. [...] entonces muchas gracias.*).
- [Name Text] = Substitution eines Namens von einer *aldea*, *parroquia* oder Person (z. B. *A aldea pertenesía a Noia. ... [01:22] a parroquia de [Name parroquia].*).
- Klammer mit Sprechercode und Doppelpunkt innerhalb der Äußerung eines Sprechers = parallel oder nacheinander stattfindende Äußerungen, z. B.

“el gható” sería castrapo porque sería ... [AS: “O gható” o “el gato.”] [28:14] “o o gható” y “el gato”. [{21_m,c,Co}: 45b, [28:08ff]]
- \int / und \int = parallel stattfindende Äußerungen in den vollständigen Transkriptionen des Sprachkorpus, z. B.

┌Nachbarssohn:	Ah. en Concho. .. cerca de Santiago también.
AS:	Concho.
└{66_m,a,Co}:	[02:11] En Concho.

III. Phänomene der sprachlichen Analyse

III.i. Allgemeine Hinweise zur sprachlichen Klassifizierung der Zitate

Als Grundlage für die Klassifizierung einer Äußerung als spanisch- oder galicisch-intendiert werden für jedes Zitat die Lexeme und morphosyntaktischen Einheiten, die nur einer der Kontaktsprachen eigen sind, identifiziert (Spalte „Grundlage für die Klassifizierung“). Ist die Klassifizierung eines Elementes als ausschließlich spanisch oder galicisch nicht gesichert, wird es nicht als Argument für die Klassifizierung einer Äußerung als spanisch- oder galicischbasiert verwendet und erscheint nicht in der Spalte „Grundlage für die Klassifizierung“. Diejenige Sprache, der mehr lexikalische und / oder morphosyntaktische Elemente angehören, wird als intendierte Sprache verstanden. Die Entscheidung für eine Klassifizierung als spanische oder galicische Intention wird für jedes Zitat in der Spalte „Kommentare“ erklärt.

Als Vergleichsmoment dient das dialektale Galicische. Das bedeutet, dass manche Elemente, die in einem Vergleich mit dem Standardgalicischen eindeutig der spanischen Sprache zuzuordnen wären, als beiden Sprachen angehörig betrachtet werden, da die spanische Form auch im dialektalen Galicisch verbreitet ist. Dazu gehören folgende Wörter¹:

- *gallego*
- *castellano*
- *ahora*
- *bueno*
- *entonces*
- *entierro*
- *ayuntamiento*
- *conocer*
- *mismo*
- *si*
- *hasta*
- *estudiar*
- *escuela*
- *hombre*, aber neben *home*
- *lengua*
- *dios*
- Wochentage
- Monatsnamen
- *tú*, je nach Herkunft der Sprecher (vgl. Fernández Rei 1991: 74f.)
- *esto, eso*, je nach Herkunft der Sprecher (vgl. Fernández Rei 1991: 110-112)

¹ Vgl. u.a. Dubert García 2005; Fernández Rei 1991; Frías Conde 2002; Graña Núñez 1991; Kabatek 2003; Parga Valiña 1999; Soto Andiön / Vidal Meixón 2003; Thomas 2008.

III.ii. Formen der ersten Person Plural des *pretérito imperfecto*

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	1. Pers. Plural <i>pretérito imperfecto</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
{66_w,a,Co _Noia}	-ábanos/ -íanos	4, [06:43ff]	¡y éranos catorse! .. [06:44] catorse o quinse con los nietos.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interview- erin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> ; <i>o</i> ; Artikel <i>los</i> ; Morphosyntax: keine Kontrak- tion von <i>con los</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Ele- mente → span. Intention;
{66_w,a,Co _Noia}	-ábanos/ -íanos	4, [07:52ff]	Éranos muy pobriños. [07:53] y a las ocho años o nueve ya tenía que trabajar.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interview- erin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> ; Artikel <i>las</i> ; <i>ocho</i> ; <i>años</i> ; <i>o</i> ; <i>nueve</i> ; <i>ya</i> ; <i>trabajar</i> ; Morphosyntax: Konjugations- form <i>tenía</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: <i>-nos</i> in <i>éranos</i> ;	Übergewicht span. Ele- mente und <i>-nos</i> in <i>éranos</i> evtl. Unwissen- heit geschul- det → span. Intention;
{67_w,a,Co _Ames}	-ábanos/ -íamos	24, [03:20ff]	No. eran más. éramos más. [03:22] éramos unas siete u ocho. .. sí. .. sí.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interview- erin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>no</i> ; <i>más</i> (mehrmals); <i>unas</i> ; <i>siete</i> ; <i>ocho</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Ele- mente → span. Intention;
{67_w,a,Co _Ames}	-ábanos/ -íamos	24, [03:22ff]	No. eran más. éramos más. [03:22] éramos unas siete u ocho. .. sí. .. sí.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interview- erin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>no</i> ; <i>más</i> (mehrmals); <i>unas</i> ; <i>siete</i> ; <i>ocho</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Ele- mente → span. Intention;
{67_w,a,Lu _Pára}	-abamos/ -iamos	16, [02:15ff]	cuando éramos jóvenes .. [02:18] nos hicimos novios y yo vine vivir aquí con él.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interview- erin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>cuando</i> ; <i>jóvenes</i> ; <i>hicimos</i> ; <i>novios</i> ; <i>y</i> ; <i>yo</i> ; Morphosyntax: Betonung <i>éramos</i> ; Konjugationsform <i>vine</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Ele- mente → span. Intention;
{67_w,a,Lu _Pára}	-abamos/ -iamos	16, [04:29ff]	teníamos .. ganao, ovejas, .. y vacas.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interview-	Übergewicht span. Ele-

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	1. Pers. Plural <i>pretérito imperfecto</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
					erin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y; ovejas</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>teníamos</i> ; ausschließlich gal.: –	mente → span. Intention;
{67_w,a,Lu_Pára}	- <i>abamos/</i> <i>-iamos</i>	16, [04:34ff]	y era lo que teníamos .	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> ; Pronomen <i>lo</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>teníamos</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{67_w,a,Lu_Pára}	- <i>abamos/</i> <i>-iamos</i>	16, [04:36ff]	Y muchas veces no podíamos ir a la escuela	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y; muchas; no</i> ; Artikel <i>la</i> ; Morphosyntax: Betonung <i>podíamos</i> ; keine Kontraktion von <i>a la</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{67_w,a,Lu_Pára}	- <i>abamos/</i> <i>-iamos</i>	16, [07:48ff]	si <i>ibamos/ se íbamos</i> a la ciudad e según con quien <i>hablaras .. pues sí</i> .	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>la; quien; hablaras; pues</i> ; Morphosyntax: Betonung <i>ibamos</i> ; keine Kontraktion von <i>a la</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Betonung <i>ibamos</i> ;	Übergewicht span. Elemente und Betonung in <i>ibamos</i> selbst korrigiert → span. Intention;
{67_w,a,Lu_Pára}	- <i>abamos/</i> <i>-iamos</i>	16, [07:48ff]	si ibamos/ se íbamos a la ciudad e según con quien <i>hablaras .. pues sí</i> .	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>la; quien; hablaras; pues</i> ; Morphosyntax: Betonung <i>ibamos</i> ; keine Kontraktion von <i>a la</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Betonung	Übergewicht span. Elemente und Betonung in <i>ibamos</i> selbst korrigiert → span. Intention;

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	1. Pers. Plural <i>pretérito imperfecto</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
					<i>ibamos</i> ;	
{67_w,a,Lu_Pára}	- <i>abamos</i> / - <i>iamos</i>	16, [09:37ff]	¿cuántas veces teníamos que llevarlos en el tractor a la carretera que no andaban cuando llovía mucho cuando eso?!	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>cuántas</i> ; <i>llevarlos</i> ; Artikel <i>el</i> , <i>la</i> ; <i>cuando</i> (mehrmals); <i>llovía</i> ; <i>mucho</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>teníamos</i> ; keine Kontraktion von <i>en el</i> und <i>a la</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{67_w,a,Lu_Pára}	- <i>abamos</i> / - <i>iamos</i>	16, [16:13ff]	teníamos los niños pequeñitos.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>los</i> ; <i>niños</i> ; <i>pequeñitos</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>teníamos</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{67_w,a,Lu_Pára}	- <i>abamos</i> / - <i>iamos</i>	16, [17:14ff]	Teníamos una casa muy antigua. .. [17:17] ahí donde está el ganao.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>una</i> ; Artikel <i>el</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>teníamos</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{67_w,a,Lu_Pára}	- <i>abamos</i> / - <i>iamos</i>	16, [17:18ff]	y desp/ claro. queríamos hacer otra	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> ; <i>hacer</i> ; <i>otra</i> ; Morphosyntax: Betonung <i>queríamos</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{67_w,a,Lu_Pára}	- <i>abamos</i> / - <i>iamos</i>	16, [18:59ff]	Yo si me/ [19:01] si ' ijéramos pues .. trazamos de irnos a otro sitio pues sí que me gustaría. .. pero .. [19:07] ia nos quedamos aquí .. [19:09] y mis hijos igual.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>yo</i> ; <i>pues</i> (mehrmals); <i>otro</i> ; <i>ia</i> ; <i>y</i> ; <i>hijos</i> ; Morphosyntax: Betonung ' <i>ijéramos</i> ² '; ausschließlich gal.: –	Beleg für <i>imperfecto de subjuntivo</i> in 1.Pers.Pl.; Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	1. Pers. Plural <i>pretérito imperfecto</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
{67_w,a,Lu_Pára}	- <i>abamos</i> / - <i>iamos</i>	16, [25:02ff]	Bueno. naquelles tiempos normal. [25:03] porque no teníamos eh colegios como ahora. [25:06] y ibamos poco porque había que echar el ganao y había que/ .. [25:12] hoy no se les quita el colegio por nada.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>tiempos</i> ; <i>no</i> (mehrmals); <i>y</i> (mehrmals); <i>poco</i> ; Artikel <i>el</i> (mehrmals); <i>hoy</i> ; Pronomen <i>les</i> ; doppeltes <i>ll</i> in <i>naquelles</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>teníamos</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Kontraktion <i>naquelles</i> ; Pluralbildung <i>naquelles</i> ; Betonung <i>ibamos</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{67_w,a,Lu_Pára}	- <i>abamos</i> / - <i>iamos</i>	16, [25:02ff]	Bueno. naquelles tiempos normal. [25:03] porque no teníamos eh colegios como ahora. [25:06] y ibamos poco porque había que echar el ganao y había que/ .. [25:12] hoy no se les quita el colegio por nada.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>tiempos</i> ; <i>no</i> (mehrmals); <i>y</i> (mehrmals); <i>poco</i> ; Artikel <i>el</i> (mehrmals); <i>hoy</i> ; Pronomen <i>les</i> ; doppeltes <i>ll</i> in <i>naquelles</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>teníamos</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Kontraktion <i>naquelles</i> ; Pluralbildung <i>naquelles</i> ; Betonung <i>ibamos</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{69_w,a,Co_Noia}	- <i>ábamos</i> , - <i>íamos</i>	2, [01:47ff]	Antes non había nada. .. [01:48] tñamos unha dictadura.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: – ausschließlich gal.: Lexikon: <i>non</i> ; <i>unha</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>tñamos</i> ;	Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;
{69_w,a,Co_Noia}	- <i>ábamos</i> , - <i>íamos</i>	2, [04:06ff]	Eso era como falábamos nos.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: – ausschließlich gal.: Lexikon: <i>falábamos</i> ; <i>nos</i> statt <i>nosotros</i> ;	Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;

² Bei 'ijéramos handelt es sich um das *imperfecto de subjuntivo* der ersten Person Plural von *decir*, wobei das initiale *d-* nicht hörbar ist. Unabhängig davon ist die Form wie im Standardspanischen auf der drittletzten Silbe betont.

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	1. Pers. Plural <i>pretérito imperfecto</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
{69_w,a,Co _Noia}	-ábamos, -íamos	2, [04:14ff]	El gallego tampoco nosotros/ [04:15] como lo hablan ahora no lo hablábamos nosotros.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>el; tampoco; nosotros</i> (mehrmals); <i>no</i> ; Pronomen <i>lo</i> (mehrmals); <i>hablan; hablábamos</i> ; Morphosyntax: ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{69_w,a,Co _Noia}	-ábamos, -íamos	2, [05:04ff]	Pero nosotros hablábamos así. ... [05:08] en ves de deci/ de desirimos. .. [05:10] “¡pues fue ayer!” ... [05:12] decíamos. .. [05:13] “¡foi onte!”	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; innerhalb eines Gesprächsteils, kurz nach explizitem Wechsel ins Spanische, daher wird span. Intention angenommen; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>nosotros; hablábamos</i> ; Phonetik: kein <i>seseo</i> in <i>deci/</i> und <i>decíamos</i> ; ausschließlich gal.: –	Die Zitate der Informantin innerhalb des Zitats sollen Unterschied zw. Span. und Gal. veranschaulichen und werden daher nicht als inner-sprachliche Argumente beachtet. Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{69_w,a,Co _Noia}	-ábamos, -íamos	2, [05:04ff]	Pero nosotros hablábamos así.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>nosotros; hablábamos</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{69_w,a,Co _Noia}	-ábamos, -íamos	2, [09:12ff]	Porque teníamos una ditadura. no había.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>no; una</i> ; Morphosyntax: <i>teníamos</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{69_w,a,Co _Noia}	-ábamos, -íamos	2, [09:19ff]	Hermanos. éramos cuatro hermanos.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.:	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	1. Pers. Plural <i>pretérito imperfecto</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
					Lexikon: <i>hermanos</i> (mehrmals); <i>cuatro</i> ; ausschließlich gal.: –	
{69_w,a,Co_Noia}	- <i>ábamos</i> , - <i>íamos</i>	2, [11:56ff]	Nosotros no teníamos ni lus al principio.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>nosotros</i> ; <i>no</i> ; Morphosyntax: Kontraktion <i>al</i> ; Konjugationsform <i>teníamos</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{69_w,a,Co_Noia}	- <i>ábamos</i> , - <i>íamos</i>	2, [12:48ff]	Pero íbamos de día. [AS: Ah. .. ah vale. vale.] [12:53] Sí, sí. íbamos aprender a la costura. .. [12:55] de una costurera.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>la</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>a la</i> , <i>de una</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{69_w,a,Co_Noia}	- <i>ábamos</i> , - <i>íamos</i>	2, [12:53ff]	Sí, sí. íbamos aprender a la costura.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>la</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>a la</i> und <i>de una</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_m,a,Lu_Pára}	- <i>abamos</i> / - <i>iamos</i>	15, [05:50ff]	íbamos a una escuela .. [05:52] todos hasta los trece o catorce años .. [05:55] y nada más.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>una</i> ; Artikel <i>los</i> ; <i>o</i> ; <i>años</i> ; <i>y</i> ; <i>más</i> ; Morphosyntax: Betonung <i>íbamos</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_m,a,Lu_Pára}	- <i>abamos</i> / - <i>iamos</i>	15, [05:55ff]	y nada más. [05:56] con una profesora que teníamos y [05:58] que .. [05:59] seguro que sabía más ahora uno que sac/ cuando sale de la escuela, que de aquellas la profesora.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> ; <i>más</i> (mehrmals); <i>una</i> ; <i>cuando</i> ; Artikel <i>la</i> (mehrmals); <i>aquellas</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>con una</i> , <i>de la</i> , <i>de aquellas</i> ; Konjugationsform <i>teníamos</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	1. Pers. Plural <i>pretérito imperfecto</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
					ausschließlich gal.: –	
{70_m,a,Lu_Pára}	-abamos/ -iamos	15, [07:12ff]	porque hay muchas palabras que nos/ nosotros .. no se las sabíamos en gallego.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>muchas; nosotros; no;</i> Pronomen <i>las;</i> Morphosyntax: Betonung <i>sabíamos;</i> ausschließlich gal.: Lexikon: <i>nos/;</i>	Übergewicht span. Elemente und Korrektur von gal. <i>nos</i> zu span. <i>nosotros</i> → span. Intention;
{70_m,a,Lu_Pára}	-abamos/ -iamos	15, [20:35ff]	cuando salíamos del/ .. [20:38] pasamos frontera .. el autocar arrimó a un lado y .. [20:42] y venía una chica.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>cuando; frontera;</i> Artikel <i>el</i> (mehrmals); <i>y</i> (mehrmals); <i>una;</i> Morphosyntax: Konjugationsform <i>veníá;</i> Betonung <i>salíamos;</i> Kontraktion <i>del;</i> ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_m,a,Lu_Pára}	-abamos/ -iamos	15, [20:45ff]	y subió el policía .. a revisar. claro. .. [20:48] pedir el pasaporte y [20:50] la documentación que llevábamos cada uno.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> (mehrmals); Artikel <i>el</i> (mehrmals), <i>la;</i> <i>llevábamos;</i> Morphosyntax: Konjugationsform <i>subió;</i> Betonung <i>llevábamos;</i> ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_m,a,Lu_Pára}	-abamos/ -iamos	15, [22:24ff]	teníamos una profesora de aquellas .. [22:26] de esas que había antiguamente .. [22:29] sabían menos que hoy .. los alumnos de ocho o nueve años.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>una; aquellas; hoy;</i> Artikel <i>los; ocho; o; nueve; años;</i> Morphosyntax: Konjugationsform <i>teníamos;</i> keine Kontraktion von <i>de aquellas;</i> Komparativpartikel <i>que;</i> ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_m,a,Lu_Pára}	-abamos/ -iamos	15, [22:40ff]	Aquellas entrábamos/ yo creo que entré con seis años. seis o siete años.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.:	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	1. Pers. Plural <i>pretérito imperfecto</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
					Lexikon: <i>aquellas; yo; años</i> (mehrmals); <i>o; siete</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>entré</i> ; Betonung <i>entrábamos</i> ; ausschließlich gal.: –	
{70_m,a,Lu_Pára}	- <i>abamos/-iamos</i>	15, [24:49ff]	la/ nacíamos en el cuarenta.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>la, el; cuarenta</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion <i>en el</i> ; Betonung <i>nacíamos</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_m,a,Lu_Pára}	- <i>abamos/-iamos</i>	15, [25:39ff]	eh estando en la mili .. [25:41] estábamos con una .. revista ... de trajes de baño.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>la; una; trajes</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>en la, con una</i> ; Betonung <i>estábamos</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_m,a,Lu_Pára}	- <i>abamos/-iamos</i>	15, [27:54ff]	y venían aquí me recuerdo que los comestibles que teníamos	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> ; Artikel <i>los</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>venían, recuerdo, teníamos</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_m,a,Lu_Pára}	- <i>abamos/-iamos</i>	15, [28:06ff]	tapábamos .. habas. [28:07] lo que teníamos . [28:08] que de aquellas había muy poco. .. para comer.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Pronomen <i>lo; aquellas; poco</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>teníamos</i> ; Betonung <i>tapábamos</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_m,a,Lu_Pára}	- <i>abamos/-iamos</i>	15, [28:06ff]	tapábamos .. habas. [28:07] lo que teníamos . [28:08] que de aquellas había	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.:	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	1. Pers. Plural <i>pretérito imperfecto</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
			muy poco. .. para comer.		Lexikon: Pronomen <i>lo</i> ; <i>aquellas</i> ; <i>poco</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>teníamos</i> ; Betonung <i>tapábamos</i> ; ausschließlich gal.: –	
{70_m,a,Lu_Pára}	- <i>abamos</i> / - <i>iamos</i>	15, [28:18ff]	te requisaban todo. [28:19] entonces teníamos que ocultar. .. [28:21] porque incluso no podías tener pan.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>no</i> ; <i>tener</i> ; Morphosyntax: Pronominalstellung <i>te requisaban</i> ; Konjugationsform <i>teníamos</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_m,a,Lu_Pára}	- <i>abamos</i> / - <i>iamos</i>	15, [34:30ff]	eh los teníamos de S/ la Sicilia. .. [34:32] napolitanos tenían en/ [34:34] creo aquello que entre ellos ni se entendían.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Pronomen <i>los</i> ; Artikel <i>la</i> ; <i>ellos</i> ; <i>ni</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>teníamos</i> , <i>tenían</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>aquello</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_m,a,Lu_Pára}	- <i>abamos</i> / - <i>iamos</i>	15, [34:53ff]	eh .. y lo ent/ por mediación del italiano nos comprendíamos muy bien.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> ; Pronomen <i>lo</i> ; <i>bien</i> ; Morphosyntax: Kontraktion <i>del</i> ; Betonung <i>comprendíamos</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_w,a,Co_Noia_#1}	- <i>ábanos</i> / - <i>íanos</i>	38, [07:08ff]	vinían amigos. ... [07:10] a tomar café y a lo mejor estábanos a cantar y a bailar	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> (mehrmals); <i>a lo mejor</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>vinían</i> statt gal. <i>viñan</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: <i>-nos</i> in <i>éranos</i> ;	Übergewicht span. Elemente und <i>-nos</i> in <i>éranos</i> evtl. Unwissenheit geschuldet → span. Intention;
{70_w,a,Co_Noia_#1}	- <i>ábanos</i> / - <i>íanos</i>	38, [09:16ff]	pues a lo mejor llegábanos aquí a esta casa .. [09:19] y debajo de la ventana nos	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.:	Übergewicht span. Elemente und <i>puñíanos</i> ähnelt nur

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	1. Pers. Plural <i>pretérito imperfecto</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
			puñíanos a cantar-e.		Lexikon: <i>pues; lo; mejor; llegábanos; y</i> ; Artikel <i>la; debajo</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>de la</i> und <i>a lo</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Konjugationsform <i>puñíanos, llegábanos</i> ;	mehr gal. <i>poñíamos</i> als span. → span. Intention;
{70_w,a,Co_Noia_#1}	-ábanos/ -íanos	38, [09:16ff]	pues a lo mejor llegábanos aquí a esta casa .. [09:19] y debajo de la ventana nos puñíanos a cantar-e.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>pues; lo; mejor; llegábanos; y</i> ; Artikel <i>la; debajo</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>de la</i> und <i>a lo</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Konjugationsform <i>puñíanos; -nos</i> in <i>llegábanos</i> ;	Übergewicht span. Elemente und <i>puñíanos</i> ähnelt nur gal. <i>poñíamos</i> und <i>-nos</i> in <i>llegábanos</i> könnte Unwissenheit geschuldet sein → span. Intention;
{70_w,a,Co_Noia_#1}	-ábanos/ -íanos	38, [09:48ff]	éranos nosotras y más aquí unas primas.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>nosotras; y; más; unas</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: <i>-nos</i> in <i>éranos</i> ;	span. Lexik mehr Gewicht und <i>-nos</i> in <i>éranos</i> evtl. Unwissenheit geschuldet → span. Intention;
{70_w,a,Co_Noia_#1}	-ábanos/ -íanos	38, [12:18ff]	Sí. muy rápido. [12:19] porque las campanadas dan “dan” e “dan” .. [12:22] y cuando (estábanos alá) preparado, venga todo o mundo preparado con las uvas. [12:26] y las uvas todo el mundo las come con la familia en casa.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>las</i> (mehrmals); <i>y</i> (mehrmals); <i>cuando</i> ; Artikel <i>el</i> ; Pronomen <i>las</i> ; Artikel <i>la</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>venga</i> ; keine Kontraktion von <i>con las</i> und <i>con la</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: Artikel <i>o</i> ; Morphosyntax: <i>-nos</i> in <i>estábanos</i> ;	Übergewicht span. Elemente und <i>estábanos</i> undeutlich sowie <i>-nos</i> in <i>estábanos</i> evtl. Unwissenheit geschuldet → span. Intention;
{70_w,a,Co_Noia_#1}	-ábanos/ -íanos	38, [17:58ff]	Y nosotros-e ... [17:59] no aprendíanos mucho. [18:00]	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext:	Übergewicht span. Elemente und <i>-nos</i> in

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	1. Pers. Plural <i>pretérito imperfecto</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
			pero algunas palabras las aprendías. ... [18:03] pero esto lo que sabemos ahora es hablar. [18:04] porque [18:05] con la gente en Noya, si vas a Santiago o así.		ausschließlich span.: Lexikon: <i>y; nosotros; no; mucho</i> ; Pronomen <i>las, lo; hablar</i> ; Artikel <i>la; o</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>es, vas</i> ; keine Kontraktion von <i>con la</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: <i>-nos</i> in <i>aprendíanos</i> ;	<i>aprendíanos</i> evtl. Unwissenheit geschuldet → span. Intention;
{70_w,a,Co _Noia_#1}	-ábanos/ -íanos	38, [18:30ff]	A tu lado. ... [18:31] para parte de arriba. ... [18:32] mira que cerquita nos estábanos .	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>de arriba</i> ; Possessivkonstruktion <i>tu lado</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: <i>-nos</i> in <i>estábanos</i> ;	leichtes Übergewicht span. Elemente und <i>-nos</i> in <i>estábanos</i> könnte auf Unwissenheit beruhen → span. Intention;
{70_w,a,Co _Noia_#1}	-ábanos/ -íanos	38, [25:31ff]	Eh .. traballar en el/ eh traballamos no campo. ... [25:34] e antes tíñanos vacas. ... as vacas enténdelas [25:38] en gallego y más en castellano. ... tíñanos vacas, tíñanos porcos. .. ghalíñas. .. [25:43] que las gallinas las tengo allí. ah mira cómo sabe. .. [25:46] e entonsese íbanos traballar a leira. nos chamámoslle leira. .. [25:51] o campo chamámoslle leira. en ghallegho. .. a leira. .. [25:55] botábanos patatas, botábanos millo, .. e botábanos leghumbres, .. botábanos trigo, .. botábanos	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; in explizit gal. erzählter Anekdote; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>el; y; más</i> ; Artikel <i>las</i> ; Pronomen <i>las; allí</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>tengo</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>traballar</i> (mehrmals), <i>traballamos; e</i> (mehrmals); Artikel <i>a</i> (mehrmals); <i>nos; chamámoslle</i> (mehrmals); Pronomen <i>lle; leira</i> (mehrmals); Artikel <i>o; fasíanos</i> (mehrmals); <i>tamén; co; nos</i> ; Morphosyntax: Kontraktion in <i>no</i> ; Pronominalstellung <i>chamámoslle</i> (mehrmals); Kontraktion in <i>dese</i> und in <i>co</i> ; Konjugationsformen <i>tíñanos</i> (mehrmals), <i>íbanos, botábanos</i> (mehrmals), <i>andábanos</i> ;	Übergewicht gal. Elemente und span. Elemente in Einschüben, die entweder zu Beginn der gal. Anekdote stehen oder als Erklärung zur Interviewerin span. Einschübe innerhalb der gal. Anekdote sind; → gal. Intention;

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	1. Pers. Plural <i>pretérito imperfecto</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
			senteo, .. botábanos dese todo. .. [26:06] entonses-e fasíanos pan de millo, ... e empanadas de millo .. tamén. .. [26:11] e co trigho fasíanos pan .. de trigho. ... [26:15] e e de/ e andábanos así a traballar seghuido.			
{70_w,a,Co _Noia_#1}	-ábanos/ -íanos	38, [25:31ff]	Eh .. traballar en el/ eh traballamos no campo. .. [25:34] e antes tíñanos vacas. ... as vacas enténdelas [25:38] en gallego y más en castellano. .. tíñanos vacas, tíñanos porcos. .. ghaliñas. .. [25:43] que las gallinas las tengo allí. ah mira cómo sabe. .. [25:46] e entonses- e íbanos traballar a leira. nos chamámoslle leira. .. [25:51] o campo chamámoslle leira. en ghallegho. .. a leira. .. [25:55] botábanos patatas, botábanos millo, .. e botábanos legumbres, .. botábanos trigo, .. botábanos senteo, .. botábanos dese todo. .. [26:06] entonses-e fasíanos pan de millo, ... e empanadas de millo .. tamén. ..	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interview- erin; in explizit gal. erzählter Anekdote; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>el</i> ; <i>y</i> ; <i>más</i> ; Artikel <i>las</i> ; Pronomen <i>las</i> ; <i>allí</i> ; Morphosyntax: Konjugations- form <i>tengo</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>traballar</i> (mehrmals), <i>traballamos</i> ; <i>e</i> (mehrmals); Artikel <i>a</i> (mehrmals); <i>nos</i> ; <i>chamámoslle</i> (mehrmals); Pronomen <i>lle</i> ; <i>leira</i> (mehrmals); Artikel <i>o</i> ; <i>fasíanos</i> (mehrmals); <i>tamén</i> ; <i>co</i> ; <i>nos</i> ; Morphosyntax: Kontraktion in <i>no</i> ; Pronominalstellung <i>chamámoslle</i> (mehrmals); Kon- traktion in <i>dese</i> und in <i>co</i> ; Kon- jugationsformen <i>tíñanos</i> (mehrmals), <i>íbanos</i> , <i>botábanos</i> (mehrmals), <i>andábanos</i> ;	Übergewicht gal. Elemen- te und span. Elemente in Einschüben, die entweder zu Beginn der gal. Anekdote stehen oder als Erklä- rung zur Interview- erin span. Einschübe innerhalb der gal. Anekdote sind; → gal. Intention;

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	1. Pers. Plural <i>pretérito imperfecto</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
			[26:11] e co trigho fasíanos pan .. de trigho. ... [26:15] e e de/ e andábanos así a traballar seghuido.			
{70_w,a,Co_Noia_#1}	-ábanos/ -íanos	38, [25:31ff]	Eh .. traballar en el/ eh traballamos no campo. ... [25:34] e antes tíñanos vacas. ... as vacas enténdelas [25:38] en gallego y más en castellano. ... tíñanos vacas, tíñanos porcos. ... ghaliñas. ... [25:43] que las gallinas las tengo allí. ah mira cómo sabe. ... [25:46] e entonsese íbanos traballar a leira. nos chamámoslle leira. ... [25:51] o campo chamámoslle leira. en ghallegho. .. a leira. ... [25:55] botábanos patatas, botábanos millo, .. e botábanos leghumbres, .. botábanos trigo, .. botábanos senteo, .. botábanos dese todo. ... [26:06] entonsese fasíanos pan de millo, ... e empanadas de millo .. tamén. ... [26:11] e co trigho fasíanos pan .. de trigho. ... [26:15] e e de/ e andábanos así a traballar seghuido.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; in explizit gal. erzählter Anekdote; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>el; y; más;</i> Artikel <i>las;</i> Pronomen <i>las; allí;</i> Morphosyntax: Konjugationsform <i>tengo;</i> ausschließlich gal.: Lexikon: <i>traballar</i> (mehrmals), <i>traballamos; e</i> (mehrmals); Artikel <i>a</i> (mehrmals); <i>nos;</i> <i>chamámoslle</i> (mehrmals); Pronomen <i>lle; leira</i> (mehrmals); Artikel <i>o; fasíanos</i> (mehrmals); <i>tamén; co; nos;</i> Morphosyntax: Kontraktion in <i>no;</i> Pronominalstellung <i>chamámoslle</i> (mehrmals); Kontraktion in <i>dese</i> und in <i>co;</i> Konjugationsformen <i>tíñanos</i> (mehrmals), <i>íbanos, botábanos</i> (mehrmals), <i>andábanos;</i>	Übergewicht gal. Elemente und span. Elemente in Einschüben, die entweder zu Beginn der gal. Anekdote stehen oder als Erklärung zur Interviewerin span. Einschübe innerhalb der gal. Anekdote sind; → gal. Intention;
{70_w,a,Co_Noia_#1}	-ábanos/ -íanos	38, [25:31ff]	Eh .. traballar en el/ eh traballamos	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interview-	Übergewicht gal. Elemen-

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	1. Pers. Plural <i>pretérito imperfecto</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
			no campo. ... [25:34] e antes tíñanos vacas. ... as vacas enténdelas [25:38] en gallego y más en castellano. ... tíñanos vacas, tíñanos porcos. ... ghalíñas. ... [25:43] que las gallinas las tengo allí. ah mira cómo sabe. ... [25:46] e entonsese- e íbanos traballar a leira. nos chamámoslle leira. ... [25:51] o campo chamámoslle leira. en ghallego. ... a leira. ... [25:55] botábanos patatas, botábanos millo, ... e botábanos leghumbres, ... botábanos trigo, ... botábanos senteo, ... botábanos dese todo. ... [26:06] entonsese- e fasíanos pan de millo, ... e empanadas de millo .. tamén. ... [26:11] e co trigho fasíanos pan .. de trigho. ... [26:15] e e de/ e andábanos así a traballar seghuido.		erin; in explizit gal. erzählter Anekdote; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>el; y; más;</i> Artikel <i>las;</i> Pronomen <i>las; allí;</i> Morphosyntax: Konjugationsform <i>tengo;</i> ausschließlich gal.: Lexikon: <i>traballar</i> (mehrmals), <i>traballamos; e</i> (mehrmals); Artikel <i>a</i> (mehrmals); <i>nos;</i> <i>chamámoslle</i> (mehrmals); Pronomen <i>lle; leira</i> (mehrmals); Artikel <i>o; fasíanos</i> (mehrmals); <i>tamén; co; nos;</i> Morphosyntax: Kontraktion in <i>no;</i> Pronominalstellung <i>chamámoslle</i> (mehrmals); Kontraktion in <i>dese</i> und in <i>co;</i> Konjugationsformen <i>tíñanos</i> (mehrmals), <i>íbanos, botábanos</i> (mehrmals), <i>andábanos;</i>	te und span. Elemente in Einschüben, die entweder zu Beginn der gal. Anekdote stehen oder als Erklärung zur Interviewerin span. Einschübe innerhalb der gal. Anekdote sind; → gal. Intention;
{70_w,a,Co _Noia_#1}	-ábanos/ -íanos	38, [25:31ff]	Eh .. traballar en el/ eh traballamos no campo. ... [25:34] e antes tíñanos vacas. ... as vacas enténdelas [25:38] en gallego y más en castellano. ... tíñanos vacas,	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; in explizit gal. erzählter Anekdote; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>el; y; más;</i> Artikel <i>las;</i> Pronomen <i>las; allí;</i> Morphosyntax: Konjugationsform <i>tengo;</i>	Übergewicht gal. Elemente und span. Elemente in Einschüben, die entweder zu Beginn der gal. Anekdote stehen oder

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	1. Pers. Plural <i>pretérito imperfecto</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
			<p>tíñanos porcos. .. ghalíñas. .. [25:43] que las gallinas las tengo allí. ah mira cómo sabe. .. [25:46] e entonses-e íbanos traballar a leira. nos chamámoslle leira. .. [25:51] o campo chamámoslle leira. en ghallego. .. a leira. .. [25:55] botábanos patatas, botábanos millo, .. e botábanos leghumbres, .. botábanos trigo, .. botábanos senteo, .. botábanos dese todo. .. [26:06] entonses-e fasianos pan de millo, ... e empanadas de millo .. tamén. .. [26:11] e co trigho fasianos pan .. de trigho. ... [26:15] e e de/ e andábanos así a traballar seghuido.</p>		<p>ausschließlich gal.: Lexikon: <i>traballar</i> (mehrmals), <i>traballamos</i>; <i>e</i> (mehrmals); Artikel <i>a</i> (mehrmals); <i>nos</i>; <i>chamámoslle</i> (mehrmals); Pronomen <i>lle</i>; <i>leira</i> (mehrmals); Artikel <i>o</i>; <i>fasianos</i> (mehrmals); <i>tamén</i>; <i>co</i>; <i>nos</i>; Morphosyntax: Kontraktion in <i>no</i>; Pronominalstellung <i>chamámoslle</i> (mehrmals); Kontraktion in <i>dese</i> und in <i>co</i>; Konjugationsformen <i>tíñanos</i> (mehrmals), <i>íbanos</i>, <i>botábanos</i> (mehrmals), <i>andábanos</i>;</p>	<p>als Erklärung zur Interviewerin span. Einschübe innerhalb der gal. Anekdote sind; → gal. Intention;</p>
{70_w,a,Co _Noia_#1}	-ábanos/ -íanos	38, [25:31ff]	<p>Eh .. traballar en el/ eh traballamos no campo. .. [25:34] e antes tíñanos vacas. ... as vacas enténdelas [25:38] en gallego y más en castellano. .. tíñanos vacas, tíñanos porcos. .. ghalíñas. .. [25:43] que las gallinas las tengo allí. ah mira cómo sabe. .. [25:46] e entonses-e íbanos traballar a leira. nos</p>	gal.	<p>Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; in explizit gal. erzählter Anekdote; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>el</i>; <i>y</i>; <i>más</i>; Artikel <i>las</i>; Pronomen <i>las</i>; <i>allí</i>; Morphosyntax: Konjugationsform <i>tengo</i>; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>traballar</i> (mehrmals), <i>traballamos</i>; <i>e</i> (mehrmals); Artikel <i>a</i> (mehrmals); <i>nos</i>; <i>chamámoslle</i> (mehrmals); Pronomen <i>lle</i>; <i>leira</i> (mehrmals); Artikel <i>o</i>; <i>fasianos</i> (mehrmals); <i>tamén</i>; <i>co</i>; <i>nos</i>;</p>	<p>Übergewicht gal. Elemente und span. Elemente in Einschüben, die entweder zu Beginn der gal. Anekdote stehen oder als Erklärung zur Interviewerin span. Einschübe innerhalb der gal. Anekdote</p>

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	1. Pers. Plural <i>pretérito imperfecto</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
			<p>chamámoslle leira. .. [25:51] o campo chamámoslle leira. en ghallegho. .. a leira. .. [25:55] botábanos patatas, botábanos millo, .. e botábanos leghumbres, .. botábanos trigo, .. botábanos senteo, .. botábanos dese todo. .. [26:06] entonses-e fasíanos pan de millo, ... e empanadas de millo .. tamén. .. [26:11] e co trigho fasíanos pan .. de trigho. ... [26:15] e e de/ e andábanos así a traballar seghuido.</p>		<p>Morphosyntax: Kontraktion in <i>no</i>; Pronominalstellung <i>chamámoslle</i> (mehrmals); Kontraktion in <i>dese</i> und in <i>co</i>; Konjugationsformen <i>tñanos</i> (mehrmals), <i>íbanos</i>, <i>botábanos</i> (mehrmals), <i>andábanos</i>;</p>	<p>sind; → gal. Intention;</p>
{70_w,a,Co _Noia_#1}	-ábanos/ -íanos	38, [25:31ff]	<p>Eh .. traballar en el/ eh traballamos no campo. .. [25:34] e antes tñanos vacas. ... as vacas enténdelas [25:38] en gallego y más en castellano. .. tñanos vacas, tñanos porcos. .. ghalíñas. .. [25:43] que las gallinas las tengo allí. ah mira cómo sabe. .. [25:46] e entonses-e íbanos traballar a leira. nos chamámoslle leira. .. [25:51] o campo chamámoslle leira. en ghallegho. .. a leira. .. [25:55] botábanos patatas,</p>	gal.	<p>Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; in explizit gal. erzählter Anekdote; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>el</i>; <i>γ</i>; <i>más</i>; Artikel <i>las</i>; Pronomen <i>las</i>; <i>allí</i>; Morphosyntax: Konjugationsform <i>tengo</i>; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>traballar</i> (mehrmals), <i>traballamos</i>; <i>e</i> (mehrmals); Artikel <i>a</i> (mehrmals); <i>nos</i>; <i>chamámoslle</i> (mehrmals); Pronomen <i>lle</i>; <i>leira</i> (mehrmals); Artikel <i>o</i>; <i>fasíanos</i> (mehrmals); <i>tamén</i>; <i>co</i>; <i>nos</i>; Morphosyntax: Kontraktion in <i>no</i>; Pronominalstellung <i>chamámoslle</i> (mehrmals); Kontraktion in <i>dese</i> und in <i>co</i>; Konjugationsformen <i>tñanos</i> (mehrmals), <i>íbanos</i>, <i>botábanos</i> (mehrmals), <i>andábanos</i>;</p>	<p>Übergewicht gal. Elemente und span. Elemente in Einschüben, die entweder zu Beginn der gal. Anekdote stehen oder als Erklärung zur Interviewerin span. Einschübe innerhalb der gal. Anekdote sind; → gal. Intention;</p>

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	1. Pers. Plural <i>pretérito imperfecto</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
			botábanos millo, .. e botábanos leghumbres, .. botábanos trigo, .. botábanos senteo, .. botábanos dese todo. .. [26:06] entonses-e fasíanos pan de millo, ... e empanadas de millo .. tamén. .. [26:11] e co trigho fasíanos pan .. de trigho. ... [26:15] e e de/ e andábanos así a traballar seghuido.			
{70_w,a,Co_Noia_#1}	-ábanos/ -íanos	38, [25:31ff]	Eh .. traballar en el/ eh traballamos no campo. .. [25:34] e antes tíñanos vacas. ... as vacas enténdelas [25:38] en gallego y más en castellano. .. tíñanos vacas, tíñanos porcos. .. ghalíñas. .. [25:43] que las gallinas las tengo allí. ah mira cómo sabe. .. [25:46] e entonses-e íbanos traballar a leira. nos chamámoslle leira. .. [25:51] o campo chamámoslle leira. en ghallego. .. a leira. .. [25:55] botábanos patatas, botábanos millo, .. e botábanos leghumbres, .. botábanos trigo, .. botábanos senteo, .. botábanos dese todo. .. [26:06]	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; in explizit gal. erzählter Anekdote; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>el</i> ; <i>γ</i> ; <i>más</i> ; Artikel <i>las</i> ; Pronomen <i>las</i> ; <i>allí</i> ; Morphosyntax: Kongugationsform <i>tengo</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>traballar</i> (mehrmals), <i>traballamos</i> ; <i>e</i> (mehrmals); Artikel <i>a</i> (mehrmals); <i>nos</i> ; <i>chamámoslle</i> (mehrmals); Pronomen <i>lle</i> ; <i>leira</i> (mehrmals); Artikel <i>o</i> ; <i>fasíanos</i> (mehrmals); <i>tamén</i> ; <i>co</i> ; <i>nos</i> ; Morphosyntax: Kontraktion in <i>no</i> ; Pronominalstellung <i>chamámoslle</i> (mehrmals); Kontraktion in <i>dese</i> und in <i>co</i> ; Konjugationsformen <i>tíñanos</i> (mehrmals), <i>íbanos</i> , <i>botábanos</i> (mehrmals), <i>andábanos</i> ;	Übergewicht gal. Elemente und span. Elemente in Einschüben, die entweder zu Beginn der gal. Anekdote stehen oder als Erklärung zur Interviewerin span. Einschübe innerhalb der gal. Anekdote sind; → gal. Intention;

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	1. Pers. Plural <i>pretérito imperfecto</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
			entonses-e fasianos pan de millo, ... e empanadas de millo .. tamén. .. [26:11] e co trigho fasianos pan .. de trigho. ... [26:15] e e de/ e andábanos así a traballar seghuido.			
{70_w,a,Co_Noia_#1}	-ábanos/ -íanos	38, [25:31ff]	Eh .. traballar en el/ eh traballamos no campo. .. [25:34] e antes tíñanos vacas. ... as vacas enténdelas [25:38] en gallego y más en castellano. .. tíñanos vacas, tíñanos porcos. .. ghaliñas. .. [25:43] que las gallinas las tengo allí. ah mira cómo sabe. .. [25:46] e entonses-e íbanos traballar a leira. nos chamámoslle leira. .. [25:51] o campo chamámoslle leira. en ghallegho. .. a leira. .. [25:55] botábanos patatas, botábanos millo, .. e botábanos leghumbres, .. botábanos trigo, .. botábanos senteo, .. botábanos dese todo. .. [26:06] entonses-e fasianos pan de millo, ... e empanadas de millo .. tamén. .. [26:11] e co trigho fasianos pan .. de trigho. ... [26:15] e	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; in explizit gal. erzählter Anekdote; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>el</i> ; <i>y</i> ; <i>más</i> ; Artikel <i>las</i> ; Pronomen <i>las</i> ; <i>allí</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>tengo</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>traballar</i> (mehrmals), <i>traballamos</i> ; <i>e</i> (mehrmals); Artikel <i>a</i> (mehrmals); <i>nos</i> ; <i>chamámoslle</i> (mehrmals); Pronomen <i>lle</i> ; <i>leira</i> (mehrmals); Artikel <i>o</i> ; <i>fasianos</i> (mehrmals); <i>tamén</i> ; <i>co</i> ; <i>nos</i> ; Morphosyntax: Kontraktion in <i>no</i> ; Pronominalstellung <i>chamámoslle</i> (mehrmals); Kontraktion in <i>dese</i> und in <i>co</i> ; Konjugationsformen <i>tíñanos</i> (mehrmals), <i>íbanos</i> , <i>botábanos</i> (mehrmals), <i>andábanos</i> ;	Übergewicht gal. Elemente und span. Elemente in Einschüben, die entweder zu Beginn der gal. Anekdote stehen oder als Erklärung zur Interviewerin span. Einschübe innerhalb der gal. Anekdote sind; → gal. Intention;

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	1. Pers. Plural <i>pretérito imperfecto</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
			e de/ e andábanos así a traballar seghuido.			
{70_w,a,Co_Noia_#1}	-ábanos/ -íanos	38, [25:31ff]	Eh .. traballar en el/ eh traballamos no campo. ... [25:34] e antes tíñanos vacas. ... as vacas enténdelas [25:38] en gallego y más en castellano. ... tíñanos vacas, tíñanos porcos. ... ghalíñas. ... [25:43] que las gallinas las tengo allí. ah mira cómo sabe. ... [25:46] e entonsese- íbanos traballar a leira. nos chamámoslle leira. ... [25:51] o campo chamámoslle leira. en ghallegho. ... a leira. ... [25:55] botábanos patatas, botábanos millo, .. e botábanos leghumbres, .. botábanos trigo, .. botábanos senteo, .. botábanos dese todo. ... [26:06] entonsese- fasíanos pan de millo, ... e empanadas de millo .. tamén. ... [26:11] e co trigho fasíanos pan .. de trigho. ... [26:15] e e de/ e andábanos así a traballar seghuido.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; in explizit gal. erzählter Anekdote; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>el; y; más;</i> Artikel <i>las;</i> Pronomen <i>las; allí;</i> Morphosyntax: Konjugationsform <i>tengo;</i> ausschließlich gal.: Lexikon: <i>traballar</i> (mehrmals), <i>traballamos; e</i> (mehrmals); Artikel <i>a</i> (mehrmals); <i>nos;</i> <i>chamámoslle</i> (mehrmals); Pronomen <i>lle; leira</i> (mehrmals); Artikel <i>o; fasíanos</i> (mehrmals); <i>tamén; co; nos;</i> Morphosyntax: Kontraktion in <i>no;</i> Pronominalstellung <i>chamámoslle</i> (mehrmals); Kontraktion in <i>dese</i> und in <i>co;</i> Konjugationsformen <i>tíñanos</i> (mehrmals), <i>íbanos, botábanos</i> (mehrmals), <i>andábanos;</i>	Übergewicht gal. Elemente und span. Elemente in Einschüben, die entweder zu Beginn der gal. Anekdote stehen oder als Erklärung zur Interviewerin span. Einschübe innerhalb der gal. Anekdote sind; → gal. Intention;
{70_w,a,Co_Noia_#1}	-ábanos/ -íanos	38, [25:31ff]	Eh .. traballar en el/ eh traballamos no campo. ... [25:34] e antes tíñanos vacas. ...	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; in explizit gal. erzählter Anekdote; Innersprachlicher Kontext:	Übergewicht gal. Elemente und span. Elemente in Einschüben,

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	1. Pers. Plural <i>pretérito imperfecto</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
			<p>as vacas enténdelas [25:38] en gallego y más en castellano. ... <i>tíñanos</i> vacas, <i>tíñanos</i> porcos. ... ghaliñas. ... [25:43] que las gallinas las tengo allí. ah mira cómo sabe. ... [25:46] e entonsese íbanos traballar a leira. nos chamámoslle leira. ... [25:51] o campo chamámoslle leira. en ghallego. ... a leira. ... [25:55] botábanos patatas, botábanos millo, ... e botábanos leghumbres, ... botábanos trigo, ... botábanos senteo, ... botábanos dese todo. ... [26:06] entonsese fasianos pan de millo, ... e empanadas de millo .. tamén. ... [26:11] e co trigho fasianos pan .. de trigho. ... [26:15] e e de/ e andábanos así a traballar seghuido.</p>		<p>ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>el</i>; <i>γ</i>; <i>más</i>; Artikel <i>las</i>; Pronomen <i>las</i>; <i>allí</i>; Morphosyntax: Konjugationsform <i>tengo</i>; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>traballar</i> (mehrmals), <i>traballamos</i>; <i>e</i> (mehrmals); Artikel <i>a</i> (mehrmals); <i>nos</i>; <i>chamámoslle</i> (mehrmals); Pronomen <i>lle</i>; <i>leira</i> (mehrmals); Artikel <i>o</i>; <i>fásianos</i> (mehrmals); <i>tamén</i>; <i>co</i>; <i>nos</i>; Morphosyntax: Kontraktion in <i>no</i>; Pronominalstellung <i>chamámoslle</i> (mehrmals); Kontraktion in <i>dese</i> und in <i>co</i>; Konjugationsformen <i>tíñanos</i> (mehrmals), <i>íbanos</i>, <i>botábanos</i> (mehrmals), <i>andábanos</i>;</p>	<p>die entweder zu Beginn der gal. Anekdote stehen oder als Erklärung zur Interviewerin span. Einschübe innerhalb der gal. Anekdote sind; → gal. Intention;</p>
{70_w,a,Co _Noia_#1}	-ábanos/ -íanos	38, [25:31ff]	<p>Eh .. traballar en el/ eh traballamos no campo. ... [25:34] e antes <i>tíñanos</i> vacas. ... as vacas enténdelas [25:38] en gallego y más en castellano. ... <i>tíñanos</i> vacas, <i>tíñanos</i> porcos. ... ghaliñas. ... [25:43] que las gallinas las</p>	gal.	<p>Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; in explizit gal. erzählter Anekdote; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>el</i>; <i>γ</i>; <i>más</i>; Artikel <i>las</i>; Pronomen <i>las</i>; <i>allí</i>; Morphosyntax: Konjugationsform <i>tengo</i>; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>traballar</i> (mehrmals), <i>traballamos</i>; <i>e</i> (mehrmals);</p>	<p>Übergewicht gal. Elemente und span. Elemente in Einschüben, die entweder zu Beginn der gal. Anekdote stehen oder als Erklärung zur Interview-</p>

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	1. Pers. Plural <i>pretérito imperfecto</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
			tengo allí. ah mira cómo sabe. .. [25:46] e entonsese- e íbanos traballar a leira. nos chamámoslle leira. .. [25:51] o campo chamámoslle leira. en ghallego. .. a leira. .. [25:55] botábanos patatas, botábanos millo, .. e botábanos leghumbres, .. botábanos trigo, .. botábanos senteo, .. botábanos dese todo. .. [26:06] entonsese- e fasianos pan de millo, ... e empanadas de millo .. tamén. .. [26:11] e co trigho fasianos pan .. de trigho. ... [26:15] e e de/ e andábanos así a traballar seghuido.		Artikel <i>a</i> (mehrmals); <i>nos</i> ; <i>chamámoslle</i> (mehrmals); Pronomen <i>lle</i> ; <i>leira</i> (mehrmals); Artikel <i>o</i> ; <i>fasianos</i> (mehrmals); <i>tamén</i> ; <i>co</i> ; <i>nos</i> ; Morphosyntax: Kontraktion in <i>no</i> ; Pronominalstellung <i>chamámoslle</i> (mehrmals); Kontraktion in <i>dese</i> und in <i>co</i> ; Konjugationsformen <i>tñanos</i> (mehrmals), <i>íbanos</i> , <i>botábanos</i> (mehrmals), <i>andábanos</i> ;	erin span. Einschübe innerhalb der gal. Anekdote sind; → gal. Intention;
{70_w,a,Co_Noia_#1}	-ábanos/ -íanos	38, [25:31ff]	Eh .. traballar en el/ eh traballamos no campo. .. [25:34] e antes tñanos vacas. ... as vacas enténdelas [25:38] en gallego y más en castellano. .. tñanos vacas, tñanos porcos. .. ghalñas. .. [25:43] que las gallinas las tengo allí. ah mira cómo sabe. .. [25:46] e entonsese- e íbanos traballar a leira. nos chamámoslle leira. .. [25:51] o campo	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; in explizit gal. erzählter Anekdote; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>el</i> ; <i>y</i> ; <i>más</i> ; Artikel <i>las</i> ; Pronomen <i>las</i> ; <i>allí</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>tengo</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>traballar</i> (mehrmals), <i>traballamos</i> ; <i>e</i> (mehrmals); Artikel <i>a</i> (mehrmals); <i>nos</i> ; <i>chamámoslle</i> (mehrmals); Pronomen <i>lle</i> ; <i>leira</i> (mehrmals); Artikel <i>o</i> ; <i>fasianos</i> (mehrmals); <i>tamén</i> ; <i>co</i> ; <i>nos</i> ; Morphosyntax: Kontraktion in <i>no</i> ; Pronominalstellung <i>chamámoslle</i> (mehrmals); Kon-	Übergewicht gal. Elemente und span. Elemente in Einschüben, die entweder zu Beginn der gal. Anekdote stehen oder als Erklärung zur Interviewerin span. Einschübe innerhalb der gal. Anekdote sind; → gal. Intention;

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	1. Pers. Plural <i>pretérito imperfecto</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
			<p>chamámoslle leira. en ghallegho. .. a leira. .. [25:55] botábanos patatas, botábanos millo, .. e botábanos leghumbres, .. botábanos trigo, .. botábanos senteo, .. botábanos dese todo. .. [26:06] entonses-e fasíanos pan de millo, ... e empanadas de millo .. tamén. .. [26:11] e co trigho fasíanos pan .. de trigho. ... [26:15] e e de/ e andábanos así a traballar seghuido.</p>		<p>traktion in <i>dese</i> und in <i>co</i>; Konjugationsformen <i>tñanos</i> (mehrmals), <i>íbanos</i>, <i>botábanos</i> (mehrmals), <i>andábanos</i>;</p>	
{70_w,a,Co_Noia_#1}	-ábanos/ -íanos	38, [27:58ff]	<p>Que hacíanos eh .. [27:59] matábanos el cerdo, .. [28:01] y con la carne del cerdo .. [28:03] y con habas que echábanos habas .. [28:06] hac/ .. hacíanos un caldo.</p>	span.	<p>Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>hacíanos</i> (mehrmals); Artikel <i>el</i> (mehrmals); <i>y</i> (mehrmals); Artikel <i>la</i>; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>con la</i>; Kontraktion von <i>del</i>; ausschließlich gal.: Morphosyntax: <i>-nos</i> in <i>hacíanos</i> (mehrmals), <i>matábanos</i>; <i>echábanos</i>;</p>	<p>Übergewicht span. Elemente und <i>-nos</i> in <i>hacíanos</i>, <i>matábanos</i> und <i>echábanos</i> könnte Unwissenheit geschuldet sein → span. Intention;</p>
{70_w,a,Co_Noia_#1}	-ábanos/ -íanos	38, [27:58ff]	<p>Que hacíanos eh .. [27:59] matábanos el cerdo, .. [28:01] y con la carne del cerdo .. [28:03] y con habas que echábanos habas .. [28:06] hac/ .. hacíanos un caldo.</p>	span.	<p>Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>hacíanos</i> (mehrmals); Artikel <i>el</i> (mehrmals); <i>y</i> (mehrmals); Artikel <i>la</i>; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>con la</i>; Kontraktion von <i>del</i>; ausschließlich gal.: Morphosyntax: <i>-nos</i> in <i>hacíanos</i> (mehrmals),</p>	<p>Übergewicht span. Elemente und <i>-nos</i> in <i>hacíanos</i>, <i>matábanos</i> und <i>echábanos</i> könnte Unwissenheit geschuldet sein → span. Intention;</p>

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	1. Pers. Plural <i>pretérito imperfecto</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
					<i>matábanos; echábanos;</i>	
{70_w,a,Co _Noia_#1}	-ábanos/ -íanos	38, [27:58ff]	Que hacíanos eh .. [27:59] <i>matábanos</i> el cerdo, .. [28:01] y con la carne del cerdo .. [28:03] y con habas que echábanos habas .. [28:06] hac/ .. hacíanos un caldo.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>hacíanos</i> (mehrmals); Artikel <i>el</i> (mehrmals); y (mehrmals); Artikel <i>la</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>con la</i> ; Kontraktion von <i>del</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: <i>-nos</i> in <i>hacíanos</i> (mehrmals), <i>matábanos; echábanos;</i>	Übergewicht span. Elemente und <i>-nos</i> in <i>hacíanos, matábanos</i> und <i>echábanos</i> könnte Unwissenheit geschuldet sein → span. Intention;
{70_w,a,Co _Noia_#1}	-ábanos/ -íanos	38, [27:58ff]	Que hacíanos eh .. [27:59] <i>matábanos</i> el cerdo, .. [28:01] y con la carne del cerdo .. [28:03] y con habas que <i>echábanos</i> habas .. [28:06] hac/ .. hacíanos un caldo.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>hacíanos</i> (mehrmals); Artikel <i>el</i> (mehrmals); y (mehrmals); Artikel <i>la</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>con la</i> ; Kontraktion von <i>del</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Konjugationsformen von <i>hacíanos</i> (mehrmals), <i>matábanos; echábanos;</i>	Übergewicht span. Elemente und Konjugationsformen <i>hacíanos</i> und <i>matábanos</i> könnten auf Unwissenheit beruhen → span. Intention;
{70_w,a,Co _Noia_#1}	-ábanos/ -íanos	38, [28:29ff]	como trabajábanos mucho.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>mucho; trabajábanos;</i> ausschließlich gal.: Morphosyntax: <i>-nos</i> in <i>trabajábanos;</i>	span. Lexik mehr Gewicht und <i>-nos</i> in <i>trabajábanos</i> evtl. Unwissenheit geschuldet → span. Intention;
{70_w,a,Co _Noia_#1}	-ábanos/ -íanos	38, [28:55ff]	mi madre y más una tía que tíñanos soltera, hermana de mi padre.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: y; <i>más; una; hermana;</i> ausschließlich gal.: Morphosyntax: Konjugationsform <i>tíñanos;</i>	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_w,a,Co	-ábanos/	38,	Una tía que	span.	Außersprachlicher Kontext:	Übergewicht

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	1. Pers. Plural <i>pretérito imperfecto</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
Noia#1}	-íanos	[28:59ff]	teníanos soltera, hermana de mi padre, también trabajaba en el campo con ellos.		Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>una; hermana; también; trabajaba</i> ; Artikel <i>el; ellos</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>en el</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: <i>-nos</i> in <i>teníanos</i> ;	span. Elemente und <i>-nos</i> in <i>teníanos</i> evtl. Unwissenheit geschuldet → span. Intention;
{70_w,a,Co _Noia_#2}	-ábanos/ -íanos	38, [06:54ff]	Bueno, cuando éranos .. n/jóvenes, no, no.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>cuando; jóvenes; no</i> (mehrmals); ausschließlich gal.: Morphosyntax: <i>-nos</i> in <i>éranos</i> ;	span. Lexik mehr Gewicht und <i>-nos</i> in <i>éranos</i> evtl. Unwissenheit geschuldet → span. Intention;
{70_w,a,Co _Noia_#2}	-ábanos/ -íanos	38, [19:27ff]	Y íbanos a ellas.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y; ellas</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: <i>-nos</i> in <i>íbanos</i> ;	span. Lexik mehr Gewicht und <i>-nos</i> in <i>íbanos</i> evtl. Unwissenheit geschuldet → span. Intention;
{70_w,a,Co _Noia_#2}	-ábanos/ -íanos	38, [22:23ff]	e moitas veses como desíanos así bromas así de meterse uns cos outros, [22:28] e ríanse.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; innerhalb explizit gal. Anekdote; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: – ausschließlich gal.: Lexikon: <i>e</i> (mehrmals); <i>moitas; outros</i> ; Morphosyntax: <i>-nos</i> in <i>desíanos</i> ; Pluralform <i>uns</i> ; Kontraktion in <i>cos</i> ; Pronominalstellung <i>ríanse</i> ;	Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;
{73_m,a,Co _Noia}	-ábanos/ -íamos	3, [01:21ff]	Que íbamos todo hasia hasia arriba. todo por el río del Rhin.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>el</i> (mehrmals);	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	1. Pers. Plural <i>pretérito imperfecto</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
					Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>por el</i> ; Kontraktion in <i>del</i> ; ausschließlich gal.: –	
{73_m,a,Co_Noia}	-ábamos/ -íamos	3, [01:27ff]	En un mercante. .. [01:28] cargábamos aquí en Corcubión .. manganeso .. y lo llevábamos allá.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> ; Pronomen <i>lo</i> ; <i>llevábamos</i> ; <i>allá</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Co_Noia}	-ábamos/ -íamos	3, [01:31ff]	En un mercante. .. [01:28] cargábamos aquí en Corcubión .. manganeso .. y lo llevábamos allá.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> ; Pronomen <i>lo</i> ; <i>llevábamos</i> ; <i>allá</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Co_Noia}	-ábamos/ -íamos	3, [01:33ff]	Íbamos allá polo Rhin y todo por ahí.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> ; <i>allá</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Kontraktion in <i>polo</i> ;	leichtes Übergewicht span. Elemente und Lexik mehr Gewicht als evtl. ungewollte gal. Kontraktion → span. Intention;
{73_m,a,Co_Noia}	-ábamos/ -íamos	3, [01:40ff]	A la noche no navegábamos . para/ fondeamos.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>la</i> ; <i>noche</i> ; <i>no</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>a la</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Co_Noia}	-ábamos/ -íamos	3, [01:42ff]	y luego de día, navegábamos . .. [01:45] porque el Rhin é muy largo. ¿no sabes?	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> ; <i>luego</i> ; Artikel <i>el</i> ; <i>no</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Konjugationsform <i>é</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Co_Noia}	-ábamos/ -íamos	3, [02:16ff]	iba en el barco di aquí. .. [02:18]	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interview-	Übergewicht span. Ele-

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	1. Pers. Plural <i>pretérito imperfecto</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
			salíamos de aquí y íbamos allí.		erin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>el; y; allí</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>en el</i> und <i>di aquí</i> ; ausschließlich gal.: –	mente → span. Intention;
{73_m,a,Co_Noia}	-ábamos/ -íamos	3, [02:16ff]	iba en el barco di aquí. .. [02:18] salíamos de aquí y íbamos allí.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>el; y; allí</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>en el</i> und <i>di aquí</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Co_Noia}	-ábamos/ -íamos	3, [02:20ff]	cargábamos allí .. bobinas de hierro.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>allí; hierro</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Co_Noia}	-ábamos/ -íamos	3, [02:26ff]	y la traíamos aquí a .. a España y más a Portugal.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> (mehrmals); Pronomen <i>la; más</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Co_Noia}	-ábamos/ -íamos	3, [02:37ff]	Pues emh .. eh salíamos de aquí .. por ajemplo .. el lunes,	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>pues; ajemplo</i> ; Artikel <i>el</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>de aquí</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Co_Noia}	-ábamos/ -íamos	3, [02:42ff]	y llegábamos el miércoles allí a Alemania.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y; llegábamos</i> ; Artikel <i>el; allí</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Co_Noia}	-ábamos/ -íamos	3, [02:44ff]	pasábamos el Canal de la	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interview-	Übergewicht span. Ele-

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	1. Pers. Plural <i>pretérito imperfecto</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
			Mancha,		erin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>el, la</i> ; ausschließlich gal.: –	mente → span. Intention;
{73_m,a,Co _Noia}	- <i>ábamos/</i> <i>-íamos</i>	3, [02:46ff]	y luego íbamos a Holanda, .. y de Holanda hasia arriba todo por el río. ... sí.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>γ</i> (mehrmals); <i>luego</i> ; Artikel <i>el</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>por el</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Co _Noia}	- <i>ábamos/</i> <i>-íamos</i>	3, [05:42ff]	Y yo vengo de llevar una máquina que teníamos ahí a arreglar. ahí abajo a un .. a un puerto que hay ahí.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>γ</i> ; <i>yo</i> ; <i>llevar</i> ; <i>puerto</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>vengo</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Lu _Pára}	- <i>abamos/</i> <i>-iamos</i>	22a, [06:30ff]	Al escribir pues escribíamos el castellano.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>pues</i> ; Artikel <i>el</i> ; Morphosyntax: Kontraktion <i>al</i> ; Betonung <i>escribíamos</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Lu _Pára}	- <i>abamos/</i> <i>-iamos</i>	22a, [07:04ff]	Pero de aquellas aquí lo que teníamos era eso.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>aquellas</i> ; Pronomen <i>lo</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>teníamos</i> ; keine Kontraktion von <i>de aquellas</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Lu _Pára}	- <i>abamos/</i> <i>-iamos</i>	22a, [11:01ff]	aquí se cambiaron la democracia y todo eso pues entonces pasamos a escuchar .. muchas palabras que eran las propias gallegas ..	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>la</i> ; <i>γ</i> ; <i>pues</i> ; <i>escuchar</i> ; <i>muchas</i> ; Artikel <i>las</i> ; <i>nosotros</i> ; <i>no</i> ; Pronomen <i>las</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	1. Pers. Plural <i>pretérito imperfecto</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
			[11:07] pero nosotros no las sabíamos .		Morphosyntax: Pronominalstellung <i>se cambiaron</i> ; Betonung <i>sabíamos</i> ; ausschließlich gal.: –	
{73_m,a,Lu_Pára}	-abamos/ -iamos	22a, [12:12ff]	Sí. eh bueno. [12:13] es como si por dijéramos pos viene una persona .. que habla el castellano corretamenti.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>una; habla</i> ; Artikel <i>el</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>es, viene</i> ; Betonung und <i>-j-</i> in <i>dijéramos</i> ; ausschließlich gal.: –	Beleg für <i>imperfecto de subjuntivo</i> in 1.Pers.Pl.; Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Lu_Pára}	-abamos/ -iamos	22a, [15:49ff]	eh teníamos que saber los idi/ y sus idiomas para ...	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>los; y</i> ; Morphosyntax: Possessivkonstruktion <i>sus idiomas</i> ; Konjugationsform <i>teníamos</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Lu_Pára}	-abamos/ -iamos	22a, [16:54ff]	Aquí en Galicia teníamos que hablar el gallego todo el mundo.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>hablar</i> ; Artikel <i>el</i> (mehrmals); Morphosyntax: Konjugationsform <i>teníamos</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Lu_Pára}	-abamos/ -iamos	22b, [06:00ff]	y tengo un gran recuerdo de de de de que estábamos allí	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y; recuerdo; allí</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>tengo</i> ; Betonung <i>estábamos</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Lu_Pára}	-abamos/ -iamos	22b, [06:05ff]	veviendo pues cumpliendo con nuestro deber pero estábamos ... [06:09] eh ... [06:11] viviendo pues de de ... [06:14] en lo que	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>pues</i> (mehrmals); <i>nuestro</i> ; Pronomen <i>lo</i> (mehrmals); <i>y</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	1. Pers. Plural <i>pretérito imperfecto</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
			que que nos enseñaban y todo lo que eso.		Morphosyntax: Gerundium <i>cumpliendo</i> ; Possessivkonstruktion <i>nuestro deber</i> ; keine Kontraktion <i>en lo</i> ; Betonung <i>estábamos</i> ; ausschließlich gal.: –	
{73_m,a,Lu_Pára}	- <i>abamos</i> / - <i>iamos</i>	22b, [19:15ff]	Mira. .. esto lo hacíamos nosotros.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Pronomen <i>lo</i> ; <i>hacíamos</i> ; <i>nosotros</i> ; Morphosyntax: Betonung <i>hacíamos</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Lu_Pára}	- <i>abamos</i> / - <i>iamos</i>	22b, [19:19ff]	Y e/ y el pago ... también lo hacíamos .	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> (mehrmals); Artikel <i>el</i> ; <i>también</i> ; Pronomen <i>lo</i> ; <i>hacíamos</i> ; Morphosyntax: Betonung <i>hacíamos</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Lu_Pára}	- <i>abamos</i> / - <i>iamos</i>	22b, [23:42ff]	a lo mejor .. para l/ .. todos los fines de semana. ... [23:46] teníamos revisión. ... [23:47] había que estar en perfeto estao. .. [23:49] como aquí una persona cuando va a una boda.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>a lo mejor</i> ; Artikel <i>los</i> ; <i>una</i> (mehrmals); <i>cuando</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>teníamos</i> , <i>va</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_w,a,Co_Comb}	- <i>ábamos</i> / - <i>íamos</i>	12, [15:32ff]	Pero nosotros .. lo hablábamos .. / en aquel tiempo ... pocas mestres había para nosotros. ¿eh?	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>nosotros</i> (mehrmals); Pronomen <i>lo</i> ; <i>hablábamos</i> ; <i>tiempo</i> ; <i>pocas</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>en aquel</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_w,a,Co_Comb}	- <i>ábamos</i> / - <i>íamos</i>	12, [15:40ff]	íbamos ... por lo menos casi toda la parroquia que	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin;	Übergewicht span. Elemente

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	1. Pers. Plural <i>pretérito imperfecto</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
			somos una parroquia ghrande,		Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>lo</i> ; Artikel <i>la</i> ; <i>una</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>por lo</i> ; ausschließlich gal.: –	→ span. Intention;
{73_w,a,Co_Comb}	- <i>ábamos</i> / - <i>íamos</i>	12, [15:50ff]	éramos más de ochenta o ¡cien!	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>más</i> ; <i>ochenta</i> ; <i>o</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_w,a,Co_Comb}	- <i>ábamos</i> / - <i>íamos</i>	12, [15:53ff]	y cuando ... nos poníamos todos juntos. .. en una rueda,	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> ; <i>cuando</i> ; <i>poníamos</i> ; <i>juntos</i> ; <i>rueda</i> ; <i>una</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>en una</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_w,a,Co_Comb}	- <i>ábamos</i> / - <i>íamos</i>	12, [16:27ff]	y los otros íbamos .. liendo sin hablar.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>los</i> ; <i>y</i> ; <i>otros</i> ; <i>hablar</i> ; Morphosyntax: Gerundiumsform <i>liendo</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_w,a,Co_Comb}	- <i>ábamos</i> / - <i>íamos</i>	12, [16:36ff]	pero nosotros teníamos que saber por dónde iba liendo.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>nosotros</i> ; Morphosyntax: Gerundiumsform <i>liendo</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_w,a,Co_Comb}	- <i>ábamos</i> / - <i>íamos</i>	12, [16:44ff]	e tiñamos que sabelo.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: – ausschließlich gal.: Lexikon: <i>e</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>tiñamos</i> ; Kontraktion in <i>sabelo</i> ;	Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	1. Pers. Plural <i>pretérito imperfecto</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
{73_w,a,Co_Comb}	-ábamos/ -íamos	12, [17:06ff]	y .. y nos juntábamos otra vez los ..	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>γ</i> (mehrmals); Artikel <i>los; otra; juntábamos</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_w,a,Co_Comb}	-ábamos/ -íamos	12, [18:34ff]	íbamos poquito a la escuela eh. .. poquito.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>la</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>a la</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_w,a,Co_Comb}	-ábamos/ -íamos	12, [18:38ff]	porque ... íbamos por la mañana.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>la; mañana</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_w,a,Co_Comb}	-ábamos/ -íamos	12, [19:14ff]	y no íbamos seghir y/ [19:16] hasta catorse años.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>γ</i> (mehrmals); <i>no; años</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_w,a,Co_Comb}	-ábamos/ -íamos	12, [20:11ff]	teníamos unas profesoras. ... [20:15] pero que había que bajar el sombrero con ellas.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>unas; el; ellas; bajar</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>teníamos</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_w,a,Co_Comb}	-ábamos/ -íamos	12, [20:36ff]	y los niños también obedesíamos . ¿eh?	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>γ; los; niños; también</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_w,a,Co_Comb}	-ábamos/ -íamos	12,	obedesíamos .	span.	Außersprachlicher Kontext:	Übergewicht

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	1. Pers. Plural <i>pretérito imperfecto</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
_Comb}	-íamos	[20:39ff]	porque yo jamás ... ¡jamás! .. en mi vida .. me dio un palo en la cabeza.		Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>yo; jamás</i> ; Artikel <i>la</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>en la</i> ; Possessivkonstruktion <i>mi vida</i> ; ausschließlich gal.: –	span. Elemente → span. Intention;
{73_w,a,Co _Comb}	-ábamos/ -íamos	12, [21:55ff]	y éramos cuatro.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y; cuatro</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_w,a,Co _Comb}	-ábamos/ -íamos	12, [21:57ff]	éramos cuatro .. lás más queridas.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>cuatro</i> ; Artikel <i>las</i> ; <i>más</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_w,a,Co _Comb}	-ábamos/ -íamos	12, [21:59ff]	que éramos queridas de corasón. .. [22:02] que los niños .. teníamos cariño unos a los otros.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>los</i> (mehrmals); <i>niños; unos; otros</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>teníamos</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_w,a,Co _Comb}	-ábamos/ -íamos	12, [22:02ff]	que los niños .. teníamos cariño unos a los otros.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>los</i> (mehrmals); <i>niños; unos; otros</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>teníamos</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_w,a,Co _Comb}	-ábamos/ -íamos	12, [22:14ff]	parese que aún 'toy pensando no que lle estábamos haciendo.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>aún; haciendo</i> ; Morphosyntax: Gerundiumsform <i>haciendo</i> ;	leichtes Übergewicht span. Elemente und span. Lexik (v.a. von <i>haciendo</i>) zeigen span.

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	1. Pers. Plural <i>pretérito imperfecto</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
					ausschließlich gal.: Lexikon: Pronomen <i>lle</i> ; Morphosyntax: Kontraktion in <i>no</i> ;	Intention → span. Intention
{73_w,a,Co_Comb}	-ábamos/ -íamos	12, [31:59ff]	primeiramenti fun a feira, a Santa Comba, e na feira había unha sala ghrande que íbamos bailar todos.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; innerhalb explizit gal. Anekdote; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: – ausschließlich gal.: Lexikon: <i>primeiramenti</i> ; <i>feira</i> (mehrmals); <i>unha</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>fun</i> ;	Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;
{73_w,a,Co_Comb}	-ábamos/ -íamos	12, [40:36ff]	me recuerdo .. que un día .. teníamos/	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Morphosyntax: Pronominalstellung <i>me recuerdo</i> ; Konjugationsform <i>teníamos</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_w,a,Co_Comb}	-ábamos/ -íamos	12, [41:05ff]	Y teníamos un arradio. .. un arradio.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>teníamos</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_w,a,Co_Comb}	-ábamos/ -íamos	12, [41:10ff]	si la había, nosotros no la teníamos.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Pronomen <i>la</i> (mehrmals); <i>nosotros</i> ; <i>no</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>teníamos</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_w,a,Co_Comb}	-ábamos/ -íamos	12, [41:13ff]	entonses escuchábamos siempre el arradio.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>escuchábamos</i> ; <i>siempre</i> ; Artikel <i>el</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	1. Pers. Plural <i>pretérito imperfecto</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
{73_w,a,Co_Comb}	- <i>ábamos/</i> <i>-íamos</i>	12, [44:10ff]	Sí. .. le escribíamos cartas. .. [44:13] lleghaban las cartas, .. [44:15] y hoy me lleghaba la carta y mañana ya le escribía yo a él la carta.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Pronomen <i>le</i> (mehrmals); <i>lleghaban</i> ; Artikel <i>las, la</i> (mehrmals); <i>yo; y; ya; mañana; hoy</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_w,a,Co_Comb}	- <i>ábamos/</i> <i>-íamos</i>	12, [45:16ff]	y así nos ' tábamos .. esperando. [45:19] y cuando lleghaba la carta, eso era una ghloria.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> (mehrmals); <i>cuando; lleghaba</i> ; Artikel <i>la; una</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_w,a,Co_Comb}	- <i>ábamos/</i> <i>-íamos</i>	12, [45:46ff]	Sí. alguna puede haber. pero .. pocas. pocas. porque claro. [45:50] las íbamos ... tirando.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>pocas</i> (mehrmals); Pronomen <i>las</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>puede</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_w,a,Co_Comb}	- <i>ábamos/</i> <i>-íamos</i>	12, [46:16ff]	y bueno. ya estábamos preocupadas. ... [46:19] y ellos también. ¿eh? .. [46:20] ellos también.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> (mehrmals); <i>ya; ellos</i> (mehrmals); <i>también</i> (mehrmals); ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{75_m,a,Lu_Pára}	- <i>abamos/</i> <i>-iamos</i>	19, [04:45ff]	que ibamos poco a la escuela. .. [04:46] si ibamos a la mañana, ya no ibamos a la tarde.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>poco</i> ; Artikel <i>la</i> (mehrmals); <i>ya; no; mañana</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Betonung in <i>ibamos</i> (mehrmals);	span. Lexik mehr Gewicht und Betonung in <i>ibamos</i> evtl. auch Unwissenheit geschuldet → span. Intention;
{75_m,a,Lu_Pára}	- <i>abamos/</i> <i>-iamos</i>	19, [04:45ff]	que ibamos poco a la escuela. .. [04:46] si ibamos a la mañana, ya no	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext:	span. Lexik mehr Gewicht und Betonung in

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	1. Pers. Plural <i>pretérito imperfecto</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
			ibamos a la tarde.		ausschließlich span.: Lexikon: <i>poco</i> ; Artikel <i>la</i> (mehrmals); <i>ya</i> ; <i>no</i> ; <i>mañana</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Betonung in <i>ibamos</i> (mehrmals);	<i>ibamos</i> evtl. auch Unwissenheit geschuldet → span. Intention;
{75_m,a,Lu_Pára}	- <i>abamos</i> / - <i>iamos</i>	19, [04:45ff]	que ibamos poco a la escuela. .. [04:46] si ibamos a la mañana, ya no ibamos a la tarde.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>poco</i> ; Artikel <i>la</i> (mehrmals); <i>ya</i> ; <i>no</i> ; <i>mañana</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Betonung in <i>ibamos</i> (mehrmals);	span. Lexik mehr Gewicht und Betonung in <i>ibamos</i> evtl. auch Unwissenheit geschuldet → span. Intention;
{75_m,a,Lu_Pára}	- <i>abamos</i> / - <i>iamos</i>	19, [04:57ff]	E entonces, ibamos poco a la escuela.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>poco</i> ; Artikel <i>la</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>a la</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>e</i> ; Morphosyntax: Betonung in <i>ibamos</i> ;	Übergewicht span. Elemente und Betonung in <i>ibamos</i> evtl. auch Unwissenheit geschuldet → span. Intention;
{75_m,a,Lu_Pára}	- <i>abamos</i> / - <i>iamos</i>	19, [09:17ff]	de aquellas .../daquelas ibamos pouco a escuela.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>aquellas</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>daquelas</i> ; <i>pouco</i> ; Artikel <i>a</i> ; Morphosyntax: Kontraktion von Präposition <i>a</i> und Artikel <i>a</i> in <i>a</i> ; Betonung in <i>ibamos</i> ;	Übergewicht gal. Elemente und die gal. Wiederholung von span. <i>de aquellas .../als gal. daquelas</i> macht bewussten Wechsel ins Gal. deutlich → gal. Intention;
{75_m,a,Lu_Pára}	- <i>abamos</i> / - <i>iamos</i>	19, [13:14ff]	que antes ibamos a la escuela, no eh aprendiamos na más a nosa.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>la</i> ; <i>más</i> ; <i>no</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>a la</i> ; ausschließlich gal.:	leichtes Übergewicht span. Elemente und Betonung in <i>ibamos</i> und <i>aprendiamos</i> evtl. Unwissenheit ge-

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	1. Pers. Plural <i>pretérito imperfecto</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
					Lexikon: Artikel <i>a</i> ; <i>nosa</i> ; Morphosyntax: Betonung in <i>ibamos</i> und <i>aprendiamos</i> ;	schuldet → span. Intention;
{75_m,a,Lu_Pára}	- <i>abamos</i> / - <i>iamos</i>	19, [13:14ff]	que antes ibamos a la escuela, no eh aprendiamos na más a nosa.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>la</i> ; <i>más</i> ; <i>no</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>a la</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: Artikel <i>a</i> ; <i>nosa</i> ; Morphosyntax: Betonung in <i>ibamos</i> und <i>aprendiamos</i> ;	leichtes Übergewicht span. Elemente und Betonung in <i>ibamos</i> und <i>aprendiamos</i> evtl. Unwissenheit geschuldet → span. Intention;
{75_m,a,Lu_Pára}	- <i>abamos</i> / - <i>iamos</i>	19, [13:17ff]	outra/ outra lingua non sabiamos .	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: – ausschließlich gal.: Lexikon: <i>outra</i> (mehrmals); <i>non</i> ; Morphosyntax: Betonung in <i>sabiamos</i> ;	Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;
{75_m,a,Lu_Pára}	- <i>abamos</i> / - <i>iamos</i>	19, [14:04ff]	porque eran gallegos. .. [14:06] eran gallegos e falabámolo gallego todos.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: – ausschließlich gal.: Lexikon: <i>e</i> ; <i>falabámolo</i> ; Morphosyntax: Kontraktion und Betonung in <i>falabámolo</i> ;	Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;
{77_w,a,Co_Ames}	- <i>ábamos</i> / - <i>íamos</i>	27, [07:46ff]	y nosotras éramos dos hermanas y paghaba por una. .. [07:48] hoy iba un día, .. y mañana la otra.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> (mehrmals); <i>nosotras</i> ; <i>dos</i> ; <i>hermanas</i> ; <i>una</i> ; <i>hoy</i> ; <i>mañana</i> ; <i>otra</i> ; Artikel <i>la</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{77_w,a,Co_Ames}	- <i>ábamos</i> / - <i>íamos</i>	27, [15:46ff]	pero nosotros ya íbamos a [Name der ersten Nachbarparroquia], antes de poner en en [Name der zweiten Nachbarparroquia] y	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>nosotros</i> ; <i>ya</i> ; <i>poner</i> ; <i>y</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	1. Pers. Plural <i>pretérito imperfecto</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
			seguimos.			
{77_w,a,Co_Ames}	-ábamos/ -íamos	27, [19:10ff]	y nosotros teníamos el hijo, [19:12] era pequeño. [19:13] y estaba .. dormiendo.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>γ</i> (mehrmals); <i>nosotros</i> ; <i>teníamos</i> ; Artikel <i>el</i> ; <i>hijo</i> ; <i>pequeño</i> ; Morphosyntax: <i>dormiendo</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{77_w,a,Co_Ames}	-ábamos/ -íamos	27, [26:54ff]	no es como antes que estábamos en unos colegios de la aldea.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>no</i> ; <i>unos</i> ; Artikel <i>la</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>de la</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{82_w,a,Co_Ames}	-ábanos/ -íanos	30, [02:10ff]	Bueno. antes empesábanos a los seis años.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>los</i> ; <i>seis</i> ; <i>años</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>a los</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: <i>-nos</i> in <i>empesábanos</i> ;	Übergewicht span. Elemente und <i>-nos</i> in <i>empesábanos</i> evtl. Unwissenheit geschuldet → span. Intention;
{82_w,a,Co_Ames}	-ábanos/ -íanos	30, [04:30ff]	que la hicimos desde que ya estábanos casados.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Pronomen <i>la</i> ; <i>hicimos</i> ; <i>ya</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: <i>-nos</i> in <i>estábanos</i> ;	Übergewicht span. Elemente und <i>-nos</i> in <i>estábanos</i> evtl. Unwissenheit geschuldet → span. Intention;
{82_w,a,Co_Ames}	-ábanos/ -íanos	30, [04:51ff]	aquí hablábanos el gallego.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>hablábanos</i> ; Artikel <i>el</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: <i>-nos</i> in <i>hablábanos</i> ;	Übergewicht span. Elemente und <i>-nos</i> in <i>estábanos</i> evtl. Unwissenheit geschuldet → span. Intention;

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	1. Pers. Plural <i>pretérito imperfecto</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
{82_w,a,Co_Ames}	-ábanos/ -íanos	30, [04:58ff]	escribíanos en castellano. .. no por/ no mucho/	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>no</i> (mehrmals); <i>mucho</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: <i>-nos</i> in <i>escribíanos</i> ;	Übergewicht span. Elemente und <i>-nos</i> in <i>escribíanos</i> evtl. Unwissenheit geschuldet → span. Intention;
{82_w,a,Co_Ames}	-ábanos/ -íanos	30, [05:05ff]	hablábanos en casa gallego.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>hablábanos</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: <i>-nos</i> in <i>hablábanos</i> ;	span. Lexik mehr Gewicht und <i>-nos</i> in <i>hablábanos</i> evtl. Unwissenheit geschuldet → span. Intention;
{82_w,a,Co_Ames}	-ábanos/ -íanos	30, [05:19ff]	Entre alunos ighual hablábanos el gallego.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>hablábanos</i> ; Artikel <i>el</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: <i>-nos</i> in <i>hablábanos</i> ;	Übergewicht span. Elemente und <i>-nos</i> in <i>hablábanos</i> evtl. Unwissenheit geschuldet → span. Intention;
{82_w,a,Co_Ames}	-ábanos/ -íanos	30, [05:21ff]	porque éranos todos gallegos. ... [05:24] no había otra gente como hay ahora mezclada con de otros sitios.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>no</i> ; <i>otra</i> ; <i>gente</i> ; <i>otros</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>de otros</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: <i>-nos</i> in <i>éranos</i> ;	Übergewicht span. Elemente und <i>-nos</i> in <i>éranos</i> evtl. Unwissenheit geschuldet → span. Intention;
{82_w,a,Co_Ames}	-ábanos/ -íanos	30, [05:29ff]	éranos cuarenta niñas. ... [05:31] y todas de aquí de arredor de estas ardeias.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>cuarenta</i> ; <i>niñas</i> ; <i>y</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>de aquí</i> und <i>de estas</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>arredor</i> ; Morphosyntax: <i>-nos</i> in <i>éranos</i> ;	Übergewicht span. Elemente und <i>-nos</i> in <i>éranos</i> evtl. Unwissenheit geschuldet → span. Intention;
{82_w,a,Co_Ames}	-ábanos/ -íanos	30,	bueno. el médico	span.	Außersprachlicher Kontext:	Übergewicht

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	1. Pers. Plural <i>pretérito imperfecto</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
{_Ames}	-íanos	[06:11ff]	que teníanos en/ .. [06:13] m/médicos había. [06:14] nosotros teníanos uno aquí en la aldea que murió hace/ no hace mucho.		Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>el</i> ; <i>nosotros</i> ; <i>uno</i> ; Artikel <i>la</i> ; <i>hace</i> (mehrmals); <i>no</i> ; <i>mucho</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>teníanos</i> statt gal. <i>tíñ</i> (mehrmals); ausschließlich gal.: Morphosyntax: Konjugationsform <i>teníanos</i> mit Endung <i>-nos</i> statt span. <i>-mos</i> (mehrmals);	span. Elemente und <i>-nos</i> in <i>teníanos</i> evtl. Unwissenheit geschuldet → span. Intention;
{82_w,a,Co _Ames}	-ábanos/ -íanos	30, [06:11ff]	bueno. el médico que teníanos en/ .. [06:13] m/médicos había. [06:14] nosotros teníanos uno aquí en la aldea que murió hace/ no hace mucho.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>el</i> ; <i>nosotros</i> ; <i>uno</i> ; Artikel <i>la</i> ; <i>hace</i> (mehrmals); <i>no</i> ; <i>mucho</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>teníanos</i> statt gal. <i>tíñ</i> (mehrmals); ausschließlich gal.: Morphosyntax: Konjugationsform <i>teníanos</i> mit Endung <i>-nos</i> statt span. <i>-mos</i> (mehrmals);	Übergewicht span. Elemente und <i>-nos</i> in <i>teníanos</i> evtl. Unwissenheit geschuldet → span. Intention;
{82_w,a,Co _Ames}	-ábanos/ -íanos	30, [06:35ff]	no no íbanos al hospital. [AS: ¿No?] [06:38] Mis hijos nacieron en casa. [06:40] no nacieron en el hospital.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>no</i> (mehrmals); <i>hijos</i> ; Artikel <i>el</i> ; Morphosyntax: Kontraktion in <i>al</i> ; Konjugationsform <i>nacieron</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: <i>-nos</i> in <i>íbanos</i> ;	Übergewicht span. Elemente und <i>-nos</i> in <i>íbanos</i> evtl. Unwissenheit geschuldet → span. Intention;
{82_w,a,Co _Ames}	-ábanos/ -íanos	30, [07:30ff]	éranos tres. .. [07:32] dor mujeres y un hombre. pero .. bie/ [07:34] él hace poco que murió. mi hermano. .. [07:37] era el mayor. ...	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>mujeres</i> ; <i>y</i> ; <i>hace</i> ; <i>poco</i> ; <i>hermano</i> ; Artikel <i>el</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: <i>-nos</i> in <i>éranos</i> ;	Übergewicht span. Elemente und <i>-nos</i> in <i>éranos</i> evtl. Unwissenheit geschuldet → span. Intention;
{82_w,a,Co _Ames}	-ábanos/ -íanos	30, [08:06ff]	Porque comíanos de otra manera.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interview-	leichtes Übergewicht

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	1. Pers. Plural <i>pretérito imperfecto</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
					erin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>otra; manera</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>de otra</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: <i>-nos</i> in <i>comíanos</i> ;	span. Elemente und <i>-nos</i> in <i>comíanos</i> evtl. Unwissenheit geschuldet → span. Intention;
{82_w,a,Co_Ames}	-ábanos/ -íanos	30, [08:09ff]	la leche aló quitábanos de lah vacas .. [08:12] y la papábanos así.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>la</i> (mehrmals); <i>leche</i> ; Artikel <i>lah</i> ; <i>y</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>de lah</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>aló</i> ; Morphosyntax: <i>-nos</i> in <i>quitábanos</i> und <i>papábanos</i> ;	Übergewicht span. Elemente und <i>-nos</i> in <i>quitábanos</i> und <i>papábanos</i> evtl. Unwissenheit geschuldet → span. Intention;
{82_w,a,Co_Ames}	-ábanos/ -íanos	30, [08:12ff]	y la papábanos así.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> ; Artikel <i>la</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: <i>-nos</i> in <i>papábanos</i> ;	leichtes Übergewicht span. Elemente und <i>-nos</i> in <i>papábanos</i> evtl. Unwissenheit geschuldet → span. Intention;
{82_w,a,Co_Ames}	-ábanos/ -íanos	30, [12:09ff]	Todo, todo. [12:10] hablábanos en gallego. [12:11] ya te digho. [12:12] escribíanos .. en en castellano y yo leía en castellano. .. [12:16] en la escolegio. pero .. [12:18] después con los otros hablábanos el gallego.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>hablábanos</i> (mehrmals); <i>ya</i> ; Pronomen <i>te</i> ; <i>y</i> ; <i>yo</i> ; Artikel <i>la, los, el; otros</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>leía</i> ; keine Kontraktion von <i>en la</i> und <i>con los</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: <i>-nos</i> in <i>hablábanos</i> und <i>escribíanos</i> ;	Übergewicht span. Elemente und <i>-nos</i> in <i>hablábanos</i> und <i>escribíanos</i> evtl. Unwissenheit geschuldet → span. Intention;
{82_w,a,Co_Ames}	-ábanos/ -íanos	30, [12:09ff]	Todo, todo. [12:10] hablábanos en gallego. [12:11] ya te digho. [12:12]	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext:	Übergewicht span. Elemente und <i>-nos</i> in

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	1. Pers. Plural <i>pretérito imperfecto</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
			escribíanos .. en en castellano y yo leía en castellano. .. [12:16] en la escolegio. pero .. [12:18] después con los otros hablábanos el gallego.		ausschließlich span.: Lexikon: <i>hablábanos</i> (mehrmals); <i>ya</i> ; Pronomen <i>te</i> ; <i>y</i> ; <i>yo</i> ; Artikel <i>la</i> , <i>los</i> , <i>el</i> ; <i>otros</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>leía</i> ; keine Kontraktion von <i>en la</i> und <i>con los</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: <i>-nos</i> in <i>hablábanos</i> und <i>escribíanos</i> ;	<i>hablábanos</i> und <i>escribíanos</i> evtl. Unwissenheit geschuldet → span. Intention;
{82_w,a,Co_Ames}	-ábanos/ -íanos	30, [12:09ff]	Todo, todo. [12:10] hablábanos en gallego. [12:11] <i>ya te digho</i> . [12:12] escribíanos .. en en castellano y yo leía en castellano. .. [12:16] en la escolegio. pero .. [12:18] después con los otros hablábanos el gallego.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>hablábanos</i> (mehrmals); <i>ya</i> ; Pronomen <i>te</i> ; <i>y</i> ; <i>yo</i> ; Artikel <i>la</i> , <i>los</i> , <i>el</i> ; <i>otros</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>leía</i> ; keine Kontraktion von <i>en la</i> und <i>con los</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: <i>-nos</i> in <i>hablábanos</i> und <i>escribíanos</i> ;	Übergewicht span. Elemente und <i>-nos</i> in <i>hablábanos</i> und <i>escribíanos</i> evtl. Unwissenheit geschuldet → span. Intention;
{82_w,a,Co_Ames}	-ábanos/ -íanos	30, [14:25ff]	Yo voy pa/ vou pa a parte de ahí en donde nos íbanos [<i>parroquia</i> in der Nähe] e todos 'ses sitios por ahí, .. [14:29] e falan un un ghallegho serr/ ... [14:32] <i>jeu no/ eu non os entendo!</i>	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>yo</i> ; <i>no</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>voy</i> , ausschließlich gal.: Lexikon: Artikel <i>a</i> ; <i>nos</i> ; <i>e</i> (mehrmals); <i>falan</i> ; <i>eu</i> ; Pronomen <i>os</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>entendo</i> , <i>vou</i> ; <i>-nos</i> in <i>íbanos</i> ;	Übergewicht gal. Elemente und Satzabbruch nach span. Einleitung (<i>yo voy pa/</i>) und Wechsel ins mehrheitlich Gal.; → gal. Intention;
{85_m,a,Lu_Pára_#1}	-abamos/ -iamos	23, [03:35ff]	Da/ naquellos tiempos .. los hijos .. estabamos al servicio de los padres. .. para trabajar.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>aquellos</i> ; <i>tiempos</i> ; Artikel <i>los</i> (mehrmals); <i>hijos</i> ; <i>padres</i> ; <i>trabajar</i> ; Morphosyntax: Kontraktion <i>al</i> ; keine Kontraktion <i>de los</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Kontraktion <i>naquellos</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	1. Pers. Plural <i>pretérito imperfecto</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
{85_m,a,Lu_Pára_#1}	- <i>abamos/</i> - <i>iamos</i>	23, [04:34ff]	pues .. las vacas había que apastarlas. .. [04:37] <i>teníamos</i> que ir con ellas. .. [04:39] afuera al monte. a apastarlas. .. [04:41] y después para/cuando se .. [04:43] cuando había que trabajar con ellas .. [04:45] también <i>teníamos</i> que ir .. [04:46] para ap/ para ayudar. .. [04:46] para ap/ para ayudar. .. [04:48] lle/ o sea que .. [04:50] teníamos que conducir las. nosotros.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>las</i> ; Pronomen <i>las</i> (mehrmals); <i>teníamos</i> ; <i>ellas</i> (mehrmals); <i>afuera</i> ; y; <i>cuando</i> (mehrmals); <i>trabajar</i> ; <i>también</i> ; <i>ayudar</i> (mehrmals); <i>o sea</i> ; <i>nosotros</i> ; Morphosyntax: Betonung <i>teníamos</i> (mehrmals); Kontraktion <i>al</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Betonung <i>teníamos</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{85_m,a,Lu_Pára_#1}	- <i>abamos/</i> - <i>iamos</i>	23, [04:34ff]	pues .. las vacas había que apastarlas. .. [04:37] <i>teníamos</i> que ir con ellas. .. [04:39] afuera al monte. a apastarlas. .. [04:41] y después para/cuando se .. [04:43] cuando había que trabajar con ellas .. [04:45] también teníamos que ir .. [04:46] para ap/ para ayudar. .. [04:46] para ap/ para ayudar. .. [04:48] lle/ o sea que .. [04:50] <i>teníamos</i> que conducir las. nosotros.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>las</i> ; Pronomen <i>las</i> (mehrmals); <i>teníamos</i> ; <i>ellas</i> (mehrmals); <i>afuera</i> ; y; <i>cuando</i> (mehrmals); <i>trabajar</i> ; <i>también</i> ; <i>ayudar</i> (mehrmals); <i>o sea</i> ; <i>nosotros</i> ; Morphosyntax: Betonung <i>teníamos</i> (mehrmals); Kontraktion <i>al</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Betonung <i>teníamos</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{85_m,a,Lu_Pára_#1}	- <i>abamos/</i> - <i>iamos</i>	23, [04:34ff]	pues .. las vacas había que apastarlas. .. [04:37] teníamos que ir con ellas. .. [04:39] afuera al monte. a	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>las</i> ; Pronomen <i>las</i> (mehrmals);	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	1. Pers. Plural <i>pretérito imperfecto</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
			apastarlas. .. [04:41] y después para/cuando se .. [04:43] cuando había que trabajar con ellas .. [04:45] también teníamos que ir .. [04:46] para ap/ para ayudar. .. [04:46] para ap/ para ayudar. .. [04:48] lle/ o sea que .. [04:50] teníamos que conducir las. nosotros.		<i>teníamos; ellas</i> (mehrmals); <i>afuera; y; cuando</i> (mehrmals); <i>trabajar; también; ayudar</i> (mehrmals); <i>o sea; nosotros</i> ; Morphosyntax: Betonung <i>teníamos</i> (mehrmals); Kontraktion <i>al</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Betonung <i>teníamos</i> ;	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}	- <i>abamos/ -iamos</i>	23, [05:13ff]	Sí. .. e entonces ahí estabamos invertidos nosotros siempre.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>nosotros; siempre</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>e</i> ; Morphosyntax: Betonung in <i>estabamos</i> ;	leichtes Übergewicht span. Elemente und Betonung in <i>estabamos</i> evtl. Unwissenheit geschuldet → span. Intention;
{85_m,a,Lu_Pára_#1}	- <i>abamos/ -iamos</i>	23, [05:56ff]	Sí, sí. sí. íbamos andando. .. [05:57] bueno. aquí nosotros nos cuadraba cerca. .. [05:59] porque era aquí entre la iglesia que hay aquí en [Name <i>parroquia</i>].	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>nosotros; cuadraba</i> ; Artikel <i>la</i> ; Morphosyntax: Betonung <i>íbamos</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{85_m,a,Lu_Pára_#1}	- <i>abamos/ -iamos</i>	23, [12:27ff]	Bueno. entre nosotros .. entre nosotros sí. ... [12:31] entre nosotros hablabamos el gallego.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>nosotros</i> (mehrmals); Artikel <i>los; hablabamos</i> ; Artikel <i>el</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Betonung <i>hablabamos</i> ;	Übergewicht span. Elemente und Betonung in <i>hablabamos</i> evtl. Unwissenheit geschuldet → span. Intention;
{85_m,a,Lu_Pára_#1}	- <i>abamos/ -iamos</i>	23, [13:19ff]	Entre nosotros sí. entre nosotros los gallegos sí que hablabamos el	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext:	Übergewicht span. Elemente und Betonung in

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	1. Pers. Plural <i>pretérito imperfecto</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
			gallego.		ausschließlich span.: Lexikon: <i>nosotros</i> (mehrmals); Artikel <i>los</i> ; <i>hablabamos</i> ; Artikel <i>el</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Betonung <i>hablabamos</i> ;	<i>hablabamos</i> evtl. Unwissenheit geschuldet → span. Intention;
{85_m,a,Lu_Pára_#2}	- <i>abamos</i> / - <i>iamos</i>	21a, [02:58ff]	Pues de aquellas ibamos de ocho años hasta catorce.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>pues</i> ; <i>aquellas</i> ; <i>ocho</i> ; <i>años</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>de aquellas</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Betonung in <i>ibamos</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{85_m,a,Lu_Pára_#2}	- <i>abamos</i> / - <i>iamos</i>	21a, [09:55ff]	Allí .. [09:56] entre nosotros lo/ los gallegos hablábamos el gallego. .. [10:00] pero después los otros/ la/ los otros el castellano.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>allí</i> ; <i>nosotros</i> ; Artikel <i>los</i> (mehrmals), <i>el</i> (mehrmals), <i>la</i> ; <i>otros</i> (mehrmals); <i>hablábamos</i> ; Morphosyntax: Betonung in <i>hablábamos</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{85_m,a,Lu_Pára_#2}	- <i>abamos</i> / - <i>iamos</i>	21a, [10:51ff]	Alí hablaba/ hablábamos el castellano y hablamos el gallego. porque .. [10:54] había tantos gallegos también.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>hablaba</i> /; <i>hablábamos</i> ; Artikel <i>el</i> (mehrmals); <i>y</i> ; <i>hablamos</i> ; <i>también</i> ; Morphosyntax: Betonung in <i>hablábamos</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>alí</i> ; Morphosyntax: Betonung in <i>hablaba</i> /	Übergewicht span. Elemente und v.a. Lexik → span. Intention;
{85_m,a,Lu_Pára_#2}	- <i>abamos</i> / - <i>iamos</i>	21a, [18:25ff]	Gallego. estabamos en G/ en Gáfrica .. [18:27] e alí tiñamos que falar o castellano..	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>falar o</i> ;	Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	1. Pers. Plural <i>pretérito imperfecto</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
					ausschließlich gal.: Lexikon: <i>e; alí; falar</i> ; Artikel <i>o</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>tiñamos</i> ; Betonung in <i>estabamos</i> und <i>tiñamos</i> ;	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}	- <i>abamos/ -iamos</i>	21a, [18:25ff]	Gallego. estabamos en G/ en Gáfrica .. [18:27] e alí tiñamos que falar o castellano.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>falar o</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>e; alí; falar</i> ; Artikel <i>o</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>tiñamos</i> ; Betonung in <i>estabamos</i> und <i>tiñamos</i> ;	Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;
{85_m,a,Lu_Pára_#2}	- <i>abamos/ -iamos</i>	21a, [18:31ff]	e hablabámolo gallego. xuntabámonolos gallegos. siempre. claro.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>hablabámolo; siempre</i> ; Morphosyntax: Betonung in <i>hablabámolo</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>e; xuntabámonolos</i> ; Morphosyntax: Betonung in <i>xuntabámonolos</i> ; Kontraktion der Verbformen mit Artikel;	gal. <i>xuntar</i> evtl. phonetische Interferenz → weniger Gewicht; Kontraktion mit Artikel evtl. wegen Unwissenheit; demgegenüber scheint Entscheidung für bekanntes span. Verb <i>hablar</i> statt gal. <i>falar</i> sowie für span. Betonung in <i>hablabámolo</i> bewusst → span. Intention;
{85_m,a,Lu_Pára_#2}	- <i>abamos/ -iamos</i>	21a, [18:31ff]	e hablabámolo gallego. xuntabámonolos gallegos. siempre. claro.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>hablabámolo; siempre</i> ; Morphosyntax: Betonung in <i>hablabámolo</i> ; ausschließlich gal.:	gal. <i>xuntar</i> evtl. phonetische Interferenz → weniger Gewicht; Kontraktion mit Artikel evtl. wegen

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	1. Pers. Plural <i>pretérito imperfecto</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
					Lexikon: <i>e</i> ; <i>xuntabámonolos</i> ; Morphosyntax: Betonung in <i>xuntabámonolos</i> ; Kontraktion der Verbformen mit Artikel;	Unwissenheit; demgegenüber scheint Entscheidung für bekanntes span. Verb <i>hablar</i> statt gal. <i>falar</i> sowie für span. Betonung in <i>hablábamolo</i> bewusst → span. Intention;
{85_m,a,Lu_Pára_#2}	-abamos/ -iamos	21b, [03:34ff]	pero eso xa che digo antes. .. [03:37] estabamos ... [03:40] a calquera que foras .. [03:42] gallegos estaban mezclados con/ .. cos outros. ... [03:45] cando marchamos pa .. pa África .. [03:48] marchámono .. no/.. un que o collemos ahí en Vigo. ... [03:52] en Vigo collémolo barco.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: – ausschließlich gal.: Lexikon: <i>xa</i> ; <i>che</i> ; <i>calquera</i> ; <i>outros</i> ; Pronomen <i>o</i> ; <i>cando</i> ; <i>colleamos</i> ; <i>collémolo</i> ; Morphosyntax: Betonung in <i>estabamos</i> ; Konjugationsformen <i>foras</i> ; Kontraktion in <i>cos</i> , <i>marchámono</i> , <i>collémolo</i> ;	Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;
{85_m,a,Lu_Pára_#2}	-abamos/ -iamos	21b, [04:16ff]	e nada. andabamos/ andaban unhos por medio dos outros sin .. formar escándalo pa nada.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: – ausschließlich gal.: Lexikon: <i>e</i> ; <i>unhos</i> ; <i>outros</i> ; Morphosyntax: Kontraktion in <i>dos</i> ; Betonung in <i>andabamos</i> ;	Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;
{85_m,a,Lu_Pára_#2}	-abamos/ -iamos	21b, [07:54ff]	E entonces hablábamos .. o castellano pues ya está.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>hablábamos</i> ; <i>pues</i> ; <i>ya</i> ; Morphosyntax: Betonung in <i>hablábamos</i> ; ausschließlich gal.:	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	1. Pers. Plural <i>pretérito imperfecto</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
					Lexikon: Artikel <i>o</i> ; <i>e</i> ;	
{88_w,a,Lu_Savi}	- <i>abamos</i> / - <i>iamos</i>	14, [05:06ff]	Que la/ que vivíamos en él porque n/ n/ no me hicieron caso.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Pronomen <i>la</i> ; <i>hicieron</i> ; <i>no</i> ; Morphosyntax: Betonung <i>vivíamos</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{88_w,a,Lu_Savi}	- <i>abamos</i> / - <i>iamos</i>	14, [11:04ff]	y por un lado .. por el lao de él .. teníamos una .. tenía una eh cosa de hierro.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> ; Artikel <i>el</i> ; <i>una</i> (mehrmals); <i>cosa</i> ; <i>hierro</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>por el</i> ; Konjugationsformen <i>teníamos</i> und <i>tenía</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{88_w,a,Lu_Savi}	- <i>abamos</i> / - <i>iamos</i>	14, [13:46ff]	pue teníamos una casa también más pa acá de [Name <i>parroquia</i>].	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>una</i> ; <i>pue</i> ; <i>también</i> ; <i>más</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>teníamos</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{88_w,a,Lu_Savi}	- <i>abamos</i> / - <i>iamos</i>	14, [14:04ff]	que teníamos alí una casa que tenía mi madre.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>una</i> ; <i>madre</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>teníamos</i> und <i>tenía</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>alí</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{88_w,a,Lu_Savi}	- <i>abamos</i> / - <i>iamos</i>	14, [14:24ff]	y y nos veníamos para alí. [14:26] porque tenía su cuarto de baño, y teníamos una cocina .. y y se/ nos teníamos alí. [14:32] tiñamos todo.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> (mehrmals); <i>cuarto</i> ; <i>una</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>tenía</i> ; Konjugationsform und Betonung <i>veníamos</i> ,	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	1. Pers. Plural <i>pretérito imperfecto</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
					<i>teníamos</i> ; Possessivkonstruktion <i>su cuarto de baño</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>alí</i> (mehrmals); Morphosyntax: Konjugationsform und Betonung <i>tiñamos</i> ;	
{88_w,a,Lu_Savi}	- <i>abamos</i> / - <i>iamos</i>	14, [14:24ff]	y y nos veníamos para alí. [14:26] porque tenía su cuarto de baño, y teníamos una cocina .. y y se/nos teníamos alí. [14:32] tiñamos todo.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>γ</i> (mehrmals); <i>cuarto</i> ; <i>una</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>tenía</i> ; Konjugationsform und Betonung <i>veníamos</i> , <i>teníamos</i> ; Possessivkonstruktion <i>su cuarto de baño</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>alí</i> (mehrmals); Morphosyntax: Konjugationsform und Betonung <i>tiñamos</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{88_w,a,Lu_Savi}	- <i>abamos</i> / - <i>iamos</i>	14, [14:24ff]	y y nos veníamos para alí. [14:26] porque tenía su cuarto de baño, y teníamos una cocina .. y y se/nos teníamos alí. [14:32] tiñamos todo.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>γ</i> (mehrmals); <i>cuarto</i> ; <i>una</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>tenía</i> ; Konjugationsform und Betonung <i>veníamos</i> , <i>teníamos</i> ; Possessivkonstruktion <i>su cuarto de baño</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>alí</i> (mehrmals); Morphosyntax: Konjugationsform und Betonung <i>tiñamos</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{88_w,a,Lu_Savi}	- <i>abamos</i> / - <i>iamos</i>	14, [14:24ff]	y y nos veníamos para alí. [14:26] porque tenía su cuarto de baño, y teníamos una cocina .. y y se/nos teníamos alí. [14:32] tiñamos todo.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>γ</i> (mehrmals); <i>cuarto</i> ; <i>una</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>tenía</i> ; Konjugationsform und Betonung <i>veníamos</i> , <i>teníamos</i> ; Possessivkonstruktion <i>su cuarto de baño</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>alí</i> (mehrmals);	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	1. Pers. Plural <i>pretérito imperfecto</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
					Morphosyntax: Konjugationsform und Betonung <i>tiñamos</i> ;	
{88_w,a,Lu_Savi}	- <i>abamos</i> / - <i>iamos</i>	14, [14:34ff]	tenemos el congelador, la lavadora, el ter/por artesano y .. [14:38] bueno. teníamos todo.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>el, la, y</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>tenemos, teníamos</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{88_w,a,Lu_Savi}	- <i>abamos</i> / - <i>iamos</i>	14, [15:30ff]	teníamos una habitación chulísima.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>una</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>teníamos</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{88_w,a,Lu_Savi}	- <i>abamos</i> / - <i>iamos</i>	14, [15:43ff]	y después lo cogiamos a (xxx) comiámonos , [15:47] y ya se .. poñía ágil.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> (mehrmals); Pronomen <i>lo; cogiamos; ya</i> ; Morphosyntax: Pronominalstellung <i>lo cogiamos</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>poñía</i> ; Morphosyntax: Betonung <i>cogiamos</i> und <i>comiámonos</i> ; Pronominalstellung <i>comiámonos</i> ;	Übergewicht span. Elemente und Betonung in <i>cogiamos</i> und <i>comiámonos</i> evtl. Unwissenheit geschuldet → span. Intention;
{88_w,a,Lu_Savi}	- <i>abamos</i> / - <i>iamos</i>	14, [15:43ff]	y después lo cogiamos a (xxx) comiámonos , [15:47] y ya se .. poñía ágil.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> (mehrmals); Pronomen <i>lo; cogiamos; ya</i> ; Morphosyntax: Pronominalstellung <i>lo cogiamos</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>poñía</i> ; Morphosyntax: Betonung <i>cogiamos</i> und <i>comiámonos</i> ; Pronominalstellung <i>comiámonos</i> ;	Übergewicht span. Elemente und Betonung in <i>cogiamos</i> und <i>comiámonos</i> evtl. Unwissenheit geschuldet → span. Intention;
{88_w,a,Lu_Savi}	- <i>abamos</i> / - <i>iamos</i>	14, [15:53ff]	¡ya no le teniamo la dentadura!	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interview-	Übergewicht span. Ele-

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	1. Pers. Plural <i>pretérito imperfecto</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
					erin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>ya; no; le</i> ; Artikel <i>la</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>teniamo</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Betonung <i>teniamo</i> ;	mente und Betonung in <i>teniamo</i> evtl. auch Unwissenheit geschuldet → span. Intention;
{88_w,a,Lu_Savi}	- <i>abamos/ -iamos</i>	14, [16:00ff]	Y y seguimos darle a comida toda pasada por un puré. [AS: Mh. sí.] [16:06] Y .. e serv/ [16:08] e lo cogiamos y pues se ponía en una silla de ruedas que ma deron en el el hospital.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>γ</i> (mehrmals); Pronomen <i>le, lo; cogiamos; una; ruedas</i> ; Artikel <i>el</i> (mehrmals); <i>ponía</i> ; Morphosyntax: Pronominalstellung <i>lo cogiamos, se ponía</i> ; keine Kontraktion <i>en una</i> und <i>en el</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: Artikel <i>a; e</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>deron</i> ; Kontraktion <i>ma</i> ; Betonung <i>cogiamos</i> ;	Übergewicht span. Elemente und Konjugationsform <i>deron</i> und Betonung in <i>cogiamos</i> evtl. auch Unwissenheit geschuldet → span. Intention;
{88_w,a,Lu_Savi}	- <i>abamos/ -iamos</i>	14, [16:08ff]	e lo cogiamos y pues se ponía en una silla de ruedas que ma deron en el el hospital.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Pronomen <i>lo; γ; ponía; una; ruedas</i> ; Artikel <i>el</i> (mehrmals); Morphosyntax: Pronominalstellung <i>lo cogiamos, se ponía</i> ; keine Kontraktion <i>en una</i> und <i>en el</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>e</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>deron</i> ; Kontraktion <i>ma</i> ; Betonung <i>cogiamos</i> ;	Übergewicht span. Elemente und Konjugationsform <i>deron</i> und Betonung in <i>cogiamos</i> evtl. auch Unwissenheit geschuldet → span. Intention;
{88_w,a,Lu_Savi}	- <i>abamos/ -iamos</i>	14, [16:23ff]	y tiñamos un mandarín. [16:24] pero o mandarín .. solo tres veces .. pod/ podemos poñelo alí. .. [16:30] porque tenía fuerza.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>γ; fuerza; no</i> (mehrmals); <i>hacia</i> ; Morphosyntax: Konjugations-	leichtes Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	1. Pers. Plural <i>pretérito imperfecto</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
			[16:31] no hacía caso. ¿no?		form <i>tinía</i> statt gal. <i>tiña</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: Artikel <i>o; poñelo; alí</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>tiñamos</i> ;	
{88_w,a,Lu_Savi}	-abamos/ -iamos	14, [18:10ff]	e paséibamos por aquí, [18:12] e estuvemos a la [Name Tochter].	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>la</i> ; Morphosyntax: Betonung in <i>paséibamos</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>e</i> (mehrmals); Morphosyntax: Konjugationsform <i>estuvemos</i> ;	ausgewogenes Verhältnis beider Sprachen, ABER span. Artikel und Betonung bewusster als gal. <i>e</i> und <i>estuvemos</i> , die evtl. wg. Unwissenheit → span. Intention;
{88_w,a,Lu_Savi}	-abamos/ -iamos	14, [20:00ff]	E .. [20:00] e todos queríamos que estudiara. [20:02] porque eles e/ o pai dela era un albañil de primera. .. [20:07] pero de primer. ¿eh?	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>primera</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>e</i> (mehrmals); <i>eles</i> ; Artikel <i>o; pai</i> ; Morphosyntax: Betonung in <i>queríamos</i> ; Kontraktion <i>dela</i> ;	Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;
{88_w,a,Lu_Savi}	-abamos/ -iamos	14, [20:26ff]	eh claro. nos axudabamos se podíamos algo. [20:29] pero os pais que aínda tiñamos. bueno. ... [20:32] e .. <hustet> .. [20:34] despós a rapaza queríamos que estudiara. .. [20:36] un día andábamos plantando pinos nunha finca grande que comprou o pai a mai.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Morphosyntax: Betonung in <i>queríamos, andábamos</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>nos; axudabamos</i> ; Artikel <i>os; pais; aínda; e; despós</i> ; Artikel <i>a; nunha</i> ; Artikel <i>o; pai; mai</i> ; Morphosyntax: Betonung in <i>axudabamos, podíamos, tiñamos</i> ; Konjugationsform <i>tiñamos, comprou</i> ; Kontraktion <i>nunha</i> , Präposition <i>a</i> und Artikel <i>a</i> zu <i>a</i> ;	span. Betonung in <i>queríamos</i> und <i>andábamos</i> zeigen evtl. span. Intention an; ABER Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;
{88_w,a,Lu_Savi}	-abamos/ -iamos	14, [20:26ff]	eh claro. nos axudabamos se	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interview-	span. Betonung in

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	1. Pers. Plural <i>pretérito imperfecto</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
			podíamos algo. [20:29] pero os pais que aínda tiñamos. bueno. ... [20:32] e .. <hustet> .. [20:34] despós a rapaza queríamos que estudiara. ... [20:36] un día andábamos plantando pinos nunha finca grande que comprou o pai a mai.		erin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Morphosyntax: Betonung in <i>queríamos, andábamos</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>nos; axudabamos</i> ; Artikel <i>os; pais; aínda; e; despós</i> ; Artikel <i>a; nunha</i> ; Artikel <i>o; pai; mai</i> ; Morphosyntax: Betonung in <i>axudabamos, podíamos, tiñamos</i> ; Konjugationsform <i>tiñamos, comprou</i> ; Kontraktion <i>nunha</i> , Präposition <i>a</i> und Artikel <i>a</i> zu <i>a</i> ;	<i>queríamos</i> und <i>andábamos</i> zeigen evtl. span. Intention an; ABER Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;
{88_w,a,Lu_Savi}	-abamos/ -iamos	14, [20:26ff]	eh claro. nos axudabamos se podíamos algo. [20:29] pero os pais que aínda tiñamos . bueno. ... [20:32] e .. <hustet> .. [20:34] despós a rapaza queríamos que estudiara. ... [20:36] un día andábamos plantando pinos nunha finca grande que comprou o pai a mai.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Morphosyntax: Betonung in <i>queríamos, andábamos</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>nos; axudabamos</i> ; Artikel <i>os; pais; aínda; e; despós</i> ; Artikel <i>a; nunha</i> ; Artikel <i>o; pai; mai</i> ; Morphosyntax: Betonung in <i>axudabamos, podíamos, tiñamos</i> ; Konjugationsform <i>tiñamos, comprou</i> ; Kontraktion <i>nunha</i> , Präposition <i>a</i> und Artikel <i>a</i> zu <i>a</i> ;	span. Betonung in <i>queríamos</i> und <i>andábamos</i> zeigen evtl. span. Intention an; ABER Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;
{88_w,a,Lu_Savi}	-abamos/ -iamos	14, [20:26ff]	eh claro. nos axudabamos se podíamos algo. [20:29] pero os pais que aínda tiñamos. bueno. ... [20:32] e .. <hustet> .. [20:34] despós a rapaza queríamos que estudiara. ... [20:36] un día andábamos plantando pinos nunha finca grande que comprou o pai a mai.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Morphosyntax: Betonung in <i>queríamos, andábamos</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>nos; axudabamos</i> ; Artikel <i>os; pais; aínda; e; despós</i> ; Artikel <i>a; nunha</i> ; Artikel <i>o; pai; mai</i> ; Morphosyntax: Betonung in <i>axudabamos, podíamos, tiñamos</i> ; Konjugationsform <i>tiñamos, comprou</i> ; Kontraktion <i>nunha</i> , Präposition <i>a</i> und Artikel <i>a</i> zu <i>a</i> ;	span. Betonung in <i>queríamos</i> und <i>andábamos</i> zeigen evtl. span. Intention an; ABER Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	1. Pers. Plural <i>pretérito imperfecto</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
{88_w,a,Lu_Savi}	- <i>abamos</i> / - <i>iamos</i>	14, [20:26ff]	eh claro. nos axudabamos se podíamos algo. [20:29] pero os pais que aínda tiñamos. bueno. ... [20:32] e .. <hustet> .. [20:34] despós a rapaza queríamos que estudiara. ... [20:36] un día andábamos plantando pinos nunha finca grande que comprou o pai a mai.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Morphosyntax: Betonung in <i>queríamos</i> , <i>andábamos</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>nos</i> ; <i>axudabamos</i> ; Artikel <i>os</i> ; <i>pais</i> ; <i>aínda</i> ; <i>e</i> ; <i>despós</i> ; Artikel <i>a</i> ; <i>nunha</i> ; Artikel <i>o</i> ; <i>pai</i> ; <i>mai</i> ; Morphosyntax: Betonung in <i>axudabamos</i> , <i>podíamos</i> , <i>tiñamos</i> ; Konjugationsform <i>tiñamos</i> , <i>comprou</i> ; Kontraktion <i>nunha</i> , Präposition <i>a</i> und Artikel <i>a</i> zu <i>a</i> ;	span. Betonung in <i>queríamos</i> und <i>andábamos</i> zeigen evtl. span. Intention an; ABER Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;
{88_w,a,Lu_Savi}	- <i>abamos</i> / - <i>iamos</i>	14, [27:06ff]	Eses ../ ese calzado que traíamos que ir no tú non o conociches ni os teus pais <lacht: tampoco>. ... [27:12] unhos zocos ferrados de clavos. ... [27:15] e dicelle cunhas ferraduras que facían os ferreiros.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>no</i> , <i>ni</i> , <i>tampoco</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>non</i> ; Pronomen <i>o</i> ; <i>unhos</i> ; Pronomen <i>lle</i> ; <i>e</i> ; <i>facían</i> ; Artikel <i>os</i> ; Morphosyntax: Pluralbildung <i>eses</i> ; Possessivkonstruktion <i>os teus pais</i> ; Pluralbildung <i>pais</i> ; Konjugationsform <i>conociches</i> ; Pronominalstellung in <i>dicelle</i> ; Kontraktion in <i>cunhas</i> ;	Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;
{88_w,a,Lu_Savi}	- <i>abamos</i> / - <i>iamos</i>	14, [27:48ff]	e andabamos vestidos de calquera maneira.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: – ausschließlich gal.: Lexikon: <i>e</i> ; <i>calquera</i> ; <i>maneira</i> ; Morphosyntax: Betonung <i>andabamos</i> ;	Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;
{92_m,a,Co_Ames}	- <i>ábanos</i> / - <i>íanos</i>	26, [06:04ff]	pero ahí era una mescla que tiñanos entre todos que había.	unklar	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>una</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Konjugationsform <i>tiñanos</i> ;	kein Übergewicht für eine Sprache → sprachliche Intention unklar;

III.iii. *Infinitivo flexional*

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	<i>Infinitivo flexional</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
{69_w,a,Co_Noia}	2, [04:00ff]	nosotros en gallego en ves de desir-imos .. “ayer” .. desimos .. “onte”.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; innerhalb eines Gesprächsteils, kurz nach explizitem Wechsel ins Spanische, daher wird span. Intention angenommen; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Pronomen <i>nosotros</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention; Die Zitate der Informantin innerhalb des Zitats sollen Unterschied zw. Span. und Gal. veranschaulichen und werden daher nicht als inner-sprachliche Argumente betrachtet.
{69_w,a,Co_Noia}	2, [05:04ff]	Pero nosotros hablábamos así. ... [05:08] en ves de deci/ de desir-imos . .. [05:10] “¡pues fue ayer!” ... [05:12] decíamos. .. [05:13] “¡foi onte!”	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; innerhalb eines Gesprächsteils, kurz nach explizitem Wechsel ins Spanische, daher wird span. Intention angenommen; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>hablábamos</i> , Pronomen <i>nosotros</i> ; Phonetik: kein <i>seseo</i> in <i>deci/</i> und <i>decíamos</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention; Die Zitate der Informantin innerhalb des Zitats sollen Unterschied zw. Span. und Gal. veranschaulichen und werden daher nicht als innersprachliche Argumente beachtet.
{70_w,a,Co_Noia_#1}	38, [11:59ff]	y tienes que estarmos todos preparados en la mesa.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> , Artikel <i>la</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>tienes</i> , keine Kontraktion von <i>en</i> und <i>la</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_w,a,Co_Noia_#2}	38, [21:41ff]	“ti tiñas que ir a unha escola .. e aprenderes a falar coma nos. ... [21:46] ¿e qué qué é eso de no saberes falar algo?”	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; innerhalb einer explizit auf Galicisch erzählten Anekdote; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: – ausschließlich gal.: Lexikon: <i>tí</i> , <i>unha</i> , <i>e</i> (mehrmals), <i>falar</i> (mehrmals), <i>coma</i> , <i>nos</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>tiñas</i> , <i>é</i> ;	Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	<i>Infinitivo flexional</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
{70_w,a,Co_Noia_#2}	38, [21:41ff]	“ti tiñas que ir a unha escola .. e aprenderes a falar coma nos. ... [21:46] ¿e qué qué é eso de no saberes falar algo?”	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; innerhalb einer explizit auf Galicisch erzählten Anekdote; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: – ausschließlich gal.: Lexikon: <i>tí, unha, e</i> (mehrmals), <i>falar</i> (mehrmals), <i>coma, nos</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>tiñas, é</i> ;	Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;
{73_m,a,Co_Noia}	3, [11:09ff]	yo he estado allí .. seren las nueve de la noche y ya no haber un alma por la calle. ... nadie.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>nueve, noche, ya, nadie, y, no</i> , Pronomen <i>yo</i> , Artikel <i>la, las</i> ; Morphosyntax: <i>pretérito perfecto</i> in <i>he estado</i> ; keine Kontraktion von <i>de</i> und <i>la</i> ; keine Kontraktion von <i>por</i> und <i>la</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Co_Noia}	3, [15:49ff]	¿y cómo te dio por venires aquí luego? [AS: ¿Cómo?] [15:52] ¿Cómo te dio por venires aquí?	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>luego, y, te</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Co_Noia}	3, [15:49ff]	¿y cómo te dio por venires aquí luego? [AS: ¿Cómo?] [15:52] ¿Cómo te dio por venires aquí?	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>luego, y, te</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Lu_Pára}	22b, [01:54ff]	Porque España .. a/ antes eh de io nacer .. [01:58] me lo decían mis padres .. [01:59] era muy grande que no se ponía el sol ¡en España!	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>padres</i> , Pronomen <i>io, lo</i> , Artikel <i>el</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>me</i> und <i>lo</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention; <i>antes eh de io nacer</i> = personalisierter Infinitiv – auch im Spanischen existent;
{73_w,a,Co_Comb}	12, [04:44ff]	Y .. y bueno. ... [04:47] a mí me parece bien esto. ¿eh? ... [04:50] porque andares eh aquí allí ... eso a mí me parece m/ ... (xxx).	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> (mehrmals), <i>bien</i> ; Morphosyntax: Pronominalstellung in <i>me parece</i> (mehrmals); ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	<i>Infinitivo flexional</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
{73_w,a,Co_Comb}	12, [28:12ff]	Aquí también. pero ahora .. ti por ti. .. [28:14] ¿qué es esto de llegharen mi/ .. mis nietas y .. m/ al decirle a su madre .. “ti”? .. [28:21] “vaite alí. ¡ti, ti!” .. [28:22] y a mí también. [28:23] que me llamen de ti. ¿qui es eso? .. [28:26] un poquito de respeto hase falta.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>también</i> (mehrmals), <i>nietas, madre, y, llamen, hase, llegharen</i> , Pronomen <i>le</i> ; Diminutivform <i>poquito</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>es</i> (mehrmals), Possessivkonstruktion <i>mis</i> , Kontraktion <i>al</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>ti</i> statt <i>tú</i> (mehrmals), <i>alí</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>vaite</i> ;	V.a. die Zitate der Informantin innerhalb des Zitats enthalten gal. Elemente. Daher wird für das Gesamtzitat eine span. Intention angenommen. → span. Intention;
{82_w,a,Co_Ames}	30, [03:05ff]	No había dinero para yo estudiar.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>no</i> , Pronomen <i>yo</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention; <i>para yo estudiar</i> = personalisierter Infinitiv – auch im Spanischen existent
{82_w,a,Co_Ames}	30, [08:46ff]	No comen comida/ los animales no comen comida como comían antes para matarlos y comer nosotros la carne, .. [08:53] no comen.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> , Artikel <i>los, la</i> , Pronomen <i>los, nosotros</i> ; Morphosyntax: Plural <i>animales</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention; <i>para matarlos y comer nosotros</i> = personalisierter Infinitiv – auch im Spanischen existent

III.iv. Starke Konjugationsformen des Präsens

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Starke Konjugationsformen des Präsens	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
{66_w,a,Co_Noia}	4, [06:11ff]	y hace cuatro años y medio que me murió .. mi marido. .. [06:15] pero para mí es como si estuviera vivo. [06:16] que soñ/ sueño mucho con él.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>hace; cuatro; años; y</i> (mehrmals); <i>mucho</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>es, sueño, estuviera</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Konjugationsform <i>soñ/</i> ;	Übergewicht span. Elemente und sofortige Selbstkorrektur von <i>soñ/ sueño</i> → span. Intention;
{66_w,a,Co_Noia}	4, [06:11ff]	y hace cuatro años y medio que me murió .. mi marido. .. [06:15] pero para mí es como si estuviera vivo. [06:16] que soñ / sueño mucho con él.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>hace; cuatro; años; y</i> (mehrmals); <i>mucho</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>es, sueño, estuviera</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Konjugationsform <i>soñ/</i> ;	Übergewicht span. Elemente und sofortige Selbstkorrektur von <i>soñ/ sueño</i> → span. Intention;
{67_w,a,Co_Ames}	24, [06:14ff]	Ayh. na/ eu si teño que falar agora/ agora mesmo falo gallego. .. [06:20] se hay alguien que non o entenda .. pues fálollo castellano. pero ...	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>alguien; pues</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>eu; falar; falo; se</i> statt span. <i>si; non</i> ; Pronomen <i>o; fálollo</i> ; Pronomen <i>llo</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>teño, entenda</i> ; Pronominalstellung in <i>fálollo</i> ;	Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;
{67_w,a,Co_Ames}	24, [07:38ff]	No. penso que non. [07:40] non/ non se perde. ... [07:42] no. porque .. aquí entre nos aínda que falamos ../ [07:45] aunque hablamos el castellano ... [07:49] tira/ tira a terra. .. [07:51] tira la tierra. ... de gallego.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>aunque; hablamos; tierra</i> ; Artikel <i>el, la</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>non; nós; aínda que; falamos; terra; nos</i> ; Artikel <i>a</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>penso, perde</i> ,	Übergewicht gal. Elemente; span. Elemente sind übersetzte Wdh. zuvor gesagter gal. Elemente; → <i>penso</i> fällt innerhalb gal. Äußerung; → gal. Intention
{67_w,a,Co}	24,	No. penso que non.	gal.	Außersprachlicher Kontext:	Übergewicht

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Starke Konjugationsformen des Präsens	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
{_Ames}	[07:38ff]	[07:40] non/ non se perde [07:42] no. porque .. aquí entre nos aínda que falamos ../ [07:45] aunque hablamos el castellano ... [07:49] tira/ tira a terra. ... [07:51] tira la tierra. ... de gallego.		Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>aunque; hablamos; tierra;</i> Artikel <i>el, la;</i> ausschließlich gal.: Lexikon: <i>non; nós; aínda que; falamos; terra; nos;</i> Artikel <i>a;</i> Morphosyntax: Konjugationsformen <i>penso, perde,</i>	gal. Elemente; span. Elemente sind übersetzte Wdh. zuvor gesagter gal. Elemente; → <i>perde</i> fällt innerhalb gal. Äußerung; → gal. Intention
{67_w,a,Co _Ames}	24, [09:51ff]	Bueno. eu séntome gallega e española. [AS: ¿Las dos?] [09:54] Sí. [AS: ¿Y se puede ser un gallego un gallego sin usar el gallego? ¿o sin hablarlo?] [10:00] Pode ser igual. .. [10:03] eu aínda que non fale o gallego son gallega o mesmo. <lacht> .. [10:07] porque eu/ porque o falo. .. [10:09] aínda qu/ vamos. aínda qu/ .. [10:10] aunque contigo hablo el castellano .. [10:12] soy gallega. .. [10:13] y lo sé hablar .. a mi manera. .. <lacht> ... [10:17] y me siento <lacht: gallega así.>	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>aunque; hablo; hablar; y;</i> Possessivpronomen <i>mi;</i> Artikel <i>el;</i> Pronomen <i>lo;</i> Morphosyntax: Possessivkonstruktion <i>mi manera;</i> Konjugationsform <i>siento, soy, sé;</i> Pronominalstellung in <i>me siento;</i> ausschließlich gal.: Lexikon: <i>eu</i> (mehrmals); <i>e; aínda que</i> (mehrmals); <i>non;</i> Pronomen <i>o; fale; falo;</i> Artikel <i>o;</i> Morphosyntax: Konjugationsformen <i>son, pode,</i> Pronominalstellung in <i>séntome;</i>	Codeswitching von Gal. zu Span. eingeleitet durch <i>aínda qu/ .. aunque:</i> mit <i>aunque</i> beginnt span. Intention → <i>séntome</i> vorher innerhalb gal. Intention; → gal. Intention
{67_w,a,Co _Ames}	24, [09:58ff]	[AS: ¿Y se puede ser un gallego un gallego sin usar el gallego? ¿o sin hablarlo?] [10:00] Pode ser igual. .. [10:03] eu aínda que non fale o gallego son gallega o mesmo. <lacht> .. [10:07] porque eu/ porque o falo.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: – ausschließlich gal.: Lexikon: <i>eu</i> (mehrmals); <i>aínda que; non; fale;</i> Artikel <i>o;</i> Pronomen <i>o;</i> Morphosyntax: Konjugationsformen <i>pode, son;</i>	Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;
{67_w,a,Co _Ames}	24, [10:09ff]	aínda qu/ vamos. aínda qu/ .. [10:10] aunque contigo hablo el castellano .. [10:12] soy gallega. .. [10:13] y	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>aunque; hablo; hablar; y;</i>	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Starke Konjugationsformen des Präsens	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
		lo sé hablar .. a mi manera. .. <lacht> ... [10:17] y me siento <lacht: gallega así.>		Possessivpronomen <i>mi</i> ; Artikel <i>el</i> ; Pronomen <i>lo</i> ; Morphosyntax: Possessivkonstruktion <i>mi manera</i> ; Konjugationsform <i>siento, soy, sé</i> ; Pronominalstellung in <i>me siento</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>aún</i> <i>qu/</i> ;	
{67_w,a,Co_Ames}	24, [10:40ff]	Bueno. a ti. .. pues. .. [10:43] ¡que que que che vaia ben! [AS: Sí.] [10:45] ¿ Entendes? .. ¡que te vaya bien!	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>pues; bien</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: Pronomen <i>che</i> (mehrmals); <i>ben</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>entendes</i> ;	Frage und gal. Übersetzung zeigen, dass zuvor gal. Intention; <i>entendes</i> noch gal. Teil zugeordnet; → gal. Intention;
{67_w,a,Co_Ames}	26, [00:12ff]	<lacht> Séntate. .. séntate alí. <Stühlerücken: .. [00:15] que che vai a facer unhas preguntas.>	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: 92-jähriger Vater der Informantin mit Galicisch als habitueller Sprache; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Morphosyntax: Futurbildung mit <i>ir + a + Infinitiv</i> , ABER hier mit gal. Konjugation und Wortwahl; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>alí; facer</i> ; Pronomen <i>che; unhas</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>séntate, vai</i> ;	kein span. Element ohne galicischen Einfluss; Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;
{67_w,a,Co_Ames}	26, [10:01ff]	Sí. ahora se piensa un poquito más las cosas. [10:03] antes no se pensaba nada más. .. [10:06] pero ahora se piensa un poquito más. .. [10:08] y vas más despacio. [10:09] lo piensas .	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>más</i> (mehrmals); <i>cosa</i> ; Artikel <i>las</i> ; Pronomen <i>lo</i> ; Morphosyntax: Pronominalstellung in <i>se piensa</i> ; Konjugationsformen <i>piensa, piensas, vas</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{67_w,a,Co_Ames}	26, [10:01ff]	Sí. ahora se piensa un poquito más las cosas. [10:03] antes no se pensaba nada más. .. [10:06] pero ahora se piensa un poquito más. .. [10:08] y vas más despacio. [10:09] lo piensas.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>más</i> (mehrmals); <i>cosa</i> ; Artikel <i>las</i> ; Pronomen <i>lo</i> ; Morphosyntax: Pronominalstellung in <i>se piensa</i> ; Konjugationsformen <i>piensa, piensas, vas</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Starke Konjugationsformen des Präsens	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
{67_w,a,Co_Ames}	26, [10:01ff]	Sí. ahora se piensa un poquito más las cosas. [10:03] antes no se pensaba nada más. .. [10:06] pero ahora se piensa un poquito más. .. [10:08] y vas más despacio. [10:09] lo piensas.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>más</i> (mehrmals); <i>cosa</i> ; Artikel <i>las</i> ; Pronomen <i>lo</i> ; Morphosyntax: Pronominalstellung in <i>se piensa</i> ; Konjugationsformen <i>piensa, piensas, vas</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{67_w,a,Co_Ames}	26, [12:29ff]	Con una cartilla. ... [12:31] irías al mes. [12:32] a los meses. [12:33] yo recuerdo era niña. .. [12:35] y eso sí que me recuerda .. [12:37] de ir por el chocolate.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>una</i> ; Artikel <i>los, el; yo; niña</i> ; <i>y</i> ; Morphosyntax: Kontraktion in <i>al</i> ; Konjugationsform <i>recuerda, recuerda</i> ; keine Kontraktion von <i>a los</i> und von <i>con una</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{67_w,a,Co_Ames}	26, [12:29ff]	Con una cartilla. ... [12:31] irías al mes. [12:32] a los meses. [12:33] yo recuerdo era niña. .. [12:35] y eso sí que me recuerda .. [12:37] de ir por el chocolate.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>una</i> ; Artikel <i>los, el; yo; niña</i> ; <i>y</i> ; Morphosyntax: Kontraktion in <i>al</i> ; Konjugationsform <i>recuerda, recuerda</i> ; keine Kontraktion von <i>a los</i> und von <i>con una</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{67_w,a,Co_Ames}	26, [13:12ff]	Sí. sí. había / <Zungenschmalzen> [13:08] bueno panadería eu recordo . .. pero/	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: – ausschließlich gal.: Lexikon: <i>eu</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>recordo</i> ;	Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;
{67_w,a,Lu_Pára}	16, [11:34ff]	En el ayuntamiento.. aquí cadre todo .. gallego.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>el</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>en el</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>cadre</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{69_w,a,Co_Noia}	2, [01:18ff]	A aldea pertenesía a Noia. ... [01:22] a parroquia de [Name	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext:	Übergewicht gal. Elemente → gal.

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Starke Konjugationsformen des Präsens	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
		<i>parroquia</i> . [01:23] pero o aiuntamiento de Noia. ... [01:26] ¿entendes?		ausschließlich span.: – ausschließlich gal.: Lexikon: Artikel <i>a</i> (mehrmals), <i>o</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>entendes</i> ;	Intention;
{69_w,a,Co _Noia}	2, [03:21ff]	Ler-e .. claro. sei ler e escribir e algo de cuentas .. [03:25] a/ahora xa non me acorda nada. .. [03:27] hubiera alghún/ no son analfabeta. ¿entendes?	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>no</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>hubiera</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>ler</i> (mehrmals); <i>e</i> (mehrmals); <i>xa</i> ; <i>non</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>acorda</i> , <i>entendes</i> , <i>son</i> ;	Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;
{69_w,a,Co _Noia}	2, [03:21ff]	Ler-e .. claro. sei ler e escribir e algo de cuentas .. [03:25] a/ahora xa non me acorda nada. .. [03:27] hubiera alghún/ no son analfabeta. ¿entendes?	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>no</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>hubiera</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>ler</i> (mehrmals); <i>e</i> (mehr- mals); <i>xa</i> ; <i>non</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>acorda</i> , <i>entendes</i> , <i>son</i> ;	Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;
{69_w,a,Co _Noia}	2, [04:19ff]	¿Entendes? .. [04:20] porque nos desimos. [04:21] “e mire ese home o ese/” ..[04:23] es/ eles din así. “cabaleiro”. ... [04:26] (entra un) home. .. [04:28] e eu cando o oín a primeira ves .. po ríame. [04:31] fásiame ghracia.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: – ausschließlich gal.: Lexikon: <i>nos</i> ; <i>e</i> (mehrmals); <i>home</i> (mehrmals); <i>o</i> ; <i>eles</i> ; <i>eu</i> ; <i>cando</i> ; Pronomen <i>o</i> ; Artikel <i>a</i> ; <i>primeira</i> ; <i>fásiame</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>entendes</i> , <i>din</i> , <i>oín</i> ; Pronominalstel- lung <i>ríame</i> , <i>fásiame</i> ;	Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;
{69_w,a,Co _Noia}	2, [04:52ff]	[AS: [...] bueno. entiendo mejor el castellano. de hecho.] [04:55] Entend/ entiendes mejor el castellano.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>mejor</i> ; Artikel <i>el</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>entiendes</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Konjugationsform <i>entend</i> /;	Wechsel von Gal. zu Span. bei <i>Entend</i> / <i>entiendes</i> → <i>entiendes</i> mit span. Intention;
{69_w,a,Co	2,	¿Entendes? [AS: Sí, sí.	gal.	Außersprachlicher Kontext:	Wechsel von

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Starke Konjugationsformen des Präsens	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
_Noia}	[04:52ff]	bueno. entiendo mejor el castellano. de hecho.] [04:55] Entend/ entiendes mejor el castellano.		Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>mejor</i> ; Artikel <i>el</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>entiendes</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Konjugationsform <i>entendes; entend/</i> ;	Gal. zu Span. bei <i>Entend/entiendes</i> → <i>Entend/</i> noch mit gal. Intention;
{69_w,a,Co _Noia}	2, [04:52ff]	¿ Entendes? [AS: Sí, sí. bueno. entiendo mejor el castellano. de hecho.] [04:55] Entend/ entiendes mejor el castellano.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>mejor</i> ; Artikel <i>el</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>entiendes</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Konjugationsform <i>entendes; entend/</i> ;	Wechsel von Gal. zu Span. bei <i>Entend/entiendes</i> → <i>entendes</i> noch mit gal. Intention;
{69_w,a,Co _Noia}	2, [10:18ff]	Andaban en los barcos pero si había mal tiempo .. [10:21] eran barcos de vela y no no eran a motor. .. [10:25] si no había viento o si no venía al favor no .. no veleaban. .. [10:29] ¿ entiendes? .. [10:30] ahora lo tienen de deporte. [10:31] pero de aquella .. lo tenían pra ganar para comer.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>los; tiempo; y; no</i> (mehrmals); <i>viento; o</i> ; Pronomen <i>lo</i> (mehrmals); <i>aquella</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>en los, de aquella</i> ; Kontraktion <i>al</i> ; Konjugationsform <i>entiendes, tienen, tenían</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{69_w,a,Co _Noia}	2, [10:36ff]	Iban cargados .. de cosas. ... [10:41] después ya hubo barcos de motor. .. [10:43] pero yo ya los acuerdo de vela. [AS: ¿Cómo?] [10:46] ¡Yo ya los acuerdo de vela! [10:48] mi padre anduvo en vela. .. [10:50] y después a motor. [10:51] y después a motor.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>cosas; ya</i> (mehrmals); <i>hubo; yo</i> (mehrmals); Pronomen <i>los; y</i> (mehrmals); <i>padre</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>acuerdo</i> (mehrmals); ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{69_w,a,Co _Noia}	2, [10:36ff]	Iban cargados .. de cosas. ... [10:41] después ya hubo barcos de motor. .. [10:43] pero yo ya los acuerdo de vela. [AS:	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>cosas; ya</i> (mehrmals); <i>hubo; yo</i> (mehrmals); Pronomen <i>los; y</i>	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Starke Konjugationsformen des Präsens	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
		¿Cómo?] [10:46] ¡Yo ya los acuerdo de vela! [10:48] mi padre anduvo en vela. .. [10:50] y después a motor. [10:51] y después a motor.		(mehrmals); <i>padre</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>acuerdo</i> (mehrmals); ausschließlich gal.: –	
{69_w,a,Co _Noia}	2, [11:22ff]	No. mi familia no fue. .. [11:24] pero fue mucha gente. .. [11:26] entonses los que quedaron aquí le aumentaban el sueldo .. [11:29] y se vivía mejor. .. [11:30] ¿entiendes?	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>no</i> ; <i>mucha</i> ; <i>gente</i> ; <i>los</i> ; <i>le</i> ; Artikel <i>el</i> ; <i>mejor</i> ; Morphosyntax: Possessivkonstruktion <i>mi familia</i> ; Konjugationsformen <i>fue</i> , <i>entiendes</i> ; Pronominalstellung <i>se vivía</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{69_w,a,Co _Noia}	2, [11:41ff]	Venías de la escuela y tenías un sesto ... [11:45] para ir buscar la leña. ... [11:48] para ensender la lumbre. ... [11:50] para calientarte y haser la comida. .. [11:52] no había butano no había ./	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>la</i> (mehrmals); <i>y</i> (mehrmals); <i>haser</i> ; <i>no</i> (mehrmals); Morphosyntax: Konjugationsform <i>venías</i> ; keine Kontraktion von <i>de la</i> ; Hyperkorrektur in <i>calientarte</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente und Hyperkorrektur → span. Intention;
{69_w,a,Co _Noia}	2, [14:03ff]	Para después dársela a la gente. ¿entendes?	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>la</i> ; <i>gente</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>a la</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Konjugationsform <i>entendes</i> ;	Übergewicht span. Elemente; span. Lexik mehr Gewicht als gal. Konjugationsform; → span. Intention;
{70_m,a,Lu _Pára}	15, [07:24ff]	muchas palabras que no yo no ahora las entiendo .	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>muchas</i> ; <i>no</i> (mehrmals); <i>yo</i> ; Pronomen <i>las</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>entiendo</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_m,a,Lu _Pára}	15, [08:40ff]	e es lo que .. lo que hay. [08:42] que entiendo . .. sí.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Pronomen <i>lo</i> (mehrmals);	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Starke Konjugationsformen des Präsens	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
				Morphosyntax: Konjugationsformen <i>es, entiendo</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>e</i> ;	
{70_m,a,Lu_Pára}	15, [10:06ff]	mirar si viene .. alguien que no entiende el gallego .. [10:09] porque si hubiera mucha gente .. [10:11] le hablamos incluso en gallego.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>alguien; no</i> ; Artikel <i>el; mucha; gente; hablamos</i> ; Pronomen <i>le</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>viene, entiendo, hubiera</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_m,a,Lu_Pára}	15, [10:13ff]	entonces .. [10:14] eh pues si no lo entiende , pues sí que le hablamos en castellano.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>pues (mehrmals); no</i> ; Pronomen <i>lo, le; hablamos</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>entiende</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_m,a,Lu_Pára}	15, [12:10ff]	un español cualquiera va a a Galicia y s/ o sea a Cataluña y si no entiende el catalán ... [12:15] ¿qué hace? .. [12:17] el español para mí debía ser ... en común.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>cualquiera; y; no</i> ; Artikel <i>el (mehrmals); hace</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>va, entiendo</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_m,a,Lu_Pára}	15, [12:40ff]	Es como aquí en Galicia .. [12:42] que vien/ que vienen gente que no entenda gallego y que no entendamos y que no sepamos hablarle en castellano. .. [12:47] es un problema. ¿no?	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>gente; no (mehrmals); y (mehrmals); hablarle</i> ; Pronomen <i>le</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>es (mehrmals), vien/, vienen, sepamos</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Konjugationsform <i>entenda</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_m,a,Lu_Pára}	15, [14:21ff]	Bueno. <lacht> a mí cont/ el que mejor entienda . .. [14:25] normalmente. eso es lo que más me gusta.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>el; mejor; lo; más</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>entienda, es</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Starke Konjugationsformen des Präsens	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
{70_m,a,Lu_Pára}	15, [14:33ff]	Bueno. ahí ... normalmente hablando .. [14:37] se entiende todo.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>hablando</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>entiende</i> ; Pronominalstellung in <i>se entiende</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_m,a,Lu_Pára}	15, [14:47ff]	¡pero son en nombres! [14:48] no en conversación de .. hablar .. de otra forma. ¿me entiendes ?	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>nombres</i> ; <i>no</i> ; <i>hablar</i> ; <i>otra</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>entiendes</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_m,a,Lu_Pára}	15, [16:14ff]	yo lo entiendo así. ahora a lo mejor es de otra forma.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>yo</i> ; Pronomen <i>lo</i> ; <i>mejor</i> ; <i>otra</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>entiendo</i> , <i>es</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_m,a,Lu_Pára}	15, [16:56ff]	¡y yo entiendo esto así de esa forma!	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>yo</i> ; <i>y</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>entiendo</i> ; keine Kontraktion von <i>de esa</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_m,a,Lu_Pára}	15, [19:26ff]	o como/ o como puede o como le llamas .. le puedes llamar como quieras. .. [19:31] ¿me entiendes ? porque .. [19:33] unos hablamos bien .. y otros/ hay muchas palabras que a lo mejor no sabemos usarlas.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Pronomen <i>le</i> (mehrmals); <i>llamas</i> ; <i>hablamos</i> ; <i>unos</i> ; <i>bien</i> ; <i>y</i> ; <i>otros</i> ; <i>muchas</i> ; <i>a lo mejor</i> ; Pronomen <i>las</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>puede</i> , <i>quieras</i> , <i>entiendes</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_m,a,Lu_Pára}	15, [21:54ff]	Bueno. . [21:55] tienen su/ quieren su independencia. .. [21:58] quieren ser una nación	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>yo</i> ; Pronomen <i>lo</i> ; <i>una</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Starke Konjugationsformen des Präsens	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
		independiente yo lo entiendo así.		Morphosyntax: Konjugationsformen <i>tienen, quieren, entiendo</i> ; Possessivkonstruktion <i>su independencia</i> ; ausschließlich gal.: –	
{70_w,a,Co_Noia_#1}	38, [01:40ff]	Eu non quero máis.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Schwester, mit der die Informantin habituell Gal. spricht; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: – ausschließlich gal.: Lexikon: <i>eu; non; máis</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>quero</i> ;	Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;
{70_w,a,Co_Noia_#1}	38, [03:15ff]	Bueno. ¿y qué quieres saber? [AS: ¿Mh? [...]] [03:18] ¿Qué es lo que quieres saber?	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> ; Pronomen <i>lo</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>quieres, es</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Konjugationsform <i>quieres</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_w,a,Co_Noia_#1}	38, [03:15ff]	Bueno. ¿y qué quieres saber? [AS: ¿Mh? [...]] [03:18] ¿Qué es lo que quieres saber?	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> ; Pronomen <i>lo</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>quieres, es</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Konjugationsform <i>quieres</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_w,a,Co_Noia_#1}	38, [13:01ff]	¿ Entiendes ?	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Morphosyntax: Konjugationsform <i>entiendes</i> ; ausschließlich gal.: –	steht isoliert: davor und danach spricht die Interviewerin; Form selbst ist span. → span. Intention;
{70_w,a,Co_Noia_#1}	38, [13:26ff]	¿Pero tú lo entiendes bien?	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Pronomen <i>lo; bien</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>entiendes</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Starke Konjugationsformen des Präsens	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
{70_w,a,Co_Noia_#1}	38, [14:15ff]	¿Entiendes?	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Morphosyntax: Konjugationsform <i>entiendes</i> ; ausschließlich gal.: –	steht isoliert: davor und danach spricht die Interviewerin; Form selbst ist span. → span. Intention;
{70_w,a,Co_Noia_#1}	38, [15:08ff]	y yo le hablo en gallego. ... [15:10] ella me lo entiende bien que es de Noia aquí. ¿eh? [15:12] es de aquí.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y; yo; Pronomen le; hablo; ella; Pronomen lo; bien;</i> Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>me lo, de aquí;</i> Konjugationsformen <i>entiende, es</i> (mehrmals); ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_w,a,Co_Noia_#1}	38, [15:21ff]	y yo le hablo el gallego le entiende muy bien. [15:23] porque le/ su padre también le habla mucho gallego. ... [15:25] y lo entiende muy bien.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> (mehrmals); <i>yo;</i> Pronomen <i>le</i> (mehrmals); <i>hablo;</i> Artikel <i>el; bien</i> (mehrmals); <i>padre; también; habla; mucho; también;</i> Morphosyntax: Konjugationsform <i>entiende</i> (mehrmals); ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_w,a,Co_Noia_#1}	38, [15:21ff]	y yo le hablo el gallego le entiende muy bien. [15:23] porque le/ su padre también le habla mucho gallego. ... [15:25] y lo entiende muy bien.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> (mehrmals); <i>yo;</i> Pronomen <i>le</i> (mehrmals); <i>hablo;</i> Artikel <i>el; bien</i> (mehrmals); <i>padre; también; habla; mucho; también;</i> Morphosyntax: Konjugationsform <i>entiende</i> (mehrmals); ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_w,a,Co_Noia_#1}	38, [17:27ff]	No no lo hablamos muy bien. pero nosotros nos entendemos bien. ¿tú .. tú nos entiendes bien?	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>no</i> (mehrmals); Pronomen <i>lo; hablamos; bien</i> (mehrmals); <i>nosotros;</i> Morphosyntax: Konjugationsform <i>entiendes</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Starke Konjugationsformen des Präsens	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
{70_w,a,Co_Noia_#1}	38, [18:08ff]	¿Entiendes? pues-e hablo en castellano. ... [18:11] y así.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>pues; hablo; y;</i> Morphosyntax: Konjugationsform <i>entiendes;</i> ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_w,a,Co_Noia_#1}	38, [25:31ff]	Eh .. traballar en el/ eh traballamos no campo. ... [25:34] e antes tíñanos vacas. ... as vacas enténdelas [25:38] en gallego y más en castellano. ... tíñanos vacas, tíñanos porcos. ... ghaliñas.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; in auf Galicisch erzählter Anekdote; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y más;</i> Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>en el</i> , ABER sofort Selbstkorrektur; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>traballar; traballamos;</i> Artikel <i>as</i> (mehrmals); <i>e; porcos; ghaliñas;</i> Morphosyntax: Kontraktion <i>no;</i> Konjugationsformen <i>tíñanos</i> (mehrmals), <i>enténdelas;</i> Pronominalstellung <i>enténdelas;</i>	Übergewicht gal. Elemente ; span. Elemente zu Beginn und als span. Einschub → gal. Intention;
{70_w,a,Co_Noia_#2}	38, [00:23ff]	¡Beber! .. [00:25] ¿quieres una poca agua o?	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>una; poca; o;</i> Morphosyntax: Konjugationsform <i>quieres;</i> ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_w,a,Co_Noia_#2}	38, [13:09ff]	¡No! ¡quer/ quere preghuntar algo!	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Schwester, mit der die Informantin habituell Gal. spricht; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>no;</i> ausschließlich gal.: Morphosyntax: Konjugationsform <i>quere;</i>	Übergewicht gal. Elemente ; Schwester als Adressat → gal. Intention;
{70_w,a,Co_Noia_#2}	38, [13:42ff]	Sí. y ahora aquí se lleva mucho .. hablar el gallego. ... [13:46] ahora queren hablar más el gallego ca el castellano.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y; lleva; mucho; hablar</i> (mehrmals); Artikel <i>el</i> (mehrmals); <i>más;</i> ausschließlich gal.: Lexikon: Komparativpartikel <i>ca;</i>	Übergewicht span. Elemente und span. Lexik mehr Gewicht als gal. Konjugationsform → span.

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Starke Konjugationsformen des Präsens	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
				Morphosyntax: Konjugationsform <i>queren</i> ;	Intention;
{70_w,a,Co_Noia_#2}	38, [14:59ff]	¡No ahora porque no entiendes tú!	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>no</i> (mehrmals); Morphosyntax: Konjugationsform <i>entiendes</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_w,a,Co_Noia_#2}	38, [15:03ff]	¡Ayh! ¡ no, no, no! entiende.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>no</i> (mehrmals); Morphosyntax: Konjugationsform <i>entiende</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_w,a,Co_Noia_#2}	38, [16:31ff]	Sí, sí, sí! .. [16:32] vienen cuando quieren aquí.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>cuando</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>vienen, quieren</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_w,a,Co_Noia_#2}	38, [20:41ff]	non era capas de falar coma hay ../ nin unha palabra. .. [20:45] por ca o millor ti agora estou falando e entendes. eres más nova.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; innerhalb explizit gal. Anekdote; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>más</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>eres</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>non; falar; coma; unha; o millor; ti; falando; e</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>estou, entendes</i> ;	Übergewicht gal. Elemente und explizit gal. Anekdote → gal. Intention;
{70_w,a,Co_Noia_#2}	38, [20:54ff]	entonces donde traballaba que traballaba nun restaurante. ... [20:58] fáloche así más amodo, si non .. menos entendes.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; innerhalb explizit gal. Anekdote; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>más</i> ; Morphosyntax: ausschließlich gal.: Lexikon: <i>traballaba</i> (mehrmals); <i>fáloche</i> ; Pronomen <i>che; non</i> ; Morphosyntax: Pronominalstellung <i>fáloche</i> ; Konjugationsform <i>entendes</i> ; Kontraktion in <i>nun</i> ;	Übergewicht gal. Elemente und explizit gal. Anekdote → gal. Intention;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Starke Konjugationsformen des Präsens	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
{70_w,a,Co_Noia_#2}	38, [28:20ff]	Y no los quieres otra cosa.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y; no</i> ; Pronomen <i>los; otra; cosa</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>quieres</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Co_Noia}	3, [04:08ff]	Porque no tienen ../ no quieren trabajar. .. [04:11] y la droga, el porro .. hay que ganar para él. para pagarlo.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>no; trabajar; y</i> ; Artikel <i>la, el</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>tienen, quieren</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Co_Noia}	3, [05:20ff]	vienen los que vienen. [05:22] el que quiere venir, viene, el que no quiere venir, no viene.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Pronomen <i>los, el</i> (mehrmals); <i>no</i> (mehrmals); Morphosyntax: Konjugationsformen <i>vienen</i> (mehrmals); <i>quiere</i> (mehrmals); <i>viene</i> (mehrmals); ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Co_Noia}	3, [05:20ff]	vienen los que vienen. [05:22] el que quiere venir, viene, el que no quiere venir, no viene.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Pronomen <i>los, el</i> (mehrmals); <i>no</i> (mehrmals); Morphosyntax: Konjugationsformen <i>vienen</i> (mehrmals); <i>quiere</i> (mehrmals); <i>viene</i> (mehrmals); ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Co_Noia}	3, [06:51ff]	Sí. hay gimnasia. [06:52] al al martes también hay gimnasia. .. [06:54] y va la gente que quiere ir pues va.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>también; y</i> ; Artikel <i>la; gente; pues</i> ; Morphosyntax: Kontraktion <i>al</i> (mehrmals); Konjugationsformen <i>va</i> (mehrmals), <i>quiere</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Co_Noia}	3, [07:01ff]	la que quiere ir, va a haber gimnasia.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Pronomen <i>la; haber</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Starke Konjugationsformen des Präsens	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
				Morphosyntax: Konjugationsformen <i>quiere, va</i> ; ausschließlich gal.: –	
{73_m,a,Co_Noia}	3, [16:53ff]	“tienes que ir allí. ¿no quieres? .. te largas y fuera.”	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>allí; no; y; fuera</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>tienes, va</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Co_Noia}	3, [25:16ff]	hasta los nueve días. [25:17] que a los nueve días .. le revienta el fel. y s/ y flota.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>los</i> (mehrmals); <i>nueve</i> (mehrmals); Artikel <i>el</i> ; Pronomen <i>le; y</i> (mehrmals); Morphosyntax: Konjugationsform <i>revienta</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>fel</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Co_Noia}	3, [25:24ff]	A los nueve días un afun/ un ahogado .. le rev/ le revienta el f/ el fel. [25:30] y entonses, .. s/.. m/ m/ molla.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>los; nueve; ahogado</i> ; Pronomen <i>le; y</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>revienta</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>fel; afun</i> ;	Übergewicht span. Elemente und Selbstkorrektur von Gal. zu Span. in <i>un afun/ un ahogado</i> → span. Intention;
{73_m,a,Co_Noia}	3, [25:37ff]	Sí. pues sí. .. [25:38] a los nueve días .. le reventa el fiel. .. [25:41] y entonses flota.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>pues</i> ; Artikel <i>los; nueve</i> ; Pronomen <i>le</i> ; Artikel <i>el; y</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: <i>reventa</i> ;	Übergewicht span. Elemente und Diphthongierung in <i>fiel</i> (statt gal. <i>fel</i> ; aber span. korrekt <i>hiel</i>); → span. Intention;
{73_m,a,Co_Noia}	3, [26:24ff]	Ayh. sí, sí, sí. .. [26:25] el/ es que lo quiere .	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Pronomen <i>lo</i> ; Artikel <i>el</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>es, quiere</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Co}	3,	y van en los coches. ..	span.	Außersprachlicher Kontext:	Übergewicht

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Starke Konjugationsformen des Präsens	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
_Noia}	[27:23ff]	van en los coches, dejan los coches allí, .. [27:27] y embarcan en los barc' y salen cuando quieren .		Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> ; Artikel <i>los</i> (mehrmals); <i>dejan</i> ; <i>allí</i> ; <i>y</i> (mehrmals); <i>cuando</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>van</i> , <i>quieren</i> ; keine Kontraktion von <i>en los</i> (mehrmals); ausschließlich gal.: –	span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Co _Noia}	3, [29:38ff]	<zu C: A ver. ¿ quéreste ir pra Alemania?> <lacht> (xxx)	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: gleichaltrige Galicierin, mit der der Informant habituell Gal. spricht; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: – ausschließlich gal.: Morphosyntax: Konjugationsform <i>quéreste</i> ; Pronominalstellung <i>quéreste</i> ;	Gesprächspartner und Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;
{73_m,a,Lu _Pára}	22b, [12:07ff]	pues io le decía. [12:08] “¡mira no! este no es tu camino. ¡es este! .. [12:11] si quieres seguirlo serás algo. si no .. nada.”	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>pues</i> ; <i>io</i> ; Pronomen <i>le</i> , <i>lo</i> ; <i>no</i> (mehrmals); Morphosyntax: Pronominalstellung; Konjugationsformen <i>es</i> , <i>quieres</i> ; Possessivkonstruktion <i>tu camino</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Lu _Pára}	22b, [19:57ff]	Y si quieres venir a a ver mi máquina y todo lo que tenía ahí.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> (mehrmals); <i>venir</i> ; Pronomen <i>lo</i> ; Morphosyntax: Possessivkonstruktion <i>mi máquina</i> ; Konjugationsformen <i>quieres</i> , <i>tenía</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Lu _Pára}	2a, [02:08ff]	[Cousine: ¿ti quieres unha para ti?] [02:09] No. non quero .	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Cousine, mit der der Informant habituell galicisch spricht; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>no</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>non</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>quero</i> ;	Cousine als Adressat und leichtes Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;
{73_w,a,Co _Comb}	12, [20:53ff]	¿qué es esto de ahora estar en .. en la	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin;	Übergewicht span. Ele-

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Starke Konjugationsformen des Präsens	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
		escuela .. y en casa que un padre no le puede poner aducación a sus hijos?		Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>la</i> ; <i>y</i> ; <i>no</i> ; Pronomen <i>le</i> ; <i>poner</i> ; <i>hijos</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>es</i> , <i>puede</i> ; keine Kontraktion von <i>en la</i> ; ausschließlich gal.: –	mente → span. Intention;
{73_w,a,Co_Comb}	12, [21:00ff]	¿qué es eso? ... [21:01] eso es la porquería más ghrande que puede haber en el mundo.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>la</i> , <i>el</i> ; <i>más</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>es</i> (mehrmals), <i>puede</i> ; keine Kontraktion von <i>en el</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_w,a,Co_Comb}	12, [23:45ff]	[Großnichte: Perdón. ¿podo interrumpir? ¿podo fumar?] [23:47] Podes. muller. ... [23:49] e non pasa nada.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Großnichte, mit der die Informantin habituell Galicisch spricht; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: – ausschließlich gal.: Lexikon: <i>muller</i> ; <i>e</i> ; <i>non</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>podes</i> ;	Gesprächspartner und ausschließlich gal. Elemente → gal. Intention;
{73_w,a,Co_Comb}	12, [29:06ff]	y el marido .. tiene que tener respeto a su señora. ... [29:11] y su señora tiene que tener respeto a su marido. .. [29:14] no le puede desir como ahora yo as veces lo siento por ahí y le riño. a la gente. porque no me ghusta.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> (mehrmals); Artikel <i>el</i> , <i>la</i> ; <i>no</i> (mehrmals); Pronomen <i>le</i> (mehrmals); <i>yo</i> (mehrmals); Pronomen <i>lo</i> ; <i>gente</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>tiene</i> (mehrmals), <i>puede</i> , <i>siento</i> ; keine Kontraktion <i>a la</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>as veces</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_w,a,Co_Comb}	12, [37:36ff]	no se puede desirle al marido alghunas chicas por ahí yo las/ .. “que vaia rascar-e ... os pes.” .. non disindo o resto. .. [37:48] o. “¡bueno él é un .. marincón.” .. [37:51] eso no se le puede desir al marido. .. [37:56] no se le puede desir. ..	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>no</i> ; Pronomen <i>le</i> (mehrmals); <i>yo</i> ; Artikel <i>las</i> ; <i>una</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>puede</i> (mehrmals), <i>es</i> ; Kontraktion in <i>al</i> (mehrmals); ausschließlich gal.: Lexikon: Artikel <i>os</i> , <i>o</i> ; <i>pes</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>é</i> ;	Übergewicht gal. Elemente und gal. Elemente innerhalb gal. Einschubs; → <i>puede</i> innerhalb gal. Intention;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Starke Konjugationsformen des Präsens	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
_Comb}	[39:03ff]	[39:04] “pues tú hisiste mal esta cosa y la hisiste y .. y no me ghusta como está.”		Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>pues; hisiste</i> (mehrmals); <i>cosa; y</i> (mehrmals); Pronomen <i>la; no;</i> Morphosyntax: Konjugationsformen <i>hisiste</i> (mehrmals), <i>puede;</i> ausschließlich gal.: –	span. Elemente → span. Intention;
{73_w,a,Co _Comb}	12, [39:11ff]	ou “bueno. hombre. también .. tamén” / [39:13] podes falar en ghallegho. .. [39:15] “tamén eres eh algo repunante” ou cualquier cosa así. porque .. [39:19] claro. .. [39:20] hay altos y bajos en el matrimonio.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>también; cualquier; cosa; y; el;</i> Morphosyntax: Konjugationsform <i>eres;</i> keine Kontraktion von <i>en el;</i> ausschließlich gal.: Lexikon: <i>ou</i> (mehrmals); <i>tamén; falar;</i> Morphosyntax: Konjugationsform <i>podes;</i>	Informantin wechselt ins Gal., um Gal. zu veranschaulichen, z.B. mit Hilfe von <i>podes;</i> → gal. Intention;
{73_w,a,Co _Comb}	12, [39:41ff]	algunas le di/ eso no se puede /	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>no;</i> Morphosyntax: Konjugationsform <i>puede;</i> ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_w,a,Co _Comb}	12, [39:47ff]	Eso no se puede desir.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>no;</i> Morphosyntax: Konjugationsform <i>puede;</i> ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_w,a,Co _Comb}	12, [39:51ff]	Claro. ahí empesan los líos. .. [39:52] después ahí empesan los líos. .. [39:54] porque claro. tú se .. se .. se redís. .. [39:56] <flüsternd: “me cagho en tu .. madre.”> .. [39:58] y él dise. .. [39:59] <flüsternd: “pues yo también me cago en la tuya.”> .. [40:01] y allí empiesan chacachaque .. y ahí	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>los</i> (mehrmals); <i>y</i> (mehrmals); <i>pues; yo; también;</i> Artikel <i>la; allí;</i> Morphosyntax: Konjugationsform <i>dise, empiesan, vienen;</i> ausschließlich gal.: Morphosyntax: Konjugationsform <i>empesan, redis;</i>	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Starke Konjugationsformen des Präsens	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
		vienen los líos.			
{73_w,a,Co_Comb}	12, [39:51ff]	Claro. ahí empesan los líos. .. [39:52] después ahí empesan los líos. .. [39:54] porque claro. tú se .. se .. se redís. .. [39:56] <flüsternd: “me cagho en tu .. madre.”> .. [39:58] y él dise. .. [39:59] <flüsternd: “pues yo también me cago en la tuya.”> .. [40:01] y allí empiesan chacachaque .. y ahí vienen los líos.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>los</i> (mehrmals); <i>y</i> (mehrmals); <i>pues</i> ; <i>yo</i> ; <i>también</i> ; Artikel <i>la</i> ; <i>allí</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>dise</i> , <i>empiesan</i> , <i>vienen</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Konjugationsform <i>empesan</i> , <i>redis</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_w,a,Co_Comb}	12, [39:51ff]	Claro. ahí empesan los líos. .. [39:52] después ahí empesan los líos. .. [39:54] porque claro. tú se .. se .. se redís. .. [39:56] <flüsternd: “me cagho en tu .. madre.”> .. [39:58] y él dise. .. [39:59] <flüsternd: “pues yo también me cago en la tuya.”> .. [40:01] y allí empiesan chacachaque .. y ahí vienen los líos.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>los</i> (mehrmals); <i>y</i> (mehrmals); <i>pues</i> ; <i>yo</i> ; <i>también</i> ; Artikel <i>la</i> ; <i>allí</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>dise</i> , <i>empiesan</i> , <i>vienen</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Konjugationsform <i>empesan</i> , <i>redis</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_w,a,Co_Comb}	12, [44:34ff]	Sí, sí, sí, sí. .. casi/casi más en castellano. [44:38] alguna palabra chapurrada por el medio puede ir.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>más</i> ; Artikel <i>el</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>puede</i> ; keine Kontraktion von <i>por el</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_w,a,Co_Comb}	12, [45:35ff]	No, no. las cartas [45:36] alguna alguna puede haber. .. [45:38] sí. alguna aún puede haber por ahí escondida. alguna puede haber	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>no</i> (mehrmals); Artikel <i>las</i> ; <i>aún</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>puede</i> (mehrmals); ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_w,a,Co_Comb}	12, [45:35ff]	No, no. las cartas [45:36] alguna alguna puede haber. .. [45:38] sí. alguna	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.:	Übergewicht span. Elemente → span.

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Starke Konjugationsformen des Präsens	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
		aún puede haber por ahí escondida. alguna puede haber.		Lexikon: <i>no</i> (mehrmals); Artikel <i>las</i> ; <i>aún</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>puede</i> (mehrmals); ausschließlich gal.: –	Intention;
{73_w,a,Co_Comb}	12, [45:35ff]	No, no. las cartas [45:36] alguna alguna puede haber. .. [45:38] sí. alguna aún puede haber por ahí escondida. alguna puede haber.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>no</i> (mehrmals); Artikel <i>las</i> ; <i>aún</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>puede</i> (mehrmals); ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_w,a,Co_Comb}	12, [45:46ff]	Sí. alguna puede haber. pero .. pocas.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>pocas</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>puede</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_w,a,Co_Comb}	12, [48:00ff]	io te escribo las cartas. ... [48:03] pero te las escribo en debidas condiciones. ... [48:07] si no a mí si ma mandas poner esas cosas, no te escribo. .. [48:10] porque eso no se puede poner a nadie en la carta.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>io</i> ; Artikel <i>las</i> ; Pronomen <i>las</i> , <i>te</i> ; <i>no</i> (mehrmals); <i>poner</i> (mehrmals); <i>esas</i> ; <i>cosas</i> ; <i>nadie</i> ; Artikel <i>la</i> ; Morphosyntax: Pronominalstellung <i>te escribo</i> ; Pluralbildung <i>condiciones</i> ; Konjugationsform <i>puede</i> ; keine Kontraktion von <i>en</i> und <i>la</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{75_m,a,Lu_Pára}	19, [06:05ff]	como sintes falar. .. hablar. ¿no? .. [06:08] pues aprendes algo.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>hablar</i> ; <i>no</i> ; <i>pues</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>falar</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>sintes</i> ; Semantik: <i>sentir</i> als ‚hören‘;	Korrektur von <i>falar</i> zu <i>hablar</i> zeigt Bemühen um Spanisch → span. Intention;
{75_m,a,Lu_Pára}	19, [10:59ff]	Non te entendo .	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: – ausschließlich gal.: Lexikon: <i>non</i> ;	Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Starke Konjugationsformen des Präsens	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
				Morphosyntax: Konjugationsform <i>entendo</i> ;	
{75_m,a,Lu_Pára}	19, [12:57ff]	Yo creo que no. .. [12:58] en Galicia no. .. [13:00] aquí en Ga/ en .. en Galicia .. pues no creo que se perda o/ el gallego.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>no</i> (mehrmals); ausschließlich gal.: Lexikon: Artikel <i>o</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>perda</i> ;	Korrektur von gal. <i>o</i> zu span. <i>el</i> ; → span. Intention;
{75_m,a,Lu_Pára}	19, [13:35ff]	Claro. [13:36] vas polo mundo .. [13:37] e hay que saber de .. de todo. claro. .. claro. [13:40] a esta xente nova pois aprende de todo. [13:42] vai polo mundo e enténdese co .. gallego, co alemán, co francés, .. [13:47] aprenden de todo. .. [13:48] pero daquelas nos non/ [13:49] non nos aprendían eso. .. [13:51] non se aprendía nada de eso.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: – ausschließlich gal.: Lexikon: <i>e</i> (mehrmals); Artikel <i>a</i> ; <i>xente</i> ; <i>nova</i> ; <i>pois</i> ; <i>daquelas</i> ; <i>non</i> (mehrmals); Morphosyntax: Kontraktion in <i>polo</i> , <i>co</i> , <i>daquelas</i> ; Konjugationsform <i>enténdese</i> ; Pronominalstellung in <i>enténdese</i> ; Semantik: <i>aprendían</i> als ‚lehren‘; <i>nova</i> als ‚jung‘;	Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;
{75_m,a,Lu_Pára}	19, [17:25ff]	No campo. sí. .. [17:27] ahora no temos/ no tenemos/ non temos vacas. .. [17:30] en gallego. <lacht> ... [17:31] ¿tú enténdelo? estudiáchelo. ¿verdá?	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>no</i> (mehrmals); ³ Morphosyntax: Konjugationsform <i>tenemos</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Kontraktion in <i>no</i> ; Pronominalstellung in <i>enténdelo</i> , <i>estudiáchelo</i> ; Konjugationsform <i>temos</i> (mehrmals), <i>enténdelo</i> , <i>estudiáchelo</i> ;	Schwanken zw. Gal. und Span. erkennbar in <i>temos/ no tenemos/ non temos</i> mit Entscheidung für gal. <i>temos</i> ; Übergewicht gal. Elemente; Informant erkundigt sich am Ende des Zitats, ob die Interviewerin Gal. versteht. → gal. Intention;

³ Das Personalpronomen *tú* ist Teil des galicischen Heimatdialekts des Informanten und daher kein ausschließlich spanisches Element (vgl. Fernández Rei 1991: 74f.).

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Starke Konjugationsformen des Präsens	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
{77_w,a,Co_Ames}	27, [00:47ff]	nací .. [Name <i>parroaquia</i> B]. que pertenece igual también a .../ [00:54] ayh el ayuntamiento no recuerda . [00:56] ahora está en Santiago. [00:57] antes era .. en Sionlla.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>también</i> ; Artikel <i>el</i> ; <i>no</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>nací</i> , <i>recuerda</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{77_w,a,Co_Ames}	27, [01:01ff]	Eh mira. .. [01:03] emh [Name <i>parroaquia</i> B], ¿a qué ayuntamiento antes era/ [Enkelin: ¿Debe ser de Santiago?] [01:09] N/ antes era Sionlla por alá qu'había. [01:12] no me acordo como se chama.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>no</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>alá</i> ; <i>chama</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>acordo</i> ;	Übergewicht gal. Elemente und <i>chamar</i> ist i.d.R. bekannt als gal. Lexem → gal. Intention;
{77_w,a,Co_Ames}	27, [19:00ff]	eh me recuerda , .. [19:02] cuando era .. Pepe pequeño. .. [19:05] pues aquí en la aldea había un médico.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>cuando</i> ; <i>pequeño</i> ; <i>pues</i> ; Artikel <i>la</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>recuerda</i> ; keine Kontraktion von <i>en la</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{82_w,a,Co_Ames}	30, [00:23ff]	A ver, corasón, a ver. ... ¿qué che quero explicar logho?	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin, aber Interviewsprache noch nicht geklärt; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: – ausschließlich gal.: Lexikon: Pronomen <i>che</i> ; <i>logho</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>quero</i> ;	Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;
{82_w,a,Co_Ames}	30, [00:35ff]	Sí. ¡habla! háblame castellano que le entiendo yo igual. lo mismo.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>habla</i> ; <i>háblame</i> ; Pronomen <i>le</i> ; <i>yo</i> ; Pronomen <i>lo</i> ; ausschließlich gal.: –	Antwort auf Frage, ob Interview auf Span. geführt werden kann; Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{82_w,a,Co_Ames}	30, [03:42ff]	Ayh. .. [03:43] destápallo. [03:44]	gal.	Außersprachlicher Kontext: Großneffe, mit dem die	ab Satzabbruch schein-

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Starke Konjugationsformen des Präsens	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
		cierra/ sérrallo o couso de abaixo. ... [Name Großneffe], sérralle o da ... eh sí. ... ao outro, o outro, ese.		Informantin habituell Galicisch spricht; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Morphosyntax: Konjugationsform <i>cierra/</i> ausschließlich gal.: Lexikon: Artikel <i>o</i> (mehrmals); <i>abaixo; outro</i> ; Pronomen <i>llo, lle</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>sérrallo, sérrallo</i> ; Kontraktion in <i>da, ao</i> ;	bar gal. Intention mit Bewusstsein für Gesprächspartner; Übergewicht gal. Elemente; → gal. Intention;
{82_w,a,Co_Ames}	30, [03:42ff]	Ayh. .. [03:43] destápalo. [03:44] cierra/ sérrallo o couso de abaixo. ... [Name Großneffe], sérralle o da ... eh sí. ... ao outro, o outro, ese.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Großneffe, mit dem die Informantin habituell Galicisch spricht; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Morphosyntax: Konjugationsform <i>cierra/</i> ausschließlich gal.: Lexikon: Artikel <i>o</i> (mehrmals); <i>abaixo; outro</i> ; Pronomen <i>llo, lle</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>sérrallo, sérrallo</i> ; Kontraktion in <i>da, ao</i> ;	ab Satzabbruch scheinbar gal. Intention mit Bewusstsein für Gesprächspartner; Übergewicht gal. Elemente; → gal. Intention;
{82_w,a,Co_Ames}	30, [03:42ff]	Ayh. .. [03:43] destápalo. [03:44] cierra/ sérrallo o couso de abaixo. ... [Name Großneffe], sérralle o da ... eh sí. ... ao outro, o outro, ese.	span.	Außersprachlicher Kontext: Großneffe, mit dem die Informantin habituell Galicisch spricht; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Morphosyntax: Konjugationsform <i>cierra/</i> ausschließlich gal.: Lexikon: Artikel <i>o</i> (mehrmals); <i>abaixo; outro</i> ; Pronomen <i>llo, lle</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>sérrallo, sérrallo</i> ; Kontraktion in <i>da, ao</i> ;	<i>cierra</i> vor Satzabbruch; scheint Fortsetzung der vorherigen span.-intendierten Äußerungen; Satzabbruch verdeutlicht span. Intention; → <i>cierra/</i> span. Intention;
{82_w,a,Co_Ames}	30, [03:55ff]	Ah. .. así. sí. <lacht> ... <lacht> .. xa sobe. .. xa sobe. ... anda que aínda que ferva un pouquiño nada. é manzanilla que fagho pa beber porque teño que beber moita agua pero eu non ./ se ten unha pouquiña manzanilla béboa	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Großneffe, mit dem die Interviewerin habituell Galicisch spricht; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: – ausschließlich gal.: Lexikon: <i>xa</i> (mehrmals); <i>aínda; ferva; pouquiño/a; fagho; moita; eu; non; unha; millor</i> ; Pronomen <i>a</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen	Gesprächspartner; Übergewicht gal. Elemente; → gal. Intention;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Starke Konjugationsformen des Präsens	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
		millor que agua sola.		<i>ferva, é, ten</i> ; Pronominalstellung in <i>béboa</i> ;	
{82_w,a,Co_Ames}	30, [13:05ff]	¡pero yo le hablo el gallego! ¿eh? ... [13:07] el que me hable el castellano, no me interesa. pero .. <lacht> [13:10] ¡si me lo entiende , muy bien y si no, es igual! <lacht>	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>yo</i> ; Pronomen <i>le</i> ; <i>hablo</i> ; Artikel <i>el</i> ; Pronomen <i>lo</i> ; <i>hable</i> ; <i>bien</i> ; <i>y</i> ; <i>no</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>es, entienden</i> ; keine Kontraktion von <i>me lo</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{82_w,a,Co_Ames}	30, [13:18ff]	¿Qué más quieres preguntar-e hijiña?	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>más</i> ; <i>hijiña</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>quieres</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{82_w,a,Co_Ames}	30, [13:46ff]	que nosotros los gallegos, los entendemos. .. [13:49] mucho. .. [13:49] pero hay sitios que no lo entiendes tampoco.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>nosotros</i> ; Artikel <i>los</i> ; Pronomen <i>lo, los</i> ; <i>mucho</i> ; <i>no</i> ; <i>tampoco</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>entiendes</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{82_w,a,Co_Ames}	30, [14:25ff]	Yo voy pa/ vou pa a parte de ahí en donde nos íbanos [<i>parroquia</i> in der Nähe] e todos 'ses sitios por ahí, .. [14:29] e falan un un ghallego serr/ ... [14:32] ¡eu no/ eu non os entendo! [Großneffe: É diferente.] [14:34] Pero se che é verdá moito, non nolo/ .. [14:36] quen non os entende é Carlos. [14:36] Carlos vai con/ Carlos vai con nos. .. [14:38] “mamá [14:39] ¿es/ esa gent/ esa gente qué dixo?” .. [14:40] <lacht: ayh qué sei qué dixo.> ...	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>yo</i> ; <i>y</i> ; <i>gente</i> ; <i>no</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>voy, fue</i> ; Kontraktion in <i>al</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>e</i> (mehrmals), <i>eu</i> (mehrmals), <i>non</i> (mehrmals), Pronomen <i>os</i> (mehrmals), <i>che, quen</i> ; Pronomen <i>o</i> ; Artikel <i>o, a</i> (mehrmals); Artikel <i>a</i> ; <i>falan</i> ; <i>moito</i> ; Pronomen <i>nos</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>entendo, entende</i> (mehrmals), <i>vai</i> (mehrmals), <i>sei, dixo, vou, é</i> (mehrmals);	Übergewicht gal. Elemente ; Satzabbruch nach span. Einleitung (<i>yo voy pa/</i>) und Wechsel ins mehrheitlich Gal.; [14:45]-[14:47] scheint span. Einschub, aber davor und danach gal. Übergewicht → gal. Intention;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Starke Konjugationsformen des Präsens	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
		<p><lacht> .. [14:42] non nos/ <lacht> ... [14:43] non entende nada o ghalleggho. [AS: No.] [14:45] No. .. y eso que fue al o colegio .. [14:47] je no entende nada! <lacht: ..> [14:48] non entende nada o ghalegh/ o ghalleggho. fa/ .. [14:51] é un ghalleggho serrado.</p>			
{82_w,a,Co_Ames}	30, [14:25ff]	<p>Yo voy pa/ vou pa a parte de ahí en donde nos íbanos [<i>parroquia</i> in der Nähe] e todos 'ses sitios por ahí, .. [14:29] e falan un un ghalleggho serr/ ... [14:32] jeu no/ eu non os entendo! [Großneffe: É diferente.] [14:34] Pero se che é verdá moito, non nolo/ .. [14:36] quen non os entende é Carlos. [14:36] Carlos vai con/ Carlos vai con nos. .. [14:38] "mamá [14:39] ¿es/ esa gent/ esa gente qué dixo?" .. [14:40] <lacht: ayh qué sei qué dixo.> ... <lacht> .. [14:42] non nos/ <lacht> ... [14:43] non entende nada o ghalleggho. [AS: No.] [14:45] No. .. y eso que fue al o colegio .. [14:47] je no entende nada! <lacht: ..> [14:48] non entende nada o ghalegh/ o ghalleggho. fa/ .. [14:51] é un ghalleggho serrado.</p>	gal.	<p>Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>yo; y; gente; no;</i> Morphosyntax: Konjugationsformen <i>voy, fue;</i> Kontraktion in <i>al;</i> ausschließlich gal.: Lexikon: <i>e</i> (mehrmals), <i>eu</i> (mehrmals), <i>non</i> (mehrmals), Pronomen <i>os</i> (mehrmals), <i>che, quen;</i> Pronomen <i>o;</i> Artikel <i>o, a</i> (mehrmals); Artikel <i>a;</i> <i>falan; moito;</i> Pronomen <i>nos;</i> Morphosyntax: Konjugationsformen <i>entendo, entende</i> (mehrmals), <i>vai</i> (mehrmals), <i>sei, dixo, vou, é</i> (mehrmals);</p>	<p>Übergewicht gal. Elemente ; Satzabbruch nach span. Einleitung (<i>yo voy pa/</i>) und Wechsel ins mehrheitlich Gal.; [14:45]-[14:47] scheint span. Einschub, aber davor und danach gal. Übergewicht → gal. Intention;</p>
{82_w,a,Co_Ames}	30, [14:25ff]	<p>Yo voy pa/ vou pa a parte de ahí en donde nos íbanos [<i>parroquia</i> in der Nähe] e todos 'ses sitios por ahí, ..</p>	gal.	<p>Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>yo; y; gente; no;</i></p>	<p>Übergewicht gal. Elemente ; Satzabbruch nach span. Einleitung (<i>yo</i></p>

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Starke Konjugationsformen des Präsens	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
		<p>[14:29] e falan un un ghalleggho serr/ ...</p> <p>[14:32] jeu no/ eu non os entendo!</p> <p>[Großneffe: É diferente.] [14:34] Pero se che é verdá moito, non nolo/ ..</p> <p>[14:36] quen non os entende é Carlos.</p> <p>[14:36] Carlos vai con/ Carlos vai con nos. ..</p> <p>[14:38] “mamá [14:39] zes/ esa gent/ esa gente qué dixo?” ..</p> <p>[14:40] <lacht: ayh qué sei qué dixo.> ...</p> <p><lacht> .. [14:42] non nos/ <lacht> ... [14:43] non entende nada o ghalleggho. [AS: No.] [14:45] No. .. y eso que fue al o colegio ..</p> <p>[14:47] je no entende nada! <lacht: ..></p> <p>[14:48] non entende nada o ghalegh/ o ghalleggho. fa/ ..</p> <p>[14:51] é un ghalleggho serrado.</p>		<p>Morphosyntax: Konjugationsformen <i>voy, fue</i>; Kontraktion in <i>al</i>; ausschließlich gal.:</p> <p>Lexikon: <i>e</i> (mehrmals), <i>eu</i> (mehrmals), <i>non</i> (mehrmals), Pronomen <i>os</i> (mehrmals), <i>che, quen</i>; Pronomen <i>o</i>; Artikel <i>o, a</i> (mehrmals); Artikel <i>a</i>; <i>falan; moito</i>; Pronomen <i>nos</i>;</p> <p>Morphosyntax: Konjugationsformen <i>entendo, entende</i> (mehrmals), <i>vai</i> (mehrmals), <i>sei, dixo, vou, é</i> (mehrmals);</p>	<p><i>voy pa/</i>) und Wechsel ins mehrheitlich Gal.;</p> <p>[14:45]-[14:47] scheint span. Einschub, aber davor und danach gal. Übergewicht → gal. Intention;</p>
{82_w,a,Co_Ames}	30, [14:25ff]	<p>Yo voy pa/ vou pa a parte de ahí en donde nos íbanos [<i>parroquia</i> in der Nähe] e todos 'ses sitios por ahí, ..</p> <p>[14:29] e falan un un ghalleggho serr/ ...</p> <p>[14:32] jeu no/ eu non os entendo!</p> <p>[Großneffe: É diferente.] [14:34] Pero se che é verdá moito, non nolo/ ..</p> <p>[14:36] quen non os entende é Carlos.</p> <p>[14:36] Carlos vai con/ Carlos vai con nos. ..</p> <p>[14:38] “mamá [14:39] zes/ esa gent/ esa gente qué dixo?” ..</p> <p>[14:40] <lacht: ayh qué sei qué dixo.> ...</p> <p><lacht> .. [14:42] non</p>	gal.	<p>Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin;</p> <p>Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.:</p> <p>Lexikon: <i>yo; y; gente; no</i>;</p> <p>Morphosyntax: Konjugationsformen <i>voy, fue</i>; Kontraktion in <i>al</i>;</p> <p>ausschließlich gal.:</p> <p>Lexikon: <i>e</i> (mehrmals), <i>eu</i> (mehrmals), <i>non</i> (mehrmals), Pronomen <i>os</i> (mehrmals), <i>che, quen</i>; Pronomen <i>o</i>; Artikel <i>o, a</i> (mehrmals); Artikel <i>a</i>; <i>falan; moito</i>; Pronomen <i>nos</i>;</p> <p>Morphosyntax: Konjugationsformen <i>entendo, entende</i> (mehrmals), <i>vai</i> (mehrmals), <i>sei, dixo, vou, é</i> (mehrmals);</p>	<p>Übergewicht gal. Elemente ; Satzabbruch nach span. Einleitung (<i>yo voy pa/</i>) und Wechsel ins mehrheitlich Gal.;</p> <p>[14:45]-[14:47] scheint span. Einschub, aber davor und danach gal. Übergewicht → gal. Intention;</p>

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Starke Konjugationsformen des Präsens	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
		nos/ <lacht> ... [14:43] non entende nada o ghallegho. [AS: No.] [14:45] No. .. y eso que fue al o colegio .. [14:47] je no entende nada! <lacht: ..> [14:48] non entende nada o ghalegh/ o ghallegho. fa/ .. [14:51] é un ghallegho serrado.			
{82_w,a,Co_Ames}	30, [14:25ff]	Yo voy pa/ vou pa a parte de ahí en donde nos íbanos [<i>parroquia</i> in der Nähe] e todos 'ses sitios por ahí, .. [14:29] e falan un un ghallegho serr/ ... [14:32] jeu no/ eu non os entendo! [Großneffe: É diferente.] [14:34] Pero se che é verdá moito, non nolo/ .. [14:36] quen non os entende é Carlos. [14:36] Carlos vai con/ Carlos vai con nos. .. [14:38] "mamá [14:39] ¿es/ esa gent/ esa gente qué dixo?" .. [14:40] <lacht: ayh qué sei qué dixo.> ... <lacht> .. [14:42] non nos/ <lacht> ... [14:43] non entende nada o ghallegho. [AS: No.] [14:45] No. .. y eso que fue al o colegio .. [14:47] je no entiende nada! <lacht: ..> [14:48] non entiende nada o ghalegh/ o ghallegho. fa/ .. [14:51] é un ghallegho serrado.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>yo; y; gente; no;</i> Morphosyntax: Konjugationsformen <i>voy, fue;</i> Kontraktion in <i>al;</i> ausschließlich gal.: Lexikon: <i>e</i> (mehrmals), <i>eu</i> (mehrmals), <i>non</i> (mehrmals), Pronomen <i>os</i> (mehrmals), <i>che, quen;</i> Pronomen <i>o;</i> Artikel <i>o, a</i> (mehrmals); Artikel <i>a;</i> <i>falan; moito;</i> Pronomen <i>nos;</i> Morphosyntax: Konjugationsformen <i>entendo, entende</i> (mehrmals), <i>vai</i> (mehrmals), <i>sei, dixo, vou, é</i> (mehrmals);	Übergewicht gal. Elemente ; Satzabbruch nach span. Einleitung (<i>yo voy pa/</i>) und Wechsel ins mehrheitlich Gal.; [14:45]-[14:47] scheint span. Einschub, aber davor und danach gal. Übergewicht → gal. Intention;
{82_w,a,Co_Ames}	30, [17:12ff]	Bueno. no. no creo. [17:14] non cre/ hoxe non creo que se perda. [17:16] porque ... [17:18] <i>estúdiana</i> no colegio.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>no;</i> ausschließlich gal.:	Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Starke Konjugationsformen des Präsens	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
				Lexikon: <i>non; hoxe</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>perda</i> ; Pronominalstellung in <i>estúdiana</i> ; Kontraktion in <i>no</i> ;	
{82_w,a,Co_Ames}	30, [17:19ff]	entonces ao estudiala no colegio, .. o/ .. [17:23] criaturas aprenden o o gallego. .. [17:25] supoño. [17:26] o o que o aprende. claro. [17:27] o que non quere aprender, pois xa non o aprende. .. [17:29] pero .. [17:30] porque eu díghoche a miña verdá.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: – ausschließlich gal.: Lexikon: Pronomen <i>o</i> (mehrmals); <i>non</i> (mehrmals); <i>pois; xa; eu</i> ; Pronomen <i>che</i> ; Morphosyntax: Kontraktion in <i>ao, no</i> ; Konjugationsformen <i>supoño, quere</i> ; Pronominalstellung in <i>díghoche</i> ; Possessivkonstruktion <i>a miña verdá</i> ;	Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;
{82_w,a,Co_Ames}	30, [17:36ff]	Yo para ler y escribir, .. [17:37] e pa falalo tamén. [17:38] eu si me/ se estivera nun sitio de que me ../ [17:40] nadie me falara o gallego .. [17:42] aprendía o castellano en un bueno. ... [17:44] cando era xoven. claro. .. [17:45] hoxe non a recordo aínda. <lacht>	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>yo; y; nadie</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>ler; e; falalo; tamén; eu; falara</i> ; Artikel <i>o</i> (mehrmals); <i>cando; hoxe; non</i> ; Pronomen <i>a; aínda</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>estivera, recordo</i> ; Kontraktion in <i>nun</i> ; Phonetik: <i>xoven</i> ;	Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;
{82_w,a,Co_Ames}	30, [19:04ff]	¿Porque sabes qué desía? desía. .. [19:06] “¡si no nos entienden en ningún sitio!” ... [AS: Mh.] [19:10] Porque cuando a/ venía una persona ... hablaban el fransés o el o el alemán o lo que sé, yo no los entendía.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>no; cuando; hablaban</i> ; Artikel <i>el</i> (mehrmals); <i>o</i> (mehrmals); <i>yo</i> ; Pronomen <i>los</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>entienden, sé</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{82_w,a,Co_Ames}	30, [20:46ff]	O que quieras .	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Morphosyntax: Konjugationsform <i>quieras</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: Pronomen <i>o</i> ;	Gesprächspartner und Morphologie sprechen für span. Intention gegenüber dem kurzen gal. Pronomen <i>o</i> . Evtl. findet

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Starke Konjugationsformen des Präsens	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
					nach o der Wechsel von Gal. zu Span. statt, denn die Informantin gebraucht vor dem Zitat v.a. Gal. und danach v.a. Span. → span. Intention;
{82_w,a,Co_Ames}	30, [21:02ff]	¡pero si son catalanes, son españoles coma nosotros! ... [21:05] si quieren ser, si no quieren ser, pues que se aponen. .. [21:08] que se apañen como puedan. <lacht>	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>las, los</i> (mehrmals); <i>cosas; hago; no</i> (mehrmals); <i>nosotros; pues; como;</i> Morphosyntax: Konjugationsformen <i>soy, quieren</i> (mehrmals), <i>puedan;</i> ausschließlich gal.: Morphosyntax: <i>coma;</i>	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{82_w,a,Co_Ames}	30, [21:02ff]	¡pero si son catalanes, son españoles coma nosotros! ... [21:05] si quieren ser, si no quieren ser, pues que se aponen. .. [21:08] que se apañen como puedan. <lacht>	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>las, los</i> (mehrmals); <i>cosas; hago; no</i> (mehrmals); <i>nosotros; pues; como;</i> Morphosyntax: Konjugationsformen <i>soy, quieren</i> (mehrmals), <i>puedan;</i> ausschließlich gal.: Morphosyntax: <i>coma;</i>	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{85_m,a,Lu_Pára_#1}	23, [02:06ff]	¡Según me han dicho .. nació aquí! [02:08] <lacht: que yo no me acuerdo. > <lacht>	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>yo; no;</i> Morphosyntax: Konjugationsformen <i>nací, han dicho, acuerdo;</i> Partizip <i>dicho;</i> ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{85_m,a,Lu_Pára_#1}	23, [10:49ff]	Sí. según con quien con quien se/ uno se encuentre pues tiene que uno adotarse. .. [10:55] a ... [10:57] su lengua.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>quien</i> (mehrmals); <i>pues; uno;</i> Morphosyntax: Konjugationsformen <i>encuentre, tiene;</i> Possessivkonstruktion <i>su lengua;</i>	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Starke Konjugationsformen des Präsens	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
				ausschließlich gal.: –	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}	23, [12:40ff]	a mí me acuerdo ahora .. <räuspert sich> .. [12:42] pues .. en la mili convivir con .. con andaluces.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>pues</i> ; Artikel <i>la</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>en la</i> ; Konjugationsform <i>acuerdo</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{85_m,a,Lu_Pára_#1}	23, [13:36ff]	Sí, sí, sí. ... [13:38] sí. non me acordo ahora bien. [13:39] pero .. era por sorteo por .. por abecedario. .. [13:44] por el/ por las primeras letras del apellido .. [13:47] entonces allí era/ .. entraba el sorteo.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>bien</i> ; Artikel <i>el</i> (mehrmals), <i>las</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>por las</i> ; Kontraktion in <i>del</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>non</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>acordo</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{85_m,a,Lu_Pára_#1}	23, [26:13ff]	porque hoy en día .. pues .. [26:17] me considero/ m/ me encontro más tranquilo .. [26:21] m ... más libre de .. de ruidos.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>hoy</i> ; <i>pues</i> ; <i>más</i> (mehrmals); ausschließlich gal.: Morphosyntax: Konjugationsform <i>encontro</i> ;	Übergewicht span. Elemente; span. Lexik bzgl. Intention mehr Gewicht als Konjugationsform → span. Intention;
{85_m,a,Lu_Pára_#1}	23, [29:52ff]	Mal. ..[29:53] si se perde , mal. ... [29:55] es una identidad que nos .../ [29:58] yo creo que nos honra. entonces.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>yo</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>es</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Konjugationsform <i>perde</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{85_m,a,Lu_Pára_#2}	21a, [00:29ff]	[AS: ¿Puedo preguntar por la edad?] [00:31] ¿Si puedes preguntar por la edad? [AS: Sí.] [00:33] Podes , muller-e.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>la</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>puedes</i> ; keine Kontraktion von <i>por la</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>muller</i> ;	<i>podes</i> in Kombination mit gal. <i>muller</i> scheint gal.-intendiert im Gegensatz zu span.-intendiertem Beginn des Zi-

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Starke Konjugationsformen des Präsens	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
				Morphosyntax: Konjugationsform <i>podes</i> ;	tats; → <i>podes</i> gal. Intention;
{85_m,a,Lu_Pára_#2}	21a, [00:29ff]	[AS: ¿Puedo preguntar por la edad?] [00:31] ¿Si puedes preguntar por la edad? [AS: Sí.] [00:33] Podes, muller-e.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>la</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>puedes</i> ; keine Kontraktion von <i>por la</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>muller</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>podes</i> ;	Beginn Übergewicht span. Elemente → Beginn des Zitats scheint span. intendiert; → <i>puedes</i> span. Intention;
{85_m,a,Lu_Pára_#2}	21a, [16:05ff]	Sí. .. [16:06] puedo decir que el arco .. [16:08] en la mili .. [16:09] y/ ya nos obligaban hablar el castellano.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>el</i> (mehrmals), <i>la</i> ; <i>y</i> ; <i>ya</i> ; <i>hablar</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>puedo</i> ; keine Kontraktion von <i>en la</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{85_m,a,Lu_Pára_#2}	21a, [19:24ff]	¡Ayh no! procuro .. sea .. hablalo mejor que pueda .	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>hablalo</i> ; <i>mejor</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>pueda</i> , <i>sea</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{85_m,a,Lu_Pára_#2}	21b, [00:23ff]	hay moitos que marchan por ahí .. [00:25] dentro da da propiedá tal ... [00:29] entonces queren volver nada. .. [00:32] e salir de aquí hay/ había una (funera) que morreu de centoún ano ... [00:36] e entonces pasáballe eso tamén .. [00:39] e estaba no fondo dunha finca .. por ahí a ... [00:44] a dous centos metros da casa.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>una</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>moitos</i> ; <i>e</i> (mehrmals); <i>centoún</i> ; <i>ano</i> ; <i>tamén</i> ; <i>dous</i> ; <i>centos</i> ; Morphosyntax: Kontraktion <i>da</i> (mehrmals), <i>no</i> , <i>dunha</i> ; Konjugationsformen <i>queren</i> , <i>morreu</i> ;	Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;
{85_m,a,Lu_Pára_#2}	21b, [01:07ff]	e se cadra mañá .. eu recórdome ... [01:12] de cuand' era pequeno que facía. ..	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.:	Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Starke Konjugationsformen des Präsens	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
		[01:15] y aquel momento no me acordo de nada. [AS: ¿Non?] [01:17] E despois recordo tod.		Lexikon: <i>y; no; cuand'</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>e</i> (mehrmals); <i>cadra; mañá; eu; pequeno; facía; despois</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>recórdome, acordo</i> ;	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}	21b, [01:07ff]	e se cadra mañá .. eu recórdome ... [01:12] de cuand' era pequeno que facía. .. [01:15] y aquel momento no me acordo de nada. [AS: ¿Non?] [01:17] E despois recordo tod.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y; no; cuand'</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>e</i> (mehrmals); <i>cadra; mañá; eu; pequeno; facía; despois</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>recórdome, acordo</i> ;	Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;
{85_m,a,Lu_Pára_#2}	21b, [01:07ff]	e se cadra mañá .. eu recórdome ... [01:12] de cuand' era pequeno que facía. .. [01:15] y aquel momento no me acordo de nada. [AS: ¿Non?] [01:17] E despois recordo tod.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y; no; cuand'</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>e</i> (mehrmals); <i>cadra; mañá; eu; pequeno; facía; despois</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>recórdome, acordo</i> ;	Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;
{85_m,a,Lu_Pára_#2}	21b, [02:21ff]	¡¿Qué é?! pero esto .. [02:23] acobárdame o moito nin podo facer nada. .. [02:26] dixéronme que más de .. de tres kilos que non collera de peso.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>más</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>o, moito; nin; facer; non; collera</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>podo, é</i> ; Pronominalstellung <i>dixéronme, acobárdame</i> ;	Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;
{85_m,a,Lu_Pára_#2}	21b, [03:17ff]	[AS: ¿Que se pierde el gallego en el futuro? .. ¿cree que se puede perder?] [03:20] ¿Se me podo perder el gallego?	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>el</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Konjugationsform <i>podo</i> ;	span. Lexik wird mehr Gewicht bzgl. Intention gegeben als Morphologie → span. Intention; ABER: uneindeutig;
{85_m,a,Lu_Pára_#2}	21b, [05:40ff]	¿Que puedo ser un gallego sin hablar el gallego? [AS: Sí. ... ¿me puede hablar en castellano?] [05:46] Puede hablar el	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>hablar</i> ; Artikel <i>el</i> (mehrmals);	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Starke Konjugationsformen des Präsens	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
		castellano todo.		Morphosyntax: Konjugationsformen <i>puedo, puede</i> ; ausschließlich gal.: –	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}	21b, [05:40ff]	¿Que puedo ser un gallego sin hablar el gallego? [AS: Sí. ... ¿me puede hablar en castellano?] [05:46] Puede hablar el castellano todo.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>hablar</i> ; Artikel <i>el</i> (mehrmals); Morphosyntax: Konjugationsformen <i>puedo, puede</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{85_m,a,Lu_Pára_#2}	21b, [06:28ff]	Sí. que te puedo hablar-e.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>hablar</i> ; Pronomen <i>te</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>puedo</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{85_m,a,Lu_Pára_#2}	21c, [01:43ff]	Yo a la mediodía nada más. .. [01:45] ya no s/ no lo (xxx). .. [01:46] pero .. [01:47] a la mediodía sí que se me acuerda y me lo tomo.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>yo</i> ; Artikel <i>la</i> (mehrmals); <i>no</i> ; <i>más</i> ; <i>ya</i> ; Pronomen <i>lo</i> (mehrmals); <i>y</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>acuerda</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{85_m,a,Lu_Pára_#2}	21c, [02:14ff]	Nada. porque no me puedo conducir. [AS: ¿Ah sí? ahora no.] [02:18] Ahora no puedo conducir para nada.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>no</i> (mehrmals); Morphosyntax: Konjugationsform <i>puedo</i> (mehrmals); ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{85_m,a,Lu_Pára_#2}	21c, [02:14ff]	Nada. porque no me puedo conducir. [AS: ¿Ah sí? ahora no.] [02:18] Ahora no puedo conducir para nada.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>no</i> (mehrmals); Morphosyntax: Konjugationsform <i>puedo</i> (mehrmals); ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{88_w,a,Lu_Savi}	14, [06:59ff]	bueno. a casa te está bastante bien para la aldea. [07:03] e/ no/ te es un pueblo .. [07:05] ya eh vien este	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>bien</i> ; <i>ya</i> ; <i>tiempo</i> ; Artikel <i>el</i> ,	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Starke Konjugationsformen des Präsens	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
		tiempo, ya no le da el sol.		<i>la</i> ; Pronomen <i>le</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>vien, es</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: Artikel <i>a</i> ;	
{88_w,a,Lu_Savi}	14, [22:01ff]	Pe ela dorme sentada moitas veces na cama. .. [22:04] agora non. [22:05] que agora ten un home e tal.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: – ausschließlich gal.: Lexikon: <i>ela; moitas; non; home; e</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>dorme, ten</i> ; Kontraktion in <i>na</i> ;	Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;
{88_w,a,Lu_Savi}	14, [23:01ff]	No. .. con nada. e te se sintes .. [23:05] sintes unos y outros. e sempre. porque mira. .. [23:09] alí neao meu pueblo, era un pueblo de muchísima gente. [23:12] muy eh muy alegres.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y; muchísima; gente; muy; unos</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>otros; e; sempre; alí</i> ; Morphosyntax: Kontraktion <i>neao</i> ; Possessivkonstruktion <i>neao meu pueblo</i> ;	Zweiteilung des Satzes: Codeswitching von Gal. zu Span. ausgelöst durch <i>pueblo</i> (= sowohl dial. Gal. als auch Span.) → <i>sintes</i> in gal. Teil; → gal. Intention;
{88_w,a,Lu_Savi}	14, [23:01ff]	No. .. con nada. e te se sintes .. [23:05] sintes unos y outros. e sempre. porque mira. .. [23:09] alí neao meu pueblo, era un pueblo de muchísima gente. [23:12] muy eh muy alegres.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y; muchísima; gente; muy; unos</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>otros; e; sempre; alí</i> ; Morphosyntax: Kontraktion <i>neao</i> ; Possessivkonstruktion <i>neao meu pueblo</i> ;	Zweiteilung des Satzes: Codeswitching von Gal. zu Span. ausgelöst durch <i>pueblo</i> (= sowohl dial. Gal. als auch Span.) → <i>sintes</i> in gal. Teil; → gal. Intention;
{88_w,a,Lu_Savi}	14, [23:21ff]	Y y decíame un señor que se chamaba ... xa non me acordo .	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> (mehrmals); ausschließlich gal.: Lexikon: <i>chamaba; xa; non</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>acordo</i> ; Pronominalstellung in <i>decíame</i> ;	Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;
{88_w,a,Lu_Savi}	14,	Van alá, veñen cada	gal.	Außersprachlicher Kontext:	Übergewicht

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Starke Konjugationsformen des Präsens	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
_Savi}	[25:15ff]	un con súa caixa de patacas. e .. [25:18] éche unhas patacas así.		Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Morphosyntax: Possessivkonstruktion ohne Definitartikel in <i>súa caixa</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: Possessivpronomen <i>súa</i> ; <i>alá</i> ; <i>e</i> ; <i>unhas</i> ; <i>patacas</i> ; <i>caixa</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>é</i> , <i>veñen</i> ; Pronominalstellung in <i>éche</i> ;	gal. Elemente → gal. Intention;
{88_w,a,Lu _Savi}	14, [26:08ff]	Porque eles séntense no trator e ya.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>ya</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>eles</i> ; <i>e</i> ; Morphosyntax: Pronominalstellung in <i>séntense</i> ; Konjugationsform <i>séntense</i> ; Kontraktion in <i>no</i> ;	Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;
{88_w,a,Lu _Savi}	14, [39:15ff]	A min gustábame que fora así un día duhna festa ou así. .. [39:19] pero claro. todos/ como os chavales viñeron con a idea de ir .. a [Name <i>aldea</i>], [39:26] a .. a miña casa. .. [39:28] e .. pero xa non. .. [39:30] houbo un entierro. .. en o ... en o monte. ... [39:39] ayh. non me acordo .	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>en o</i> (mehrmals); ausschließlich gal.: Lexikon: <i>min</i> ; <i>dunha</i> ; <i>festa</i> ; <i>ou</i> ; Artikel <i>os</i> , <i>a</i> ; <i>e</i> ; <i>xa</i> ; <i>non</i> (mehrmals); Morphosyntax: Pronominalstellung in <i>gustábame</i> ; Konjugationsformen <i>houbo</i> , <i>fora</i> , <i>acordo</i> , <i>viñeron</i> ; Kontraktion in <i>dunha</i> ; Possessivkonstruktion <i>a miña casa</i> ;	Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;
{92_m,a,Co _Ames}	26, [00:34ff]	Podes muller.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: – ausschließlich gal.: Lexikon: <i>muller</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>podes</i> ;	Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;
{92_m,a,Co _Ames}	26, [07:25ff]	O gallego gallego no lo/ [07:26] é mus raro que se/ qu/ que se pueda hablar.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>no</i> ; Pronomen <i>lo</i> ; <i>hablar</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>pueda</i> ; ausschließlich gal.:	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Starke Konjugationsformen des Präsens	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
				Lexikon: Artikel <i>o</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>é</i> ;	
{92_m,a,Co_Ames}	26, [13:41ff]	Claro. no había harina. [13:43] e a no haber/ no ve/ no habendo harina pues no se puede hacer pan.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>no</i> (mehrmals); <i>harina</i> (mehrmals); <i>pues</i> ; <i>hacer</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>puede</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>e</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{92_m,a,Co_Ames}	26, [14:51ff]	No. no se pierde . no, no, no, no. no. .. [14:54] o gallego non se perde máis.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>no</i> (mehrmals); Morphosyntax: Konjugationsform <i>pierde</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>non</i> ; <i>máis</i> ; Artikel <i>o</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>perde</i> ;	erster Teil scheint span. Intention; zweiter Teil scheint gal. Intention; → <i>pierde</i> span. Intention;
{92_m,a,Co_Ames}	26, [14:54ff]	o gallego non se perde máis.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>no</i> (mehrmals); Morphosyntax: Konjugationsform <i>pierde</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>non</i> ; <i>máis</i> ; Artikel <i>o</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>perde</i> ;	erster Teil scheint span. Intention; zweiter Teil scheint gal. Intention; → <i>perde</i> gal. Intention;
{92_m,a,Co_Ames}	26, [16:33ff]	Pues no .. no me sona moito eso. .. no sé.	unklar	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>pues</i> ; <i>no</i> (mehrmals); Morphosyntax: Konjugationsform <i>sé</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>moito</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>sona</i> ;	Übergewicht span. Elemente; span. Elemente umschließen gal. Einschub; ABER direkte Verbindung von gal. <i>sona</i> und <i>moita</i> evtl. gal. Intention; → Intention unklar;

III.v. Formen des Gerundiums

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Gerundium Verben der 2. und 3. Konjugation	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
{66_w,a,Co_Noia}	4, [01:31ff]	Los marineros aquí le vale muy poquito el pescado. .. [01:35] pero bueno. l/ .. [01:37] vamos indo . .. [01:38] en lo que cabe bastante .. bastante bien.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>bien</i> , Artikel <i>los, el</i> , Pronomen <i>lo</i> ; Pronomen <i>le</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>en</i> und <i>lo</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Gerundium <i>indo</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{66_w,a,Co_Noia}	4, [03:09ff]	el barco de [Name Sohn A] es mucho más pequeño. [03:11] pero bueno. [03:12] se van a defendiendo .. bastante .. bastante bien.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>mucho, más, bien</i> , Artikel <i>el</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>es</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{66_w,a,Co_Noia}	4, [06:43ff]	¡y éranos catorse! .. [06:44] catorse o quince con los nietos. .. [06:47] comiendo en mi casa. .. [06:49] haciendo el cumpleaños en mi casa.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>haciendo, γ, o</i> , Artikel <i>los, el</i> , Morphosyntax: Possessivkonstruktion <i>mi casa</i> (mehrmals); ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{66_w,a,Co_Noia}	4, [06:43ff]	¡y éranos catorse! .. [06:44] catorse o quince con los nietos. .. [06:47] comiendo en mi casa. .. [06:49] haciendo el cumpleaños en mi casa.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>haciendo, γ, o</i> , Artikel <i>los, el</i> , Morphosyntax: Possessivkonstruktion <i>mi casa</i> (mehrmals); ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{66_w,a,Co_Noia}	4, [07:52ff]	Éranos muy pobriños. [07:53] y a las ocho años o nueve ya tenía que trabajar. ... [07:56] pero voy aprendiendo mucho. .. mucho mucho. [07:59] vamos	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>γ, o, nueve, γa, trabajar, mucho</i> (mehrmals),	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Gerundium Verben der 2. und 3. Konjugation	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
		al instituto.		Artikel <i>las</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>voy, vamos, tenía</i> ; Kontraktion von <i>a</i> und <i>el</i> zu <i>al</i> ; ausschließlich gal.: –	
{67_w,a,Lu_Pára}	16, [24:48ff]	Viendo la tele. [24:] aquí vemos el gallego. [24:51] la/ porque la hay la gallega. .. [24:53] y el castellano. eso.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> , Artikel <i>la, el</i> (mehrmals); ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{69_w,a,Co_Noia}	2, [05:16ff]	Sí. .. [05:17] na aldea donde estou seghimos desiendo . .. [05:19] “¡pos foi onte!” bueno. .. [05:20] ahora se cadra con cualquier persona que hablas pues .. [05:23] ya no dices “onte”. .. [05:24] “ayer. fue ayer.” .. [05:26] o “anteayer” o así. .. [05:27] te te vas eh .. creando un poquito. .. [05:31] te refinas un poquito. .. [05:32] ¿sabes? bueno.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>cualquier, hablas; o</i> (mehrmals); <i>ya; pues; no</i> ; Morphosyntax: Pronominalstellung; Konjugationsformen <i>dices, vas</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>cadra</i> ; Morphosyntax: Kontraktion <i>na</i> , Konjugationsform <i>estou</i> ;	erster Satz Übergewicht gal. Elemente; ab <i>bueno</i> Übergewicht span. Elemente; gal. primär in gal.-intendierten Einschüben; → <i>desiendo</i> Beginn von span. Intention, erkennbar in -e- und Diphthong im Gerundium;
{70_m,a,Lu_Pára}	15, [10:27ff]	“¡porque non/ que no vamos hablar el gallego siendo gallegos?!”	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>no, hablar</i> , Artikel <i>el</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>vamos</i> , Gerundium <i>siendo</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_m,a,Lu_Pára}	15, [20:20ff]	porque .. el español siendo españoles ... pues tenía/ tiene que dominar siempre el español.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>siempre, pues</i> , Artikel <i>el</i> (mehrmals); Morphosyntax: Konjugationsformen <i>tenía, tiene</i> , Gerundium <i>siendo</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_m,a,Lu_Pára}	15, [30:40ff]	pues sí. podendo trabajar. ¡podendo	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interview-	span. Lexik mehr Gewicht

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Gerundium Verben der 2. und 3. Konjugation	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
		trabajar		erin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>pues, trabajar</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Gerundium <i>podendo</i> ;	als gal. Gerundiums- bildung, die auch Un- wissenheit oder Unkonzentriertheit ge- schuldet sein könnte → span. Intention;
{70_m,a,Lu_Pára}	15, [30:40ff]	pues sí. podendo trabajar. ¡podendo trabajar!	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interview- erin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>pues, trabajar</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Gerundium <i>podendo</i> ;	span. Lexik mehr Gewicht als gal. Gerun- diums- bildung, die auch Un- wissenheit oder Unkonzentriertheit ge- schuldet sein könnte → span. Intention;
{70_m,a,Lu_Pára}	15, [31:34ff]	y vamos viviendo como más o menos dentro de nuestras posibilidades [31:37] lo mejor que podemos. ¿no?	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interview- erin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y, más, o, nuestras,</i> <i>mejor</i> , Pronomen <i>lo</i> ; Morphosyntax: Konjugations- form <i>vamos</i> , Gerundium <i>viviendo</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_m,a,Lu_Pára}	15, [32:53ff]	Hombre. incluso siendo alemana peor	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interview- erin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Morphosyntax: Gerundium <i>siendo</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_w,a,Co_Noia_#1}	38, [12:30ff]	Bueno. no siendo los que salen a cenar y .. afuera. [12:34] os que están en casa después sí después ya que se toman las uvas, .. [12:37] mh después se toman el champán con las uvas, después a .. a brindar, ... [12:42] porque claro. después	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interview- erin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>cenar, salen, afuera, ya</i> (mehrmals), Artikel <i>los, las</i> (mehrmals), <i>el</i> , Pronomen <i>los</i> ; Morphosyntax: keine Kontrak- tion von <i>con</i> und <i>las</i> ; Konjugationsform <i>empieza</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Gerundium Verben der 2. und 3. Konjugation	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
		ya empieza ...		ausschließlich gal.: Lexikon: Pronomen <i>os</i> ;	
{73_m,a,Co_Noia}	3, [06:42ff]	Bueno pues aquí vamos viv/ viviendo bien. vamos bien.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>pues, bien</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>vamos</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Co_Noia}	3, [20:36ff]	antes había muchos temporales. ... mucho. .. [20:38] igual echaba un mes ventando. .. [20:40] y lloviendo . .. [20:41] y no <i>s/ no</i> podías salir de cas. .. ahora no. ... [20:43] ahora hay un poco viento un día o dos, pero después ya se termina.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>muchos, mucho, lloviendo, y, no, salir, o, poco, ya</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Lu_Pára}	22a, [01:50ff]	No. en Marruecos estuve diecisiete meses. [AS: Diecisiete meses.] [01:54] Cumpliendo la mili.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>diecisiete, no</i> ; Artikel <i>la</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>estuve</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Lu_Pára}	22b, [00:17ff]	y el gobierno pues ten eh/ tenía que hacer lo mismo pero es que esto .. [00:20] esto está viendo .. eh que que hace un fracaso grande. ... [00:25] porque .. un ministro .. [00:28] que que está cobrando ia ahí unos millones al mes, .. [00:31] y y después en/ eh se .. [00:35] se roba .. otras tres o cuatro partes más ... [00:40] ni va a ca/ a la cárcel, ni vuelve el dinero, ni pasa nada. ... [00:44]	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>hacer</i> (mehrmals), <i>y</i> (mehrmals), <i>otras, más, o</i> , Artikel <i>el</i> (mehrmals), <i>la</i> , Pronomen <i>lo</i> , Morphosyntax: Konjugationsformen <i>es</i> und <i>va</i> , Kontraktion <i>a</i> und Artikel zu <i>al</i> ; keine Kontraktion von <i>a</i> und <i>la</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Gerundium Verben der 2. und 3. Konjugation	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
		esto no tenía que existir.			
{73_m,a,Lu_Pára}	22b, [06:00ff]	y tengo un gran recuerdo de de de de que estábamos allí .. [06:05] veviendo pues cumpliendo con nuestro deber pero estábamos ... [06:09] eh ... [06:11] viviendo pues de de ... [06:14] en lo que que que nos enseñaban y todo lo que eso.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y, recuerdo, pues</i> , Pronomen <i>lo</i> (mehrmals); Morphosyntax: Konjugationsform <i>tengo, estábamos</i> , keine Kontraktion von <i>en</i> und <i>lo</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Lu_Pára}	22b, [06:00ff]	y tengo un gran recuerdo de de de de que estábamos allí .. [06:05] veviendo pues cumpliendo con nuestro deber pero estábamos ... [06:09] eh ... [06:11] viviendo pues de de ... [06:14] en lo que que que nos enseñaban y todo lo que eso.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y, recuerdo, pues</i> , Pronomen <i>lo</i> (mehrmals); Morphosyntax: Konjugationsform <i>tengo, estábamos</i> , keine Kontraktion von <i>en</i> und <i>lo</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Lu_Pára}	22b, [06:00ff]	y tengo un gran recuerdo de de de de que estábamos allí .. [06:05] veviendo pues cumpliendo con nuestro deber pero estábamos ... [06:09] eh ... [06:11] viviendo pues de de ... [06:14] en lo que que que nos enseñaban y todo lo que eso.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y, recuerdo, pues</i> , Pronomen <i>lo</i> (mehrmals); Morphosyntax: Konjugationsform <i>tengo, estábamos</i> , keine Kontraktion von <i>en</i> und <i>lo</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Lu_Pára}	22b, [08:09ff]	Y después eh .. [08:12] eh andando por ejemplo en formación .. [08:15] tú has tenido viendo (xxx) del/ en televisión lo que es la vida militar ..	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> , Pronomen <i>lo</i> , Artikel <i>la</i> ; Morphosyntax: <i>pretérito perfecto</i> ; Konjugationsform <i>es</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_w,a,Co_Comb}	12, [08:51ff]	Sí. porque .. 'tuvimos haciendo aquí la leña, .. que es cosa de hombre dándole al	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext:	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Gerundium Verben der 2. und 3. Konjugation	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
		machado. ... [08:58] y lo hagho. ¿eh? .. y lo hagho. porque /		ausschließlich span.: Lexikon: <i>haciendo, hagho, cosa, y</i> , Artikel <i>la</i> , Pronomen <i>le, lo</i> ; Morphosyntax: Kontraktion von <i>a</i> und <i>el</i> zu <i>al</i> ; ausschließlich gal.: –	
{73_w,a,Co_Comb}	12, [09:17ff]	y entonses en ves de pagharle una persona yo ... yo y mi hija pumba. sendo trabajo de hombre. ... [09:24] y encantada. ¿eh?	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> (mehrmals), <i>yo</i> (mehrmals), <i>hija, trabajo</i> ; Pronomen <i>le</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Gerundium <i>sendo</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_w,a,Co_Comb}	12, [16:27ff]	y los otros íbamos .. liendo sin hablar.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y, otros, hablar</i> , Artikel <i>los</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>íbamos</i> , Gerundium <i>liendo</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_w,a,Co_Comb}	12, [16:36ff]	pero nosotros teníamos que saber por dónde iba liendo . ¿eh?	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>nosotros</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>teníamos</i> , Gerundium <i>liendo</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_w,a,Co_Comb}	12, [16:47ff]	y y así fuemos aprendendo así. todo. .. [16:51] y cuando iegué nos llevaba .. loh ríos de España que nos aprendió a mucho. [16:57] era muy buena profesora. ¿eh?	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> (mehrmals), <i>cuando, iegué, llevaba, mucho</i> , Artikel <i>loh</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Gerundium <i>aprendendo</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_w,a,Co_Comb}	12, [17:25ff]	entonses cada ghrupo .. iba .. con la letura que estaban ../	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin;	Übergewicht span. Elemente → span.

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Gerundium Verben der 2. und 3. Konjugation	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
		con con la mayoría que estaban teniendo . por ejemplo .. [17:34] los pequeños tenían qu/ eh ir con los pequeños.		Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>la</i> (mehrmals), <i>los</i> (mehrmals); Morphosyntax: Gerundium <i>teniendo</i> ; keine Kontraktion von <i>con</i> und <i>la</i> (mehrmals), keine Kontraktion von <i>con</i> und <i>los</i> ; ausschließlich gal.: –	Intention;
{73_w,a,Co_Comb}	12, [22:14ff]	parese que aún 'toy pensando no que lle estábamos hasiendo .	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>hasiendo</i> ; <i>aún</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: Pronomen <i>lle</i> ; Morphosyntax: Kontraktion in <i>no</i> ;	span. Lexik des Verbs mehr Gewicht als gal. Elemente, die auch Unwissenheit oder Unkonzentriertheit geschuldet sein können → span. Intention;
{73_w,a,Co_Comb}	12, [37:36ff]	no se puede desirle al marido algunas chicas por ahí yo las/ .. "que vaia rascar-e ... os pes." .. non disindo o resto. .. [37:48] o. "¡bueno él é un .. marincón." .. [37:51] eso no se le puede desir al marido.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>no</i> (mehrmals), <i>o</i> , Pronomen <i>le</i> (mehrmals), <i>yo</i> , Artikel <i>las</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>puede</i> (mehrmals), Kontraktion von <i>a</i> und <i>el</i> zu <i>al</i> (mehrmals); ausschließlich gal.: Lexikon: <i>pes</i> , <i>non</i> ; Morphosyntax: Artikel <i>os</i> , <i>o</i> , Konjugationsform <i>é</i> , Gerundium <i>disindo</i> ;	insgesamt Übergewicht span. Elemente; ABER <i>disindo</i> in Abschnitt mit Übergewicht gal. Elemente → <i>disindo</i> innerhalb gal. Intention;
{73_w,a,Co_Comb}	12, [48:56ff]	y ghrasias a dios .. viven, .. están vivindo , se llevan como santos.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> , <i>llevan</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Gerundium <i>vivindo</i> ;	span. Lexik wird mehr Gewicht gegeben als evtl. unbewusster gal. Gerundiumsform → span. Intention
{77_w,a,Co_Ames}	27, [09:52ff]	Y y el hijo ahora de momento está aquí en casa. [09:54] pero está haciendo una casa. .. [09:56] porque el tren	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.:	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Gerundium Verben der 2. und 3. Konjugation	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
		de alta velocidad le tiró la casa. [09:59] en el Castiñeiríño, en Santiago.		Lexikon: <i>y</i> (mehrmals), <i>hijo</i> , <i>haciendo</i> , Artikel <i>el</i> (mehrmals), <i>la</i> ; Pronomen <i>le</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>en</i> und <i>el</i> ; ausschließlich gal.: –	
{77_w,a,Co_Ames}	27, [12:53ff]	Yo creo que se entiende mejor el castellano que el gallego. [12:56] ¡ sendo puro gallego!	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>yo</i> , <i>mejor</i> , Artikel <i>el</i> (mehrmals); Morphosyntax: Konjugationsform <i>entiende</i> , Komparativpartikel <i>que</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{77_w,a,Co_Ames}	27, [18:46ff]	Pero bueno. .. [18:47] trato de no confundirme. ... [18:50] ahora aquí sí. [18:51] ya hablo corriendo y/.. [18:53] pero si no, .. [18:54] trato un poco de no confundirme.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>no</i> (mehrmals), <i>ya</i> , <i>hablo</i> , <i>y</i> , <i>poco</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{77_w,a,Co_Ames}	27, [19:10ff]	y nosotros teníamos el hijo, [19:12] era pequeño. [19:13] y estaba .. dormiendo .	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> , <i>nosotros</i> , <i>hijo</i> , Artikel <i>el</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>teníamos</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{77_w,a,Co_Ames}	27, [19:24ff]	y el niño estaba dormiendo .	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> , <i>niño</i> , Artikel <i>el</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{77_w,a,Co_Ames}	27, [22:04ff]	sí. prefiero antes. .. [20:05] porque con la música .. [22:06] puedes 'star trabagando .. [22:09] y más oyendo .	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> , <i>más</i> , Artikel <i>la</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>prefiero</i> , <i>puedes</i> , keine Kontraktion von <i>con</i> und <i>la</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Gerundium Verben der 2. und 3. Konjugation	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
				ausschließlich gal.: –	
{77_w,a,Co_Ames}	27, [27:18ff]	Y esa es bonito hablar las dos cosas siendo uno de de Galicia.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y, hablar, dos, cosas</i> , Artikel <i>las</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>es</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{85_m,a,Lu_Pára_#2}	21a, [10:24ff]	na mili .. hablaba el gallego .. [10:27] y venían los andaluces ... [10:30] quedábanse así diciendo [10:33] “yo nada.” ... [10:35] dice. “me queda a la oscuras.” .. [10:37] claro. no entendía nada, no sabía nada.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>hablaba, y, no</i> , Pronomen <i>yo</i> , Artikel <i>el, los, la</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>venían, dice</i> ; keine Kontraktion von <i>a</i> und Artikel in <i>a la oscuras</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Kontraktion von <i>en</i> und Artikel <i>a</i> zu <i>na</i> , Pronominalposition in <i>quedábanse</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{88_w,a,Lu_Savi}	14, [02:00ff]	Pues se murieron. [02:02] uno le dio un/ con la alegría de estarle haciendo una .. / la primera comunión a un nieto.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>pues, haciendo</i> , Artikel <i>la</i> (mehrmals); Morphosyntax: Pronominalstellung, keine Kontraktion von <i>con</i> und <i>la</i> , ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{88_w,a,Lu_Savi}	14, [03:12ff]	Y mi marido lo estuvo asistiendo .	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> , Pronomen <i>lo</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>estuvo</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{88_w,a,Lu_Savi}	14, [03:48ff]	pero .. él en vez de estar dormiendo en el espital iba dormir con una chica.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.:	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Gerundium Verben der 2. und 3. Konjugation	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
				Lexikon: Artikel <i>el</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>en</i> und <i>el</i> ; keine Kontraktion von <i>con</i> und <i>una</i> ; ausschließlich gal.: –	
{88_w,a,Lu_Savi}	14, [09:50ff]	¡están mu/muriendo los jóvenes no cos mur/murimos los viejos!	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>jóvenes, no</i> , Artikel <i>los</i> (mehrmals); ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{88_w,a,Lu_Savi}	14, [24:58ff]	Llena un gran trator de patacas. eso. ¿no sabes? [AS: Sí.] [25:02] Chega pa toda/ .. [25:03] eiquí está mantendo o irmao do [Name Schwiegersohn] de patacas. [25:07] e agora eh a eh a mi .. eh a mía filla igual.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>llena, no</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>patacas, chegas, irmao, e, filla</i> ; Morphosyntax: Kontraktion von <i>de</i> und <i>o</i> zu <i>do</i> , Possessivkonstruktion;	Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;
{92_m,a,Co_Ames}	26, [13:41ff]	Claro. no había harina. [13:43] e a no haber/ no ve/ no habendo harina pues no se puede hacer pan.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>harina</i> (mehrmals), <i>hacer, pues</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Gerundium <i>habendo</i> ;	span. Lexik mehr Gewicht als gal. Gerundiums-bildung, die auch Unwissenheit oder Unkonzentriertheit geschuldet sein könnte → span. Intention;

III.vi. Zweite Person Singular im *pretérito indefinido*

Sprecher	gal. Dialekt ⁴	Gespräch, Zeitpunkt	<i>pretérito indefinido</i> 2. Pers. Sg.	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
{66_w,a,Co_Noia}	-stes	4, [09:31ff]	A ver. que le pago yo el cafesito a ella. [AS: No, no. ya/ ya lo pagué. ya lo pagué.] [09:35] ¿Ya lo pagaste ?	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Pronomen <i>le</i> ; <i>yo</i> ; Artikel <i>el</i> ; <i>ella</i> ; <i>ya</i> ; Pronomen <i>lo</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>pagaste</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{69_w,a,Co_Noia}	-stes	2, [02:20ff]	E xa que a escola sirvou pa nada. .. [02:22] ¿qué se/ qué aprendestes ? ¡nada!	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: – ausschließlich gal.: Lexikon: <i>e</i> ; <i>ya</i> ; Artikel <i>a</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>sirvou</i> statt span. <i>-o</i> ⁵ , <i>aprendestes</i> ⁶ ;	Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;
{70_w,a,Co_Noia_#1}	-stes	38, [02:43ff]	¿Y aquí lo compraste, lo probaste ?	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Bekannte, aber vor Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> ; Pronomen <i>lo</i> (mehrmals); Morphosyntax: Konjugationsformen <i>compraste</i> , <i>probaste</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_w,a,Co_Noia_#1}	-stes	38, [02:43ff]	¿Y aquí lo compraste , lo probaste?	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Bekannte, aber vor Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> ; Pronomen <i>lo</i> (mehrmals); Morphosyntax: Konjugationsformen <i>compraste</i> , <i>probaste</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_w,a,Co_Noia_#1}	-stes	38, [08:47ff]	Eso se llama la pandereta.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin;	Übergewicht span. Ele-

⁴ Für die Singularformen vgl. Fernández Rei 1991: 87f.; García Diego 1978: 105; 114f.; Pérez Bouza 1996: 47; 50; RAG/ ILG 2005b: 104; 108f.. Für die Pluralformen vgl. Fernández Rei 1991: 90f.; García Diego 1978: 84; 86; 114f.; RAG/ ILG 2005b: 108f.; 111.

⁵ Es ist jedoch festzuhalten, dass die Form *sirvou* im Galicischen nicht existiert. Stattdessen gibt es im Galicischen *sirviu* oder regionalbegrenzt zum Teil auch *sirveu* (vgl. Fernández Rei 1991: 83f.).

⁶ Für die Herkunft der Informantin ist *-stes* die reguläre Endung der zweiten Person Singular des *pretérito indefinido* (vgl. Fernández Rei 1991: 87f.; García Diego 1978: 105; 114f.; Pérez Bouza 1996: 47; 50; RAG/ ILG 2005b: 104; 108f.).

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	<i>pretérito indefinido</i> 2. Pers. Sg.	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
			[08:48] [AS: Ah. Vale.] [08:49] Mira como acertaste ben.		Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>llama</i> ; Artikel <i>la</i> ; Morphosyntax: Pronominalstellung in <i>se llama</i> ; Konjugationsform <i>acertaste</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>ben</i> ;	mente → span. Intention;
{70_w,a,Co _Noia_#1}	-stes	38, [13:06ff]	¿Vale? .. [14:07] ¿ quedaste contenta con esto?	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Morphosyntax: Konjugationsform <i>quedaste</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_w,a,Co _Noia_#2}	-stes	38, [00:14ff]	¡Ayh! [00:15] ¿ traji/ trajistes estes? [00:16] sabén de/	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Morphosyntax: Verbstamm <i>traj-</i> ⁷ ; Vokal <i>-i-</i> in <i>trajistes</i> ⁸ ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Pluralform <i>estes</i> ; Verbendung <i>-stes</i> ⁹ ;	Anteil gal. und span. Elemente ausgewogen; Wdh. des span. Verbstamms spricht für span. Intention; → span. Intention;
{70_w,a,Co _Noia_#2}	-stes	38, [08:24ff]	y esa. mira como supestes . esas mismas.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y; esa; esas</i> ; Morphosyntax: Verbstamm <i>sup-</i> statt gal. <i>soub-</i> ¹⁰ ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Verbendung <i>-stes</i> ¹¹ ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

⁷ Der Verbstamm *traj-* ist eindeutig als Spanisch zu identifizieren, da für das Galicische nur die Stämme *troux-*, *trougu-*, *trui-*, *trux-* und nur sehr vereinzelt *troix-*, *troigu-* sowie *traix-* nachgewiesen sind (vgl. Fernández Rei 1991: 102; RAG/ ILG 2005b: 168f.).

⁸ Im dialektalen Galicisch dieser Sprecherin wird üblicherweise *-e-* gebraucht (vgl. Fernández Rei 1991: 82).

⁹ Für die Herkunft der Informantin ist *-stes* die reguläre Endung der zweiten Person Singular des *pretérito indefinido* (vgl. Fernández Rei 1991: 87f.; García Diego 1978: 105; 114f.; Pérez Bouza 1996: 47; 50; RAG/ ILG 2005b: 104; 108f.).

¹⁰ Im Westen Pontevedras entspricht *sup-* auch dem Verbstamm des *pretérito indefinido* im dialektalen Galicisch (vgl. Fernández Rei 1991: 99). Da die Informantin jedoch aus dem Westen La Coruñas stammt ist für sie der Stamm *soub-* üblich (vgl. Fernández Rei 1991: 99; RAG/ ILG 2005b: 161).

¹¹ Für die Herkunft der Informantin ist *-stes* die reguläre Endung der zweiten Person Singular des *pretérito indefinido* (vgl. Fernández Rei 1991: 87f.; García Diego 1978: 105; 114f.; Pérez Bouza 1996: 47; 50; RAG/ ILG 2005b: 104; 108f.).

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	<i>pretérito indefinido</i> 2. Pers. Sg.	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
{70_w,a,Co_Noia_#2}	-stes	38, [23:41ff]	entonses-e paseiche así a miña mosedá. a mochedá dise cando eras moso. .. [23:47] a ver. ¿entendestes algho?	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Ende einer explizit auf Galicisch erzählten Anekdote; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: – ausschließlich gal.: Lexikon: Artikel <i>a</i> ; <i>cando</i> ; Morphosyntax: Pronominalstellung in <i>paseiche</i> , <i>dise</i> ; Possessivkonstruktion in <i>a miña mosedá</i> ; Konjugationsform <i>entendestes</i> ;	in gal. erzählter Anekdote; Übergewicht gal. Elemente; → gal. Intention;
{70_w,a,Co_Noia_#2}	-stes	38, [26:44ff]	Bueno. ¿y ya cenaste?	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> ; <i>ya</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>cenaste</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Co_Noia}	-stes	3, [13:09ff]	¿Nunca fuiches a la playa aquí?	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>la</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>a la</i> ; Verbstamm in <i>fuiches</i> ¹² ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Flexionssuffix in <i>fuiches</i> ¹³ ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Co_Noia}	-stes	3, [14:03ff]	¿y luego aquí viniste con las amigas?	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> ; <i>luego</i> ; Artikel <i>las</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>con las</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_w,a,Co_Comb}	-ches	12, [10:23ff]	¿Cómo te veniste por aquí?	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.:	Übergewicht span. Elemente → span.

¹² Die Form *fuiches* ist als Anpassungsbemühung des Informanten an das Spanische zu verstehen: Er diphthongiert den Stammvokal in Übereinstimmung mit dem Standardspanischen zu *fui-*, passt jedoch die Endung nicht an das spanische Konjugationssystem an – eventuell aufgrund der Fokussierung auf die Diphthongierung.

¹³ Allerdings ist das Flexionssuffix *-ches* bisher nicht für den galicischen Heimatdialekt des Informanten belegt (vgl. Fernández Rei 1991: 87f.). Hier liegt somit entweder ein indirekter Beleg für das Auftreten dieses Suffixes im galicischen Dialekt Noias vor, der sich auch im intendierten Spanisch zeigt. Oder aber der Informant nähert sich fälschlicherweise dem Standardgalicischen statt dem Standardspanischen an.

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	<i>pretérito indefinido</i> 2. Pers. Sg.	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
					Lexikon: Pronomen <i>te</i> ¹⁴ ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>veniste</i> ; ausschließlich gal.: –	Intention;
{73_w,a,Co_Comb}	-ches	12, [25:49ff]	Sí. también es. [25:50] que hase una chapurrada. .. [25:51] “¡tú hisiste ahí una chapurrada en ese trabajo!”	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>también</i> ; <i>hase</i> ; <i>hisiste</i> ; <i>una</i> ; <i>ese</i> ; <i>trabajo</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>es</i> , <i>hisiste</i> ; keine Kontraktion von <i>en ese</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_w,a,Co_Comb}	-ches	12, [39:03ff]	se puede descutir y .. [39:04] “pues tú hisiste mal esta cosa y la hisiste y .. y no me ghusta como está.”	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>pues</i> ; <i>hisiste</i> (mehrmals); <i>esta</i> ; <i>cosa</i> ; <i>y</i> (mehrmals); Pronomen <i>la</i> ; <i>no</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>puede</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_w,a,Co_Comb}	-ches	12, [39:03ff]	se puede descutir y .. [39:04] “pues tú hisiste mal esta cosa y la hisiste y .. y no me ghusta como está.”	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>pues</i> ; <i>hisiste</i> (mehrmals); <i>esta</i> ; <i>cosa</i> ; <i>y</i> (mehrmals); Pronomen <i>la</i> ; <i>no</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>puede</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_w,a,Co_Comb}	-ches	12, [40:05ff]	pero si hay un respeto no desir esas palabras que io estoy hablando, .. no pasa eso. .. [40:10] porque se discutes, dis. [40:12] “bueno. hisiste esta cosa mal. ... y la hisiste mal. .. [40:17] y no me ghustó. procura	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>no</i> (mehrmals); <i>esas</i> ; <i>io</i> ; <i>hablando</i> ; <i>hisiste</i> (mehrmals); <i>cosa</i> ; Pronomen <i>la</i> ; <i>y</i> ; <i>haserlo</i> ; <i>otra</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>hisiste</i> (mehrmals), <i>ghustó</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Konjugationsform <i>dis</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

¹⁴ Die Sprecherin stammt aus einem Gebiet, in dem im dialektalen Galicisch sowohl für das direkte wie für das indirekte Objektpronomen *che* verwendet wird, also einem Gebiet des sogenannten *cheísmo* (vgl. Fernández Rei 1991: 76f.).

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	<i>pretérito indefinido</i> 2. Pers. Sg.	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
			no haserlo otra ves.”			
{73_w,a,Co_Comb}	-ches	12, [40:05ff]	pero si hay un respeto no desir esas palabras que io estoy hablando, .. no pasa eso. .. [40:10] porque se discutes, dis. [40:12] “bueno. hisiste esta cosa mal. ... y la hisiste mal. .. [40:17] y no me ghustó. procura no haserlo otra ves.”	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>no</i> (mehrmals); <i>esas; io; hablando; hisiste</i> (mehrmals); <i>cosa</i> ; Pronomen <i>la; y; haserlo; otra</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>hisiste</i> (mehrmals), <i>ghustó</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Konjugationsform <i>dis</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_w,a,Co_Comb}	-ches	12, [40:21ff]	o “hoy vienes muy tarde. ¿en dónde te estuviste enredando?” o esas cosas. ¿no? .. [40:26] pero humildemente. .. [40:28] pero no ... no dotra manera.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>o; hoy; cosas; no</i> (mehrmals); <i>otra; manera</i> ; Pronomen <i>te</i> ¹⁵ ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>vienes, estuviste</i> ¹⁶ ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Kontraktion in <i>dotra</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{75_m,a,L_u_Pára}	-che/ -ches	19, [17:25ff]	No campo. sí. .. [17:27] ahora no temos/ no tenemos/ non temos vacas. .. [17:30] en gallego. <lacht> ... [17:31] ¿tú enténdelo? estudiáchelo. ¿verdá?	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: ¹⁷ Lexikon: <i>no</i> (mehrmals); Morphosyntax: Konjugationsform <i>tenemos</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Kontraktion in <i>no</i> ; Pronominalstellung in <i>enténdelo, estudiáchelo</i> ;	Schwanken zw. Gal. und Span. erkennbar in <i>temos/ no temos/ non temos</i> mit Entscheidung für gal. <i>temos</i> ; Übergewicht gal. Elementen

¹⁵ Die Sprecherin stammt aus einem Gebiet, in dem im dialektalen Galicisch sowohl für das direkte wie für das indirekte Objektpronomen *che* verwendet wird, also einem Gebiet des sogenannten *cheísmo* (vgl. Fernández Rei 1991: 76f.).

¹⁶ Der Stamm *estuv-* weist nicht eindeutig auf die spanische Intention hin, da dieser im gesprochenen Galicisch im Gegensatz zum standardgalicischen *estiv-* am verbreitetsten ist (vgl. Fernández Rei 1991: 95). Allerdings ist die Endung *-ste* als spanische Intention zu werten, da die Sprecherin aus einer Gegend bei Santa Comba in der Provinz La Coruña stammt, in der im dialektalen Galicisch die zweite Person Singular des *pretérito indefinido* in der Regel auf *-ches* gebildet wird (vgl. Fernández Rei 1991: 87f.).

¹⁷ Das Personalpronomen *tú* ist Teil des galicischen Heimatdialekts des Informanten und daher kein ausschließlich spanisches Element (vgl. Fernández Rei 1991: 74f.).

Sprecher	gal. Dialekt	Gespräch, Zeitpunkt	<i>pretérito indefinido</i> 2. Pers. Sg.	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
					Konjugationsform <i>temos</i> (mehrmals), <i>enténdelo</i> , <i>estudiáchelo</i> ;	te; Informant fragt am Ende des Zitats, ob Interviewerin Gal. versteht. → gal. Intention;
{82_w,a,Co_Ames}	-ches	30, [01:39ff]	y víate hoy yo en el sitio de él. pero, .. [01:42] díos quiso mejor a él que yo. ... [01:45] ¿entendistes?	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y; hoy; yo</i> (mehrmals); Artikel <i>el; mejor</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>en el</i> ; Konjugationsform <i>quiso, entendistes</i> ¹⁸ ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{88_w,a,Lu_Savi}	-che/ -ches	14, [21:45ff]	Oíches. [21:46] pois nunca estudiou. [21:47] pero ir cando había os enxámenes en Ourense, .. [21:50] avisaban os profesores. .. [21:52] que ela aprobou toda a vida.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: – ausschließlich gal.: Lexikon: <i>pois</i> ; Artikel <i>os</i> (mehrmals); <i>cando; ela</i> ; Artikel <i>a</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>oíches, estudiou, aprobou</i> ;	Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;
{88_w,a,Lu_Savi}	-che/ -ches	14, [27:06ff]	Eses ../ ese calzado que traíamos que ir no tú non o conociches ni os teus pais <lacht: <i>tampoco</i> >. ... [27:12] unhos zocos ferrados de clavos. .. [27:15] e dícelle cunhas ferraduras que facían os ferreiros.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: ¹⁹ Lexikon: <i>no; tampoco; ni</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>non; unhos; facían</i> ; Artikel <i>os; e</i> ; Pronomen <i>o, lle</i> ; <i>pais</i> ; Morphosyntax: Pluralbildung <i>eses</i> (mehrmals); Possessivkonstruktion <i>os teus pais</i> ; Kontraktion <i>cunhas</i> ; Pronominalstellung <i>dícelle</i> ; Konjugationsform <i>conociches</i> ; Betonung in Konjugationsform <i>traíamos</i> ;	Übergewicht gal. Elemente; te; im Interview stetige Zunahme gal. Elemente mit fließendem Übergang von Span. zu Gal.; [27:06] bereits viele gal. Anteile im Gespräch; → gal. Intention;

¹⁸ *Entendistes* zeigt das Bemühen um eine spanische Konjugation, weil im Heimatdialekt *-ches* typisch für zweite Person Singular des *pretérito indefinido* (vgl. Fernández Rei 1991: 87f.).

¹⁹ Das Personalpronomen *tú* ist Teil des galicischen Heimatdialekts der Informantin und daher kein ausschließlich spanisches Element (vgl. Fernández Rei 1991: 74f.).

III.vii. Formen des *futuro simple* und *condicional*

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Formen des <i>futuro simple</i> und <i>condicional</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
{67_w,a,Co_Ames}	26, [04:39ff]	Aún tendrían miedo .. [04:40] para andar por ahí por un camino. <lacht>	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>aún</i> , Morphosyntax: Konjugationsform <i>tendrían</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{67_w,a,Co_Ames}	26, [15:08ff]	Habrà las dos. aquí aquí se hablará las dos. ... [15:11] como os cataláns.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>dous</i> (mehrmals), Artikel <i>las</i> (mehrmals); <i>hablará</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>habrá</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: Artikel <i>os</i> ; Morphosyntax: Pluralform <i>cataláns</i> ;	Übergewicht span. Elemente; gal. Elemente am Ende des Zitats → <i>hablará</i> mit span. Intention;
{67_w,a,Co_Ames}	26, [15:08ff]	Habrà las dos. aquí aquí se hablará las dos. ... [15:11] como os cataláns.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>dos</i> (mehrmals), Artikel <i>las</i> (mehrmals); <i>hablará</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>habrá</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: Artikel <i>os</i> ; Morphosyntax: Pluralform <i>cataláns</i> ;	Übergewicht span. Elemente; gal. Elemente am Ende des Zitats → <i>habrá</i> mit span. Intention;
{67_w,a,Lu_Pára}	16, [12:37ff]	Hombre. si es una cosa así habe/ sería el castellano. [12:41] porque el castellano n/ lo entienden tódolos gallegos y lo/ .. claro.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>cosa</i> , γ , Artikel <i>el</i> (mehrmals), Pronomen <i>lo</i> (mehrmals); Morphosyntax: Konjugationsform <i>entienden</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Kontraktion in <i>tódolos</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{67_w,a,Lu_Pára}	16, [18:59ff]	Yo si me/ [19:01] si 'ijéramos pues .. trazamos de irnos a otro sitio pues sí que me gustaría . .. pero .. [19:07] ia nos quedamos	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>yo</i> , <i>pues</i> (mehrmals), <i>otro</i> , γ , <i>hijos</i> , <i>ya</i> (mehrmals);	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Formen des <i>futuro simple</i> und <i>condicional</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
		aquí .. [19:09] y mis hijos igual. [19:10] entonces ya <lacht>.		ausschließlich gal.: –	
{70_m,a,Lu_Pára}	15, [16:44ff]	Eso habrá muchos. .. [16:46] que por ejemplo nacieron en Galicia y s/ y emigraron y aprendieron otro idioma .. [16:51] y si si nacen en Galicia serán gallegos. por ejemplo. ¿no?	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>muchos, ejemplo</i> (mehrmals), <i>γ</i> (mehrmals), <i>otro</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_m,a,Lu_Pára}	15, [16:44ff]	Eso habrá muchos. .. [16:46] que por ejemplo nacieron en Galicia y s/ y emigraron y aprendieron otro idioma .. [16:51] y si si nacen en Galicia serán gallegos. por ejemplo. ¿no?	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>muchos, ejemplo</i> (mehrmals), <i>γ</i> (mehrmals), <i>otro</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_m,a,Lu_Pára}	15, [19:40ff]	y <lacht: yo le llamaría ahí un poco de castrapo o incorreto.>.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>γ, yo, llamaría, poco, o</i> , Pronomen <i>le</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_m,a,Lu_Pára}	15, [23:07ff]	lo hablaré mal o hablaré bien pero .. también algo.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>hablaré</i> (mehrmals), <i>o, bien, también</i> , Pronomen <i>lo</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_m,a,Lu_Pára}	15, [23:07ff]	lo hablaré mal o hablaré bien pero .. también algo.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>hablaré</i> (mehrmals), <i>o, bien, también</i> , Pronomen <i>lo</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_m,a,Lu_Pára}	15, [26:57ff]	lo que pasa que yo cuando me iría / iba .. pendiente (xxx) y sabía lo que era	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>yo, cuando, γ</i> , Pronomen <i>lo</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_m,a,Lu_Pára}	15, [35:51ff]	e dice que va a volver. .. [35:52] veremos a ver.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin;	Übergewicht span. Ele-

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Formen des <i>futuro simple</i> und <i>condicional</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
				Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>e</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>dice, va</i> ; ausschließlich gal.: –	mente → span. Intention;
{70_m,a,Lu_Pára}	15, [36:30ff]	Eh no lo habrá porque aquí muchos van .. [36:34] en motivos de estudios. .. [36:36] yo tengo un primo que va ahora en los Estados Unidos. .. América.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>no, muchos, yo</i> , Pronomen <i>lo</i> , Artikel <i>los</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>habrá, tengo, va</i> , keine Kontraktion von <i>en</i> und <i>los</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_w,a,Co_Noia_#1}	38, [16:47ff]	Sí. vendrán para el domingo.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>el</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>vendrán</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Co_Noia}	3, [08:33ff]	Pues iría .. dies años iría a la escuela. ... [08:36] ahora que de aquella no era como ahora. ¿eh? .. [08:39] de aquella no había estes libros que hay ahora. [08:40] estes libros modernos que ya enseñan .. [08:42] estes libros modernos enseñan muchísimo. [08:44] de aquella había un/ .. una enciclopedia así libros muy muy pequeños. cativos. .. [08:50] ahora hay mucho más adelante.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>pues, dies, años, aquella</i> (mehrmals), <i>no</i> (mehrmals), <i>muchísimo, ya</i> (mehrmals), <i>mucho, más</i> , Artikel <i>la</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Co_Noia}	3, [08:33ff]	Pues iría .. dies años iría a la escuela. ... [08:36] ahora que de aquella no era como ahora. ¿eh? .. [08:39] de aquella no había estes libros que hay ahora. [08:40] estes libros modernos que ya enseñan .. [08:42] estes	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>pues, dies, años, aquella</i> (mehrmals), <i>no</i> (mehrmals), <i>muchísimo, ya</i> (mehrmals), <i>mucho, más</i> , Artikel <i>la</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Formen des <i>futuro simple</i> und <i>condicional</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
		libros modernos enseñan muchísimo. [08:44] de aquella había un/ .. una enciclopedia así libros muy muy pequeños. cativos. .. [08:50] ahora hay mucho más adelante.			
{73_m,a,Lu_Pára}	22a, [05:53ff]	Pues eh yo le hablaría en mi lengua castellana.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>pues, yo, hablaría</i> , Pronomen <i>le</i> ; Morphosyntax: Possessivkonstruktion <i>mi lengua</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Lu_Pára}	22a, [06:02ff]	Me gustaría saberlas.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>las</i> ; Morphosyntax: Pronominalstellung in <i>me gustaría</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Lu_Pára}	22a, [09:09ff]	si por ejemplo se encuentra uno con una persona que hay que hablarle en castellano porque no entiende el gallego .. pues hablaremos en castellano. .. [09:16] si es una persona que entiende el gallego pues siempre .. hablaremos el gallego.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>pues, siempre, ejemplo, una, hablarle</i> (mehrmals), <i>no</i> , Pronomen <i>le</i> , Artikel <i>el</i> (mehrmals); Morphosyntax: Konjugationsformen <i>encuentra, entiende</i> (mehrmals), <i>es</i> ; keine Kontraktion von <i>con</i> und <i>una</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Lu_Pára}	22a, [09:16ff]	si por ejemplo se encuentra uno con una persona que hay que hablarle en castellano porque no entiende el gallego .. pues hablaremos en castellano. .. [09:16] si es una persona que entiende el gallego pues siempre .. hablaremos el gallego.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>pues, siempre, ejemplo, una, hablarle</i> (mehrmals), <i>no</i> , Pronomen <i>le</i> , Artikel <i>el</i> (mehrmals); Morphosyntax: Konjugationsformen <i>encuentra, entiende</i> (mehrmals), <i>es</i> ; keine Kontraktion von <i>con</i> und <i>una</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Lu_Pára}	22a, [14:15ff]	Y me gustaría . sí.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext:	Übergewicht span. Elemente

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Formen des <i>futuro simple</i> und <i>condicional</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
				ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> ; Morphosyntax: Pronominalstellung; ausschließlich gal.: –	→ span. Intention;
{73_m,a,Lu_Pára}	22a, [14:22ff]	Que entonces sí que me llevaría más por el mundo.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>llevaría, más</i> , Artikel <i>el</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>por</i> und <i>el</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Lu_Pára}	22b, [05:32ff]	io .. he sido siempre una persona .. que me gustaba saber. .. y conocer. ... [05:40] si tuviese medios .. io me habería recorrido .. parte del mundo.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>io</i> (mehrmals), <i>siempre, una, y</i> ; Morphosyntax: Kontraktion von <i>de</i> und <i>el</i> , <i>pretérito perfecto</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Konjugationsform <i>habería</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Lu_Pára}	22b, [07:17ff]	Imposibles. porque ... [07:21] por ejemplo eh .. [07:23] ¿cómo te diría yo?	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>ejemplo, yo</i> , Pronomen <i>te</i> statt gal. <i>che</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Lu_Pára}	22b, [10:49ff]	Sí, sí. ... [10:51] yo me creo que si fuese una persona ... [10:55] que tuviese una preparación ... e eso .. [10:59] yo sería muy listo.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>yo</i> (mehrmals), <i>una</i> (mehrmals); ausschließlich gal.: Lexikon: <i>e</i> ;	leichtes Übergewicht span. Elemente; gal. <i>e</i> kann auch phonetisch bedingt sein → span. Intention;
{73_m,a,Lu_Pára}	22b, [12:07ff]	pues io le decía. [12:08] “¡mira no! este no es tu camino. ¡es este! .. [12:11] si quieres seguirlo serás algo. si no .. nada.”	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>pues, io, no</i> , Pronomen <i>le, lo</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>es</i> (mehrmals), <i>quieres</i> ; Possesivkonstruktion <i>tu camino</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Lu_Pára}	22b,	<zeigt <i>zocos</i> : ¿A ti te	span.	Außersprachlicher Kontext:	Interview-

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Formen des <i>futuro simple</i> und <i>condicional</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
_Pára}	[19:09ff]	parece que poderías andar con esto?>		Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Pronomen <i>te</i> statt gal. <i>che</i> ; Morphosyntax: Pronominalstellung in <i>te parece</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Konjugationsform <i>poderías</i> ;	erin als Gesprächspartner; leichtes Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Lu_Pára}	22b, [22:26ff]	Esmerilar por ejemplo es/ .. [22:28] eh ¿cómo te diría io? .. [22:29] vamos a ver. [22:30] <holt einen Gegenstand> ... [22:33] eh para hacer los zapatos nuevos .. [22:36] pues tenías que con una cuchilla .. [22:39] pues eh .. [22:42] irlos labrando para ponerlos ..	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>ejemplo, io, hacer, nuevos, pues, una</i> , Pronomen <i>los</i> (mehrmals), Pronomen <i>te</i> statt gal. <i>che</i> , Artikel <i>los</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>vamos, tenías</i> , keine Kontraktion von <i>con</i> und <i>una</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Lu_Pára}	22b, [27:40ff]	Ya lo contará . .. (xxx) ¿no?	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>ya, no</i> , Pronomen <i>lo</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_w,a,Co_Comb}	12, [38:11ff]	Eso es una falta ghrandísima d/ .. como .. yo me casé. .. [38:11] pues como me ghustaría .. / [38:14] usted lo supone. .. [38:15] que ve/ que un día mi marido porque estuviera un poco .. de mal humor que me dijera. .. [38:19] “tú eres una punta.” .. [38:21] ¿usted sabe lo que quiere desir esto?	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>yo, pues, poco</i> , Pronomen <i>lo</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>supone, es, eres, quiere</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{75_m,a,Lu_Pára}	19, [07:03ff]	Bueno. gustárame . [AS: ¿Le gustaría ?] [07:05] Gustárame ir. .. [07:06] pero como nacín aquí, .. e nunca salín, .. pois .. morrerei equí.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: – ausschließlich gal.: Lexikon: <i>pois, e</i> ; Morphosyntax: Pronominalstellung in <i>gustárame</i> , Konjugationsformen <i>nacín, salín, morrerei</i> ;	Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;
{75_m,a,Lu}	19,	Bueno. gustárame . [AS:	gal.	Außersprachlicher Kontext:	Übergewicht

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Formen des <i>futuro simple</i> und <i>condicional</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
_Pára}	[07:03ff]	¿Le gustaría? [07:05] Gustaría ir. .. [07:06] pero como nacín aquí, .. e nunca salín, .. pois .. morrerei equí.		Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: – ausschließlich gal.: Lexikon: <i>pois, e</i> ; Morphosyntax: Pronominalstellung in <i>gustaría</i> , Konjugationsformen <i>nacín, salín, morrerei</i> ;	gal. Elemente → gal. Intention;
{75_m,a,Lu _Pára}	19, [07:03ff]	Bueno. gustaría . [AS: ¿Le gustaría? [07:05] Gustaría ir. .. [07:06] pero como nacín aquí, .. e nunca salín, .. pois .. morrerei equí.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: – ausschließlich gal.: Lexikon: <i>pois, e</i> ; Morphosyntax: Pronominalstellung in <i>gustaría</i> , Konjugationsformen <i>nacín, salín, morrerei</i> ;	Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;
{75_m,a,Lu _Pára}	19, [12:03ff]	Bueno. .. será .. castellano. [AS: ¿Será más castellano? [12:08] Más castellano. seguro. claro. .. [12:10] porque usa más la lengua castellana por la ciudad.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>ciudad, más</i> (mehrmals), Artikel <i>la</i> (mehrmals); ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{77_w,a,Co_Ames}	27, [25:04ff]	y ella entraba. .. [25:05] sería pa su trabajo. ... [25:07] yo salía y ella entraba. .. [25:10] en la entrada. dentro aún, pero en la entrada. .. [25:12] nos encontramos. [25:13] fue cuando me lo dijo. [25:15] “ahí por las cuatro, cuatro y pico.” .. [25:17] dije yo. “bueno. ya no vendrá nadie.”	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>ya, no, nadie, cuatro</i> (mehrmals), <i>y</i> (mehrmals), <i>ella</i> (mehrmals), <i>yo, aún</i> , Artikel <i>las</i> , Morphosyntax: Possessivkonstruktion <i>su trabajo</i> , keine Kontraktion von <i>en</i> und <i>la</i> (mehrmals), keine Kontraktion von <i>me</i> und <i>lo</i> , Konjugationsformen <i>fue, dije</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{77_w,a,Co_Ames}	27, [25:12ff]	nos encontramos. [25:13] fue cuando me lo dijo. [25:15] “ahí por las cuatro, cuatro y pico.” .. [25:17] dije yo. “bueno. ya no vendrá nadie.”	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>cuando, ya, no, nadie, cuatro</i> (mehrmals); Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>me</i> und <i>lo</i> , Konjugationsformen <i>fue, dije</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{82_w,a,Co _Ames}	30, [01:59ff]	ya lo sabrás si algún día llegas a eso. [02:00] a eso. ... [02:03] ya t' harás una idea después.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>ya</i> (mehrmals), <i>llegas</i> ,	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Formen des <i>futuro simple</i> und <i>condicional</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
				Pronomen <i>lo</i> ; <i>harás</i> ; <i>una</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>sabrás</i> ; ausschließlich gal.: –	
{82_w,a,Co_Ames}	30, [01:59ff]	ya lo sabrás si algún día llegas a eso. [02:00] a eso. ... [02:03] ya t'harás una idea después.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>ya</i> (mehrmals), <i>llegas</i> , Pronomen <i>lo</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>sabrás</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{82_w,a,Co_Ames}	30, [04:20ff]	Sí. siempre. ... [04:22] aquí nasí y aquí me moriré . supongo. .. [04:24] que no me lleven pa otro sitio.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>siempre</i> , <i>y</i> , <i>no</i> , <i>lleven</i> , <i>otro</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>supongo</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{85_m,a,Lu_Pára_#1}	23, [07:59ff]	quizá .. m/ .. te diré que más que hoy.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>más</i> , <i>hoy</i> ; Morphosyntax: Komparativpartikel <i>que</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{85_m,a,Lu_Pára_#1}	23, [14:01ff]	Ayh. no, no, no, no. .. [14:02] a mí me tocó por suerte o por no sé. [14:05] a lo mejor estaría mejor notros sitios. yo no lo sé. .. [14:07] pero a mí me tocó para .. para Coruña.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>no</i> (mehrmals), <i>suerte</i> , <i>o</i> , <i>mejor</i> (mehrmals), <i>yo</i> , Pronomen <i>lo</i> ; Morphosyntax: Pronominalstellung in <i>me tocó</i> (mehrmals), Konjugationsform <i>sé</i> (mehrmals); ausschließlich gal.: Morphosyntax: Kontraktion in <i>notros</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{85_m,a,Lu_Pára_#1}	23, [14:48ff]	si fuera hoy sí que me gust/ [14:50] cuanto más lejos a lo mejor más me gustaría ir. .. [14:53] por .. por visitar 'ciano y conocer más ambientes.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>hoy</i> , <i>cuanto</i> , <i>y</i> , <i>más</i> (mehrmals), <i>mejor</i> , Pronomen <i>lo</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>fuera</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Formen des <i>futuro simple</i> und <i>condicional</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
{85_m,a,Lu_Pára_#1}	23, [21:21ff]	Unha chapurreada pues qué te diré yo. qué sé yo. [21:25] es como [21:30] este por ejemplo dice. .. [21:33] un plato de comida por ejemplo .. [21:35] que está m/ mezclado con unas cosas o mejor que no son men/ más o menos agradables .. [21:41] e entonces. [21:42] “bah. esto es una chapurra.”	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>pues, yo</i> (mehrmals), <i>ejemplo, cosas, o</i> (mehrmals), <i>mejor, no, más, unas</i> ; Morphosyntax: <i>es, dice, sé</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>unha; e</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{85_m,a,Lu_Pára_#1}	23, [25:49ff]	Desde luego .. de/de/desde luego. .. [25:52] aquí como nací aquí .. [25:53] y lo tengo ya tan conocido .. [25:55] pues me .. me gustaría conocer otros sitios. .. [25:58] pero ahora a estas alturas .. ya. .. [26:01] ya no me interesa.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>luego</i> (mehrmals), <i>y, pues, otros, ya, no</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>nací, tengo</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{85_m,a,Lu_Pára_#1}	23, [26:56ff]	Bueno. ... [26:58] depende de las condiciones en que me/ en que/ .. de la vida en como/ .. [27:05] en como se me port/ .. se me portara. .. [27:09] pero .. no tendería .. / sea donde .. donde/ .. donde me cuadrara. [27:14] no tendería/ sea no tendería preferencias. .. [27:17] hombre. mejor en Galicia. ... [27:20] debido a que .. cada uno a su país .. si le puede aportar algo .. [27:27] pues .. mi deseo sería ese.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>no, mejor, Artikel las, la, Pronomen le</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>de</i> und <i>las</i> und von <i>de</i> und <i>la</i> , Pluralform von <i>condiciones</i> , Konjugationsformen <i>sea, puede</i> , Possessivkonstruktion in <i>mi deseo</i> und in <i>su país</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{85_m,a,Lu_Pára_#1}	23, [26:56ff]	Bueno. ... [26:58] depende de las condiciones en que me/ en que/ .. de la vida en como/ .. [27:05] en como se me port/ .. se me portara. .. [27:09] pero .. no tendería .. /	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>no, mejor, Artikel las, la, Pronomen le</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>de</i> und <i>las</i> und von <i>de</i> und <i>la</i> ,	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Formen des <i>futuro simple</i> und <i>condicional</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
		sea donde .. donde/ .. donde me cuadrara. [27:14] no tendería / sea no tendería preferencias. .. [27:17] hombre. mejor en Galicia. ... [27:20] debido a que .. cada uno a su país .. si le puede aportar algo .. [27:27] pues .. mi deseo sería ese.		Pluralform von <i>condiciones</i> , Konjugationsformen <i>sea</i> , <i>puede</i> , Possessivkonstruktion in <i>mi deseo</i> und in <i>su país</i> ; ausschließlich gal.: –	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}	23, [26:56ff]	Bueno. ... [26:58] depende de las condiciones en que me/ en que/ .. de la vida en como/ .. [27:05] en como se me port/ .. se me portara. .. [27:09] pero .. no tendería ../ sea donde .. donde/ .. donde me cuadrara. [27:14] no tendería/ sea no tendería preferencias. .. [27:17] hombre. mejor en Galicia. ... [27:20] debido a que .. cada uno a su país .. si le puede aportar algo .. [27:27] pues .. mi deseo sería ese.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>no</i> , <i>mejor</i> , Artikel <i>las</i> , <i>la</i> , Pronomen <i>le</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>de</i> und <i>las</i> und von <i>de</i> und <i>la</i> , Pluralform von <i>condiciones</i> , Konjugationsformen <i>sea</i> , <i>puede</i> , Possessivkonstruktion in <i>mi deseo</i> und in <i>su país</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{85_m,a,Lu_Pára_#1}	23, [27:17ff]	hombre. mejor en Galicia. ... [27:20] debido a que .. cada uno a su país .. si le puede aportar algo .. [27:27] pues .. mi deseo sería ese. .. [27:30] ahora después .. no me importaba.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>mejor</i> , Pronomen <i>le</i> , <i>pues</i> , <i>no</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>puede</i> , Possessivkonstruktion <i>mi deseo</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{85_m,a,Lu_Pára_#1}	23, [28:00ff]	Bueno. .. [28:01] ¿yo qué te diré ? .. [28:02] en ese caso .. [28:04] yo me sentiría ... avergonzado .. [28:08] decir que soy gallego y que me preguntaran ... [28:13] si sé hablar el gallego y yo/ y y/ .. y yo no poder decirles que sí.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>yo</i> (mehrmals), <i>y</i> (mehrmals), <i>hablar</i> , Artikel <i>el</i> , Pronomen <i>les</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion <i>en</i> und <i>ese</i> , Konjugationsformen <i>soy</i> , <i>sé</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Formen des <i>futuro simple</i> und <i>condicional</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
				ausschließlich gal.: –	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}	23, [28:04ff]	yo me sentiría ... avergonzado .. [28:08] decir que soy gallego y que me preguntaran ... [28:13] si sé hablar el gallego y yo/ y y/ .. y yo no poder decirles que sí.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>yo</i> (mehrmals), <i>y</i> (mehrmals), <i>hablar</i> , Artikel <i>el</i> , Pronomen <i>les</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion <i>en</i> und <i>ese</i> , Konjugationsformen <i>soy</i> , <i>sé</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{85_m,a,Lu_Pára_#2}	21b, [02:35ff]	Será polo corazón .. (xxx). [AS: ¿Ten problemas?] [02:39] ¿Do corazón? [AS: Sí.] [02:40] Ufh.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>más</i> ; <i>o</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>habrá</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>dous</i> ; <i>anos</i> ; Morphosyntax: Kontraktion in <i>polo</i> ; <i>do</i> ;	Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;
{85_m,a,Lu_Pára_#2}	21b, [02:44ff]	Habrá por ahí ... dous anos más o menos.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>más</i> ; <i>o</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>habrá</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>dous</i> ; <i>anos</i> ;	leichtes Übergewicht span. Elemente und <i>habrá</i> span. Konjugationsform → span. Intention;
{85_m,a,Lu_Pára_#2}	21b, [07:20ff]	¡No! .. [07:22] no me costaba nada. .. [07:23] no lo dería corretamente bien pero .. [07:26] no me costaba .. nada nada. .. [07:28] al contrario que me decían nada .. eu podía leer.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>bien</i> , <i>no</i> (mehrmals), <i>leer</i> , Pronomen <i>lo</i> ; Morphosyntax: Kontraktion <i>a</i> und <i>el</i> zu <i>al</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>eu</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{85_m,a,Lu_Pára_#2}	21c, [02:23ff]	Nací aquí e aquí moriré .	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Morphosyntax: Konjugationsformen <i>nací</i> , <i>moriré</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>e</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{88_w,a,Lu	14,	e digo. “¿y esta xente	gal.	Außersprachlicher Kontext:	Übergewicht

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Formen des <i>futuro simple</i> und <i>condicional</i>	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
_Savi}	[35:31ff]	como virá ahí que (hasta montañas facer as/ 'stas/) .. estas casitas en ese ../?”		Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>e, facer, xente</i> ; Morphosyntax: <i>virá</i> ;	gal. Element → gal. Intention;
{88_w,a,Lu _Savi}	14, [36:22ff]	Sí. ya lo sé. [36:23] que me dixo a [Name Tochter]. .. [36:24] sí. te vas. .. [36:25] ¿pero cuándo volverás?	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>ya, cuándo</i> , Pronomen <i>lo</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>vas, sé</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: Artikel <i>a</i> ; Phonetik in <i>dixo</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

III.viii. Bildung synthetischer Komparative

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Synthetische Komparativformen	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
{66_w,a,Co _Noia}	4, [01:53ff]	Después tengo otro/ [01:54] ese es uno de los mayores. .. [01:57] después tengo otro. ... [01:59] otro hijo más menor.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>después</i> (mehrmals), <i>otro</i> (mehrmals), <i>uno</i> , <i>hijo</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>tengo</i> , keine Kontraktion von <i>de</i> und <i>los</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{67_w,a,Co _Ames}	24, [04:48ff]	Sí. además como ya mi padre ya es mayor pues también hay que ../ .. [04:52] aquí es lo que hay. .. [04:54] cuidándonos a otros.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>además</i> , <i>ya</i> , <i>pues</i> , <i>también</i> , <i>otros</i> ; Pronomental <i>lo</i> ; <i>padre</i> ; Morphosyntax: <i>es</i> (mehrmals); ausschließlich gal.: –	<i>mayor</i> keine komparative Bedeutung; Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{67_w,a,Lu _Pára}	20, [16:20ff]	Bueno él echó poco tiempo. .. [16:22] porque después sus padres ya eran maiores y tuvo que venirse.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>poco</i> ; <i>tiempo</i> ; <i>después</i> ; <i>padres</i> ; <i>ya</i> ; <i>γ</i> ; <i>venirse</i> ; ausschließlich gal.: –	<i>maiores</i> keine komparative Bedeutung; Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{67_w,a,Lu _Pára}	20, [17:23ff]	Y por eso se desplazó y después ya no pudo volver porque sus padres estaban muy maiores y no pudo.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>γ</i> (mehrmals), <i>después</i> , <i>ya</i> , <i>padres</i> ; ausschließlich gal.: –	<i>maiores</i> keine komparative Bedeutung; Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{67_w,a,Lu _Pára}	20, [17:42ff]	Eran maiores . sí. .. mis suegros. [17:44] y entonces yo no podía marchar.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>suegros</i> , <i>yo</i> ; Morphosyntax: Pronominalform <i>mis</i> statt <i>meus</i> ; ausschließlich gal.: –	<i>maiores</i> keine komparative Bedeutung; Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_m,a,Lu _Pára}	15, [35:54ff]	porque ahora ya no tiene edad para viajar mucho porque .. / [AS: ¿Tiene que trabajar?] Ya es mayor.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>ya</i> (mehrmals), <i>mucho</i> ; <i>no</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>es</i> ;	<i>mayor</i> keine komparative Bedeutung; Übergewicht span. Elemente → span.

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Synthetische Komparativformen	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
				Phonetik in <i>viajar, edad, mayor</i> ; ausschließlich gal.: –	Intention;
{70_w,a,Co_Noia_#1}	38, [10:06ff]	había muchas que tenían (xxx). [10:07] pero ahí una vecina que era mayor ca nosotros. ... [10:10] pues esa tenía novio.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>muchas, una, vecina, nosotros, pues, novio</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: Komparativpartikel <i>ca</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_w,a,Co_Noia_#2}	38, [11:12ff]	Con los padres. [11:13] pero así que son mayores .	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>padres</i> ; Artikel <i>os</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>con</i> und <i>los</i> ; ausschließlich gal.: –	<i>mayores</i> keine komparative Bedeutung; Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Co_Noia}	3, [24:18ff]	ahora hay barcos mucho más modernos. .. de máquina. .. y mayores .	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>mucho, más, y</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Co_Noia}	3, [27:37ff]	Y más los barcos de hoy son mayores que los de antes.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y, más, hoy</i> , Artikel <i>los</i> (mehrmals); ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Co_Noia}	3, [27:43ff]	Claro. .. podían llegar más. pero ahora los barcos son mayores . son más grandes.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>llegar, más</i> (mehrmals), Artikel <i>los</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_w,a,Co_Comb}	12, [05:58ff]	¿Con .. con la hermana menor ? ... [06:01] porque tú también estás joven. ¿eh?	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>hermana, también, joven</i> , Artikel <i>la</i> , Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>con</i> und Artikel <i>la</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_w,a,Co_Comb}	12, [17:09ff]	por ejemplo había tres .. tres grupos jo o cuatro! jo o o sinco! .. [17:15] unos	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.:	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Synthetische Komparativformen	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
		pequeñitos de manuscrito. del pequeñitos de todo. .. [17:19] los otros un poquito más mayores . .. y los otros un poquito más, ..y los otros más.		Lexikon: <i>ejemplo, cuatro, pequeñitos, unos, otros, más, y</i> (mehrmals), Konjunktion <i>o</i> , Artikel <i>los</i> (mehrmals); Morphosyntax: Kontraktion von <i>de</i> und <i>el</i> zu <i>del</i> ; ausschließlich gal.: –	
{73_w,a,Co_Comb}	12, [26:10ff]	Yo ... una palabra si tengo que hablar con personas algo más ... mejores o de más categoría que yo.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>yo</i> (mehrmals), <i>una, hablar</i> , Konjunktion <i>o</i> , <i>más</i> (mehrmals), Komparativpartikel <i>que</i> statt gal. <i>ca</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>tengo</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_w,a,Co_Comb}	12, [27:28ff]	y a mí me educaron en casa .. me educaron en casa .. de respetar siempre a la gente los maiores . .. [27:37] y llamarle de usted a gente que yo no conosía.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> (mehrmals), <i>siempre, gente</i> (mehrmals), <i>llamarle</i> , Pronomina <i>yo, le</i> , Artikel <i>la, los</i> ; ausschließlich gal.: –	<i>mayor</i> keine komparative Bedeutung; Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_w,a,Co_Comb}	12, [28:39ff]	Sí. .. yo a mi madre m/ siempre de usted. [28:42] y a mi padre y a todo o mu/ la gente a mayor , a usted. .. [28:46] nunca le llamé de ti.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>yo, siempre, y</i> (mehrmals), <i>gente, le, llamé</i> , Artikel <i>la</i> ; ausschließlich gal.: –	<i>mayor</i> keine komparative Bedeutung; Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_w,a,Co_Comb}	12, [36:59ff]	siete años más mayor que yo.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>siete, años, más</i> , Pronomen <i>yo</i> ; Morphosyntax: Komparativpartikel <i>que</i> statt gal. <i>ca</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{82_w,a,Co_Ames}	30, [17:30ff]	porque eu díghoche a miña verdá. [17:31] que pa ler e pa escribir-e, .. [17:33] é mellor castellano ca o gallego. ¿eh?	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: – ausschließlich gal.: Lexikon: Pronomen <i>eu, ler, e, mellor, ca</i> , Artikel <i>o</i> (mehrmals) und <i>a</i> ,	Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Synthetische Komparativformen	Inten tion	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
				Pronomina <i>miña, che</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>é</i> , Possessivkonstruktion Artikel plus Possessivpronomen in <i>a miña verdá</i> , Pronminalstellung in <i>díghoche</i> ;	

III.ix. Pluralbildung endbetonter Substantive mit finalem -n

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Pluralformen endbetonter Substantive mit finalem -n	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
{66_w,a,Co _Noia}	4, [00:23ff]	de <i>vacacións</i> [00:24] que vienes para el trabajo ¿para?	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>el</i> ; <i>trabajo</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>vienes</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Pluralbildung <i>vacacións</i> ;	span. Lexik mehr Ge- wicht als gal. Plural- bildung, die auch Un- wissenheit geschuldet sein könnte → span. Intention;
{67_w,a,Co _Ames}	26, [15:08ff]	Habrá las dos. aquí aquí se hablará las dos. ... [15:11] como os <i>cataláns</i> .	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>dos</i> (mehrmals), Artikel <i>las</i> (mehrmals); Morphosyntax: Konjugationsform <i>habrá</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: Artikel <i>os</i> ; Morphosyntax: Pluralform <i>cataláns</i> ;	Übergewicht span. Ele- mente → span. Intention;
{67_w,a,Co _Ames}	26, [15:18ff]	Sí. porque os <i>cataláns</i> pues son así tamén.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>pues</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>tamén</i> ; Artikel <i>os</i> ; Morphosyntax: Pluralform <i>cataláns</i> ;	Übergewicht gal. Elemen- te → gal. Intention;
{69_w,a,Co _Noia}	2, [13:13ff]	eh yo creo que ahora que hay/ .. [13:15] lo están los vientos más descompuestos. .. [13:17] antes había invierno. .. [13:19] pero hay cosas que vienen .. [13:21] coma <i>siclones</i> de esas cosas que nunca las hubo.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>yo</i> ; Pronomen <i>lo</i> ; Artikel <i>los</i> ; <i>vientos</i> ; <i>más</i> ; <i>descompuestos</i> ; <i>invierno</i> ; <i>cosas</i> (mehrmals); Prono- men <i>las</i> ; <i>esas</i> ; Morphosyntax: Konjugationsfor- men <i>vienen</i> ; <i>hubo</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: Komparativpartikel <i>coma</i> ;	Übergewicht span. Ele- mente → span. Intention;
{70_m,a,Lu _Pára}	15, [18:40ff]	Y e por eso que ahí ... [18:42] se puede ser .. gallego y no ser .. [18:45] es/ d'otra parte. [18:46] quiero decir. ... [18:48] y aunque nace/ eh si nace en Galicia y se marchó	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> (mehrmals); <i>no</i> ; <i>otro</i> ; <i>otra</i> ; <i>aunque</i> ; Pronomen <i>le</i> ; Morphosyntax: Pronominalstel-	Übergewicht span. Ele- mente → span. Intention;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Pluralformen endbetonter Substantive mit finalelem -n	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
		en estas condiciones pa otro lado .. [18:52] ¿qué podemos decirle?		lung; Konjugationsformen <i>puede, es, quiero</i> ; Pluralbildung <i>condiciones</i> ; keine Kontraktion von <i>en</i> und <i>estas</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Kontraktion <i>d'otra</i> ;	
{70_m,a,Lu_Pára}	15, [21:11ff]	Eso/ por eso que hay opiniones . [21:13] si quieren ser vascos y no españoles. .. [21:16] y los vascos españoles son. [21:18] y yo soy de gallego. .. [21:20] como cualquier gallego. .. [21:22] pero también tengo que decir que soy español. [21:24] je mi opinión es esa!	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> (mehrmals); <i>no</i> ; Artikel <i>los</i> ; <i>yo</i> ; <i>también</i> ; <i>cualquier</i> ; <i>esa</i> ; Morphosyntax: Pluralbildung <i>opiniones</i> ; Konjugationsformen <i>quieren, soy</i> (mehrmals), <i>tengo, es</i> ; Possessivkonstruktion <i>mi opinión</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>e</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_m,a,Lu_Pára}	15, [21:34ff]	Sí. .. [21:35] no sé si los alemanes son ...	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>no</i> ; Artikel <i>los</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>sé</i> ; Pluralbildung <i>alemanes</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_m,a,Lu_Pára}	15, [21:54ff]	Bueno. . [21:55] tienen su/ quieren su independencia. .. [21:58] quieren ser una nación independiente yo lo entiendo así. [22:02] también los catalanes . .. [22:03] y si vamos a eso por regiones también y detrás irán los gallegos, los andaluces, los valencianos .. [22:08] en fin.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>una</i> ; <i>yo</i> ; Pronomen <i>lo</i> ; <i>también</i> (mehrmals); <i>y</i> (mehrmals); Artikel <i>los</i> (mehrmals); Morphosyntax: Konjugationsformen <i>tienen, quieren</i> (mehrmals), <i>entiendo, vamos</i> ; Possessivkonstruktion <i>su independencia</i> ; Pluralbildung in <i>catalanes, regiones</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_m,a,Lu_Pára}	15, [22:02ff]	también los catalanes. .. [22:03] y si vamos a eso por regiones también y detrás irán los gallegos, los andaluces, los valencianos .. [22:08] en fin.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>también</i> (mehrmals); <i>y</i> (mehrmals); Artikel <i>los</i> (mehrmals); Morphosyntax: Konjugationsform <i>vamos</i> ; Pluralbildung in <i>catalanes, regiones</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_m,a,Lu_Pára}	15, [29:03ff]	Bueno. .. duro sí, y duro no. [29:06] porque	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin;	Übergewicht span. Ele-

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Pluralformen endbetonter Substantive mit finalelem -n	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
		cuando llegas allí te leen la/ las obligaciones que tienes que cumplir. [29:10] y yo no me licencio aquí/ de aquí ... [29:12] me matan o/ pero .. [29:15] claro va pasando los días. [29:16] y un día lo pasas bien, otros peor, otros mejor, otros beh. .. [29:19] y se pasó eso. [29:20] no pasó nada.		Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>llegas; allí;</i> Pronomen <i>te;</i> Artikel <i>las; cuando;</i> <i>y</i> (mehrmals); <i>yo; no</i> (mehrmals); <i>o;</i> Artikel <i>los;</i> Pronomen <i>lo; bien; otros</i> (mehrmals); <i>mejor; leen;</i> Morphosyntax: Konjugationsformen <i>tienes, va;</i> Pluralbildung <i>obligaciones;</i> keine Kontraktion von <i>de</i> und <i>aquí;</i> Pronominalstellung <i>me matan;</i> ausschließlich gal.: –	mente → span. Intention;
{73_m,a,Co_Noia}	3, [04:52ff]	Y después en verano hasemos escursiones.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y; hasemos;</i> Morphosyntax: Pluralbildung <i>escursiones;</i> ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Co_Noia}	3, [12:21ff]	En verano cuando viene de vacaciones.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>cuando;</i> Morphosyntax: Konjugationsform <i>viene;</i> Pluralbildung <i>vacaciones;</i> ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Co_Noia}	3, [12:24ff]	Sí. ellos vienen aquí de vacaciones.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>ellos;</i> Morphosyntax: Konjugationsform <i>vienen;</i> Pluralbildung <i>vacaciones;</i> ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Co_Noia}	3, [16:07ff]	antes no había. .. [16:08] la gente mucha andaba descalza sin zapatos. .. [16:11] porque no había. de aquella no había. ... [16:14] y con los pantalones remendados. ¿no? o remiendos. .. [16:18] pero ahora xa non se lleve eso.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>no</i> (mehrmals); Artikel <i>la; gente; mucha; aquella;</i> <i>y;</i> Artikel <i>los; o; lleve;</i> Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>de</i> und <i>aquella</i> und von <i>con</i> und <i>los;</i> Pluralbildung <i>pantalones;</i> ausschließlich gal.: Lexikon: <i>xa; non;</i>	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Lu_Pára}	22b, [00:25ff]	porque .. un ministro .. [00:28] que que está	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin;	Übergewicht span. Ele-

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Pluralformen endbetonter Substantive mit finalelem -n	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
		cobrando ia ahí unos millones al mes, .. [00:31] y y después en/ eh se .. [00:35] se roba .. otras tres o cuatro partes más ... [00:40] ni va a ca/ a la cárcel, ni vuelve el dinero, ni pasa nada.		Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>ia; unos; y</i> (mehrmals); <i>otras; o; cuatro; más; ni</i> (mehrmals); Artikel <i>la, el</i> ; Morphosyntax: Kontraktion in <i>al</i> ; Pronominalstellung <i>se roba</i> ; keine Kontraktion von <i>a la</i> ; Pluralbildung <i>millones</i> ; ausschließlich gal.: –	mente → span. Intention;
{73_m,a,Lu_Pára}	22b, [00:58ff]	Porque claro. primero .. [00:59] les daban suvenciones .. [01:01] para que se hicieran .. eh lo que eh quisieran. ... [01:05] y venga suvenciones. .. [01:06] y ahora las .. les cortan en/ .. recorte de la leche .. [01:10] y los dejaron así.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Pronomen <i>les</i> (mehrmals); <i>hicieran</i> ; Pronomen <i>lo; y</i> (mehrmals); Artikel <i>las, la; leche</i> ; Pronomen <i>los; dejaron</i> ; Morphosyntax: Pluralbildung <i>suvenciones</i> ; Konjugationsform <i>venga</i> ; keine Kontraktion von <i>de la</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Lu_Pára}	22b, [00:58ff]	Porque claro. primero .. [00:59] les daban suvenciones .. [01:01] para que se hicieran .. eh lo que eh quisieran. ... [01:05] y venga suvenciones. .. [01:06] y ahora las .. les cortan en/ .. recorte de la leche .. [01:10] y los dejaron así.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Pronomen <i>les</i> (mehrmals); <i>hicieran</i> ; Pronomen <i>lo; y</i> (mehrmals); Artikel <i>las, la; leche</i> ; Pronomen <i>los; dejaron</i> ; Morphosyntax: Pluralbildung <i>suvenciones</i> ; Konjugationsform <i>venga</i> ; keine Kontraktion von <i>de la</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Lu_Pára}	22b, [03:55ff]	Sí. y venía el invierno, me cogían los catarros .. [03:58] hubo inviernos que me puse ... eh .. e ahí en el mes .. [04:04] sesenta inyecciones. .. [04:06] ¿sabes lo que es?	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> ; Artikel <i>el</i> (mehrmals), <i>los</i> ; Pronomen <i>lo</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>hubo, es</i> ; keine Kontraktion von <i>en el</i> ; Pluralbildung <i>inyecciones</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>e</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Lu_Pára}	22b, [04:08ff]	Eh son emh ... [04:13] emh las inyecciones es un produto que .. que va con un/ una aguja .. [AS: Mh.] [04:21] Y se ve que pone .. y mejora. [04:24] y es o/ el medicamento	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>las; y; mejora</i> ; Artikel <i>el</i> (mehrmals); <i>más</i> (mehrmals); <i>fuerte</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Pluralformen endbetonter Substantive mit finalelem -n	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
		más .. [04:27] más fuerte para eliminar el/ todo eso.		Morphosyntax: Konjugationsformen <i>es</i> (mehrmals), <i>va</i> ; keine Kontraktion <i>con un</i> ; Pronominalstellung <i>se ve</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: Artikel <i>o</i> , aber Konstruktion abgebrochen;	
{73_m,a,Lu_Pára}	22b, [23:32ff]	eso me salvó allí mucho de .. de ir a ... hacer cosas. .. [23:39] porque como estaba cortando el pelo .. [23:42] a lo mejor .. para l/ .. todos los finés de semana. ... [23:46] teníamos revisión. ... [23:47] había que estar en perfeto estao. ... [23:49] como aquí una persona cuando va a una boda.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>allí</i> ; <i>mucho</i> ; <i>hacer</i> ; <i>cosas</i> ; Artikel <i>el</i> ; <i>a lo mejor</i> ; Artikel <i>los</i> ; <i>una</i> (mehrmals); <i>cuando</i> ; Morphosyntax: Pronominalstellung <i>me salvó</i> ; keine Kontraktion von <i>todos los</i> ; Pluralbildung <i>finés</i> ; Konjugationsformen <i>teníamos</i> , <i>va</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Lu_Pára}	22b, [24:38ff]	Y los finés de semana .. le iba a cortar el pelo al cura, ... [24:43] a .. ancianos que no podían andar, ... [24:47] yo cogí el (mi malitín) ... y (van).	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> (mehrmals); Artikel <i>los</i> ; Pronomen <i>le</i> ; Artikel <i>el</i> (mehrmals); <i>no</i> ; <i>yo</i> ; Morphosyntax: Pluralbildung <i>finés</i> ; Kontraktion in <i>al</i> ; Konjugationsform <i>cogí</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Lu_Pára}	22b, [25:08ff]	Y los zapatos principalmente los de mujer. .. [25:11] que había aquellos los tacones finitos. .. [25:14] eh y eso había muy pocas personas que los supieron arreglar. ... [25:19] a mí me lo mandaban de la capital.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> (mehrmals); Artikel <i>los</i> (mehrmals); <i>mujer</i> ; <i>aquellos</i> ; <i>pocas</i> ; Pronomen <i>los</i> , <i>lo</i> ; Artikel <i>la</i> ; Morphosyntax: Pluralbildung <i>tacones</i> ; Konjugationsform <i>supieron</i> ; keine Kontraktion von <i>me lo</i> und <i>de la</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_w,a,Co_Comb}	12, [48:00ff]	io te escribo las cartas. ... [48:03] pero te las escribo en debidas condiciones [48:07] si no a mí si ma mandas poner esas cosas, no te	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>io</i> ; Artikel <i>las</i> ; Pronomen <i>las</i> , <i>te</i> ²⁰ ; <i>no</i> (mehrmals); <i>poner</i>	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

²⁰ Die Sprecherin stammt aus einem Gebiet, in dem im dialektalen Galicisch sowohl für das direkte wie für das indirekte Objektpronomen *che* verwendet wird, also einem Gebiet des sogenannten *cheísmo* (vgl.

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Pluralformen endbetonter Substantive mit finalelem -n	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
		escribo. .. [48:10] porque eso no se puede poner a nadie en la carta.		(mehrmals); <i>esas; cosas; nadie</i> ; Artikel <i>la</i> ; Morphosyntax: Pronominalstellung <i>te escribo</i> ; Pluralbildung <i>condiciones</i> ; Konjugationsform <i>puede</i> ; keine Kontraktion von <i>en</i> und <i>la</i> ; ausschließlich gal.: –	
{77_w,a,Co_Ames}	27, [07:24ff]	Eh a partir de ahí .. fuimos un verano, que mi padre nos mandó .. en vacaciones , .. [07:31] nos mandó a tres .. y pagaba por dos. porque .. [07:35] el hombre antes le hacía más falta a el hombre estudiar que la mujer.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>padre; y; dos</i> ; Artikel <i>el</i> (mehrmals); Pronomen <i>le; hacía; más</i> ; Artikel <i>la; mujer</i> ; Morphosyntax: Pluralbildung <i>vacaciones</i> ; Komparativpartikel <i>que</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{82_w,a,Co_Ames}	30, [01:14ff]	¡No, no! [01:15] ocho días de vacaciones .	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>ocho; no</i> (mehrmals); Morphosyntax: Pluralbildung <i>vacaciones</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{82_w,a,Co_Ames}	30, [01:20ff]	Nada más que viaje de vacaciones . [01:21] nada más. sí señor.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>más</i> (mehrmals); <i>viaje</i> ; Morphosyntax: Komparativpartikel <i>que</i> ; Pluralbildung <i>vacaciones</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{82_w,a,Co_Ames}	30, [20:52ff]	Las dos cosas. pero soy española. no hago como los catalanes. ¿eh? .. [20:55] yo no soy catalana. ... [20:56] ¡no! ¡no, no, no, no! .. [20:58] ¡a mí que los catalanes que no me digan nada! [21:00] si no son español, no son españoles. .. [21:02] ¡pero si son catalanes , son españoles coma nosotros! ... [21:05] si quieren ser, si no quieren ser, pues que se aponen. .. [21:08] que se apañen como puedan.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>las, los</i> (mehrmals); <i>cosas; hago; no</i> (mehrmals); <i>nosotros; pues; como</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>soy, quieren</i> (mehrmals), <i>puedan</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: <i>coma</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

Fernández Rei 1991: 76f.).

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Pluralformen endbetonter Substantive mit finalelem -n	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
{82_w,a,Co_Ames}	30, [20:52ff]	Las dos cosas. pero soy española. no hago como los catalanes. ¿eh? .. [20:55] yo no soy catalana. ... [20:56] ¡no! ¡no, no, no, no! .. [20:58] ¡a mí que los catalanes que no me digan nada! [21:00] si no son español, no son españoles. .. [21:02] ¡pero si son catalanes, son españoles coma nosotros! ... [21:05] si quieren ser, si no quieren ser, pues que se aponen. .. [21:08] que se apañen como puedan.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>las, los</i> (mehrmals); <i>cosas; hago; no</i> (mehrmals); <i>nosotros; pues; como;</i> Morphosyntax: Konjugationsformen <i>soy, quieren</i> (mehrmals), <i>puedan;</i> ausschließlich gal.: Morphosyntax: <i>coma;</i>	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{82_w,a,Co_Ames}	30, [20:52ff]	Las dos cosas. pero soy española. no hago como los catalanes. ¿eh? .. [20:55] yo no soy catalana. ... [20:56] ¡no! ¡no, no, no, no! .. [20:58] ¡a mí que los catalanes que no me digan nada! [21:00] si no son español, no son españoles. .. [21:02] ¡pero si son catalanes, son españoles coma nosotros! ... [21:05] si quieren ser, si no quieren ser, pues que se aponen. .. [21:08] que se apañen como puedan.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>las, los</i> (mehrmals); <i>cosas; hago; no</i> (mehrmals); <i>nosotros; pues; como;</i> Morphosyntax: Konjugationsformen <i>soy, quieren</i> (mehrmals), <i>puedan;</i> ausschließlich gal.: Morphosyntax: <i>coma;</i>	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{85_m,a,Lu_Pára_#1}	23, [25:43ff]	Bueno. depende .. de qué sitio y las condiciones.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> ; Artikel <i>las;</i> Morphosyntax: Pluralbildung <i>condiciones;</i> ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{85_m,a,Lu_Pára_#1}	23, [26:32ff]	Antes. antes. antes sí. [26:34] antes me hubiera gustado. ... [26:36] pero claro. [26:37] como no lo he vivido ... ya nunca me hice ilusiones. .. [26:42] y he vi/ .. y viví tan conforme aquí. ... [26:45] al no conocer otra cosa.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>no</i> (mehrmals); Pronomen <i>lo; ya; hice; y</i> (mehrmals); <i>otra; cosa;</i> Morphosyntax: Konjugationsform <i>hubiera;</i> Pluralbildung <i>ilusiones;</i> Kontraktion in <i>al;</i> ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Pluralformen endbetonter Substantive mit finalelem -n	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
{85_m,a,Lu_Pára_#1}	23, [26:56ff]	Bueno. ... [26:58] depende de las condiciones en que me/ en que/ .. de la vida en como/ .. [27:05] en como se me port/ .. se me portara. .. [27:09] pero .. no tendería ./ sea donde .. donde/ .. donde me cuadrara. [27:14] no tendería/ sea no tendería preferencias	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>las, la; no</i> (mehrmals); Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>de</i> und <i>las</i> und von <i>de</i> und <i>la</i> ; Konjugationsform <i>sea</i> (mehrmals); Pluralbildung <i>condiciones</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{85_m,a,Lu_Pára_#2}	21c, [04:37ff]	Claro que tiñan costumbres distintos. .. [04:39] e pásache o siguiente .. [04:40] allí había almacén/ al/ .. ma/ ... [04:45] os moros mismos tiñan alm/ almacenes de .. de viv/ de vivi/ de	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin und Enkelin; ABER Enkelin hat Frage auf Galicisch gestellt, daher tendenziell Enkelin Gesprächspartnerin, mit der der Informant i.d.R. Gal. spricht; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>siguiente; allí</i> ; Morphosyntax: Pluralbildung <i>almacenes</i> statt gal. <i>almacéns</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>e</i> ; Artikel <i>o, os</i> ; Pronomen <i>che</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>tiñan</i> (mehrmals); Pronominalstellung in <i>pásache</i> ;	<i>costumbres</i> ist auch im dial. Gal. üblich; insgesamt überwiegen gal. Elemente → gal. Intention;
{88_w,a,Lu_Savi}	14, [14:07ff]	Mi madre era de esa casa grande. [14:09] mi padre era de donde fui yo. [AS: Ah. sí.] [14:12] Después. .. [14:13] y .. y vi n/ eh nosas o al ver así las cosas en malas condiciones / [14:19] porque mi hermana era un santo.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>madre; esa; padre; yo; y</i> (mehrmals); Artikel <i>las; cosas; hermana; o</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>fui</i> ; Kontraktion von <i>a</i> und <i>el</i> ; Pluralbildung <i>condiciones</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>nosas</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention; außerdem relativ früh im Interview → span. Intention noch präsent;
{88_w,a,Lu_Savi}	14, [20:10ff]	(acidentaba) una casa e daba (lercheaba) os señores todo preparado. .. [20:15] e/eran dous irmaos . .. [20:16] e .. e y empezaron a vida así.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>una</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: Artikel <i>os; dous; e</i> (mehrmals); Artikel <i>a; irmaos</i> ²¹ ;	Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;
{88_w,a,Lu}	14,	dice unha señora que era	gal.	Außersprachlicher Kontext:	Übergewicht

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Pluralformen endbetonter Substantive mit finalelem -n	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
_Savi}	[29:11ff]	alá de [Name einer <i>aldea</i>] alá cerca de .. cerca de Sarria. [29:17] e dice que é o/ dice que era o mellor sitio de de todo Vigo. [29:22] este pa pasear os patrós e os pequenos y eso.		Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>este</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>dice</i> (mehrmals); ausschließlich gal.: Lexikon: <i>unha</i> ; <i>alá</i> ; <i>e</i> (mehrmals); Artikel <i>o</i> ; <i>mellor</i> ; Artikel <i>os</i> (mehrmals); <i>pequenos</i> ; Morphosyntax: Pluralbildung <i>patrós</i> ²² ; Konjugationsform <i>é</i> ;	gal. Elemente → gal. Intention;
{92_m,a,Co_Ames}	26, [15:29ff]	Entre los vascos se entiende/ se entienden mejor. .. [15:31] los catalanes sí que los catalanes son .. cerraos entre ellos.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>los</i> (mehrmals); <i>ellos</i> ; <i>mejor</i> ; Morphosyntax: Pronominalstellung; Pluralbildung <i>catalanes</i> (mehrmals); Konjugationsformen <i>entiende/ entienden</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{92_m,a,Co_Ames}	26, [15:29ff]	Entre los vascos se entiende/ se entienden mejor. .. [15:31] los catalanes sí que los catalanes son .. cerraos entre ellos.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>los</i> (mehrmals); <i>ellos</i> ; <i>mejor</i> ; Morphosyntax: Pronominalstellung; Pluralbildung <i>catalanes</i> (mehrmals); Konjugationsformen <i>entiende/ entienden</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

²¹ *Irmao* ist die für die Herkunft dieser Informantin übliche Form für das standardgalicische *irmán*, dessen Plural im Galicischen regelmäßig als *irmaos* gebildet wird.

²² Die Informantin stammt aus einem Dorf in Sarría – südlich von Lugo. Die Pluralbildung -s von *patrós* entspricht der Einteilung von Fernández Rei 1991, derzufolge im Inneren der Provinz Lugo Endungen nach dem Modell *ladrós* üblich sind (vgl. Fernández Rei 1991: 66f.).

III.x. Plural der maskulinen Demonstrativpronomina *este, ese* und *aquel*

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Pluralformen mask. Demonstrativa	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
{66_w,a,Co_Noia}	4, [03:20ff]	[Name Sohn C] .. hiso ahora estos días .. tiene ventiocho años. .. [03:25] está soltero.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>hiso, ventiocho, años</i> ; Morphosyntax: Pluralform <i>estos</i> ; Konjugationsform <i>tiene</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{67_w,a,Co_Ames}	24, [01:56ff]	Sí. mi madre también. pero [01:58] mi abuela .. sabes cómo son. [01:59] como yo ahora con estos .	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>madre; también, yo</i> ; Morphosyntax: Pluralform <i>estos</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{67_w,a,Co_Ames}	24, [11:08ff]	¿Sabes a mí lo que me está gustando muchísimo? esos programas que hay “Españoles en el mundo”. .. [11:14] estos me encantan que ves todo.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>muchísimo</i> , Pronomen <i>lo</i> ; Morphosyntax: Pluralformen <i>esos</i> und <i>estos</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{67_w,a,Co_Ames}	24, [11:14ff]	¿Sabes a mí lo que me está gustando muchísimo? esos programas que hay “Españoles en el mundo”. .. [11:14] estos me encantan que ves todo.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>muchísimo</i> , Pronomen <i>lo</i> ; Morphosyntax: Pluralformen <i>esos</i> und <i>estos</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{67_w,a,Co_Ames}	26, [13:32ff]	Allá en aquellos tiempos. allá en aquellos tiempos ya/	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>tiempos; ya</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>en</i> und <i>aquellos</i> (mehrmals); Pluralform <i>aquellos</i> (mehrmals); ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{67_w,a,Co_Ames}	26, [13:32ff]	Allá en aquellos tiempos. allá en aquellos tiempos ya/	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>tiempos; ya</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>en</i> und <i>aquellos</i> (mehrmals); Pluralform <i>aquellos</i> (mehrmals); ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Pluralformen mask. Demonstrativa	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
{67_w,a,Lu_Pára}	16, [03:47ff]	Sí. fue a la escuela. [03:48] pero caro. .. en aquellos años .. [03:51] no eran las como a/ no eran escuelas como ahora.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>aquellos; años</i> ; Artikel <i>la</i> und <i>las</i> ; <i>no</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>fue</i> ; keine Kontraktion von <i>a</i> und <i>la</i> und von <i>en</i> und <i>aquellos</i> ; Pluralbildung <i>aquellos</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{67_w,a,Lu_Pára}	16, [06:04ff]	Pues todo fue en gallego. .. [06:06] daque/ en aqueles tiempos todo era en gallego. todo. [06:09] no había como ahora que estudias .. francés, que estudias ../ [06:15] pero de aquella nada. .. [06:16] nada, nada, nada.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>tiempos; aquella; pues; no</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>fue</i> ; keine Kontraktion von <i>en</i> und <i>aqueles</i> und von <i>de</i> und <i>aquella</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>aqueles</i> ; Morphosyntax: Pluralbildung <i>aqueles</i> ; Kontraktion <i>daque/</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention; Korrektur von typ. gal. Konstruktion <i>daque/</i> zu <i>en aqueles tiempos</i> → span. Intention;
{67_w,a,Lu_Pára}	16, [09:58ff]	Sí, sí. .. [10:00] pero en aquellos <lacht: tiempos no.> <lacht>	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>tiempos; aquellos; no</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>en</i> und <i>aquellos</i> ; Pluralbildung <i>aquellos</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{67_w,a,Lu_Pára}	16, [25:02ff]	Bueno. naquelles tiempos normal. [25:03] porque no teníamos eh colegios como ahora.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Konsonantenverdopplung <i>ll</i> in <i>naquelles; tiempos</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>teníamos</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Kontraktion von <i>en</i> und <i>aquelles</i> zu <i>naquelles</i> ; Pluralbildung <i>naquelles</i> ;	abgesehen von der gemischten Form <i>naquelles</i> (= span. doppeltes <i>ll</i> + gal. Kontraktion und Pluralendung) finden sich nur span. Elemente → span. Intention;
{70_m,a,Lu_Pára}	15, [05:16ff]	Yo fui a la escuela. [05:17] en aquellos tiempos se quitaban las cuatro reglas. [05:20] no sé si sabes lo que es.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>yo</i> , Artikel <i>la</i> und <i>las</i> , <i>aquellos</i> , <i>tiempos</i> , <i>cuatro</i> , <i>reglas</i> , Pronomen <i>lo</i> , <i>no</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Pluralformen mask. Demonstrativa	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
				Morphosyntax: Konjugationsform <i>fui</i> , keine Kontraktion von <i>a</i> und <i>la</i> ; keine Kontraktion von <i>en</i> und <i>aquellos</i> , Konjugationsformen <i>sé, es</i> ; Pluralform <i>aquellos</i> ; ausschließlich gal.: –	
{70_m,a,Lu_Pára}	15, [05:42ff]	y no había ../ no había ni certeficao de escolaridaz .. [05:47] ni de estudios primarios .. ni nada. [05:49] en aquellos tiempos era así.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y, no, ni, tiempos</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>en</i> und <i>aquellos</i> ; Pluralform <i>aquellos</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_w,a,Co_Noia_#1}	38, [02:59ff]	Lo hay duro, lo hay blando. [AS: ¿Y cuáles son los típicos de aquí?] [03:03] Son eses . [03:04] lo dur/ duro y blando. [03:05] también lo hay de chocolate.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Pronomen <i>lo</i> (mehrmals); <i>también</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Pluralbildung <i>eses</i> ;	span. Lexik mehr Gewicht als gal. Pluralbildung, die auch unbekannt sein könnte → span. Intention:
{70_w,a,Co_Noia_#1}	38, [06:33ff]	[06:33] pero bueno. matrimonios de de cincuenta y sesenta años. [06:36] destes que son ya más/ [...] [06:38] ¿No sabes? [06:38] destes que son o de setenta pero los que están más modernos. .. [06:41] que son de capital o que son más m/ .. más finos que nosotros. [06:44] que nosotros somos de aldea.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>ya; más</i> (mehrmals); <i>no; o</i> (mehrmals); Pronomen <i>los; nosotros</i> (mehrmals); <i>años</i> ; Morphosyntax: Komparativpartikel <i>que</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Kontraktion in <i>destes</i> ; Pluralbildung <i>destes</i> (mehrmals);	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{70_w,a,Co_Noia_#1}	38, [06:33ff]	[06:33] pero bueno. matrimonios de de cincuenta y sesenta años. [06:36] destes que son ya más/ [...] [06:38] ¿No sabes? [06:38] destes que son o de setenta pero los que están más modernos. .. [06:41] que son de capital o que son	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>ya; más</i> (mehrmals); <i>no; o</i> (mehrmals); Pronomen <i>los; nosotros</i> (mehrmals); <i>años</i> ; Morphosyntax: Komparativpartikel <i>que</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Kontraktion in <i>destes</i> ; Pluralbildung <i>destes</i> (mehrmals);	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Pluralformen mask. Demonstrativa	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
		más m/ .. más finos que nosotros. [06:44] que nosotros somos de aldea.			
{73_m,a,Co_Noia}	3, [08:39ff]	de aquella no había estes libros que hay ahora. [08:40] estes libros modernos que ya enseñan .. [08:42] estes libros modernos enseñan muchísimo.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>aquella; no; ya; muchísimo</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>de</i> und <i>aquella</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Pluralbildung <i>estes</i> (mehrmals);	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Co_Noia}	3, [08:39ff]	de aquella no había estes libros que hay ahora. [08:40] estes libros modernos que ya enseñan .. [08:42] estes libros modernos enseñan muchísimo.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>aquella; no; ya; muchísimo</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>de</i> und <i>aquella</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Pluralbildung <i>estes</i> (mehrmals);	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Co_Noia}	3, [08:39ff]	de aquella no había estes libros que hay ahora. [08:40] estes libros modernos que ya enseñan .. [08:42] estes libros modernos enseñan muchísimo.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>aquella; no; ya; muchísimo</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>de</i> und <i>aquella</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Pluralbildung <i>estes</i> (mehrmals);	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Co_Noia}	3, [13:38ff]	Estos son de [Name einer <i>aldea</i> in Noia] todos.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Morphosyntax: Pluralbildung <i>estos</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Co_Noia}	3, [18:07ff]	eses/ eses viajes era un dinero que juntabas. .. [18:09] pero claro. había que pagar el gasoi .. que gastabas. .. [18:12] en ir allá y venir para aquí. .. [18:14] había quitar esos gastos. .. [18:16] ¿me entiend? .. [18:17] y	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>viajes; juntabas</i> ; Artikel <i>el</i> (mehrmals); <i>ir; y</i> (mehrmals); <i>esos; venir</i> ; Morphosyntax: <i>entiend/</i> ; Pronominalstellung in <i>se partía</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Pluralbildung <i>eses</i> (mehrmals);	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Pluralformen mask. Demonstrativa	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
		después se partía el capital.			
{73_m,a,Co_Noia}	3, [18:06ff]	Bueno. ... [18:07] eses/ eses viajes era un dinero que juntabas.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>viajes; juntabas</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Pluralbildung <i>eses</i> (mehrmals);	span. Lexik mehr Gewicht als gal. Pluralbildung, die auch unbekannt sein könnte → span. Intention;
{73_m,a,Co_Noia}	3, [18:06ff]	Bueno. ... [18:07] eses viajes era un dinero que juntabas.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>viajes; juntabas</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Pluralbildung <i>eses</i> (mehrmals);	span. Lexik mehr Gewicht als gal. Pluralbildung, die auch unbekannt sein könnte → span. Intention;
{73_m,a,Co_Noia}	3, [20:27ff]	hoy hace calor como si fuera verano. .. [20:30] estes días atrás llovió mucho/ mucho. .. [20:33] llovió. .. pero .. [20:34] no hay eses temporales que había antes.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>hoy; hace; llovió</i> (mehrmals); <i>mucho; no</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>fuera</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Pluralbildung <i>estes</i> und <i>eses</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Co_Noia}	3, [20:27ff]	hoy hace calor como si fuera verano. .. [20:30] estes días atrás llovió mucho/ mucho. .. [20:33] llovió.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>hoy; hace; llovió</i> (mehrmals); <i>mucho</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>fuera</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Pluralbildung <i>estes</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Co_Noia}	3, [24:16ff]	lo que pasa es que eses barcos desaparecieron ahora. .. [24:18] ahora hay barcos mucho más modernos. .. de máquina. .. y mayores.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Pronomen <i>lo; mucho; más; y</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>es, desaparecieron</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Pluralbildung <i>eses</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Pluralformen mask. Demonstrativa	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
{73_m,a,Lu_Pára}	22a, [03:32ff]	Sí, sí. .. [03:33] porque era la gente que me rodeaba todos estos pueblos de aquí.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>la; gente;</i> Morphosyntax: Pluralform <i>estos;</i> keine Kontraktion von <i>de</i> und <i>aquí;</i> ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Lu_Pára}	22a, [05:05ff]	por ejemplo yo tengo unos primos en Madrid que eses son/ esos hablan en el castellano.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>ejemplo, yo, hablan,</i> Artikel <i>el;</i> Morphosyntax: keine Kontraktion zwischen <i>en</i> und <i>el;</i> Pluralform <i>esos;</i> ausschließlich gal.: Morphosyntax: Pluralform <i>eses;</i>	Übergewicht span. Elemente und Korrektur von <i>eses</i> zu <i>esos</i> → span. Intention;
{73_m,a,Lu_Pára}	22a, [05:05ff]	por ejemplo yo tengo unos primos en Madrid que eses son/ esos hablan en el castellano.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>ejemplo, yo, hablan,</i> Artikel <i>el;</i> Morphosyntax: keine Kontraktion zwischen <i>en</i> und <i>el;</i> Pluralform <i>esos;</i> ausschließlich gal.: Morphosyntax: Pluralform <i>eses;</i>	Übergewicht span. Elemente und Korrektur von <i>eses</i> zu <i>esos</i> → span. Intention;
{73_m,a,Lu_Pára}	22b, [03:15ff]	y ha/ hasta los treinta y cinco .. [03:17] a los treinta y cinco me puse bien. .. [03:19] pero después .. esos años se perdieron.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>los</i> (mehrmals); <i>treinta</i> (mehrmals); <i>y</i> (mehrmals); <i>bien; años;</i> Morphosyntax: Pluralform <i>esos;</i> Konjugationsform <i>perdieron;</i> ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Lu_Pára}	22b, [03:32ff]	pero me tuve que ir al médico .. me tuvo que poner aquí medicamentos y .. [03:38] y no creía nunca jamás que (xxx)/ que había llegado a estos años.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> (mehrmals); <i>no; poner; llegado; años;</i> Morphosyntax: Pronominalstellung; Kontraktion von <i>a</i> und <i>el</i> zu <i>al;</i> Pluralform <i>estos;</i> ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Lu_Pára}	22b, [03:42ff]	Porque en esos años de entre los dieciocho y los treinta y cinco ..	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.:	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Pluralformen mask. Demonstrativa	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
		[03:48] pues .. yo creí que me moría.		Lexikon: <i>años</i> ; Artikel <i>los</i> (mehrmals); <i>dieciocho</i> ; <i>y</i> (mehrmals); <i>pues</i> ; <i>yo</i> ; <i>treinta</i> ; Morphosyntax: keine Kontraktion von <i>en</i> und <i>esos</i> ; Pluralform <i>esos</i> ; ausschließlich gal.: –	
{73_m,a,Lu_Pára}	22b, [16:21ff]	Estos se llaman madeña.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>llaman</i> ; Morphosyntax: Pronominalstellung; Pluralform <i>estos</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Lu_Pára}	22b, [22:53ff]	Lo lo ponía aquí. ... [22:55] y tenía estos ... estos ... [22:59] estos otros que todos se usaba. ... [23:02] así que/ .. [23:04] y allí tengo .. un/	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Pronomen <i>lo</i> (mehrmals); <i>y</i> ; <i>otros</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>tenía</i> und <i>tengo</i> ; Pluralform <i>estos</i> (mehrmals); ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Lu_Pára}	22b, [22:53ff]	Lo lo ponía aquí. ... [22:55] y tenía estos ... estos ... [22:59] estos otros que todos se usaba. ... [23:02] así que/ .. [23:04] y allí tengo .. un/	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Pronomen <i>lo</i> (mehrmals); <i>y</i> ; <i>otros</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>tenía</i> und <i>tengo</i> ; Pluralform <i>estos</i> (mehrmals); ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Lu_Pára}	22b, [22:53ff]	Lo lo ponía aquí. ... [22:55] y tenía estos ... estos ... [22:59] estos otros que todos se usaba. ... [23:02] así que/ .. [23:04] y allí tengo .. un/	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Pronomen <i>lo</i> (mehrmals); <i>y</i> ; <i>otros</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>tenía</i> und <i>tengo</i> ; Pluralform <i>estos</i> (mehrmals); ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{73_m,a,Lu_Pára}	22b, [25:08ff]	Y los zapatos principalmente los de mujer. .. [25:11] que había aquellos los tacones finitos.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>y</i> ; Artikel <i>los</i> (mehrmals); <i>mujer</i> ; <i>aquellos</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Pluralformen mask. Demonstrativa	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
{73_w,a,Co_Comb}	12, [31:53ff]	O marido funlle ... aquí a un baile. aquí a parroquia donde viven aquí estes.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; innerhalb einer explizit auf Galicisch erzählten Anekdote ; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: – ausschließlich gal.: Lexikon: Artikel <i>o, a</i> , Pronomen <i>lle</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>fun</i> , Pluralform <i>estes</i> , Pronominalstellung in <i>funlle</i> ;	Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;
{77_w,a,Co_Ames}	27, [09:38ff]	Ya tengo esos tres bisnietos.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>ya, bisnietos</i> ; Morphosyntax: Pluralform <i>esos</i> ; Konjugationsform <i>tengo</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{82_w,a,Co_Ames}	30, [09:35ff]	le quitas la torna [09:36] ¿y qué queda debajo? hija. ... [09:37] suelo. ... suelo. [09:39] destes que nos dan a nos cando nos me los meten a hervir la leche.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Pronomen <i>le</i> ; Artikel <i>la</i> (mehrmals); <i>y; suelo</i> (mehrmals); Artikel <i>los; leche; hija</i> ; Morphosyntax: Pronominalstellung in <i>le quitas</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>cando</i> ; Morphosyntax: Kontraktion von <i>de</i> und <i>estes</i> ; Pluralbildung <i>estes</i> ;	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{82_w,a,Co_Ames}	30, [15:14ff]	Dialetos que hay/ que hay. ¿no sabes? [AS: Sí.] [15:16] E/ son diale/ esos son dialetos allí. ... [15:18] fa/ pasa eso moito.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>no; allí</i> ; Morphosyntax: Pluralform <i>esos</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>moito</i> ;	leichtes Übergewicht für span. Lexik und Morphosyntax → span. Intention;
{85_m,a,Lu_Pára_#1}	23, [03:29ff]	Daquella naquellos tiempos ... no. no había eso. no. [AS: No había mucho tiempo.] [03:35] Da/ naquellos tiempos .. los hijos .. estabamos al servicio de los padres. .. para trabajar.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>aquella, aquellos</i> (mehrmals), <i>tiempos</i> (mehrmals), <i>no</i> (mehrmals), <i>hijos</i> , Artikel <i>los</i> (mehrmals), <i>padres</i> ; Morphosyntax: Pluralform <i>aquellos</i> (mehrmals), Kontraktion von <i>a</i> und <i>el</i> zu <i>al</i> , keine Kontraktion von <i>de</i> und <i>los</i> zu <i>dos</i> ;	Übergewicht span. Elemente und auch in gal. Kontraktionen sind span. Lexeme involviert → span. Intention;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Pluralformen mask. Demonstrativa	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
				ausschließlich gal.: Morphosyntax: Kontraktion von <i>de</i> und <i>aquella</i> zu <i>daquella</i> und von <i>en</i> und <i>aquellos</i> zu <i>naquellos</i> (mehrmals), Konjugationsform <i>estabamos</i> ;	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}	23, [03:29ff]	Daquella naquellos tiempos ... no. no había eso. no. [AS: No había mucho tiempo.] [03:35] Da/naquellos tiempos .. los hijos .. estabamos al servicio de los padres. .. para trabajar.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>aquella</i> , <i>aquellos</i> (mehrmals), <i>tiempos</i> (mehrmals), <i>no</i> (mehrmals), <i>hijos</i> , Artikel <i>los</i> (mehrmals), <i>padres</i> ; Morphosyntax: Pluralform <i>aquellos</i> (mehrmals), Kontraktion von <i>a</i> und <i>el</i> zu <i>al</i> , keine Kontraktion von <i>de</i> und <i>los</i> zu <i>dos</i> ; ausschließlich gal.: Morphosyntax: Kontraktion von <i>de</i> und <i>aquella</i> zu <i>daquella</i> und von <i>en</i> und <i>aquellos</i> zu <i>naquellos</i> (mehrmals), Konjugationsform <i>estabamos</i> ;	Übergewicht span. Elemente und auch in gal. Kontraktionen sind span. Lexeme involviert → span. Intention;
{85_m,a,Lu_Pára_#1}	23, [04:09ff]	luego cando llegaban las faenas del campo .. [04:11] pues entonces ya ve. [04:12] porque daque/ en aquellos tiempos no había maquinaria.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>luego</i> , <i>llegaban</i> , <i>pues</i> , <i>ya</i> , <i>tiempos</i> , <i>no</i> , <i>aquellos</i> , Artikel <i>las</i> ; Morphosyntax: Kontraktion von <i>de</i> und <i>el</i> zu <i>del</i> ; Pluralform <i>aquellos</i> ; keine Kontraktion von <i>en</i> und <i>aquellos</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>cando</i> ;; Morphosyntax: Kontraktion von <i>de</i> und <i>aquella</i> in <i>daque/</i> , ABER abgebrochen	Übergewicht span. Element und Korrektur von gal. <i>daque/</i> zu span. <i>en aquellos tiempos</i> → span. Intention;
{85_m,a,Lu_Pára_#1}	23, [09:16ff]	hasta incluso tiene hab/ habido algún médico extranjero. .. [09:19] entonces esos tienes que hablar .. castellano.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>hablar</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>tiene</i> und <i>tienes</i> ; Pluralform <i>esos</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{85_m,a,Lu_Pára_#2}	21a, [07:35ff]	No es gallega y y habla el castellano todo. [AS: Sí. ... [07:39] ¿y con los médicos? ¿los curas?] [07:41] Ufh eses todo ...	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>no</i> ; <i>y</i> (mehrmals); <i>habla</i> ; Artikel <i>el</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>es</i> ;	Übergewicht span. Elemente und span. Lexik mehr Gewicht als gal. Pluralform → span.

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Pluralformen mask. Demonstrativa	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
				ausschließlich gal.: Morphosyntax: Pluralform <i>eses</i> ;	Intention;
{85_m,a,Lu_Pára_#2}	21a, [10:10ff]	Había que hab/hablarles el castellano. .. [10:12] aquellos eran de castellanos.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>hablarles</i> ; Pronomen <i>les</i> ; Artikel <i>el</i> ; <i>aquellos</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{88_w,a,Lu_Savi}	14, [02:18ff]	“bueno. puedes ir asistir a la gente ... <schluckt> [02:21] que dejas en la mesa .. de que el señor está bien.” ... [02:26] y claro. se vinieron él y su mujer que estaban/ estos son/ estaban en Madrid. [02:32] criaron en Madrid	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin; zu Beginn des Interviews; Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: Artikel <i>la</i> (mehrmals); <i>gente</i> ; <i>dejas</i> ; Artikel <i>el</i> ; <i>bien</i> ; <i>y</i> (mehrmals); <i>mujer</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>puedes</i> und <i>vinieron</i> ; keine Kontraktion von <i>a</i> und <i>la</i> ; keine Kontraktion von <i>en</i> und <i>la</i> ; Possessivkonstruktion <i>su mujer</i> ; Pluralbildung <i>estos</i> ; ausschließlich gal.: –	Übergewicht span. Elemente → span. Intention;
{88_w,a,Lu_Savi}	14, [21:09ff]	“seiscentos a P/ a Orense a aos esámenes. ” .. [21:14] dice. “solo eh solo salimos seis.” .. [21:17] non vin/ eran vinte. .. [21:19] de todos eses solo saliron/ solo aprobaron vinte.	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Morphosyntax: Konjugationsform <i>dice</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>seiscentos</i> ; <i>non</i> ; <i>vinte</i> (mehrmals); Morphosyntax: Kontraktion in <i>aos</i> ; Pluralbildung <i>eses</i> ; Konjugationsform <i>saliron</i> ;	Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;
{88_w,a,Lu_Savi}	14, [24:25ff]	Sí. teñen vacas. ¿no? [24:27] teñen cuabras. .. [24:28] entonces, .. [24:29] ises chavales pois como no se fai outro traballo más ca botarlle .. eh .. [24:33] purín os/ as herbas a/ pra que medre o ganado, ..	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>no</i> ; <i>más</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>ises</i> ; <i>pois</i> ; <i>fai</i> ; <i>traballo</i> ; <i>herbas</i> ; Artikel <i>o</i> ; <i>outro</i> ; Pronomen <i>lle</i> ; Artikel <i>os</i> ; Morphosyntax: Konjugationsform <i>teñen</i> (mehrmals); Komparativpartikel <i>ca</i> ;	Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;
{88_w,a,Lu_Savi}	14, [27:06ff]	Eses ../ ese calzado que traíamos que ir no tú non o conociches ni os teus pais <lacht:	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>no</i> , <i>ni</i> , <i>tampoco</i> ;	Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Pluralformen mask. Demonstrativa	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
		tampoco>. ... [27:12] unhos zocos ferrados de clavos. .. [27:15] e dícelle cunhas ferraduras que facían os ferreiros.		ausschließlich gal.: Lexikon: <i>non</i> ; Pronomen <i>o</i> ; <i>unhos</i> ; Pronomen <i>lle</i> ; <i>e</i> ; <i>facían</i> ; Artikel <i>os</i> ; Morphosyntax: Pluralbildung <i>eses</i> ; Possessivkonstruktion <i>os teus pais</i> ; Pluralbildung <i>pais</i> ; Konjugationsform <i>conociches</i> ; Pronominalstellung in <i>dícelle</i> ; Kontraktion in <i>cunhas</i> ;	
{88_w,a,Lu_Savi}	14, [28:31ff]	todo esto que .. non pasan coches ni nada. [28:35] todo .. coches por el lado de alá de los están pasando. .. [28:37] de eses colegios pa alá e .. e aquí mismo donde estamos eu e ti, .. [28:42] estos . .. [28:43] e hay un .../ [28:45] mira. ya verás.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>ni</i> ; Artikel <i>el, los</i> ; Morphosyntax: Pluralbildung <i>estos</i> ; keine Kontraktion von <i>de</i> und <i>eses</i> ; keine Kontraktion von <i>de</i> und <i>los</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>non</i> ; <i>e</i> (mehrmals); <i>eu</i> ; <i>ti</i> ; <i>alá</i> ; Morphosyntax: Pluralbildung <i>eses</i> ;	span. Artikelwahl und Auslassung von Kontraktionen mehr Gewicht als kurze gal. Lexeme → span. Intention;
{88_w,a,Lu_Savi}	14, [28:31ff]	todo esto que .. non pasan coches ni nada. [28:35] todo .. coches por el lado de alá de los están pasando. .. [28:37] de eses colegios pa alá e .. e aquí mismo donde estamos eu e ti, .. [28:42] estos . .. [28:43] e hay un .../ [28:45] mira. ya verás.	span.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>ni</i> ; Artikel <i>el, los</i> ; Morphosyntax: Pluralbildung <i>estos</i> ; keine Kontraktion von <i>de</i> und <i>eses</i> ; keine Kontraktion von <i>de</i> und <i>los</i> ; ausschließlich gal.: Lexikon: <i>non</i> ; <i>e</i> (mehrmals); <i>eu</i> ; <i>ti</i> ; <i>alá</i> ; Morphosyntax: Pluralbildung <i>eses</i> ;	span. Artikelwahl und Auslassung von Kontraktionen mehr Gewicht als kurze gal. Lexeme → span. Intention;
{88_w,a,Lu_Savi}	14, [29:37ff]	pero. oye. .. [29:39] se fai aire .. aquí. .. [29:41] pega naqueles edificios e volve (bater-tea) desde aquí o aire o fai de/ .. [29:46] fai de ti un <lacht>	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: – ausschließlich gal.: Lexikon: <i>fai</i> (mehrmals); <i>e</i> (mehrmals); Artikel <i>o</i> ; Pronomen <i>o</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>fai</i> ; Pluralbildung <i>aqueles</i> ; Kontraktion in <i>naqueles</i> ;	Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;
{88_w,a,Lu_Savi}	14, [37:44ff]	dixo que non viña comer. [37:45] que non sei aonde iba. pero .. por fin veu comer a más trouxo (xantar). .. [37:50] e	gal.	Außersprachlicher Kontext: Gesprächspartner: Interviewerin Innersprachlicher Kontext: ausschließlich span.: Lexikon: <i>más</i> ; ausschließlich gal.:	Übergewicht gal. Elemente → gal. Intention;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Pluralformen mask. Demonstrativa	Intention	Grundlage für Klassifizierung	Kommentare
		estes días non a fixen porque estás tú e ao fin os vellos non temos xeito a nada. ¿ves?		Lexikon: <i>non</i> (mehrmals); <i>e</i> , <i>fixen</i> ; Artikel <i>os</i> ; <i>vellos</i> ; <i>xeito</i> ; Pronomen <i>a</i> ; Morphosyntax: Konjugationsformen <i>dixo</i> , <i>viña</i> , <i>sei</i> , <i>trouxo</i> , <i>veu</i> , <i>fixen</i> , <i>temos</i> ; Pluralbildung <i>estes</i> ; Kontraktion <i>ao</i> ;	

IV. Bezeichnung *castrapo*

IV.i. Informanten *castrapo*-Bezeichnung

Sprecher	Schule und Beruf	Anwesende
{13_m,v(c),Co}	7 Schuljahre, Schüler;	Freund A {14_m,v,Co}, Freund B {15_m,v,Co}, AS;
{14_m,v,Co}	9 Schuljahre, Schüler;	Freund A {15_m,v,Co}, Freund B {13_m,v(c),Co}, AS;
{15_m,v,Co}	9 Schuljahre, Schüler;	Freund A {14_m,v,Co}, Freund B {13_m,v(c),Co}, AS;
{15_m,a,Po_#2}	ca. 9 Schuljahre, Schüler;	Mitschüler {17_m,a,Po_#3}, AS;
{15_m,v,Po}	ca. 9 Schuljahre, Schüler;	Mitschüler {15_m,a,Po_#1}, AS;
{15_m,a,Po_#1}	ca. 9 Schuljahre, Schüler;	Mitschüler {15_m,v,Po}, AS;
{16_w,v,Po}	ca. 9 Schuljahre, Schüler;	Mitschüler {19_m,a(v),Po}, AS;
{16_m,a,Po}	ca. 9 Schuljahre, Schüler;	Mitschüler {18_m,a,Po_#1}, AS;
{17_m,a,Co}	10 Schuljahre, Schüler;	Freund {18_m,v,Co}, AS;
{17_m,a,Po_#3}	ca. 9 Schuljahre, Schüler;	Mitschüler {15_m,a,Po_#2}, AS;
{17_m,v,Po}	ca. 9 Schuljahre, Schüler;	Mitschüler {18_m,a,Po_#2}, AS;
{17_m,a,Po_#2}	ca. 9 Schuljahre, Schüler;	Mitschüler {17_m,a,Po_#1}, AS;
{17_w,a,Po}	ca. 9 Schuljahre, Schüler;	Mitschüler {19_m,a,Po}, AS;
{18_m,v,Co}	10 Schuljahre, Schüler;	Freund {17_m,a,Co}, AS;
{18_m,c,Ou}	12 Schuljahre, Student;	AS;
{18_m,a,Po_#2}	ca. 9 Schuljahre, Schüler;	Mitschüler {17_m,v,Po}, AS;
{18_m,a,Po_#1}	ca. 9 Schuljahre, Schüler;	Mitschüler {16_m,a,Po}, AS;
{19_w,c,Po}	12 Schuljahre, Studentin;	AS, Freundin {22_w,c,Po}, Unterbrechung durch Mutter eines Jugendlichen;
{19_m,a(v),Po}	ca. 9 Schuljahre, Schüler;	Mitschülerin {16_w,v,Po}, AS;
{19_m,a,Po}	ca. 9 Schuljahre, Schüler;	Mitschülerin {17_w,a,Po}, AS;
{21_m,c,Co}	12 Schuljahre plus Uni, Student;	AS;
{22_w,c,Po}	12 Schuljahre plus Uni, Studentin;	AS, Freundin {19_w,c,Po}, Unterbrechung durch Mutter eines Jugendlichen;
{23_w,c(v),Co(Po)}	12 Schuljahre plus Uni, Studentin;	Freundin {24_w,c,Co(Ou)}, AS;
{23_w,a,Co}	12 Schuljahre plus Uni, Studentin;	Freundin {23_w,c(a),Co}, AS;
{23_w,c(a),Co}	12 Schuljahre plus Uni, Studentin;	Freundin {23_w,a,Co}, AS;
{24_w,c(v),Co(Po)}	10 Schuljahre plus Uni, Studentin;	AS;
{24_w,v(a),Co}	12 Schuljahre plus Uni, Student;	AS;
{24_w,c,Co(Ou)}	12 Schuljahre plus Uni, Studentin;	AS;
{27_w,c(a),Co(Lu)}	12 Schuljahre plus Uni, Doktorandin;	AS;

Sprecher	Schule und Beruf	Anwesende
{28_m,c(v),Co(Po)}	12 Schuljahre plus Uni, Doktorand, Schriftsteller;	AS, dt. Mitbewohnerin des Informanten;
{29_w,c(a),Co}	ca. 10 Schuljahre, Sängerin;	AS, Bruder, anfangs Ehemann;
{32_m,c(a),Ou(Lu)}	12 Schuljahre plus Uni, Ingenieur;	AS;
{38_m,c(a),Co(Lu)}	12 Schuljahre plus Uni, Doktorand, arbeitslos, freier Journalist;	AS, dt. Mitbewohnerin des Informanten;
{39_m,v,Co}	ca. 10 Schuljahre, Ausbildung, Besitzer von <i>tabacos</i> -Geschäft;	AS, Angestellte (24 Jahre), Unterbrechungen durch Kunden;
{40_w,v,Co(Ausland)}	8 Schuljahre, Angestellte in Geschäft für <i>artesanía</i> , Gastarbeiterin im Ausland;	AS;
{40_w,c(a),Co(Lu)}	12 Schuljahre plus Uni, Doktorandin und Mitarbeit in wiss. Forschungsprojekt;	AS;
{42_w,c(v),Co(Lu)}	12 Schuljahre plus Uni, Lehrkraft Uni/ ILGA;	AS, ggl. Unterbrechungen durch Studenten;
{45_w,c(a),Ou}	9 Schuljahre, Krankenschwester;	AS;
{47_m,v,Po}	10 Schuljahre plus Ausbildung, Hausmeister/ Beamter in Gymnasium;	AS;
{53_w,c(a),Po(Lu)}	ca. 7-8 Schuljahre (bis 14 Jahre), Friseurin, Selbständig;	Ehemann {55_m,c(a),Po(Lu)}, Mutter {88_w,a,Lu_Savi}, AS;
{55_m,c(a),Po(Lu)}	ca. 7-8 Schuljahre (bis 13/14 Jahre), Schichtarbeiter in Industrie;	Ehefrau {53_w,c(a),Po(Lu)}, Schwiegermutter {88_w,a,Lu_Savi}, AS;
{59_m,c(a),Lu}	ca. 7 Schuljahre, Ausbildung (<i>maestría</i>), Selbständig (Elektrowarenhandel);	AS, ggl. Sohn des Informanten (26 Jahre);
{60_m,v,Co}	ca. 10 Schuljahre, z.T. Seminar, aber abgebrochen, Selbständig (Bastelladen);	AS;
{60_m,v,Po(Extremadura)}	ca. 8 Schuljahre (bis 15/16 Jahre) plus Ausbildung, Hausmeister/Beamter in Gymnasium;	AS;
{61_m,a,Co(Lu)}	ca. 8 Schuljahre (aber erst mit 15 Jahren begonnen), Beamtenlaufbahn;	AS, anfangs Mittelsmann;
{66_m,a,Co}	ca. 7 Schuljahre – sehr unregelmäßig, Bauer;	AS, Nachbarssohn (ca. 25 Jahre), Ehefrau {67_w,a,Co_Ames};
{67_w,a,Lu_Pára}	ca. 5 Schuljahre – unregelmäßig (bis 10/12 Jahre), Bäuerin;	AS;

Sprecher	Schule und Beruf	Anwesende
{67_w,a,Lu(Barcelona, Ausland)}	ca. 5 Schuljahre – unregelmäßig (bis 14 Jahre), Bäuerin;	AS, Nachbarstochter {27_w,c(a),Co(Lu)}, Enkel der Informantin (ca. 9 Jahre);
{67_w,a,Co_Ames}	ca. 7 Schuljahre – unregelmäßig, Ausbildung als Näherin, Bäuerin und Hilfskraft in Internat;	AS, Nachbarssohn (ca. 25 Jahre), Ehemann {66_m,a,Co};
{70_m,a,Lu_Pára}	ca. 7 Schuljahre – unregelmäßig (bis 14 Jahre), Bauer;	AS;
{73_w,a,Co_Comb}	ca. 4-5 Schuljahre (bis 13/14 Jahre), Haus und Feld, Hilfe für Ehemann (Schneider);	AS, Großnichte {29_w,c(a),Co}, Großneffe (32 Jahre), ggl. Tochter der Informantin;
{73_m,a,Lu_Pára}	ca. 6 Schuljahre – unregelmäßig (bis 14 Jahre), Bauer, Schuster, Barbier, Rentner;	AS, Nachbarsenkelin {27_w,c(a),Co(Lu)}, Nachbar {85_m,a,Lu_Pára_#2}, Cousine des Informanten (ca. 70 Jahre);
{73_m,a,Co(Ausland)}	ca. 9 Schuljahre – unregelmäßig (bis 14 Jahre), Bauer, Gastarbeiter in Holland;	AS, teils Nachbarssohn (ca. 25 Jahre), Ehefrau;
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}	ca. 6 Schuljahre – unregelmäßig (bis 12 Jahre), Ehefrau und Mutter, Juwelierladen mit Ehemann;	AS;
{75_m,a,Lu_Pára}	ca. 5 Schuljahre – sehr unregelmäßig (bis ca. 14 Jahre), Bauer;	AS, Nachbarstochter {27_w,c(a),Co(Lu)}, Großneffe des Informanten (ca. 9 Jahre);
{76_w,a(c),Co}	ca. 5 Schuljahre – unregelmäßig (bis 14 Jahre), Bäuerin, zeitweise nur Hausfrau und Mutter in Stadt mit Kindern;	AS, Nachbarssohn (ca. 25 Jahre);
{77_w,a,Co_Ames}	ca. 6 Schuljahre – unregelmäßig (bis 14 Jahre), Haus und Feld;	AS, Nachbarssohn (ca. 25 Jahre), ggl. Enkelin der Informantin mit Urenkel;
{79_m,a,Lu(Ausland)}	ca. 8 Schuljahre – unregelmäßig (bis 14 Jahre), Bauer, Gastarbeiter im Ausland;	AS, Nachbarstochter {27_w,c(a),Co(Lu)}, Enkel des Informanten (ca. 9 Jahre);
{84_w,v,Co}	ca. 7 Schuljahre (bis 14 Jahre), Schreibwarenladen mit Ehemann: Hausfrau, Mutter, Mitarbeit in Laden;	AS, Mitarbeiterin/Angestellte, ggl. Kunde;
{85_m,a,Lu_Pára_#2}	ca. 6 Schuljahre – unregelmäßig (bis 14 Jahre), Bauer;	AS, ggl. Schwägerin {74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)};
{85_m,a,Lu_Pára_#1}	ca. 6 Schuljahre – sehr unregelmäßig (bis 14 Jahre), Bauer, Rentner;	AS, Freundin der Enkelin {27_w,c(a),Co(Lu)};
{92_m,a,Co_Ames}	keine Schulbildung, Bauer, Rentner;	AS, Nachbarssohn (ca. 25 Jahre), Tochter {67_w,a,Co_Ames}, Schwiegersohn {66_m,a,Co};

IV.ii. Bezeichnungskorpus *castrapo*

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitat	<i>castrapo</i> -Verständnis (Zitat)	<i>castrapo</i> -Verständnis (Sprecher)
{13_m,v(c),Co}	56a, [29:18ff]	[AS: ¿conocéis emh ... una mezcla de lenguas de gallego y castellano que ya tiene nombre?] [29:23] Castrapo. [AS: ¿Y quién lo habla?] [...] [29:27] Extranjeros. pues la gente que no/	bekannt; Sprecher Ausländer;	keine Basissprache identifizierbar, aber evtl. auch span- und gal-basiert oder unklare Basissprache;
{13_m,v(c),Co}	56a, [29:38ff]	[AS: ¿Y quién lo habla? .. ¿la gente del pueblo dices? ¿no?] [29:41] [Freund A: Sí. también. así mucha gente/] [29:42] O la gente que no sabe hablar bien.	Basissprache unklar: Varietät unklar, aber geringes Prestige;	keine Basissprache identifizierbar, aber evtl. auch span- und gal-basiert oder unklare Basissprache;
{13_m,v(c),Co}	56a, [30:35ff]	[AS: ¿Y es el castellano mal hablado o sea el castellano con palabras gallegas .. o al revés? ¿el gallego con palabras castellanas?] [30:42] Depende. .. todo junto.	keine Basissprache identifizierbar, aber evtl. auch span- und gal-basiert oder unklare Basissprache;	keine Basissprache identifizierbar, aber evtl. auch span- und gal-basiert oder unklare Basissprache;
{14_m,v,Co}	56a, [29:27ff]	Es es una mh lengua .. [29:30] que hablaba también mucha gente eso del pueblo. que es una mezcla de gallego y castellano pero no está normalizado. [29:36] [AS: ¿No?] [29:37] Es como un dialecto que se llama.	gal-basiert: <i>gallego dialectal rural</i> ;	gal-basiert: <i>gallego dialectal rural, gallego interferido</i> ;
{14_m,v,Co}	56a, [29:38ff]	[AS: ¿Y quién lo habla? .. ¿la gente del pueblo dices? ¿no?] [29:41] Sí. también. así mucha gente/ [29:42] [...] [Freund A: Más bien la gente que ya ../ los más viejos.] [29:47] Sí. sobre todo los muy mayores. [...] [29:58] Sí. no. o sea ... también eso. gente así que trabajaba por ejemplo en puertos ... que eso de ir por ejemplo si iba por toda España, al saber gallego y mez/ lo mezclaba con el español y .. [30:10] y queda así un poco.	gal-basiert: <i>gallego dialectal rural</i> ;	gal-basiert: <i>gallego dialectal rural</i> ;
{14_m,v,Co}	56a, [30:14ff]	Sí. sí. eso es muy normal escuchar eso. [Freund A: Sí.] [AS: ¿Ah sí?] [30:16] Sí. por un pueblo aquí.	gal-basiert: <i>gallego dialectal rural</i> ;	gal-basiert: <i>gallego dialectal rural</i> ;
{14_m,v,Co}	56a, [30:17ff]	[AS: ¿En Brión se escucha mucho o qué?] [30:20] Bueno. <lacht> es que eso cada vez menos. porque es gente también ../ [30:24] eso. a lo mejor que sabe ../ [30:27] eso. gente mayor que tampoco ha ido a la escuela o así .. y también que eso. que lo que sabe lo mezcla porque .. es así. pero .. pero bueno.	gal-basiert: <i>gallego dialectal rural</i> ;	gal-basiert: <i>gallego dialectal rural</i> ;
{14_m,v,Co}	56a,	[AS: ¿Y es el castellano mal hablado o	gal-basiert:	gal-basiert:

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitat	castrapo-Verständnis (Zitat)	castrapo-Verständnis (Sprecher)
	[30:35ff]	sea el castellano con palabras gallegas .. o al revés? ¿el gallego con palabras castellanas? [...] [30:45] No. suele/ no. suele ser/ suele ser más gallego mezclado con castellano.	Varietät unklar;	
{14_m,v,Co}	56a, [30:59ff]	[AS: ¿es una persona que quiere hablar el castellano y mete palabras gallegas o es una persona que quiere hablar el gallego?] [31:05] Es una persona que normalmente habla gallego. ... y/ [...] [31:11] Claro. mezclan palabras de cas/ del castellano con el del gallego, entonces ... queda ../	gal-basiert: Varietät unklar;	
{14_m,v,Co}	56a, [31:32ff]	Sí. pero en mi colegio aún había eso dos o tres compañeros que .. [31:37] que así mezclaban un poco. porque su padre .. [31:40] a lo mejor hablaba más castellano y su madre gallego y entonces mezclaban así un poco. .. y .. y eso. .. sí. había algunos que sí. pero no muchos. muy pocos. [AS: Muy pocos. .. ¿y tampoco en la primaria?] [31:51] Sí. eso en primaria es lo que/ lo que me pasó a mí.	gal-basiert: gallego interferido;	
{15_m,a,Po_#1}	59, [09:08ff]	[AS: ¿Entonces os pasa que no sé las mezcláis las lenguas?] [09:11] A veces sí. [09:12] [Mitschüler: A veces sí. .. es lo que se llama el idioma “castrapo”.] [AS: ¿Ah sí?] [09:15] [Mitschüler: Cuando mezclas los dos.] [AS: ¿Ah sí? ¿lo pasa?] [Mitschüler: Sí.] [AS: ¿Muchas veces?] [09:19] [Mitschüler: A veces.] [09:19] Aún más. [...] [AS: ¿Y incluso a vosotros?] [09:23] Si estás hablando en castellano y metes alguna palabra en gallego. [...] [09:38] [AS: ¿y lo pasa así de repente o es cuando cambias del gallego al castellano? ¿o del cast/?] [09:44] De repente.	span-basiert: Varietät unklar;	span-basiert: nuevo castellano rural;
{15_m,a,Po_#1}	59, [10:11ff]	[AS: ¿y será cuando hablas el gallego con palabras castellanas o al revés?] [10:15] Las dos. [AS: ¿Ah las dos?] [Mitschüler: Sí.] Si estás hablando en gallego y que hablas en castellano y metes palabras te siempre te dicen. [AS: ¿Sí?] [10:24] Y al revés.	span- und gal-basiert., aber präferiert span-basiert – eigene Varietät: nuevo castellano rural;	
{15_m,a,Po_#1}	59, [10:32ff]	[AS: ¿Y lo pasa más a los mayores que mezclan palabras eh que mezclan las lenguas? ¿o igualmente/?] [10:36] [Mitschüler: ¡A la gente joven!] [10:38] A los jóvenes más.	span-basiert: nuevo castellano rural; Sprecher: jüngere Bev.;	span-basiert: nuevo castellano rural;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitat	castrapo-Verständnis (Zitat)	castrapo-Verständnis (Sprecher)
{15_m,a,Po_#2}	58, [13:48ff]	[AS: ¿y habéis escuchado de esa expresión que es castrapo que usan para/?] [13:51] Sí. [Mitschüler: Sí.] [13:52] Al mezclar las dos.	Basissprache unklar;	gal-basiert: <i>gallego dialectal urbano, nuevo gallego urbano</i> ;
{15_m,a,Po_#2}	58, [14:19ff]	[AS: ¿y lo pasa más a la gente de/? no sé. ¿a qué tipo de gente?] [14:22] A los de ciudad. [14:23] [AS: ¿A los de la ciudad?] [14:24] A los de ciudad les pasa más. ... [14:27] los de pueblo están acostumbraos a hablar gallego toda la vida ... a/ en los pueblos siempre fue el gallego. .. [14:31] pero en la ciudad como hay más gente de otros sitios .. [14:34] se mezcla con el castellano y al querer mezclar .. pues ... [14:37] hacen un lío. <lacht>	gal-basiert: <i>gallego dialectal urbano, nuevo gallego urbano</i> ;	
{15_m,v,Co}	56a, [29:38ff]	[AS: ¿Y quién lo habla? .. ¿la gente del pueblo dices? ¿no?] [29:41] [...] [29:44] Más bien la gente que ya ../ los más viejos. ... [Freund A: Sí. sobre todo los muy mayores.] porque ... como le llegó ahora el castellano, mezclan ../ se dejan influir un poco por las palabras y .. [29:53] como llegan cosas nuevas en plan móviles y tal pues esos ya .. se quedan con el nombre en castellano. .. entonces mezclan el gallego y el castellano.	gal-basiert: <i>gallego dialectal rural</i> ; Sprecher: ältere Bev.;	gal-basiert: <i>gallego dialectal rural</i> ;
{15_m,v,Co}	56a, [30:35ff]	[AS: ¿Y es el castellano mal hablado o sea el castellano con palabras gallegas .. o al revés? ¿el gallego con palabras castellanas?] [...] [30:43] Depende. si todo es castellano y te viene influencia de gallego .. lo mezclas.	span- und gal-basiert: Varietät unklar;	
{15_m,v,Co}	56a, [30:52ff]	Yo hablo gallego y llegan palabras nuevas de castellano, entonces las es/ empiezo a mezclar.	gal-basiert: <i>gallego dialectal rural</i> ;	
{15_m,v,Co}	56a, [30:59ff]	[AS: ¿es una persona que quiere hablar el castellano y mete palabras gallegas o es una persona que quiere hablar el gallego?] [...] [31:08] Hablaba gallego. .. y ahora llegaron nuevas cosas .. pero con en castellano. el nombre entonces .. lo cogen y lo mezclan con sus palabras.	gal-basiert: <i>gallego dialectal rural</i> ;	
{15_m,v,Co}	56a, [31:21ff]	[AS: Y emh .. ¿en la escuela no escucháis esta mezcla?] [31:24] [Freund A: No.] [31:24] No, no. [Freund A: No.] [31:26] Es en gente más bien vieja. [AS: Sí. vale.] [31:30] Los jóvenes ya no. es que es o castellano o gallego.	gal-basiert: <i>gallego dialectal rural</i> ; Sprecher: ältere Bev.;	
{15_m,v,Co}	56a,	Sí. luego en E.S.O. ya no. porque ya te	Basissprache	

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitat	castrapo-Verständnis (Zitat)	castrapo-Verständnis (Sprecher)
	[31:54ff]	fijas a un/ con el castellano o el gallego.	unklar: nicht jüngere Bev.;	
{15_m,v,Po}	59, [09:08ff]	[AS: ¿Entonces os pasa que no sé mezcláis las lenguas?] [09:11] [Mitschüler: A veces sí.] [09:12] A veces sí. .. es lo que se llama el idioma “castrapo”. [AS: ¿Ah sí?] [09:15] Cuando mezclas los dos. [AS: ¿Ah sí? ¿lo pasa?] [09:17] Sí. [AS: ¿Muchas veces?] [09:19] A veces.	Basissprache unklar; neutrales Prestige;	span- und galbasiert: Bezug auf jüngere Bevölkerung → <i>nuevo gallego urbano, nuevo castellano rural</i> ;
{15_m,v,Po}	59, [10:00ff]	A ver. es que castrapo no es un idioma. es como se le llama cuando hablas así. .. [10:05] te dicen. .. “estás hablando castrapo.” .. eh así. [AS: ¿Así que no hablas bien?] [10:09] Claro. que no hablas bien. [AS: Ah vale. .. ¿y será cuando hablas el gallego con palabras castellanas o al revés?] [10:15] Las dos. [AS: ¿Ah las dos?] [10:17] Sí.	gal- und spanbasiert;	
{15_m,v,Po}	59, [10:32ff]	[AS: ¿Y le pasa más a los mayores que mezclan palabras eh que mezclan las lenguas? ¿o igualmente/?] [10:36] ¡A la gente joven! [10:38] [Mitschüler: A los jóvenes más.] [10:39] Sí. [AS: ¿A los jóvenes más?] [10:41] <zustimmend: Mh.>	nicht ältere Bev. → nicht <i>gallego dialectal rural</i> ;	
{16_m,a,Po}	64, [11:16ff]	[AS: ¿cómo se dice? .. lo del castrapo.] [Mitschüler: <zustimmend: Mh.>] [11:18] Sí. [AS: ¿Y eso qué es?] [...] [11:28] Metéis palabras en castellano y en gallego entonces .. pero ... [11:32] se entiende igual. [...] [11:35] Aquí entendemos todo.	Basissprache unklar; Varietät unklar;	span- und galbasiert: Varietät unklar;
{16_m,a,Po}	64, [19:50ff]	[AS: ¿castrapo se usa para .. emh el gallego en el que se meten las palabras castellanas .. o el castellano con palabras gallegas?] [20:00] Las dos. [AS: ¿Los dos?] [20:02] [Mitschüler: Sí.] [20:02] Le llaman a las dos cosas castrapo.	span- und galbasiert: Varietät unklar;	
{16_w,v,Po}	60, [26:17ff]	Eso / .. eso es un estilo ... eh flamenco en Francia. ... [26:24] que mezcl/en Bélgica. .. [26:25] que mezclan el alemán con el francés .. pues eso. en Bélgica le llaman flamenco a eso. .. [26:31] pues será algo así que mezclamos galleg/ castrapios que mezclamos ca/ el castellano con .. cosas en gallego.	Basissprache unklar;	span-basiert: <i>castellano interferido, castellano vulgar, castellano regional</i> ;
{16_w,v,Po}	60, [26:43ff]	De todo un poco.	Basissprache unklar;	
{16_w,v,Po}	60, [26:48ff]	Al final .. empiezas a hablar castellano. ... [26:52] y vas a decir de diez palabras	span-basiert: <i>castellano in-</i>	

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitat	castrapo-Verständnis (Zitat)	castrapo-Verständnis (Sprecher)
		que digas yo pienso que .. cinco o seis son gallego. [Mitschüler: <lacht leise: Cinco o seis.>] [AS: ¿Ah sí?] [26:58] Y .. y al revés igual. porque .. por ejemplo. .. [27:00] en español un/ un/ en castellano para decir algo pasado se di/ se dic/ eh dice con un tiempo compuesto. “había dicho.” [27:09] y aquí dej/ decimos. .. [27:11] “dijimos.” .. <zu Mitschüler: “dijimos.” ¿no?>	<i>terferido, castellano vulgar, castellano regional;</i>	
{17_m,a,Co}	36, [22:06ff]	[AS: ¿cómo lo definiríais? [...] ¿si una persona quiere hablar el castellano y mete palabras gallegas o a al revés? ¿una persona que quiere hablar el gallego y mete palabras castellanas?] [Freund: Yo creo que es más .. eh .../ bueno. no.] [22:20] No. mezclas los dos.	keine Basissprache identifizierbar;	keine Basissprache identifizierbar;
{17_m,a,Co}	36, [23:15ff]	[AS: ¿Pero lo hacen a propósito o por no saberlo mejor?] [23:17] [Freund: No. yo creo que algunos/ no. que lo hacen por ...] [23:20] Por .. porque no conoce/ no conocen la norma o/	Basissprache unklar: <i>variedades interferidas;</i>	
{17_m,a,Po_#2}	62, [15:29ff]	[AS: ¿y esa palabra que se usa del castrapo? ¿eso será? ¿qué es? .. ¿cómo se puede definir?] [15:37] Claro. es eso de m/ mezclar. hablando lo mismo. mezclar .. las dos ... [15:42] idiomas. .. las lenguas. [AS: ¿Y será más el gallego con palabras castellanas? ¿o al revés?] [15:48] Claro. ... ha/ hablar castellano mezclado con palabras gallegas, o gallego con castellano. [AS: ¿Son las dos cosas?] [15:55] Claro.	gal- und span-basiert: Varietät unklar;	gal-basiert: <i>gallego dialectal urbano, nuevo gallego urbano;</i> Informant definiert von sich aus eher gal-basiert als span-basiert → gal-basiert;
{17_m,a,Po_#2}	62, [16:30ff]	[AS: y emh. ¿mezclar las lenguas pasa a mucha gente? o no sé. ¿o a toda la gente en Galicia, a poca gente? ¿o a gente mayor más que a gente joven? [...]] [16:48] Yo creo que .. más los jóvenes. ¿no? [AS: ¿Más los jóvenes?] [16:53] Claro. los mayores ... [16:56] no sé estarán acostumbrados a hablar esa lengua y hablarán siempre más en esa.	gal-basiert: <i>gallego dialectal urbano, nuevo gallego urbano;</i>	
{17_m,a,Po_#3}	58, [13:48ff]	[AS: ¿y habéis escuchado de esa expresión que es castrapo que usan para/?] [Mitschüler: Sí.] [13:51] Sí. [...] [14:03] Yo siempre que lo escuché .. me parece que haz/ .. hablan gallego .. pero meten .. castellano en el medio.	gal-basiert: Varietät unklar;	gal-basiert: Varietät unklar;
{17_m,a,Po_#3}	58, [14:13ff]	No saben muy bie/ muy bien el gallego .. [14:16] y entonces cuando no saben una palabra meten el castellano.	gal-basiert: Varietät unklar;	

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitat	<i>castrapo-Verständnis (Zitat)</i>	<i>castrapo-Verständnis (Sprecher)</i>
{17_m,v,Po}	61, [13:25ff]	[AS: ¿y habéis escuchado de esa palabra castrapo?] [13:30] Sí. [AS: ¿Y qué es? ¿cómo me podéis definirlo?] [13:34] Pfh pues es como/ [13:36] [Mitschüler: Una mezcla entre el castellano y el gallego.] [13:38] Pero muy exagerada. no es/ [13:39] [Mitschüler: Es exagerado.] [13:40] No son interferencias son .. como/ .. no sé. .. [13:43] hay gent/ le pasa mucho a la gente mayor que solo sabe hablar/ .. [13:46] solo sabe hablar gallego que cuando intenta hablar en castellano mete muchas palabras del gallego. [AS: Sí.] [13:49] Y suena fatal. .. [13:50] porque se le nota un montón. <lacht> [...] [AS: Sí.] [13:54] Pero bueno. [AS: Pero bueno. es lo que saben. sí. sí. .. [13:57] ¿y también lo hacen los jóvenes? .. ¿o también le pasa a los jóvenes?] [14:01] No. <Zungenschnalzen> hay espresiones que se usan en un idioma o otro porque sí. pero no. .. mezclar idiomas no .. la/ [AS: ¿Y hay gente que lo hace a propósito o algo así?] [14:10] <lacht: No.>	span-basiert: <i>castellano interferido</i> ;	span-basiert: <i>castellano interferido</i> ;
{17_m,v,Po}	61, [14:13ff]	[AS: ¿y también se usa para la cosa al revés? ¿o sea que el gallego con muchas palabras castellanas? ¿o más el castellano con muchas palabras gallegas?] [14:22] [Mitschüler: Castellano con gallego.] [14:23] Sí. .. al r/ [AS: ¿Sí? ¿más así?] [14:25] Al revés f/ .. eso el que hablamos. tiene interferencias pero no ... no tanto.	span-basiert: <i>castellano interferido</i> ;	
{17_w,a,Po}	63, [12:06ff]	[AS: ¿Y emh entonces conocéis este nombre .. que ya dan a esta/ a una mezcla de gallego y castellano?] [12:13] [Mitschüler: Castrapo.] [12:14] Sí. no. <lacht: castrapismo.> [AS: Es que .. ¿eso qué será?] [12:18] [Mitschüoer: En plan ... gente que habla/ que intenta hablar el caste/ .. eso es/ .. [12:23] se suele dar mucho en la gente mayor. .. [12:25] que ¿sabes? está educada en el gallego ../] [12:27] Y habla en castellano.	span-basiert: <i>castellano interferido, castellano vulgar</i> ;	span- und galbasiert: <i>castellano interferido, castellano vulgar, castellano regional, gallego interferido, gallego común, gallego dialectal rural, gallego dialectal urbano, nuevo gallego urbano</i> ;
{17_w,a,Po}	63, [12:33ff]	Metemos mucho. .. [12:34] por ejemplo si queremos hablar ../ [12:35] una persona que suele hablar gallego, y si quiere hablar castellano, mete muchas	span- und galbasiert: <i>castellano interferido, caste-</i>	span- und galbasiert: <i>castellano interferido, castella-</i>

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitat	castrapo-Verständnis (Zitat)	castrapo-Verständnis (Sprecher)
		espresiones en gallego. [12:39] y nosotros mismos al hablar gallego, pues decimos palabras en castellano. [AS: ¿Ah incluso al revés?] [12:42] Claro. yo no digo .. por ejemplo “vermello”. digo “rojo”. [AS: ¿Ah?] [12:45] Y cosas así. aparte .. [12:47] nosotros tenemos gheada y así. .. [12:49] y al hablar en castellano pues .. pues lo mismo. metemos espresiones del gallego. pero mayoritariamente al hablar el gallego que metes .. muchas cosas ahí. [12:55] [AS: ¿Pero serán las dos cosas? ¿el gallego con palabras castellanas y el castellano con/?] [12:59] [Mitschüler: Sí. es/] [12:59] <zustimmend: Mh.>	<i>llano vulgar, castellano regional, gallego interferido, gallego común, gallego dialectal rural, gallego dialectal urbano, nuevo gallego urbano;</i>	<i>no vulgar, castellano regional, gallego interferido, gallego común, gallego dialectal rural, gallego dialectal urbano, nuevo gallego urbano;</i>
{18_m,a,Po_#1}	64, [11:16ff]	[AS: ¿cómo se dice? .. lo del castrapo.] <zustimmend: Mh.> [Mitschüler: Sí.] [AS: ¿Y eso qué es?] [11:20] Cuando mezclas las lenguas. .. [11:22] cuando por ejemplo estás hablando en castellano y le saltas una frase en gallego.	span-basiert: Varietät unklar;	span-basiert: u.a. <i>nuevo castellano rural;</i>
{18_m,a,Po_#1}	64, [12:30ff]	[AS: ¿también os pasa a vosotros que mezcláis las lenguas?] [12:34] Sí. a veces. [...] [AS: A veces. y/ ¿pero eso no será el castrapo? ¿eso será como confundir un poco las lenguas? ¿o ya es castrapo en el momento cuando mezclas .. o cuando/?] [12:44] Es castrapo ya. [AS: Ya.] [12:46] <zustimmend: Mh.>	span-basiert: <i>nuevo castellano rural;</i>	
{18_m,a,Po_#1}	64, [13:26ff]	[AS: y emh ... ¿pero se intenta hablar bien también? es que .. [13:31] ¿mezclar las lenguas es como mal visto o algo así o esto te da igual?] [13:36] Aquí en Galicia es lo normal. pero a lo mejor si vas afuera y le hablas en castrapo y no te entiende.	Basissprache unklar;	
{18_m,a,Po_#1}	64, [19:50ff]	[AS: ¿castrapo se usa para .. emh el gallego en el que se meten las palabras castellanas .. o el castellano con palabras gallegas?] [20:00] Las dos. [AS: ¿Los dos?] [20:02] Sí.	span- und gal-basiert;	
{18_m,a,Po_#2}	61, [13:25ff]	[AS: ¿y habéis escuchado de esa palabra castrapo?] [13:30] [Mitschüler: Sí.] [AS: ¿Y qué es? ¿cómo me podéis definirlo?] [13:34] [Mitschüler: Pfh pues es como/] [13:36] Una mezcla entre el castellano y el gallego.] [13:38] [Mitschüler: Pero muy exagerada. no es/] [13:39] Es exagerado.	span-basiert: <i>castellano interferido;</i>	span-basiert: <i>castellano interferido;</i>

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitat	castrapo-Verständnis (Zitat)	castrapo-Verständnis (Sprecher)
{18_m,a,Po_#2}	61, [14:13ff]	[AS: ¿y también se usa para la cosa al revés? ¿o sea que el gallego con muchas palabras castellanas? ¿o más el castellano con muchas palabras gallegas?] [14:22] Castellano con gallego.	span-basiert: <i>castellano interferido</i> ;	
{18_m,c,Ou}	51, [16:25ff]	[AS: ¿has escuchado de un/ de un nombre que dan a una mezcla de lenguas aquí? del castellano y gallego. [...]] [16:38] Castrapo. [AS: Sí. ¿eso qué es? [...]] [16:43] Es hablar mezcla de gallego y castellano. .. [16:47] al mismo nivel. mezclar palabras. [AS: ¿Al mismo nivel dices?] [16:49] Sí. [AS: [...]] [16:54] ¿no depende de la lengua que se quiera hablar sino que no se puede identificar?] [16:59] No.	keine Basis-sprache identifizierbar;	span-basiert: <i>castellano interferido</i> ; bis hin zu keine Basis-sprache identifizierbar;
{18_m,c,Ou}	51, [17:02ff]	[AS: ¿Y quién lo habla? o/ .. [17:04] por ejemplo. .. tú dijiste que a veces te pasa. ¿pero eso no será castrapo?] [17:08] No. eso es que te confundes. [AS: Ah sí. ¿es como confundes una palabra?] [17:11] Sí. es una palabra. que sin querer .. la dices. y entonces. [AS: Ah sí. entonces eso no es castrapo. castrapo es/] [17:17] Es hablar siempre. es mezclar.	Basissprache unklar, aber nicht identifizierbar ;	
{18_m,c,Ou}	51, [17:21ff]	[AS: ¿y has escuchado una palabra “chapurrado” o “chapurreado” o algo así?] [17:27] Sí. [AS: ¿Qué es/ qué es eso?] [17:31] Chapurreado. que alguien intenta decirlo en un idioma pero no al saber. .. una palabra que se aproxime. [AS: Mh. ... [17:40] ¿es lo mismo que castrapo o es otra cosa?] [17:43] Distinto. [AS: ¿Es distinto?] [17:45] Sí. .. [17:46] castrapo es hablar siempre, mezcla con todos los dos idiomas mezclados. .. chapurreado es cuando una persona por ejemplo de fuera de Galicia intenta hablar gallego .. [17:54] y no sabe. entonces intenta hablar.	Basissprache unklar;	
{18_m,c,Ou}	51, [30:12ff]	De un gallego/ de gente que inten/ que quiere hablar castellano .. porque cree que el gallego puede ser inferior .. por cosas de la historia y no sé. ... [30:23] lógico. e intenta hablar castellano para parecer .. como más importante. pero .. [30:26] al no haberlo estudiado nunca. .. no sabe. [AS: Con este ...] [30:32] Claro. .. entonces al final no consigue hablar ni ca/ ni castellano ni gallego. [AS: ¿Y eso es el/?] [30:39] Castrapo.	span-basiert: <i>castellano interferido</i> ; bis hin zu keine Basissprache identifizierbar ;	
{18_m,c,Ou}	51,	[AS: ¿y cómo lo ves si una persona habla	Basissprache	

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitat	castrapo-Verständnis (Zitat)	castrapo-Verständnis (Sprecher)
	[30:44ff]	así?] [30:48] <lacht: No hay nada que hacerle.> pues si habla así .../ [30:51] da igual. [AS: Da igual. .. [30:53] ¿y lo/? no sé. .. ¿te da gracia o .. lo ves como .. “por favor habla una de las dos.”? no sé.] [31:00] Depende de la persona. [AS: Ah sí.] [31:02] Y depende de cómo hable. .. [31:04] si es muy .. exagerado .. [31:06] entonces .. a veces da gra/ da gracia. ... [31:09] y después si tienes confianza con la persona .. pues le dices. .. / [31:14] o le corriges .. o le dices. “intenta hablar de una forma o así.” pero .. [31:18] y si no, no pasa nada tampoco. [AS: Vale.] [31:21] Hay muy poca gente que hable eso ya así que. [AS: ¿No?] [31:24] No.	unklar;	
{18_m,c,Ou}	51, [31:40ff]	hay poca gente pero sigue habiendo gente entonces. .. [31:42] y cuando aparece alguien que habla así .. pues s/ se nota mucho.	Basissprache unklar;	
{18_m,v,Co}	36, [21:30ff]	Hombre. eso yo creo sobre todo a gente más de/ sobre todo también de aldeas o así .. [Freund: Sí.] [21:34] que no que no viven más en la ciudad. porque sobre todo en las ciudades .. yo creo que predomina el castellano. .. entonces más los que son de aldeas o así, pues ... [21:42] sobre todo eso hablan .. aquí le llamamos .. “castrapo”. [AS: Ah mira.] [21:45] Que es eh una mezcla así de gallego y castellano un poco así ... y (xxx)/ .. es algo también bastante habitual. [21:52] [AS: ¿Y se oye más en las aldeas?] [21:55] Sí. sobre todo si le habla coloquialmente. si hablas con un amigo o así pues estás mezclando. así palabras .. castellano y gallego y es .. es bastante común la verdad.	Basissprache unklar: <i>castellano interferido</i> (ältere Bev.) oder <i>gallego dialectal rural</i> und Basissprache unklar (Jugendliche);	keine Basissprache identifizierbar;
{18_m,v,Co}	36, [22:06ff]	[AS: ¿cómo lo definiríais? [...] ¿si una persona quiere hablar el castellano y mete palabras gallegas o a al revés? ¿una persona que quiere hablar el gallego y mete palabras castellanas?] [22:16] Yo creo que es más .. eh .../ bueno. no. [22:20] [Freund: No. mezclas los dos] [22:21] Sí. es que metes cincuenta cincuenta. ... [22:25] la mitad. o sea no/ ni una cosa ni la otra. [AS: Ah. .. vale.] Y no hay reglas fijas. o sea hablas como como a cada uno le le parece.	keine Basissprache identifizierbar;	
{18_m,v,Co}	36, [22:47ff]	[AS: ¿Y habéis oído a personas hablando así?] [22:50] Sí. todos los días. <lacht>	Basissprache unklar:	

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitat	castrapo-Verständnis (Zitat)	castrapo-Verständnis (Sprecher)
		[Freund: <lacht: Sí.>] [AS: ¿Ah sí?] [22:52] Sí. en el instituto así nuestros amigos y tal .. muchos/ [AS: ¿Hablan así?] [22:56] No todos. pero alguno .. siempre ../ [22:59] es que hay de todo. hay unos que hablan castellano, otros gallego, otros .. que hablan así ../ [23:04] tampoco tampoco es tan/ algo tan raro. es hablar/ .. lo hace mucha gente. ¿verdad? ... muy [Freund: Sí.] el castrapo es muy/ bastante común. .. [23:11] sobre todo así en gente joven es muy habitual. [AS: Ah.] [23:14] Sí.	<i>in-group</i> -Sprache unter Jugendlichen;	
{18_m,v,Co}	36, [23:44ff]	S/ a mí aún/ hay gente a que no no le sale. porque sabe que si está hablando gallego o castellano. o sea lo tienen muy marcado. .. [23:50] pero a gente que lo tiene así muy mezclado, pues .. le sale así .../	keine Basis-sprache identifizierbar;	
{18_m,v,Co}	36, [25:56ff]	Pero yo creo que esas personas que lo hablan .. el castrapo .. sobre todo si son jóvenes .. son conscientes de que lo hablan. [26:02] ellos saben que lo están hablando mal. saben que si .. [26:04] si tienen que hablar gallego .. lo saben hablar perfectamente y castellano también. .. [26:09] lo que pasa que un lenguaje así coloquial .. [26:12] cua/ a lo mejor yo hablo con con mis amigos, y utilizo también palabras .. [26:15] eh coloquiales o una especie de jerga o así. .. entonces a lo mejor ese lenguaje vulgar pa hablar con los amigos lo utilizan en ese castrapo. .. [26:22] en cambio las personas mayores .. [26:24] es por porque eso. porque .. claro. es lo que como lo que saben hablar porque tampoco les han enseñado.	Basissprache unklar: <i>in-group</i> -Sprache unter Jugendlichen und Zweitsprache der älteren Bev.;	
{18_m,v,Co}	36, [26:31ff]	[AS: Sí. ... ¿entonces el castrapo para vosotros suena más a los jóvenes que lo hacen a/?] [26:36] Bue/ si están todo/ como dices tú. también hay muchas personas mayores que lo hablan pero porque no .. [26:41] no han tenido una/ claro. una educación. .. entonces es lo que hablan ellos. y en cambio las personas jóvenes yo creo que es más por eso por el .../	Basissprache unklar: <i>in-group</i> -Sprache unter Jugendlichen und Zweitsprache der älteren Bev.;	
{19_m,a,Po}	63, [12:06ff]	[AS: ¿Y emh entonces conocéis este nombre .. que ya dan a esta/ a una mezcla de gallego y castellano?] [12:13] Castrapo. [12:14] [Mitschülerin: Sí. no.	gal- und span-basiert, aber präferiert span-basiert:	span-basiert: <i>castellano interferido</i> ;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitat	castrapo-Verständnis (Zitat)	castrapo-Verständnis (Sprecher)
		<lacht: castrapismo.> [AS: Es que .. ¿eso qué será?] [12:18] En plan ... gente que habla/ que intenta hablar el caste/ .. eso es/ .. [12:23] se suele dar mucho en la gente mayor. .. [12:25] que ¿sabes? está educada en el gallego .. [12:27] pero intenta hablar el castellano. [...] [12:30] Claro. .. algo así. .. o al revés ¿sabes?	<i>castellano interferido;</i>	
{19_m,a,Po}	63, [12:55ff]	[AS: ¿Pero serán las dos cosas? ¿el gallego con palabras más castellanas y el castellano con/?] [12:59] Sí. es/	gal- und spanbasiert: Varietät unklar;	
{19_m,a(v),Po}	60, [26:42ff]	Sí. bueno. varía. eso depende. .. o sea si hablas gallego con un poquillo de tono a castellano o al revés.	gal- und spanbasiert: <i>castellano interferido, castellano vulgar, nuevo castellano rural, castellano regional, gallego interferido, gallego dialectal rural, gallego dialectal urbano, gallego común;</i>	gal- und spanbasiert: <i>castellano interferido, castellano vulgar, nuevo castellano rural, castellano regional, gallego interferido, gallego dialectal rural, gallego dialectal urbano, gallego común;</i>
{19_w,c,Po}	39, [15:47ff]	[AS: ¿existe una mezcla de gallego y castellano que sí tiene nombre?] [15:52] Castrapo.	bekannt;	gal-basiert: <i>nuevo gallego urbano;</i>
{19_w,c,Po}	39, [16:09ff]	Es hablar hablar eh gallego. ¿no? .. con con muchas palabras castellanas.	gal-basiert: <i>nuevo gallego urbano, gallego interferido;</i>	
{19_w,c,Po}	39, [16:19ff]	Normalmente se da en personas que hablan en castellano y que se ponen hablar gallego y hablas castrapo. .. [16:25] yo hablo castrapo. vamos. <lacht: seguramente.> [AS: ¿Ah sí?] [16:28] Sí. seguramente sí. .. no estoy tan acostumbrada a hablar ca/ gallego. .. [16:32] porque hay cosas que tengo que pensar.	gal-basiert: <i>nuevo gallego urbano;</i>	
{19_w,c,Po}	39, [16:35ff]	[AS: Entonces es el gallego mal hablado. no es el castellano mal hablado.] [Freundin: No. el gallego mal hablado] [AS: Ah vale. .. [16:41] ¿entonces quién lo habla en general?] [16:44] [Freundin: Fh.] [16:45] Mucha gente.	gal-basiert: <i>nuevo gallego urbano, gallego interferido;</i>	
{21_m,c,Co}	45a, [10:43ff]	No. .. no. .. no. eso ... [10:45] es que como yo hablo castellano ... [10:49] ya sé que es "la radio". .. [10:52] ent/ entonces	span-basiert: <i>castellano interferido;</i>	mehrheitlich span-basiert: <i>castellano inter-</i>

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitat	castrapo-Verständnis (Zitat)	castrapo-Verständnis (Sprecher)
		ya es/ com/ como siempre hablé castellano en ese caso .. [10:56] eh yo no cometo ese error. .. pero la gente que siempre habló gallego .. [11:00] le influencia el castellano, [11:01] sí comete ese error.		<i>ferido</i> → bis hin zu keine Basissprache identifizierbar;
{21_m,c,Co}	45a, [11:05ff]	Sí. mi abuela. .. sí. y mis tíos también lo dicen. [AS: ¿Ah también .. lo dicen?] [11:08] Sí. porque ellos también se criaron con ga/ con el gallego. entonces .. “escuchar ... la radi/” eh .. un/ .. cuando hablan gallego .. en vez de decir .. “la radio”, decían. .. “el arradio”. o sea es porqu/ [...] [11:24] Como escuchaban .. “una .. radio”, .. hacían la separación “un .. arradio”. .. y luego en vez de decir “la radio” decían. .. “el arradio”. .. y entonces por eso se les notaba. porque realmente .. en gallego hablando, .. yo/ .. no lo notarías. porque sería .. “unha radio”. y ... “un arradio”. <lacht>	gal-basiert: <i>gallego dialectal rural</i> ;	
{21_m,c,Co}	45a, [25:04ff]	[AS: E incluso me han dicho que que que esa mezcla o una mezcla aún más .. denominan/] [25:10] Castrapo. [AS: Sí. ¿eso qué es?] [25:13] Es .. hablar medio gallego medio castellano. .. es/ [AS: ¿Mitad mitad?] [25:17] Es no hablar ninguno de los dos. es <lacht> .. no saber hablar. para mí eso. [AS: ¿Ah?] [25:22] Porque puedes hablar gallego y puedes hablar castellano. [25:25] y puedes hablar el gallego que aprendiste .. [25:28] eh que te apren/ que escuchaste siempre o .. si eres un radical puedes .. eh querer hablar el gallego portugués y escribir en vez de con eñe con ene hache y estas cosas. ... [25:41] pero ... la gente que está/ el castrapo después sería .. meterle pues a lo mejor el artículo en castellano y luego el verbo en gallego .../ [25:50] imagínate. la misma frase .. pues .. es que .. [25:53] no sé. .. yo ya no soy capaz de decirlo .. lo entiendo pero no/ <lacht>	keine Basissprache identifizierbar ;	
{21_m,c,Co}	45a, [26:06ff]	por ejemplo. esta gente de pueblo que .. eh .. no saben. .. eh porque hay jóvenes eh que .. vivieron toda su vida en el pueblo y/ .. en los pueblos y .. realmente los profesores en los pueblos .. ahora se puede ... y les hablan gallego. o sea es de hecho .. yo aquí .. en el colegio siempre	span-basiert: <i>castellano interferido</i> ;	

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitat	castrapo-Verständnis (Zitat)	castrapo-Verständnis (Sprecher)
		<p>hablaba castellano .. pero igual ellos siempre hablaron gallego. .. entonces .. eh .. ellos no tienen../ el castellano que saben es el que escuchan por la tele .. el que les habla uno que vaya allí de vez en cuando .. pero como ellos .. siempre gallego .. todo gallego ... entonces cuando hablo ... si intentan hablar castellano .. no sé muy bien lo que decir. .. entonces ... no es/ claro. no es lo mismo que yo. porque yo .. eh ... hablo castellano .. y hablo gallego. .. y igual en medio se me puede colar una palabra o porque .. eh .. puedo pensar que “vale. es igual.” ¿sabes? .. pero ellos eh .. hablan <lacht> .. int/ cuando intentan hablar ../ o eh también como hago yo, .. [27:23] también puede haber al revés. .. [27:24] ehm alguien que hable siempre .. galleg/ eh gallego, .. [27:28] y al hablar castellano se le cu/ .. meta dentro una palabra gallega. .. [27:32] pero estos eh como solo saben hablar uno .. cuando intentan hablar el otro .. eh .. [27:40] pues van diciendo las pal/ eh .. las palabras que saben. .. del otro .. [27:46] y rellenan todo con las palabras del que saben. .. es decir. [AS: Mh. claro. .. lo que le falta/] [27:51] Lo rellenan con el otro. entonces claro. eso es/ eso queda muy mal. no sé/</p>		
{21_m,c,Co}	45a, [28:38ff]	<p>Sí. o sea un grupo. .. [28:40] realmente no es que sea exactamente un grupo que se diferencia. es .. [28:45] es ... gente que no sabe hablar .. [28:49] uno. uno de los dos idiomas. entonces .. cuando intenta hablar ese idioma que no sabe realmente hablar .. [28:55] todo lo que no sabe .. lo rellena con el otro. entonces habla mitad gallego, mitad castellano.</p>	span- und gal-basiert bis hin zu keine Basissprache identifizierbar ;	
{21_m,c,Co}	45a, [29:02ff]	<p>[AS: ¿puede ser al intentar hablar gallego y puede ser al intentar hablar castellano?] [29:05] Claro. [AS:¿Las dos?] [29:05] Claro. exacto. [...] [29:07] Generalmente es más al hablar/ al intentar hablar castellano. porque es que/ [...] [29:13] Claro. porqu/ porque los que hablan ... eh .. eh castellano .. eh van y hablan castellano en todos los sitios. .. y entonces .. eh los que hablan gallego, a veces intentan ../ pues. imagínate. ... aquí viene un señor de Andalucía .. y habla castellano. ..</p>	span-basiert: castellano interferido;	

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitat	castrapo-Verständnis (Zitat)	castrapo-Verständnis (Sprecher)
		entonces .. viene a preguntar algo ahí y .../ eh pues por una calle. imagínate. .. y .. lo pregunta en castellano. ... y .. claro. el señor que va por ahí .. igual es alguien que no sabe hablar castellano bien. .. pero lo entiendes perfectamente. y ... entonces pues. cuando le intenta contestar .. como sabe que el otro no le va a entender en gallego, .. [30:01] pues usa el gallego .../ [30:04] usa el/ lo que sabe de castellano .. [30:07] y todo lo que no sabe, lo completa con el gallego.		
{21_m,c,Co}	45a, [30:24ff]	hombre. en galleg/ en Santiago no no te sueles encontrar de eso. pero .. hombre. en Santiago quizás te puedes encontrar eso ... cuando intenten hablar gallego. [...] [30:37] O sea al revés. .. [30:38] porque aquí estamos más acostumbrados al castellano. entonces .. puede haber alguien .. [30:44] que al intentar hablar gallego, hable así. ¿qué pasa? ... [30:48] aquí nadie va a intentar/ [30:50] alguien que hable castellano si no sabe hablar bien gallego, [30:52] te va a hablar en castellano. porque sabe hacerlo y .. todo el mundo le va a entender entonces ..	gal-basiert: <i>nuevo gallego urbano;</i>	
{21_m,c,Co}	45a, [31:26ff]	Claro. eh ¿ves? eso sería/ .. [31:28] cuando yo era pequeño .. y mis abuelos intentan hablarme en castellano, .. pues sí. hablaban mal. porque no .. [31:36] no hablaban bien castellano.[AS: ¿Entonces dirías que eso sí fue un castrapo más o menos?] [31:42] Sí. .. sí. eh no lo recuerdo porque era/ pasó mucho tiempo. pero ... [31:47] sí. podría decirlo porque no saben hablar bien .. castellano porque siempre hablaron gallego. [31:53] la radio es ../ [31:55] y la televisión son recientes. relativamente. .. en España mucho más recientes. <lacht> y entonces .. eh ... como/ no sé. eh ... yo hablaba siempre castellano. aunque ellos lo sabían, .. ellos entendían perfectamente los que yo les decía. .. y yo entendía perfectamente aunque me hablasen en gallego. .. pero .. ellos son así .. que intentaban hablarme en castellano porque como/ ..debían de pensar que no los iba a entender ... y entonces sí. hablaban gallego ../ eh hablaban .. lo que sabían de castellano ..y todo lo que no sabían .. se lo metían en gallego.	span-basiert: <i>castellano interferido;</i>	

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitat	castrapo-Verständnis (Zitat)	castrapo-Verständnis (Sprecher)
{21_m,c,Co}	45a, [32:58ff]	Sí. porque .. ahora sí. porque .. ahora está pasando otra vez. .. antes estaban más mezclados. ahora .. está .../ aquí en las ciudades también sigue estando mezclado. todo el mundo aprende gallego y castellano en una ciudad. .. pero en pueblos .. pues que ... los profesores les hablan en gallego, .. y sus padres les hablan en gallego, .. y todo el mundo les habla en gallego, .. el único castellano que aprenden es en la tele. .. y como ahora hay videoconsolas ya no se ve el <lacht: telediario>, .. [33:30] pues entonces .. también les puede pasar eso. .. [33:34] ¿entiendes? .. [33:35] bueno. gente joven. .. [33:36] gente joven un poco mayor/ más mayor que yo. bueno un poco. .. diez años más que yo. treinta años eh esa .. esa edad. eh veintiocho años, treinta y dos años. pueden hacer esas cosas. pero no sé. [...] [AS: ¿Y más joven?] [33:52] Eh más joven ya no es tan común. y más mayor .. es más común. <lacht>	span-basiert: <i>castellano interferido</i> ;	
{21_m,c,Co}	45a, [35:28ff]	si tú les dices. “yo no te entiendo gallego.” .. aunque lo entiendas, tú diles que no entiendes gallego y .. al intentar hablar castellano, lo van a hacer. porque no/ es probable que no lo/ que no sean capaces de hacerlo bien. ¿qué pasa? [AS: ¿Todas las edades o?] [35:43] Supongo que si se lo haces a alguien de mi edad o o tal, .. [35:48] eh van a saber hacerlo bien. pero si se lo haces a un señor de cincuenta años o .. cincuenta y cinco años yo creo que ... [AS: Va a mezclar.] [35:59] Que va a mezclar. sí. yo creo que sí. que a esa edad va a mezclar. no sé. eso es ... [36:04] algo que ... [36:05] no sé. yo creo que un señor de cincuenta y cinco años te mezcla seguro. .. [36:09] y luego uno más mayor .. de sesenta y cinco, setenta .. [36:14] ya te va a hablar en gallego y <lacht: le va a dar igual. ni te va a hacer caso.>	span-basiert: <i>castellano interferido, castellano vulgar</i> ;	
{21_m,c,Co}	45b, [24:57ff]	No. no. eh castrapo es ... eso eh hablar las dos .. mezcladas. eh ... imagínate. es que si/ por ejemplo .. eh .. [25:10] aunque me cambiase seguido de lengua. ; [25:12] y una persona .. pero me dijese una frase en gallego .. y otra en castellano .. lo entendería perfectamente. .. ¿qué pasa? si me habla	keine Basissprache identifizierbar ;	

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitat	castrapo-Verständnis (Zitat)	castrapo-Verständnis (Sprecher)
		castrapo y en una frase me mezcla gallego y castellano y en la siguiente otra vez y en la siguiente otra vez .. así no entiendo nada. [25:26] [AS: ¿No entiendes?] [25:27] Eh lo entiendo. pero uh. tengo que pensar. a ve/ a ver lo que me está diciendo a lo mejor.		
{21_m,c,Co}	45b, [25:37ff]	pero .. por ejemplo. .. [25:39] si hace el cambio de frase a frase .. pues simplemente habla castellano .. y habla gallego. pero ... [25:46] si mezcla en vez de frase por frase ... [25:50] eh ... [25:53] todo mezclado ... eh ... [...] [25:58] Claro. <lacht> .. pero .. n/ no sé. ni la que habla él, ni la que le hablo yo después ya. .. eh ¿entiendes? es .../ no sé. .. a ver co/ a ver si si sería capaz de pensar una frase así. .. un poco larga para tener la opción de meter ... y qu/ es que claro. .. como nunca hice eso .../	keine Basissprache identifizierbar ;	
{21_m,c,Co}	45b, [27:00ff]	no, no. .. yo te hago un pronóstico. .. [27:02] va a haber gente que grite más eh .. va a haber .. probablemente más gente que aquí que hable castrapo. [AS: ¿Ahí que aquí?] [27:10] Sí. generalmente en las zonas de costa y cerca de la costa hay más ... [...] [27:20] Pero desde luego el acento .. de ellos es mucho ... más fuerte .. al hablar gallego .. [27:30] tienen ... mucho más seseo, mucho más gheada, .. mucha más/ muchas más diferencias .. su/ del gallego normativo al hablar.	Basissprache unklar, aber Sprecher in Kleinstädten; Informant spricht über Bewohner in Noia;	
{21_m,c,Co}	45b, [27:58ff]	Claro. mira por ejemplo. .. [27:59] “el gható” que le/ es castrapo. porque es eh .. gallego y .. castellano. sería. “o gato” .. y ../ no. en/ “el gato.” no. [28:08] “el gható” sería castrapo porque sería ... [AS: “O gható” o “el gato”.] [28:14] “o o gható” y “el gato”. .. [28:17] “el gato” en castellano .. “o gato” en gallego .. [28:20] “o gható” .. sería ... [28:23] con la gheada, con ese tono característico .. y luego tendrían el ../ [28:28] castrapo sería .. “el gható” por ejemplo. “el gható”.	Basissprache unklar;	
{21_m,c,Co}	45b, [28:40ff]	No. no es el el artículo español .. y el artículo gallego/ el/ y la pronunciación gallega. sí. sí me daría cuenta. .. [28:48] o si dicen/ o si de repente .. dicen pues [28:55] “el gato arañoume las manos.” eso sería castrapo. Estoy/ [...]	keine Basissprache identifizierbar ;	

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitat	castrapo-Verständnis (Zitat)	castrapo-Verständnis (Sprecher)
		[29:25] Eh. “o gato arañoume as mans.” en castellano .. “el gato me arañó las manos.” ... [29:30] eh .. y en castrapo pues .../		
{21_m,c,Co}	45b, [29:39ff]	Claro. (xxx) ... yo puedo decir. [29:43] “el ghato .. arañoume .. las manos.” .. eh ... [29:50] “el gato me arañó as mans.” ¿sabes? pue/ no tiene por qué .. no tiene por qué ser el verbo en gallego y el resto en castellano. no. .. es simplemente mezclar. .. eh libre albedrío. no tienes por qué eh .../	keine Basis-sprache identifizierbar;	
{22_w,c,Po}	39, [16:03ff]	Castrapo. <lacht>	bekannt;	gal-basiert: Varietät unklar;
{22_w,c,Po}	39, [16:15ff]	Sí. en un principio hablas gallego pero eso que metes muchas .. palabras castellanas.	gal-basiert: Varietät unklar;	
{22_w,c,Po}	39, [16:35ff]	[AS: ¿Entonces es el gallego mal hablado? ¿no es el castellano mal hablado?] [16:38] No. el gallego mal hablado.	gal-basiert: Varietät unklar;	
{23_w,a,Co}	55a, [1:00:07ff]	[AS: ¿Y habéis oído de una mezcla que se llama/ .. que tiene un nombre?] [1:00:10] Castrapo.	bekannt;	span-basiert: <i>castellano interferido, castellano vulgar</i> ;
{23_w,a,Co}	55a, [1:00:15ff]	Yo no conozco. es más ahora en plan casi burla casi en plan chistes. .. [1:00:19] y no sé. cuando/ ... imitaciones o así. hombre. .. [01:00:23] puede haber personas que por su .. cultura, por su educación, .. hablan muy mal una lengua y cuando <lacht: intentan hablar la otra, pues meten mucho la pata>. .. [1:00:32] pero vamos. así en general no te encuentras a muchas personas que lo hablen.	span-basiert: <i>castellano interferido, castellano vulgar</i> ;	
{23_w,a,Co}	55a, [1:00:38ff]	[AS: ¿y diríais que es un castellano mal hablado o un gallego mal hablado?] [1:00:44] Mh. [1:00:45] [Freundin: <lacht: Un poco de los dos.>] [1:00:47] Ambas cosas se podrían decir.	span- und gal-basiert: Varietät unklar;	
{23_w,a,Co}	55a, [1:00:59ff]	Pero a lo mejor ocurre más en personas que son gallegohablantes y intentan hablar .. castellano y meten más la pata. no sé.	span-basiert: <i>castellano interferido, castellano vulgar</i> ;	
{23_w,a,Co}	55a, [1:01:30ff]	No. a lo mejor ocurre que hay personas que no hablan lo que te decía el gallego normativo. .. [1:01:36] pero tampoco/ no creo que haya muchas personas que hablen castrapo. ¿eh? como <lacht:	Basissprache unklar; geringes Prestige;	

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitat	castrapo-Verständnis (Zitat)	castrapo-Verständnis (Sprecher)
		lengua habitual.> no es nada común. ... es más lo que te cuenta. a lo mejor en plan burla, chistes e imitaciones en plan .. /		
{23_w,a,Co}	55a, [1:01:54ff]	No. a lo mejor si un niño aprende dos idiomas <schmunzelt/ lacht: al mismo tiempo .. cuando son pequeñitos puede soltarte cualquier cosa. pero vamos.>	Basissprache unklar;	
{23_w,a,Co}	55b, [01:44ff]	¿El castrapo? [AS: Sí. ¿si realmente existe y si tiene formas fijas o algo así?] [01:49] No	Basissprache unklar; <i>castrapo</i> keine feste Norm;	
{23_w,c(a),Co}	55a, [1:00:07ff]	[AS: ¿Y habéis oído de una mezcla que se llama/ .. que tiene un nombre?] [1:00:10] [Freundin: Castrapo.] [1:00:11] Sí.	bekannt;	span- und galbasiert: <i>castellano interferido, castellano vulgar, nuevo gallego urbano</i> ;
{23_w,c(a),Co}	55a, [1:00:38ff]	[AS: ¿y diríais que es un castellano mal hablado o un gallego mal hablado?] [1:00:44] [Freundin: Mh.] [1:00:45] <lacht: Un poco de los dos.>	span- und galbasiert: Varietät unklar;	
{23_w,c(a),Co}	55a, [1:00:49ff]	Porque claro. la gente que habla castrapo .. mezcla palabras de los dos idiomas cuando intenta hablar uno de los dos. [Freundin: Claro.] [1:00:58] Mete palabras de los dos idiomas.	span- und galbasiert: <i>castellano interferido, castellano vulgar, nuevo gallego urbano</i> ;	
{23_w,c(a),Co}	55a, [1:02:02ff]	[AS: ¿no es como una lengua fija?] [1:02:04] No.	Basissprache unklar;; keine Sprache;	
{23_w,c(a),Co}	55b, [01:44ff]	[Freundin: ¿El castrapo?] [AS: Sí. ¿si realmente existe y si tiene formas fijas o algo así?] [01:49] [Freundin: No] [01:50] No.	Basissprache unklar; <i>castrapo</i> keine feste Norm;	
{23_w,c(v),Co(Po)}	31a, [33:15ff]	[AS: ¿conoces una mezcla de gallego y castellano que tiene un nombre?] [33:18] [33:21] Castrapo.	Basissprache unklar;	gal-basiert: <i>nuevo gallego urbano</i> ;
{23_w,c(v),Co(Po)}	31a, [33:30ff]	Claro. por lo general cuando mezclas así todo, .. [33:35] se dice que hablas castrapo. ¿eh?	Basissprache unklar;	
{23_w,c(v),Co(Po)}	31a, [34:05ff]	Claro. sí. [34:09] eh ... <lacht> [34:15] pues el castrapo emh ... [34:18] va a suceder o va a pasar .. [34:21] cuando una persona .. estaba muy acostumbrada a hablar en uno o en el otro, .. [34:25] y intenta hablar el otro. [AS: ¿No depende de la lengua entonces? ¿no es como el castellano .. hablado con palabras o no sé.	span- oder galbasiert: Varietät unklar;	

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitat	castrapo-Verständnis (Zitat)	castrapo-Verständnis (Sprecher)
		estructuras gallegas? .. ¿o .. el gallego hablado con estructuras castellanas? ¿sino puede ser uno de las dos? [34:41] Sí.		
{23_w,c(v),Co(Po)}	31a, [34:59ff]	[AS: Entonces por ejemplo si yo intentase hablar el gallego .. y metiese muchas palabras en castrap/ eh en castellano .. ¿qué hablo?] [35:06] Mh. [35:06] [Freundin: Serías una castrapa.] [35:07] Sí. [Freundin: Un castrapo.] [AS: ¿Y si por ejemplo tus abuelos intentasen hablar castellano .. metiesen muchas palabras en cas/ .. en cast/ en galle/ gallego ..] [35:17] También sería.	gal- und spanbasiert: aber spanbasiert (<i>castellano interferido</i>) nur auf Vorschlag der Interviewerin und Mittelsfrau;	
{23_w,c(v),Co(Po)}	31a, [37:01ff]	Mezcla. .. sí. también puede ser/	Basissprache unklar;	
{23_w,c(v),Co(Po)}	31a, [37:20ff]	Home. no. pero por general una persona que .. habla mucho mucho el español y después quiere intentar hablar gallego, .. (xxx)/ <Zungenschmalzen> [37:28] [Freundin: Y hablarlo mal, claro. entonces lo hab/ habla castrapo. sí.]	gal-basiert: <i>nuevo gallego urbano</i> ;	
{23_w,c(v),Co(Po)}	31a, [58:32ff]	[AS: ¿Pero cuando tú lo haces dirías que hablas castrapo o no? .. [58:36] ¿cuando tú metes como una frase gallega en el castellano? [58:40] Eh no. .. no. .. porque no. .. [58:43] porque sí. [AS: ¿Es solamente una frase? [58:44] Solo poner alguna expresión por el medio y tal. .. [58:47] pero no es siempre expresándome mezclas de los dos. no. yo diría que no. [58:54] [AS: ¿Y quién habla como tú .. en tu entorno? ... ¿hablando como tú más o menos como algunas expresiones pero en general castellano? [59:03] Creo que es bastante generalizado. [AS: ¿Sí? [59:05] Sí. ... yo creo que lo hacemos todos. ... ¿no? <lacht>	gal-basiert: nicht einzelne Sätze und nicht von gal. Muttersprachlern, d.h. nicht <i>gallego dialectal urbano</i> , nicht <i>gallego dialectal rural</i> ;	
{23_w,c(v),Co(Po)}	31a, [59:17ff]	[AS: ¿y qué tipo de gente habla este castrapo? [59:21] ¿Tipo de gente? [AS: Sí.] Ah. [AS: No sé. ¿hay como .. algunas personas .. con las que/? [59:30] Yo creo que l/ la gente j/ más joven. ¿no? [AS: No sé.] [59:34] La gente joven .. [59:37] la gente joven sobre todo cuando quieren hablar gallego. .. [59:40] nuevas generaciones y eso. .. [59:43] porque suelen hablar más en es/ en castellano. [AS: ¿Entonces cuando intentan hablar gallego, hablan castrapo? [59:48] Sí. .. gente adolescentes o eso así. yo creo que	gal-basiert: <i>nuevo gallego urbano</i> ;	

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitat	castrapo-Verständnis (Zitat)	castrapo-Verständnis (Sprecher)
		eso es bastante/ .. [59:53] que se da bastante. [...] sí. es que <Zungenschnalzen> eh por general yo creo que lo hacen todos los grupos de edades. .. pero sobre todo .. creo que destacan más eh las personas jóvenes. [AS: ¿Y lo hacen a propósito o porque no saben?] [1:00:27] No. yo creo que es porque es así. .. eh/ [...] [1:00:30] sí. a propósito no. .. [1:00:33] les sale.		
{24_w,c,Co(Ou)}	31a, [36:47ff]	Pues yo creo que el castrapo es más .../ no cuando hablas en un momento castellano con palabras gallegas. sino una persona que por norma general .. [36:56] habla siempre castellano mezclado con gallego. .. o gallego mezclado con castellano. al mismo nivel. ¿verdad? [...] [37:02] Yo creo que es eso. una persona que lo habla siempre. por norma general. la mezcla. .. [37:07] que no habla ni un idioma, ni habla otro. que habla la mezcla. [AS: ¿Entonces habla?] [37:11] Castrapo. sí. .. si <Zungenschnalzen> .. [37:13] si tú en un momento hablas algo en otro idioma y mezclas, tampoco es que siempre est/ hablas .. castrapo. ¿no?	keine Basis-sprache identifizierbar;	mehrheitlich span-basiert: <i>castellano interferido, castellano vulgar</i> ; aber bis hin zu keine Basis-sprache identifizierbar;
{24_w,c,Co(Ou)}	31a, [37:20ff]	[Freundin: Home. no. pero por general una persona que .. habla mucho mucho español y después quiere intentar hablar gallego, .. siempre le va/ <Zungenschnalzen>] [37:28] Y al hablar mal, claro. entonces lo hab/ habla castrapo. sí.	gal-basiert: <i>gallego interferido; nuevo gallego urbano</i> ;	
{24_w,c,Co(Ou)}	31a, [37:40ff]	¡Que ahí está! es que lo habla al mismo nivel. entonces no sabes lo que habla. si habla castellano o habla gallego. porque .. [37:46] lo mezcla tanto. ¿sabes?	keine Basis-sprache identifizierbar;	
{24_w,c,Co(Ou)}	50, [10:45ff]	lo usamos mucho. el castrapo es cuando una persona ... [10:48] habla dos palabras en gallego una palabra en castellano y no habla un idioma. .. [10:53] habla dos .. mezclados y no sabes lo que habla. ¿no? .. es como si te digo una palabra en gallego la siguiente en castellano y la siguiente en gallego. entonces decimos que habla castrapo. .. [11:00] que no habla ni un idioma ni habla el otro. habla una cosa muy rara.	keine Basis-sprache identifizierbar;	
{24_w,c,Co(Ou)}	50, [11:07ff]	No. es que generalmente es gente ... [11:10] que no tiene educación o que no sé .. ¿sabes? .. [11:14] gente que no	Basis-sprache unklar; aber geringes	

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitat	castrapo-Verständnis (Zitat)	castrapo-Verständnis (Sprecher)
		estudia.	Prestige;	
{24_w,c,Co(Ou)}	50, [11:32ff]	Mis abuelos hablan gallego. [AS: ¿Hablan gallego?] [11:35] No hablan <lacht: castrapo.>	nicht <i>gallego dialectal rural</i> ;	
{24_w,c,Co(Ou)}	50, [11:41ff]	Hablan mal. sí. claro. pero ellos [= los abuelos] cuando hablan gallego, hablan gallego. .. [11:45] el castrapo es más de una persona que no habla ni gallego, ni habla castellano. [11:48] no habla nada bien. no habla .. una mezcla de todo.	keine Basis-sprache identifizierbar; nicht <i>gallego dialectal rural</i> ;	
{24_w,c,Co(Ou)}	50, [11:53ff]	Los compañeros puede ser .. [11:55] <Zungenschmalzen> que hablen un poco más así porque .. en unas situaciones quieren hablar <Kanonenschuss: el gallego>, en otras quieren hablar castellano, entonces al final .. [11:59] acaban hablando una mezcla. ¿no?	Basissprache unklar;	
{24_w,c,Co(Ou)}	50, [12:27ff]	No, no, no. no. es que es/ fh/ .. casi nadie habla eso. es/ [...] [12:31] Es una burla. ¿sabes? no/ es que te ríes de una persona que habla así. <lacht>	Basissprache unklar;	
{24_w,c,Co(Ou)}	50, [12:40ff]	Yo tenía un profesor que hablaba así en clase. [AS: ¿Sí?] [12:44] Hablaba medio gallego, medio castellano, entonces nos reíamos de él. [12:45] en plan. “¡mira este! ¡qué castrapo habla!” ¿no? “no habla ni una cosa, ni habla otra cosa. no habla nada.”	keine Basis-sprache identifizierbar;	
{24_w,c,Co(Ou)}	50, [12:58ff]	lo que pasa es que él lo mezclaba con palabras castellanas. .. [13:00] hacía una mezcla propia. .. [13:02] tenía su idioma propio. ¿sabes? ... entonces/ [AS: <lacht: Su idioma propio>] [13:05] Sí. <lacht> .. era muy simpático. .. sí.	gal-basiert: <i>nuevo gallego urbano</i> ; evtl. keine Basis-sprache identifizierbar; Prestige neutral;	
{24_w,c,Co(Ou)}	50, [13:12ff]	no hacía el esfuerzo de hablar bien. [13:13] es que .. [13:14] la gente que habla eso por eso te ríes porque no hacen esfuerzo de hablarlo bien. .. [13:17] ellos saben que están hablando mal.	Basissprache unklar;	mehrheitlich span-basiert: <i>castellano interferido, castellano vulgar</i> ; aber bis hin zu keine Basis-sprache identifizierbar;
{24_w,c,Co(Ou)}	50, [13:56ff]	Una per/ una persona si es española y quiere aprender a hablar gallego, generalmente lo habla bien.	span-basiert: <i>castellano interferido, castellano vulgar</i> ;	

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitat	castrapo-Verständnis (Zitat)	castrapo-Verständnis (Sprecher)
{24_w,c,Co(Ou)}	50, [14:03ff]	Es de los gallegos que hablan mal. que que mezclan gallego y castellano.	Basissprache unklar; aber geringes Prestige;	mehrheitlich span-basiert: <i>castellano interferido</i> , <i>castellano vulgar</i> ; aber bis hin zu keine Basissprache identifizierbar;
{24_w,c,Co(Ou)}	50, [14:12ff]	No que lo intentan. sí que saben hablar castellano pero hablan mal igual. ¿sabes?	span-basiert: <i>castellano interferido</i> ;	
{24_w,c(v),Co(Po)}	33a, [55:13ff]	[AS: ¿has escuchado de esta palabra castrapo?] [55:16] Sí. [AS: ¿Y qué será?] [55:18] ¿Castrapo? [AS: Sí. .. ¿cómo lo definirías?] [55:21] Mh. ... [55:23] hablar una mezcla. entre gallego y castellano. ... [55:28] pero bueno. ... eh por ejemplo. el gallego que yo hablo .. [55:34] a pesar de meter ca/ pal/ palabras en castellano, .. [55:36] no lo consideraría castrapo. [AS: ¿Ah sí?] [55:38] Castrapo sería más .. más mezclado. [55:41] [AS: ¿Más mezclado?] [55:42] <zustimmend: Mh.> ... [55:44] empezar en gallego, .. meter estructuras en castellano, luego enseguida el gallego. .. [55:49] no esporádicamente un par de palabras. ... [55:52] o sea .. una mezcla más .../	Basissprache unklar – aber nicht <i>gallego dialectal urbano</i> ;	span-basiert: <i>castellano interferido</i> ;
{24_w,c(v),Co(Po)}	33a, [55:54ff]	[AS: ¿es/ es como/? ¿ahora dijiste un gallego con palabras caste/ bueno. con una mezcla del castellano o al revés? ¿o sea castellano/?] [56:02] Las dos cosas podrían ser. [AS: Ah vale.] [56:05] Es t/típico por ejemplo mi abuela .. no habla bien el castellano. [AS: Ah sí.] [56:10] entonces si habla castellano, .. habla castrapo. [AS: Ah sí.] [56:13] Porque realmente no habla castellano. habla castellano pero c/ .. con mucho/ muitas cosas en gallego. ... [56:19] entonc/ eso sí que sería castrapo.	span- und gal-basiert, aber typischerweise <i>castellano interferido</i> ;	
{24_w,v(a),Co}	46, [25:04ff]	[AS: ¿y conoces una mezcla de lenguas que ya tiene nombre?] [25:08] Sí. pero nunca vas a encontrar un hablante puro de castrapo. .. nunca. [...] [25:14] Contr/ encontrarás un hablante de gallego con mu/ .. con muchas palabras en castellano y al revés. [...] [AS: ¿lo que quieres decirme es que puede ser el gallego con palabras castellananas o el castellano/?] [25:25] Castellano con	span- und gal-basiert: Varietäten unklar;	span-basiert: <i>castellano vulgar</i> ;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitat	castrapo-Verständnis (Zitat)	castrapo-Verständnis (Sprecher)
		muchas palabras gallegas. [AS: ¿No es uno de las dos? .. ¿las dos son castrapo? ... ¿o?] [25:33] Claro. .. [25:34] cuanto/ .. cuanto más tengas de la otra lengua, .. [25:37] más castrapo. .. [25:38] pero .../		
{24_w,v(a),Co}	46, [25:46ff]	[AS: si es una persona gallegohablante normalmente cada día .. y quiere hablar el castellano, [...] le puede salir el castrapo. ¿no? .. ¿y también puede pasar al revés que si es una persona castellanohablante y intenta hablar el gallego y le sale un montón de palabras castellanas, .. [26:01] también sería esto? .. ¿o es una de las dos?] [26:05] También sería. [...] [26:07] Claro hay gente que ya hablando castellano .. [26:09] como están en Galicia, pues m/ .. meten muchas palabras en gallego. [AS: Sí.] [26:14] O .. o que no/ .. [26:16] o que no son exactamente ni una cosa ni la otra. es como <lacht> .. / [26:20] intento hacerlo en castellano pero me sale algo parecido. [...] [26:33] Eso sí que sería castrapo castrapo.	span- und galbasiert; Varietät unklar;	
{24_w,v(a),Co}	46, [26:29ff]	No, no. pasa con las dos lenguas. .. [26:31] porque claro. cuando quieres hacer una traducción así .. [26:34] <lacht: simultánea> .. [26:35] de una a la otra y te quedas en el medio, .. [26:36] ahí sería castrapo castrapo.	span- und galbasiert; variedades interferidas;	
{24_w,v(a),Co}	46, [26:48ff]	Generalmente emh. ... [26:50] por ejemplo alguien que eh quiere hablar castellano o lo habla porque le parece mejor, .. [26:55] pero no tiene .. base .. en castellano. .. o al revés. [AS: Al revés.] [27:00] Claro. .. quiere hablar gallego y ../ pero no tiene base. entonces [27:05] las confunde. mezcla las dos.	span- und galbasiert;	
{24_w,v(a),Co}	46, [27:11ff]	[AS: ¿le pasa más para los mayores o para los jóvenes o para la edad de nuestros padres? ¿o puedes decir que les pasa a todas las generaciones?] [27:20] Mucha gente mayor. pero depende. .. depende.	typischerweise ältere Bev. → castellano interferido und castellano vulgar;	
{24_w,v(a),Co}	46, [27:26ff]	[AS: ¿y jóvenes también se escucha hablar castrapo? ¿entre jóvenes?] [27:31] Algo sí. porque .. [27:32] depende de qué zona sean y .. con quién hablen y claro.	Basissprache unklar;	
{24_w,v(a),Co}	46, [27:50ff]	Es que depende. porque claro. igual alguien que siempre habla gallego pero .. después va .../ [27:57] es que	span-basiert; castellano vulgar;	

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitat	castrapo-Verständnis (Zitat)	castrapo-Verständnis (Sprecher)
		depende. por ej/ .. <Zungenschnalzen> [27:59] por ejemplo en Ferrol se habla mucho castellano pero con/ bastante mal. [AS: ¿Ah? ¿bastante mal?] [28:04] <lacht: Sí.> [AS: ¿En qué sentido?] [28:07] Sí. .. digamos en el sentido como .. [28:10] palabras en gallego y algo castrapo. [...] [AS: ¿Que meten muchas palabras gallegas pero normalmente/?] [28:16] O hacen una traducción <lacht: especial>. .. [28:19] para el castellano. .. [28:21] bueno. esto/ .. esto creo yo que es castellano pero .. [28:24] no lo es. [...] [28:29] por ejemplo eh el lomo de cerdo .. el gallego/[...] [28:35] En gallego se llama “raxo”. [...] pero en Ferrol te dicen “rajo”. [AS: ¿Ah?] [28:42] Convencidos que eso es castellano. <lacht> [...] [28:49] Claro. pero es/ ellos están convencidos que .. [28:52] que es normativo en castellano. [...] [28:55] Claro. .. “rajo con patatas”. <lacht>		
{24_w,v(a),Co}	46, [29:02ff]	claro. a veces hacen traducción directa y .. no es. .. [29:06] no existe la traducción.	Basissprache unklar;	
{24_w,v(a),Co}	46, [29:36ff]	Nadie habla completamente el castrapo. lo/ lo que/ claro. cuánto más metes de ... de otra lengua ... [AS: Sí.] [29:44] En la otra como que ../ eh/ .. [29:47] pero claro. si la gente mete castellano en gallego como que .. [29:49] “bueno. tampoco no pasa nada.” .. pero al revés depende. [AS: ¿Ah sí?] [29:53] Depende. .. sí. porque cuanto más es como. .. [29:56] “ah. no sabes hablar castellano.” ... [29:58] o .. gente de/ bueno. ya que estoy en Galicia .. porque le meta cuatro cosas que .. <Zungenschnalzen> quedan bien ../ <lacht>	span-basiert: Varietät unklar;	
{27_w,c(a),Co(Lu)}	43b, [00:43ff]	a ver. eu chamaríalle castrapo .../ <Zungenschnalzen> .. eu cando uso castrapo é sempre pa referirme a un a un .. a un castelán .. con moitas interferencias .. sobre todo gramaticais e sintácticas de galego. .. porque .. me parece que ../ bueno. úsoo única y exclusivamente para iso. tamén porque .. coa xente que fala galego e que in/ ten interferencias co castelán, díxoselles tantas veces sempre que falaban mal .. e que o seu non valía,	span-basiert: <i>castellano interferido, castellano vulgar;</i>	span-basiert: <i>castellano interferido, castellano vulgar;</i>

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitat	castrapo-Verständnis (Zitat)	castrapo-Verständnis (Sprecher)
		cando en realidade tiñan moitas outras cousas boas ademáis de se cadra o léxico e tal .. [01:26] que non utilizo esa esa expresión pa xente que fale galego. .. [01:30] non/ aínda que fale/ aínda que haxa algúns especialistas que .. poidan chamarlle castrapo tamén a un galego con moitas interferencias .. [01:38] ou o caso das persoas reintegracionistas que .. [01:42] que falan desa desa cuestión ¿non? que é como a norma mesmo moi próxima ao español.		
{27_w,c(a),Co(Lu)}	43b, [01:49ff]	en xeral non non emprego ese termo pa referirme ao galego ou calquera das súas .. variedades. [01:56] refirome a xente que fala en castelán con moitas interferencias.	span-basiert: <i>castellano interferido, castellano vulgar;</i>	
{27_w,c(a),Co(Lu)}	43b, [02:07ff]	Eu teño un perfil .. de xente que fala castrapo de un xeito muy .. marcado. ... que pode ser un estereotipo ou algo se cadra caricaturesco pero .. creo que habitualmente pode ser xente que vive .. ou .. cr/ se criou nun contesto que previamente .. aínda que cambiase nos anos da súa vida .. era .. eh galegofalante, castelanfalante .. e por cuestións .. mh sociopolíticas cambian para o castelán. .. é dicir que en zonas nas que o galego aínda que é a lingua inicial de todos .. ou ou o era maioritariamente .. [02:52] o castelán se introduce como a lingua de prestixio dun xeito moi marcado .. [02:57] e esas persoas que foron educadas ou .. [03:00] que a educación social que tiveron foi maioritariamente en galego .. cambian para o castelán .. e falan castelán. e as veces mesmo .. nese estereotipo mental que teño que non sempre se cumpre por suposto .. son persoas con mala predisposición para o galego .. e que falan un castelán en realidade moi mal.	span-basiert: <i>castellano interferido;</i>	
{27_w,c(a),Co(Lu)}	43b, [03:20ff]	E de feito coñezo casos. .. persoas concretas de ../ e xente que o millor tedes/ <Zungenschnalzen> .. te ten a menos a ti por falar galego .. e pensa que por falar ese castelán que falan que ademáis é un castelán <lacht: pésimo> .. son .. <Zungenschnalzen> pois son máis finos, son máis .. [03:38] non sei. que teñen máis coñecemento ou que son máis comosco/ cosmopolitas ..	span-basiert: <i>castellano interferido, castellano vulgar;</i>	

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitat	castrapo-Verständnis (Zitat)	castrapo-Verständnis (Sprecher)
		[03:41] ou non sei o que pensan. pero .. [03:43] as veces din cousas que a min me producen moita gracia. que son o millor fenómenos .. mh tremendamente típicos do galego .. [03:52] e que mesmo ../ [03:54] se cadra son fenómenos que conservan as persoas máis .. [03:58] <Zungenschnalzen> máis maiores .. e que na xente nova se está perdendo pero eles conservan o trazo .. [04:03] falando en castelán. que é superdivertido.		
{27_w,c(a),Co(Lu)}	43b, [04:05ff]	por exemplo o pronome de solidariedade .. [04:08] isto de .. emh .. [04:11] “pois hoxe cominche unhas fabas moi ricas.” ¿non? .. [04:14] que é un “che” que en realidade non ten nada que ver co complemento indirecto. é para implicar o falante na na conversa. .. en español iso non existe en absoluto. pois hay xente que o emprega. .. “y te hice una/ y te hice una comida muy rica hoy. ¿eh?” y claro. es ridículo por completo. ou ..	span-basiert: <i>castellano interferido, castellano vulgar;</i>	
{27_w,c(a),Co(Lu)}	43b, [04:31ff]	por exemplo [04:32] o noso “logo” .. [04:34] eh emprégase tanto como adverbio para falar de despois .. [04:39] como para ../ eh no contesto no que dis. .. [04:43] “¿e logo?” ... [04:45] ou dis. .. eh ... [04:48] “imos a tal sitio. .. pois imos logo.” .. ¿non? “imos. sí. de acordo. ou e logo.” [04:54] é como un/ unha especie de .. [04:56] <Zungenschnalzen> marcador do discurso .. [04:58] que significa dependendo do contexto pois “de acordo” ou .. ou “¿qué pasa? ¿qué? ¿qué foi?” ou “¿qué qué sucede?” .. e en español so significa .. “despois”. [AS: Sí.] [05:09] É o adverbio. ¿non? .. [05:11] e hay xente que falando en castelán .. [05:13] o emprega das dúas maneiras tamén. y dice. “¿y luego?” .. [05:16] ou di. “vamos. luego.” .. e a xente cando non son ../ cando non son de aquí, non entenden. e din. “ah. estáme dicindo que imos despois.” .. [05:26] cando/	span-basiert: <i>castellano interferido, castellano vulgar;</i>	
{28_m,c(v),Co(Po)}	54a, [39:07ff]	[AS: ¿y has escuchado de de la palabra castrapo que se usa para una mezcla de lenguas?] [39:13] Sí.	bekannt;	span-basiert: <i>castellano interferido, castellano vulgar;</i>
{28_m,c(v),Co(Po)}	54a, [39:19ff]	¿Cómo definiría o castrapo? [AS: Sí. ... <lacht>] [39:24] Pois. sería unha	span-basiert: <i>castellano in-</i>	

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitat	castrapo-Verständnis (Zitat)	castrapo-Verständnis (Sprecher)
		mestura. .. [39:27] unha especia de mestura entre castelán e galego. .. [39:30] con base normalmente no castelán. creo eu. .. [39:33] con base s/ .. con base sintáctica no no castelán. .. con base sintáctica non o sei. con base sociolóxica no castelán. é dicir. .. eh xente digamos que .. educada en galego ou ou que fala habitualmente galego, intenta/ que intenta falar castelán ... e non chega .. a falar/ .. non chega a falalo ben. ... para min é iso. .. [39:57] tampouco como non é unha palabra científica, non sei si hay unha definición exacta. [AS: No. de verdad no hay.] [40:02] Non non sabe/ non sei/ non sei si por exemplo o revés. .. unha persoa .. que fala galego pos y que fale mal castelán. si se podería .../ [...] [40:19] Para min sería unha persoa/ claro. un galegofalante .. que quixese falar castelán. [AS: ¿Y que mete palabras o/?] [40:25] Sí. mestura os dous idiomas.	<i>terferido, castellano vulgar;</i>	
{29_w,c(a),Co}	42a, [13:12ff]	Resulta .. que el marido es de mi aldea. de [Name der <i>aldea</i>]. y habla el gallego pero como yo. ¡cerrado! .. [13:19] y y la madre es de La Coruña y habla castellano. .. y entonces el niño habla unas veces castellano, y otras veces gallego y otras veces el castrapo. ... [AS: ¿Ah sí?] [13:27] Que el castrapo no es un idioma. <lacht> .. ni un dialeto, <lacht: ni nada de eso.> .. [13:31] pero se le llama/ ¿está reconocido? ¿o castrapo? no. ¿no? [AS: Sí, sí, sí.] [13:36] Eh es .. <Zungenschnalzen> .. es la mezcla del gallego con el castellano. ¿sabes? en una misma frase .. mezclar todo.	Basissprache nicht identifizierbar;	span-basiert: <i>castellano vulgar;</i>
{29_w,c(a),Co}	42a, [14:26ff]	Y mezcla. .. palabras en castellano con .. gallego. .. o al revés.	gal- und span-basiert: Varietät unklar;	
{29_w,c(a),Co}	42a, [46:16ff]	Y esto viene todo ... [46:18] a que la gente aquí en Galicia utilizamos mucho .. castelanismos. .. ¿o no? [Bruder: <kritisch: Mh.>] [46:25] ¡Pues sí! .. muchas palabras. .. [46:28] igual .. bueno. se parece al castrapo, pero <lacht: no es castrapo.> ..	Basissprache unklar, aber nicht <i>gallego dialectal rural</i> oder <i>gallego dialectal urbano;</i>	
{29_w,c(a),Co}	42b, [00:52ff]	[AS: ¿si piensas en el castrapo, es más gente mayor que intenta hablar otra lengua o son los jóvenes en el proceso	Basissprache unklar: evtl.	

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitat	castrapo-Verständnis (Zitat)	castrapo-Verständnis (Sprecher)
		de aprendizaje como dijiste tú? [...] ¿o son/ lo asocias con los pueblos o con las ciudades? no sé. [01:08] Mh. sí. más bien creo. .. creo. ¿eh? [AS: Sí, sí. claro.] [01:11] Así en lo/ en los niños pequeños que cuando bueno. que empiezan hablar. .. [01:16] ¿sabes? y creo que no tienen bien definido lo <lacht> lo que quieren decir. .. que escuchan al padre, que escuchan a la madre, a los amigos, a los abuelos .. ¿sabes? y hay ahí una mezcla.	Basissprache nicht identifizierbar;	
{29_w,c(a),Co}	42b, [01:28ff]	[AS: ¿y cómo lo ves? [...] ¿lo ves como neutral? ¿o con poco prestigio? ¿o cómo lo ves?] No. .. no. opino que ../ a ver. .. [02:46] es que sale/ no es que hablen así siempre. .. [01:51] es en el proceso. ¿no sabes? de de aprendizaje. [AS: Ah.] Sí. [AS: ¿Se intenta separarlo?] [01:55] Sí, sí, sí, sí. .. es que todos pasamos por eso. ¿verdad? ... [01:59] <ironisch: ¿tú no? ... ¿hermano mío? .. ¿no? ... [02:04] ¿nunca hablaste castrapo?>	span-basiert: <i>castellano vulgar</i> ;	
{29_w,c(a),Co}	42b, [02:46ff]	[AS: ¿ahora ya no dirías que hablas el castrapo? ¿cuando hablas el castellano, es castellano?] [02:50] Es castellano. sí.	span-basiert: Varietät unklar;	
{29_w,c(a),Co}	42c, [10:04ff]	¡E ah! por ejemplo. “yogur” dicen y “iogur”. [AS: ¿Ah sí?] [10:08] <zustimmend: Ahá.> ... [10:11] en/ hablando en castellano. ¿eh? “iogur.” [10:14] [AS: [...] ¿eso será como/ es castrapo entonces? .. ¿o no lo diríais?] [10:22] No. [AS: ¿Eso será como ..?] [Bruder: No sabe hablar castellano. sí. intenta ha/ lo intenta. ¿sabes? pero ../] [10:31] [AS: Iogur.] [10:34] Mi padre por ejemplo ya es distinto. porque como anduvo por el mundo también. [Bruder: Suiza y tal.] Suiza, Por/ .. bueno. por todo Galicia. pero tiene más cultura. aunque no tenga más estudios. eh pero más cultura sí.	span-basiert: nicht <i>castellano interferido</i> ; sondern <i>castellano vulgar</i> ;	
{32_m,c(a),Ou(Lu)}	41, [00:52ff]	[AS: ¿Y si tus padres te hablan en gallego?] [00:54] Claro. .. sí. .. [00:56] muchas veces hablan en gallego. sí. .. [00:57] y yo les respondo en gallego. o mis abuelos. [AS: ¿También gallego?] [01:00] Sí. .. gallego o castrapo. es lo mismo.	gal-basiert: <i>gallego dialectal rural</i> , <i>gallego dialectal urbano</i> ;	gal-basiert: alle Varietäten außer <i>gallego dialectal virtual</i> und <i>gallego estándar</i> ;
{32_m,c(a),Ou(Lu)}	41, [01:07ff]	El castrapo es el gallego mal hablado. [AS: ¿El gallego mal hablado? ¿no el castellano?] [01:11] Sí. .. el gallego	gal-basiert: Varietät unklar;	

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitat	castrapo-Verständnis (Zitat)	castrapo-Verständnis (Sprecher)
		mezclado con el castellano. [AS: ¿No al revés?] [01:14] No. [AS: ¿No puede ser el castellano con/?] [01:15] No, no.		
{32_m,c(a),Ou(Lu)}	41, [01:24ff]	Eh por ejemplo. a ver pa que lo entiendas. un ejemplo. .. [01:27] en castellano hay una palabra que se llama “conejo”. ¿no? [...] [01:33] entonces en gallego normativo.. creo recordar .. que se llama “coello”. .. [01:39] sin embargo mis abuelos, mis padres, incluso yo ... [01:42] decimos. “conexo”. [...] [01:47] “Conexo” .. digamos que es una traducción que yo hago del castellano. ... y eso es castrapo. [...] [01:55] sin embargo yo .. por aproximación al gallego lo traduzco a mi manera y me sale eso. .. pero eso es castrapo. eso es una aplicación de castrapo. ... [02:03] y como eso infinidad de palabras. .. [02:05] entonces tú crees que por traducirlo es correto pero no es así. e normativamente no existe. .. está mal dicho.	gal-basiert: gallego dialectal rural, gallego dialectal urbano;	
{32_m,c(a),Ou(Lu)}	41, [02:12ff]	es igual que tijeras. .. [02:13] sabes lo que son. ¿no? .. para cortar [AS: Sí.] [02:15] Pues en gallego normativo es “tesouras”. [AS: ¿Tesoures?] [02:20] Sin embargo .. en castrapo es .. eh “tixeras”. [AS: ¿O sea la pronunciación es distinta?] [02:26] Sí. .. sí. .. [02:28] no. no es la pronunciación. [02:29] es que ya dices .. traduces a tu manera pero no es así. .. [02:33] o sea está mal dicho. ... no es correcto.	gal-basiert: gallego dialectal rural, gallego dialectal urbano;	
{32_m,c(a),Ou(Lu)}	41, [10:51ff]	[AS: ¿Has escuchado la palabra chapurreado?] ¿Cómo? [AS: ¿Chapurreado? ¿galego chapurreado?] [10:57] ¿Gallego chapurreado? [AS: Sí. ¿no te suena?] [11:01] Eso es castrapo. más o menos. [AS: ¿Es igual?] [11:03] Sí. ... es lo que es. ... [11:07] cuando tú mezclas el gallego y el castellano es/ eso es castrapo. .. [11:11] puedes llamarle .. gallego chapurreado. .. porque no eres correcto.	gal-basiert: Varietät unklar;	
{32_m,c(a),Ou(Lu)}	41, [11:39ff]	no lo sé. yo creo que la inmensa mayoría de la gente habla castrapo. [11:45] es que ya te digo. para hablar mh correctamente el gallego tienes que .. casi ser un profesional. un profesor o alguien que .. que esté muy al tanto de la gramática, de los cambios, del	gal-basiert: alle gal-basieren Varietäten;	

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitat	castrapo-Verständnis (Zitat)	castrapo-Verständnis (Sprecher)
		vocabulario .. pero eso es muy difícil.		
{38_m,c(a),Co(Lu)}	47, [18:27ff]	No. a miña foi unha situación de diglosia. ... [18:31] unha diglosia bastante curiosa. .. explícoche. ... [18:37] mentres vivín co meu pai e coa miña nai .. [18:39] falei en castelán. .. [18:41] o que pasa que o galego o escoitabao tódolos días. .. a miña nai falaba en galego co meu pai, falaba en galego cos veciños, falaban en galego cos meus avós, .. cos seus amigos, coas súas amigas, .. [18:50] o meu pai facía o mesmo, pero conmigo e co meu irmán falaban en castelán. [AS: Ahá.] [18:54] Eh quería que eu falase castelán. e eu falaba castelán. [AS: ¿Con eles?] [18:58] Co meu pai e coa miña nai. ... [19:01] eh con algúns veciños tamén. ... [19:05] o que pasa que era o castelán que se pode chamar castrapo. que é mh é falar castelán pero cunha sintaxe galega e con construcións galegas e con solucións muy galegas. ... ¿entendes?	span-basiert: <i>castellano interferido, castellano vulgar;</i>	span-basiert: <i>castellano interferido, castellano vulgar;</i>
{38_m,c(a),Co(Lu)}	47, [41:29ff]	Home. a ver. o fh. .. [41:31] castrapo era unha maneira que tiñamos que existe no galego de de chamarlle ao castelán .. [41:39] que se fala moitas veces ../ [41:41] xa che digo. .. [41:42] cunha sintaxe, cunha maneira de construír o castelán pero .. basándote nunha maneira moi galega. [AS: Ah sí.] [41:48] Por exemplo. ... [41:49] ¿sabes que en galego moitas veces en vez de preguntar .. “¿por qué?” .. preguntas “¿e logo?”? .. ¿entendes? [AS: <zustimmend: Mh.>] [41:58] E no castrapo en vez de dicir moitas veces “por qué” .. a xente diríache “¿y luego?”. [AS: Ah.] [42:02] Aunque un castelanfalante de Valladolid por exemplo. diría “¿y luego? .. y y luego me voy.” .. [42:12] como “y luego haré lo que sea.” ... [42:15] ou non sei. ... usar por exemplo o pronome de solidariedade que existe en galego pero que non existe en castelán. .. “te hice una tarta tan rica” .. cando en galego sería “fíxenche unha tarta tan rica” .. iso en galego sí, pero en castelán non existe.	span-basiert: <i>castellano interferido, castellano vulgar;</i>	
{38_m,c(a),Co(Lu)}	47, [43:15ff]	Sí. falaba o o castrapo. [43:16] quero decirche falaba ese castelán usando formas galegas. .. [43:23] de sintaxe .. [43:25] e solucións moi galegas para eh	span-basiert: <i>castellano interferido, castellano vulgar;</i>	

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitat	castrapo-Verständnis (Zitat)	castrapo-Verständnis (Sprecher)
		en situacións nas que habería que resolvelas .. con solucións en castelán ou do castelán. [AS: ¿Pero será como un proceso de aprender castelán o/?] [43:39] Sí. aprender castelán. lóxicamente vas a escola e vas ao instituto e logo vas vendo que algunhas construcións pois non son correctas no castelán que falas. .. senón que se constrúen doutra maneira .. [43:50] e logo falas e constrúes ../ <Zungenschnalzen> .. [43:54] quero decir. vas aprendendo o castelán ¿non? na escola. [43:57] e vaste dando conta de que cando falas castelán .. cometes digamos que erros ... ¿no? [44:05] e o problema existe en que ../ [44:12] vamos. que o castelán que eu pensaba que falaba ben, .. non o estaba falando ben.		
{38_m,c(a),Co(Lu)}	47, [46:40ff]	[AS: ¿y coñeces a palabra chapurreado?] [46:42] ¿Chapurreado? [AS: Sí. ¿qué é?] [46:45] Chapurreado é o mesmo que castrapo. ou falar un idioma a medias ou con dificultade. .. [46:53] é que tamén podes facer unha mezcla de varios idiomas. [...] [47:01] Sí. eu téño oído. .. chapurreado. ... [47:04] ¿falas inghlés? pois un pouco chapurreado ou sea a presa e mal.	Basissprache unklar;	
{39_m,v,Co}	48a, [38:05ff]	[AS: que me dijeron algunas personas que hay una mezcla del castellano y del gallego que/] [38:09] El castrapo. ¿te dijeron? [AS: Sí. [...] ¿y eso qué es?] [38:13] Eso es una/ vamos a ver. .. es un proceso de asimilación lingüística .. es decir donde por ejemplo .. eh ../ <zu Kunde: hola.>/ .. [38:22] por ejemplo. es decir. eh lo/ la gente que habla en Galicia castellano, ¿entiendes? utiliza .. formas gallegas .. y la gente que habla en cast/ en ga/ en gallego .. en ca/ vamos a ver. la forma qu/ .. [38:31] la gente que habla en Galicia en castellano utiliza formas gallegas en el lenguaje. .. [38:35] y los que hablan en castellano en Galicia .. también utilizan formas .../ [38:39] eh y a la inversa. ¿me explico? [38:41] [AS: ¿Ah? ¿de las formas?] [38:42] De las dos formas existe. sí, sí, sí.	span- und galbasiert: alle gesprochenen Varietäten: <i>castellano interferido, castellano vulgar, gallego interferido, castellano regional, gallego dialectal rural, gallego dialectal urbano, nuevo gallego urbano, gallego común;</i>	span- und galbasiert: <i>castellano interferido, castellano vulgar, gallego interferido, castellano regional, gallego dialectal rural, gallego dialectal urbano, nuevo gallego urbano, gallego común;</i>
{39_m,v,Co}	48a, [38:46ff]	¿El el castrapo? ¿quién lo utiliza? lo utilizamos todos. [AS: ¿Ah sí?] [38:50] Sí, sí. to/ vamos a ver. es decir. .. es que	span- und galbasiert: alle gespro-	

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitat	castrapo-Verständnis (Zitat)	castrapo-Verständnis (Sprecher)
		aunque no quieras, tú la/ eso iba en tu pregunta anterior. es decir. tú decías <überlegt: [...]> [39:12] bueno. es es así .. eso es así. aunque no quieras, eso pasa. [AS: Sí. ¿pasa inconscientemente?] [39:19] Inconscientemente sí. inconscientemente. sí.	chenen Varietäten;	
{39_m,v,Co}	48a, [39:21ff]	[AS: ¿Y hay grupos de la sociedad que lo hacen más? ¿por ejemplo los mayores o los jóvenes o toda la gente .. igual?] [...] [39:53] No. yo creo/ yo creo que no. .. yo creo que no es un uso/ yo creo que no es un/ creo que no es un uso consciente. ¿eh? .. yo creo que no es un uso consciente. [40:01] yo creo que la gente normalmente/ vamos a ver. .. [40:03] aunque .. se produzca ese ese ese tipo de formación lingüística .. ¿no?/ [40:09] si quieres llamar entre comillas de formación lingüística es decir. .. la gente normalmente cuando usa un idioma, lo usa con con consciencia. ¿no? .. ¿qué pasa? hay gente que/ por ejemplo la gente más mayor, la gente que no tuvo acceso a .. a la escuela .. [40:21] ¿entiendes? pues va .. utilizando formas .. ¿sabes? .. de la lengua dominante en este caso el castellano. ¿sabes? .. [40:28] es decir. .. y las introduce en el/ y las introduce en el gallego. .. [40:32] ¿me entiendes?	span- und galbasiert: alle gesprochenen Varietäten;	
{40_w,c(a),Co(Lu)}	53a, [27:20ff]	[AS: ¿y has escuchado de una mezcla del gallego y español que tiene un nombre?] [27:27] Eh. ... es que estoy intentando/ [...] [27:33] Sí. estoy intentando recordar es. había ... es que está el Espanglish. entre comillas. que es la mezcla del tal. y había una mezcla así pero es que no recuerdo. no sé cómo le llaman. [AS: Los libros .. dicen que castrapo.] [27:49] ¡Ah! ¡el castrapo famoso! ¡sí mujer!	bekannt;	span- und galbasiert: <i>castellano interferido, castellano vulgar, gallego interferido, gallego dialectal rural, gallego dialectal urbano, nuevo gallego urbano;</i>
{40_w,c(a),Co(Lu)}	53a, [27:54ff]	es que yo incluso a veces .. [27:55] cuando estoy con un grupo de gente en la que hay gallegohablantes y esp/ español/ hispanohablante o sea que hablan español y gallego para no liarnos .. [28:05] pues estoy hablando con todos/ .. yo hablo bastante. es decir soy una persona creo que bastante comunicativa./ entonces .. [28:10] a veces le estoy diciendo/ le digo la mitad de la frase en español y la otra mitad en	Basissprache unklar; keine Basissprache identifizierbar;	

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitat	castrapo-Verständnis (Zitat)	castrapo-Verständnis (Sprecher)
		gallego .. y tal. “¡jo ayh qué/ estoy hablando! ¡vaya castrapo que estoy hablando!” o sea sí. es verdad. .. [28:20] la famoso cas/ yo ni me acordaba. .. el famoso castrapo. sí, sí. .. [28:23] eso te pasa .../		
{40_w,c(a),Co(Lu)}	53a, [28:25ff]	eh yo creo que/ <Zungenschnalzen> para la gente a lo mejor que tiene una formación, que tiene unos estudios, un nivel académico determinado. cultural determinado .. yo creo que a veces es ya por la confusión de/ pues con la gente/ de la gente de la que estás rodeado .. que quieres decir muchas cosas muy rápido y se/ y ya no sabes/ .. <Zungenschnalzen> te/ y mezclas sin querer realmente. o sea te sale pues eso. . si al castrapo le aplicas a lo mejor a o a una zona o a un .. a un grupo de gente a lo mejor que el nivel cultural es más bajo .. pues a lo mejor puede ser por desconocimiento realmente. ¿no? aquí hay ../ <Zungenschnalzen> pues hay muchas palabras .. palabros por decirlo. .. [29:01] pues la gente/ te puedes encontrar mucha gente que dice .. “taléfano” .. [...] [29:04] “Taléfano” que es teléfono. .. [29:07] pero es eh/ y te lo dicen pero .. pero en muchísimos sitios. dices. .. “pues no.”	span- und galbasiert: geringe Bildung → <i>castellano interferido, castellano vulgar, gallego dialectal rural, gallego dialectal urbano, gallego interferido</i> ;	
{40_w,c(a),Co(Lu)}	53a, [29:14ff]	Esto quiz/ eh más en las en las zonas rurales. es decir es/ y a veces es ../ pues eso. pues expresiones o palabras que a lo mejor que no entienden bien .. y entonces las adaptan a su .. a su entend/ a su buen entender y a veces suenan un poco un poco raras. [29:32] [AS: ¿Entonces dices que incluso personas cultas .. pueden hablar castrapo?] [29:37] Sí es fácil. a mí me pasa. a mí de hecho lo qu/ <Zungenschnalzen> quiero decir yo si si/ <Zungenschnalzen> quiero decir. que no lo no lo haces/ en ese caso no lo haces por ignorancia. a veces lo hace/ bueno y habrá. .. [29:46] no lo sé. cuidao si es que a lo mejor hay gente que sí lo hace .. y no es consciente de que está mezclando tal. .. [29:51] a mí a veces me sale.	span- und galbasiert: <i>gallego dialectal rural, gallego dialectal urbano, gallego común, castellano vulgar, castellano interferido, castellano regional; gallego común</i> ;	
{40_w,c(a),Co(Lu)}	53a, [29:52ff]	te puedo decir eh .. pues .. [29:55] eh “hoxe iba a mh trabajar y pues no encontré donde aparcar el coche.” ...	span-basiert: <i>castellano vulgar, castellano</i>	

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitat	castrapo-Verständnis (Zitat)	castrapo-Verständnis (Sprecher)
		[30:02] andá [sic!] he dicho “hoxe”. “ayh es que no sé empecé a hablar en gallego. no sé qué ta ta.” .. <Zungenschmalzen> ... quiero decir. es que a veces no eres/ no te/ lo haces inconscientemente. realmente. no porque no sepas que “hoxe” o sea “hoy” .. [30:13] es una palabra gallega que la has metido ahí en medio de una frase que no tal. ... si ya el niv/ ya te digo. si el nivel ya cultural es un poco más bajo .. [30:21] pues a lo mejor es pues eso pos por por realmente por desconocimiento. por .../ o por gente que intenta hablar español .. [30:29] y hay palabras que no sabe que/ y las dice en gallego. es decir o/ no sé. [...] [30:33] Y porque les falta sí vo/ les falta vocabulario. .. [30:37] entonces hay gente por la que le falta vocabulario.	<i>interferido;</i>	
{40_w,c(a),Co(Lu)}	53a, [30:38ff]	pero sí. oh el famoso .. castrapo. [30:41] mira. es que no me acordaba yo. <lacht> [...] [30:45] Podía estar pensando vamos una semana ahora lo del castrapo. que no. no me iba a recordar. pues sí, sí.	bekannt;	
{40_w,c(a),Co(Lu)}	53a, [31:09ff]	entre/ a veces entre la gente entre los más jóvenes y tal, entre la .. [31:13] la chavalada, los niños del instituto, a veces yo creo que incluso lo hacen .. [31:17] a propósito. ¿no? o sea mezclan palabras. <höhere Stimme: “jeh! ¿qué pasa tío? ¿e logo? no sé qué.”> .. tienen ese hablar así. mezclan a lo mejor alguna palabra en gallego .. o porque hay una palabra yo qué sé que les suena bien o les suena bonita .. y la mezclan en medio de una tal. .. hay gente como te decía que a lo mejor por desconocimiento, por falta de vocabulario .. <Zungenschmalzen> .. [31:34] quizás eh hablando español es donde meten la/ algunas palabras en gallego porque .. no saben realmente cómo se construye bien la frase o .. [31:44] o yo qué sé.	span- und galbasiert: Varietät unklar: <i>gallego interferido, castellano interferido, castellano vulgar</i> – wg. Unwissenheit, teils bewusst und absichtlich von Jugendlichen;	
{40_w,c(a),Co(Lu)}	53a, [32:03ff]	entonces .. yo creo que hay una parte que es de/ que es por desconocimiento, por falta de vocabulario .. realmente. .. [32:08] porque no saben .. [32:09] y otra pos .. realmente porque es por descuido o .. intencionado o porque o/ .. yo qué sé. o porque .. [32:17] realmente es que no eres consciente de/ .. [32:20] y eso	Basissprache unklar: <i>gallego interferido, gallego común, castellano interferido, castellano vulgar, caste-</i>	

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitat	castrapo-Verständnis (Zitat)	castrapo-Verständnis (Sprecher)
		pasa mucho cuando hablas los dos idiomas realmente. .. [32:23] es decir la p/ .. la parte digamos .. que la haces inconscientemente es porque hablas los dos idiomas con fluidez .. [32:28] y se te escapa en una. <höhere Stimme: “¡eh! pues yo qué sé. son pues eso.”> lo que te decía antes. .. [32:32] “hoxe .. me fui a trabajar y ..” eso a mí me suele pasar mucho .. cuando estoy con personas .. que unos hablan español y otros hablan gallego.	<i>llano regional</i> ; – wg. Unwissenheit, teils bewusst und absichtlich (Jugendliche), teils unbeabsichtigt (Bildungsschicht);	
{40_w,c(a),Co(Lu)}	53a, [32:44ff]	Claro. pero es que a veces empiezo .. [32:46] como que me estoy dirigiendo me estoy dirigiendo a ti y te estoy hablando en español, pero entonces le digo algo a él .. [32:50] y le hablo en ga/ y entonces .. a lo mejor no he acabado la frase y he mezclado algo en medio en gallego. y yo .. hombre. .. [32:55] no voy a presumir de títulos ni nada pero bueno. formación académica tengo. es decir. o sea no es por .. porque me falte vocabulario por desconocimiento. es decir .. [33:04] pero sí. ahora hay gente que sí. que es yo creo que es falta de de .. [33:08] pues eso de vocabulario y que se equivocan.	Basissprache unklar: <i>gallego interferido, gallego común, castellano interferido, castellano regional, castellano vulgar</i> – teils aus Unwissenheit, teils unbeabsichtigt von Bildungsschicht;	
{40_w,c(a),Co(Lu)}	53a, [33:27ff]	Mh. ... [33:29] es un poco difícil eh definir el castrapo. es .. [33:33] es realmente una mezcla de las dos lenguas. emh .. [33:37] y .. ya te digo. o sea en mucho tiempo .. durante años .. sobre todo la gente que hablaba castrapo era la gente normalmente que venía del/ de los pueblos a lo mejor a hacer alguna gestión a las ciudades. .. y era gente que hablaba normalmente gallego. su leng/ su lengua habitual, su forma de hablar era gallego continuamente .. y entonces a lo mejor alguna palabra que les sonaba de escuchar .. y la mezclaban en medio. es decir. entonces decían .. dos palabras a lo mejor en español y cuatro en gallego.	span-basiert: <i>castellano interferido, castellano vulgar</i> ;	
{40_w,c(a),Co(Lu)}	53a, [34:15ff]	cuando empezaron a industrializarse pues por ejemplo Vigo, pues F/ Ferrol .. y entonces la gente de los pueblos pues claro. escuchaban hablar en español .. entonces .. no/ a lo mejor no habían tenido formación. nadie les había enseñado a hablar español. [...] a la	span-basiert: <i>castellano interferido</i> ;	

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitat	castrapo-Verständnis (Zitat)	castrapo-Verständnis (Sprecher)
		fuerza de ir escuchando pues vas metiendo palabras. pero claro. a veces no eres consciente .. [34:38] de que metes algunas palabras en español pero te has olvidao de poner las otras también en español y las dices en gallego. .. o como pasaba cuando la gente iba a Madrí a trabajar de de/ pues como .. / [34:48] eh las mujeres en el sector servicios. ¿no? como domésticas, como .. ¿no? trabajando en las casas, limpiando, cuidando niños y tal .. entonces eh a veces era un poco ... <Zungenschnalzen> ... [34:58] no sé. parece que llegaba la señora del pueblo, y que sabía dos palabras en español que escuchaba a los señoritos a/ para los que trabajaba [...] [35:18] quiero decir. y ahí estoy ya mezclando.		
{40_w,c(a),Co(Lu)}	53a, [35:37ff]	Es que yo diría que es una mezcla de los dos. porque depende .. si tú/ si tú eres .. / [35:41] si tú eres gallegohablante, si tú eres o sea una persona que has hablado toda a vida/ toda la vida gallego y m/ y metes palabras en español .. claro. .. serían palabras que estás metiendo dentro de tu idioma, dentro de tal. .. [35:52] y si eres una persona que has hablado toda la vida .. esto .. [35:56] español. pues porque no has estudiado gallego o porque vienes de fuera .. pero empiezas a escuchar cómo la gente habla, y te suenan las palabras .. [36:03] y a lo mejor resulta .. [36:06] a lo mejor resulta que quieres hablar en gallego pero no tienes la formación. ¿no sabes? entonces intentas meter palabras.	span- und galbasiert: <i>castellano interferido, castellano vulgar, gallego interferido, nuevo gallego urbano;</i>	
{40_w,c(a),Co(Lu)}	53a, [36:57ff]	si la miras desde la óptica .. del gallegohablante o del españolhablante. ... entonces yo creo que interfieren el uno en el otro. .. por distintas razones. yo creo que por un lado los gallegos .. que no tienen formación en español o que no han estudiado español .. es más bien por desconocimiento y por falta de vocabulario. .. y los otros .. y los otros también. realmente. porque .. es que es lo mismo. yo .. [...] [37:25] cuidao que tampoco se confunda lo del castrapo .. el que la gente no hable bien el gallego. porque como el gallego normativo ya no sabemos cómo es ... pues llega un momento que estás utilizando una	span- und galbasiert, aber nicht <i>gallego común;</i>	

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitat	castrapo-Verständnis (Zitat)	castrapo-Verständnis (Sprecher)
		palabra que hace diez años sí que valía .. y ahora ya no te vale.		
{40_w,c(a),Co(Lu)}	53a, [37:37ff]	porque a mí si me dice. .. [37:39] es que he dicho. “bueno. y .. mh y des/ eh voume despedir. me marcho para a miña casa. .. gracias a todos.” .. [37:46] me pued/ me pueden decir./ o sea. “me voy a despedir. me voy para mi casa. gracias a todos.” .. me puede decir. .. “¡eh! es que ahí has hecho un castrapo. es que ‘gracias’ es español. no es gallego. tendrías que decir ‘grazas’.” .. [37:57] “no. perdona. es que yo he dicho ‘gracias’ toda mi vida en gallego. o sea .. es que ahora porque me digáis hace unos años que tiene que ser ‘grazas’ .. pues me vas a perdonar pero no lo entiendo.” .. [38:06] ¿me es/ me/ me esplico?	span- und galbasiert: nicht <i>gallego común</i> ;	
{40_w,c(a),Co(Lu)}	53a, [38:16ff]	yo por ejemplo en la entrega de premios .. eh dije no sé cuántas veces. .. [38:19] “gracias. gracias, gracias. gracias y tal.” ha/ hablé .. todo el d/ o sea un discurso cortito, dos minutos o así/ .. todo en gall/ en gallego. creo que lo dije más o menos todo correcto, pero yo dije “gracias”. .. [38:29] y si alguien me va a decir .. [38:30] “es que no has hablado el gallego normativo porque has dicho ‘gracias’ ...” [38:34] bueno. vale. [...] [38:36] Entonces no lo. entonces hablo castrapo. entonces tiene razón que hablo castrapo. soy .. una ignorante. no no sé. ... [38:42] entonces también hay una parte pues eso de/ ... [38:46] que influye mucho con el tema de la normativa y todo esto.	nicht <i>gallego común</i> ;	
{40_w,c(a),Co(Lu)}	53a, [39:05ff]	Eso es complicado. .. yo .. [39:08] es que no sé si quizás en el [39:12] quizás en el rural. .. [39:14] quizás eh incluso gente a lo mejor que es emigrante retornada .. [39:18] que ha estado pues emigrado en algún país americano incluso. que .. intentan mantener el gallego pero ya vienen con un gallego .. [39:25] con un castrapo. .. justamente eso. .. [39:28] que tiene muchas mezclas ya de español. incluso del español que se habla pues en .. el español americ/ o sea americano entre comillas. ¿no? [...] [39:53] yo .. miraría diría. bueno. a ver. pues a lo mejor es gente .. [39:57] yo qué	span-basiert: <i>castellano interferido, castellano vulgar</i> ;	

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitat	castrapo-Verständnis (Zitat)	castrapo-Verständnis (Sprecher)
		sé que tiene más o menos formación. o a lo mejor es gente .. pues que desconoce las últimas normativas. entonces ya te digo si “gracias” .. ya no es normativo .. yo por ejemplo ya estoy hablando en castrapo. .. o sea estoy utilizando una palabra que es española según la última normativa y la estoy metiendo dentro del gallego.		
{40_w,c(a),Co(Lu)}	53a, [40:18ff]	es que yo yo creo que casi todos hablamos un poco de castrapo hoy en día. ¿eh? <lacht> .. [40:22] porque que hablen gallego normativo .. [40:24] bueno. mis amigos los filólogos. más sí/ las filólogas las que son traductores que están .. “ti ti isto no sé que. e así porque ta ta. grazas por/” ... bueno.	gal-basiert: gallego dialectal rural, gallego dialectal urbano, nuevo gallego urbano; zählt gallego común nur theoretisch zu castrapo;	
{40_w,c(a),Co(Lu)}	53a, [44:02ff]	yo pensándolo así yo es que yo yo no sé si hablamos ...[44:06] si a lo mejor en vez de decirte esto de que habla/ se habla más en el rural, yo creo que a nivel de todo Galicia se habla castrapo. casi casi de/ .. porque estoy pensando en palabras ahora que se me van ocurriendo .. [44:16] y es que casi todo el mundo las utiliza. .. [44:18] que te digan “venres” ahí pues .. pfh .. no sé. la gente ya que intenta hablar lo más normativo posible. .. esa palabra. no sé qué otra palabra. “gracia/ grazas”. .. “¿grazas?” .. los presentadores de la tele .. yo cuando estaba en la tele y porque me obligaban .. pero yo no voy diciendo por la calle “grazas”. .. “¡grazas!” .. “vale. grazas.” no. .. “gracias”. .. [44:40] “gracias, graciñas.” .. ya está. pero no me sale ni a mí. .. y dile a uno del pueblo que te diga “grazas”. “¡eh! ¡eh!”	Basissprache unklar: gallego dialectal rural, gallego dialectal urbano, gallego interferido, gallego común, castellano interferido, castellano vulgar, castellano regional; – wg. Unwissenheit, teils bewusst und absichtlich (Jugendliche), teils unbeabsichtigt (Bildungsschicht);	
{40_w,c(a),Co(Lu)}	53a, [45:41ff]	Muchísimo. .. [45:42] y eso te pue/ eso .. sí que a mí me llama la atención porque lo he escuchado incluso de gente .. [45:47] de hecho tengo una compañera en el trabajo que a veces lo dice. .. “voy comer.” y yo. “¿cómo que ‘vas comer’? .. ‘¡vas a comer!’ .. o sea .. ou ‘vas a comer.’” [45:55] o sea quiero decir .. [45:56] o en español o en gallego o sea/ .. y utiliza la la .. [46:00] construcción de la frase gallega .. [46:02] y la pasa al español. .. eso sí que hay .. [46:05] oye	span-basiert: castellano interferido, castellano vulgar, gallego interferido, castellano regional;	

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitat	castrapo-Verständnis (Zitat)	castrapo-Verständnis (Sprecher)
		es que me estás haciendo recapacitar mucho .. [46:07] con esto y pensar y me estoy dando cuenta que es que realmente castrapo lo hablamos todos. [AS: Es que no sé. <lacht> es que/] [46:13] ¡Es que lo hablamos todos al final! ... [46:16] sí, sí, sí. ... [46:18] pensando en la frase esta del famoso “vou/ voy/ vou eh esto. .. [16:22] voy comer.” ... <laut: “¡voy comer!”>		
{40_w,c(a),Co(Lu)}	53a, [46:29ff]	“voy comer, voy no sé qué” ../ ¿pero dónde está “voy a comer”? ... :[46:35] y eso yo creo nos lo da ... el .. [47:39] los errores que cometemos hablando .. lo produce el desconocer perfectamente las normas de/ .. ¿no? la normativa .. tanto de un idioma como del otro. .. [46:48] del español es porque ya tenemos un hábito de hablar y nos parece que lo hablamos fenomenal .. [46:52] y .. no hablamos bien, a veces nos equivocamos y decimos palabros .. y utilizamos espresiones que no son correctas. ... no será la primera vez .. pero ya cuando encima trasladadas .. [47:02] las construcciones o las frases en/ hechas o las construcciones que son normativas en gallego, que en español no son normativas .. los verbos en tiempo compuesto que se/ que se utilizan en español pero no se utilizan en gallego .. [47:12] y cuando hablas en gallego los usa, o sea quiero decir .. y no puedes .. [47:17] entonces .. yo sí la conclusión es que hablamos todos castrapo. <lacht>	span- und galbasiert: <i>castellano interferido, castellano vulgar, gallego interferido, castellano regional, gallego dialectal rural, gallego dialectal urbano, nuevo gallego urbano, gallego común;</i>	
{40_w,c(a),Co(Lu)}	53a, [49:33ff]	Yo es que seguro que ../ [49:34] es que si te estuviera hablando en en gallego en ve de estar hablando en español, seguro que estaría metiendo ../ [49:39] que después según voy hablando .. me daría cuenta. ahora porque me has hecho reflexionar con esto y diría. “ah mira. he dicho una palabra en gallego. la he mezclado en medio de .. o he dicho una palabra en español. estoy hablando en gallego y he dicho una palabra en español.” .. [49:50] vamos. seguro. ... que me daría cuenta de un montón. ... [49:54] pero a/ pero son pequeñas ... [49:57] son mh/ [...] [50:00] Elementos pequeños. quizás es una palabra.	unklar, ob als <i>castrapo</i> verstanden;	

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitat	castrapo-Verständnis (Zitat)	castrapo-Verständnis (Sprecher)
{40_w,c(a),Co(Lu)}	53a, [50:05ff]	para decir “gracias” en gallego es “grazas” .. [50:07] y te digo “gracias” .. [50:08] pues claro. ya es/ ya ahí .../ [50:11] ya ahí te estoy hablando/ ya sería un/ hablar un castrapo teóricamente. .. [50:15] si es que ahora pues o el “venres”, “luns” eh .. / pues yo también te digo. depende/ es que yo estoy pensando y en mi caso depende. yo estoy los filólogos .. [50:23] o sea con los/ mis amigos filólogos y tal .. [50:26] y intento que no se me escape nada. porque es que los tengo .. “¡dijiste!” / <Zungenschnalzen> que aparte yo yo también/ también les digo. .. [50:32] a veces les digo. “oye corregidme y tal si digo así alguna y tal.” .. [50:35] porque es que vamos a llegar a un momento que voy a sentir casi que no sé hablar gallego.	gal-basiert: nicht <i>gallego común</i> ;	
{40_w,c(a),Co(Lu)}	53a, [50:40ff]	pero si yo voy al pueblo y ponerme con el “grazas” y el “venres próximo” y el no sé qué no sé/ .. [50:46] es que que me miren así con cara de .. <hoher Laut: “mh.”> [...] [50:50] Pero .. / ¿no? como que es/ <Zungenschnalzen> dar la sensación de que como que incluso te das dando estando/ dándote importancia. ¿no? o sea como .. [50:57] un tema así de superioridad que a mí no me gusta absolutamente nada. .. entonces .. llevo al pueblo y si/ y hablo el gallego .. que he hablao siempre. .. [51:05] y entonces sí. y evidentemente es claro. si lo miras desde esa óptica es un/ es castrapo. .. no es un gallego ni puro ni normativo. ¡buh! normativo ni de broma.	gal-basiert: <i>gallego dialectal rural</i> ;	
{40_w,c(a),Co(Lu)}	53b, [31:25ff]	Pues .. <Zungenschnalzen> claro. .. es/ eso depende con quién/ claro. con quién hables. porque hay gente que a lo mejor se puede sentir incluso un poco ofendida porque le digas. “si es que tú hablas castrapo.” pero .. es que yo creo que cualquiera .../ [31:36] yo creo que incluso pues mis tíos. ¿no? sin ir más lejos ellos .. posiblemente mezclen palabras. ... [31:41] claro. el problema es que al al no conocer tú bien los dos/ eh .. bien bien los dos idiomas .. caro habrá cosas que se te escapen. [31:50] que digas.	span- und gal-basiert: Varietät unklar: geringes Prestige, aber gleichzeitig von Personen mit guten Kenntnissen in beiden Sprachen;	

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitat	castrapo-Verständnis (Zitat)	castrapo-Verständnis (Sprecher)
{40_w,c(a),Co(Lu)}	53b, [35:45ff]	he dicho. “pa volver pa mi casa”. o sea. “para volver para mi casa.” a veces ../ [35:51] y lo dices “pa volver/” o sea y ya cortaste ahí una sílaba .. [35:55] eres consciente de que las cortas/ yo soy consciente. “pa volver pa mi casa.” ... ¿”pa”? espera. he dicho “pa”. sí, sí, sí. he dicho “pa”. .. [36:02] y he cortao/ pero yo soy consciente. [AS: ¿Y “pa” es gallego?] [36:05] No. en en en gallego o sea. en un tiempo fue .. “pra” .. o sea pe, erre, a .. y ahora creo que vuelve a ser “para”. .. [36:12] o sea no sé sí y ahora es “para”. .. [36:15] o sea en un tiempo fue “pra” .. [36:17] y después pasó a ser otra vez “para”. es decir que “para” es ga/ es es eh es “para” no es más/ .. es mucho más gallego .. “pra” que no “para”. pero bueno. ahora por lo visto es “para”. .. entonces y a veces es ../ o sea te das cuenta de que estás/ que has cortado/ le has quitado toda una sílaba .. a una palabra. [...] [36:35] ¿es castrapo? ¿o es/? ¿qué es? pues no lo sé.	unklar, ob als <i>castrapo</i> verstanden;	
{40_w,v,Co(Ausland)}	34, [10:29ff]	El castrapo es hablar así el castellano pero s/ al castrapo .. al mala manera. ¿no? [AS: ¿O sea qué es a mala manera?] [10:36] Como el gallego mal hablado. .. [10:39] se/ se debe de hablar el gallego gallego. .. no el gallego que hablamos .. así por la calle. .. ¿sabes? [AS: Sí.] [10:45] Y el el/ y el castellano es mal hablado. .. [10:49] quien lo habla bien es el de .. Coruña, .. Madrí, .. porque tiene su/ ... ¿sabes? nosotros hablamos y se nota un montón ... [10:58] que somos gallegos. <lacht>	span-basiert: <i>castellano vulgar</i> ;	span-basiert: <i>castellano vulgar</i> ;
{42_w,c(v),Co(Lu)}	32, [18:21ff]	¡Ayh sí! o que eh eh f/ f/ fal/ o que se di que fala castrapo é cando falas .. eh castelán .. con moita mestura de galego.	span-basiert: Varietät unklar;	span-basiert: <i>castellano interferido</i> oder <i>castellano vulgar</i> ;
{42_w,c(v),Co(Lu)}	32, [18:33ff]	No. é dicir cando/ é dicir non é cando falas galego con moita mestura de castelán.	span-basiert: Varietät unklar;	
{42_w,c(v),Co(Lu)}	32, [18:38ff]	Non. é cando falas castelán ... con moita mestura de galego.	span-basiert: Varietät unklar;	
{42_w,c(v),Co(Lu)}	32, [20:03ff]	Ten unha/ eu creo que ten unha connotación ... pexorativa. ¿non? eh é dicir cando falas un/ .. [20:11] o castrapo. .. [20:12] ou o as veces dis un galego castrapado. é dicir tamén un galego con moitos castelanismos ou	span-basiert: <i>castellano interferido</i> oder <i>castellano vulgar</i> ;	

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitat	castrapo-Verständnis (Zitat)	castrapo-Verständnis (Sprecher)
		castrapo que é un castelán con moitos ... espresiones galegas e tal ... [20:24] sí. porque dalgunha maneira é dicir estás emh .. dicindo que esa persoa non se espresa ben. non sei cómo non sei cómo decilo. non/ ... <Zungenschmalzen> [20:36] eh para un galegofalante habitual ... [20:40] iso pode ser un motivo de risa. .. [20:42] igual que .. supoño que para un castelanfalante habitual.		
{45_w,c(a),Ou}	52, [09:59ff]	En el trabajo ... [10:02] usamos un/ no se puede decir. ha/ hablamos un castrapo. .. [10:07] que le decimos en Orense. [10:08] el castrapo .. es un castellano mezclado con gallego. .. [10:12] es decir. .. yo puedo hablarte ahora a ti gallego ../ ha/ hablarte en castellano .. [10:16] e automáticamente cambiar ao gallego. dúas palabras. así. ... [10:21] y luego sigo hablando contigo en castellano. [AS: ¿Ah sí? ¿y eso será castrapo?] [10:26] Eso es un castrapo. que le decimos aquí en Orense. .. [10:28] mezclamos el gallego y el castellano en la misma conversación. hablando con la misma persona. [AS: ¿Y de un momento/?] [10:36] En un momento. porque porque te sale. no ../ el motivo. pues no lo sé. [AS: Sí. [...]] ¿y así normalmente habláis más o menos? [10:44] Y en el trabajo las compañeras normalmente hablamos así.	span-basiert: <i>castellano vulgar</i> ;	span-basiert: <i>castellano vulgar</i> ;
{45_w,c(a),Ou}	52, [17:22ff]	En el sentido de que eh .. [17:25] al mezclar, al hacer el castrapo que te comentaba antes, .. [17:29] n/ no es bueno mi gallego. ... [17:33] y a veces .. no es bueno el castellano porque mezclo sin darme cuenta palabras. [AS: ¿Ah sí?] [17:38] Del gallego ../ las digo/ a lo mej/ a lo mejor hablando en castellano, las digo en gallego. .. [17:44] y hablando en gallego, las digo en castellano.	span-basiert: <i>castellano vulgar</i> ;	
{45_w,c(a),Ou}	52, [17:49ff]	[AS: ¿pero el gallego de tu zona .. que hablas desde siempre .. dijiste que meten muchas palabras castellanas?] [17:55] Muchas. [AS: ¿Pero eso no es un castrapo? [...] ¿o es también este gallego?] [18:06] Sí. es así un. ¡no! eso no es un castrapo. eso es ... [18:12] eso es otra cosa. eso .. es diferente. no sé cómo definírtelo. .. el castrapo es cuando mezclas .. en la misma conversación ..	span-basiert: explícit nicht <i>gallego dialectal rural</i> ;	

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitat	castrapo-Verständnis (Zitat)	castrapo-Verständnis (Sprecher)
		las dos lenguas. .. [18:22] no una palabra solo. [18:23] sino a lo mejor una frase completa o así. que mezclas las dos lenguas.		
{45_w,c(a),Ou}	52, [50:28ff]	[AS: también tengo aquí escrito si a ti te pasa a veces que mezclas las lenguas. y ya lo dijiste que en el hospital sí que te pasa.] [50:38] En el hospital y en la calle. en cualquier ../ [AS: ¿Ah en cualquier situación te puede pasar?] [50:41] En cualquier situación me puede pasar. [AS: Sí. .. ¿pero más cuando/?] [50:46] Más en el hospital que en la calle. [AS: ¿Y más cuando está hablando castellano?] [50:51] Sí. y más cuando estoy escuchando a alguien que habla castellano. entonces sí.	span-basiert: <i>castellano vulgar</i> ;	
{47_m,v,Po}	35, [16:34ff]	Es/ castrapo es eh o o hablar el gallego mal. .. muy castellano. o hablar el castellano mal. muy <lacht: a galleg/ agalleguizado>. sí. es una/ .. es hacer una mezcla. .. es mezclar los dos. .. eso es castrapo. [AS: ¿Y quién lo hace?] [16:46] Casi todo el mundo ¿no? un poco sí, sí. .. un poco sí. claro.	span- und galbasiert: alle gesprochenen Varietäten;	span- und galbasiert: <i>castellano interferido, castellano vulgar, gallego interferido, gallego dialectal rural, gallego dialectal urbano</i> ;
{47_m,v,Po}	35, [16:53ff]	Hombre. sobre todo .. la gente que no tuvo ocasión de estudiar gallego. .. que que solo/ que solo conoce el gallego oralmente. igual de escucharlo en la calle y en casa. .. esa gente tiende más a mezclar. ... pero las gen/ las generaciones más jóvenes los que ya estudiaron gallego en el colegio y ya tal ... hablan una cosa, hablan la otra y ya la hablan con más/ diferenciando mucho más. ... [17:13] yo aún estoy en una generación en la que aún mezclamos mucho.	span- und galbasiert: <i>castellano interferido, castellano vulgar, gallego interferido, gallego dialectal rural, gallego dialectal urbano, nuevo gallego urbano</i> ;	
{47_m,v,Po}	35, [17:57ff]	[AS: ¿y el castrapo puede ser las dos cosas? ¿o sea el gallego con/?] [18:00] Sí. es mezclar palabras de una o de otro. [AS: Sí, sí.] [18:06] O estar hablando gallego con palabras en castellano construcciones en castellano. .. pero no pasa nada. aquí se hace todo muy naturalmente. sí, sí. .. [18:14] pero aquí no sé qué meg/ qué imagen tendrás aquí hace un/ hace unos añ/ dos o un par de años aquí se montó un .. inventaron un problema lingüístico que aquí la gente lo hace todo con una naturalidad .. [18:24] asombrosa. [18:25]	span- und galbasiert: alle gesprochenen Varietäten;	

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitat	castrapo-Verständnis (Zitat)	castrapo-Verständnis (Sprecher)
		nadie tiene problemas para hablar castellano ni para hablar en gallego aquí. no. nadie. .. ni por mezclarlos ni hablar los dos a la vez. ni nada.		
{53_w,c(a),Po(Lu)}	57a, [13:16ff]	Y entonces yo creo que mi mi .. [13:20] eh mi lengua es la gallega. .. [13:21] ¡mal! yo no la sé hablar bien. [AS: ¿Dices?] [13:24] Le/ o sea a ver. ... [13:27] pouco a pouco vou intentando falar mellor. .. pero/ .. porque oyes e lees. .. pero evidentemente o que falamos nos non é gallego. é un castrapo. digamos. eh o lo que sea.	gal-basiert: gallego <i>dialectal rural</i> , gallego <i>dialectal urbano</i> ;	span- und gal-basiert: gallego <i>dialectal rural</i> , gallego <i>dialectal urbano</i> , castellano <i>interferido</i> , castellano <i>vulgar</i> ;
{53_w,c(a),Po(Lu)}	57a, [33:10ff]	[AS: Y dijiste antes que eh hay esta forma que se llama .. castrapo .../] [33:15] <lacht: Sí. castrapo. madre mía.>	bekannt;	
{53_w,c(a),Po(Lu)}	57a, [33:16ff]	[AS: ¿Pero no diríais que habláis castrapo o ..? .. [33:20] porque si mezcláis palabras gallegas en el castellano o al revés .. diríais que habláis castrapo o/?] [33:26] N/ n/ sí. a ver. castrapo. quiere deci/ castrapo se dice porque. hablas .. mal.	Basissprache unklar; geringes Prestige;	
{53_w,c(a),Po(Lu)}	57a, [33:34ff]	Eso es como decir. mira. .. y yo qué sé. pues mira. “vamos a ...”/ [33:39] lo que te decía antes. pues .. [33:42] “a ver. la abuela”/ “a ver [Name Ehemann]. .. a ver [Name Ehemann]. ‘pregúntalle a abuela qué quiere cenar.’” .. [33:47] no. sería. “[Name Ehemann]. pregúntalle a avoa .. qué quiere cenar.” ... eso. sería/ [AS: ¿Sería eso ya?] [33:54] O “cear”. .. non “cenar”. “cear”. .. [33:56] e entonces imagínate. .. “[Name Ehemann]. pregúntalle a abuela qué quiere cenar.” .. o sea. “[Name Ehemann]. pregúntalle ...” xa nada máis. porque a “abuela” en castellano. e “cenar” é en castellano. o sea que mira tú. eso es lo que te yo te digo .. [34:10] la mezcla que hacemos. [...] [34:12] Porque sería. “[Name Ehemann]. pregúntalle a avoa .. o que quiere cenar.”	gal-basiert: gallego <i>dialectal rural</i> , gallego <i>dialectal urbano</i> ;	
{53_w,c(a),Po(Lu)}	57a, [34:18ff]	[AS: ¿el castrapo es una .. forma/?] [34:20] Castrapo no pongas. porque castrapo no existe. digo yo ../ hasta. .. decimos así/ habla/ [34:25] [Ehemann: Es una manera de decir que hablas mal.] [34:26] Ese. [AS: ¿Hablas mal cualquiera de las lenguas?] [34:29] Claro. [AS: ¿También si hablas mal el castellano o si hablas mal el gallego?] [34:31] Sí.	span-basiert: castellano <i>interferido</i> , castellano <i>vulgar</i> ;	

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitat	castrapo-Verständnis (Zitat)	castrapo-Verständnis (Sprecher)
{53_w,c(a),Po(Lu)}	57b, [26:17ff]	ahora sí. ahora en esta edá de la edá tuya y todo eso sí. .. [26:22] pero la edad do/ túa e miña, [Name Ehemann], .. a mayoría fala un <imitiert starken galicischen Akzent: ghalleggh/ un ca/ un castellano que nu sé. que nu sé cómo lo hablan. ¿eh?	span-basiert: <i>castellano interferido, castellano vulgar;</i>	
{53_w,c(a),Po(Lu)}	57b, [28:51ff]	a ver. no hay que ser gallego para ... [28:55] para hablar gallego. .. [28:56] pero si de verdad te sientes gallego .. tienes que hablar gallego. ... [29:00] si de verdad quieres ser gallego .. [29:01] una cosa es como nosotros que .. lo que yo te digo. .. abuela. .. ¿quieres cenar? .. [29:07] o sea .. estoulle falando gallego a “abuela” .. en castellano. .. [29:11] no. .. porque no sé/ .. nos/ no me lo enseñaron. [29:14] [Ehemann: Estáslle falando en castrapo.] [29:16] Pero si de verdá/ <lacht> .. [29:17] si de verdá quieres ser .. gallego yo creo que tienes que saber/ o seas por lo menos esforzarte.	gal-basiert: <i>gallego dialectal rural, gallego dialectal urbano;</i>	
{55_m,c(a),Po(Lu)}	57a, [34:20ff]	[Ehefrau: Castrapo no pongas. porque castrapo no existe. digo yo ../ hasta. ..decimos así/ habla/] [34:25] Es una manera de decir que hablas mal. [...] [34:33] Sí. cualquier/ cualquiera de los dos si hablas mal. cualquiera de las dos dices “anda. .. [34:35] hablas castrapo.” .. ¿entiendes? [...] [34:38] Es una manera de decir. “hablas mal.”	span- und gal-basiert: Varietät unklar, aber geringes Prestige;	span- und gal-basiert: <i>gallego dialectal rural, gallego dialectal urbano, castellano interferido, castellano vulgar;</i>
{55_m,c(a),Po(Lu)}	57b, [26:30ff]	<ironisch: Como o meu sobriño. [...] [26:32] Falaba moi ben o castellano. [...] [26:42] Falaba moi ben o castellano. ... [26:44] falaba o castrapo.>	span-basiert: <i>castellano interferido;</i>	
{55_m,c(a),Po(Lu)}	57b, [29:04ff]	[Ehefrau: “abuela. .. ¿quieres cenar?” .. [29:07] o sea .. estoulle falando gallego a abuela .. en castellano. .. [29:11] no. .. porque no sé/ .. nos/ no me lo enseñaron.] [29:14] Estáslle falando en castrapo.	gal-basiert: <i>gallego dialectal rural, gallego dialectal urbano;</i>	
{55_m,c(a),Po(Lu)}	57b, [29:43ff]	[Schwiegermutter: É que nos non falamos nin gallego, nin castellano.] [29:45] [Ehefrau: ¿Ves? lo que te digo yo.] [29:47] ¡Castrapo! ¡castrapo, [Name Schwiegermutter]! [29:48] [Schwiegermutter: Porque hay moitas .. palabras que non as entendemos. .. [29:52]“¡avó!” .. [29:53] “¿qué é avó? ¿quen está o que dice avó?”] [29:55] Pues é en gallego. [29:56] [Schwiegermutter:	gal-basiert: <i>gallego dialectal rural, gallego dialectal urbano;</i>	

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitat	castrapo-Verständnis (Zitat)	castrapo-Verständnis (Sprecher)
		Pues é abuelo. [...] [30:17] [Schwiegermutter: E moitas cousas así. moitas cousas que non entendemos. .. nin as sabemos falar-e. ... [30:22] sabemo/ nos falamos unha cousa, unha zarapallada. todo mezclado.]		
{59_m,c(a),Lu}	7, [15:43ff]	que era/ de ahí viene un dicho muy antiguo aquí en Galicia .. [15:48] que le llamaban eh .. eh gente que iba estudiar castellano .. [15:54] y claro. .. [15:56] igual en casa iba habitua al gallego. .. y entonces metía mezcladas palabras. de gallego con castellano. .. [16:04] que es lo que se llamaba en el medio rural. .. [16:06] decía en gallego. yo no sé si entiendes. te lo voy a decir. .. [16:10] decía. .. [16:11] “¡ayh oh! ¡mira qué ben fala o castrapo!” porque ni era castellano .. ni era gallego. .. [16:16] “¡mira qué ben fala o castrapo!” ... [16:19] ¿entiendes? [16:20] ¡que metía gheadas! [16:21] es decir metía palabras por el medio .. del gallego y el castellano.	span-basiert: <i>castellano interferido</i> ;	span-basiert: <i>castellano interferido</i> ;
{60_m,v,Co}	1, [24:24ff]	[AS: Y emh .. otra gente me ha dicho que existe la palabra castrapo.] [24:28] ¿Cas? [AS: Castrapo.] [24:30] Castrapo. eso no/ [AS: ¿No te suena?] [24:33] No. igual es ... igual es una una variante del lingüístico, del gallego lingüístico. lo que te decía del “xeonllo” por “rodilla” o/ [...] [24:49] No me suena el castrapo. castrapo. .. [24:53] no sé. a lo mejor es un modismo, un/ [AS: Sí. puede ser. no sé.] [24:56] No sé. [...] [24:58] Castrapo. .. [25:00] no me suena. no.	unbekannt;	unbekannt;
{60_m,v,Po(Extremadura)}	11, [26:14ff]	[AS: ¿Entonces será más el castellano con palabras gallegas que al revés?] [26:18] Sí. [AS: ¿El gallego con palabras castellanas?] [26:19] Eso no. .. es muy difícil .. a lo mejor a alguien que no es de aquí de gallego natural y entonces igual emplea algo pero ... [AS: Sí. pero normalmente no.] [26:29] Sí. normalmente no.	span-basiert: Varietät unklar;	span-basiert: <i>castellano interferido</i> ;
{60_m,v,Po(Extremadura)}	11, [24:44ff]	Bueno. es una palabra que yo no sé de onde viene eso. eso .. <Zungenschnalzen> el castrapo .. yo creo .. [24:51] que es de cuando se hablaba el ... [24:55] castellano mal hablado. ... o sea que se utilizaban .. algunas frases del gallego que se mezclaba con .. con el castellano. ..	span-basiert: <i>castellano interferido</i> ;	

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitat	castrapo-Verständnis (Zitat)	castrapo-Verständnis (Sprecher)
		[25:05] y después .. pues .. también las gheadas o sea cuando se hablaba un castellano mal hablado. .. entonces es cuando decían <imitiert Aufregung: "bueno. .. ¡mira! .. jeste estáche falando castrapo! ¡un castrapo que non hay quen o entenda! ¡que/!"> .. ¿me ent/ me estás entendiendo lo que/? ...[25:22] pues yo creo que viene de ahí. ¿eh?		
{60_m,v,Po(Extremadura)}	11, [25:29ff]	Sí. .. yo/ .. eso del castrapo efectivamente que existe. o sea que .. [25:33] <Zungenschmalzen> que lo dicen. pero creo que viene de eso .. de un gallego .. [25:36] mal hablado. o sea un castalla/ un castellano .. mal hablado. .. ¡no un gallego! .. ¡el castellano! ... [25:43] porque era desta/ eso/ lo ... [25:46] lo solían usar mucho/ .. [25:48] esta gente que se iba .. [25:49] del rural de aquí a/ de Galicia a Madrid. .. a trabajar en la hostelería porque hay muchísima gente. y .. [25:56] y entonces hablan ese tipo de .. [35:59] de castellano. .. así que .. [26:01] estuvieron muchos años allí .. y .. entonces no fueron capaces nunca de hablar un .. castellano perfecto. .. [26:09] entonces emplean muchas frases gallegas que las mezclan así en/	span-basiert: <i>castellano interferido</i> ;	
{61_m,a,Co(Lu)}	13, [29:32ff]	[AS: ¿y conoce la expresión castrapo?] [29:35] Sí.	Basissprache unklar;	gal-basiert: <i>gallego interferido, gallego dialectal rural, gallego dialectal urbano</i> ;
{61_m,a,Co(Lu)}	13, [29:36ff]	El gastrapo .. es un gallego mal hablado. [AS: Ah vale.] [29:41] Un gallego acastellanizado .. y mal hablado. .. [29:46] o sea tú can/.. [29:47] quieres hablar el gallego, pero en realidad hablas .. un gallego castellanizado. un gastrapo. [AS: Ah vale. vale.] [29:53] Eso es un gastrapo.	gal-basiert: <i>gallego interferido, gallego dialectal rural, gallego dialectal urbano</i> ;	
{61_m,a,Co(Lu)}	13, [29:58ff]	¿Que hable castellano galleguizado? [AS: Sí. .. ¿también es? ¿o es otra cosa?] [30:01] Sí bueno. ... [30:04] pero no tiene un/ [30:06] un nombre así como le tenemos a est/ los que intentan hablar .. gallego pero con/ gallego .. castellanizado. .. [30:14] de hecho en lo que más se nota, es en el acento.	gal-basiert;	
{66_m,a,Co}	25, [14:49ff]	[AS: Ah. ¿y sabe usted conoce usted la expresión castrapo? [...] ¿no le suena?] [14:55] No.	unbekannt;	unbekannt;
{66_m,a,Co}	25,	[Ehefrau: Chapurrado é o que falamos	Inhalt von	

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitat	castrapo-Verständnis (Zitat)	castrapo-Verständnis (Sprecher)
	[15:00ff]	entre castellano y gallego. é o castrapo.] [15:04] [Nachbarssohn: Eso é o castrapo.] [15:05] Esato. é o castrapo eso.	Mittelsmann in Mund gelegt;	
{67_w,a,Co_Ames}	24, [09:36ff]	Un pouco falo gallego e outro poco castellano ou .. de todo. [Nachbarssohn: Castrapo.] [09:40] O castrapo. .. <lacht: sí. o castrapo.> <lacht> o castrapo. .. sí, sí, sí.	Inhalt von Mittelsmann in Mund gelegt;	unbekannt;
{67_w,a,Co_Ames}	25, [15:00ff]	Chapurrado é o que falamos entre castellano y gallego. é o castrapo. [15:04] [Nachbarssohn: Iso é o castrapo.] [15:05] [Ehemann: Esato. é o castrapo eso.] [15:06] Eso é un castrapo.	Inhalt von Mittelsmann in Mund gelegt;	
{67_w,a,Co_Ames}	25, [15:15ff]	Bueno. nos chamamos falar castrapo.	Inhalt von Mittelsmann in Mund gelegt;	
{67_w,a,Co_Ames}	26, [16:15ff]	[AS: ¿conoce la expresión castrapo?] [16:17] Un castrapo é o .. é o castellano. ¿verd/?	unbekannt – wendet sich an Mittelsmann;	
{67_w,a,Lu_Pára}	16, [14:54ff]	¿Castrapo? no. <lacht verlegen>	unbekannt;	unbekannt;
{67_w,a,Lu(Barcelona, Ausland)}	18, [11:05ff]	[AS: ¿Y conoce una palabra que se llama castrapo?] [11:07] No. eso no. [AS: ¿No le suena?] [11:09] Nada.	unbekannt;	unbekannt;
{70_m,a,Lu_Pára}	15, [15:26ff]	<lacht> Castrapo .. es una una ../ un idioma un nombre que no se .. no se pronuncia bien. [15:34] ni el castellano, ni el gallego, ni otra pronun/ pues. [15:37] hablamos entremezclao ../ hacemos un gastrapo.	Basissprache unklar;	span-basiert: <i>castellano interferido</i> ;
{70_m,a,Lu_Pára}	15, [15:43ff]	Mucha gente. [15:44] porque el galleo/ .. mucha gente que estamos acostumbrados a hablar el .. el gallego. .. [15:50] queremos hablar el castellano. [15:52] y hacemos una mezcla que/ eso. [15:53] eso le llamamos <lacht: el> gastrapo.	span-basiert: <i>castellano interferido</i> ;	
{70_m,a,Lu_Pára}	15, [19:20ff]	Sí. bueno. yo .. no lo veo bien, pero tiene cada uno .. adaptarse a hablar como mejor lo sabe. .. [19:26] o como/ o como puede o como le llamas .. le puedes llamar como quieras. .. [19:31] ¿me entiendes? porque .. [19:33] unos hablamos bien .. y otros/ hay muchas palabras que a lo mejor no sabemos usarlas. [19:38] que no son corretas. .. [19:40] y <lacht: yo le llamaría ahí un poco de castrapo o incorreto.>.	Basissprache unklar;	

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitat	<i>castrapo</i> -Verständnis (Zitat)	<i>castrapo</i> -Verständnis (Sprecher)
{73_m,a,Co(Ausland)}	29a, [13:43ff]	[AS: ¿conoce una expresión como castrapo? ¿castrapo?] [Ehefrau: O castrapo. sí.] [Nachbarssohn: ¡O castrapo!] ¿Eh? [13:50] [Ehefrau: O castrapo. ¿qué é o castrapo?] [13:52] Home. ¡o castrapo non sei! [AS: Vale. entonces no importa.] [13:55] O castrapo. ¿qué é o castrapo logo? [13:57] [Nachbarssohn: Falar gallego e castellano ao mesmo tempo.] [13:58] [Ehefrau: E cando decían. .. “¡ti fálalo castrapo!” .. [14:00] que non falaba ben unha cousa nin outra.] [14:02] Ah. .. pues esa palabra pues é a primeira vez que a oie. sí.	unbekannt;	unbekannt;
{73_m,a,Lu_Pára}	22a, [11:55ff]	[AS: ¿ha escuchado de esta palabra o expresión y sabe qué significa?] [11:59] No, no.	unbekannt;	unbekannt;
{73_w,a,Co_Comb}	12, [25:19ff]	¿Castrapo? .. castrapo yo/ ¡yo no sé!	unbekannt;	unbekannt;
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}	20, [22:34ff]	[AS: ¿y conoce la palabra castrapo?] [22:36] ¿Castrapo? [AS: ¿Qué es?] [22:38] Ese é o castellano mal falao. [AS: Es el castellano. mal/] [22:41] Falao. sí. .. castrapo. [AS: Ah. .. ¿y “mal falao” en qué sentido?] [22:44] Pues castellano. [AS: ¿Pero mal falao?] [22:47] Quiere decir que mal/ castrapo .. es .. como un diminutivo. .. [22:54] de castellano. [AS: ¿Ah sí?] [22:57] Claro. [AS: ¿Que no es un castellano puro o algo así?] [23:00] No lo sé. <lacht> [AS: Sí. vale. .. [23:02] ¿usted no usa mucho esta palabra?] [23:03] ¡No, no! esa <lacht> palabra no la usa nada.>	span-basiert: <i>castellano interferido</i> ;	span-basiert: <i>castellano interferido</i> ;
{75_m,a,Lu_Pára}	19, [10:35ff]	[AS: ¿Y conoce una expresión como castrapo?] ¿Eh? [AS: ¿Castrapo? ¿le suena?] No.	unbekannt;	unbekannt;
{76_w,a(c),Co}	28, [18:44ff]	[AS: ¿y conoce una expresión como castrapo? [...]] [18:51] Sí. [AS: ¿Y qué significa?] [18:52] Que metes la pata. [18:55] [AS: ¿Y en qué lengua?] [18:56] En el castellano. [AS: En el castellano.] [18:58] Por no saberlo hablar. ... <zu Nachbarssohn: ¿non é así?>	span-basiert: <i>castellano interferido</i> ;	span-basiert: <i>castellano interferido</i> ;
{77_w,a,Co_Ames}	27, [20:17ff]	[AS: ¿también conoce la expresión castrapo? .. ¿o no le suena?] [20:21] No. no.	unbekannt;	unbekannt;
{77_w,a,Co_Ames}	27, [20:28ff]	[Nachbarssohn: O castrapo sí lo conoces.] [20:29] A ver. ¿que é? [Nachbarssohn: ¿O castrapo? [20:31] que	gal-basiert: <i>gallego dialectal rural</i> –	

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitat	castrapo-Verständnis (Zitat)	castrapo-Verständnis (Sprecher)
		ou falas o gallego ou castellano mezclao coma o chapurreo.] [20:33] Ah. bueno. eso sí. [Nachbarssohn: Claro. en vez de decir chapurreo/] [20:37] ¡Ves!	ABER von Mittelsmann in Mund gelegt;	
{79_m,a,Lu(Ausland)}	17, [16:42ff]	[AS: ¿ha escuchado de una expresión que se llama castrapo?] [16:46] ¿Gastrapo? [AS: Sí. ¿sabe qué es?] [16:50] Eso es gallego. [AS: ¿Eso es gallego?] [16:52] Claro. gastrapo. ... [16:54] ayh y no/ ... ayh. dios mío. claro que es gallego. .. gastrapo. gastrapo. joder. [AS: Si no lo sabe, no. tampoco/] [17:03] No. ya lo sé. ya sé. pero gastrapo sí me suena en gallego. ¿eh? [AS: ¿Sí?] [17:06] Sí. eso ./ ... [AS: ¿Pero en gallego qué tipo?] [17:08] Pero no sé qué tipo de es. el gastrapo. [AS: Mh. no. no importa.] [17:15] Joder. gastrapo. sí, señor. pues esa palabra se usa en Galici/ en gallego. sí, señor. ... [17:19] ¿cómo (xxx) gastrapo? [AS: ¡No! pero no sé. no importa.] [17:23] Pues ahora me pienso que no ./ es/ .. la inoro. .. no la inoro. si me la nombran .. sé qué es. .. pero la inoro ahora para decir contestarte la inoro. [...] [17:32] Gastrapo. .. me cago en la leche eso me suena al gallego. claro. <Zungenschmalzen>	unbekannt;	unbekannt;
{84_w,v,Co}	10, [07:35ff]	[AS: ¿Pero ha escuchado alguna vez esta palabra de castrapo o algo así?] [07:40] ¿Esa qué? [AS: Castrapo ... [...] [07:44] castrapo como una mezcla bastante fuerte de/ bueno. una palabra en gallego, otra en castellano, y otra/ ¿no?] [07:50] Yo no sé. yo ya digo hablo los dos id/ los dos. .. [07:54] pero de las dos ninguna perfecta. ¿eh? ninguna perfecta. <lacht> .. porque claro. siempre con mezclas. <lacht> ... [08:02] lo más normal, lo más/ lo que se habla normalmente.	unbekannt;	unbekannt;
{85_m,a,Lu_Pára_#1}	23, [19:35ff]	Sí. .. es lo que hablamos aquí los gallegos. .. [19:37] los los/ nosotros entre nosotros es castrapo. [19:40] no es/ no es <lacht>	gal-basiert: <i>gallego dialectal rural</i> ;	gal-basiert: <i>gallego dialectal rural</i> ;
{85_m,a,Lu_Pára_#1}	23, [19:49ff]	Castrapo pues .. es/ .. [19:51] castrapo yo entiendo que es .. a medias. [19:54] un di/ un dialeto a medias.	Basissprache unklar;	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}	23, [19:57ff]	Que ni es bien castellano, ni es bien gallego, ni sea que lo sea sino .. un poco una m/ una misturanza.	Basissprache unklar; evtl. keine Basissprache iden-	

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitat	<i>castrapo</i> - Verständnis (Zitat)	<i>castrapo</i> - Verständnis (Sprecher)
{85_m,a,Lu_Pára_#1}	23, [20:11ff]	Ni es/ ni es legítima así cima una cosa ni la otra. [20:16] es ... una mezcla.	tifizierbar; Basissprache unklar; evtl. keine Basis- sprache iden- tifizierbar;	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}	23, [20:30ff]	Bueno. más en/ quizá que más en gallego ca en castellano. [20:33] sí. más en gallego. sí. más en gallego.	gal-basiert: Varietät un- klar;	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}	21a, [17:16ff]	O gastrapo. ¿que é?	unbekannt;	unbekannt;
{92_m,a,Co_Ames}	26, [16:33ff]	Pues no .. no me sona moito eso. .. no sé.	unbekannt;	unbekannt;

V. Bezeichnung *chapurrado*

V.i. Informanten *chapurrado*-Bezeichnung

Sprecher	Schule und Beruf	Anwesende
{13_m,v(c),Co}	7 Schuljahre, Schüler;	Freund A {14_m,v,Co}, Freund B {15_m,v,Co}, AS;
{14_m,v,Co}	9 Schuljahre, Schüler;	Freund A {15_m,v,Co}, Freund B {13_m,v(c),Co}, AS;
{15_m,v,Co}	9 Schuljahre, Schüler;	Freund A {14_m,v,Co}, Freund B {13_m,v(c),Co}, AS;
{16_m,a,Po}	ca. 9 Schuljahre, Schüler;	Mitschüler {18_m,a,Po_#1}, AS;
{17_m,a,Co}	10 Schuljahre, Schüler;	Freund {18_m,v,Co}, AS;
{17_m,a,Po_#1}	ca. 9 Schuljahre, Schüler;	Mitschüler {17_m,a,Po_#2}, AS;
{17_m,a,Po_#2}	ca. 9 Schuljahre, Schüler;	Mitschüler {17_m,a,Po_#1}, AS;
{18_m,c,Ou}	12 Schuljahre, Student;	AS;
{18_m,v,Co}	10 Schuljahre, Schüler;	Freund {17_m,a,Co}, AS;
{21_m,c,Co}	12 Schuljahre plus Uni, Student;	AS;
{23_w,a,Co}	12 Schuljahre plus Uni, Studentin;	Freundin {23_w,c(a),Co}, AS;
{23_w,c(v),Co(Po)}	12 Schuljahre plus Uni, Studentin;	Freundin {24_w,c,Co(Ou)}, AS;
{24_w,c,Co(Ou)}	12 Schuljahre plus Uni, Studentin;	AS;
{24_w,c(v),Co(Po)}	10 Schuljahre plus Uni, Studentin;	AS;
{27_w,c(a),Co(Lu)}	12 Schuljahre plus Uni, Doktorandin;	AS;
{28_m,c(v),Co(Po)}	12 Schuljahre plus Uni, Doktorand, Schriftsteller;	AS, dt. Mitbewohnerin des Informanten;
{32_m,c(a),Ou(Lu)}	12 Schuljahre plus Uni, Ingenieur;	AS;
{38_m,c(a),Co(Lu)}	12 Schuljahre plus Uni, Doktorand, arbeitslos, freier Journalist;	AS, dt. Mitbewohnerin des Informanten;
{40_w,c(a),Co(Lu)}	12 Schuljahre plus Uni, Doktorandin und Mitarbeit in wiss. Forschungsprojekt;	AS;
{40_w,v,Co(Ausland)}	8 Schuljahre, Angestellte in Geschäft für <i>artesanía</i> , Gastarbeiterin im Ausland;	AS;
{42_w,c(v),Co(Lu)}	12 Schuljahre plus Uni, Lehrkraft Uni/ ILGA;	AS, ggl. Unterbrechungen durch Studenten;
{60_m,v,Co}	ca. 10 Schuljahre, z.T. Seminar, aber abgebrochen, Selbständig (Bastel-laden);	AS;
{60_m,v,Po(Extremadura)}	ca. 8 Schuljahre (bis 15/16 Jahre) plus Ausbildung, Hausmeister/Beamter in Gynmasium;	AS;
{67_w,a,Co_Ames}	ca. 7 Schuljahre – unregelmäßig, Ausbildung als Näherin, Bäuerin und Hilfskraft in Internat;	AS, Nachbarssohn (ca. 25 Jahre), Ehemann {66_m,a,Co};

Sprecher	Schule und Beruf	Anwesende
{67_w,a,Lu_Pára}	ca. 5 Schuljahre – unregelmäßig (bis 10/12 Jahre), Bäuerin;	AS;
{67_w,a,Lu(Barcelona,Ausland)}	ca. 5 Schuljahre – unregelmäßig (bis 14 Jahre), Bäuerin;	AS, Nachbarstochter {27_w,c(a),Co(Lu)}, Enkel der Informantin (ca. 9 Jahre);
{70_m,a,Lu_Pára}	ca. 7 Schuljahre – unregelmäßig (bis 14 Jahre), Bauer;	AS;
{73_m,a,Lu_Pára}	ca. 6 Schuljahre – unregelmäßig (bis 14 Jahre), Bauer, Schuster, Barbier, Rentner;	AS, Nachbarsenkelin {27_w,c(a),Co(Lu)}, Nachbar {85_m,a,Lu_Pára_#2}, Cousine des Informanten (ca. 70 Jahre);
{73_w,a,Co_Comb}	ca. 4-5 Schuljahre (bis 13/14 Jahre), Haus und Feld, Hilfe für Ehemann (Schneider);	AS, Großnichte {29_w,c(a),Co}, Großneffe (32 Jahre), glglt. Tochter der Informantin;
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}	ca. 6 Schuljahre – unregelmäßig (bis 12 Jahre), Ehefrau und Mutter, Juwelierladen mit Ehemann;	AS;
{75_m,a,Lu_Pára}	ca. 5 Schuljahre – sehr unregelmäßig (bis ca. 14 Jahre), Bauer;	AS, Nachbarstochter {27_w,c(a),Co(Lu)}, Großneffe des Informanten (ca. 9 Jahre);
{76_w,a(c),Co}	ca. 5 Schuljahre – unregelmäßig (bis 14 Jahre), Bäuerin, zeitweise nur Hausfrau und Mutter in Stadt mit Kindern;	AS, Nachbarssohn (ca. 25 Jahre);
{77_w,a,Co_Ames}	ca. 6 Schuljahre – unregelmäßig (bis 14 Jahre), Haus und Feld;	AS, Nachbarssohn (ca. 25 Jahre), glglt. Enkelin der Informantin mit Urenkel;
{79_m,a,Lu(Ausland)}	ca. 8 Schuljahre – unregelmäßig (bis 14 Jahre), Bauer, Gastarbeiter im Ausland;	AS, Nachbarstochter {27_w,c(a),Co(Lu)}, Enkel des Informanten (ca. 9 Jahre);
{82_w,a,Co_Ames}	ca. 6 Schuljahre – unregelmäßig (bis 12 Jahre), Bäuerin;	AS, Großneffe (ca. 25 Jahre);
{85_m,a,Lu_Pára_#1}	ca. 6 Schuljahre – sehr unregelmäßig (bis 14 Jahre), Bauer, Rentner;	Freundin der Enkelin {27_w,c(a),Co(Lu)};
{85_m,a,Lu_Pára_#2}	ca. 6 Schuljahre – unregelmäßig (bis 14 Jahre), Bauer;	AS, glglt. Schwägerin {74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)};
{92_m,a,Co_Ames}	keine Schulbildung, Bauer, Rentner;	AS, Nachbarssohn (ca. 25 Jahre), Tochter {67_w,a,Co_Ames}, Schwiegersohn {66_m,a,Co};

V.ii. Bezeichnungskorpus *chapurrado*

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitate	<i>Chapurrado</i> -Verständnis (Zitat)	<i>Chapurrado</i> -Verständnis (Sprecher)
{13_m,v(c),Co}	56a, [32:33ff]	[AS: ¿Y conocéis la la la palabra chapurreado o algo así?] ¿Ah? [32:38] [AS: ¿Gallego chapurreado o castellano chapurreado?] [32:41] Así. .. mezclar. [...] [AS: ¿Es lo mismo?] [32:44] Claro.	Basissprache ungenau;	Basissprache nicht festgelegt: Basissprache unklar und evtl. Galicienbezug wegen Fragestellung;
{14_m,v,Co}	56a, [32:45ff]	No. eso es que no/ por ejemplo. un castellano normal que se pone hablar gallego que solo sabe hablar un poco. .. [32:51] o un gallego que se pone hablar. .. [32:52] pero no. de eso no. no hay mucho. [AS: ¿No es lo mismo o qué?] No.	gebrochenes Sprechen all-gemein;	kein Galicienbezug: gebrochenes Sprechen all-gemein;
{14_m,v,Co}	56a, [33:09ff]	Eso es gente ../ no. a ver. eso es gente que solo sabe un idioma, .. entonces intenta hablar en en el otro .. y eso. intentarlo así es chapurrear. que sabes un poco pero que casi no sabes nada. [AS: ¿Ah sí?] Claro. eso es chapurrear así el idioma.	gebrochenes Sprechen all-gemein;	
{14_m,v,Co}	56a, [33:31ff]	Sabes lo que oíste y lo puedes intentar .. pues eso.	gebrochenes Sprechen all-gemein;	
{15_m,v,Co}	56a, [32:33ff]	[AS: ¿ Y conocéis la la la palabra chapurreado o algo así?] [Freund B: ¿Ah?] [32:38] [AS: ¿Gallego chapurreado o castellano chapurreado?] [...] [32:42] Chapurreado no me suena.	unbekannt;	unbekannt;
{16_m,a,Po}	64, [20:06ff]	[AS: ¿Y habéis escuchado alguna expresión como chapurreado? no sé. .. ¿gallego chapurreado o algo así? ... ¿no? ... [20:14] no. no sé. es que alguna gente en los pueblos me dijeron que bueno. “no. yo solo sé hablar el gallego chapurreado.” .. no. no os suena.] Por eso es el .. el gallego que ellos aprendieron. que saben hablar y que llevan hablando toda la vida. no es el que dan en la escuela .. [20:29] que es más .. más normativo .. lo que ellos saben.	gal-basiert: <i>gallego dialectal rural</i> ;	gal-basiert: <i>gallego dialectal rural</i> ;
{17_m,a,Co}	36, [24:15ff]	[AS: ¿conoces la la palabra chapurreado? .. no sé.] [24:19] [Freund: ¿Chapurreado?] [24:20] [AS: ¿Chapurreado? ¿el gallego chapurreado?] [24:22] Sí. es esto de lo que estábamos hablando de ... mezclar castellano gallego, gallego castellano.	gal- und/oder span-basiert: Varietät unklar;	Basissprache nicht festgelegt: gal- und/oder span-basiert und Bezug auf <i>castrapo</i> , in dem keine

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitate	Chapurrado-Verständnis (Zitat)	Chapurrado-Verständnis (Sprecher)
				Basissprache identifizierbar;
{17_m,a,Po_#1}	62, [16:00ff]	[AS: ¿y esa palabra que también he oído emh .. del chapurreado? [...] no sé. .. ¿qué es o qué será? <schweigen: ...> [AS: ¿No os suena?] [16:15] No. <lacht>	unbekannt;	unbekannt;
{17_m,a,Po_#2}	62, [16:00ff]	[AS: ¿y esa palabra que también he oído emh .. del chapurreado? [...] no sé. .. ¿qué es o qué será? <schweigen: ...> [AS: ¿No os suena?] [16:15] [Mitschüler: No. <lacht>] [AS: Bueno. [...] [15:18] <zu Informant: ¿tampoco lo has oído?>] No.	unbekannt;	unbekannt;
{18_m,c,Ou}	51, [17:21ff]	[AS: ¿y has escuchado una palabra “chapurrado” o “chapurreado” o algo así?] [17:27] Sí. [AS: ¿Qué es/ qué es eso?] [17:31] Chapurreado. que alguien intenta decirlo en un idioma pero no al no saber. .. una palabra que se aproxime. [AS: Mh. ... [17:40] ¿es lo mismo que castrapo o es otra cosa?] [17:43] Distinto. [AS: ¿Es distinto?] Sí. .. [17:46] castrapo es hablar siempre, mezc/ con todos los idiomas mezclados. .. chapurreado es cuando una persona por ejemplo de fuera de Galicia intenta hablar gallego .. [17:54] y no sabe. entonces intenta hablar.	gebrochenes Sprechen all-gemein;	kein Galicien-bezug; gebrochenes Sprechen all-gemein;
{18_m,v,Co}	36, [24:15ff]	[AS: ¿conoces la la palabra chapurreado? .. no sé.] [24:19] ¿Chapurreado? [24:20] [AS: ¿Chapurreado? ¿el gallego chapurreado?] [24:22] [Freund: Sí. es esto de lo que estábamos hablando de ... mezclar castellano gallego, gallego castellano.] Es algo también así.	gebrochenes Sprechen all-gemein; Galicienbezug wohl nur wegen Fragestellung nach „gallego chapurreado“;	kein Galicien-bezug; gebrochenes Sprechen all-gemein;
{18_m,v,Co}	36, [24:29ff]	Yo creo que más bien gallego chapurreado es alguien que sabe castellano e intenta hablar gallego. .. [24:35] entonces le sale así algún gallego muy/ .. [24:38] claro. pero el que sí que sabe castellano, pero no sabe muy bien gallego. .. entonces no le sale muy bien el gallego. .. [24:44] (por eso no). [24:45] [AS: ¿Y también se puede decir un castellano chapurreado?] [24:48] Sí. pero si fuese al revés. si hubiese alguien que .. [24:51] que hablase gallego, .. e intentase hablar castellano, pero no supiese muy bien, yo creo también se podría .. se podría decir. [AS: ¿Pero se usa menos esa expresión?] [25:00] Sí hombre la verdad .. [25:02] hombre. no son muy .. muy	gebrochenes Sprechen all-gemein;	

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitate	Chapurrado-Verständnis (Zitat)	Chapurrado-Verständnis (Sprecher)
		comunes. .. tampoco el/ [AS: ¿Porque el castrapo ya mecionaste así que ese es/?] [25:06] Sí. el el castrapo sí. el castrapo lo/		
{21_m,c,Co}	45b, [24:17ff]	[AS: Ah. ¿has escuchado como ../? [...] emh .. “chapurreado” o “chapurrado”.] [24:25] Ah. chapurrear. es no hablar bien. [AS: Eh. ¿pero no es el mismo como castrapo?] Eh no. es eh/ yo puedo decir. ... mh ... [24:36] “chapurreo inglés.” .. eso quiere decir que hablas mal inglés. ... [24:42] o “chapurreo alemán.” quiere decir que hablo mal alemán. .. pero no es que mezcle.	gebrochenes Sprechen allgemein;	kein Galicien-bezug; gebrochenes Sprechen allgemein;
{23_w,a,Co}	55b, [01:50ff]	[AS: ¿Y habéis escuchado un nombre que se llama chapurrado?] [01:55] ¿Chapurrear? [AS: Bueno. chapurrear es el infinitivo. pero .. [01:58] ¿como un nombre de una lengua como chapurrado o chapurreado?] [01:59] No. .. como tal no. .. [02:01] chapurreas una lengua por ejemplo yo .. chapurreo alemán. <lacht> [AS: ¿Como un poqui/?] [02:06] Sí. un poco en plan ¿sabes? cuatro palabras ahí colocadas. .. [02:10] pero chapurreado no escuché nada. claro.	gebrochenes Sprechen allgemein;	kein Galicien-bezug; gebrochenes Sprechen allgemein;
{23_w,c(v),Co(Po)}	31a, [35:52ff]	Chapurrear .. no. .. no. no es lo mismo. ... [35:57] eh chapurrear es emh .. cuando solo/ [36:01] sí. cuando solo puedes decir unas palabras de un idioma. [...] [36:06] Yo puedo chapurrear alemán. <lacht>	gebrochenes Sprechen allgemein;	kein Galicien-bezug; gebrochenes Sprechen allgemein;
{24_w,c,Co(Ou)}	31a, [35:51ff]	Pero chapurrear no es lo mismo. [...] [36:00] Es cuando hablas un poco. .. un idioma. [...] [36:04] Yo puedo chapurrear inglés.	gebrochenes Sprechen allgemein;	kein Galicien-bezug; gebrochenes Sprechen allgemein;
{24_w,c,Co(Ou)}	50, [12:07ff]	[AS: ¿Y chapurrado no has oído?] [12:09] No. chapurreado/ .. [12:10] chapurrear es más .. hablar un poquito. .. [12:12] cha/ es como si yo/ yo chapurreo alemán. . ¿no? [...] [12:15] Es hablar un poquito. sí.	gebrochenes Sprechen allgemein;	
{24_w,c(v),Co(Po)}	33b, [05:10ff]	[AS: ¿has escuchado la palabra “chapurrado”? .. ¿“chapurreado”?] [05:13] <zustimmend: Mh.> [05:14] [AS: ¿Qué es eso?] [05:15] [05:18] Pues .. cuando estás aprendiendo una lengua .. [05:23] pero todavía no la hablas así muy bien. .. entonces tú ahora podrías decir. “yo chapurreo algo de gallego.” [AS: Ah vale. ... ah vale. es como saber muy poco.] [05:33] Saber poco ../ [05:35] pero bueno. hablas/ que hablas un poquito. .. sí. [AS: Mh.] O sea yo chapurr/ chapurreo algo	gebrochenes Sprechen allgemein;	kein Galicien-bezug; gebrochenes Sprechen allgemein;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitate	Chapurrado-Verständnis (Zitat)	Chapurrado-Verständnis (Sprecher)
		de francés. <lacht> [05:41] [AS: Ah. ... [05:43] ¿pero para las dos/ las lenguas de aquí no se usa como un nombre?] [05:47] Sí, sí. o sea para cualquier lengua que hables.		
{27_w,c(a),Co(Lu)}	43b, [21:31ff]	Chapurreado .. mh. non sei. creo que se emprega en xeral .. [21:37] para para referirse .. [21:40] a un xeito de falar que mestura moitas cousas. .. [21:45] e que non está completamente ben formado. .. por exemplo eu agora mesmo diría que chapurreo un pouco de inglés. <lacht> [AS: Ah sí. <lacht> ah ben.] [21:53] Pero supoño que tamén se pode empregar para falar .. [21:57] do contacto de linguas para ../ [22:00] chapurreo. [AS: ¿Es que tú no has/ non o escoitaches?] [22:05] Sí. escoito. pero .. [22:07] nesos contextos. por exemplo. eu chapurreo un pouco de inglés. chapurreo un pouco de .. [AS: Alemán. <lacht>] Sí. ou/ non sei. se cadra sí que se pode/ sí que hay xente que o emprega para decir. .. [22:17] “ese non fala nin galego, nin castelán. fala un chapurreado.” .. [22:20] pode ser. sí.	gebrochenes Sprechen allgemein;	kein Galicien-bezug; gebrochenes Sprechen allgemein;
{28_m,c(v),Co(Po)}	54a, [40:34ff]	¿Chapurreado? [AS: Sí.] [40:36] Sí que a coñezo. pero .. [40:38] eu creo que esa palabra se usa sobre t/ .. [40:40] vamos a ver. ¿en qué se utiliza? ... [40:43] a ver chapurrear en en .. en castelán ../ [40:47] en galego creo que non existe a palabra. .. en castelán chapurrear significa como ... como falar un idioma extraño o algo así.	gebrochenes Sprechen allgemein;	kein Galicien-bezug; gebrochenes Sprechen allgemein und bekannt als Sprachbezeichnung in anderer Region Spaniens;
{28_m,c(v),Co(Po)}	54a, [40:57ff]	seica hay un sitio donde chaman chapurreado a/ como a ... [41:03] a a forma de falar do sitio. pero non lembro donde é. [AS: ¿Ah sí?] Sí. nalgún sitio de España. ... [41:09] non sei si é en Asturias. .. [41:11] Le/ León quizáis. .. [41:12] non o sei. [AS: Que chaman a súa/ a súa forma de falar/] [41:15] Chapurreao. .. sí. [AS: Ah sí. .. ¿escoitaches algunha vez?] Escoitei algunha vez. sí. pero non non en Galicia. no con/ no contexto de Galicia non.	Sprachbezeichnung in Region Spaniens, außerhalb Galiciens;	
{32_m,c(a),Ou(Lu)}	41, [00:52ff]	[AS: ¿Y si tus padres te hablan en gallego?] [00:54] Claro. .. sí. .. [00:56] muchas veces hablan en gallego. sí. .. [00:57] y yo les respondo en gallego. o mis abuelos. [AS: ¿También gallego?] [01:00] Sí. .. gallego o castrapo. es lo mismo.	gal-basiert: <i>gallego dialectal rural, gallego dialectal urbano, nuevo gallego urbano</i> ;	gal-basiert: alle Varietäten außer <i>gallego dialectal virtual</i> und <i>gallego estándar</i> ;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitate	Chapurrado-Verständnis (Zitat)	Chapurrado-Verständnis (Sprecher)
{32_m,c(a),Ou(Lu)}	41, [01:24ff]	Eh por ejemplo. a ver pa que lo entiendas. un ejemplo. .. [01:27] en castellano hay una palabra que se llama “conejo”. ¿no? [...] [01:33] entonces en gallego normativo.. creo recordar .. que se llama “coello”. .. [01:39] sin embargo mis abuelos, mis padres, incluso yo ... [01:42] decimos. “conexo”. [...] [01:47] “Conexo” .. digamos que es una traducción que yo hago del castellano. ... y eso es castrapo. [...] [01:55] sin embargo yo .. por aproximación al gallego lo traduzco a mi manera y me sale eso. .. pero eso es castrapo. eso es una aplicación de castrapo. ... [02:03] y como eso infinidad de palabras. .. [02:05] entonces tú crees que por traducirlo es correto pero no es así. e normativamente no existe. .. está mal dicho.	gal-basiert: <i>gallego dialectal rural, gallego dialectal urbano</i> ;	
{32_m,c(a),Ou(Lu)}	41, [02:12ff]	es igual que tijeras. .. [02:13] sabes lo que son. ¿no? .. para cortar. [AS: Sí.] [02:15] Pues en gallego normativo es “tesouras”. [AS: ¿Tesoures?] [02:20] Sin embargo .. en castrapo es .. eh “tixeras”. [AS: ¿O sea la pronunciación es distinta?] [02:26] Sí. .. sí. .. [02:28] no. no es la pronunciación. [02:29] es que ya dices .. traduces a tu manera pero no es así. .. [02:33] o sea está mal dicho. ... no es correcto.	gal-basiert: <i>gallego dialectal rural, gallego dialectal urbano</i> ;	
{32_m,c(a),Ou(Lu)}	41, [10:51ff]	[AS: ¿Has escuchado la palabra chapurreado?] ¿Cómo? [AS: ¿Chapurreado? ¿galego chapurreado?] [10:57] ¿Gallego chapurreado? [AS: Sí. ¿no te suena?] [11:01] Eso es castrapo. más o menos. [AS: ¿Es igual?] [11:03] Sí. ... es lo que es. ... [11:07] cuando tú mezclas el gallego y el castellano es/ eso es castrapo. .. [11:11] puedes llamarle .. gallego chapurreado. .. porque no eres correcto.	gal-basiert: <i>gallego dialectal rural, gallego dialectal urbano, nuevo gallego urbano, gallego interferido, gallego común</i> ;	
{32_m,c(a),Ou(Lu)}	41, [11:46ff]	para hablar mh correctamente el gallego tienes que .. casi ser un profesional. un profesor o alguien que .. que esté muy al tanto de la gramática, de los cambios, del vocabulario .. pero eso es muy difícil.	gal-basiert: <i>gallego común, nuevo gallego urbano</i> ;	
{38_m,c(a),Co(Lu)}	47, [46:40ff]	[AS: ¿y coñeces a palabra chapurreado?] [46:42] ¿Chapurreado? [AS: Sí. ¿qué é?] [46:45] Chapurreado é o mesmo que castrapo. ou falar un idioma a medias ou con dificultade. .. [46:53] é que tamén podes facer unha mezcla de varios idiomas. [...] [47:01] Sí. eu téño oído. ..	gebrochenes Sprechen all-gemein;	kein Galicien-bezug: gebrochenes Sprechen all-gemein;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitate	Chapurrado-Verständnis (Zitat)	Chapurrado-Verständnis (Sprecher)
		chapurreado. ... [47:04] “¿falas inghlés?” “pois un pouco chapurreado.” ou sea a presa e mal.		
{40_w,c(a),Co(Lu)}	53a, [25:37ff]	No. no/ no tengo hijos. pero tenem/ tengo una ahijada. una/ que es mi sobrina. es hija de mi hermana .. [25:43] y le hablamos en gallego ya. [AS: ¿En gallego?] Sí. bueno. y también ya para que chapurree también algo en francés. porque mi hermana es profesora de francés. .. [25:49] entonces le hablamos/ le mezclamos/ le vamos mezclando ya español, gallego y y francés.	gebrochenes Sprechen allgemein;	kein Galicien-bezug: gebrochenes Sprechen allgemein;
{40_w,c(a),Co(Lu)}	53b, [24:23ff]	Chapurrear. eh .. chapurreo/ es eh cuando por ejemplo .. [24:27] bueno. yo chapurreo inglés. ¿no? ..[24:30] no. yo hablo poquit/ o sea ... [AS: Unas palabras.] [25:35] Unas pala/. o sea bueno. no. en este caso inglés un poquito más que chapurrear. ¿no?	gebrochenes Sprechen allgemein;	
{40_w,c(a),Co(Lu)}	53b, [24:40ff]	Es/ di/ chapurreo alemán. o sea/ cua/ cuatro palab/ es que no. .. <Zungenschnalzen> [24:43] yo para chap/ para alemán no. ... no porque quiero decir es/ conozco cuat/ tres palabras. no decir no puedo decir que chapurreo alemán. .. <Zungenschnalzen>	gebrochenes Sprechen allgemein;	
{40_w,c(a),Co(Lu)}	53b, [24:50ff]	chapurreo es que puedas decir/ .. [24:52] hablar como decimos aquí como los indios. ¿no? emh .. “beber. .. quiero beber <lacht> .. agua.” <lacht> ... [25:00] quiero decir. .. y no construir con la frase pues eh no sé.	gebrochenes Sprechen allgemein;	
{40_w,c(a),Co(Lu)}	53b, [25:04ff]	[AS: ¿Pero la expresión como chapurre/ chapurrado o chapurreado como un nombre de una lengua, no? ¿ no has oído?] [25:09] Eh. no. no me suena. .. chapurrea/ aquí cuando te se va es que chapurrea no sé. es que .. habla mal una/ conoce cuatro .. [25:17] palabras y bueno. y habla pues como los/ chapurrea. o pues cuando un niño pequeño que empieza a hablar y chapurrea más que realmente hablar. ¿no? empieza .. / [25:26] pues eso decir no con/ no con/ no conecta bien las las frases, las palabras, se equivoca, chapurrea.	gebrochenes Sprechen allgemein;	
{40_w,v,Co(Ausland)}	34, [06:14ff]	Por eso van a/ le dan esa asignatura. .. [06:18] hay gente que no sabe hablar. .. el gallego chapurrao. .. se dice. .. [06:22]	gal-basiert: gallego dialectal rural oder ur-	gal-basiert: gallego dialectal rural und galle-

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitate	Chapurrado-Verständnis (Zitat)	Chapurrado-Verständnis (Sprecher)
		pero el gallego gallego .. [06:24] hay poca gente que lo hable. [AS: ¿Gallego gallego o sea el gallego normativo?] Claro.	<i>bano</i> ;	<i>go dialectal urbano</i> ;
{40_w,v,Co(Ausland)}	34, [06:29ff]	[AS: ¿Y gallego chapurrao .. qué es?] [06:32] <Zungenschmalzen> El gallego <Ausatmen> simple. ... [06:36] eh .. ¿cómo te puedo decir? ... eh .. [06:40] por ejemplo. la saia .. es la falda.	<i>gallego dialectal rural</i> oder <i>urbano</i> ;	
{42_w,c(v),Co(Lu)}	32, [22:30ff]	Sí. chapurrear. chapurrear é dicir en xeral fálase con .. <Zungenschmalzen> dise con calque/ eh con calquera lingua. cando falas muy pouquiño dunha lingua. [22:38] podes dicir. “pois chapurreo un pouco de alemán.” .. ou “chapurrea un pouco de .. inglés.” .. [22:44] é dicir cando n/ cando non tes coñecementos/ tes uns coñecementos mínimos sobre unha lingua entón que falas así.	gebrochenes Sprechen allgemein;	kein Galicienbezug; gebrochenes Sprechen allgemein;
{42_w,c(v),Co(Lu)}	32, [23:01ff]	Sí. podes dicir. fala un .. un galego chapurreado. é dicir ao mellor un galego chapurreado con castelanismos ou así. .. [23:11] ou un castelán chapurreado. no sentido de castelán con con con formas galegas así.	gebrochenes Sprechen allgemein; nur wegen vorangehender Nachfrage Galicienbezug;	
{42_w,c(v),Co(Lu)}	32, [23:21ff]	o de chapurrear para min o máis habitual é utilízalo pues .. [23:25] cando chapurreas cando falas tres catro nocións dunha .. doutra lingua. pero normalmente dunha lingua estranxeira.	gebrochenes Sprechen allgemein;	
{60_m,v,Co}	1, [23:39ff]	Sí. chapurreamos. chapurreamos es .. mezclamos. es .. no hablas corretamente. no .. no dices corretamente. el chapurreo .. es eh hablas en castellano y en gallego. ... [23:54] es lo que te acabo de .. / es el .. “lle/ llegué aquí .. y <klopft auf Tisch: peté.>” ... [24:01] entonces chapurreas. no hablas ni un/ ni gallego ni castellano. chapurreas. .. [24:06] chapurreas es un/ una forma de .. de decir que no .. no/ ni una cosa ni la otra. o sea .. mezclas porque te quieres hacer fino y metes el/ metes el gallego. o te quieres hacer muy gallego .. [24:20] y metes una palabra en castellano.	span- und/oder galbasierte Mischung, so dass keine Basissprache identifizierbar;	Basissprache nicht festgelegt; gal- und/oder spanbasierte Mischung, so dass keine Basissprache identifizierbar;
{60_m,v,Co}	1, [45:41ff]	[AS: los jóvenes de los que hablamos antes que .. como has dicho tú .. que no saben hablar/] [45:47] No es que no sepan hablar. es que la/ [45:50] mezclan una cosa con la otra. o sea mezclan/ se mezcla/ bueno. el joven y el el mayor. ...	span- und/oder galbasierte Mischung, so dass keine Basissprache	

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitate	Chapurrado-Verständnis (Zitat)	Chapurrado-Verständnis (Sprecher)
		el que mezcla. mezcla el gallego con castellano y castellano con gallego. o sea eso es el chapurreo. .. [46:03] el que llamamos chapurreo. "chapurreas." .. [46:06] eh ni hablas una cosa, ni hablas la otra. [...] y <lacht: habla> .. habla un un estranjis. [46:14] <lacht> una cosa <lacht> una cosa entre sol y sombra. <lacht>	identifizierbar;	
{60_m,v,Po(Extremadura)}	11, [26:31ff]	[AS: ¿Y la palabra chapurreado? ¿o sea el gallego chapurreado qué será?] [26:36] Pues. un gallego mal hablado. [AS: Ah. .. [26:39] ¿y mal hablado en qué sentido?] Pues .. que a lo mejor igual meten también alguna palabra en cast/ de castellano en ... en el gallego.	gal-basiert: <i>gallego dialectal rural, gallego dialectal urbano</i> und/oder <i>gallego interferido</i> ;	gal-basiert: Varietät unklar: <i>gallego dialectal rural, gallego dialectal urbano</i> und/oder <i>gallego interferido</i> ;
{60_m,v,Po(Extremadura)}	11, [26:50ff]	[AS: ¿Y también se puede decir un castellano chapurreado? ¿o eso no se dice?] [26:53] No.	gal-basiert: <i>gallego dialectal rural, gallego dialectal urbano</i> und/oder <i>gallego interferido</i> ;	<i>gallego interferido</i> ;
{67_w,a,Co_Ames}	25, [15:00ff]	Chapurrado é o que falamos entre castellano y gallego. é o castrapo. [15:04] [Nachbarssohn: Eso é o castrapo.] [15:05] [Ehemann: Esato. é o castrapo eso.] Eso é o castrapo.	span-basiert: <i>castellano interferido</i> ;	Basissprache nicht festgelegt: span- und/oder gal-basiert;
{67_w,a,Co_Ames}	25, [19:34ff]	Ao final vas a falar o gallego, pero ... (xxx) champurreas coma nos.	gal-basiert: <i>gallego dialectal rural</i> ;	
{67_w,a,Co_Ames}	26, [07:42ff]	este noso pequeno pues .. [07:44] fálalle/ e/ .. [07:45] tira a ¡champurrea! tamén. .. [07:47] chapurrea. .. [07:48] mételle unha palabra. .. [07:49] fala castellano le mete una en gallego y ... así. ¿no?	span-basiert: <i>castellano vulgar</i> ;	
{67_w,a,Lu_Pára}	16, [14:56ff]	[AS: ¿y chapurrado?] [14:57] <lacht verlegen> [AS: ¿Tampoco?] [14:59] <lacht: Tampoco. tampoco.>	unbekannt;	unbekannt;
{67_w,a,Lu(Barcelona, Ausland)}	18, [11:15ff]	El chapurrado es por ejemplo .. [11:16] eh yo ahora ponerme .. a hablarte castellano .. [11:20] y gallego. todo ... [AS: Todo así/] mezclao. .. [11:24] y por eso que una persona como tú que no entiendes bien el gallego .. pues te hay que hablar el castellano. .. [11:29] y coma tú hay muchos.	keine Basissprache identifizierbar;	Basissprache nicht festgelegt: keine Basissprache identifizierbar;
{70_m,a,Lu_Pára}	15, [16:04ff]	Es igual. sí. .. hablan en chapurrao .. [16:06] pues. chapurrao yo creo que es ... eh .. [16:10] un idioma que no se habl/ que no hase/ se habla bien. [16:12]	gebrochenes Sprechen allgemein;	kein Galicienbezug: gebrochenes Sprechen allge-

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitate	Chapurrado-Verständnis (Zitat)	Chapurrado-Verständnis (Sprecher)
		volvemos a lo mismo. casi .. [16:14] yo lo entiendo así. ahora a lo mejor es de otra forma.		mein; ABER Galicienbezug möglich wegen aktuell reiner Konzentration auf gal. Leben und Sprachen;
{73_m,a,Lu_Pára}	22a, [12:02ff]	Chapurrado sí. [AS: ¿Qué es eso?] [12:04] Pues eso es .. eh no hablar bien eh un/ .. el idioma.	gebrochenes Sprechen allgemein;	kein Galicienbezug; gebrochenes Sprechen allgemein; ABER Galicienbezug möglich wegen aktuell reiner Konzentration auf gal. Leben und Sprachen;
{73_w,a,Co_Comb}	12, [14:41ff]	hablo un poco así chapurrado como ahora mismo pero .. [14:45] me lleva idea el/ hablar el castellano. ¿eh?	span-basiert: <i>castellano interferido</i> ;	span-basiert: <i>castellano interferido</i> und/oder <i>castellano vulgar</i> ;
{73_w,a,Co_Comb}	12, [24:56ff]	[24:56] ¿Chapurrado? ... [24:58] chapurrado es como una chapusa. como que hace mal esta cosa.	Mischen allgemein (Konkreta, Abstrakta);	UND Mischen allgemein (Konkreta, Abstrakta);
{73_w,a,Co_Comb}	12, [25:10ff]	[Großneffe: Chapurrar. .. <Zungenschmalzen>] Chapurrar [Großneffe: falar de eh .. g/] ¡Mal! [Großneffe: eh castelán.]	gebrochenes Sprechen allgemein – wahrscheinlich mit Galicienbezug wegen reiner Konzentration auf gal. Leben und Sprachen;	gebrochenes Sprechen allg. mit Galicienbezug → Basissprache unklar, aber wegen explizit geäußertem spanbasiertem Verständnis auch beim gesprochenen Sprechen Spanisch als Basissprache vermutet;
{73_w,a,Co_Comb}	12, [25:35ff]	Sí .. de chapurre [25:36] que haces una chapurrada de de de .. del hablar o de de cualquier cosa! .. [25:42] que estás trabajando y te .. te hace una chapurrada en el trabajo.	Mischen allgemein (Konkreta, Abstrakta);	
{73_w,a,Co_Comb}	12, [25:50ff]	que hace una chapurrada. .. [25:51] “¡tú hisiste ahí una chapurrada en ese trabajo!”	Mischen allgemein (Konkreta, Abstrakta);	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}	20, [11:43ff]	Pues mira. .. [11:44] yo ahora mismo si estoy en Coruña y si estoy con/ con xente .. [11:47] o gente con mis hermanos o que son/ vienen de fuera .. [11:51] pues le habla castellano. .. por eso te digo. hablamos el gallego. chapurrao, pero gallego.	gal-basiert: <i>gallego dialectal rural</i> ;	gal-basiert: <i>gallego dialectal rural</i> ;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitate	Chapurrado-Verständnis (Zitat)	Chapurrado-Verständnis (Sprecher)
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}	20, [12:01ff]	me acuerdo que yo tenía una tía, .. [12:03] que era mayor, .. [12:04] una hermana de mi padre, .. [12:06] que lle decía. .. decíalle eu. .. “¡Antonia!” .. “¿qué?” .. [12:09] “¡dille a papá que veña a cenar!” .. [12:12] e ela decía. “¡Domingo! ¡ven a cenar!” <lacht> ... [12:17] e decíame. .. [12:18] decía. “¿pa onde vas?” e díxenlle eu. “vou pa o colegio.” me dice. .. [12:21] “¡vas a escola! ¡oh! ¡vas a escola!” <lacht> [AS: ¿Ah sí? [...]] [12:26] ¿entonces chapurrao significa? No. es que/ a ver. .. [12:29] algunas palabras las sé. pero otras no. [AS: Ah ¿sí?] [12:31] Porque .../ ya hay/ a ver. .. muchas cosas que no sé. ... [12:37] antes a c/ una cuchara de comer .. llamamos una cuchara. ... pero ahora ten outro nombre. é una culler ou non sei qué. cull/ eu non che sei. .. [12:46] non che sei explicar. ¿eh? ... [12:49] mis nietas sí que [12:50] que estudiaron o gallego. un/ una/ era una asignatura que tiñan que hacer.	gal-basiert: gallego dialectal rural;	
{75_m,a,Lu_Pára}	19, [10:12ff]	[AS: ¿Chapuzo es qué?] [10:13] Una con la otra. .. [10:14] unas veces el gallego, <lacht: y otras veces castellano.> [AS: Ah. vale. <lacht>] <lacht> [10:19] Chapuza. <lacht> [AS: ¿Es la misma cosa que chapurrado?] [10:23] ¿Eh? [AS: ¿Chapuza es la misma cosa que chapurrado? ¿o es otra cosa?] [10:28] Ayh chapuza .. es chapuza.	unbekannt;	unbekannt;
{76_w,a(c),Co}	28, [19:07ff]	Claro. .. chapurrado es que no .. hablas bien el castellano. .. [19:13] y entonces ... chapurras. [Nachbarssohn: Sí, sí. está bien.] [AS: Sí.] <lacht: Claro.> [AS: Bien.] [19:20] Por eso debiéramos de estudiar .. castellano. .. esa lengua es .../	span-basiert: castellano interferido, castellano vulgar;	span-basiert: castellano interferido und/oder castellano vulgar;
{77_w,a,Co_Ames}	27, [14:56ff]	si hay que hablar en castellano como por eghemplo ahora, pues .. hablo lo que sé. ... [15:02] a veces se champurra. <lacht>	span-basiert: castellano interferido, castellano vulgar;	Basissprache nicht festgelegt: span- und/oder gal-basiert;
{77_w,a,Co_Ames}	27, [20:07ff]	Quiso hablar el castellano porque ellas lo hablaban. .. [20:10] y entonces ni le habló gallego, ni castellano. .. [20:13] un champurreo. <lacht>	span-basiert: castellano interferido;	
{77_w,a,Co_Ames}	27, [20:28ff]	[Nachbarssohn: O castrapo sí lo conoces.] [20:29] A ver. ¿que é? [Nachbarssohn: ¿O castrapo? [20:31] que ou falas o gallego ou castellano mezclao coma o chapurreo.] [20:33] Ah. bueno. eso sí. [Nachbarssohn: Claro. en vez de decir	gal-basiert: gallego dialectal rural;	

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitate	Chapurrado-Verständnis (Zitat)	Chapurrado-Verständnis (Sprecher)
		chapurreo/] [20:37] ¡Ves!		
{77_w,a,Co_Ames}	27, [20:39ff]	[AS: ¿pero se usa más la palabra chapurreo o algo así?] [20:42] Sí, sí. ... [20:43] nosotros champurreo. claro. ... [20:45] ni hablas castellano, ni hablas gallego. [AS: Las dos a la vez.] [20:49] Sí. ... [20:50] sí. una palabra a lo mejor se la hablas en gallego y otra en castellano.	gal-basiert: <i>gallego dialectal rural</i> ;	
{79_m,a,Lu(Ausland)}	17, [08:43ff]	Situa/ el castellano yo lo aprendí en eh/ lo hablaba en el colegio. ... [08:49] desde seis años a catorce. [08:50] y hablaba castellano. después claro. cuando anduve por el mundo .. cuando fui a Madrí .. eh a la mili .. [08:56] pues entonces ya .. [08:58] había que hablar el castellano. ... [09:00] en Madrí había que hablar castellano. ... [AS: Sí.] .. [09:02] y allí hablaba el castellano. ... una un poco chapurrao. como no sabía bien. ¿eh? pero ... [09:07] yo iba hablando. ... [09:08] gallego y castellano. [AS: ¿Ah sí? ¿cómo?. ¿chapurrao es?] [09:11] Como chapurrao. [AS: ¿Eso qué?/] [09:12] Es mezclao. [AS: Es mezclao.] [09:14] Es mezclao. sí. ... [09:15] gallego con castellano.	span-basiert: <i>castellano vulgar</i> ;	span-basiert: <i>castellano vulgar</i> ;
{82_w,a,Co_Ames}	30, [14:03ff]	ch/ no/ o noso gallego é chapurrado. <lacht>	gal-basiert: <i>gallego dialectal rural</i> ;	gal-basiert: <i>gallego dialectal rural</i> ;
{82_w,a,Co_Ames}	30, [14:05ff]	[AS: ¿Qué es chapurrado?] [14:06] <lacht> [Großneffe: Mezcla.] [14:07] <lacht: Me/ mesclado.>	gal-basiert: <i>gallego dialectal rural</i> ;	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}	23, [21:08ff]	Unha chapurra. <lacht: pues ..> .. [21:10] ¿yo cómo explicártelo? ... [21:12] mh ... una chapuza. ... [21:16] chapurra y chapuza .. viene a ser todo lo mismo. me parece.	Mischen allgemein (Konkreta, Abstrakta) (vgl. {85_m,a,Lu_Pára_#1}: 23, [21:21ff]);	Mischen allgemein (Konkreta, Abstrakta);
{85_m,a,Lu_Pára_#1}	23, [21:21ff]	Unha chapurreada pues qué te diré yo. qué sé yo. [21:25] es como [21:30] este por ejemplo dice. ... [21:33] un plato de comida por ejemplo .. [21:35] que está m/ mezclado con unas cosas o mejor que no son men/ más o menos agradables .. [21:41] e entonces. [21:42] “bah. esto es una chapurra.”	Mischen allgemein (Konkreta, Abstrakta);	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}	21a, [17:20ff]	[AS: ¿y chapurrado? .. ¿chapurrado qué es?] [17:22] Hablar mal.	span- und/oder gal-basiert: <i>gallego dialectal rural, gallego</i>	Basissprache nicht festgelegt: span- und/oder gal-basiert;

Sprecher	Gespräch, Zeitpunkt	Zitate	Chapurrado-Verständnis (Zitat)	Chapurrado-Verständnis (Sprecher)
			<i>dialectal urbano</i> oder <i>gallego interferido</i> sowie <i>castellano vulgar</i> oder <i>castellano interferido</i> ;	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}	21a, [17:26ff]	Hab/ hablar mal el .. mal el gallego e mal el castellano. [17:29] [AS: ¿Las dos cosas cosas?] [17:31] <lacht> Sí. es eso .. es eso el chapurrado.	span- und/oder gal-basiert;	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}	21a, [20:06ff]	E di/ .. y al gallego dicen que no lo sabemos hablar. .. [20:10] que .. que es medio chapurrado medio mezclado.	gal-basiert: <i>gallego dialectal rural</i> ;	
{92_m,a,Co_Ames}	26, [05:48ff]	En la mili allá había un cha/.. un chapurreo entre/ .. de .. uns e outros. [05:54] había un chapurreo de medo porque .. [05:56] había os vascos que non se entendían. .. [05:59] había os cat/ .. de de varios sitios. ... [06:03] porque era/ [06:04] pero ahí era una mescla que tíñanos entre todos que había. .. [06:06] miles de hombres. .. [06:08] no eran unos (xxx). .. [06:09] eran miles de hombres. .. [06:11] e había varias. varias varias lenguas.	Mischen allgemein (Konkrete, Abstrakta);	Mischen allgemein (Konkrete, Abstrakta) UND gal-basiert: <i>gallego dialectal rural</i> ;
{92_m,a,Co_Ames}	26, [06:58ff]	[AS: ¿el gallego que habla .. no es el gallego normativo?] [07:01] [Tochter: No. porque no sabes/] [07:02] Un chapurreo. un chapurreo.	gal-basiert: <i>gallego dialectal rural</i> ;	

VI. Sprachkorpus-Transkriptionen

VI.i. Gespräch 2

Gesprächsnummer:	2
Aufnahmedatum:	10.12.2009
Anwesende:	{69_w,a,Co_Noia}, AS;
Aufnahmeort:	Raum im Rentnerclub – laute Hintergrundgeräusche;
Interviewsituation:	Unterbrechungen des Interviews durch Zwischenfragen anderer Senioren an die Informantin, geringe Konzentration der Informantin auf das Interview, wenig Vertrauen zw. Interviewerin und Informantin, Informantin verschlossen und wenig redefreudig; kein Mittelsmann;

Gespräch 2	
[00:00]	
{69_w,a,Co_Noia}:	¡(xxx) no había!
AS:	¿Me puede hacer algunas/?
[00:03]	
{69_w,a,Co_Noia}:	¡E con socos! [00:04] ¡que non había calzado!
AS:	¿No?
[00:06]	
{69_w,a,Co_Noia}:	¡No!
AS:	¿Y cómo se iba entonces?
[00:09]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Descalsa ou con socos.
AS:	[...] ¿y en invierno también?
[00:15]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Eu no inverno tiña socos.
AS:	¿Y en invierno si hacía mucho frío?
[00:18]	
{69_w,a,Co_Noia}:	En invierno socos. .. [00:20] ¿ti sabes o que son os socos?
AS:	Creo que es eso. ¿o qué es? ¿eso no?
[00:24]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Eran de/ .. por abajo de palo. .. [00:28] e arriba era de cuero.
[00:29]	
AS:	¿Y nada más?
[00:31]	
B:	(xxx)
AS:	Vale. ... no muy comfortable me imagino. ¿no?
[00:35]	

Gespräch 2	
{69_w,a,Co_Noia}:	¿Cómo?
AS:	Que no fue muy comfortable.
[00:39]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Bueno. [00:40] no/ .. non o tiñan todos.
AS:	¿Ah ni siquiera?
[00:42]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Oh sí oh. .. querían.
[00:45]	
AS:	Ah. [...]
<AS wird ein Klappstuhl gereicht>	
[00:58]	
AS:	Gracias. muchas gracias a usted.
<AS stellt Stuhl auf und setzt sich>	
[01:07]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Antes no había nada.
[01:09]	
AS:	¿Y cuánta gente vivía aquí antes?
[01:12]	
{69_w,a,Co_Noia}:	No. yo vivía en una aldea.
[01:14]	
AS:	Ah. vale. .. ¿cerca de aquí?
[01:16]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Serca de aquí. ... no/
AS:	¿Pero pertenece a Noia?
[01:18]	
{69_w,a,Co_Noia}:	A aldea pertenesía a Noia. ... [01:22] a parroquia de [Name <i>parroquia</i>]. [01:23] pero o aiuntamiento de Noia. ... [01:26] ¿entendes?
AS:	Sí, sí, sí.
[01:27]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Era nunha aldea.
[01:28]	
AS:	¿Y est/ está lejos? .. no. .. está cerca.
[01:30]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Bueno.
[01:32]	
AS:	¿Y hoy en día vive aquí?
[01:34]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Sí. hoxe eu vivo aquí.

Gespräch 2	
AS:	¿En el centro?
[01:37]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Aquí cunha filla .. e más eh/ .. [01:41] na [Name <i>aldea</i>]. .. nun lado e noutro.
AS:	Ah. bueno. .. ¿entonces antes/? [...]
[01:47]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Antes non había nada. .. [01:48] tínamos unha dictadura.
AS:	Sí. ¿y se notó?
[01:51]	
{69_w,a,Co_Noia}:	¡¿E cómo no se iba notar?!
AS:	Sí, sí. ¿en la escuela?
[01:54]	
{69_w,a,Co_Noia}:	(xxx). .. [01:55] na escuela xa non ./ ¿qué escuelas? .. [01:58] había catro escolas eh .. gratis polo estado que ... [02:03] atendían mellor as ricas que as pobres.
AS:	Ah. ¿sí?
[02:07]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Claro.
AS:	Bufh. [...]
[02:10]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Claro. .. [02:11] pasoume que fun eu.
AS:	Sí, sí, sí. [...]
[02:20]	
{69_w,a,Co_Noia}:	E xa que a escuela sirvou pa nada. .. [02:22] ¿qué se/ qué aprendestes? ¡nada!
AS:	¿Nada?
[02:24]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Pouca cousa. .. [02:26] bueno. ... [02:27] e xa non había cartos pra os libros.
AS:	¿Ah no?
[02:30]	
{69_w,a,Co_Noia}:	¡Pues no!
AS:	Bufh.
[02:33]	
{69_w,a,Co_Noia}:	¡Non! .. non había. ... [02:36] non había nada.
[02:38]	
AS:	¿Y se hablaba español o gallego en la escuela?
[02:42]	
{69_w,a,Co_Noia}:	O ghallegho. .. [02:43] como fáloo agora. ... [02:46] porque fun a escuela eh na aldea mismo.
AS:	Ah. vale. ¿con un maestro para/?
[02:51]	

Gespräch 2	
{69_w,a,Co_Noia}:	Sí.
[02:52]	
AS:	Sí. ah vale.
[02:54]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Non che oblighaban a falalo castellano. ... [02:58] falabas como sabías e punto. ... [03:01] non é coma agora que agora enséñanlle una cousa e outra. .. [03:04] pero antes non. ... [03:07] e antes na más que che enseñaban catesismo. ... a relixión. .. [03:11] moito.
AS:	Ah. ¿sí?
[03:12]	
{69_w,a,Co_Noia}:	¡Sí! .. [03:13] catesismo de punta a proa. .. [03:15] el resto nada.
[03:16]	
AS:	¿Ah? ... ¿y a escribir y leer?
[03:21]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Ler-e .. claro. sei ler e escribir e algo de cuentas .. [03:25] a/ahora xa non me acorda nada. .. [03:27] hubiera algún/ no son analfabeta. ¿entendes? .. [03:31] pero
AS:	¿Se puede leer un poco? ¿usted?
[03:35]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Sí. ler sí.
AS:	Sí. .. ¿y escribir también?
[03:37]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Tamén.
[03:38]	
AS:	¿Y en gallego o en castellano entonces? ¿o los dos?
[03:42]	
{69_w,a,Co_Noia}:	A/ as dúas cousas. [03:43] así .. nin castellano nin ghallego. [03:44] un remixido así.
[03:45]	
AS:	Ah. [...]
[03:48]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Un remixido así.
[03:49]	
AS:	¿Pero ahora me está hablando en castellano?
[03:51]	
{69_w,a,Co_Noia}:	No. te estoy hablando en gallego.
AS:	Ah. ¿de verdad?
[03:54]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Castellano es hablar así ahora. .. por exemplo. ... [03:57] no es “hoy” es “ayer”. .. [03:59] o “anteayer”. .. [04:00] nosotros en gallego en ves de desir-imos .. “ayer” ..

Gespräch 2	
	desimos .. “onte”.
AS:	Ah.
[04:06]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Eso era como falábamos nos.
AS:	Ah vale. [...] yo no sé hablar el gallego y tampoco lo entiendo normalmente.
[04:14]	
{69_w,a,Co_Noia}:	El gallego tampoco nosotros/ [04:15] como lo hablan ahora no lo hablábamos nosotros.
AS:	Ah.
[04:19]	
{69_w,a,Co_Noia}:	¿Entendes? .. [04:20] porque nos desimos. [04:21] “e mire ese home o ese/” .. [04:23] es/ eles din así. “cabaleiro”. ... [04:26] (entra un) home. .. [04:28] e eu cando o oín a primeira ves .. po ríame. [04:31] fasíame ghracia.
AS:	Ah. ¿sí?
[04:33]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Claro.
AS:	<lacht: Ah.> vale. vale.
[04:35]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Claro.
AS:	¿Entonces normalmente nunca habla el castellano?
[04:38]	
{69_w,a,Co_Noia}:	No. .. ese era el ghallegho. ... [04:40] castellano es “un hombre”. ... [04:43] castellano es [04:44] “pues mira aquel hombre.” ... [04:46] e entonses en ghallegho “aquel cabaleiro”.
[04:48]	
AS:	Mh. [...]
[04:52]	
{69_w,a,Co_Noia}:	¿Entendes?
AS:	Sí, sí. bueno. entiendo mejor el castellano. de hecho.
[04:55]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Entend/ entiendes mejor el castellano.
[04:57]	
AS:	<lacht: Sí, sí. claro.> porque .. en Alemania solamente aprendí el castellano. el gallego no se aprende mucho. [...]
{69_w,a,Co_Noia}:	[05:02] Claro. claro. ... [05:04] Pero nosotros hablábamos así. ... [05:08] en ves de deci/ de desir-imos. .. [05:10] “¡pues fue ayer!” ... [05:12] decíamos. .. [05:13] “¡foi onte!”
[05:14]	
AS:	Ah. .. ¿y se sigue hablando así? [...]
[05:16]	

Gespräch 2	
{69_w,a,Co_Noia}:	Sí. .. [05:17] na aldea donde estou seghimos desiendo. .. [05:19] “¡pos foi onte!” bueno. .. [05:20] ahora se cadra con cualquier persona que hablas pues .. [05:23] ya no dices “onte”. .. [05:24] “ayer. fue ayer.” .. [05:26] o “anteayer” o así. .. [05:27] te te vas eh .. creando un poquito. .. [05:31] te refinas un poquito. .. [05:32] ¿sabes? bueno.
AS:	Sí, sí, sí.
[05:34]	
{69_w,a,Co_Noia}:	<zu einer Frau rufend: ¿Qué buscas, [Name von Y]?>
[05:36]	
rY:	Falta una carta.
lZ:	[05:37] Están empatadas.
[05:38]	
{69_w,a,Co_Noia}:	<zu anderer Frau rufend: Falta una carta. pos. si vos falta una carta fáltavos a vos.>
Z:	Ya lo sé.
[05:44]	
{69_w,a,Co_Noia}:	<zu anderer Frau rufend: Pos si vos falta, fáltavos ahí.>
[05:46]	
Z:	(xxx)
X:	(xxx)
[05:50]	
{69_w,a,Co_Noia}:	¡Perdéstedela vos que vos .. deixástedela ahí!
<{69_w,a,Co_Noia} erhebt sich>	
[05:53]	
AS:	Ah sí. pase. pase.
[05:54]	
<{69_w,a,Co_Noia} geht zu anderer Frau>	
<nur Satzketzen im Hintergrund: [xxx]>	
[07:45]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Hecha. ¿sí?
AS:	Sí, sí. y emh ... así lo/
[07:50]	
{69_w,a,Co_Noia}:	¡No había nada!
AS:	Sí, sí. me parece. .. ¿pero hoy en día mejor? [...]
[07:55]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Claro. .. claro. .. [07:57] sí, sí.
[07:59]	
AS:	Sí. .. ¿y su familia vive aquí? ¿o sigue viviendo en la aldea?
[08:02]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Sí, sí, sí.

Gespräch 2	
AS:	¿Aquí o en la aldea?
[08:04]	
{69_w,a,Co_Noia}:	L/la tengo aquí en la/ en la aldea. anda por todo. por todo.
AS:	Ah.
[08:09]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Claro. .. [08:10] tienes hijos .../
AS:	¿Tiene hijos?
[08:12]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Claro. tengo tres hijas.
[08:13]	
AS :	[...]
[08:18]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Dos las tengo en Madrí ... [08:21] y una está aquí en Noia.
AS:	Ah. vale. ¿vive con usted?
[08.26]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Sí.
[08:27]	
AS:	¿Cuántos años tienen?
[08:28]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Ochenta nove. .. ou setenta e nove.
[08:32]	
AS:	Ufh. no se nota. [...]
[08:40]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Pues. pues los tengo.
[08:41]	
AS:	Sí. pues no se nota. no se nota.
[08:42]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Cuando era una chica ya con dose, trese años .. [08:47] para poner el vestido limpio al otro día lo tenía que secar a la lumbre. .. o lume.
AS:	¿Lumbre es?
[08:54]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Con leña.
[08:55]	
AS:	Ah. vale. .. ¿con los trece años ya?
[08:59]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Trese años. .. [09:00] catorse años. ... [09:04] para secarlo. .. [09:05] lo ponía en una silla o en un banco .. [09:07] y aquí en la larada .. y a secar la ropa. [09:09] porque no había que poner.
AS:	Ah. ¿sí?

Gespräch 2	
[09:12]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Porque teníamos una ditadura. no había.
[09:14]	
AS:	Sí, sí. no había nada. .. ufh. .. ¿y tiene hermanos?
[09:19]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Hermanos. éramos cuatro hermanos. ... [09:23] cuatro hermanos. [09:24] dos dos hombres y .. y dos mujeres. .. [09:27] hermanos.
AS:	¿Y usted es la?
[09:31]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Yo soy la más nov/ joven.
AS:	La más joven. .. ah vale. .. ¿y siguen viviendo los otros?
[09:35]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Todos.
AS:	Muy bien. muy bien. ¡qué suerte!
[09:38]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Mis padres murieron.
AS:	¿Ya se murieron?
[09:40]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Uno a los ochenta y ocho y otra a los noventa.
[09:43]	
AS:	Bueno. es una buena edad. ¿no? .. llegar a los noventa. me imagino.
[09:48]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Así es que.
AS:	Sí, sí.
[09:51]	
{69_w,a,Co_Noia}:	¡Era lo que había!
AS:	Sí, sí.
[09:53]	
{69_w,a,Co_Noia}:	No había. y de comer-e <lacht> .. [09:55] de lo que trabajabas.
[09:56]	
AS:	Ah. ¿del campo?
[09:57]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Claro.
AS:	Ah. ¿y entonces patatas o qué?
[10:01]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Patatas.
[10:02]	
AS:	¿Qué más había?

Gespräch 2	
[10:03]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Maís. .. habas.
AS:	¿Habas? .. ¿qué es habas?
[10:08]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Nosotros le llamamos fabas. .. [10:10] de lo que había. [10:11] y pescado. y eso. .. [10:13] porque el/ los ma/los .. padres ganaban poco.
AS:	Ah.
[10:18]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Andaban en los barcos pero si había mal tiempo .. [10:21] eran barcos de vela y no no eran a motor. .. [10:25] si no había viento o si no venía al favor no .. no veleaban. .. [10:29] ¿entiendes? .. [10:30] ahora lo tienen de deporte. [10:31] pero de aquella .. lo tenían pra ganar para comer.
AS:	Claro, claro.
[10:36]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Iban cargados .. de cosas. ... [10:41] después ya hubo barcos de motor. .. [10:43] pero yo ya los acuerdo de vela.
AS:	¿Cómo?
[10:46]	
{69_w,a,Co_Noia}:	¡Yo ya los acuerdo de vela! [10:48] mi padre anduvo en vela. .. [10:50] y después a motor. [10:51] y después a motor.
AS:	Ah.
[10:52]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Claro. después a motor. .. [10:54] se fue .. [10:56] aumentando mejorando claro. .. [10:59] después ya cuando estaba/ cuando Franco no/.. no/ .. libertá .. ya ...
AS:	Mejor.
[11:07]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Ya se estuvo mejor. .. [11:08] entonses la gente se fue para el extranjero.
AS:	¿Ah?
[11:10]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Entonses/ ¡claro! [11:11] la gente fue al .. al extranjero a embarcar-e. .. al ...
AS:	Sí. para trabajar allí.
[11:15]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Al extranjero. Alemania ...
AS:	¿Ah sí?
[11:21]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Sí.
AS:	¿También de su familia?
[11:22]	
{69_w,a,Co_Noia}:	No. mi familia no fue. .. [11:24] pero fue mucha gente. .. [11:26] entonses los que quedaron aquí le aumentaban el sueldo .. [11:29] y se vivía mejor. .. [11:30]

Gespräch 2	
	¿entiendes?
AS:	Claro. claro.
[11:31]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Eso es lo que pasó.
AS:	Sí, sí, sí. ufh. [...]
[11:41]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Venías de la escuela y tenías un sesto ... [11:45] para ir buscar la leña. ... [11:48] para ensender la lumbre. ... [11:50] para calentarte y haser la comida. ... [11:52] no había butano no había ../
AS:	Nada.
[11:56]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Nosotros no teníamos ni lus al prinsipio.
AS:	¿Solamente con velas?
[12:00]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Con un candil.
AS:	¿Y ya?
[12:03]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Ya
AS:	¿En la casa? ¿en toda la casa?
[12:05]	
{69_w,a,Co_Noia}:	En toda la casa.
[12:06]	
AS:	Ufh. ... [12:09] ¿entonces no se podía leer ni nada?
[12:11]	
{69_w,a,Co_Noia}:	No. .. [12:12] ¿qué vas a ler?
AS:	Bueno. [...]
[12:14]	
{69_w,a,Co_Noia}:	¿Y qué ibas a leer? que no había/ que/ .. los libros de la clas/ de la escuela .. [12:18] que ya no los querías ni ler <lacht> ... así es que mira.
[12:22]	
AS:	<lacht: Sí, sí, sí.> [...] [12:27] ¿entonces ... en qué trabajaba?
[12:30]	
{69_w,a,Co_Noia}:	¿Yo?
AS:	Sí.
[12:33]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Pues eh yo no llevé mala infansia. .. [12:35] e después he ido a la costura.
AS:	¿Cómo?
[12:38]	
{69_w,a,Co_Noia}:	He ido a coser. [12:39] aprender a coser algo.

Gespräch 2	
AS:	¿Ah sí? .. ¿pero tampoco se puede hacer sin luz? ¿no?
[12:44]	
{69_w,a,Co_Noia}:	¿Cómo?
AS:	Coser tampoco se puede hacer sin luz. ¿no?
[12:48]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Pero íbamos de día.
AS:	Ah. .. ah vale. vale.
[12:53]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Sí, sí. íbamos aprender a la costura. .. [12:55] de una costurera.
AS:	Ah vale.
[12:57]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Y eso.
[12:59]	
AS:	¿Y .. del clima de la temperatura aquí .. se nota una diferencia entre antes/?
[13:03]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Ayh sí.
AS:	¿Sí?
[13:04]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Sí.
AS:	¿En qué?
[13:05]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Mh. hay más humedá.
AS:	¿Hay más humedad hoy?
[13:08]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Sí.
AS:	¿O antes?
[13:09]	
{69_w,a,Co_Noia}:	¿Cómo? antes.
AS:	¿Antes hubo más?
[13:11]	
{69_w,a,Co_Noia}:	No. ... [13:13] eh yo creo que ahora que hay/ .. [13:15] lo están los vientos más descompuestos. .. [13:17] antes había invierno. .. [13:19] pero hay cosas que vienen .. [13:21] coma ciclones de esas cosas que nunca las hubo.
AS:	¿Ah sí?
[13:24]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Eh.
AS:	Entonces un poco raro. y si por ejemplo hoy en día, .. como tenemos el diez de diciembre ya. .. [13:33] ¿es normal un día así? porque a mí me parece muy/ que hace mucho calor. [...]

Gespräch 2	
[13:39]	
{69_w,a,Co_Noia}: AS:	Ayh sí. ya. aquí pudo haber el viento de allí [13:41] si hase calor. Sí. ¿pero es normal?
[13:44]	
{69_w,a,Co_Noia}: [13:45]	Sí, sí. es normal.
r AS:	¿Sí? ¿sí? ¿también en diciembre?
l{69_w,a,Co_Noia}: [13:49]	Sí, sí sí, sí, sí, sí, sí, sí, sí, sí. .. es normal. sí, sí.
<Gespräch unterbrochen durch Dritte: [...]>	
[13:58]	
AS:	¿Y qué es el tiempo o la temperatura más fría?
[13:51]	
X:	(xxx)
[13:58]	
{69_w,a,Co_Noia}: AS:	Tengo que poner la lech. ¿La qué?
[14:01]	
{69_w,a,Co_Noia}: AS:	La leche. ¿La leche para qué?
[14:03]	
{69_w,a,Co_Noia}: AS:	Para después dársela a la gente. ¿entendes? [...] Sí, sí. entonces espero si quiere.
[14:08]	
{69_w,a,Co_Noia}: AS:	No. pero se hase muy tarde. ¿Cómo?
[14:11]	
{69_w,a,Co_Noia}: AS:	Que se hase muy tarde. Ah.
[14:13]	
{69_w,a,Co_Noia}: AS:	Pregúntale ahora a otras. Sí, sí. [...]
[14:19]	
{69_w,a,Co_Noia}: AS:	Yo e/es así. ... [14:20] lo sabemos todo el mundo/ .. [14:22] unos mejor otros peor-e .. [14:24] pero se pasó fatal. Sí, sí. ... bueno.
[14:28]	
{69_w,a,Co_Noia}: AS:	Yo no tengo por qué desir mentiras.

Gespräch 2	
[14:30]	
AS:	No, no. [...] entonces muchas gracias. [...]
[14:42]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Es es ighual. .. [14:43] la gente te dise así. .. [14:44] qué es lo que pasó. ... [14:46] cuando tienes una ditadura.
AS:	¿Cómo?
[14:49]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Cuando tienes una ditadura .. no estás bien.
AS:	No. claro, claro.
[14:53]	
{69_w,a,Co_Noia}:	Después cuando dieron la libertá se estaba mejor. .. [14:56] después la gente unos fueron a un sitio, otros fueron a otro. .. [15:00] entonses eh eh ... [15:02] ¡a muchos sitios! .. [15:03] entonses se fue mejorando mejorando .. [15:05] y ahora se está mejor. .. [15:07] pero ahora claro. ... [15:08] ahora hay la crisis mundial.
AS:	Sí, sí. claro.
[15:10]	
{69_w,a,Co_Noia}:	¿Es verdá?
AS:	Sí, sí. [...] ¡muchas gracias!
[15:13]	
{69_w,a,Co_Noia}:	No la hay aquí solo. es mundial. .. [15:16] la hay en Norteamérica que es el sitio más rico .. ¡para que no haya aquí!
AS:	[...] muchas gracias.
[15:24] =Ende	

VI.ii. Gespräch 3

Gesprächsnummer:	3
Aufnahmedatum:	10.12.2009
Anwesende:	{73_m,a,Co_Noia}, AS;
Aufnahmeort:	Raum im Rentnerclub – laute Hintergrundgeräusche;
Interviewsituation:	ungestört vom Aufnahmegerät, Unterbrechungen des Interviews durch Gespräch mit anderen Senioren, distanziert, teils erzählfreudig und freies Reden, wenig Vertrauen zw. Interviewerin und Informantin; kein Mittelsmann;

Gespräch 3	
[00:00]	
AS:	<Vorbereitungen zur Aufnahme: [...]>
[00:03]	
AS:	Entonces ¿ha vivido toda la vida aquí en Noia?
[00:05]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Toda la vida aquí en Noia. [00:06] desde pequiñito que nací aquí en aquei abajo. [00:09] en una calle que hay ahí abajo le llamo .. [Name der Straße], nací yo ahí. ... [00:13] y luego me fui a [Name einer Gegend in Noia] .. [00:16] a otro ladito de ahí. .. [00:17] y luego me casé y fui a [Name Wohnort]. .. [00:20] y a/ y aquí estoy. en [Name Wohnort]. .. [00:22] ¿tú que eres argentina?
AS:	No.
[00:24]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Casi, casi.
AS:	No.
[00:26]	
{73_m,a,Co_Noia}:	¿Eres española?
AS:	¡No! ... alemana.
[00:29]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Ayh ¡alemana!
AS:	Sí, sí. se nota.
[00:32]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Sí. ... [00:33] yo sabía que española que no eras. ¿eh? [00:34] por desgracia no.
AS:	No, no, no. [...] entonces está casado. ¿tiene hijos?
[00:45]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Sí. .. tres/ tres mujeres.
AS:	Ah. [...]
[00:52]	
{73_m,a,Co_Noia}:	¿Pero estás casada?
AS:	No.
[00:53]	

Gespräch 3	
{73_m,a,Co_Noia}:	Ah. bueno. tienes tiempo aún.
AS:	Bueno. ya tengo 28 años.
[01:01]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Oh ya estás en el tiempo. ¿eh? <lacht>
AS:	[...] <lacht> ... bueno. ... ¿en qué trabaja?
[01:04]	
{73_m,a,Co_Noia}:	¿Yo en qué trabajo?
AS:	Sí.
[01:05]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Trabajé en la mar. .. ahora estoy jubilado.
AS:	¿En el mar?
[01:09]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Claro. [01:10] anduve a la mar. .. navegué.
AS:	Ah. ¿y qué se hace?
[01:13]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Anduve en../ [01:14] yo tengo ido al Rhin. allá a Alemania.
AS:	Ah. ¿sí?
[01:17]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Sí.
AS:	¿De verdá?
[01:19]	
{73_m,a,Co_Noia}:	De verdá.
AS:	¿Y le gustó?
[01:21]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Que íbamos todo hasia hasia arriba. todo por el río del Rhin. ...
AS:	¿Sí?
[01:25]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Sí.
AS:	Sí. claro. pasa por/
[01:27]	
{73_m,a,Co_Noia}:	En un mercante. .. [01:28] cargábamos aquí en Corcubión .. manganeso .. y lo llevábamos allá.
AS:	Ah. ¿sí?
[01:33]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Íbamos allá polo Rhin y todo por ahí.
AS:	¿Y le gustó?
[01:37]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Todo por el río arriba.

Gespräch 3	
AS:	Sí, sí, sí, sí.
[01:40]	
{73_m,a,Co_Noia}:	A la noche no navegábamos. para/ fondeamos. .. [01:42] y luego de día, navegábamos. .. [01:45] porque el Rhin é muy largo. ¿no sabes?
AS:	Sí, sí, sí. claro. claro.
[01:48]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Sí. .. pues sí. [01:49] y tengo estado allí en Alemania. [01:50] haser muchas fiestas allí. <lacht>
AS:	Sí, sí, sí. me imagino. <lacht>
[01:53]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Pasarlo bien.
AS:	Muy bien.
[01:54]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Sí.
AS:	¡Qué bien! qué bien, qué bien.
[01:57]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Y claro. [01:58] y después anduve en pesqueros. .. ¿entiendes? .. a la pesca.
AS:	¿Aquí?
[02:02]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Aquí, afuera, aquí, .. en todas partes.
AS:	Ah. ¿sí?
[02:06]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Y luego ahora me jubilé, .. y ahora estoy aquí también.
AS:	Muy bien. ¿y ha vivido en otras partes? ¿por ejemplo en Alemania?
[02:15]	
{73_m,a,Co_Noia}:	No i/ no viví en Alemaña. [02:16] iba en el barco di aquí. .. [02:18] salíamos de aquí y íbamos allí. [02:20] cargábamos allí .. bobinas de hierro. [02:23] para os/ para los coches. .. [02:24] chapa de coche. en bobina. .. [02:26] y la traíamos aquí a .. a España y más a Portugal.
AS:	¿Y cuánto tiempo tardó un tal tour? .. ¿esa excursión?
[02:37]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Pues emh .. eh salíamos de aquí .. por ajemplo .. el lunes, .. [02:42] y llegábamos el miércoles allí a Alemania. [02:44] pasábamos el Canal de la Mancha, .. [02:46] y luego íbamos a Holanda, .. y de Holanda hasia arriba todo por el río. ... sí.
AS:	Uiuih. ¡qué bien!
[02:53]	
{73_m,a,Co_Noia}:	<lacht>
AS:	¿Y desde hace cuántos años ya está jubilado.
[02:57]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Ahora sí.

Gespräch 3	
AS:	¿Y desde hace cuántos años?
[03:00]	
{73_m,a,Co_Noia}:	¿Cuántos tie/? [03:00] ¿cuántos años hay .. de eso?
AS:	Sí.
[03:02]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Pues habrá .. dies años más o menos. .. [03:05] dies años.
AS:	Ah. .. ¿y cuántos años tiene? si se puede preg/
[03:08]	
{73_m,a,Co_Noia}:	¿Yo? setenta y tres.
AS:	¿Setenta y tres?
[03:10]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Setenta y tres.
AS:	Muy bien. no parece.
[03:14]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Tienes menos tú. ¿verdá? <lacht>
AS:	<lacht> Sí. ... <lacht> ... ¿y qué tal la delincuencia aquí? ¿antes y hoy?
[03:24]	
{73_m,a,Co_Noia}:	¿Aquí en el club? ¡no! aquí no hay delincuentes.
AS:	No. no en el club. .. en Noia.
[03:28]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Bueno menos mal. menos mal. [03:30] aquí ya venían robar dos veces. dos o tres veces.
AS:	Ah. ¿sí?
[03:32]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Sí.
AS:	¿En Noia mismo? ... <zu anderer Person: sí, sí. claro.>
[03:36]	
{73_m,a,Co_Noia}:	<zu anderer Person: Non sabía contestar.> ... [03:37] aquí al club ya vinieron tres veces a robar-e.
AS:	Ah. ¿sí?
[03:39]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Sí. .. [03:40] subieron por ahí, por la parte que hay ahí, fueron así todo por ahí por detrás. ¿no ves? .. [03:45] subieron arriba, ... y fueron y robaron.
AS:	Ah. ¿sí?
[03:49]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Había poquito que robar. que nosotros aquí tenemos poquito dinero. <lacht> .. [03:53] aquí hay poquita cosa.
AS:	Pero eso poco sí que lo robaron.
[03:56]	

Gespräch 3	
{73_m,a,Co_Noia}:	Sí. .. [03:57] chicos eran ../ tenían diesiseis, diesisiete años.
AS:	Ah. muy pocos.
[04:01]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Sí.
AS:	¿Por qué lo hicieron? [...]
[04:08]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Porque no tienen ../ no quieren trabajar. .. [04:11] y la droga, el porro .. hay que ganar para él. para pagarlo.
[04:15]	
AS:	¿Y hay drogas aquí?
[04:17]	
{73_m,a,Co_Noia}:	¡Hay bastante! hay. [04:18] ¿en dónde no hay droga? .. en todas partes.
AS:	Sí. .. en Alemania también. claro.
[04:21]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Si vas a a Ribeira a Ribeira y de en/ si vas al Son, al Puerto del Son, igual. .. [04:25] en todas partes hay droga.
AS:	Sí, sí. .. me imagino. claro. .. y/
[04:33]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Y es .. es así. .. [04:34] y ahora estamos aquí, [04:35] a echar una partida a las cartas, [04:37] pasar el tiempo, .. [04:38] ¿qué vamos haser?
[04:41]	
AS:	¿Y todo el mundo se conoce? me imagino.
[04:42]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Sí. claro. claro. .. [04:44] y yo a ellas también. ¿eh? <lacht> ... [04:46] ellas me conosen a min, pero yo a ellas también. <lacht>
AS:	Ah. vale. muy bien.
[04:52]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Y después en verano hasemos excursiones.
AS:	Ah. ¿sí? ¿adónde?
[04:55]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Vamos a Orense.
AS:	Ah. ¿incluso?
[04:57]	
{73_m,a,Co_Noia}:	O vamos a el Grove o vamos a otra parte por ahí que salga.
AS:	Sí, sí. .. que bien.
[05:03]	
{73_m,a,Co_Noia}:	A pasar el día ¿no sabes? .. [05:04] y a la noche nos vinimos. .. para para casa.
AS:	Sí. que bien. .. ¿y cuántas personas están en este clube de jubilados?
[05:12]	

Gespräch 3	
{73_m,a,Co_Noia}:	¿Cuánto ...?
AS:	¿Cuántos personas hay? ¿o cuántas personas vienen?
[05:14]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Hombre. socios son cuatrosientos.
AS:	¿Cuatrocientos?
[05:17]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Cuatrosientos. pero nunca están los cuatrosientos. no. .. [05:20] vienen los que vienen. [05:22] el que quiere venir, viene, el que no quiere venir, no viene. ... [05:25] el que viene toma un cafelillo, o toma una serviesita o así, .. [05:29] es más rebajado en presio, .. [05:31] y entonses pues .. pasar el tiempo aquí.
AS:	Está bien. ¿no?
[05:35]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Es así. ... esa es mi mujer. ¿no ves?
AS:	Ah. esto no sabía.
[05:39]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Sí. es mi mujer.
AS:	Ah. por eso se/
[05:42]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Y yo vengo de llevar una máquina que teníamos ahí a arreglar. ahí abajo a un .. a un puerto que hay ahí. ... [05:49] y es así la cosa.
AS:	Entonces ¿ustedes dos son los responsables de ese club?
[05:57]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Somos más. .. somos tres o cuatro.
AS:	Ah. ¿son más?
[06:01]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Sí. .. <leise: somos tres o cuatro.>
AS:	Ah. vale. ... ¿pero cada vez viene así una o dos person/?
[06:05]	
{73_m,a,Co_Noia}:	No. por regular siempre vinímolos tres. .. [06:07] sí. hay uno está allí jugando, ... [06:10] y otra es ella y otro es yo.
AS:	¿Y cuántos años ya están casados?
[06:15]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Ayh debe de haber cuarenta y tantos años. ... cuarenta y tantos años. ... [06:21] ahora las parejas no echan tanto tiempo. ¿eh? .. [06:23] ahora se casan hoy y mañana pumba ya se descasan.
AS:	Sí. un poco es así.
[06:30]	
{73_m,a,Co_Noia}:	¿Y y luego que estás aquí? ¿de periodista o qué?
AS:	Bueno. no. es para un trabajo. voy a varios pueblos y hablo con gente mayor y gente joven para ver qué tal el pueblo, cómo se vive en un pueblo.

Gespräch 3	
[06:42]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Bueno pues aquí vamos viv/ viviendo bien. vamos bien.
AS:	Sí, sí, sí. claro.
[06:47]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Aquí dan ginasia. .. [06:49] al jueves.
AS:	Ah. ¿sí?
[06:51]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Sí. hay ginasia. [06:52] al al martes también hay ginasia. .. [06:54] y va la gente que quiere ir pues va. es gratis.
AS:	Ah. ¿sí?
[06:56]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Sí. es gratis. [06:57] lo pagha el consello esto.
AS:	Sí, sí.
[07:00]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Y van. [07:01] la que quiere ir, va a haser ginasia. .. [07:03] o otros vienen ahí a coser. a bordar. .. [07:06] otros vienen a la/ una cosina que hay abaixo haser cosina.
AS:	¿Ah?
[07:09]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Sí. un curso de cosina. .. hay así cosas.
[07:12]	
AS:	¿Y todo es del concello?
[07:13]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Todo es del consello. sí.
[07:15]	
AS:	¿Ese club también?
[07:17]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Sí. el club también.
AS:	Ah. el club también.
[07:19]	
{73_m,a,Co_Noia}:	El club también. .. [07:20] es del consello.
AS:	¿Y qué se habla aquí? .. [07:22] ¿se habla más el gallego o el castellano?
[07:24]	
{73_m,a,Co_Noia}:	¡Más en gallego!
AS:	¿Ah sí?
[07:26]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Sí. todo gallego. aquí no hay castellano. [07:28] hay ning/¡hay uno! me parece.
AS:	Ah. ¿sí?
[07:30]	

Gespräch 3	
{73_m,a,Co_Noia}:	Hay uno que es de .. de Salamanca o de por ahí. está casado aquí. es el único que hay.
AS:	¿Pero es como un/?
[07:36]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Sí. ... [07:37] pero aquí todo gallego. todo gallego. ... [07:39] ¡gallego mal hablado! ¿eh? .. mal hablado. [07:42] porque .. nosotros no hablamos el gallego gallego. ... [07:46] el gallego gallego no lo sabe hablar cualquiera.
AS:	¿El gallego gallego dónde se habla?
[07:52]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Ahora lo suelen dar en el colegio. ... [07:54] a los chiquillos le dan el gallego. ... [07:57] nosotros hablamos lo qu/ esto así.
AS:	Sí. ¿lo aprendieron de los padres?
[08:01]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Claro. claro.
AS:	¿Entonces usted normalmente habla el gallego?
[08:05]	
{73_m,a,Co_Noia}:	¿Dónde?
[08:06]	
AS:	¿Usted normalmente habla el gallego?
[08:08]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Sí. claro. gallego. ¿y luego?
[08:10]	
AS:	¿Pero conmigo muy bien/?
[08:11]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Fue lo que me enseñaron.
AS:	Sí, sí. .. ¿y el castellano de dónde o de quién lo aprendió?
[08:15]	
{73_m,a,Co_Noia}:	¡En Santiago! en Santiago castellano. más bien cas/castellano.
AS:	No. usted. [08:21] ¿de quién aprendió el castellano?
[08:22]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Bueno mujer. porque vas a un lado o vas a otro y siempre hablas. ¿no? ... siempre se habla.
AS:	¿O en la escuela? ¿no?
[08:28]	
{73_m,a,Co_Noia}:	¡Sí, sí!
AS:	¿También?
[08:29]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Sí. claro.
AS:	¿Usted fue a la escuela?

Gespräch 3	
[08:30]	
{73_m,a,Co_Noia}:	¡Claro!
AS:	Ah. sí. ¿cuántos años?
[08:33]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Pues iría .. dies años iría a la escuela. ... [08:36] ahora que de aquella no era como ahora. ¿eh? .. [08:39] de aquella no había estos libros que hay ahora. [08:40] estos libros modernos que ya enseñan .. [08:42] estos libros modernos enseñan muchísimo. [08:44] de aquella había un/ .. una enciclopedia así libros muy muy pequeños. cativos. ... [08:50] ahora hay mucho más adelante.
AS:	Sí, sí, sí. [...] ¿fue a la escuela aquí en Noia?
[09:00]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Sí. ahí mismo. ¿eh? [09:02] es es .. es es es/ era una escuela antes. ... [09:05] y fui a esa escuela antes. ¿eh? ... [09:07] ahí .. ahí eran las niñas. las niñas. ... [09:09] y allí al ladito los .. los chicos.
AS:	Ah. ¿estaba separado?
[09:12]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Sí. .. los chicos y las chicas. .. unos aquí, otros aquí. ... [09:15] después había muchas más. ¿eh?
AS:	¿Muchas más escuelas?
[09:18]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Claro.
AS:	Ah. vale. [...] ¿y ahora hay dos .. institutos? me imagino.
[09:25]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Sí. dos institutos. sí. uno allá y otro aquí.
AS:	Ah. bien.
[09:29]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Ahora es más adelantado. ¿no? [09:30] el tiempo pasó y cada vez es más más adelantado. esto.
AS:	Sí. ... [09:37] ¿pero entonces el castellano habla muy bien? me imagino.
[09:39]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Bueno. .. aquí hay mucha gente que lo habla muy bien. ¿no?
AS:	Sí, sí. ... porque dijo que el gallego no se habla bien. ¿pero el castellano sí?
[09:49]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Bueno. .. quen o sabe hablar, sí. ... [09:52] el que non sabe, no.
AS:	Ah. ¿hay gente que no sabe?
[09:55]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Claro. hay gente que no sabe. .. que es más de la aldea. ¿entiendes?
AS:	Sí, sí. ... ¿pero usted es del pueblo?
[10:01]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Sí. yo soy de aquí. ... yo soy de aquí.

Gespräch 3	
AS:	Muy bien. .. ¿y se nota una diferencia de tiempo? ¿entre antes y hoy? ¿del tiempo? ¿del clima?
[10:11]	
{73_m,a,Co_Noia}:	¿Si se nota el eh/? ¡sí, mujer! [10:13] no se va a notar. ... [10:15] antes no había nada. ... antes no había nada de nada. .. [10:19] ahora sí. ahora hay .. muchas más cosas. ¿no? ... [10:23] antes no/ ¡qué va! antes no había nada de nada. ... [10:27] antes no había discotecas. .. nada más que había un bailesito. .. [10:30] a las dose de la noche ya tenías que ir para casa. .. [10:32] ¡ahora no! a las dose de la noche ahora salen para fuera aún!
AS:	Sí, sí. bueno aquí se sale mucho. creo. .. en Alemania no salimos tanto.
[10:39]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Bueno en Alemania .. al sábado también había mucha fiesta. ¿eh? .. [10:44] de estas se/ las que andan en las barcasas. ... [10:47] cuando llega el sábado, .. al/ se asoman a un/ a un lado. ¿no? [10:50] ya saben ellos qué sitios son. .. [10:52] y allí hay bares y allí hasen fiesta/
AS:	Sí. claro. en los bares sí, sí, sí. .. pero durante las semana, muy poc/
[10:57]	
{73_m,a,Co_Noia}:	No. durante la semana muy poco. .. [10:59] y en Gonlanda .. a las dies de la noche o así ya no hay nada por la calle.
AS:	¿En Holanda?
[11:04]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Sí. ¡no hay nadie por la calle! ... [11:05] ya se recoge todo el mundo y ya no hay nadie nadie.
AS:	Ah. ¿sí?
[11:09]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Sí. [11:09] yo he estado allí .. seren las nueve de la noche y ya no haber un alma por la calle. .. nadie. .. [11:14] se recogen muy pronto. ... [11:16] y en Alemania también. [11:17] se recogen muy pronto.
AS:	Sí, sí. .. aquí por ejemplo salen hasta las siete de la mañana. [...]
[11:26]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Aquí cuando van a la discoteca a las seis de la mañana vienen.
[11:30]	
AS:	Sí, sí. [...]
[11:32]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Y chiquillas. ¿eh? no. de chiquillas. .. [11:36] pero es así. ahora es así el mundo moderno.
AS:	¿Tiene nietos?
[11:42]	
{73_m,a,Co_Noia}:	¡Sí! tengo nietos. sí.
AS:	Ellos lo hacen. me imagino. ¿no?
[11:45]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Tengo nietos. .. [11:46] pero .. el más viejo pues que tiene veinte años. .. [11:50] otro

Gespräch 3	
	diesiocho .. otro dies .. así. son pequeños. sí.
AS:	Pero entonces están en la edad de salir. ¿no?
[11:59]	
{73_m,a,Co_Noia}:	No viven aquí. [12:00] viven en Madrí.
AS:	¿En dónde?
[12:02]	
{73_m,a,Co_Noia}:	En Madrí.
AS:	Ah. en Madrid.
[12:03]	
{73_m,a,Co_Noia}:	En Madrí.
AS:	Ah. vale.
[12:05]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Tengo allí dos hijas. [12:06] allí en Madrí.
AS:	Claro. es lo que me dijo su mujer.
[12:09]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Sí. [12:09] y tienen allí los a/ teng/ aquí na más que tengo un nieto. .. [12:12] que tengo una hija casada aquí. .. [12:13] pero las otras dos están en Madrí.
AS:	Ah. vale. [...] entonces no se ve mucho. ¿no?
[12:19]	
{73_m,a,Co_Noia}:	¡No! poco poco poco.
AS:	Ah. qué pena. ¿no?
[12:21]	
{73_m,a,Co_Noia}:	En verano cuando viene de vacaciones.
AS:	Ah. ¿entonces ellos vienen?
[12:24]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Sí. ellos vienen aquí de vacaciones.
AS:	Ah. qué bien. qué bien. .. ¿usted fue a Madrid alguna vez?
[12:29]	
{73_m,a,Co_Noia}:	¡Sí! muchas veces. muchas. muchas.
AS:	¿Pero le gustaría vivir por ahí?
[12:32]	
{73_m,a,Co_Noia}:	¡No! no, no, no, no, no, no, no .. [12:35] eché allí un mes y trabajo me custó echarlo. ¿eh?
AS:	¿Ah?
[12:38]	
{73_m,a,Co_Noia}:	¡Oh! .. [12:39] y es bonito. ¿eh? que es muy bonito.
AS:	Ah. nunca fui.
[12:42]	

Gespräch 3	
{73_m,a,Co_Noia}:	¿No? [12:43] ayh. allí hay de todo. ¿eh? .. allí hay de todo. .. [12:45] muy bonito. muy bonito. pero .. cada uno en su tierra. .. cada uno en su tierra.
AS:	¿Y a sus hijos les gusta vivir por ahí?
[12:52]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Sí. ya llevan muchos años allí. .. claro. .. llevan muchos años. .. [12:57] tienen allí sus maridos, trabajan allí, .. y están allí. ... [13:01] el trabajo lo tienen allí, .. y entonses pues viven allí. ... es así.
AS:	Muy bien. muy bien.
[13:09]	
{73_m,a,Co_Noia}:	¿Nunca fuiches a la playa aquí?
AS:	Sí. .. bueno a la playa de Testal.
[13:13]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Ah. de Testal. ah.
AS:	Porque vivo o sea mis amigas viven en [Name einer <i>aldea</i> in Noia].
[13:17]	
{73_m,a,Co_Noia}:	¿[Name einer <i>aldea</i> in Noia]?
AS:	Sí.
[13:23]	
{73_m,a,Co_Noia}:	¿Sí?
AS:	Sí, sí. muy lejos. bueno yo voy/
[13:26]	
{73_m,a,Co_Noia}:	¡Oh! viven así adelante.
AS:	Sí, sí, sí, sí.
[13:29]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Yendo para Testal a la/ a la izquierda.
AS:	Sí, sí.
[13:30]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Claro.
AS:	Son andando veinticinco minutos. algo así.
[13:35]	
{73_m,a,Co_Noia}:	¿A Testal?
AS:	Sí/ ¡no!
[13:36]	
{73_m,a,Co_Noia}:	¿O a [Name einer <i>aldea</i> in Noia]?
AS:	A [Name einer <i>aldea</i> in Noia].
[13:37]	
{73_m,a,Co_Noia}:	A [Name einer <i>aldea</i> in Noia].
AS:	Sí, sí, sí.
[13:38]	

Gespräch 3	
{73_m,a,Co_Noia}:	Estos son de [Name einer <i>aldea</i> in Noia] todos.
AS:	Ah. ¿sí?
[13:40]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Sí, sí.
[13:41]	
AS:	[...]
[13:44]	
{73_m,a,Co_Noia}:	¿Y luego tú dónde vives?
AS:	¿En Alemania?
[13:46]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Pero aquí. ¿no vives aquí?
AS:	Sí, sí. en [Name einer <i>aldea</i> in Noia].
[13:49]	
{73_m,a,Co_Noia}:	¿En [Name einer <i>aldea</i> in Noia] también?
AS:	Sí. .. bueno. pero normalmente vivo en Alemania. ahora solamente paso así como dos semanas aquí en Noia.
[13:56]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Ah. y después ya te vas para Alemania.
AS:	Sí, sí. claro.
[13:58]	
AS:	[...]
[14:01]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Claro. claro. y te vas para allí. ... [14:03] ¿y luego aquí viniste con las amigas?
[14:04]	
AS:	No. es que ellas viven aquí.
[14:06]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Ah. ellos viven aquí.
[14:07]	
AS:	[...]
[14:17]	
AS:	Pero yo no. .. yo vivo en Alemania. ... ese trabajo también es para Alemania.
[14:23]	
{73_m,a,Co_Noia}:	¿Y para quién trabaja luego?
r AS:	Es que es un trabajo sobre los pueblos y Galicia así.
l{73_m,a,Co_Noia}:	[14:28] Ayh por los pueblos. .. [14:29] ¿pero por lo qué? ¿por una agencia? ¿o por qué é?
AS:	No. por la universidad.

Gespräch 3	
[14:33]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Ayh. por la universidad.
AS:	Sí, sí. así.
[14:34]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Ah.
AS:	Claro. entonces intento hablar con gente de los pueblos. [...]
[14:50]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Ya ya ya.
AS:	Sí. es lo que hago.
[14:53]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Aquí hay mucha gente también en el instituto. ¿eh?
AS:	¿Aquí?
[14:56]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Muchas chicas y chicos.
AS:	¿Aquí?
[15:01]	
{73_m,a,Co_Noia}:	En el instituto.
AS:	Sí, sí. entonces también intento hablar con ellos. pero claro .. a ver si me hablan.
[15:04]	
{73_m,a,Co_Noia}:	¡Sí. mujer! [15:04] ¿cómo no te van hablar? ¡claro mujer!
AS:	¿Sí?
[15:06]	
{73_m,a,Co_Noia}:	<Zungenschmalzen> .. [15:07] ¿Cómo no te van hablar? .. [15:08] allí en el de San Alberto. allí. está <Handgeste für "viel": así> de de chicas.
AS:	¿Ah sí?
[15:12]	
{73_m,a,Co_Noia}:	¡Sí! .. y y chicos <Handgeste für "viel": así.> ¡pero canti/ pero cantidad! ¿eh?
AS:	¿Sí?
[15:17]	
{73_m,a,Co_Noia}:	¡Uh! ahora por la tarde allí está lleno de gente.
AS:	Ah. mira.
[15:21]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Sí.
AS:	Ah. [...]
[15:24]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Yo porque yo a veces voy al colegio. ahí. ... [15:27] hoy no. é que no pude ir-e. pero .. [15:31] está así qué sé yo. hay cantidad de chicas. ... [15:33] chicas jóvenes. buh.
AS:	Claro. del instituto. me imagino.

Gespräch 3	
[15:37]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Sí. .. y chicos también.
AS:	Ellos me pueden decir cómo se puede salir aquí.
[15:44]	
{73_m,a,Co_Noia}:	¡Sí mujer que!/! .. [15:45] sí que te lo disen. claro que te lo disen. ... [15:48] claro te lo disen. .. [15:49] ¿y cómo te dio por venires aquí luego?
AS:	¿Cómo?
[15:52]	
{73_m,a,Co_Noia}:	¿Cómo te dio por venires aquí?
AS:	Porque vi la señal del clube de pensionistas y pensé que personas mayores me pueden contar de la vida en el pueblo. como fue antes y hoy.
[16:05]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Ahora es muy distinto de antes. ¿eh? .. [16:07] antes no había. .. [16:08] la gente mucha andaba descalsa sin sapatos. .. [16:11] porque no había. de aquella no había. ... [16:14] y con los pantalones remendados. ¿no? o remiendos. .. [16:18] pero ahora xa non se lleve eso. [16:19] ahora ya no vale. .. [16:20] pero de aquella no había nada.
[16:22]	
AS:	Entonces sí se usaba esto.
[16:23]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Claro.
AS:	Claro, claro. . ¿en qué trabajaba usted?
[16:27]	
{73_m,a,Co_Noia}:	¿Cómo?
AS:	¿Fue a la escuela? ¿o fue a trabajar?
[16:30]	
{73_m,a,Co_Noia}:	¿Yo? a la escuela. ... [16:32] y después fui a trabajar a la mar. [16:34] de/ era piquiñito. .. [16:36] y yo fui a la mar. ... [16:37] de muy pequiñito.
AS:	¿Ah? ¿no era peligroso?
[16:39]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Claro. .. [16:40] y mi padre tenía barco. tenía una lancha. .. [16:42] y me llevaba con él. .. [16:44] a mí no me gustaba ser marinero. .. [16:46] pero me llevaban y yo tenía que ir. ... [16:48] porque de aquella como protestaras, .. te cascaban. no es como hoy. .. [16:52] hoy te te disen. [16:53] “tienes que ir allí. ¿no quieres? .. te largas y fuera.” .. [16:56] pero daquela no. .. [16:58] daquela te cascaba el padre. ¿entiendes?
[17:00]	
AS:	Entonces. mejor ser marinero.
[17:01]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Claro. claro. claro.

Gespräch 3	
r AS:	¿Entonces trabajaba como marinero por ... por ... muchos muchos años.
l{73_m,a,Co_Noia}:	[17:05] Claro. ... [17:07] era un/ .. era un chiquillo pequiñito. [17:09] lle/ me llevaron para la mar. .. [17:11] y hasta que fui mayor, pues siempre a la mar. .. [17:14] unas veces aquí, otras veces allí, otras veces de otra parte.
AS:	Sí. .. entonces muchas veces lejos de la familia. me imagino. ¿no? [...]
[17:23]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Claro, claro, claro. claro.
AS:	También es duro. ¿no?
[17:26]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Pero aquí en esta sona así por regular todos. .. [17:30] de aquella no había más ca eso. .. [17:32] nada. se andaba a la mar. ... [17:34] no había más ca eso. .. [17:36] ir a la mar y fuera.
AS:	¿Y las mujeres se quedaron en casa y los hombres en el mar?
[17:39]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Pero de aquella no se ganaba nada. .. [17:41] yo he andado en barcos y he/ trabajamos a la parte. .. [17:44] a la parte .. era cuanto más viajes hisía/ eh hasías, .. más dinero juntabas. .. [17:50] después ese .. [17:51] se quitaban los gastos, .. y después se partía el capital.
AS:	Ah.
[17:55]	
{73_m,a,Co_Noia}:	¿Entiendes?
AS:	Sí, sí.
[17:56]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Era lo que había de aquella. .. [17:58] ibas en un barco. cargabas aquí de madera por ejemplo. y ibas a Cádiz.
AS:	Sí.
[18:02]	
{73_m,a,Co_Noia}:	¿No? .. [18:02] de Cádiz traías sal. .. para aquí. para Galicia.
AS:	Sí.
[18:06]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Bueno. ... [18:07] esos/ esos viajes era un dinero que juntabas. .. [18:09] pero claro. había que pagar el gasoi .. que gastabas. .. [18:12] en ir allá y venir para aquí. .. [18:14] había quitar esos gastos. .. [18:16] ¿me entiend? .. [18:17] y después se partía el capital. .. [18:19] pero se ganaba muy poquito. .. muy poquito. ... [18:22] después eso ya lo fueron quitando. .. [18:25] ya lo fueron sacando ya. ya no había eso. .. [18:27] y después iba a sueldo fijo. .. [18:29] después a sueldo/
r AS:	[18:29] ¿Ah? mejor.
[18:30]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Claro. .. [18:31] sí. qui hisieras viaje, que no hisieras. .. [18:34] tú tenías aquello al mes. .. ¿me entiendes? ... [18:36] ya no te importaba. si no hasías viajes del barco, no te importaba. .. [18:40] tú cobrabas igual. .. [18:41] pero el prinsipio, no. si no hasías viajes, .. no había dinero. .. era malo. malo. .. estaba mal.

Gespräch 3	
[18:47]	
AS:	¿Y cuándo cambió ese? ¿cuándo cambiaron ese?
[18:50]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Así como fue la vida yendo la vida para delante, pues fue cuando lo fueron cambiando. .. [18:56] la gente .. ya despertó. ¿no? de de eso de no ganar, ya no valía. [19:02] porque había que ganarlo.
AS:	Claro, claro.
[19:05]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Sí. ... [19:07] aquí había un alemán casado cuna doctora también.
[19:10]	
AS:	Ah. ¿sí? ¿aquí?
[19:11]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Sí.
AS:	¿Y sigue viviendo aquí?
[19:13]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Es que nunca no está con ella ahora. ... [19:15] ella está de dotora en la Casa del mar.
AS:	Ah.
[19:18]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Y él me parece que es ingeniero. .. [19:21] es alemán. .. [19:22] ahora me parece que no están juntos. .. [19:23] tiene dos niñas. .. [19:25] pero no s/ no sé. .. [19:26] creo que no están juntos ahora.
AS:	Ah. entonces no.
[19:31]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Yo lo conosco. a él lo conosco.
AS:	¿Ah sí?
[19:33]	
{73_m,a,Co_Noia}:	¡Sí! ... [19:34] sí. porque lo vi andar con ella.
AS:	Ah. vale.
[19:37]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Pero ahora ya hase tiempo que no lo veo.
AS:	Ah. entonces no.
[19:41]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Debe de estar en alguna parte a trabajando. o así. .. [19:43] ella está de .. de dotora ahí en la casa del mar.
AS:	¿Casa del mar?
[19:47]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Del mar. sí. .. [19:48] es onde están todos los doctores. .. ¿no sabes?
AS:	No. no conozco.

Gespräch 3	
[19:53]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Es allá. .. allá adelante.
AS:	Ah. vale.
[19:56]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Bueno. y tienes la máquina ensendida. está grabando todo. ¿verdá?
AS:	Sí, sí. [...] me parece muy interesante.
[20:02]	
{73_m,a,Co_Noia}:	¡Y qué letra más pequeñita tienes!
AS:	Sí. [...] ¿y del clima? .. ¿ha cambiado el clima desde antes hasta hoy?
[20:16]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Oh .. yo creo que sí.
AS:	¿Sí?
[20:17]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Sí. .. antes en este tiempo, .. ventaba mucho. .. [20:20] ventaba mucho y llovía mucho. .. ahora no es así ya. .. está todo cambiado.
AS:	Sí. me parece muy buen día hoy.
[20:27]	
{73_m,a,Co_Noia}:	¿No ves? eh [20:27] hoy hace calor como si fuera verano. .. [20:30] estos días atrás llovió muich/ mucho. .. [20:33] llovió. .. pero .. [20:34] no hay esos temporales que había antes. [20:36] antes había muchos temporales. ... mucho. .. [20:38] igual echaba un mes ventando. .. [20:40] y lloviendo. .. [20:41] y no s/ no podías salir de cas. .. ahora no. ... [20:43] ahora hay un poco viento un día o dos, pero después ya se termina.
AS:	Ah. .. ¿y la temperatura también?
[20:49]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Y la temperatura también. .. [20:51] porque en este tiempo de aquella, .. había mucho más frío ca ahora. [20:54] ahora no no hace la cuarta parte de frío. .. qué va.
AS:	Entonces ¿antes había nieve?
[20:59]	
{73_m,a,Co_Noia}:	¿Si había?
AS:	¿Nieve?
[21:02]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Yo la acuerdo pero muy pocas veces. ¿eh? ... [21:04] andar descalso por encima de ella.
AS:	Ah. ¿sí?
[21:07]	
{73_m,a,Co_Noia}:	¡Sí!
r AS:	¡Bufh! pero frío frío.
l{73_m,a,Co_Noia}:	[21:08] Pero .. no nie/ no nieva mucho aquí porque aparta del mar. ¿no sabes?
AS:	Claro. entonces por el mar/

Gespräch 3	
[21:13]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Aparta del mar. .. [21:15] pero tiene ne/ ne/ nevado mucho e también. .. [21:18] allí por los montes, ahí por ensima del Obre estar lleno de nieve todo.
AS:	Ah. mira.
[21:23]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Sí.
[21:24]	
AS:	Entonces cuando había tanto viento, ¿también tenía que ir al mar usted?
[21:27]	
{73_m,a,Co_Noia}:	¡Y luego! .. ¡y luego! ... [21:29] y las manos todas encarnaditas .. [21:31] con con el frío que habí/ que hacía. .. frías como la nieve que había. me cago en la leche. .. [21:36] había qui ir. ¿y luego?
AS:	¿Y no tenía miedo al mar?
[21:39]	
{73_m,a,Co_Noia}:	¡No! .. no. [21:41] tenía qui ir que tenía que ir comer. .. [21:43] y tenía que ganar.
AS:	Claro.
[21:45]	
<{73_m,a,Co_Noia} lauscht einem Hintergrundgespräch: [xxx]>	
[22:12]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Pues sí mujer. sí.
AS:	Sí, sí.
[22:14]	
{73_m,a,Co_Noia}:	¿Quién escribió todo eso? ¿tú?
AS:	Sí, sí.
[22:16]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Oh. [22:17] é muy pequeñito. ¿eh?
AS:	Sí, sí. yo siempre. [...]
[22:19]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Sí.
C:	<zu {73_m,a,Co_Noia}: ¡[Name Informant]! ¡chao!>
[22:22]	
{73_m,a,Co_Noia}:	<zu C: ¡Aburr, [Name C]! ¡aburr!>
AS:	¡Hasta luego!
[22:25]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Eso no hay quien lo lea. ¿eh? a ver.
AS:	Sí. <lacht> [...]
[22:30]	
r{73_m,a,Co_Noia}:	¡Mi madre! [22:31] ¿quién en/ .. quién entiende esto?
AS:	¡Ah! ¿puedo preguntar/? ¿sí?

Gespräch 3	
[22:33]	
{73_m,a,Co_Noia}:	¿Quién entiende esto mi niña?
AS:	<liest vor: ¿Desde cuándo vive en su domicilio?> .. por ejemplo. [...]
[22:39]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Mi madre. yo no lo/ no lo leo.
AS:	No. pero mis amigos también me dicen que eso no se puede leer.
[22:44]	
{73_m,a,Co_Noia}:	<lacht> Pequeñita. es muy pequeñito.
AS:	Sí, sí. por eso. ... ¿conoce/?
[22:51]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Y antes .. antes salían los barcos de vela. que no había motor, no había máquina. .. [22:55] y salían de aquí de un puerto que le llaman La Barquiña. .. [22:58] y iban a/ hasia Cádiz. .. iban a Málaga. cargados de madera. .. [23:03] y igual echaban en el viaje un mes. .. [23:06] se no había viento, se quedaban en la mar, calma, ... y ... [23:11] y después cuando llegaban a a Málaga, .. descargaban. .. [23:15] la gente mismo del barco descargaba. .. [23:17] y después cargaban sal. para aquí para para Vigo. o para Villagarcía. .. [23:28] igual echaban dos meses en en el viaj. ... [23:24] y en invierno, .. amarraban. no salían. .. [23:27] porque viene en más mal tiempo, ¿no sabes? y un barc en vela, no ... no navega. [23:33] no .. no navega porque lo come la mar. ... [23:36] salían .. salir en el mes de febrero o marzo. .. [23:40] ahí empesaban a salir. .. [23:42] y cargaban la madera .. y iban hasia Barselona, .. o hasia Málaga, ... o Cádiz, al puert Santa María. .. [23:48] y igual echaban un viaje ../ echaban un mes o un mes y pico. [23:52] depende del viento que hubiera. .. [23:54] si no había viento, pues estaban calmado. .. no .. [23:58] porque no había máquinas de aquella. ... [24:01] y los barcos en vela por tódalas velas estaban parados ahí en .. ahí en el puerto junto a Testal.
[24:05]	
AS:	Ah. mira. ...
[24:08]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Sí.
AS:	[...] ¿la gente aquí sigue trabajando como marinero hoy?
[24:14]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Sí, sí, sí, sí. trabajan sí. .. [24:16] lo que pasa es que esos barcos desaparecieron ahora. .. [24:18] ahora hay barcos mucho más modernos. .. de máquina. .. y mayores.
AS:	Sí. y más seguros. me imagino.
[24:24]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Más seguros. claro. .. mucho más seguros. [24:29] lo que tardaba antes un mes en llegar el barc allí, hoy llega .. en en veinticuatro o o treinta horas.
AS:	Ah. mira.
[24:36]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Y hay quinientas millas de aquí a Cádiz. .. pero hoy tiene mucho/ mucha máquina.
AS:	Sí, sí. me imagino, me imagino.

Gespräch 3	
[24:42]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Sí, mujer.
AS:	¿Y se murió mucha gente en el mar?
[24:48]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Bueno.
AS:	Alguna.
[24:49]	
{73_m,a,Co_Noia}:	El otro día aún se murió uno ahí en Testal. ... [24:51] allí en la las bateas del/ de la Creba. [24:53] ¿no sabes segundo en la Creba? .. [24:54] ¿la isla aquella que hay allí afuera?
AS:	No. .. ¿hay una isla?
[24:58]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Una islita.
AS:	¿Y se murió alguien?
[25:00]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Sí. se murió. .. [25:02] estaban en una batea .. y se cayó. ... [25:06] y debió de de llevar un golpe en la cabeza, ... y ... [25:10] y y cayó al/ en la/ en el vivero. .. [25:13] se agarró las cuerdas y allí estuvo. .. [25:16] hasta los nueve días. [25:17] que a los nueve días .. le revienta el fel. y s/ y flota.
AS:	Ah.
[25:21]	
{73_m,a,Co_Noia}:	¿Entiendes?
AS:	¿Entonces si son estas cosas o qué?
[25:24]	
{73_m,a,Co_Noia}:	A los nueve días un afun/ un ahogado .. le rev/ le revienta el f/ el fel. [25:30] y entonses, .. s/.. m/ m/ molla.
AS:	¿A los nueve días?
[25:33]	
{73_m,a,Co_Noia}:	A los nueve días. .. sí. sí.
AS:	Uh. .. no lo sabía.
[25:37]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Sí. pues sí. .. [25:38] a los nueve días .. le revienta el fiel. .. [25:41] y entonses flota.
AS:	Entonces lo pueden sacar del/
[25:44]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Y fue. lo cogieron el otro día. [25:46] había nueve .. nueve o des/dies días. .. que se cayera. sí. .. [25:50] y lo cogieron el otro día. .. [25:53] el .. el sábado me parece que fue.
AS:	¿Ah sí?
[25:56]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Sí. .. se murió allí en la Creba.

Gespräch 3	
AS:	¿Y fue un joven?
[25:59]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Era joven. [26:00] tenía .. treinta años. parese que tenía. dos hijos tenía.
AS:	Ayh. ¡qué pena!
[26: 05]	
r{73_m,a,Co_Noia}:	Sí. .. qué pena. sí. .. y sabía nadar. ¿eh? sabía nadar ¡bien bien bien! .. [26:08] pero
↳AS:	[26:07] Sí claro. pero claro. si pasa algo
r{73_m,a,Co_Noia}:	claro llev/ llevó/llevar un golpe en la cabeza .. ¿entiendes?
↳AS:	así. por el golpe. ¡Ah!
[26:12]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Sí. susidió.
AS:	Claro. incluso hoy en día pasa algo así.
[26:19]	
{73_m,a,Co_Noia}:	<seufzt: Es así la vida.>
AS:	Por eso. .. siempre digo que tengo mucho respeto al mar.
[26:24]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Ayh. sí, sí, sí. .. [26:25] el/ es que lo quiere. ¿eh? [26:26] el mar tiene que tener mucho respeto. .. mucho respeto.
[26:29]	
AS:	Sí, sí. ... [26:31] bueno. tampoco estoy acostumbrada al mar.
[26:33]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Bueno. pero aunque estas. .. [26:34] el mar en cuando hay mal tiempo .. es fastidiado.
AS:	¿Y se nota una diferencia en el mar? ¿que por ejemplo hay más o menos agua que antes? [...]
[26:47]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Bueno. ... más o menos. .. más o menos está igual. .. para mí .. yo creo que está igual. ¿eh?
AS:	Sí, sí.
[26:54]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Más o menos está igual.
AS:	¿Y antes había aquí un puerto? ¿no?
[26:57]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Había el puerto de Noia.
AS:	Sí. .. pero ya no ya no se usa.
[27:01]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Sí. .. el puerto lo hay. pero claro. no hay agua.
AS:	Ah.
[27:04]	

Gespräch 3	
{73_m,a,Co_Noia}:	Hay muy poquita agua.
AS:	¿Antes había más entonces?
[27:06]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Antes había algo más.
AS:	Pero hoy ya no.
[27:09]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Ahora los barcos los llevan para Portosín. ¿sabes dónde es Portosín?
AS:	Ah. ¿Portosín? .. no. solo conozco que el cartel donde pone Portosín. .. pero nunca fui.
[27:19]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Bueno. .. [27:19] pues los barcos van para allí. porque allí siempre flota. siempre tiene marea. .. [27:23] y van en los coches. .. van en los coches, dejan los coches allí, .. [27:27] y embarcan en los barc' y salen cuando quieren. .. [27:29] y aquí no. ... [27:30] aquí había que salir con la marea. .. si estaba la marea baja, no podían salir. ... [27:34] si estaba la marea llena, pues sí, podían salir.
AS:	Ah. vale, vale.
[27:37]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Y más los barcos de hoy son mayores que los de antes. .. [27:41] antes eran más pequeñitos.
AS:	Ah. entonces podían llegar.
[27:43]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Claro. .. podían llegar más. pero ahora los barcos son mayores. son más grandes. ... [27:47] porque cada vez hay menos pescado. .. y hay que llevar más artes. .. más redes. .. [27:51] el barco lo hay que cargar más. .. ¿entiendes? ... [27:55] antes cun .. por ejemplo con diez peses de rede de de.. por ej/ .. cogías pescado. .. [28:01] pero hoy diez peses es como un puñelo de la man. ... no no es nada. .. [28:04] ahora hay que llivar mucha rede para coger algo.
AS:	Ah. mira.
[28:08]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Sí. .. [28:09] la pesca fue a menos. ¿entiendes? [28:10] y hay que alargar más a .. a las cosas.
AS:	Y la marea. ¿cuántas horas siempre son?
[28:17]	
{73_m,a,Co_Noia}:	¿De marea?
AS:	Sí. .. o ¿cómo se sabe cuando es marea llena o baja? ¿cómo se sabe eso?
[28:24]	
{73_m,a,Co_Noia}:	¡Por por la luna!
AS:	Ah. ¿por la luna?
[28:25]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Por la luna. .. [28:26] cuando es luna llena, está la marea lle/ eh a a tope.
AS:	¡Ah! mira.

Gespräch 3	
[28:30]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Sí. .. [28:31] y cuando es .. ¿cómo es? .. [28:32] cuando es/ como es/ .. cuando es creciente, pues la marea va .. yendo para viva. ... [28:38] y al llegar a la luna llena, .. la marea es .. grande.
[28:42]	
AS:	¿Y en un día? ¿cómo sé cuando hay marea llena o baja? .. ¿dentro de un día? ¿cómo sé cuando hay agua aquí en Noia o cuando no hay? .. ¿cómo se puede saber?
[28:56]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Agua siempre la hay. .. si no es por la mañana, es por la tarde.
AS:	Ah. .. pero ¿cómo se sabe si es por la tarde o por la mañana? [...]
[29:06]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Oh pues. si miras para para la mar, ya la ves.
AS:	Porque yo .. cuando voy andando de [Name einer <i>aldea</i> in Noia] a Noia, siempre paso por la/ por la/
[29:14]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Por el puente. por el puente.
AS:	Entonces, a veces está, y a veces no.
[29:18]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Porque a a veces está baja mar. .. [29:21] pero después a lo mejor pasas más tarde, .. y ya/ ya hay marea.
AS:	Ah. vale. vale.
[29:24]	<{73_m,a,Co_Noia} im Gespräch mit anderen: [xxx]>
[29:38]	
{73_m,a,Co_Noia}:	<zu C: A ver. ¿quéreste ir pra Alemania?> <lacht> (xxx)
AS:	[...]
[29:48]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Esa señora es de Boa. .. ¿sabes onde es Boa?
AS:	¿Está también cerca/?
[29:52]	
{73_m,a,Co_Noia}:	¿Boa? ¿no sabes en onde es? .. [29:55] donde se va para para la playa.
AS:	Ah. ¿está ahí?
[29:57]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Sí. .. es de Boa. <lacht>
D:	¿Qué qué qué .. qué lle está disindo?
[30:01]	
{73_m,a,Co_Noia}:	¡Que eres de Boa!
D:	Sí. .. y no sabe dónde es Boa. ¿verdad que no?
AS:	No exactamente.
D:	¿Portosín? ¿Portosín? .. ¿sabes dónde es Portosín?

Gespräch 3	
AS:	Sí.
[30:10]	
{73_m,a,Co_Noia}:	Antes/ antes de llegar a Portosín.
AS:	Ah.
[30:13]	
<unverständliche Geräusche: [...]>	
[30:18] = Ende	

VI.iii. Gespräch 4

Gesprächsnummer:	4
Aufnahmedatum:	10.12.2009
Anwesende:	{66_w,a,Co_Noia}, AS, ggl. in der Nähe Bekannter {73_m,a,Co_Noia};
Aufnahmeort:	Raum im Rentnerclub – laute Hintergrundgeräusche;
Interviewsituation:	Unterbrechungen des Interviews durch Zwischenfragen anderer Senioren an die Informantin, hilfsbereit, höflich, distanziert, sehr allgemeine Antworten, freies Reden, wenig Vertrauen zw. Interviewerin und Informantin; kein Mittelsmann;

Gespräch 4	
<AS richtet Unterlagen: [...]>	
[00:15]	
{66_w,a,Co_Noia}:	Entonses .. ¿en qué casa estás?
AS:	Yo vivo en la casa de unas amigas.
[00:19]	
{66_w,a,Co_Noia}:	Ayh. de unas amigas. [00:20] ¿pero vienes para aquí ya para quedar? ¿o qué?
AS:	No, no. para el trabajo.
[00:23]	
{66_w,a,Co_Noia}:	No. [00:23] de vacaciones. ... [00:24] que vienes para el trabajo ¿para?
AS:	Para saber cómo se vive en un pueblo.
[00:28]	
{66_w,a,Co_Noia}:	Ayh. pa que se vive en un pueblo. muy bien. [00:30] ¿cómo te llamas?
AS:	Angelika.
[00:32]	
{66_w,a,Co_Noia}:	Angelika. .. y yo [Name Informantin].
AS:	[Name Informantin]. Vale. [...]
[00:41]	
{66_w,a,Co_Noia}:	Estás soltera, pero tienes novio. ¿no?
AS:	Sí, sí.
[00:43]	
{66_w,a,Co_Noia}:	Sí. [00:44] ¿que vives con él?
AS:	Sí. ya.
[00:45]	
{66_w,a,Co_Noia}:	Ah. muy bien. [00:46] me alegro. .. [00:47] que eres muy linda. ¿no? ¿verdá?
AS:	Bueno. sí. me gusta vivir con él.
[00:50]	
{66_w,a,Co_Noia}:	No. .. [00:51] pero eres muy linda. ¿eh?
AS:	Bueno.
[00:53]	

Gespräch 4	
{66_w,a,Co_Noia}:	Sí. sí, estás bien, bien, bien. .. [00:55] y bueno. ¿y en qué sitio vivís con las amigas?
AS:	En [Name einer <i>aldea</i> bei Noia]. .. está [Name der <i>parroquia</i>]. [...]
[01:02]	
{66_w,a,Co_Noia}:	No ²³ [Name der <i>parroquia</i>]. .. [01:03] ya lo sé. [01:04] ya (así) estache.
AS:	Sí. está cerca de la praya de Testal.
[01:07]	
{66_w,a,Co_Noia}:	¿Que ides echar muchos días? [01:08] ¿y tus amigas son de allá también?
AS:	Sí. .. sí. viven aquí [...].
[01:13]	
{66_w,a,Co_Noia}:	Ahá.
AS:	[...] viven aquí.
[01:15]	
{66_w,a,Co_Noia}:	Sí. muy bien. [01:16] pues me alegro. .. [01:18] y así.
AS:	Sí. [...] pues yo pregunto por la vida en los pueblos.
[01:26]	
{66_w,a,Co_Noia}:	Bueno. .. para la vida del pueblo va bastante .. bastante bien.
AS:	¿Sí?
[01:31]	
{66_w,a,Co_Noia}:	Los marineros aquí le vale muy poquito el pescado. .. [01:35] pero bueno. l/ .. [01:37] vamos indo. .. [01:38] en lo que cabe bastante .. bastante bien.
AS:	Sí, sí.
[01:42]	
{66_w,a,Co_Noia}:	Yo tengo ... / [01:44] [Name Sohn A] tiene un barco. .. [01:46] que se llama “El mar de Dios”.
AS:	¿Ah?
[01:49]	
{66_w,a,Co_Noia}:	[Name Sohn B] tiene .. / [01:51] lleva dos marineros. ..
AS:	¿Ahá?
[01:53]	
{66_w,a,Co_Noia}:	Después tengo otro/ [01:54] ese es uno de los mayores. .. [01:57] después tengo otro. ... [01:59] otro hijo más menor. ... [02:02] el barco se llama “[Diminutiv des Namens der Informantin]”.
AS:	¿[...]?
[02:05]	
{66_w,a,Co_Noia}:	Sí. [Diminutiv des Namens der Informantin].
AS:	Vaya.
[02:07]	

²³ Der Name der *aldea* ist maskulinen Genus und wird immer mit Artikel gebraucht. Daher handelt es sich bei *no* um die galicische Kontraktion von *en* ‚in‘ und dem maskulinen Definitartikel zu *no*.

Gespräch 4	
{66_w,a,Co_Noia}:	Lleva aínda/
AS:	¿[...]?
[02:09]	
{66_w,a,Co_Noia}:	[Diminutiv des Namens der Informantin].
AS:	¿Como usted?
[02:10]	
{66_w,a,Co_Noia}:	Sí. .. [02:11] pero yo soy [Name Informantin]. [02:12] de pequeñita me llamaban [Diminutiv des Namens der Informantin].
AS:	Ah. muy bien.
[02:15]	
{66_w,a,Co_Noia}:	Sí. .. [02:16] entonces lleva a su hermano [Name Sohn C] .. [02:19] y lleva dos marineros más. .. [02:22] y van ../ andan al marisco. [02:25] y el otro hermano .. que es el barco de él .. también anda con dos marineros de .. de fuera.
AS:	Ah. ¿también son tres?
[02:30]	
{66_w,a,Co_Noia}:	Sí. ... [02:31] y bueno. en lo que cabe .. (le va) bastante .. bien. .. [02:35] claro. deben una hipoteca. .. [02:38] que la tienen que <klopft auf etwas: ...> ... [02:40] cuando compraron el barco. bueno. .. [02:42] [Name Sohn B] le dejamos el barco que era de su padre.
AS:	¿Ah?
[02:45]	
{66_w,a,Co_Noia}:	Sí. lo dejamos a tres hijos. ... [02:47] o sea que [Name Sohn B] le (dio o) la parte a [Name Sohn A]. .. [02:50] y ahora tienen la parte .. [Name Sohn C] .. y más .. [Name Sohn B]. .. [02:55] del barquito más grande que es/ .. [02:57] el el "[Diminutiv des Namens der Informantin]" es más grande que "El Mar de Dios".
AS:	Ah. muy bien. .. así debe ser. <lacht>
[03:03]	
{66_w,a,Co_Noia}:	Y .. y así todo. .. [03:04] lo que pasa é que "[Diminutiv des Namens der Informantin]" tiene muchos .. más años que "El Mar de Dios". .. [03:08] que el barco. .. [03:09] el barco de [Name Sohn A] es mucho más pequeño. [03:11] pero bueno. [03:12] se van a defendiendo .. bastante .. bastante bien.
AS:	¿Están casados?
[03:16]	
{66_w,a,Co_Noia}:	Eh [Name Sohn A] tiene cuarenta y cinco años. está soltero. ... [03:20] [Name Sohn C] .. hizo ahora estos días .. tiene ventiocho años. .. [03:25] está soltero. [03:26] vive .. vive co la .. co la compañera como dices que vives tú también. ... [03:31] y [Name Sohn B] está casado. .. [03:33] con [Name Schwiegertochter A]. .. [03:35] que trabaja/ trabaja nun mercado. .. [03:37] ahora está embarazada de .. de ocho meses.
AS:	¿Es el primer nieto?
[03:42]	
{66_w,a,Co_Noia}:	El primer/ .. ¡no, no! [03:42] el primero, no. [03:43] ya tengo ... sinco ya nietos.
AS:	¡Ah!

Gespräch 4	
[03:46]	
{66_w,a,Co_Noia}:	Tengo. .. [03:47] que mira. [03:47] tengo dos hijas.
AS:	Ah. además.
[03:50]	
{66_w,a,Co_Noia}:	[Name Tochter A]/ [03:51] una se llama [Name Tochter A]. .. [03:53] tiene a Abel y a Susanita. ... [03:56] bueno. ahora tengo ... [Diminutiv des Namens der Informantin] .. [03:59] a que se llama como yo. [04:00] pero lle llamamos [Diminutiv des Namens der Informantin]. ... [04:02] y tiene dos niñas. .. [04:04] después tengo/ .. que son las dos hijas que tengo. [04:07] después tengo una nuera ../[04:08] que son cuatro hijos que tengo. .. [04:10] tengo una nuera que está casado con el hijo .. mayor. [04:13] que se llama [Name Sohn D]. .. [04:15] tiene .. a una niña que la tuvo a los cuarenta y seis años que se llama Vitoria. ... [04:20] y son los cinco nietos ... que tengo.
AS:	Muy bien.
[04:25]	
{66_w,a,Co_Noia}:	Cuatro niñas .. y un niño. .. [04:28] cuatro nietas .. y un nieto. .. [04:30] y aún lo que viene es una nietesita.
AS:	¿Ah? ¿sí?
[04:33]	
{66_w,a,Co_Noia}:	Lo que viene sí.
[04:34]	
r AS:	¿Ya se sabe?
l{73_m,a,Co_Noia}:	<zu {66_w,a,Co_Noia}: (xxx) .. ¿non ves da escuela?>
[04:38]	
{66_w,a,Co_Noia}:	<zu {73_m,a,Co_Noia}: (xxx) veu, sí/ no. mañán vou. no/ no. veñ/veño dos enterros. que estou farta de ir os enterros. .. non.>
{73_m,a,Co_Noia}:	<zu {66_w,a,Co_Noia}: Ah. pensei que viras da escuela.>
[04:44]	
{66_w,a,Co_Noia}:	<zu {73_m,a,Co_Noia}: Non.>
[04:45]	
{66_w,a,Co_Noia}:	Y ahora .. nosotros pensamos que .. que [Name Schwiegertochter A] queda dar a luz para enero.
AS:	Ah. ¿para enero?
[04:52]	
{66_w,a,Co_Noia}:	Sí. ... [04:53] y tiene una niña. ... [04:55] aún tiene una niña que ya se sabe. claro. .. [04:57] pero bueno. [04:58] en lo que cabe estoy muy bien. [05:00] los hijos son muy buenitos todos. .. [05:01] las nueras maravillosas. [05:03] las hijas también. ... [05:05] yo estoy viuda.
AS:	Ah. ya. uih. ¡qué pena!
[05:09]	
{66_w,a,Co_Noia}:	Cuatro años y medio. ... [05:11] que estuve muy mala por serto. [05:12] estuve muy mala, muy mala. [05:14] porque tenía un .. un marido muy bueno. .. [05:17] y un padre muy bueno para sus hijos. .. [05:20] era padre, era amigo, era .. era de todo.

Gespräch 4	
	... de todo. .. [05:24] y para mí era un .. era un hombre muy muy muy bueno. ... [05:29] y bueno. después me .. me mití aquí. .. [05:32] vengo tomar un cafesito .. [05:35] vinimos a la ginasia, .. [05:36] y pasas el tiempo. [05:37] ahora vengo de dos entierros. .. [05:39] que murió una señora de noventa años. [05:42] de aquí de Noia. .. [05:44] y un .. un señor también que tenía sesenta y un año .. [05:48] y vengo de los dos entierros. .. [05:50] y ya te conté todo.
AS:	Sí, sí. .. muy bien. .. ¿y usted cuántos años tiene?
[05:54]	
{66_w,a,Co_Noia}:	Tengo sesenta y seis. .. [05:56] el dos de frebero .. hago sesenta y siete. [05:59] sesenta y seis.
AS:	Bien. sesenta y seis aún.
[06:01]	
{66_w,a,Co_Noia}:	Sesenta y seis.
AS:	¿Y ha vivido toda la vida aquí?
[06:04]	
{66_w,a,Co_Noia}:	Aquí. sí. .. en el campo de Noia. .. [06:06] en el campo de Noia. .. [06:08] y a/ y estuve casada cuarenta y tres años. .. [06:11] y hace cuatro años y medio que me murió .. mi marido. .. [06:15] pero para mí es como si estuviera vivo. [06:16] que soñ/ sueño mucho con él.
AS:	¿Sí?
[06:18]	
{66_w,a,Co_Noia}:	Sí. .. [06:19] y grito siempre. “[Name Ehemann], [Name Ehemann].” siempre. .. [06:23] lo tengo aquí.
AS:	Claro. echa de menos.
[06:24]	
{66_w,a,Co_Noia}:	¡Muchísimo! [06:25] aunque tengo dos hijos solteros. .. [06:28] y más los hijos míos casados me hablan por teléfono. .. [06:31] el do/ el domingo pasado como era cumpleaños de las niñas .. [06:35] de las dos niñas. bueno. .. [06:37] cunsidía uno una semana antes, otra semana .. después. .. [06:40] pero lo hicimos .. para las dos juntas. .. [06:43] ¡y éranos catorse! .. [06:44] catorse o quince con los nietos. .. [06:47] comiendo en mi casa. .. [06:49] haciendo el cumpleaños en mi casa.
[06:51]	
AS:	Muy bien. ¿no?
[06:53]	
{66_w,a,Co_Noia}:	Y muy bien.
AS:	Entonces la casa llena de gente.
[06:54]	
{66_w,a,Co_Noia}:	Llen/llena. .. [06:55] y yo siempre tengo gente en mi casa. [06:57] la verdá que sí. ... [06:59] no me abandonan. ¿eh?
AS:	No. así debe ser. ... [07:02] ¿y normalmente habla el gallego o castellano?
[07:04]	
{66_w,a,Co_Noia}:	Todos hablamos o ghallegho. .. todos. .. [07:06] todos falámolo ghallegho. .. [07:08] ¿pero tú no lo entiendes ahora o ghallegho?

Gespräch 4	
AS:	No. muy poco.
[07:10]	
{66_w,a,Co_Noia}:	Por eso te hablo (ya el) castellano. [07:12] que an/unque no lo sé hablar mucho.
AS:	No. ¡sí!
[07:15]	
{66_w,a,Co_Noia}:	Pero bueno.
AS:	¿De quién lo aprendió?
[07:17]	
{66_w,a,Co_Noia}:	Sí. <lacht>
[07:18]	
AS:	¿De quién lo aprendió el castellano entonces?
[07:20]	
{66_w,a,Co_Noia}:	Pues de de andar de aquí para allá. .. [07:22] pero no lo sé hablar bien tampoco. ¿eh?
AS:	¿Por qué no?
[07:26]	
{66_w,a,Co_Noia}:	<lacht>
AS:	¿Dice que mete palabras gallegas? ¿o por qué?
[07:28]	
{66_w,a,Co_Noia}:	¡No!
[07:29]	
AS:	¿Por qué dice que no habla bien?
[07:30]	
{66_w,a,Co_Noia}:	¡No! .. [07:31] bueno. hablo bastante bien. .. [07:32] ¡si tú lo dices! .. [07:33] si tú lo dices ya está.
[07:35]	
AS:	Bueno yo solamente entiendo el castellano.
[07:37]	
{66_w,a,Co_Noia}:	Que sí. .. [07:38] por eso te hablar todo el castellano. [07:39] (si no) te hablaba el gallego.
AS:	Ah. sí, sí. muy bien. muchas gracias. ... ¿y fue a la escuela?
[07:46]	
{66_w,a,Co_Noia}:	Y ahora voy a la escuela. [07:47] que no sé ler ni escribir. .. [07:49] que mi mam/ mi madre nunca me mandó a la escuela.
AS:	Ah. no.
[07:52]	
{66_w,a,Co_Noia}:	Éranos muy pobriños. [07:53] y a las ocho años o nueve ya tenía que trabajar. ... [07:56] pero voy aprendiendo mucho. .. mucho mucho. [07:59] vamos al instituto.
AS:	Muy bien.

Gespräch 4	
[08:01]	
{66_w,a,Co_Noia}:	Sí. muy bien. .. [08:02] ¿tú tomas un cafesito o algo?
AS:	Bueno. [...]
[08:04]	
{66_w,a,Co_Noia}:	Vente. vente para aquí.
[08:06]	
<unverständliche Hintergrundgeräusche ohne Gespräch: [xxx]>	
[09:31]	
{66_w,a,Co_Noia}:	A ver. que le pago yo el cafesito a ella.
AS:	No, no. ya/ ya lo pagué. ya lo pagué.
[09:35]	
{66_w,a,Co_Noia}:	¿Ya lo pagaste?
AS:	Sí. claro. [xxx]
<unverständliche Hintergrundgeräusche ohne Gespräch: [xxx]>	
[09:45]	
{66_w,a,Co_Noia}:	(Hay días de echar así) calquera día abandonadas. ... [09:49] yo uso gafas. [09:50] pero no me doy con ellas.
AS:	¿No? ... ¿por qué no?
[09:53]	
{66_w,a,Co_Noia}:	No.
AS:	¿Por qué no?
[09:55]	
{66_w,a,Co_Noia}:	¿No ves? llego aquí y ya las dejé ahí.
AS:	Ah. sí.
[10:00] = Ende	

VI.iv. Gespräch 12

Gesprächsnummer:	12
Aufnahmedatum:	08.12.2009
Anwesende:	{73_w,a,Co_Comb}, AS, Großnichte {29_w,c(a),Co}, Großneffe, ggl. Tochter der Informantin;
Aufnahmeort:	Wohnzimmer der Informantin;
Interviewsituation:	ungestört vom Aufnahmegerät, redefreudig, offen, sehr freies Reden, sehr entspannte Atmosphäre; Großneffe und Großnichte als Mittelsmänner;

Gespräch 12	
[00:00]	
<unverständliches Gespräch zwischen Anwesenden: [...]>	
[00:50]	
AS:	Primero. .. ¿podría preguntar por los datos biográficos? o sea la edad o algo así. .. si no le importa.
[00:58]	
r{73_w,a,Co_Comb}:	¿La edad mía?
↳Großneffe:	¡Falade en castellano! castellano. se non, non entende.
[01:00]	
r{73_w,a,Co_Comb}:	La/ a edá mía/ .. no me importa.
↳Großneffe:	¡La, la!
[01:04]	
r{73_w,a,Co_Comb}:	¡La edá! [01:04] ¡pero eu fálolle mal! ¿eh? .. [01:05] falo/
↳Tochter:	¡Setenta y tres años!
AS:	Sí, sí. <lacht>
{29_w,c(a),Co}:	No. .. pero. ¡como falas ti, como falas ti!
AS:	Sí, sí. no pasa nad/
Großneffe:	¿En gallego?
AS:	Claro. en castellano entiendo mejor.
{29_w,c(a),Co}:	[...]
Großneffe:	[...]
[01:15]	
{73_w,a,Co_Comb}:	¡Qué va!
AS:	Sí sí. .. ¿es demasiado personal?
Tochter:	¡No, no! xa, xa, xa.
AS:	Sí, sí.
[01:20]	
{73_w,a,Co_Comb}:	La edá mía es .. sa/ satenta tres años.
AS:	Ufh. ... bien. no se nota.

Gespräch 12	
[01:26]	
{73_w,a,Co_Comb}:	¿No se nota? [01:27] pues yo los noto. ¡que estoy cansada!
AS:	Ah. ¿sí?
[01:30]	
{73_w,a,Co_Comb}:	¡Sí! 'toy muy cansada y bueno, .. los noto bastante bien.
{29_w,c(a),Co}:	Pero eso es del trabajo.
[01:35]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Sí. de trabajar-e también. se trabaja y eso.
AS:	Ah. ¿en qué trabaja?
[01:40]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Pues. en la tierra.
AS:	Sí. ¿aquí?
[01:42]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Aquí en la labranza. .. [01:44] y .. y bueno. cuidando también los bichos da casa, .. ghallinas, serdos, .. /
AS:	Ah. ¿aquí? .. ¿al lado de la casa?
[01:53]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Sí. al lado de casa. .. [01:54] tenemos los serdos y las ghallinas.
AS:	¡Qué bien!
[01:57]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Y así cuidando los animalitos. todos.
AS:	Siempre hay trabajo entonces.
[02:01]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Siempre hay. siempre hay.
AS:	Sí. claro.
[02:04]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Trabajando un poco .. [02:05] esta vida. porque ... empleadas no estamos. solo trabajar en la tierra y esto.
Tochter:	Non te rolles. ¿eh? .. <Informantin lacht> [...]
[02:20]	
{73_w,a,Co_Comb}:	No. bueno. é que me vou.
AS:	No. .. pero está bien.
Tochter:	Contestalo que che din.
[02:23]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Claro.
[02:24]	
AS:	Y emh .. ¿ha vivido toda su vida en en/ ¿cómo se llama?
[02:28]	

Gespräch 12	
{73_w,a,Co_Comb}:	¿[Name <i>aldea</i>]?
AS:	[Name <i>aldea</i>]. así se llama.
[02:30]	
{73_w,a,Co_Comb}:	No, no.
AS:	¿De dónde es?
[02:33]	
{73_w,a,Co_Comb}:	No. .. yo he vivido en la casa de [Name <i>parroquia</i>].
AS:	Ah. ¿dónde está?
[02:38]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Aquí eh .. un poco al norte. .. [02:41] es la parroquia. y de/ nuestra casa era la casa [Name <i>des Hauses</i>]. de [Name <i>parroquia</i>]. .. [Name <i>von Haus und parroquia</i>]. ... [02:50] y vine para aquí. [02:51] que me casé y vine para aquí.
AS:	¿Por su marido?
[02:54]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Con mi marido. [02:55] pero ahora mi marido se murió.
AS:	Ah. ¿se murió?
[02:57]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Sí. se murió. .. y soy viuda.
AS:	¿Desde hace cuántos años?
Tochter:	Veinte años.
AS:	¿Veinte años ya?
Tochter:	Fainos en enero.
[03:04]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Fainos ahora el día tres di enero. ... <Raunen unter Anwesenden> .. [03:07] veinte años que se murió. .. sí. sí. ... [03:10] ¿y qué vas haser? .. [03:12] las vidas son así.
{29_w,c(a),Co}:	¿Y no quiso otro?
[03:17]	
r{73_w,a,Co_Comb}:	No, no. .. no.
lTochter:	¡Ayh! no. tampoco eu non llo quería. ¿pa que llo quería?
<alle lachen>	
Tochter:	¿Pa que llo quería?
<alle lachen>	
AS:	Pero yo igual. .. mi mi padre se murió cuando tenía cuatro años.
[03:30]	
{73_w,a,Co_Comb}:	¿Tú también 'tás sin papá ya?
AS:	Sí, sí. .. y eh mi madre tampoco se casó otra vez. [...]
[03:38]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Entonses 'stamos ighuales. ¿no?

Gespräch 12	
AS:	Sí, sí.
[03:41]	
{73_w,a,Co_Comb}:	<lacht> Bueno. .. es que no/ ... <Zungenschmalzen> ... [03:45] se queda uno/ se enamora de un joven. de un chico joven .. [03:49] y se enamora y se casa, .. y el cariño sighe. [03:53] que se muera uno o que se muera el otro. .. [03:56] el cariño sighe ighual. .. [03:59] así es la/ así es la forma que tiene que ser una persona.
AS:	Es el amor.
[04:02]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Es el amor-e. .. [04:03] no va o casars hoy con uno y mañana con otro. .. [04:07] e/ .. esto ahora está en cor/ en rutina. .. [04:11] pero es una rutina mala. .. muy mala. .. [04:15] porque el cariño sighe toda la vida. ... [04:17] que esté allá en el cielo, .. y yo que esté aquí, pero el cariño sighe. .. [04:22] a mí me parese esto. ¿eh?
AS:	[...] es lo mismo con mi madre.
[04:27]	
{73_w,a,Co_Comb}:	¡Sí!
AS:	[...] no quería estar con otro. no.
[04:36]	
{73_w,a,Co_Comb}:	¿No? no. .. [04:37] mira, pues entonses mira, como ella también .. eh tiene las mismas ideas que tengo yo. .. sí. .. sí.
AS:	Sí.
[04:44]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Y .. y bueno. ... [04:47] a mí me parese bien esto. ¿eh? ... [04:50] porque andares eh aquí allí ... eso a mí me parese m/ ... (xxx).
↳AS:	[04:56] Bueno. así es. .. claro.
[04:58]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Bueno. .. si una persona se queda solita de todo y bueno. ... [05:03] bueno. .. si está solita de todo en casa y no tiene nadie que .. que la rodee y eh ni que eso, .. bueno. entonses ya cambia un poco la cosa. .. [05:15] pero tiene sus hijos, tiene su familia y tiene todo, .. ¿y quiere más maridos? ... ¡para nada!
AS:	Ya se tiene el uno.
[05:23]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Sí. <lacht> .. ayh un deja uno.
AS:	Sí, sí.
Tochter:	Para dormir calentito.
<alle lachen>	
[05:30]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Bueno entonses-e su mamá también se quedó joven. ¿eh?
AS:	Sí, sí, sí. bueno, con los treinta y dos años.
[05:36]	
↳{73_w,a,Co_Comb}:	Treinta y dos ... treinta y dos. bueno.
↳AS:	Sí, sí. sí. nosotras somos tres hermanas. .. entonces yo tenía

Gespräch 12	
	cuatro años, mi hermana mayor cinco y mi hermana menor tres.
[05:47]	
{73_w,a,Co_Comb}: r	¡Dios que pequeñitas quedastes todas! ... [05:51] y bueno. y ahora tu madre ¿qué? [05:53] ¿so/ ..sola 'n casa?
⁴AS:	Bueno. sí. trabaja. ... Sí. sola a cas/ sola en casa. con mi/ ¡no! .. mi hermana menor está allí.
[05:58]	
{73_w,a,Co_Comb}: AS:	¿Con .. con la hermana menor? ... [06:01] porque tú también estás joven. ¿eh? Sí, sí. .. bueno. veintiocho tengo.
[06:05]	
{73_w,a,Co_Comb}: [06:07]	Bueno. .. bueno. .. [06:06] pues si los tienes ... [06:09] pareces aún de veinte.
r AS:	<lacht: Gracias. .. > pero ya no los tengo. <lacht>
⁴{73_w,a,Co_Comb}: {29_w,c(a),Co}:	[06:13] ¡De/ de verdá! ¡de verdá! la cosa es así. Es la verdad.
[06:17]	
{73_w,a,Co_Comb}: {29_w,c(a),Co}:	¡Que parese! ¿verdá? Mh.
[06:18]	
{73_w,a,Co_Comb}: AS:	<lacht> Mh. [...] de hecho mi padre se murió también [...] ya hace veintitrés años.
[06:30]	
r{73_w,a,Co_Comb}: ⁴AS:	Pero es' también ya hace tiempo. también.¿eh?..[06:32] hace tiempo. bueno. bueno. Sí, sí, sí. [...] mi madre se quedó con .. con el anillo [...].
[06:38]	
{73_w,a,Co_Comb}: AS:	Sí, sí, sí. .. [06:39] y allí lo tiene y no quiere cambiar. .. [06:42] ¡así me ghusta! [06:43] es mis ideas. Sí, sí.
[06:45]	
{73_w,a,Co_Comb}: [06:50]	Sí. ... [06:47] muy bien. muy bien.
AS:	Y entonces. .. ¿desde hace cuando vive aquí?
[06:53]	
{73_w,a,Co_Comb}: AS:	Ayh aquí en este pueblo. pues .. eh .. [06:58] me ca/ eh me casé, y vine para aquí, .. mi marido era sastre ../ Ah. ¿sí?
[07:05]	
{73_w,a,Co_Comb}: [07:07]	Sí. estuvimos trabajando de sastre. .. [07:07] y bueno. yo me casé a los veintiún año.

Gespräch 12	
AS:	¿Ah?
[07:12]	
{73_w,a,Co_Comb}:	¡Sí! también no era/ .. era joven.
^L AS:	Muy joven. Sí, sí.
[07:16]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Y .. y eh al casarme al/ al año de casada, .. me vine para aquí con mi marido.
AS:	Ah. sí.
[07:24]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Sí. estuvimos .. en otra casa más vieja. .. en otra casa más vieja. .. [07:32] y después .. hisimos esta. .. [07:35] y ahora que estaba hecha, .. él se murió y yo me quedé. .. [07:39] con mi hija. tenco esa hija nada más. .. [07:42] no tenco más que esa hija. .. [07:44] y ahora tenco .. dos nietas. ..[07:47] 'tá casada. .. [07:48] y tiene tu/ dos niñas, .. y eso. [07:52] y vivimos los eh .. los ... cuatro, los sinco.
AS:	Ah sí. con el marido.
[07:59]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Con el marido della. [08:00] el marido está trabajando. .. en ferralla. en cosas de de de hierro y eso. .. y así. .. vivimos así.
AS:	Muy bien.
[08:10]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Y bueno. nunca peor. ¿eh?
AS:	No.
[08:12]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Nunca peor e esto. ... [08:15] una cosa bastante ... bastante ... bien. porque trabajar hay que trabajar. ¿eh?
AS:	Sí. .. mejor.
[08:24]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Sí. y y a mí m/ también me ghusta ... más trabajar .. que estar eh ... sin/
^r AS:	Que estar sin hacer nada.
^L {73_w,a,Co_Comb}:	[08:31] Que est/ .. que estar sin haser nada. [08:33] a mí el trabajo me encanta. .. [08:35] no un trabajo bruto que vaiamos a decir y dis. .. [08:40] “¡tienes que hacer esto. que es cosa/ .. muchas veces .. cosa de hombres! .. de hombres.” .. [08:47] y as ves/ al/ a/ eh alguna ves también las hagho. cosas de hombre.
AS:	Ah. ¿sí?
[08:51]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Sí. porque .. 'tuvimos haciendo aquí la leña, .. que es cosa de hombre dándole al machado. ... [08:58] y lo hagho. ¿eh? .. y lo hagho. porque /
AS:	[...] ¿aún hoy en día?
{73_w,a,Co_Comb}:	<nickt>
AS:	Ah. ufh.
[09:04]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Y lo hagho porque me .. me ghusta en ves de .. de llamar una persona porque o eh

Gespräch 12	
	o xenro mío no podía traballar en eso. [09:13] porque estaba/ tiene otras cosas. ... [09:17] y entonses en ves de pagharle una persona yo ... yo y mi hija pumba. sendo traballo de hombre. ... [09:24] y encantada. ¿eh?
AS:	¿Sí?
[09:25]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Sí. sí, sí, sí. .. sí.
[09:28]	
AS:	Mi madre también lo hace.
[09:29]	
{73_w,a,Co_Comb}:	¿También?
AS:	Sí. [...]
[09:31]	
{73_w,a,Co_Comb}:	¿También lo hace?
AS:	Sí, sí.
[09:33]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Bueno.
AS:	Porque tenemos el horno en la casa, así que sí hace la leña.
[09:37]	
{73_w,a,Co_Comb}:	E claro. y hay que traballar. ¿pues entonses?
AS:	Sí no hay hombres para hacerlo ../
[09:41]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Pues que/ .. haserlo las mujeres. .. y nada más.
AS:	Y creo que tenemos fuerzas por eso también. las hijas.
[09:47]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Sí.
AS:	Tenemos como/
[09:48]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Como ghanas de traballar también.
AS:	Sí, sí. claro.
[09:51]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Pues eso es bueno.
AS:	Claro. [...]
[09:55]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Porque había que hacerlo. [09:56] que tu mamá solita .. tenía a su mamá/ .. que a lo mejor tenía tus abuelos. ¿no?
AS:	Bueno. cerquita. en una casa cerca. sí. vivían.
[10:03]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Vivían los abuelos. pero ella estaba solita con vosotros.
AS:	Sí, sí, sí.

Gespräch 12	
[10:08]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Y s/ y lle así sighió. .. [10:10] pues entonses vosotros nos tuvo que .. que poner-e la línea. ¿eh?
AS:	Sí, sí, sí.
[10:16]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Para poder salir adelante.
AS:	Mh. .. es así.
[10:19]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Pero lo que pasa que ahora la dejáis solita. ¿eh?
AS:	Sí.
[10:23]	
{73_w,a,Co_Comb}:	¿Cómo te veniste por aquí?
AS:	[...] ¿cómo? [...]
[10:29]	
{73_w,a,Co_Comb}:	¿Cómo te has venido a España? porque .. tú no eres española. ¿eh?
AS:	No. se nota.
<alle lachen>	
[10:36]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Se nota. claro.
AS:	Soy alemana.
[10:38]	
{73_w,a,Co_Comb}:	É/ ah esa é alemana. de Alemania. muy bien. .. [10:40] por muchos .. por muchos años que seas. .. [10:44] alemania y española también.
AS:	<lacht>
[10:47]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Claro. ... bueno. pues a ver.
[10:52]	
AS:	[...] entonces .. [10:54] ¿le gusta vivir en Galicia? me imagino. ¿se siente muy gallega?
[10:58]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Sí, sí. me siento muy ghallegha.
AS:	¿Más gallega que española?
[11:03]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Me siento española también. .. ghallegha y española.
AS:	¿Las dos?
[11:08]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Las dos cosas. las dos cosas. sí.
AS:	¿Y se podr/? ¿mh?
[11:12]	

Gespräch 12	
{73_w,a,Co_Comb}:	Y mi .. mi marido ... se fue .. [11:17] mh .. cuando/ al poco tiempo de casados y eso se fue a/ .. [11:23] estuvo trabajando en Holanda .. por un año.
AS:	Ah. ¿por un año?
[11:27]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Sí. .. y después tuvo ../ [11:31] en Holanda no le iba muy bien la/ que el clima. dice que que es un clima ... distinto. [11:38] y que es un clima duro decía. .. [11:41] y
AS:	Que es distinto.
{73_w,a,Co_Comb}:	después se fue también trabajar una temporadita a Suiza.
AS:	Ah. ¿sí? al lado de Alemania.
[11:46]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Sí, sí. sí. .. se fue trabajar allá.
AS:	¿Pero él solo?
[11:50]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Sí. solo. .. [11:51] y me desían a mí, me desían. tenía la hija pequeña.
AS:	Ah.
Tochter:	De dejarme (xxx).
[11:56]	
{73_w,a,Co_Comb}:	<lacht> Bueno. [11:57] pero vas arreglando. .. <Tochter verlässt Raum> [11:59] y que fuera trabajar con mi marido. [12:02] que dejara la hija a m/ a mamá. a mis abu/ a mis padres. ... [12:06] pero yo nunca quis.
AS:	¿No?
[12:09]	
{73_w,a,Co_Comb}:	No, no, no. .. [12:10] disi. “yo no me voy. [12:11] los hijos son para estar con su madre. y alugarlos su madre.” .. [12:15] sé que con ma/ con la mía mamá también estaba muy bien. ¿eh?
AS:	Pero es otra cosa.
[12:20]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Pero ya ... era otra cosa. .. [12:23] y nunca quisi salir con mi marido. se fue y vino, .. [12:27] y después ya no se fue. .. [12:30] y y yo siempre quise estar aquí en Ghalisia. [12:33] no me quise mover de Ghalisia.
AS:	Ah. ¿sí?
[12:36]	
{73_w,a,Co_Comb}:	No, no, no. ... [12:37] eh sí. y le soy de raís de ghallegha, .. y española.
[12:42]	
r AS:	Sí. claro. .. como pertenece a España.
l{73_w,a,Co_Comb}:	[12:43] Ese é. Ghalisia y española también.
AS:	Sí. muy bien.
[12:47]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Sí.
AS:	Me parece muy interesante eso de tener dos. .. porque en Alemania solo somos

Gespräch 12	
	alemanes. no tenemos esa/
[12:54]	
{73_w,a,Co_Comb}:	¿No tenéis eso? ¿solo alemán?
AS:	Sí. claro. tenemos regiones, pero menos. pero en general/
[12:59]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Y Alemania que está al/ .. después de/ prim/ primero está Francia. ¿no?
AS:	Sí. .. Francia, Suiza, Luxemburgo, [...]
[13:13]	
{73_w,a,Co_Comb}:	¿Sí? ¿'tá todo por ese?
AS:	Sí.
[13:15]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Porque a Fransia yo me fui.
AS:	Ah. ¿sí?
[13:17]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Ver a a la Fátima.
AS:	Ah. sí, sí, sí.
[13:21]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Sí. me fui.
AS:	¿Por religión?
[13:23]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Sí, sí. por religión. sí.
AS:	¿Eres/ es católica?
[13:26]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Sí, sí. soy católica.
AS:	Sí. [...]
[13:28]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Y mu/ .. y mucho católica.
AS:	¿Sí?
[13:30]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Sí.
AS:	¿También va a la iglesia?
[13:31]	
{73_w,a,Co_Comb}:	¡Sí, sí! .. [13:31] ¡por lo puesto! [13:34] tódolos domingos y por la semana algún día también.
AS:	Sí, sí. .. ¿hay una iglesia aquí cerca?
[13:39]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Aquí en donde io nasí.
AS:	¿Ah sí? ¿entonces puede ir/?

Gespräch 12	
[13:41]	
{73_w,a,Co_Comb}:	En [Name <i>parroquia</i>]. sí.
AS:	¿Se puede ir andando?
[13:44]	
{73_w,a,Co_Comb}:	¡Yo voy andar! ¡voy andar-e!
AS:	¿Sí?
[13:46]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Sí. ¡me lleva .. me lleva casi veintisinco minutos .. o media hora!
AS:	Ah. ¿sí?
[13:53]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Sí. ¡me voy!
AS:	Muy bien.
[13:55]	
{73_w,a,Co_Comb}:	¡Hoy aún fui .. a andar-e y volví a andar-e!
AS:	O sea una hora de deporte. <lacht>
[14:00]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Sí, sí. .. media para allá y media para aquí.
AS:	Muy bien.
[14:03]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Sí, sí.
AS:	¿Y con la lluvia no?
[14:06]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Bueno con la llueva también voy.
AS:	¿Ah sí?
[14:10]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Como no estea el temporal muy bravo, cogho el paraguas, .. y tengo una ghabardina largha. .. [14:18] y me pongho la ghabardina y el paraguas y unas botas un poquito .. más ghrandes hasta aquí, y me voy.
AS:	Muy bien.
[14:25]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Me voy. sí. me voy.
AS:	Muy bien. [...] y .. ¿su lengua materna es el/?
[14:32]	
{73_w,a,Co_Comb}:	¿Cómo?
AS:	¿Su lengua materna? ¿la primera lengua que aprendió?
[14:36]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Home. .. la lenghua mía es .. ghallegha.
AS:	¿Ghallegha?

Gespräch 12	
[14:40]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Ghallegha. .. [14:41] hablo un poco así chapurrado como ahora mismo pero .. [14:45] me lleva idea el/ hablar el castellano. ¿eh?
AS:	¿Ah sí?
[14:48]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Sí que me lleva.
AS:	Mh. sí. claro.
[14:50]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Es que ahora ia soy maior. si no, a mí me ghusta hablar el castellano.
AS:	Ah. ¿sí?
[14:55]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Sí que me ghusta. .. pero claro ahora donde vou ir yo.
{29_w,c(a),Co}:	¡Siempre se está a tempo!
[15:02]	
r AS:	¡Sí! eso es lo que digo yo.
l{73_w,a,Co_Comb}:	No. [15:02] No, no, no, no. ahora ... <lacht> [15:05] ahora conformars. .. [15:07] unas veces de una manera, otras veces de otra. ahora hay que conformarse así.
AS:	¿Y de quién aprendió el castellano?
[15:15]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Pues yo de mi/ de nadie.
AS:	¿De nadie? ¿ah sí?
[15:18]	
{73_w,a,Co_Comb}:	De nadie. del/
AS:	¿En la escuela?
[15:22]	
{73_w,a,Co_Comb}:	En la escuela me hablaban/ bueno eh daquela entonses las cosas/ .. [15:30] la mestre eh hablaba el castellano.
AS:	¿Sí?
[15:32]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Pero nosotros .. lo hablábamos ../ en aquel tiempo ... pocas mestres había para nosotros. ¿eh? .. [15:40] íbamos ... por lo menos casi toda la parroquia que somos una parroquia ghrande, .. [15:47] todos en una escuela. [15:50] éramos más de ochenta o ¡cien!
AS:	¿Ah?
[15:52]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Sí. .. [15:53] y cuando ... nos poníamos todos juntos. .. en una rueda, .. [16:01] y la maestra por ejemplo estaba aquí y nosotros todos juntos aquí en una rueda, ... [16:06] y ella nos iba .. dando .. el libro más ghrande que hemos aprendido. .. [16:12] fue el manuscrito.
AS:	Ah. ¿sí?

Gespräch 12	
[16:14]	
r AS:	[16:16] ¿Ah?
L{73_w,a,Co_Comb}:	[16:14] No aprendimos otro libro. los pequeñitos ... lo/ eh/ n/ ¡No! ¡no salimos del manuscrito! ¿eh? .. [16:20] y nos ponía el manuscrito .. y lía una persona, un chico, alto. .. [16:27] y los otros íbamos .. liendo sin hablar. [16:33] y aquel a ve/ a ve/ lía alto para todos. .. [16:36] pero nosotros teníamos que saber por dónde iba liendo. ¿eh? ... [16:40] se nos preghuntaba la profesora. “a ver. ¿en dónde va/?”
AS:	Donde está.
[16:43]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Esto. .. <klotscht Hände zusammen> [16:44] e tñamos que sabelo.
AS:	Ah. vale.
[16:46]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Así. .. [16:47] y y así fuemos aprendendo así. todo. .. [16:51] y cuando iegué nos llevaba .. loh ríos de España que nos aprendió a mucho. [16:57] era muy buena profesora. ¿eh? .. [17:00] y nos aprendía los ríos de España. nos llevaba al mapa. .. [17:03] tenía así un mapa ghrande. .. [17:06] y .. y nos juntábamos otra vez los ../ [17:09] por ejemplo había tres .. tres ghrupos ¡o o cuatro! ¡o o o cinco! .. [17:15] unos pequeñitos de manuscrito. del pequeñitos de todo. .. [17:19] los otros un poquito más mayores. .. y los otros un poquito más, .. y los otros más. [17:25] entonses cada ghrupo .. iba .. con la letura que estaban ../ con con la maioría que estaban teniendo. por ejemplo .. [17:34] los pequeñitos teniban qu/ eh ir con los pequeñitos. [17:37] y los otros con su ghrupo. [17:39] todos así en ghrupo. .. [17:40] y nos ponía en mapa, ... y todos juntos. .. [17:48] en una rueda otra ves. y ella en el medio con un palo. .. [17:51] “¡a ver niños! .. aquí y aquí ... mh ¿qué es esto?” ... [17:57] “el Cabo Machichaca de Finisterre. o esto o esto otra.” .. [18:01] nos iba enseñando así. .. así. .. [18:04] y así aprendémolo que sabemos. ... [18:07] lo que sabemos. .. [18:08] y y las provincias nos desía. ... [18:11] que .. que provincias cuántas tenía Ghalisia, cuántas tenía .. cuántas tenía .. mh eh Andalucía y cuánto tenía eso. [18:22] todo nolo aprendía así en el map/ así en el mapa.
AS:	Ufh. ¡qué bien!
[18:25]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Sí, sí. así todo. ... así era nuestra vida.
[18:28]	
AS:	¿Y cuántos años fue a la escuela?
[18:31]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Ayh pues mira. ... [18:34] íbamos poquito a la escuela eh. .. poquito. .. [18:38] porque ... íbamos por la mañana. .. [18:43] empesamos a ir y yo cuando empesé a ir ya tenía por lo menos ocho o tr/ o nueve años. .. [18:48] ya tenía nueve años. .. [18:50] y después también era perisosa. .. [18:53] porque me ghustaba la cama por la mañana y me tenían que vir terar po las orejas para levantarme.
AS:	<lacht>
[18:59]	
{73_w,a,Co_Comb}:	¡Sí! .. [19:00] me recuerdo bien. .. [19:02] e entonses ... después se había que quedarse en casa .. [19:07] algún día ... [19:09] porque había que ir con el ghanado. con las vacas. .. [19:14] y no íbamos seghir y/ [19:16] hasta catorse años. .. [19:18] de nueve a .. a trese o catorse años. .. [19:22] pero en ese tiempo .. en ese tiempo .. o t/

Gespräch 12	
	yo tenía ... que cuidar a mis hermanos.
AS:	Ah. ¿sí?
[19:33]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Así. [19:33] el el padre de de este, ... de mi sobrino .. y de Anita .. lo tenía que cuidar yo. .. [19:44] y la midia herma/ mi hermana, .. Blanca se llama, .. también.
AS:	¿Es la mayor?
[19:53]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Yo soy la mayor. .. [19:54] y después tenía que cuidar a ellos. .. [19:56] y alghún día tenía que quedar para echar mano de lo/ de mis hermanos. .. [20:01] porque eran m/más pequeños. .. [20:03] y había que echar mano de ellos. .. [20:06] así le fue la vida. .. que/ pero <Zungenschnalzen> [20:11] teníamos unas profesoras. ... [20:15] pero que había que bajar el sombrero con ellas. ¿eh? .. [20:20] es que .. solo tenían así una varita y. .. <schlägt auf Tisch: “¡niños!> ... ¡callados!” ... [20:30] y calladitos. .. ni una palabra. ... calladitos. ni una palabra. .. [20:36] y los niños también obedesíamos. ¿eh? ... [20:39] obedesíamos. porque yo jamás ... ¡jamás! .. en mi vida .. me dio un palo en la cabeza. .. [20:46] ‘ja porque ... daquela entonses podían peghar. .. [20:49] ¡y hasían bien! .. ¡y hasían bien! .. [20:53] ¿qué es esto de ahora estar en .. en la escuela .. y en casa que un padre no le puede poner aducación a sus hijos? .. [21:00] ¿qué es eso? ... [21:01] eso es la porquería más ghrande que puede haber en el mundo. ... [21:05] un padre tiene oblighación de educar a sus hijos. [21:08] ¡no maltratarlos! ... de eso, no. .. [21:11] pero aducarlos, sí. .. caramba. .. [21:14] y los profesores en la escuela .. también castigarlos. .. [21:18] ¡porque los chicos ahora ya casi se viran a los maestros! ... [21:23] ¡no! que eh yo yo veo que .. que/ .. [21:26] y yo en mi casa me dejsían siempre. .. [21:30] “hay que respetar al maestro. .. [21:33] respetarlo ... como a tus padres o más.” ... [21:37] “¡como a tus padres o más!” .. [21:39] y no se le daba una mala contestación a la profesora. .. [21:43] y la profesora educada. .. [21:45] a mí solamente solamente me castigó, ../ no me castigó. ... [21:51] nos mandó haser una cuenta a a mí y a mis compañeras. .. [21:55] y éramos cuatro. .. [21:57] éramos cuatro .. lás más queridas. [21:59] que éramos queridas de corasón. .. [22:02] que los niños .. teníamos cariño unos a los otros. .. [22:04] más que lo tiene aghora la gente. .. [22:06] y entonses .. mh nos mandó haser unas cuentas. [22:11] entonses nos pusimos hablando un poquito las cuatro. chichichi. .. [22:14] parese que aún ‘toy pensando no que lle estábamos hasiendo. ... [22:18] y dise. “bueno. .. [22:19] una allí, otra allí y otra allí y otra allí.”
r	
↳AS:	Ah. sí. .. en las esquinas. <lacht>
[22:24]	
{73_w,a,Co_Comb}:	En las esquinas de la escuela.
AS:	<lacht>
[22:27]	
{73_w,a,Co_Comb}:	¡Sí, sí! .. [22:28] entonses .. [22:29] y cada una haser su cuenta. [22:31] porque si no, .. claro unas copiábanse a lo mejor. .. [22:33] y nos puso así separadas. .. [22:36] ¿y qué pasó? .. [22:37] no pasó nada malo. .. [22:38] yo en cuentas era muy lista. ¿eh? .. [22:41] en ler, no. .. [22:43] más o menos. [22:44] pero en cuentas ../ [22:45] si pudiera ir a la escuela, en cuentas era listísima. ¿eh? [22:48] no es por alabarme. .. [22:50] y a mí me salió la cuenta .. rapidito. .. [22:53] y le fue a mostrar la cuenta al mu/ al al/ a la mesa que tenían. [22:57] y le fui a mostrar la cuenta. .. [22:59] y lleghé, .. y ella la miró, .. y dise. .. [23:04] claro. como la hise tan rápido. .. [23:06] dise. .. “Josefa. .. ¡haserla otra ves!”

Gespräch 12	
AS:	Ah. ¿sí?
[23:10]	
{73_w,a,Co_Comb}:	¡Sí! .. [23:11] “¡que no está bien!”
AS:	¿Ah? ¿de verdad?
[23:13]	
{73_w,a,Co_Comb}:	¡A de verdad me lo dijo así! .. [23:16] y yo quedé toda triste. [23:17] porque había que haserle un sino así. .. [23:19] una crus así. .. [23:21] y tenía que helar esto con esto, y esto con esto. [32:24] y a mí me daba y estaba e bien. .. [23:26] y yo fui ... [23:28] y veo que. [23:29] pero claro. la cuenta le daba ighual. .. [23:31] le daba ighual. .. [23:33] y claro las otras iban lleghando con la con las suyas. .. [23:37] y unas las llevaban bien, otras las llevaban mal. [23:40] pero la mía, .. siempre lo mismo. porque estaba siempre bien.
AS:	Muy bien.
[23:44]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Entonses/
[23:45]	
{29_w,c(a),Co}:	Perdón. ¿podo interrumpir? ¿podo fumar?
[23:47]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Podes. muller. ... [23:49] é non pasa nada. .. [23:50] entonses vai eh entonses io ... [23:54] claro. cansada de pelear con la cuenta, volví. .. [23:59] y le dije. ... “mire. la cuenta me da lo mismo. ¿eh?” ... [24:03] e dijsjo ella “bueno [Name Informantin]. ... [24:05] m/ perdone que estaba bien de la primera ves.”
AS:	Ah. ¿sí?
[24:09]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Claro que ¡estaba bien! ¡la cuenta estaba bien! .. [14:12] porque yo sabía que estaba bien. y ella también. pero .. [24:16] para las otras qfue trabajaran y que yo no saliera como más perfeta, .. [24:22] yo lo pienso que fue por eso. ¿eh? .. [24:24] a lo mejor, no. pero [24:26] a mí me parece que fue por eso. .. [24:28] y fue el último castigho que nos dio.
[24:30]	
AS:	¿Ah sí?
[24:31]	
{73_w,a,Co_Comb}:	¡Nunca nos castigó! .. [24:32] pero había aducación (xxx). ¿eh? .. [24:36] y ella también. .. [24:37] y aprender-e mucho mucho mucho. era muy buena/ .. [24:41] tenía/ tuvimos dos .. dos. y una f/ una/ .. [24:45] eran las dos buenísimas. .. [24:47] pero una de maravilla. .. [24:48] y así le fue mi vida.
[24:50]	
AS:	¡Qué bien! muy bien. .. antes usaba la pala/ usó la palabra chapurrado. .. ¿qué es?
[24:56]	
{73_w,a,Co_Comb}:	[24:56] ¿Chapurrado? ... [24:58] chapurrado es como una chapusa. como que hase mal esta cosa.
[25:01]	
AS:	Ah. .. [...] emh ... usó la palabra como “ahora chapurreo” o algo así. ¿no? [...]

Gespräch 12	
[25:07]	
{73_w,a,Co_Comb}:	No.
[25:08]	
r Großneffe:	Chapurrear. .. <Zungenschmalzen> falar de eh .. g/ eh castelán. ... sí es alg/
{73_w,a,Co_Comb}:	[25:09] Chapurrear [25:10] ¡Mal!
↳AS:	Ah, sí. es alg/ ah, vale. [...]
Großneffe:	<zustimmend: Mh.>
[25:18]	
AS:	Castrapo. ¿qué es?
[25:19]	
{73_w,a,Co_Comb}:	¿Castrapo? .. castrapo yo/ ¡yo no sé!
AS:	No. ah vale. ... [...] .. porque lo usó ella [= {29_w,c(a),Co}], pensaba que/
Großneffe:	Algo parecido es. [...] será algo así.
[25:26]	
{73_w,a,Co_Comb}:	No sé lo que es eso.
AS:	No pasa nada. <lacht>
[25:29]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Después eso de ... de eso es como/ .. [25:32] chapurrar es como .. que/
r Großneffe:	Medio galego, medio castrapo. .. mezclado. .. castrapo.
↳{73_w,a,Co_Comb}:	[25:35] Sí. .. de chapurre [25:36] que haces una chapurrada de de de .. del hablar o de de cualquier cosa! .. [25:42] que estás trabajando y te .. te hace una chapurrada en el trabajo.
AS:	¿Ah también puede ser?
[25:47]	
{73_w,a,Co_Comb}:	También. sí.
AS:	Ah eso también es. ah vale.
[25:49]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Sí. también es. [25:50] que hace una chapurrada. .. [25:51] “¡tú hisiste ahí una chapurrada en ese trabajo!”
AS:	¡Ah!
[25:54]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Sí, sí.
AS:	¿Se puede decir así?
[25:55]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Sí. .. sí, sí.
AS:	Ah vale. [...] y emh .. ¿habla con toda la gente gallego? ¿o hay gente con la que nunca hablaría gallego?
[26:06]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Mh.. bueno/

Gespräch 12	
AS:	¿Con la que prefería hablar en castellano o algo así?
[26:10]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Yo ... una palabra si tengo que hablar con personas algo más ... mejores o de más categoría que yo.
AS:	Sí.
[26:21]	
r{73_w,a,Co_Comb}:	A lo mejor una palabra va ghallegha y otra va es/ va ... <lacht> va chapurrado por
lAS:	[26:25] Va cast/
{73_w,a,Co_Comb}:	co/mo hablamos de ahora. ¿eh? .. [26:29] <lacht: va así a media medida. .. va a media medida.> [26:33] porque .. yo claro correto no sé hablar el castellano. .. [26:36] ¡ni tampoco sé hablar correto el ghallegho! ... porque/
AS:	¿Cómo que no?
[26:40]	
{73_w,a,Co_Comb}:	O ghallegho fáloo así. <härterer Ton: “¡dis mire o .. usté e .. tal!” así más bruto> .. [26:45] pero no sé hablar el/ ... correto el ghallegho, .. ni correto eh el castellano.
AS:	Ah.
[26:51]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Ahora mismo estoy hablando con usté un poquito/
AS:	Castellano.
[26:54]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Castellano. [26:54] pero no sé si hablo .. las palabras todas bien o si no. ¿eh?
AS:	Mh.
[26:58]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Porque a lo mejor me/
[27:00]	
AS:	Pero a mí me trate de tú. .. no soy tan/ <lacht>
[27:04]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Bueno. mire/
{29_w,c(a),Co}:	Es .. es por respecto.
[27:05]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Mire a mí/
{29_w,c(a),Co}:	Es educación.
[27:07]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Mire aquí / .. yo/ .. me parese .. [27:12] y con esto no quiero ofender a nadie, ... pero yo le digho mi sient/sintimiento. .. [27:18] desde .. desde qui quitaron la palabra. .. la palabra de tú por tú, ... se perdió el respeto. .. [27:28] y a mí me educaron en casa .. me educaron en casa .. de respetar siempre a la gente los maiores. .. [27:37] y llamarle de usté a gente que yo no conosía. .. [27:40] a un chico o a una chica que es como soy yo, entonses no. .. [27:44] pero a una persona que no conosía que la tratara de usté. .. [27:49] ¡y ahora ahí viene que aún no tratan a los abuelos, ni a las madres, ni a .. ni a nadie, solo ti, ti, ti, ti .. [27:57] y así se

Gespräch 12	
	rumpió el mundo!
AS:	Sí, sí. [...]
[28:00]	
{73_w,a,Co_Comb}:	¡Así se rompió el mundo!
AS:	Sí, sí. .. en Alemania usamos mucho el usted.
{29_w,c(a),Co}:	Usted.
AS:	Sí, sí.
[28:05]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Claro.
AS:	Sí. muchas veces. .. es que a una persona mayor, siempre uso el usted.
[28:10]	
{73_w,a,Co_Comb}:	¡Pues aquí también!
AS:	Y a un desconocido también.
[28:12]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Aquí también. pero ahora .. ti por ti. .. [28:14] ¿qué es esto de llegharen mi/ .. mis nietas y .. m/ al decirle a su madre .. “ti”? .. [28:21] “vaite alí. ¡ti, ti!” .. [28:22] y a mí también. [28:23] que me llamen de ti. ¿qui es eso? .. [28:26] un poquito de respeto hase falta.
AS:	Sí, sí, sí.
[28:29]	
r{73_w,a,Co_Comb}:	Y yo digho siempre.
l{29_w,c(a),Co}:	Antiguamente, .. ahora me/ eh que/ queda un pouquiño que/ queda un poco. .. eh a los padres se les llamaba usted.
[28:36]	
r AS:	¿Ah sí?
l{73_w,a,Co_Comb}:	Claro. a todo el mundo.
{29_w,c(a),Co}:	Sí, sí.
[28:38]	
r AS:	¿Usted también por ejemplo a los padres?
Großneffe:	Y a los profesores. hace poco.
l{73_w,a,Co_Comb}:	[28:39] Sí. .. yo a mi madre m/ siempre de usted. [28:42] y a mi padre y a todo o mu/ la gente a mayor, a usted. .. [28:46] nunca le llamé de ti. .. [28:48] ¿qué e eso? .. [28:49] y ahora .. ahora .. es correto. ahora es/
AS:	Sí. [...]
[28:54]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Sí. .. es correto. .. [28:55] y desde que pusieron esa orden .. la gente va mucho peor. .. [29:01] porque hay que tener un respeto .. unos a los otros. .. [29:06] y el marido .. tiene que tener respeto a su señora. ... [29:11] y su señora tiene que tener respeto a su marido. .. [29:14] no le puede desir como ahora yo as veces lo siento por ahí y le riño. a la gente. porque no me ghusta. [29:23] que le .. que le llamen/

Gespräch 12	
[29:26]	
Tochter:	Perdón. .. ¿e están as ghallinas cerradas?
[29:29]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Non. sairéi eu.
Tochter:	Bueno. ... eu pregunto porque/
[29:33]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Tú/ tú tranquila. si quieres ir, vete. <lacht>
Tochter:	No, se va así, non vou.
[29:39]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Pero se non vas, xa sairei eu. muller.
[29:41]	
Tochter:	É que todo che mancas, eh.
[29:42]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Ayh pues vou eu. que teña, eh, teño este calzado.
Tochter:	Se non o teño, poño as zocas.
[29:46]	
<Gespräch zwischen {73_w,a,Co_Comb} und Tochter: [...]>	
[29:58]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Esa es muy celosa.
AS:	Sí, sí. ... ¿y toda la familia vive aquí?
[30:03]	
{73_w,a,Co_Comb}:	¿Cómo?
AS:	¿Ella vive aquí?
[30:06]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Ella vive aquí comigho.
AS:	¿Sí?
[30:07]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Sí, sí. .. [30:08] siempre vivió aquí comigho.
AS:	Muy bien, muy bien. [...] ¿qué es el gallego correcto? como usted dijo que no habla un gallego correcto. ¿dónde se habla el gallego correcto? ¿qué es el gallego correcto?
[30:26]	
{73_w,a,Co_Comb}:	El ghallegho correto es la gente que sabe hablar .. perfetamente o ghallegho así. .. [30:32] pero eu claro eu falo ghallegho falo. .. [30:36] <rufend: “¡trae aquel! ¡trae aqueloutro! ¡vai buscala escoba! ¡vai buscalo escodón!”> esas cousas. pero .. [30:41] ¿non sabes? [30:42] se cadra en alghuna palabra non a falo corretamente o ghallegho. porque .. [30:48] porque claro. ..eh nos falamos así. ... así algho trapo
r	
↳Großneffe:	<flüsternd: Castellano.>
{73_w,a,Co_Comb}:	usado algho. algho así. .. sí.

Gespräch 12	
Großneffe:	Castellano.
[30:56]	
{73_w,a,Co_Comb}:	¿Eh? ... [30:57] ¿o castellano?
Großneffe:	No. que contesta en castellano.
AS:	Sí, sí. mejor.
[31:00]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Ah.
AS:	Mejor. ... [...] ¿me podría contar algo como una anécdota, un suceso, algo .. en castellano y después en gallego?
[31:16]	
{73_w,a,Co_Comb}:	¿Una anécdota qué es?
AS:	Porque me gustaría también escuchar al gallego. [...] entonces algo como una pequeña historia.
Großneffe:	Un conto. una historia. una anécdota.
AS:	Sí. algo de su vida.
[31:30]	
{73_w,a,Co_Comb}:	O ghallego e oye falar así. .. “¡vai! ¡mira! ¡tráeme aquel/!”
Großneffe:	¡No! una historia que pasouara.
[31:35]	
{73_w,a,Co_Comb}:	¿Hay/?
{29_w,c(a),Co}:	Unha historia que pasó.
[31:36]	
r{73_w,a,Co_Comb}:	Unha historia . . . [31:38] una historia que pasou ¿e qué historia e non?
AS:	Algo por ejemplo [31:40] cómo conoció a su marido o algo así.
[31:43]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Ah. ya. .. mira. mi marido .. pues. conosino perfetamenti.
Großneffe:	En galego. ¿eh?
[31:49]	
r{73_w,a,Co_Comb}:	Ah. aghora en ghallego. .. mira.
AS:	Y después en castellano.
[31:51]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Mire.
Großneffe:	Claro. bueno. en galego.
[31:53]	
{73_w,a,Co_Comb}:	O marido funlle ... aquí a un baile. aquí a parroquia donde viven aquí estes. ... [31:59] primeiramente fun a feira, a Santa Comba, e na feira había unha sala ghrande que íbamos bailar todos. entonses eu fun bailar-e. que era muy adivertida. ¿eh? sin desprecio de nadie. era muy adivertida. ... e veume un chaval chamar a bailar-e eh y eu fun bailar con él. e díxome donde vivía e eu díxenlle que vivía en

Gespräch 12

	Santa Savina. e díxome él: “ayh. bueno. puis entonces teño que ir un día por alá.” e díxenlle eu a él. él era de Santa Comba. traballaba en Santa Comba. é millor dito. .. [32:36] e díxenlle eu: “non oh. non veñas por alá que .. eu non ...” “pero se non tes moso eu vou por alá.” .. [32:44] e díxenlle eu: “eu moso non teño pero non quero que veñas.” .. “e logo non fasedes alghuna xunta as rapazas e por ahí?” “fasemos oh. que fasemos un baile de pandeiretas.” .. [32:52] e vai e dixo él: “ayh pos logo vou.” .. [32:56] dixen: “non veñas. non veñas oh. non veñas.” pero .. [33:00] dixo. “¿e non hay alghuna festa por ahí alghún día?” .. [33:03] e dixen eu. “home. hay. que hay Santa Eana.” había Santa Eana d’Arantón. .. [33:08] e díxome él. “ayh. pos logo imos a Santa Eana. ¿ti ves a Santa Eana?” e dixen eu. “vou oh. eu penso ir.” e dixo él. “ayh bueno. pois a logho xa nos vemos alá.” chéghome a Santa Eana e él xa non me conocía. non me conocía. porque claro. foi de noite na sala. e fui/ ¿sabes con quen fui bailar-e e máis con quen fui falar-e? con esa da Parrandiña do Vilar novo. muller. co e, co e que ’stá, que ten a casa alí na [Name der <i>aldea</i> der Neffen]. que ten a casa alí. ¿non sabes? o pe da, o pe da de da da taberna.
[33:45]	
{29_w,c(a),Co}:	¿[Name einer Person]?
[33:46]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Non. que hay outra do outro lado. aquela chalay novo que fixeron.
{29_w,c(a),Co}:	Ah. ... o dos ricos.
Großneffe:	Ayh sí. os .../
[33:55]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Que ela é, él é de/ era da Ponte. o o pai de [Name einer Person] a máis a nai de do do [Name einer Person].
{29_w,c(a),Co}:	Sí. van. os soghros.
[34:04]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Eh sí. a nai. a nai. e parecíulle que era eu a outra chavala que viu alí. .. [34:09] e foi/ e foi pero claro. tuvo que levar-e calabazas porque él era por tan pronto me viu entrar a min no baile. caragho .. [34:17] xa me conociu. .. [34:18] e veu desa bailar comigho. .. [34:22] e depois estuwen aquela noite con él. .. [34:25] e despois dixo.
{29_w,c(a),Co}:	Bailando solo. ¿eh?
[34:28]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Bailando. bailando. bailando sí. .. [34:31] non veu comigho a casa nin moito menos. ’tuvén bailando. .. [34:34] e despois .. dixo. “ayh. pois un día hei de ir a [Name <i>parroquia</i>]. temos/ se tes baile de pandeiretas hei d’ir”. e despois veu un día o baile a [Name <i>parroquia</i>]. e despois de vir a [Name <i>parroquia</i>] veu conosela nosa casa. tuvo un anaquiño e hala. e despois viña de mes en mes verme. anduven dous anos con él. .. dous anos. entendes. ¿sí? este é ghallegho coma de Vigo. .. es despois os dous anos xa nos casamos e hale. ... [35:03] así lle fui a miña vida.
AS:	Muy bien. .. ¿me puede repetirlo en castellano?
[35:08]	
{73_w,a,Co_Comb}:	A ver si me sale. <lacht>
<alle lachen>	
{29_w,c(a),Co}:	E tan dereito. ¿verdad?
<alle lachen>	

Gespräch 12	
[35:11]	
{73_w,a,Co_Comb}:	<lacht: A ver si me sale.>
AS:	<lacht: Sí.> a ver.
[35:13]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Pues miri. .. [35:15] empesé a hab/ a hablar con mi marido .. con mi novio .. empesé en Santa Comba. en la sala de fiestas. .. [35:24] y estuve en la sala con/ un pedaso con él y después nos quedamos para venir-i .. a una romería que había aquí en Arantón. .. [35:33] y llegué a Arantón y bueno .. mientras que yo no lleghaba, .. empesó a lighar con otra. .. [35:40] pero después vine/ me v/ vi que lleghaba yo, .. y dejó la otra y se vino a junto de mí. ... [35:49] y después-e estuvimos bailando por allí, pasándolo bien ... y me dijo que tenía que venir al baile a [Name <i>parroquia</i>]. .. [35:59] que quería saber donde yo vivía y que tenía que venir al baile allí. ... [36:04] y luego yo le digho. “¡no venghas! porque es baile de pandeiretas. .. [36:08] y te va pa ./ no te va a ghustar.” .. [36:12] e dise. “bueno. pues yo quiero ir.” ... [36:14] y vino al baile un día y listo. [36:16] y yo estaba en el baile, y estuvimos bailando por allí, .. y después vino a mi casa conoser a mi casa. .. [36:23] y así se fue pasando el tiempo, .. hasta que nos casamos. [36:27] dos años anduvimos juntos.
AS:	Entonces ya a los diecinueve/
[36: 31]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Empesé a los diesinueve y no tenía otro chico hasta ese tiempo yo. .. [36:35] yo. fue el primer novio y el y el .. y el último. .. marido. .. [36:40] a los diesinueve y me casei a los vientiún.
AS:	¿Y cuánto tenía él? ¿cuántos años?
[36:45]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Ah. él me llevaba siete años. ¿eh? .. [36:48] él ya era mayor.
AS:	Sí. pero bueno. bueno. .. el marido de mi madre también tenía nueve años más que ella.
[36:57]	
{73_w,a,Co_Comb}:	¿Ves? mira. .. pues él tenía siete. .. [36:59] siete años más mayor que yo. .. [37:01] y así le fue mi vida. .. [37:03] y .. y al año tuve la hija que teñ/ que tengo y nada más.
AS:	Sí.
[37:08]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Y aquí estamos. ... y aquí estamos.
AS:	Mi madre dice que con/ eh por las hijas tiene un poco a su marido. [...]
[37:20]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Claro, claro, claro. .. [37:21] e e así tiene que ser. .. así tiene que ser. ... [37:26] yo/ se casó aquí mi sobrina, .. y le digho/ le dije siempre. ... [37:32] “tienes que respetar-e.” ... [37:36] no se puede desirle al marido alghunas chicas por ahí yo las/ .. “que vaia rascar-e ... os pes.” .. non disindo o resto. .. [37:48] o. “¡bueno él é un .. marincón.” .. [37:51] eso no se le puede desir al marido. .. [37:56] no se le puede desir. .. [37:58] es una falta muy grande de respeto. .. [38:01] ni el marido a ella, .. ni
⊃Großneffe:	[38:00] De respeto.
{73_w,a,Co_Comb}:	ella al marido. ... ¿eh?
AS:	Sí, sí.

Gespräch 12	
[38:07]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Eso es una falta ghrandísima d/ .. como .. yo me casé. .. [38:11] pues como me ghustaría ./ [38:14] usted lo supone. .. [38:15] que ve/ que un día mi marido porque estuviera un poco .. de mal humor que me dijera. .. [38:19] “tú eres una punta.” .. [38:21] ¿usted sabe lo que quiere desir esto?
{29_w,c(a),Co}:	Bitch.
AS:	Sí.
[38:24]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Una punt/ .. una puta. ... ¿eh? .. [38:27] que me dijera eso. ... [38:29] o que le dijera eu. [38:30] “¡ándate que eres un maricón!” .. eso .. eso duele. [38:35] ¡no se le puede desir eso! [38:37] que se perde el respeto. ... [38:39] y no se puede desir eso. ... [38:42] hay que ghardar un respeto unos a los otros. .. [38:44] y el marido a la .. a la señora, y la señora al marido.
AS:	En el matrimonio.
[38:48]	
{73_w,a,Co_Comb}:	¡Sí, señor! .. [38:49] para que haya eh .. un p/ se discute. sí. [38:52] que claro. [38:53] la vida no es .. esatamente todo color de rosas. .. [38:57] tiene altos y bajos. .. [38:59] pero se descute, pero sin desir palabrotas. ... [39:03] se puede descutir y .. [39:04] “pues tú hisiste mal esta cosa y la hisiste y .. y no me ghusta como está.” .. [39:11] ou “bueno. hombre. también .. tamén”/ [39:13] podes falar en ghallegho. .. [39:15] “tamén eres eh algho repunante” ou cualquier cosa así. porque .. [39:19] claro. .. [39:20] hay altos y bajos en el matrimonio. .. [39:22] pero non desirle esas palabras. ... [39:25] porque eso es ofender. .. [39:27] o otras más. como alghunas le. .. [39:29] <flüsternd: “me cagho en tu ... ma .. dre.”>
AS:	Ah. [...]
[39:36]	
r{73_w,a,Co_Comb}:	Alghunos le disen eso a su marido. .. [39:41] alghunas le di/ eso no se puede/
l{29_w,c(a),Co}:	Y la otra parte dice. .. “yo me cagho en la tuya.”
[39:45]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Claro.
AS:	¿Ah sí? [...]
[39:47]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Eso no se puede desir.
Großneffe:	Después dice. .. “no te cagues en mi madre, me cago en tu puta/ <lacht>”
[39:51]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Claro. ahí empesan los líos. .. [39:52] después ahí empesan los líos. .. [39:54] porque claro. tú se .. se .. se redís. .. [39:56] <flüsternd: “me cagho en tu .. madre.”> .. [39:58] y él dise. .. [39:59] <flüsternd: “pues yo también me cago en la tuya.”> .. [40:01] y allí empiesan chacachaque .. y ahí vienen los líos. ... [40:05] pero si hay un respeto no desir esas palabras que io estoy hablando, .. no pasa eso. .. [40:10] porque se discutes, dis. [40:12] “bueno. hisiste esta cosa mal. ... y la hisiste mal. .. [40:17] y no me ghustó. procura no haserlo otra ves.” .. [40:21] o “hoy vienes muy tarde. ¿en dónde te estuviste enredando?” o esas cosas. ¿no? .. [40:26] pero humildemente. .. [40:28] pero no ... no dotra manera. ... [40:32] eh eh eh .. [40:32] yo me recuerdo/ .. te voy contar una cosa. ... [40:36] me recuerdo .. que un día ..

Gespräch 12	
	teníamos/ .. [40:41] mi marido después de/ y y cuando venía de .. cuando vino de Suiza y eso .. trabajaba de sastre. .. [40:49] y cuando se marchaba io .. le termaba/ tenía .. los clientes ighual no le trabajaba .. [40:56] no hasía los trajes que no hasí/ no sabía, pero .. [40:58] le arrehlaba un pantalón o esas cosas .. [41:01] y tenía ../ [41:02] para que no le marcharan los clientes.
AS:	Claro.
[41:05]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Y teníamos un arradio. .. un arradio. .. [41:09] que no había talevisión .. [41:10] si la había, nosotros no la teníamos. ... [41:13] entonses escuchábamos siempre el arradio. .. [41:17] y tuvimos ese problema. ¿eh? ... [41:20] y van ²⁴ día .. y el arradio se rumpió. .. [41:24] rumpió el arradio. .. [41:26] y dice él. .. “bueno temos que ir arrehlalo arradio a Zas.” .. [41:30] ahí a Zas é outra aldea que cai ²⁵ alá enbaixo .. [41:31] “temos que ir arrehlalo arradio alá.” .. [41:35] e vai e dixeren eu/
Großneffe:	Castellano.
[41:37]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Dixeren/ ¿en castellano? .. ayh per/ .. [41:39] “tenemos que ir arrehlalo el arradio alá/ alá a Zas.” .. [41:42] “bueno pues. .. [41:43] si lo hay que ir arrehlalo-e, .. pues vet/ hay que ir-e pues hay que ir-e.” ... [41:49] pero lleghó un día .. [41:51] él/ lo dijo y ¡había que ir pero no ahora mismo ya, había que esperar un poc! .. [41:56] y un día lleghó e dise. [41:57] “bueno. voy a Zas .. llevar el arradio. .. arrehlalo-e.” .. [42:01] y yo le dije. .. [42:03] “¡pero hombre! ¿cómo vas ir hoy, si tenemos que haser este trabajo? .. [42:06] ¿si tenemos aquí este traxe para arrehlalo? [42:09] y .. [42:09] y yo no te doy preparado porque yo le eh/” .. [42:13] picaba solapas y hasía muchas cosas .. de mano y también a la máquina. ¿eh? .. [42:18] e dice él. .. [42:20] “pues eh [42:21] ¡yo quiero ir! .. [42:22] que vai aquí un vesino y .. y quiero ir-i.” ... [42:26] e díxenlle eu. [42:27] “bueno ¡caramba! pues. [42:28] si quieres ir, ¡vete! ¡pero a mí no me ghusta nada!” ... [42:31] y lo cogió mal. .. [42:32] a él lo cogió .. mal, de mal genio. .. [42:36] y cogió el arradio y dise. .. [42:38] “¡pues! .. ¡lo tiro!” .. ¡pumba! .. [42:41] ¡y lo tiró! ... y lo tiró. ... [42:45] y yo cogí, ... callé mi boca, .. no dije una palabra. .. [42:53] callé mi boca, .. lo tiró bien tirado está. .. [42:57] “bueno. pues ahora te quedas sin él. .. yo y tú. y m/” .. y nada más. [43:01] no le digo otra palabra. .. [43:02] ayh pero .. aprendí. ¿eh? ... [43:05] ¡te lo digho! ... [43:07] que cuando se ponía. “yo quiero ir a ese sitio.” ... [43:11] “eu si che non vas e o mismo. .. pero si/ no vou vou.” .. [43:14] no le contestaba más. “vete vete.” ... [43:16] ¡no le contestaba más! .. lo dejaba ir. ... [43:19] porque me lleghó para lesión.
AS:	Aprendió.
[43:22]	
{73_w,a,Co_Comb}:	¡Aprendí la lección! .. [43:23] porque aquel día me puse un pocu tal .. [43:25] y lo cogió él con el capricho, ¡pumba! ... [43:29] y se fastidió él y yo. [43:31] y después ‘tuvimos sin .. sin arradio .. <lachend: y/>
[43:35]	
r AS:	Con la lección pero sin la radio.
l{73_w,a,Co_Comb}:	[43:36] Con la/ .. con la lección se aprende. [43:38] y se acabó. .. [43:40] yo me callé y .. y aprendí. .. [43:42] y aprendí eso. [43:43] cuando se ponca tere/ testudo .. dice. .. cuando se ponca terco, .. y quiere ir y quiere ir, [43:49] “¡vete! ... pues ¡vete! yo me quedo.” .. [43:52] y listo. .. [43:53] y así se aprende. .. y así se vive. ... y así se vive.
AS:	Muy bien.
[43:58]	

²⁴ Van = va un.

²⁵ Cai = que hay.

Gespräch 12	
{73_w,a,Co_Comb}:	<lachend: Hala. mire.>
AS:	¿Cómo lo hicieron cuando estaba él en Suiza? .. el contacto. no podían hablar. ¿no?
[44:07]	
{73_w,a,Co_Comb}:	No. el contacto, por cartas.
AS:	¿Por cartas?
[44:09]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Por cartas.
AS:	Ufh.
[44:10]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Sí. .. le escribíamos cartas. .. [44:13] llegaban las cartas, .. [44:15] y hoy me llegaba la carta y mañana ya le escribía yo a él la carta.
Großneffe:	¿En qué escribías? ¿en galego? no.
AS:	¿En qué lenguas escribía?
[44:22]	
{73_w,a,Co_Comb}:	¡Escribimos! ¡claro! que muito en ghalleggh/ eh m/muito/
Großneffe:	Castellano.
[44:25]	
r{73_w,a,Co_Comb}:	En castellano. .. [44:26] en castellano. sí. ..[44:28] alguna palabra ghalleggha.
↳AS:	¿En castellano? Sí.
[44:29]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Pero escribir, .. claro que en castellano.
AS:	¿Hoy en día también escribe/ usted escribe en/
[44:34]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Sí, sí, sí, sí. .. casi/ casi más en castellano. [44:38] alguna palabra chapurrada por el medio puede ir.
AS:	Sí, sí.
[44:41]	
r{73_w,a,Co_Comb}:	Sí. ... [44:43] y así fue la vida.
↳AS:	Pero entonces tardaba mucho una carta desde aquí hasta Suiza. ¿no?
[44:48]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Bueno .. a/ mira. no es/ .. claro. que tarda. [44:52] que ahora .. ahora ... ahora teléfono, o ahora .. eh móvil, .. ahora tódolos minúts. .. [45:01] pero nosotros ... [45:03] nos llegaba hoy la carta .. [45:04] y .. hasta casi quince días o ocho o o/ .. ocho mínimo. [45:13] pero tenía que ir muy urgente para que llegha a ¡quince días! ... [45:16] y así nos 'tábamos .. esperando. [45:19] y cuando llegaba la carta, eso era una ghloria. [45:22] y a ellos también. .. [45:24] no había esto de hablar por teléfono ni hablar nada de eso. [45:28] ¡solo las cartas! .. solo las cartas.
AS:	¿Y aún las tiene? [...]
[45:35]	
{73_w,a,Co_Comb}:	No, no. las cartas [45:36] alguna alguna puede haber. .. [45:38] sí. alguna aún puede haber por ahí escondida. alguna puede haber. pero .. yo/
AS:	[...]
[45:46]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Sí. alguna puede haber. pero .. pocas. pocas. porque claro. [45:50] las íbamos ... tirando. [45:53] venían y s/.. así. así fue la vida. ... [45:57] así fue la vida. [45:58] ¿qué le parece? ¿buena o mala?

Gespräch 12	
AS:	Bueno. me parece una vida interesante.
[46:02]	
{73_w,a,Co_Comb}:	¿Sí? bueno. <lacht>
AS:	Pero bueno. .. no tan fácil. me parece.
[46:07]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Sí. .. mire .. <Zungenschmalzen> [46:09] claro que no era fácil porque a veces .. pues .. nos tardaban mucho las cartas. ¿eh? ... [46:16] y bueno. ya estábamos preocupadas. ... [46:19] y ellos también. ¿eh? .. [46:20] ellos también. ellos también. .. [46:23] y y bueno. para escribir las cartas, .. / [46:27] yo le escribía aquí a una vesina. ¿eh? ... [46:29] mucho .. mucho tiempo. ... [46:32] aquí a una vesina de aquí. ... [46:34] porque ella no sabía escribir allá mucho. [46:37] no sabía escribir mucho. [46:39] y iba por las noches, .. en estas noches, .. y si no, por el día cuando eran días ghrandes. .. [46:44] pero iba por las noches y le escribía. .. [46:47] lía la que él mandaba. .. [46:49] me daba a ler la suya .. y yo/
AS:	Ah. ¿no sabía leer ella?
[46:53]	
{73_w,a,Co_Comb}:	No. no sab/ sé muy poquito. .. [46:55] muy poquito y me pidió si yo le escribía. .. [46:59] y le digho de corasón. ... [47:02] que para escribir-e cartas para otros maridos o pra otras/ para otro matrimonio. .. [47:10] porque yo lía las que él mandaba, .. porque para le contestar a lo que me decía, tenía que lerlas. .. [47:16] y después escribirli. .. [47:18] y yo ... escribí ... siempre a la buena fe. .. [47:24] y le escribí siempre muy bien. .. [47:27] pero la señora que me mandaba escribir-i ... as veces 'staba también como hiso mi <lachend: marido con el arradio ...> .. estaba de luna, .. y me desía que le puxera. .. [47:37] <keifend: "¡ponlo así! ¡ponlle así! ¡ponlle así! .. ¡ponlle así! .. ¡ponlle así que él é así e e andando!"> .. [47:43] dixen eu. "no, no, no, no."
AS:	Mejor que no. <lacht>
[47:45]	
{73_w,a,Co_Comb}:	"¡No, no, no, no!"
<{29_w,c(a),Co} und AS lachen>	
[47:47]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Así mismo. te lo juro. ¿eh? ... [47:49] pero muchas veces. [47:51] (xxx). .. <keifend: "¡(xxx)!"> .. [47:55] dixen eu. "oies. ... oies. ... [48:00] io te escribo las cartas. ... [48:03] pero te las escribo en debidas condiciones. ... [48:07] si no a mí si ma mandas poner esas cosas, no te escribo. .. [48:10] porque eso no se puede poner a nadie en la carta." ... [48:14] así mismo. ... [48:16] "y si quieres que te escriba, ... tienes que .. hablar de otra manera. .. [48:23] y no hablar así de cualquier forma. ¿eh?" .. [48:26] entonses ella después la/ .. [48:28] fijate. que si .. si diera con una persona mala, .. que escribiera .. que escribiera .. lo que ella le ponía, ... el marido marchaba mal. ... [48:39] el marido marchaba mal. .. [48:40] pero yo le escribía, ... como se debe de escribir. ... [48:46] a la consensia y a la forma de vivir-i. .. [48:49] y de ter buena ... humor unos para os ou/ para otros, .. [48:53] y buen cariño unos para otros. .. [48:56] y ghrasias a dios .. viven, .. están vivindo, se llevan como santos. .. [49:02] pero ella claro .. si tienes un momento de .. de genio por o esta cosa o por otra, pues .. me desía a mí que le pusiera eso malo. [49:10] entonses díxenlle. "¡de eso nada! ... [49:11] eso non cho poño. .. [49:13] si non, non me/ non ma mandes escribir. [49:15] ¡escribe ti!" .. [49:16] así mismo. ¿eh? e así mismo fui.
{29_w,c(a),Co}:	Ayh.
Großneffe:	Muy bien.
AS:	Muy bien.
[49:18]	

Gespräch 12	
{73_w,a,Co_Comb}:	Así mismo. ¿eh? ... [49:20] hay que/ .. fue eh .. verdad. que fue esto. ¿eh? .. [49:23] po lo podéis ... crear. [49:25] a lo mejor pensáis que digho de rutina a vosotros.
Großneffe:	¡Creémoste, creémoste, creémoste!
[49:29]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Creédemo bien. [49:30] que fue cierto. .. [49:31] le escribí ... le escribí ... nueve meses. .. [49:36] a una vesina de aquí. ¿eh? .. [49:38] a una vesina de aquí.
AS:	¿Sigue viviendo todavía aquí?
[49:42]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Sí. vive por aquí. .. [49:43] e viven los dos. .. [49:44] y le escribí así las cartas. .. [49:47] y ghrasias a dios todo bien.
AS:	Muy bien.
[49:50]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Todo bien. .. nada más. ... así todo bien. ... [49:53] e así. ... [49:56] pues mira que lesión le de/ le he dado. ¿eh?
AS:	Sí, sí.
{73_w,a,Co_Comb}:	[49:59] Mala o buena. <lacht>
[50:00]	
AS:	Aprendí mucho. <lacht>
<alle lachen>	
{29_w,c(a),Co}:	(xxx) as ghallinas.
Großneffe:	Ayh sí.
[50:04]	
{73_w,a,Co_Comb}:	Mala o buena. <lacht>
[50:07] = Ende	

VI.v. Gespräch 14

Gesprächsnummer:	14
Aufnahmedatum:	15.12.2009
Anwesende:	{88_w,a,Lu_Savi}, AS;
Aufnahmeort:	Wohnzimmer der Informantin;
Interviewsituation:	anfangs konzentriert und bemüht um Spanischsprechen, später unkonzentrierter, später z.T. Wechsel ins Galicische, insgesamt völlig entspannt und unbefangen, redefreudig, vertrautes Verhältnis, Interviewerin eng befreundet mit Familie; Enkelin als Mittelsfrau;

Gespräch 14	
[00:00]	
<kein Gespräch>	
[00:01]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Yo era del campo y trabajé mucho en el campo.
AS:	¿De dónde eres?
[00:06]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Y .. [00:08] con una yunta arando. ... y <lacht> .. [00:13] y cargando herba y cargando retamas. .. [00:17] y .. arrincando abono a las cuabras. .. [00:21] y trabajando <immer leiser werdend: mucho e mucho mucho mucho mucho mucho.>
AS:	¿Dónde naciste?
[00:25]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	¿Eh?
AS:	¿Dónde naciste? [...]
[00:30]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	¿Dónde nací?
AS:	Sí.
[00:31]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Nací en El Saviñao. ... [00:33] nací .. en la parroquia de [Name <i>parroquia</i>].
AS:	Ah sí.
[00:37]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	[Name <i>parroquia</i>].
AS:	¿En Lugo?
[00:38]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	E el t/ .. el ayuntamiento es Escairón. [00:40] m/(vai/ vai ayumenta de Rema) El Saviñao.
AS:	Ah, vale.
[00:44]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	E eso.

Gespräch 14	
AS:	¿Y pertenece a la provincia de Lugo?
[00:47]	[00:47]
{88_w,a,Lu_Savi}:	¿Eh? en la provincia de Lugo. sí. sí.
AS:	Sí. ... ¿y tienes cuantos años?
[00:54]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	¿Eh?
AS:	¿Cuantos años tienes?
[00:56]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Pues tengo ochenta y ocho.
AS:	¿Ochenta y ocho ya?
[00:59]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Sí. ya.
r AS:	¿Y ahora vives aquí?
l{88_w,a,Lu_Savi}:	[01:00] Nací el año veintiuno.
AS:	¿Veintiuno? claro.
[01:04]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Eso.
AS:	¿Cuándo cumples?
[01:06]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	El día ... ¡el día treinta de agos/ el día treinta de agosto nací yo!
AS:	Sí. ¡qué bien!
[01:14]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Y ... [00:15] y jestoy sola en el mundo! [01:18] (sengúntala). tengo las hijas e muy buenas. .. [01:21] y nietas y bisnietas.
AS:	Sí.
[01:23]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Pero vamos. [01:24] de mis hermanos y mis padres y mis abuelos y todos mis tíus .. están en el otro barrio.
AS:	Ah, vale.
[01:32]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Sí. y así.
AS:	¿Cuántos hermanos tenías?
[01:37]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	¿Eh?
AS:	¿Cuántos hermanos tenías?
[01:39]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Tenía cuatro. .. [01:41] yo sinco.
AS:	¿Y todos /?

Gespräch 14	
[01:43]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Una hermana que murió a los veintidós años.
AS:	Ayh. ¿por qué?
[01:47]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Un hermano, es el o más joven, a los treinta y dos años.
AS:	Sí.
[01:53]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Y los otros dos pues ya jubilaos y así. ¿no?
AS:	Sí. .. ¿y por qué se murieron?
[01:58]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	¿Eh?
AS:	¿Por qué se murieron?
[02:00]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Pues se murieron. [02:02] uno le dio un/ con la alegría de estarle haciendo una .. / la primera comunión a un nieto. ... [02:09] pues le dio una trombosis y ...[02:13] y le llevaron al hospital a Lugo. ... [02:16] y dijo el médico. .. [02:18] “bueno. puedes ir asistir a la gente ... <schluckt> [02:21] que dejas en la mesa .. de que el señor está bien.” ... [02:26] y claro. se vinieron él y su mujer que estaban/ estos son/ estaban en Madrid. [02:32] criaron en Madrid. ... [02:34] y y vinieron y llegaron a un <leise: a> pueblito que hay que le llaman ... Paradela ... [02:44] los .. los llamó el médico. decía así. [02:46] “lo siento. pero tenéis que volver, que se murió.” ... y sí.
AS:	Ufh.
[02:52]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Era eso. .. [02:53] y .. y el otro más viejo pues ... no sé. [02:58] es un hombre muy/.. comía muy poco. [03:01] y .. je trabajaba mucho! ... [03:04] y no se/ no sabemos lo/ de lo que fue esto. [03:06] anduvo hospitalizao en Monforte, .. dos meses o o tres ca.
AS:	Sí.
[03:12]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Y mi marido lo estuvo asistiendo. [03:14] y en fin. [03:15] porque tenía los hijos en La Coruña.
AS:	Ah.
[03:17]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Y y la mujer que estaban pagando un piso. .. [03:23] e .. <hustet> ... y se murió. .. [03:25] el otro ... pues anduvo trabajando con unha máquina de limpiar el centeno. la aren/ a/ el grano. ¿no?
AS:	Sí.
[03:34]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Y y cogió dese polvo a la pleure. .. [03:38] y no hizo caso. [03:39] “¡[Name Bruder]! mira que tienes así. [03:41] que dicen los médicos que sure/ .. que si te .. [03:45] si te cuides que es/ que cudos que se no te pase nada.” .. [03:48] pero .. él en vez de estar dormiendo en el espital iba dormir con una chica. .. [03:53] y y cuando se dio cuenta, se fue pal barrio. ¿no? [03:57] vino un ataque un .. un vómito de sangre y y

Gespräch 14

	y se fue.
AS:	¡Uyh! ... con muy pocos años, ¿no?
[04:06]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	¡A los veintidós/ a los treinta y dos años!
AS:	¡No es nada!
[04:09]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Era joven aún.
AS:	¡Sí!
[04:10]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Sí. era más joven de todos. ... sí.
AS:	Sí.
[04:16]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Y así.
AS:	Sí. ... ¿y siempre viviste tú en tu pueblo? ¿en tu aldea?
[04:22]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	¿Cómo?
AS:	¿Siempre viviste en tu pueb/en tu aldea? ¿o vivías en otro lugar también?
[04:29]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	¿Mucha gente en la aldea?
AS:	No. ... ¿si tú viviste en otro lugar? .. ¿o siempre vivía en tu aldea?
[04:38]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Pues.. yo viví y viví en el pueblo mismo de [Name parroquia].
AS:	Sí.
[04:43]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	E después me casé .. con (laster) familiar míu .. [04:47] en donde nació mi padre a/ en otra aldea que se .. que se chama .. [Name Nachbar-aldea].
AS:	¿[Name Nachbar-aldea]?
[04:52]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	[Name Nachbar-aldea].
AS:	¿Entonces viviste/?
[04:54]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Allí es donde está una hija .. mía. [04:57] esta tiene unas cuerdas .. de del ganao. y .. [05:01] y tiene una casa de dos pisos. y bien. una casa está a lo ¡a lo mejor!
AS:	Sí.
[05:06]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Que la/ que vivíamos en él porque n/ n/ no me hicieron caso. [05:10] y y se está así. [05:11] se/ es este aún el piso de todo de verdad.
AS:	¿Ah sí?
[05:14]	

Gespräch 14	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Sí. [05:14] es una cas estaba muy bien. .. con sus cosas. pero ... [05:19] ellos .. les gustó de otra manera. <lacht>
AS:	Vale. muy bien.
[05:24]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Él les deron/ m/ vamos. mi marido y yo .. le dimos una finca allí. [05:28] pegada a la casa. sí. .. [05:30] allí con la huerta en el centro, .. [05:33] y fueron allí, hicieron una casa todo nuev, .. [05:35] y y allí ella tiene una casa bien ¿eh? .. [05:38] y está pintada. .. y tiene .. una ... dos ... tres. .. ¡tiene tres galerías!
AS:	Tres ¿qué?
[05:48]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	¡Galerías!
AS:	Ah, ¡vale!
[05:51]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Sí. y y tres cuartos de baño. .. y bueno. e/es/ [05:55] la casa está bien, ¿eh?
AS:	Sí.
{88_w,a,Lu_Savi}:	Tiene una cocina .. m/ más grande que este salón. qué va. mucho más.
AS:	¡No me digas!
[06:02]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Sí. es una cosa. .. [06:03] y tiene la casa por un lado quitándole la .. las caleras que se sube y e/ y una galería y del los resto da ... ¡nueve metros de largo!
[06:14]	
AS:	Vale.
[06:15]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	¡Qui/ .. quitándole eso!
AS:	Sí, sí.
[06:17]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Iso ya no lo tiene. [06:18] porque tiene galería y tiene las caleras que hay.
AS:	Sí.
[06:22]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Tiene un sitio igual igual como una habitación. ¿no? para subir. .. [06:26] no tiene más ca .. la entrada de la galería abajo. [06:30] y y de donde entran los coches por abajo del piso. .. [06:33] porque el piso de abajo .. el eh suelo .. está sin dividir. [06:38] está todo en una .. una pieza.
AS:	Ah. vale, vale.
[06:42]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Sí.
AS:	Ah, vale.
[06:43]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Y tiene la casa .. veinte/ mh .. vei/veinticuatro ventanas. [06:50] <leise: vinti/ vinti/>
AS:	¡Para limpiar mucho! <lacht>

Gespräch 14	
[06:52]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Sin cunt/ .. <lacht: sí> .. [06:53] sin cuntarle las las las de la galería, ¿no?
AS:	Ah, vale.
[06:57]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Pues sí. sí. .. [06:59] bueno. a casa te está bastante bien para la aldea. [07:03] e/ no/ te es un pueblo .. [07:05] ya eh vien este tiempo, ya no le da el sol.
AS:	¿No?
[07:08]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	No. como esté anublado a la mañana o hag/haya .. algo de niebla, ya no le da el sol.
AS:	¿Ah? ¿que no?
[07:14]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Sí porque .. hay una cuesta así .. una montaña así al lao. .. [07:19] y pasa la carretera pegadita a la a la puerta nuestra. .. [07:23] pero .. si e/ ya digo. .. [07:26] “para el invierno es/ no es cosa buena. pero para el verano es la mejor del pueblo.” [07:31] ¡de la aldea!
AS:	Claro, claro.
[07:33]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	¡Es una aldea! es una aldea. pero .. [07:36] se est/ está muy bien.
[07:38]	
AS:	¿Y cuántos años viviste ahí?
[07:40]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	¿Cómo?
AS:	¿Cuántos años viviste por ahí?
[07:43]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Oh yo crié allí mis hijas. <lacht>
AS:	Ah. sí. entonces muchos años.
[07:47]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	La más vieja ya es jubilada. [07:49] por cud/ a pocos meses ya es jubilada. .. [07:53] las otras no. [07:54] esta es la [Name Tochter]. [07:55] está aquí es la [Name Tochter] ... [07:57] y y así.
AS:	¿Tienes tres hijas?
[07:59]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	¿Eh?
AS:	¿Cuántas hijas tienes?
[08:01]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Son tres.
AS:	Tres. ¿verdad?
[08:03]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Tre/. tres hijas.

Gespräch 14	
AS:	Sí. bien. bien.
[08:06]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	¡Y cuatro nietas y dos bisnietas! <lacht>
AS:	¿Dos nietas? ¿o también tienes un nieto?
[08:12]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Nietas tengo cuatro.
AS:	Mh.
[08:15]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Estrella, Ana, .. eh ... Yolanda, .. [08:21] eh eh eh a mí eh eh se me olvidan las cosas. ¿eh?
AS:	Sí, sí.
[08:25]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Y y la Rosa. e bueno. son/
AS:	Son bastantes.
[08:29]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Y las bisnietas. [08:30] una está en [Name einer <i>aldea</i> einer Nachbar- <i>parroquia</i>]. en ([Name der <i>parroquia</i>]) .. es una al/ .. [08:34] ni es aldea, ni es capital. [08:36] allí hay de todo. pero .. bueno. [08:38] no che es ../ es ../ pues allí es un/una ald/ como una aldea. así. [08:43] no es/ no hay gente ni hay nada. .. [08:45] ya ves coches, y nada más.
AS:	Ah, vale.
[08:48]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Sí. pero/ .. [08:49] pero hay ese (eiqué está) un pueblo bastante bien. [08:52] ese. [08:52] tenemos la .. la farmacia, hay ... [08:57] bueno. hay de todo allí. [08:59] pero claro. no. ... [09:01] é lo/ es o pueblo más cerca que tenemos. [09:04] es eh ../ sí. [09:05] hay para médico, hay para lo eh un un colegio para niños. .. [09:10] en fin hay mucho. .. [09:13] pero eh allí é así.
AS:	¿Y desde hace cuantos años vives aquí en Vigo?
[09:19]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	¿Cuántos años llevo?
AS:	Sí.
[09:21]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Bueno. años. .. [09:23] no porque mi marido estuvo enfermo mucho tiempo. [09:26] le dio una trombosis porque se (fo) era de la c/.. de la cadera. .. [09:31] y y los médicos dijeron que tenía una (hernia) y que que le iban a hacer todo. [09:35] y digo. [09:36] “¡yo no! yo no firmo ese papel para firmar .. para operar a mi marido a esta edad!” [09:42] él tiña ya ochenta y .. siete años.
AS:	Ah.
[09:46]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Y dice. .. [09:47] “¿y por qué lo dice usted, señora?” dije. [09:49] “¡lo digo porque tiene mucha edad! [09:50] ¡están mu/muriendo los jóvenes no cos mur/murimos los viejos!” .. [09:54] bueno. pues. lo m/ hay/ .. [09:57] (sentando) los sobrinos y las hijas .. y sin dicirme nada pumba. lo operaron. .. [10:03] estuvo todo el día en la en

Gespräch 14	
	la mesa de la operación ... sin sin recordar. .. [10:09] y después claro. le di/ .. [10:10] ya le diera la trombosis. .. [10:12] y no .. no habló así durante un año, no hablaba al caso. no. .. [10:18] después, sí. [10:19] le hablaba bien al caso y no dio trabajo ninguno. .. [10:22] yo .. sí. [10:23] yo noche y día y d/ y hacerle de quitado la comida del mediodía, .. yo le hacía todo. [10:29] el desayuno, la merienda y la cena y darle todo por la mano. .. [10:33] porque en en Monforte estuvo asistido por una nariz. ¿no?
AS:	¿Ah?
[10:38]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	<hustet> Sí. ... y <hustet> [10:42] del lado derecho ya estaba completamente el brazo, la pierna y todo .. paralizado. sí. .. [10:48] después se puso bastante bien. .. [10:51] pero ... n/ [10:53] así tenía horas que le atacaban los nervios y allá no hablaba al caso a mí. .. [10:58] a mí me echó de cama .. tres o cuatro veces. .. [11:02] me buscaba con los pies porque eu durmía con él. .. [11:04] y por un lado .. por el lao de él .. teníamos una .. tenía una eh cosa de hierro. ¿no? [11:10] o una baldera o /
AS:	¿Ah? sí.
[11:12]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	¿Sí? .. [11:13] y la (aganchaba) así. [11:15] cuando le atacaban los nervios, la engachaba así y le hacía así. .. [11:19] y lle digo. .. [11:20] “pero (xxx). .. [11:22] no ves que tienen que levantarse a la mañana a atender al ganado y tal.” .. [11:26] así quedaba calladito. .. [11:29] así pues sentaba mi hija en la puerta. .. [11:31] “¡pero papaíto! [11:31] ¡¿no tú acabas con la mamaíta?! [11:33] ¡¿no ves que ya .. es eso falta ella?! [11:35] ¿qué imos hacer nosotros? [11:36] ¡tenemos que hacerlo al eh/ va el a/ eh al ganao! [11:38] ¡no podemos atender-e! .. ¡solo a ti!” [11:40] y así andando. .. [11:42] y se echaba a llorar. lloraba así. ... [11:45] porque él claro. .. [11:46] eu de noite non durmía. joye! [11:49] no durmía de noche. [11:50] solo .. atenderlo como/ [11:51] ¡no durmía! [11:52] ¡él no pegaba un ojo de noche! .. [11:54] después de día .. tenías que madrugar bien .. para darle el desayuno.
AS:	Claro.
[12:00]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Él se plegaba dormir de seguida. ¡bien! .. [12:03] venía ya mi hija de las cuadras y .. ell/ ella sí lo lavó siempre. [12:06] lo bañó siempre. .. [12:08] a la mañana, en la mediodía y a la noche. [12:10] ella lo .. lo limpiaba siempre siempre siempre. .. [12:13] y nunca se enfadó. jamás. .. [12:15] a mí no me deixaba tocar. dice. .. [12:17] “tú te llega bien en atenderlo.” bien. .. y ... [12:22] y así. fue así. [12:23] eh estuvo así dos años y medio postrao en la cama.
AS:	Ufh.
[12:28]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Eso. .. [12:29] nos acabamos de la car/ [12:30] pues si tú no lo sacabas, si tiraba él. .. [12:32] pero de/ .. [12:33] ao ponerse de pie, pumba. [12:35] va al suelo. .. caía. ¿no? las piernas no.
AS:	No, no.
[12:37]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Y estaba fuerte e tal. .. [12:39] pero bien. ¿no? así. ... [12:41] y <lacht> .. una vez cayó por encima de min.
AS:	Ah. Ufh.

Gespräch 14	
[12:44]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Y que lle decía eu berraba por la .. por la hija. [12:46] “¡ven! ¡ven aquí!” <lacht>
AS:	Sí. claro. <lacht>
[12:48]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	<lacht> .. [12:49] Yo/ .. porque él pesaba. .. [12:50] e non sei. [12:51] ao caernos él marchábase de risa. .. [12:53] y y no se movía. [12:55] quedaba queto.
AS:	¿Sí? <lacht>
[12:56]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Sí. <lacht> .. [12:57] sí. fix/ .. ela tenía más fuerza. [12:59] era jo/ eh era joven aínda. .. [13:02] lo cogió así todo con los brazos y pumba. .. [13:05] lo metió en el sillón, ya. [13:07] e después de la vuelta y a cama. .. [13:10] y se quedó calladito. [13:11] dice. [13:11] “¡déjanos dormir! .. [13:13] ¡y deja dormir a mamaíta!” [13:15] sí hijo sí.
<{88_w,a,Lu_Savi} und AS lachen>	
[13:18]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	E <lacht> [13:19] eu quedaba caladiña y él (viña) coa mao. a ver.
AS:	¿Cómo?
[13:23]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Él bu/ buscábame a cara. [13:24] tiña os ollos todos/ <lacht>
AS:	¿Qué?
[13:26]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	<lacht> .. [13:26] (nay). porque era/ .. [13:28] estúvose d/ <schluckt> dos años y medio na na cama.
[13:31]	
AS:	Ayh sí. .. ¿y cuando se murió, viniste?
[13:35]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Sí.
AS:	¿Cuando se murió, viniste a Vigo?
[13:38]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Oh sí. .. [13:39] murió alá en casa. .. [13:41] en la casa de la hija. claro. .. [13:43] en la nuestra no estuvimos. [13:44] no estuvimos solos. .. [13:46] pue teníamos una casa también más pa acá de [Name <i>parroquia</i>]. .. [13:50] donde nací yo. .. [13:51] una casa grande grande. [13:52] bueno. pero después .. [13:54] aquella la dejamos porque estaba allí un hermano mío e tenía eh una mujer. [13:59] e la gente de fuera es otra cosa.
AS:	<lacht>
[14:02]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Y y venímonos dormir alí más arriba. [14:04] que teníamos alí una casa que tenía mi madre.
AS:	Sí.
[14:07]	

Gespräch 14	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Mi madre era de esa casa grande. [14:09] mi padre era de donde fui yo.
AS:	Ah. sí.
[14:12]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Después. .. [14:13] y .. y vi n/ eh nosas o al ver así las cosas en malas condiciones/ [14:19] porque mi hermana era un santo. [14:21] se dejó entregar a un moro. [14:22] como (un fue). .. [14:24] y y nos veníamos para allí. [14:26] porque tenía su cuarto de baño, y teníamos una cocina .. y y se/ nos teníamos allí. [14:32] tiñamos todo.
AS:	Ah. bien.
[14:33]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Sí. .. [14:34] tenemos el congelador, la lavadora, el ter/ por artesano y .. [14:38] bueno. teníamos todo. .. [14:40] estuvimos allí. [14:41] pero cuando le pasó eso, fuimos al (mon/ e ..) .. [14:45] y él no quería. .. [14:46] decir. “¡no, no! .. [14:47] a estas alturas no se opera mi marido.” .. [14:52] dice. .. [14:52] “¡bueno! ¡vale vamos! ¡mira! que tú ¿qué tienes que decir!” [14:55] (decíanmo los)/ facían/ que riñían conmigo. [14:57] y yo eh nada. .. [14:59] pero m/.. después .. me entregué como decía el otro. [15:03] y .. fue él .. [15:05] y si/ .. y a lo mejor se muría igual ¿eh? mujer.
AS:	A lo muj/ a lo mejor. ¿no?
[15:09]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	¿Qué? .. [15:10] pero estaba .. fuertuco. [15:12] no e/ no era joven, pero estaba fuertuco.
AS:	Sí, sí.
[15:15]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Sí. ... [15:16] así murió de esas. [15:18] y (antes). pero .. [15:18] se murió de esas pero se tardó. .. [15:22] dos años y medio en una cama. [15:24] en [Name <i>aldea</i>]. ... [15:26] en eh una habita/ en la casa de la hija.
AS:	Sí.
[15:29]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Sí. (son mala). .. [15:30] teníamos una habitación chulísima. [15:32] la mejor de casa. [15:33] tenía dous ventanales, .. [15:35] y el pasillo polo medio, [15:37] y un cuarto de baño por este lado y el otro allá. .. [15:40] y ya (lleg o) a la mañana, durmía de seguida. .. [15:43] y después lo cogiamos a (xxx) comiámonos, [15:47] y ya se .. poñía ágil. [15:49] pero .. [15:50] claro. non comía de eso. [15:51] no mastigar no mastigaba. xa. [15:53] ¡ya no le teniamo la dentadura! porque .. [15:56] a lo mejor la tragaba. no sabes.
AS:	Sí. claro. mejor así.
[16: 00]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Y y seguimos darle a comida toda pasada por un puré. (xxx).
AS:	Mh. sí.
[16:06]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Y .. e serv/ [16:08] e lo cogiamos y pues se ponía en una silla de ruedas que ma deron en el el hospital. [16:13] regalaron una silla. .. [16:15] y después yo compré un mandarín ²⁶ y compré cosas para tener la habitación. .. [16:21] y <hustet> ... [16:23] y tiñamos un mandarín. [16:24] pero o mandarín .. solo tres veces .. pod/

Gespräch 14	
	pudemos poñelo alí. .. [16:30] porque tiña forza. [16:31] no hacía caso. ¿no?
AS:	Ah.
[16:32]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Sí. .. [16:33] y venía para co/ lo traía pa la cocina con la silla y le daba alí, .. [16:37] eh y él veña axiña [16:39] porque había veces que non falaba. .. [16:41] falaba pero non se sabía o que decía. ... [16:44] e entonces cenaba e facía que iba él alí e [16:47] no no/ no le deixaba. [16:48] él estaba pegado sempre ao/ no fondo da cociña así a un ventanal grande. .. [16:53] e se mira a barreira, mira aos ganados, mira tal e dicíalle eu así. .. [16:58] pero .. [16:59] pedíame auga. [17:00] iba pola auga cando mi/ miraba eu po lado, .. [17:04] y xa estaba reventando co de levantarse. así siempre.
r AS:	S/ .. ¿intentando?
^L {88_w,a,Lu_Savi}:	[17:07] Pero non/ .. [17:08] non podía deixalo solo. qué va, qué va. [17:10] caía o. [17:11] (xxx) levantábase. .. [17:13] pero iba catapum.
AS:	Sí. claro.
[17:15]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Sí. .. é así.
AS:	Muy difícil. .. duro, duro.
[17:19]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	El quería ir pa cociña, y chegaba a cociña, .. [17:22] e quería ir pra a cama. .. [17:23] “!pero home! vimos ahora.” .. [17:25] pues así andando, decíalle moitas cousas pero non facía caso.
AS:	No. claro.
[17:31]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	No. hay que il sentíase aburrido. ¿no? il aburríase.
AS:	Claro, claro. sí. seguro.
[17:39]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	E túvoche un entierro, miña nena, que non sei. .. [17:43] se o terá o rey mesm.
AS:	¿Cómo?
[17:46]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Un entierro moi importante. moita xente. muchísimos coches. .. [17:51] bueno. dígoche. <weint>
AS:	¡Qué no!
[17:53]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Moita xente.
AS:	Sí, sí. .. ¿y cuántos años ya vives aquí en Vigo? ¿con [Name Tochter]?
[17:57]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	¿Eh?
AS:	¿Cuántos años vives aquí con [Name Tochter]?
[18:01]	

²⁶ Standardspanisch: *andarín*.

Gespräch 14	
{88_w,a,Lu_Savi}:	¿Eu?
AS:	Sí. ¿aquí?
[18:03]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Aquí levo un ano.
AS:	Ah. bien.
[18:06]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Sí. .. [18:07] élle él tamén estovo aquí. .. [18:08] tamén estuvemos aquí. [18:10] os dous. e paséibamos por aquí, [18:12] e estuvemos a la [Name Tochter]. [18:14] (non cabe de irte) pa alá. .. [18:17] pero eu sola estouche aburrida. [18:20] mira. [18:21] eu téñoche un ../ téñoche un xenro como un santo. [18:23] y una filla xa eso. [18:24] bérrame. .. [18:25] pero .. [18:26] es mucha mujer. <weint>
AS:	No. pero está bien aquí con [Name Tochter]. ¿no? está bien aquí la vida.
[18:32]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	La vida muy buena. sí.
AS:	Sí. ¿verdad? [...]
[18:41]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Sí. pero .. [18:42] como como cada un pide pa donde naceu. oye. pa dond/. [18:46] eso no se olvide nunca. nadie.
AS:	No. claro. eso no.
[18:51]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	E .. eiquí estou contenta. ¿non sabes?
AS:	¡Sí! ¡claro! [...]
[18:57]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Pues.
[18:58]	
AS:	Y normalmente hablas el gallego. ¿no?
[19:02]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	¿Eh?
AS:	¿Normalmente hablas el gallego? .. ¿normalmente hablas el gallego?
[19:06]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	<leise: (xxx)>
AS:	Pero conmigo español.
[19:09]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Sí.
AS:	Sí. entiendo mejor. <lacht>
[19:10]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Eu non. é que non corto pa/ tal c/ .. tal esp/ ... tal castellano. nada. ... [19:16] ¡eu nacín en Lugo! [19:18] ¡son galega! [19:19] “¿pa qué vou estar?” [19:20] dice una/ a miña fill/ a miña neta que está .. [19:23] dando clase en [Name einer Nachbar-aldea]. de de de .. francés. ... [19:29] e <hustet> e dícello o pai. .. [19:30] “¡pero

Gespräch 14	
	[Name Enkelin]! ¿por qué non falas o que tes que falar? [19:34] porque tú eres unha profesora .. [19:36] e esta xente .. [19:38] algúns cortan o castellano.” e dice .. [19:40] e e dícelle. .. “¡papá! .. <lacht> [19:43] pero eu cómo vou falalo galeg/ o castellano. .. [19:45] ¡se eu son unha gallega!” <lacht>
AS:	Sí. es así.
[19:51]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Así es. ... [19:50] despois ela non quería estudar. [19:52] porque esta muller tuvo una memoria espantosísima. .. [19:55] que che lía un periódico e todo che lle quedaba grabado.
AS:	¡Qué no!
[19:59]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	E .. [20:00] e todos queríamos que estudiara. [20:02] porque eles e/ o pai dela era un albañil de primera. .. [20:07] pero de primer. ¿eh? [20:08] eh porque .. [20:10] (acidentaba) una casa e daba (lercheaba) os señores todo preparado. .. [20:15] e/eran dous irmaos. .. [20:16] e .. e y empezaron a vida así. .. [20:21] despois esa panadería que teñen compróna/ comprónlle a unhos primos. ... [20:26] eh claro. nos axudabamos se podíamos algo. [20:29] pero os pais que aínda tiñamos. bueno. ... [20:32] e .. <hustet> .. [20:34] despois a rapaza queríamos que estudiara. .. [20:36] un día andábamos plantando pinos nunha finca grande que comprou o pai a mai. ... [20:42] e díxenlle eu “[Name von anderer Enkelin]/” digo. “[Name Enkelin]. [20:44] mira. ... [20:46] <lacht> ¿gústache estar traballar eiquí?” [20:47] “¡sí! a miña vida é de traballar no campo! [20:50] así todo espantada.”
AS:	Sí.
[20:53]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	E digo eu. [20:54] “pero muller. [20:55] teus pais empezaron a vida de nada e mira tal y que sei eu.” [20:29] .. e dixo. ... [21:01] “mira. abuela.” [21:02] unas veces chamábame madriña, outra veces abuela. [21:04] dice. [21:04] “mira. ... [21:06] fomos .../” [21:08] paréceme que dixo seiscientos./ [21:09] “seiscientos a P/ a Orense a aos esámenes.” .. [21:14] dice. “solo eh solo salimos seis.” .. [21:17] non vin/ eran vinte. .. [21:19] de todos eses solo saliron/ solo aprobaron vinte. .. [21:23] dice. .. [21:24] “¿e a qué vou eu .. ir-e estudar e e cansar aos meus pais, .. [21:29] si solo aprueban a los hijos de mi papá?” <lacht>
AS:	¡No me digas! ¿sí?
[21:33]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	<lacht> [21:35] Pero despois .. [21:36] e seguimos traballando. [21:37] pues dalí a un pedazo dice. [21:38] “¡abuela!” .. [21:39] “¿qué?” .. <lacht> [21:41] “¡vou estudar-e!” [21:42] qué palabra más dulce me das. <lacht>
AS:	Sí. <lacht>
[21:45]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Oíches. [21:46] pois nunca estudiou. [21:47] pero ir cando había os enxámenes en Ourense, .. [21:50] avisaban os profesores. .. [21:52] que ela aprobou toda a vida. [21:53] toda a vida nunca tuvo un fallo. .. [21:56] y ahí está. .. [21:57] ela non estudiou. .. [21:59] pero ela/
AS:	Bien.
[22:01]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Pe ela dorme sentada moitas veces na cama. .. [22:04] ahora non. [22:05] que ahora

Gespräch 14	
	ten un home e tal. .. [22:07] pero ela/ ..[22:10] en cambio a irmá, a que está en Santiago, .. non tiña memoria así. .. [22:15] e e os pais levantábanse calediñamente e apagábanlle a luz. .. [22:20] porque ela se/ ela nunca se/ nunca dormía. .. [22:23] esa é [Name von anderer Enkelin]. [22:24] a que está en Santiago.
AS:	Ah.
[22:26]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	E .. [22:28] ella claro. ya era una rapaza que quería .. de eh .. salir de del/
AS:	Claro.
[22:34]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Estudiaba moito pero non lle quedaba grabado nada. .. [22:39] pero agora .. [20:40] se che digo .. [20:41] foi una rapaza que foi a todas as partes de de de España [22:45] e fora de España e digo todo todo.
AS:	Ah. muchos lugares.
[22:50]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Sí. .. [22:51] e alí está en Santiago.
AS:	Sí. muy bien. .. ¿y de quién aprendiste tú el castellano?
[22:54]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	¿Eh?
AS:	¿De quién aprendiste el castellano? ¿tú? [23:00] ¿de quién aprendiste el castellano tú?
[23:01]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	No. .. con nada. e te se sintes .. [23:05] sintes unos y outros. e sempre. porque mira. .. [23:09] alí neao meu pueblo, era un pueblo de muchísima gente. [23:12] muy eh muy alegres. [23:14] mui/ muita .. [23:15] muita compañía. [23:16] muy boa xente. .. [23:17] y venía la gente de Madrí ¡así! .. [23:19] así venían de Madrí.
AS:	¿Ah sí? muchos. mh. sí.
[23:21]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Y y decíame un señor que se chamaba ... xa non me acordo.
AS:	¿Cómo se llamaba?
[23:27]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	É igual.
AS:	Ah. vale. igual.
[23:28]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Decíame. [23:29] “mira. .. [23:30] tú tienes que venirme a Madrí.” .. [23:32] e decíame/ eh decíalle a unha filla. .. [23:33] “¡no! con quen tiene que venir es conmigo. [23:36] que .. [23:36] levarte él muy bien el castellano.” <lacht> ... [23:39] e dixen eu. .. [23:40] “pero a min caeume o gallego sin estudiar.” <lacht>
AS:	¿Cómo? .. ¿para mí?
[23:44]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	<lacht: Nacín alí.>
AS:	Sí.

Gespräch 14	
[23:46]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	<lacht> ... E <lacht> .. [23:47] e pero .. [23:48] había muchísima xente alí. muchísima. [23:50] e moi alegres todos todos. [23:52] e alí había muchísimos turistas. [23:54] viñan moitos. .. sí.
AS:	Sí.
[23:56]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	E a hoxe non hay nada.
AS:	¿No? hoxe no. ¿hoy no?
[24:00]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Está moito más da mitad do pueblo .. as casas cerradas (erbazándose).
AS:	¡Ayh!
[24:06]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Sí, sí. ¿no sabes? .. [24:07] hoxía ²⁷ hay hay .. [24:10] hay nove .. chavales. [24:13] o sea .. n/nueve matrimonios. ... que ... [24:17] traballan toda a propiedade. [24:18] toda a casa. [24:19] todo o pueblo. .. [24:21] toda a parroquia. todo y/
AS:	¿Solamente nueve?
[24:23]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	¿Eh?
AS:	¿Solo nueve?
[24:25]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Sí. teñen vacas. ¿no? [24:27] teñen cuadras. .. [24:28] entonces, .. [24:29] ises chavales pois como no se fai outro traballo más ca botarlle .. eh .. [24:33] purín os/as herbas a/ pra que medre o ganado, .. [24:38] e recoller a herba y eso. .. [24:40] eh antes era/ había que recoller (o sopá) e había que recoller .. as patacas. .. [24:45] e botamo/ botábamo muchísimas terras de patacas. .. <lacht: pero> .. [24:50] eh a a terra est/estaba pobre e non/ e non daba patacas. .. [24:53] agora .. [24:54] botan unha .. [24:56] (fardela) de patacas.
AS:	¿Una qué?
[24:58]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Llena un gran trator de patacas. eso. ¿no sabes?
AS:	Sí.
[25:02]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Chega pa toda/ .. [25:03] eiquí está mantendo o irmao do [Name Schwiegersohn] de patacas. [25:07] e agora eh a eh a mi .. eh a mía filla igual. .. [25:10] eh de de ese/ de ese (fardela) de patacas. ... <lacht>
AS:	Vale.
[25:15]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Van alá, veñen cada un con súa caixa de patacas. e .. [25:18] éche unhas patacas así.
AS:	¿Tan grandes?
[25:21]	

²⁷ Hoxía = hoxe en día.

Gespräch 14	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Sí.
AS:	Ah mira sí. la pataca que com/
[25:22]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Porque .. ahí ao ao monturria a porquería que bota o ganado ¿no sabes? [25:27] vai a un pozo. ... [25:29] chámase .. o o pozo negro. .. [25:32] vai a un pozo ... [25:34] elí en as cuadras. [25:35] fíxose .. un moio de cemento e deso. .. [25:40] entonces despós cos coches, coas ... [25:44]] cas/ ¿cómo se dice? [25:45] cos tratores .. [25:47] pos ya s/ (yo me bomba se). .. [25:48] pues una .. cisterna .. [25:51] carga me van/ me va a botar (aínda) y y esa cisterna da a vida a .. hierba, e a (montones), e .. e patacas, maíz e de/ sí. de todo. sí. .. [26:03] e non/ e non traballan nada. .. [26:04] xa traballa más a mía filla ca/ ca dous/ .. ca dous homes.
AS:	¿Sí?
[26:08]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Porque eles séntense no tractor e ya. [26:10] <leise: (xxx)>
AS:	Sí, sí, sí.
[26:12]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	E ela ten que limpiiar las cuadras. [26:15] ten que .. ir a .. a lévaro ganado. [26:18] ao mellor .. ao mellor lévallo o home. vaia. pero .. [26:22] tócalle más veces a ela. .. [26:23] o ganado as fincas e .. e tñalle o pastor. [26:26] porque teñen ahí un pastorcito, con ese aparato, cun cable .. [26:32] e e rodeado a finca de estacotes de ferro de cemento ou así .. [26:38] e cun cable. .. (xxx) alí, xa non volve a tocar todo o día. <lacht>
AS:	¿Ah sí?
[26:44]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Sí. .. sí que son. .. [26:46] claro. ten corriente. ¿no sabes? .. [26:47] e dalles así. .. [26:49] porque a min xa me ten dado ao tocarlle <lacht> .. [26:52] ou coa espalda pasando por abaixo. e/ <lacht>
AS:	Claro. claro.
[26:56]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	E así. [26:57] a vida sábese. .. [26:59] e as as casas ahora, nas aldeas mismas non é como antiguamente.
AS:	No son así. no.
[27:05]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	No.
AS:	No son iguales.
[27:06]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Eses ../ ese calzado que traíamos que ir no tú non o conociches ni os teus pais <lacht: tampoco>. ... [27:12] unhos zocos ferrados de clavos. .. [27:15] e dícelle cunhas ferraduras que facían os ferreiros.
AS:	¿Ah sí?
[27:20]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	De burro. <lacht> ferrada/ferraduras de de epillan os burros. <lacht>
AS:	¿Ah sí?

Gespräch 14	
[27:24]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	¿Sabes que son os burros? ¿ou?
AS:	¿Los burros?
[27:27]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Sí. os burros. sí. bueno.
AS:	Sí.
[27:28]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Pues ferrábanos en nas patas (a pie) [27:31] a ferradura cunhos clavos. .. [27:33] e a <lacht> .. [27:34] e a xente chegou a a facer os .. unhos zocos de madeira por abaixo.
AS:	Ah. Vale.
[27:40]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	E ..e despois poñíanlles esas esas cousas, para que no se escagallaran tan pronto. <lacht>
AS:	Sí, sí. claro.
[27:47]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Así. e esa. .. [27:48] e andabamos vestidos de calquera maneira. ... [27:52] agora un non sabe o que hana vestir. [27:54] non saben ni o que han comer.
AS:	¿No?
[17:56]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Pos. chorizos na mesa e una xe/ un xamón e eso. .. [28:00] a xente mirou pa él.
AS:	Mh.
[28:02]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	¿Non sabes? ... [28:03] es que. ... [28:05] e así e outras cousas. ¿sí?
[28:06]	
AS:	Sí, sí. ... [28:08] ¿te gustaría vivir ahí en vez de aquí? .. ¿te gustaría vivir ahí en vez de en una ciudad?
[28:13]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Eu quería mellor vivir na aldea.
AS:	¿Te gustaría?
[28:15]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Sí.
AS:	Sí.
[28:17]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Pero eiquí estou muy ben.
AS:	Sí. .. claro. [...]
[28:24]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Sí. .. [28:25] esta xente é muy buena. .. [28:27] además que sales por ahí que hay un desván. .. [28:31] todo esto que .. non pasan coches ni nada. [28:35] todo .. coches por el lado de alá de los están pasando. .. [28:37] de esos colegios pa alá e .. e aquí

Gespräch 14	
	mismo donde estamos eu e ti, .. [28:42] estos. .. [28:43] e hay un .../ [28:45] mira. ya verás.
<{88_w,a,Lu_Savi} zeigt aus dem Fenster>	
<AS geht ans Fenster und schaut raus: [...]>	
[28:54]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Deixa, deixa.
AS:	No. es que lo pongo aquí. ... sí, claro.
[29:00]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	¿Ves?
AS:	Ah. mucha gente. .. hay padres con los hijos.
[29:04]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	¿Eh?
AS:	Hay padres con los hijos por ahí.
[29:07]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Sí, sí, sí.
AS:	¿Está bien? ¿no?
[29:09]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Esto está muy ben. .. [29:11] dice unha señora que era alá de [Name einer <i>aldea</i>] alá cerca de .. cerca de Sarria. [29:17] e dice que é o/ dice que era o mellor sitio de de todo Vigo. [29:22] este pa pasear os patrós e os pequenos y eso.
AS:	¿Sí?
[29:26]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Sí. esto está bien.
AS:	¡Y tú estás aquí!
[29:28]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Sí.
AS:	Bien. ¿no?
[29:29]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Yo salgo por aquí ... [29:32] sales por alá por abaixo do edificio este. [29:35] e e sales por ahí e .../ [29:37] pero. oye. .. [29:39] se fai aire .. aquí. .. [29:41] pega naqueles edificios e volve (bater-tea) desde aquí o aire o fai de/ .. [29:46] fai de ti un <lacht>
AS:	Sí, sí.
[29:48]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	<lacht: Sí, sí.>
AS:	<schaut aus dem Fenster: [...] está bien. ¿no?>
[29:51]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Desde ahí .. de esto baixa al campo, vaise eh para (pas te) pa todos os laos.
AS:	¿Sí? ... qué bien. ¿no?
[30:00]	

Gespräch 14	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Sí. .. [30:01] esto está moi ben. .. [30:03] eu gustoume sempre mire desde que viñen aquí, .. [30:06] e viñe alá polo alto .. [30:08] hay un eh .. hospital grande alá arriba. .. [30:11] e viron por alí. [30:12] e e e y eu vía esto todo poblado a arboleda todo y (pestretún) .. [30:18] e muito arboledo. ¿eh? ¿sí?
AS:	Sí.
[30:20]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Sí. .. [30:20] eles teñen una finca .. alá abaixo que dícenme que non a que non a compraron. [30:26] pero estana preparando .. con todo o amor e ten pintando un caseto que teñen alí. .. [30:32] e teñen pozo artesano. .. [30:35] y está cerrada cun toda alrededor de eso cun .. [30:40] cuhna altura de bloques de un metro y medio o ou más. .. [30:44] e alí hay dentro de todo hay naranjales, hay limoneros, hay .. [30:50] hay ... muchas (<leise: xxx>) que hay alí.
AS:	Qué bien.
[30:56]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Aquelo está muy ben. [30:57] hasta hay una mesa, feita de cemento, pa co/ .. [31:01] y o churrasco o lado. para facer o churrasco.
AS:	¿Ah sí?
[31:04]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Sí. (esta) sabes que é un churrasco.
AS:	Sí, sí.
[31:07]	
r{88_w,a,Lu_Savi}:	Bien. pues. .. [31:08] alí hay una mesa de .../ preciosa. [31:12] para para pa comer aló de menos vinte tantas personas. (xxx) éche gran/ larga de dous metros e pico.
AS:	[31:15] ¿Ah vaya? Sí, sí.
[31:20]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Sí, a teñen alí. pues sí. [31:22] pero .. [31:23] ahora no levamos dúas semanas que no fumus alá. [31:27] pero todos os .. os domingos y os lunes .. iban siempre.
AS:	¿Ah?
[31:33]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	A ver aquilo.
[31:34]	
AS:	Vale. .. [31:35] pero el fin de semana pasado estuvisteis en la aldea. ¿no?
[31:39]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Sí.
AS:	Sí. por eso. claro. no pudisteis ir/
[31:40]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Porque .. [31:42] como se dice, vos non sabedes. .. [31:44] que se sacan (vizquaron aos) cerdos. ¿non sabes? [31:47] ¿cómo se (lles) chaman?
AS:	Matanza de cerdos.
[31:49]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	¿Cómo lle chamáis a eso cuando matan os cerdos?

Gespräch 14	
AS:	¿En Alemania?
[31:52]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Sí. ... [31:54] bueno. en Al/Alemania la capital, non. [31:55] pero nas aldeas alredeore/
AS:	Sí, sí. .. pues no tiene un nombre fijo. .. como “Schweinetöten” .. algo así.
[32:02]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Sí.
AS:	Matanza de cerdos. ¿no?
[32:05]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Pois mataron de/ .. [32:06] sempre matan catro (porcatros) buenísimos. ¿no sabes? [32:10] es por matan un becerriño. .. [32:12] cando se termina o o uno, pues matan o otro. [32:15] e hay entre ele/ entre eles y outro amigo, .. outro veciño. .. [32:20] pues matan un becerro a cada tanto do ano después.
AS:	Qué bien.
[32:25]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Párteno cada un a mitá. dice ella. .. [32:29] eh e alí estáse muy bien. .. uih. e e hay/
AS:	¿Es una fiesta?
[32:33]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Y aquí también. <lacht>
AS:	Sí, sí. [...] ¿la matanza de cerdos es una fiesta?
[32:41]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Hay una fiesta.
AS:	¿Hay?
[32:43]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Había virgen dos Remedios que despois cedéronlla a .. ao pueblo de [Name Nachbar- <i>aldea</i>]. [32:49] e a virgen dos Remedios. [32:51] que ahora hay coma festa grande en Name Nachbar- <i>aldea</i> cando é co .. co trinta de [32:58] bueno. despois. [33:04] n/non che dou dito. [33:05] e despois de ago/ dos mes de de outubro, de/ .. no, no. no, no, no, no, no. ... [33:11] bueno. no último do verán.
AS:	Sí. vale.
[33:13]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Pues teñen un/ ahí una festa grande allí. una buena fiesta. sí.
AS:	Qué bien.
[33:17]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Van as as eh ma/ eh mayo. .. [33:22] as m/ as músicas aquí de Santiago. [33:24] e van allí .. [33:26] e hay moito sí. [33:28] moi boa festa.
AS:	Qué bien.
[33:30]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	E .. y e temos no pueblo, temos o vamos na parroquia temos .. [33:36] a festa de San Saturnino.
AS:	¿Ahá?

Gespräch 14	
[33:39]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Sí. ... [33:41] que antes era no San Martiño o
AS:	Ah. sí.
[33:46]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Pero ahora pos é polo mes de/ o día. [33:49] o primerio domingo de mayo que hay a festa esa.
AS:	Hay muchas.
[33:54]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Sí.
AS:	Muchas. ¿verdad?
[33:56]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Sí. <lacht>
AS:	Los españoles siempren hacen fiesta. [...].
[34:08]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Pero las siestas en Alemania e aquí igual. [34:11] aquí hay una todolos días.
AS:	Sí, sí.
[34:13]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	E ahí hay un un .. un ginasio ou unha cousa tal pa pa os pequenos e pra os profesores. digo así (ven). [34:23] (xxx) para os profesores tamén. .. [34:25] e ahí xuntan/ entran os as os chavales co/ cos seus aparatos ao lombo .. [34:30] e ahí tocan (xxx) tocar. [34:32] (es que ahí) como si fuera una academia. [34:34] eu non sei que é eso.
AS:	Sí, sí.
[34:35]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Eu nunca entrei ahí pero eso eh .. [34:38] e e solo aquí neste sitio. [34:40] despois aquí una ../ un colegio de de os os subnormales. .. [34:46] que lle chaman o San Francisco. [34:47] e aquí pegado. [34:48] e aquí. solo pasar a calle polo medio está ahí.
AS:	¿Ah? vale.
[34:51]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	E e ahí veñen tocar gaiteros, ahí veñen e fanos (bailar os) (xxx) se bailan ahí. <lacht> .. [34:59] xente así que está así gorda. <lacht>
AS:	¿Ah sí? <lacht> vale. bien. bien.
[35:05]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Así é.
AS:	Tú también bailaste. ¿no? ¿antes?
[35:07]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Este é muy divertido. está muy ../
AS:	Sí. ¿verdad?
[35:10]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Sí. .. [35:11] e vas por ahí abaixo e no ves más cas chalés metidos entre (os pinares)

Gespräch 14

	que logo non se ven. [35:17] digo. válgame dios. .. [35:18] digo eu pa min. .. [35:19] oye. <lacht> .. [35:21] porque a min gústame ao mesmo tempo gústame de (xxx disportado) eso de qu/ de no sea así. acobardar. [35:27] facerme a cobardía .. os arbolechos así tal. .. [35:31] e digo. “¿y esta xente como virá ahí que (hasta montañas facer as/ 'stas/) .. estas casitas en ese ./?” [35:27] e dice a [Name Tochter]. “¡pero mira mamaíta! mira. .. [35:39] esto é un distraimento pra os que nunca/ es no pueblo no salen de un/ do traballo e da .. porque teñen que traballar.” .. [35:48] entonces eh o día domingo ou outro día así que sea festivo pa eles, .. [35:53] pos veñen a pasar o rato aquí e .. echarse. .. [35:57] y eso.
[35:58]	
AS:	Sí. está bien. ¿no? [...]
[36:01]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	<lacht> Así. <lacht>
AS:	Vuelvo en febrero algo así.
[36:11]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	¿Eh?
AS:	Vuelvo en febrero o algo así.
[36:14]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Sí.
AS:	Sí. .. porque hoy me voy. [...]
[36:22]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Sí. ya lo sé. [36:23] que me dixo a [Name Tochter]. .. [36:24] sí. te vas. .. [36:25] ¿pero cuándo volverás?
AS:	En febrero algo así. .. en febrero o marzo. [...]
[36:33]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Febrero aquí éch' un un mes más frío de todo el año.
AS:	Entonces quizás mejor marzo.
[36:39]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	¿En Mayo?
AS:	No. en marzo. [...]
[36:42]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Maio ventoso. <lacht>
AS:	Ah. vale. [...]
[36:49]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Bueno. pues. ... [36:50] e así. ... <lacht und küsst AS>
AS:	¡Tienes que cuidarte! ¿no?
[36:57]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Sí. .. [36:58] eu agora non vale cuidarme. porque teño <lacht> .. [37:00] como dicía o outro día tempo feito. <lacht> .. (xxx) <lacht>
AS:	Sí, sí. no.<lacht>
[37:07]	

Gespräch 14	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Pero cando sea. (xxx). .. [37:09] eu solo teño medo que vai/ que estea o mejor una .. [37:15] una que te da una trombosis o calquera cosa que se no conoc/ [37:18] que tes que te estar pasand/ deixando pasar (por otro). .. [37:21] eu eso dame pena/ .. [37:23] dame pena agora pero despós a lo mejor non sabes nin onde estás. [37:27] eso es (xxx).
AS:	Sí. claro. claro. claro.
[37:29]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Pero .. [37:30] é que desa maneira a miña filla está libre y .. [37:33] porque eu fágolle a comida de mediodía. [37:35] fago a casa sempre.
AS:	Sí. está bien. ¿no?
[37:38]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Eso. entonces, .. [37:40] ela traballa ahí todo o día tranquila, ven comer. .. [37:43] e hay veces/ hoxe .. [37:44] dixo que non viña comer. [37:45] que non sei aonde iba. pero .. por fin veu comer a más trouxo (xantar). .. [37:50] e estes días non a fixen porque estás tú e ao fin os vellos non temos xeito a nada. ¿ves?
AS:	Está bien.
[37:56]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	<lacht>
AS:	Y nosotros nos vemos en febrero marzo.
[38:00]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Ah. sí.
AS:	Sí, sí. seguro. [...]
[38:07]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Cando sea.
AS:	Sí. [...]
[38:09]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	¿Vas a avión?
AS:	No, no, no. .. hoy voy a Lugo. [...]
[38:16]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Ayh vas a Lugo.
AS:	Sí. [...] el jueves me voy a Alemania.
[38:22]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Alemania.
AS:	O sea, dos días más en Galicia.
[38:27]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Bueno. pos que dios te dé moita salud e que te conserves así preciosa. <lacht>
AS:	Sí. [...].
[38:42]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Sí, sí. .. [38:40] ¿te leva [Name Schwiegersohn]?
AS:	Sí. a la estación de autobuses.

Gespräch 14	
[38:43]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Ayh. al autobús. .. [38:44] autobús está ahí cerca.
AS:	Sí, sí, sí. .. y de ahí a Lugo.
[38:50]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	A Lugo mis/ .. ¿a Lugo mismo?
AS:	Sí. a Lugo mismo. .. a la ciudad. la capital.
[38:55]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Porque nosotros quedamos moito antes de Lugo.
AS:	¿Ah moito antes?
[39:00]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Quedamo moito antes. (cierto).sí.
AS:	Un día tengo que acompañaros. .. un día tengo que ir con vosotros.
[39:07]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Sí. ... un día. .. sí. .. [39:10] sí. pues a a ver cando (xxx). <lacht>
AS:	A ver cuando. ¿no?
[39:15]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	A min gustábame que fora así un día duhna festa ou así. .. [39:19] pero claro. todos/ como os chavales viñeron con a idea de ir .. a [Name <i>aldea</i>], [39:26] a .. a miña casa. .. [39:28] e .. pero xa non. .. [39:30] houbo un entierro. .. en o ... en o monte. [39:39] ayh. non me acordo.
AS:	No pasa nada.
[39:42]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	E ... e tiveron que ir. [39:45] que era una amiga deles un/ d/ de de Luis. muy amiga. e así.
AS:	Ah. vale. entonces tuvieron que ir. claro. claro
[39:52]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Sí. ... [39:54] e .. e non foron a [Name <i>aldea</i>]. .. [39:59] ¿sabes dónde es?
AS:	[Name <i>aldea</i>].
[40:00]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Ahora sí que veñen parece que veñen cunha una semana ou algo más.
AS:	¿Ah sí?
[40:05]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Sí.
[40:07]	
AS:	E ¿para quién son estos? <zeigt auf selbstgestrickte Socken>
[40:08]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	¿Eh?
AS:	¿Para quién?
[40:09]	

Gespräch 14

{88_w,a,Lu_Savi}:	Esto é para .. pa Luis.
AS:	¡Ah! ¿para Luis?
[40:12]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Pa .. pa andar descalzo pola casa adiante.
AS:	¿Pero estos grandes no fueron para Luis? [...] ¿y los de marrón?
[40:22]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	É que lle fixen unhas polainas.
AS:	¿Ah sí?
[40:24]	
{88_w,a,Lu_Savi}:	Sí. .. [40:25] pero non sei onde as meteu a [Name Tochter]. porque .. nunca foi lavado esa lana ni esas cousas. .. [40:31] e díxenlle que o lavese que había que lavallo. [40:33] e despois non sei en que as meteu. [40:35] díxenlle que lle botase ao xabón. [40:37] sei que e díxome. [40:38] “¡no, no! ¡con xabón no!” .. [40:40] bueno. pues non sei. <lacht>
AS:	Vale. no. <lacht>
[40:42]	= Ende

VI.vi. Gespräch 15

Gesprächsnummer:	15
Aufnahmedatum:	18.09.2010
Anwesende:	{70_m,a,Lu_Pára}, AS;
Aufnahmeort:	Wohnzimmer der Informanten;
Interviewsituation:	ungestört vom Aufnahmegerät, redefreudig, offen, lebendig, neugierig, freies Reden, entspannte Atmosphäre; Freundin der Enkelin als Mittelsfrau;

Gespräch 15	
<AS richtet Aufnahmegerät: [...]>	
[00:10]	
AS:	¿Y usted está construyendo una casa o algo así?
{70_m,a,Lu_Pára}:	No.
AS:	Que dixeron que estaba traballando na casa.
[00:20]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Ahora no. .. estoy trabajando claro en la casa.
AS:	Ah en la casa así.
[00:22]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Sí. pero vamos a ver-e. [00:24] trabajo como .. en la agricultura.
AS:	Ah.
[00:27]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Pero no estoy construyendo casa. ninguna. [00:29] además que yo estoy jubilado. [00:30] ahora ya no estoy para .. para construsiones ni pa nada de eso.
AS:	Ah. vale.
[00:35]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Ayudo aquí a trabajar. ¿no?
AS:	Ah bien. [...] no entiendo perfectamente el gallego, .. e/
[00:43]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Ya. entonses te prefieres en castellano.
AS:	Sí. sí.
[00:46]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Aunque no lo doy hablado muy bien. [00:48] porque yo como soy gallego y viejo además .. [00:51] no ..
AS:	¿No/?
[00:52]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	No hablo muy <lacht: bien el castellano.>
AS:	Pero mejor que yo. seguro. como soy extranjera, así que me cuesta mucho.
[00:58]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	¿Argentina?

Gespräch 15	
[00:59]	
r AS:	¡No! ¡Alemania! .. ¡alemana! .. así que/
{70_m,a,Lu_Pára}:	[01:00] ¡Alemana! .. [01:01] ya ya me lo parece así en la .. en la cara me o pa/ m/ .. pareces alemana. .. [01:06] yo t/ estuve allí en Suíza.
AS:	¿Ah, sí? [...]
[01:10]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Sí. estuve en Basilea.
AS:	Ah. en Basel. sí, sí. [...]
[01:19]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Yo he pasao allí a ... / [01:21] n'acuerdo cómo se llaman los pueblos de de Basel he pasao a Alemania?
AS:	Ah Fri/ Freiburg. ¿Friburgo? [...]
[01:26]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Sí. m/ más o menos. [01:27] yo <lacht> por los nombres no me acuerdo.
AS:	¡Tampoco importa!
[01:30]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	N/ no importa tampoco. no.
AS:	¿E canto tempo/ cuánto tiempo...?
[01:34]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	¡Un año!
AS:	Un año ent/
[01:35]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	No completo.
AS:	Ah. vale.
[01:37]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Sí.
AS:	¿Trabajando?
[01:38]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	A trabajar. ... [01:40] en la firma .../ [01:43] vamos a ver-e. .. [01:45] ah. no me acuerdo <lacht: bien ahora el> nombre. ¿eh? [01:47] firma Vis.
AS:	¿Firma Vis?
[01:48]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	¡Viz! (xxx).
AS:	Ah. no me suena.
[01:52]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Sí. en (xxx). [01:53] un pueblo .. sercano a/ pertenece a Basilea. cantón baselar.
AS:	Ah. ¿sí? [...]
[01:59]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Sí. no era cantón de Basel, .. [02:02] sino s/ que era cantón baselar. ... [02:05]

Gespräch 15	
	pertenece a Basel. muy cerquita. .. [02:07] si tienes oído de ¿Liestal? ... [02:11] queda cer/ muy cerca de Basel.
AS:	¿Cómo? ¿Leerstall?
[02:14]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Sí. Liestal.
AS:	No.
[02:17]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	¿Y (xxx)? ¿(xxx) te suena?
AS:	<leise: Leerstall. .. Leerstall.>
[02:23]	
r{70_m,a,Lu_Pára}:	Queda cerquita de Alemania.
↳AS:	Basel que sí que conozco.
[02:25]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Queda muy cerquita de Alemania. .. [02:27] esto.
AS:	[...] mh.
[02:33]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Bueno. es igual. no interesa.
AS:	Pero seguro que soy alemana. .. <lacht: aunque no sé esto.>
[02:36]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	<lacht: Muy bien. .. muy bien.>
[02:43]	
AS:	Bueno. primero pregunto un poco por los datos biográficos [...]. pero en total es anónimo. así que .. no pregunto por los nombres y cosas así.
[02:50]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Ya. esto l/ no no trae consecuencia ninguna.
AS:	Vale.
[02:55]	
AS:	¿Puedo preguntar por la edad? ¿cuántos años tiene?
[02:57]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	¿Yo?
AS:	Sí.
[02:58]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	No lo puedo decir que eso es un secreto muy grande. ... [03:01] porque tengo muchos menos de lo que necesito. .. [03:05] y tengo más de los que debía tener. ... [03:08] tengo setenta .. cumplidos. .. [03:11] por eso que tengo de más ya. .. [03:14] ¿verdá?
AS:	Bueno no. es que/ de verdad .. parece más joven.
[03:18]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	No bueno. pero .. es así.

Gespräch 15	
AS:	¿Setenta?
[03:20]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Nací el año curenta.
AS:	Vaya.
[03:23]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Sí.
AS:	Puede pasar por cincuenta.
[03:26]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	<lacht>
AS:	[...] que parece que aquí la gente siempre me parece más joven.
[03:32]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Aquí somos como los italianos. .. [03:34] muy parecidos.
AS:	¿Quizás es por trabajar en en el campo?
[03:41]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	No, no. [03:42] bueno. eso también unos/ eh unos de la misma edad parecemos .. unos más viejos que otros.
AS:	Sí. claro. eso siempre.
[03:49]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Sí. .. sí, sí.
AS:	Y emh .. ¿dónde vive? ¿aquí?
[03:55]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Aquí.
AS:	¿Cómo se llama?
[03:57]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Aquí es/ el pueblo .. se llama [Name <i>aldea</i>]. ... [04:02] la parroquia .. se llama [Name <i>parroquia</i>]. ... [04:09] y el ayuntamiento ... se llama Páramo.
AS:	Páramo. ah. es el mismo que/
[04:17]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Sí. el mismo que [Mittelsfrau]. .. [04:19] [Mittelsfrau] según el pueblo se lleva a [Name <i>der aldea der Mittelsfrau</i>], [04:20] aquí es [Name <i>aldea</i>]. .. [04:22] y está a unos metros. .. [04:23] a cuatrocientos metros o doscientos más o menos está é ahí abajo.
AS:	Sí, sí. pasamos por ahí.
[04:28]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Sí. sí.
AS:	Ben. .. emh. .. y ¿ha vivido toda la vida aquí?
[04:34]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Sí. bueno. eh he emigrao ... a Suiza ... un año. .. [04:40] y estuve en Madrís .. [04:42] otro/ o hice la mili en Madriz.

Gespräch 15	
AS:	Ah. ¿sí? ¿cuánto tiempo estuvo la mili?
[04:48]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Dieciseis meses.
AS:	Dezaseis meses.
[04:50]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Sí.
AS:	Y en Suiza, ¿cuándo fue esto?
[04:55]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Pues en/ yo creo que fue en el setenta y uno más o menos.
AS:	Ben. .. y aparte de esto. ¿vivir en otro sitio?
[05:04]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	<Zungenschnalzen> No. no.
AS:	Siempre aquí.
[05:05]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Siempre aquí.
AS:	¿Tampoco en otros sitios de Galicia?
[05:07]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	No, no, .. no, no, no.
[05:08]	
AS:	Perfecto. ... emh... y la formación académica. ¿fue/ usted fue a la escuela?
[05:16]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Yo fui a la escuela. [05:17] en aquellos tiempos se quitaban las cuatro reglas. [05:20] no sé si sabes lo que es.
AS:	No.
[05:23]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Las/ y e y la aritmética.
AS:	¿Aritmética?
[05:25]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Sí. que era lo que había de aquellas. .. [05:28] las cuatro reglas son sumar, restar y dividir. .. [05:31] y luego después .. la aritmética. [05:33] que son .. los problemas que había. [05:35] yo aprobé todo. .. [05:36] o sea la aritmética completa que era d/ problemas. .. [05:40] que le llamaban de aquellas. .. [05:42] y no había ../ no había ni certeficao de escolaridaz .. [05:47] ni de estudios primarios .. ni nada. [05:49] en aquellos tiempos era así. [05:50] íbamos a una escuela .. [05:52] todos hasta los trece o catorce años .. [05:55] y nada más. [05:56] con una profesora que teníamos y [05:58] que .. [05:59] seguro que sabía más ahora uno que sac/ cuando sale de la escuela, que de aquellas la profesora.
AS:	Ah, ¿sí?
[06:05]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Sí. .. no. .. [06:07] es la/ (tella) se copiaba, .. [06:10] se hacían dictados, ... [06:13] y y leer. [06:14] nada más. y aqu/ y y cuentas de sumar, restar, y dividir. [06:19] y luego

Gespräch 15

	... la la aritmética. [06:21] la aritmética se daba un/ .. problemas. .. [06:24] que era lo que había de aquellas. y .. [06:26] y no es como ahora. [06:27] ahora es muy distinto. todo.
AS:	Y en total .. ¿cuántos años fueron?
[06:33]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Yo fui hasta los catorce años más o menos.
AS:	¿Y empezó con/?
[06:37]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Con seis años.
AS:	Con seis. .. ah sí.
[06:39]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Con seis o siete años. [06:40] es en lo que se empezaba de aquellas.
AS:	Sí. ben. ... y ahora las lenguas. emh. .. [06:49] ¿en la escuela qué lengua se hablaba?
[06:50]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	El castellano.
AS:	¿El castellano?
[06:51]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Sí.
[06:55]	
AS:	Y en general .. ¿qué fue la primera lengua que se aprendió? ¿usted?
[06:57]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	El castellano.
AS:	¿El castellano?
[06:59]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Sí.
AS:	¿En casa se hablaba el castellano?
[07:00]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	No. en ca/ en caste/ en casa y aquí entre nosotros se hablaba el gallego. .. [07:05] ¡no el gallego propio propio que no se/ el gallego propio no se habla incluso hoy!
AS:	¿Qué es el gallego propio propio?
[07:11]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	El gallego/ .. [07:12] porque hay muchas palabras que nos/ nosotros .. no se las sabíamos en gallego. .. [07:16] muchísimas palabras. .. [07:18] que las .. d/ nombramos de otra forma. [07:19] pero ahora el gallego, cuando lle/ que empezaron a hablar el gallego, .. [07:23] ya cambian muchas cosas. [07:24] muchas palabras que no yo no ahora las entiendo.
AS:	Ah, ¿sí?
[07:28]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Caro. pero ¡sí! [07:30] el gallego siempre. [07:31] normalmente el gallego. porque .. [07:32] aquí en Galicia ... [07:35] en cada zona se habla una cosa un poquito

Gespräch 15

	distinta. .. [07:39] en la zona de Santiago es otro gallego. .. [07:42] hablan de otra forma. [07:43] en la zona de La Coruña lo mismo. .. [07:45] y en Pontevedra ya tiran .. / a la parte de Orense e eso tiran más al portu/ al portugués. [07:50] así hablan otra/ .. [07:52] cambian muchas cosas. [07:53] pero el gallego normalmente nos entendemos en todo Galicia.
[07:57]	
AS:	Ah. sí, sí, sí. .. [08:01] ¿entonces el gallego de aquí fue la primera lengua que aprendió?
[08:02]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Hablando aquí, sí. [08:03] en el colegio, el castellano.
AS:	Ah, mira.
[08:06]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Sí. .. [08:06] hablando aquí entre la gente el gallego. .. [08:09] y en el colegio, estudiamos todo en castellano.
AS:	Ah.
[08:12]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Nos ponen/ u nos ponían todo en castellano.
AS:	Así que .. / [08:18] ¿cuando escribe qué lengua usa?
[08:19]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Yo normalmente el castellano.
AS:	Castellano.
[08:22]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Sí. .. [08:23] ahora vienen tódalas cartas y muchas .. vienen en gallego.
AS:	¿Sí?
[08:28]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Sí. porque se usa .. [08:29] lo usan el gallego. más cuando viene una carta vien/ de de la Xunta por ejemplo .. [08:35] y vienen .. en gallego. .. [08:38] y otros vienen en castellano. .. [08:40] e es lo que .. lo que hay. [08:42] que entiendo. .. sí.
AS:	Y el nivel del castellano que usted usa ¿es un castellano perfecto, muy bien ..?
[08:52]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Bueno. como/ ¿quieres desir hablándolo?
AS:	Sí.
[08:56]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Hablándolo perfeto perfeto <lautes Einatmen>. [08:59] mezcamos un poquito de gallego con el castellano a veces. pero.
AS:	Sí.
[09:02]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Sí. .. [09:03] el el castellano lo entendemos perfetamente. pero ... [09:08] lo solemos hablar también. .. [09:10] lo que pasa que el acento .. gallego .. lo tenemos. [09:14] y vamos por ahí .. [09:15] y hablamos el castellano y dicen. [09:17] “¡no! este es gallego!” .. [09:19] porque ... [09:22] el acento tira. hace m/ .. [09:24] yo cuando estuve en la mili ya perdía un poquito el asento ya tal pero .. [09:28] me notaban

Gespräch 15	
	que era gallego.
AS:	Ah, ¿sí?
[09:30]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Sí, sí. .. [09:33] aquí es hablar .. [09:35] por ejemplo como en/ con los andaluces y tal que tienen otro acento distinto .. [09:40] y ya venías aquí, dicen. [09:42] “pero ... este es gallego.”
AS:	Ah, ¿sí?
[09:44]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Sí, sí.
AS:	Inmediatamente. <lacht>
[09:46]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Hombre. .. [09:47] por el acento siempre tira a que .. [09:48] a que el acento siempre lo tienes .. del gallego.
AS:	Sí.
[09:52]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Sí.
AS:	Sí. [...] y hoy en día, ¿cuántas veces usa el castellano y cuántas el gallego?
[10:00]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	¡Uih! eh .. [10:01] casi muy pocas veces usamos el castellano. [10:04] que hablamos todo .. en gallego entre nosotros. [10:06] mirar si viene .. alguien que no entiende el gallego .. [10:09] porque si hubiera mucha gente .. [10:11] le hablamos incluso en gallego. [10:13] entonces .. [10:14] eh pues si no lo entiende, pues sí que le hablamos en castellano.
AS:	Ah. sí.
[10:18]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Sí.
[10:18]	
AS:	Y usted por ejemplo cuando va a la ciudad a Lugo .. ¿qué lengua/?
[10:23]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	El gallego.
AS:	El gallego.
[10:24]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	El gallego. porque por donde vaes .. [10:26] porque dice. .. [10:27] “¿¿porque non/ que no vamos hablar el gallego siendo gallegos?!” .. [10:30] ¿verdad?
AS:	Mh. cierto.
[10:31]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Caro. .. [10:32] entonces vas a cualquier sitio ../ [10:34] incluso nos hablan otro gallego más .. [10:37] profundo más qu/ de lo que hablamos nosotros. el .. [10:40] el que habla el propio gallego .. pronuncia más el gallego que nosotros.
AS:	¿Sí?
[10:45]	

Gespräch 15	
{70_m,a,Lu_Pára}: [11:01]	Claro. .. [10:47] ei eso. en cua/ [10:49] si vas a la Xunta, si/ a oficinas y que tal que hablen en gallego, .. [10:53] hablamos todo en gallego porque hoy ... [10:56] va más el gallego que el castellano.
AS: [11:03]	¿Ah sí? [...] [11:02] ¿cuando va al médico o/?
{70_m,a,Lu_Pára}: [11:04]	En gallego.
AS: [11:06]	¿En gallego todo?
{70_m,a,Lu_Pára}: [11:10]	En gallego.
AS: [11:12]	¿Y también antes?
{70_m,a,Lu_Pára}: [11:14]	Antes a veces había que hablar más el castellano. porque decían que/
AS: [11:16]	¿Ah sí?
{70_m,a,Lu_Pára}: [11:18]	Incluso aquí hay gente .. [11:12] en los pueblos .. [11:14] que le enseñan a los .. a los críos, a los niños .. [11:18] a hablar en castellano.
AS: [11:20]	¿Aquí en las aldeas?
{70_m,a,Lu_Pára}: [11:22]	Sí. muchos. muchos. en el pueblo.
AS: [11:24]	Ah. .. ¿pero usted no?
{70_m,a,Lu_Pára}: [11:26]	No. <Zungenschmalzen> no. .. [11:25] hay mucha gente aquí .. en pueblos .. que a los hijos .. pequeños .. les hablan en castellano. y ¿a qué viene esto? .. [11:33] pero cada uno .. <Hand auf Tisch geschlagen>
AS: [11:28]	Sí.
{70_m,a,Lu_Pára}: [11:30]	Cada uno tiene su idea.
AS: [11:32]	Claro.
{70_m,a,Lu_Pára}: [11:34]	Sí.
AS: [11:36]	Pero usted por ejemplo con sus nietos, ¿habla en?
{70_m,a,Lu_Pára}: [11:38]	Aquí gallego. .. en gallego. ... [11:44] hablamos como hablamos aquí. y ... [11:47] normalmente todos.
AS: [11:40]	Sí. entón pensa para/
{70_m,a,Lu_Pára}: [11:42]	Y después ap/ a aprender el castellano en el colegio lo aprenden. .. [11:54] eso van a colegio. .. [11:55] por yo eso lo veo muy bien. ... [11:57] como dicen que en

Gespräch 15

	Cataluña por ejemplo .. [12:00] que no admiten .. una palabra en castellano. [12:03] todos los anuncios que son sancionaos .. [12:05] que tiene que ser el catalán. ... [12:08] pero vamos a ver. uno .. [12:10] un español cualquiera va a a Galicia y s/ o sea a Cataluña y si no entiende el catalán ... [12:15] ¿qué hace? .. [12:17] el español para mí debía ser ... en común. .. [12:22] o sea .. para un al/ una lengua .. para todos. .. [12:25] porque un un un catalán viene aquí si no sabe el castellano .. [12:30] tiene sus problemas. [12:31] es como uno .. [12:32] o otro cualquiera que llega a Cataluña y no re/ no le hablan como el País vasco en .. en en Valencia, en tódolos sitios.
AS:	Mh.
[12:40]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Es como aquí en Galicia .. [12:42] que vien/ que vienen gente que no entenda gallego y que no entendamos y que no sepamos hablarle en castellano. .. [12:47] es un problema. ¿no?
AS:	Sí. claro. también para mí. <lacht>
[12:53]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	<lacht> Yo estuve en Alemania y Suiza y y yo allí no entendía ni papa. [12:57] un poco polo medio eh d/ del italiano. .. [12:59] y no entendía nada porque .. [13:01] me hablaban en tedesco y qué .. nada.
AS:	Ah. ¿verdad?
[13:06]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Sí. lo que se hablaba allí.
[13:08]	
AS:	Mh. yo también estoy contenta si alguien me habla en castellano. pero empecé a estudiar el gallego para entenderlo mejor.
[13:15]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Es que el gallego es un idioma.
AS:	Sí.
[13:17]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Sí. no es .. no es un dialecto. .. [13:20] lo tienen por idioma. [13:21] que yo antes me parecía que .. [13:24] era un dialecto español. .. [13:26] y ¡no! creo que no. que es .. idioma.
[13:29]	
AS:	Sí. [...] emh ... refiriéndose al nivel de las lenguas dijo antes que .. su gallego es distinto del gallego propio propio.
[13:55]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	¡En muchas palabras! [13:57] muchas palabras muchas cosas. .. [14:00] tienen much/ y de unas sonas a otras cambia también.
AS:	Ah ¿sí?
[14:05]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Sí. sí. eso eso pasa. .. [14:07] porque vas a una persona estudiada con estudios preparada que eh en gallego ... [14:13] y te <lacht: hablan gallego> más que nosotros. sí aquí ya de otra forma.
AS:	¿Sí?

Gespräch 15	
[14:18]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Sí.
AS:	¿Y cuál le gusta más?
[14:21]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Bueno. <lacht> a mí cont/ el que mejor entienda. .. [14:25] normalmente. eso es lo que más me gusta.
AS:	¿Y cuando hable con una persona que habla un gallego así más .. propio, intenta/?
[14:33]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Bueno. ahí ... normalmente hablando .. [14:37] se entiende todo. [14:38] lo que pasa que hay nombres a muchas cosas, muchos adjetivos que hay en nombres .. [14:43] que les llaman en una parte de una forma .. [14:45] y en otra parte de otra. .. [14:47] ¡pero son en nombres! [14:48] no en conversación de .. hablar .. de otra forma. ¿me entiendes? [14:53] no sé si me esplico.
AS:	Sí, sí, sí. son palabras sueltas y así.
[14:56]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Palabras sueltas y ¡nombres! .. [14:58] a cosas. [14:59] que a lo mejor aquí a un a un ojetto o un libro .. [15:02] pues no le llamamos un libro. [15:03] y .. [15:04] pongo un ejemplo. ¿no? .. [15:06] que libro creo que es en todas partes. .. [15:08] pero hay muchas cosas que aquí les ponemos un nombre .. [15:11] y en otras partes le ponen otro nombre. .. [15:13] y hay diferencias.
[15:19]	
AS:	Sí. [...] y ... emh .. ¿conoce una palabra como castrapo y sabe qué significa?
[15:26]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	<lacht> Castrapo .. es una una .. / un idioma un nombre que no se .. no se pronuncia bien. [15:34] ni el castellano, ni el gallego, ni otra pronun/ pues. [15:37] hablamos entremezclao .. / hacemos un gastrapo.
AS:	Ah, ¿sí? y .. ¿quién lo hace?
[15:43]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Mucha gente. [15:44] porque el galleo/ .. mucha gente que estamos acostumbrados a hablar el .. el gallego. .. [15:50] queremos hablar el castellano. [15:52] y hacemos una mezcla que/ eso. [15:53] eso le llamamos <lacht: el> gastrapo.
[15:56]	
AS:	Ah, vale. [...]
[16:01]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Sí, sí.
[16:02]	
AS:	¿Y chapurrado? ¿es lo mismo o no?
[16:04]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Es igual. sí. .. hablan en chapurrao .. [16:06] pues. chapurrao yo creo que es ... eh .. [16:10] un idioma que no se habl/ que no hase/ se habla bien. [16:12] volvemos a lo mismo. casi. .. [16:14] yo lo entiendo así. ahora a lo mejor es de otra forma.
AS:	Bueno. es que no lo sé. [...]

Gespräch 15	
[16:18]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Ya, ya, ya.
[16:21]	
AS:	[...] [16:24] ¿y usa usted esta palabra chapurrado o castrapo o ... para/?
[16:26]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	No, no. po/ muy poco. .. [16:28] muy poco. muy poco.
[16:30]	
AS:	Bueno. [...] [16:41] ¿cree que se puede ser un gallego sin hablar el gallego?
[16:44]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Eso habrá muchos. .. [16:46] que por ejemplo nacieron en Galicia y s/ y emigraron y aprendieron otro idioma .. [16:51] y si si nacen en Galicia serán gallegos. por ejemplo. ¿no? .. [16:54] y a lo mejor no saben hablar el gallego. [16:56] ¡y yo entiendo esto así de esa forma! .. [16:58] a lo mejor .. [17:00] es de otra forma.
AS:	No. es/ eh sí. por eso.
[17:04]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Pero el que nace en Galli/ en Galicia .. [17:07] ahí va/ mío/ porque yo tengo una sobrina .. que nació en Suiza.
AS:	Sí.
[17:12]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Y estuvo aquí dos años. [17:14] en nuestra casa. .. [17:16] y volvió a marchar para Suiza. [17:17] está casada con un suizo. y .. [17:21] ella sabe el gallego. ... [17:24] y es natural de aquí ... [17:27] ¡pero es suiza! ... [17:30] y el/ y los padres son gallegos. [17:31] y yo no sé si .. si eso se le puede llamar .. suiza .. o gallegha. ... [17:38] y muchos que nacieron aquí .. [17:40] que sus padres estaban emigrados en Suiza ... [17:44] y la trajeron paquí lo caso como fue mi sobrina. mi sobrina .. [17:47] pero nació en G/ en Suiza. en Basilea. ... [17:50] pero a los tres o cuatro días la trajeron pa aquí. .. [17:53] que ellos allí tenían que trabajar. no podían. .. [17:55] y entonces la criamos nosotros. [17:57] estuvo aquí dos años. .. [17:58] y a los dos años ... [18:00] vinieron por ella y la llevaron pa alá/pa allá. [18:02] ella .. allí aprendió todo. .. el tedesco, el dialeto al/al/alemán. [18:09] y hablan poco el gallego. [18:10] no es mucho. ¿eh? .. [18:11] no es mucho. .. [18:13] y incluso se casó con un suizo. .. [18:15] y ¡a los niños no les aprenden nada de gallego ni de español!
AS:	¿Ninguno de las dos?
[18:20]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	¡Nada! el suizo quiere ser suizo. ... [18:23] no sé si hace bien o mal.
AS:	Es que no sé.
[18:27]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Eh yo no sé. el/ .. [18:28] y los niños .. [18:30] los te han traído aquí .. [18:32] pero de de español. .. [18:34] ni del sui/ de gallego. .. [18:37] nada. .. nada.
[18:39]	
AS:	Vaya.
[18:40]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Y e por eso que ahí ... [18:42] se puede ser .. gallego y no ser .. [18:45] es/ d'otra

Gespräch 15	
	parte. [18:46] quiero decir. ... [18:48] y aunque nace/ eh si nace en Galicia y se marchó en estas condiciones pa otro lado .. [18:52] ¿qué podemos decirle? [18:53] si es gallego, ¿es ...?
[18:55]	
AS:	Mh. [...] [19:01] otra vez sobre la mezcla de castellano y castr/ eh .. gallego, ¿cómo lo ve? ¿algo normal? ¿un poco que no se debería hacer? [...]
[19:13]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Bueno. yo no sé. [19:14] y yo puedo decir op/ mi opinión. [19:17] pero no sé/
AS:	Sí, sí [...]. siempre pregunto por las opiniones.
[19:20]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Sí. bueno. yo .. no lo veo bien, pero tiene cada uno .. adaptarse a hablar como mejor lo sabe. .. [19:26] o como/ o como puede o como le llamas .. le puedes llamar como quieras. .. [19:31] ¿me entiendes? porque .. [19:33] unos hablamos bien .. y otros/ hay muchas palabras que a lo mejor no sabemos usarlas. [19:38] que no son corretas. .. [19:40] y <lacht: yo le llamaría ahí un poco de castrapo o incorreto.>.
[19:45]	
AS:	Ah. vale. [...] ¿cree que el gallego se puede perder en el futuro? .. ¿que en el futuro ya no se habla el gallego aquí o?
[20:00]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Yo creo que/ yo creo que sí. que se va a hablar siempre. [20:02] porque además ahora .. [20:04] a en los colegios, a unas/ más de las asignaturas son en gallego. [20:09] entonces eso es que progresa el gallego. .. [20:11] digo yo. ¿eh? .. [20:13] puede .. ir a más. ... [20:15] y puede ser ../ además. [20:18] ¿que no quita el castellano! [20:20] porque .. el español siendo españoles ... pues tenía/ tiene que dominar siempre el español. .. [20:27] yo cuando salía de Basel en una ocasión que fui/ que fuimos allá ... [20:33] al de turista pasar una semana nada más. [20:35] cuando salíamos del/ .. [20:38] pasamos frontera .. el autocar arrimó a un lado y .. [20:42] y venía una chica. .. allí. [20:45] y subió el policía .. a revisar. claro. .. [20:48] pedir el pasaporte y [20:50] la documentación que llevábamos cada uno. .. [20:52] y iba uno junto a la chica .. [20:52] cuando volvía de vuelta .. [20:56] termino/ empezó atrás y terminó adelante. [20:58] cuando volvía de regreso ahí atrás. .. [21:00] la chica venían dos asientos o tres detrás de nosotros dice. .. [21:03] le dice él. [21:04] “oye, .. ¿española o vasca?” [21:06] y dice. “¡no! ¡yo española no! ¿eh? .. [21:08] ¡yo vasca!”
AS:	¿Ah sí?
[21:11]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Eso/ por eso que hay opiniones. [21:13] si quieren ser vascos y no españoles. .. [21:16] y los vascos españoles son. [21:18] y yo soy de gallego. .. [21:20] como cualquier gallego. .. [21:22] pero también tengo que decir que soy español. [21:24] ¡e mi opinión es esa! ... [21:26] porque negar uno la patria yo no lo veo bien. ... [21:30] pero los vascos quieren la independencia.
AS:	Son extremos. un poco.
[21:34]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Sí. .. [21:35] no sé si los alemanes son ...
[21:39]	
AS:	Tantos como los vascos creo que no. [...] creo que los vascos son especiales

Gespräch 15	
	también dentro de España.
[21:54]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Bueno. . [21:55] tienen su/ quieren su independencia. .. [21:58] quieren ser una nación independiente yo lo entiendo así. [22:02] también los catalanes. .. [22:03] y si vamos a eso por regiones también y detrás irán los gallegos, los andaluces, los valencianos .. [22:08] en fin.
AS:	En fin no hay España. <lacht> [...] [22:13] ¿la primera vez que usó el castellano fue en la escuela?
[22:19]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	En el colegio.
[22:20]	
AS:	En el colegio.
[22:21]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Sí.
AS:	¿Colegio es la misma cosa que escuela? ¿o cómo?
[22:24]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Escuela. teníamos una profesora de aquellas .. [22:26] de esas que había antiguamente .. [22:29] sabían menos que hoy .. los alumnos de ocho o nueve años.
AS:	Ah. vaya.
[22:36]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Porque de aquellas ...
[22:38]	
AS:	¿Y al colegio se entra con cuántos años?
[22:40]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Aquellas entrábamos/ yo creo que entré con seis años. seis o siete años.
[22:45]	
AS:	Vaya. [...] [22:48] al hablarlo ¿se siente .. no sé .. más cómodo en español o en gallego?
[22:55]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Hombre. [22:56] yo tengo más práctica por ejemplo en gallego. ... [23:00] y lo/ y lo hablo .. perfectamente. .. [23:03] como si tengo que hablarlo en castellano. .. [23:05] ¡bien o mal! .. [23:07] lo hablaré mal o hablaré bien pero .. también algo. [23:10] algo <lacht> <lacht: algo> .. [23:13] eso. también lo hablo.
AS:	¿Sí?
[23:15]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Sí.
[23:16]	
AS:	Y en la mili, ¿qué lengua hablaba?
[23:18]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Es/ el castellano.

Gespräch 15	
AS:	Ah. ¿en la mili no se podía hablar/?
[23:21]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	No. porque yo estuve en Madriz.
AS:	Ah. mira.
[23:24]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Entonces allí se habla el propio castellano.
AS:	Cuando estaba en la mili, ¿era bajo Franco?
[23:30]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Sí, sí, sí, sí. [23:32] de aquellas era Franco. [23:33] y andaba/ .. estaba en activo. [23:35] fue en el .. sesenta y dos.
AS:	Ah, xa.
[23:38]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Y estaba/ Franco estaba. incluso .. desfilé delante d'él.
AS:	Ah, mira.
[23:43]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Sí.
AS:	[...] ¿cómo fue?
[23:47]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Pues fue el día des/ eh cuand/ [23:49] ahora le llaman el día de las fuerzas armadas. [23:51] de aquella era el desfile de la vi/ de la vitoria. .. [23:55] porque yo creo que quería decir cuando se l/ .. ganó la guerra. .. [24:00] y .. y tuve que desfilar diante d'él.
AS:	Ah, pero usted nació después de la guerra.
[24:08]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Yo nació .. que decían que era la quinta más pequeña que había en España.
AS:	¿Qué significa?
[24:13]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Que significa porque yo nació en el mil novecientos cuarenta. .. [24:17] y la guerra terminó .. en el treinta y nueve. .. [24:20] y decían que era cuando menos hombres había .. en España. [24:24] que le 'staban/ el año que terminó la guerra .. [24:27] estaban los hombres en la guerra. [24:28] y las y las mujeres aquí. .. [24:31] y entonces eh vamos. .. [24:33] y era cuando más hombres había en la guerra. [24:34] fue cuando se terminó. [24:35] entonces decían que era la .. quinta más pequeña .. que había. .. en España. .. [24:41] por el motivo que sin rotos .. más o menos fuemos engeldrados en treinta y nueve. .. [24:46] fue el año que terminó la guerra. .. [24:49] y en/ .. entonces .. [24:51] la/ nacíamos en el cuarenta. .. [24:53] entonces como nuestros padres estaban en la guerra .. [24:57] pues no no había tantos hijos. .. [24:59] iso era lo que decían. .. [25:02] y pos claro. había muchos. .. [25:04] pero yo hice la mili en el sesenta y dos. [25:06] o sea .. que nació en mil novecientos cuarenta. .. [25:10] y la guerra terminó eh .. en el treinta y nueve. .. [25:14] que fue cuando vine después de la guerra .. aquella crisis aquella hambre tan grande (xxx) se pasó canutas. [25:21] o sea que .. [25:23] se pasó mucha hambre se pasó muchos trabajos. [25:26] aquello fue .. en la época en la época de Franco. [25:29] que había una ditadura que no podías ¡ni hablar! .. [25:33] ni podías ¡nada!

Gespräch 15

	[25:35] que no tuvieran/ si no aquello era .. [25:38] peligroso. .. [25:39] eh estando en la mili .. [25:41] estábamos con una .. revista ... de trajes de baño. .. [25:48] de señoritas que venían/ señoritas/ .. [25:51] el traje de baño completo. ¿no? [25:52] no es bikini ni/ [25:54] todo completo de riba abajo. .. [25:55] y con un poco de pierna. sí. .. [25:58] y entonces ... [26:00] nos vieron uno esa revista .. [26:02] a mí no me coincidió. [26:03] pero los que estaban .. [26:04] los metieron al calabozo por estar con esa revista.
AS:	Lo metieron ¿a dónde?
[26:09]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Al calabozo. [26:10] quieres decir/ quiero decir el calabozo le llamaban/ .. [26:13] es como que meten uno a la/ en la cárcel.
AS:	¿Por eso?
[26:17]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Por eso. .. [26:18] y los arrestaron y le cortaron el pelo ¡al cero! .. [26:22] y al calabozo. .. [26:24] creo que fueron una semana. .. [26:25] a una/ .. a un local cerrado. .. [26:29] sin cama. .. [26:30] dormir en unas .. duelas de madera. .. [26:33] allí encerraos.
AS:	Vaya.
[26:36]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	¡Solamente por eso! .. [26:38] en la época de Franco aquello era un poquito ../ [26:41] y en el ejército peor todavía. ... [26:45] y vamos por la calle cuando .. ao/ a lo mejor ibas de paseo .. [26:49] y como fueras vestido de militar .. [26:51] si sentías .. una subida o una bajada de bandera .. [26:55] había que cuadrarse. .. [26:57] lo que pasa que yo cuando me iría/ iba .. pendiente (xxx) y sabía lo que era .. [27:01] y en el primer bar que había .. [27:03] me metía. [27:04] y estando dentro no eh ../ [27:06] pero si no .. [27:07] fuera tenías que cuadrarte, saludar mientras tocaban .. la bandera y que a lo mejor te pasara un/ porque ahí en Madriz había mucha gente .. [27:14] de paisano, de militar, muchos jefes. [27:16] y que te vieran vestido de militar sin cuadrarte. ... [27:20] pues. ya sabes. [27:22] te tomaban nota y .. y al calabozo. un arresto. .. [27:26] que la época de Franco aquello era poco serio.
AS:	¿Y en la aldea también se notaba?
[27: 32]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	No. en la aldea no. .. [27:34] en en a/ en la aldea te not/ eh notabas la ../ lo mal que lo pasabas. .. [27:40] porque venían .. a lo mejor los falangistas. como eran de Franco. [27:43] cogían. [27:44] “aquel es de izquierdas. aquel es de tal.” .. [27:46] y venían a por él. .. [27:48] o lo mataban o ... [27:49] o le daban una paliza y lo dejaban a muerte. [27:51] bueno. cosas así que hacían. pero/ .. [27:54] y venían aquí me recuerdo que los comestibles que teníamos .. [27:57] una vez que andaban por ahí rect/ revisando todo lo que había. .. [28:02] hicimos fosas en la tierra y tapamos .. las patatas. [28:06] tapábamos .. habas. [28:07] lo que teníamos. [28:08] que de aquellas había muy poco. .. para comer. .. [28:13] y ven/ y te vení/ y te venían por lo pouco y tenías/ y te lo llevaban. ... [28:18] te requisaban todo. [28:19] entonces teníamos que ocultar. .. [28:21] porque incluso no podías tener pan. [28:23] te llevaban pan. [28:24] bueno. muchas cosas. aquello/ después de la guerra aquello fue terrible.
AS:	Mira.
[28:29]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Sí. .. [28:30] yo me acuerdo algo de eso. .. [28:32] pues ya .. la cosa fue mejorando

Gespräch 15	
	mejorando mejorando y ahora (xxx).
[28:38]	
AS:	¿Entró en la mili con los veinte años?
[28:42]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Sí. a los veintiuno. .. [28:44] e ya casi llevaba los veintidós cumplidos. ... [28:48] pues a/ yo hacía el trece de marzo hacía los .. los veintidós. .. [28:53] y el veinticinco .. entré en la mili.
AS:	Vaya. .. vaya.
[28:59]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Y eché dezaseis meses en Madriz.
AS:	¿Fue duro?
[29:03]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Bueno. .. duro sí, y duro no. [29:06] porque cuando llegas allí te leen la/ las obligaciones que tienes que cumplir. [29:10] y yo no me licencio aquí/ de aquí ... [29:12] me matan o/ pero .. [29:15] claro va pasando los días. [29:16] y un día lo pasas bien, otros peor, otros mejor, otros beh. .. [29:19] y se pasó eso. [29:20] no pasó nada.
AS:	Ah. vale.
[29:22]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Y ya después ya estabas adaptado últimamente. bah. .. [29:25] no pasa nada. .. [29:27] todo se hace.
[29:26]	
AS:	Ah. sí. y en su vida, antes de que se jubilara, .. ¿en qué trabajó?
[29:35]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	En la agricultura.
AS:	En la agricultura. así en casa.
[29:38]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Sí.
AS:	Y se jubila ¿con los .. sesenta y ..?
[29:42]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Cinco.
AS:	Cinco. vale.
[29:44]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Sí. sesenta y cinco.
AS:	Bien. [...]
[29:51]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Más o menos como en todas partes. yo creo.
[29:55]	
AS:	Sí. en Alemania ahora están cambiándolo un poco hasta arriba [...].
[30:08]	

Gespräch 15	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Eso es lo que quieren ahora aquí en España también. la jubilación a los sesenta y siete.
AS:	Sí. están subiéndolo.
[30:13]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Porque la .. la seguridad social ... estará un poquito escasa.
AS:	Sí.
[30:20]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Y es lo que quieren. .. [31:22] por eso la .. la jubilación/ la pensión de los .. jubilados .. parece que la congelan. no sé qué.
AS:	Sí.
[30:29]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Y eso es malo.
[30:30]	
AS:	Sí. [...]
[30:33]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Por ejemplo aquí en la aldea con lo que tenemos .. [30:36] como cosechamos y aún tenemos tierras .. pues siempre tenemos que comer. [30:40] pues sí. pudiendo trabajar. ¡pudiendo trabajar! .. [30:43] ahora en en una ciudad el que no tenga .. [30:47] que comer. [30:48] y con la pensión que dan no es mucho. .. [30:50] porque nosotros estamos cobrando .. quinientos sesenta. .. [30:55] y nos llega aquí. .. [30:57] ahora si tenemos que vivir en una ciudad con quinientos sesenta euros, .. poco podemos comer. .. [31:02] y si tienes que pagar .. vivienda, peor todavía.
AS:	Claro.
[31:06]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Claro.
[31:09]	
AS:	¿Y aquí vive toda la familia?
[31:11]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Bueno. n/ en est/ en nuestro caso sí. .. [31:14] en otros no. [31:16] en nuestro caso pues 'stamos ... [31:19] yo y mi mujer, .. el hijo y la nuera, .. más dos hijos que tienen.
AS:	Todos aquí.
[31:25]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Sí. y la nieta .. está estudiando. .. [31:29] y en fin .. [31:30] aquí estamos. trabajando. .. [31:34] y vamos viviendo como más o menos dentro de nuestras posibilidades [31:37] lo mejor que podemos. ¿no?
AS:	Sí, sí.
[31:39]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Como cualquiera.
AS:	Sí.
[31:41]	

Gespräch 15	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Sí.
[31:44]	
AS:	Muy bien. [...] ¡ya! ¡muchas gracias! .. ya está.
{70_m,a,Lu_Pára}:	<lacht>
AS:	¿Son preguntas fáciles?
[32:01]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Preguntas fáciles. yo/ lo/ yo que te/ [32:02] te he contestao a lo mejor yo lo que no sé.
AS:	Sí. pero eso es lo que pregunto. las opiniones, cómo es, y cosas así.
[32:09]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Ya, ya, ya.
AS:	Sí. [...]
[32:17]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Sí, bueno. es que cada persona es un mundo .. [32:20] aparte. [32:21] y cada uno/ ca/ tiene sus ideas. .. [32:24] y yo en mi caso <lacht> digo lo que más o menos .. lo que nosotros .../
AS:	Claro.
[32:31]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	No/ no tengo por qu ocultarlo tampoco.
AS:	No. [...]
[32:37]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Ves.
AS:	[...] perfecto.
[32:38]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Tienes que aprender un poco el gallego.
AS:	Es que xa/ [...]
[32:43]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	[Mittelsfrau] estudió gallego. me parece.
AS:	Sí. también conmigo fala galego. entonces con ela intento falar o galego. pero o que pasa é que .. cústame moito falalo e/
[32:53]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Hombre. incluso siendo alemana peor. .. [32:57] porque yo creo que el alemán aunque .. pase veinte años que no lo doy aprendido.
AS:	Sí. es difícil.
[33:05]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	El/ yo sé s/ .. por ejemplo saludar en en alemán.
AS:	Guten tag.
[33:13]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Gute nacht.

Gespräch 15	
AS:	No. eso es para la noche ya.
[33:17]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Ya. .. como guten morgen.
AS:	Sí. por la mañana.
[33:20]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Sí. y ¿qué más? .. guet.
AS:	¿Gut? .. ¿bien?
[33:24]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Gut/ eh .. ¡qué aproveche!
AS:	Ah. eh .. ¿guten appetit? ¿o no?
[33:29]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Ya. sí. sí. ya. ya.
AS:	Sí. creo que tiene un poco el acento suizo. [...]
[33:34]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Lo que pasa que .. [33:36] eh no me acuerdo como (xxx) sabía muchas palabras. pero no me acuerdo. .. [33:39] pero me es difícil. .. [33:41] es como el ital/el italiano allí. ... [33:44] muy pronto muy pronto lo comprendía. ... [33:47] pero no lo daba hablado.
AS:	¿Ah sí?
[33:49]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Claro. .. [33:50] es mucho más difícil hablarlo ... que entenderlo. .. [33:53] entender muchas cosas lo entendía bien. .. [33:56] pero lo que lo que es hablarlo ya.
AS:	Ya es más difícil.
[33:59]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Ya es .. difícil.
[34:00]	
AS:	¿Pero dónde aprendió el italiano? ¿como entró en contacto con el italiano?
[34:02]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	¿El italiano? [34:03] cuando estuve allí. .. [34:04] había muchos italia/
AS:	¿En Suiza?
[34:05]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	En Suiza. .. [34:06] había muchos que/ .. muchos italianos. [34:10] y los .. suizos .. te hablaban más el italiano .. que/ .. [34:15] ¡y en/ los entendía mejor a los suizos .. hablándome el italiano .. [34:20] que los propios italianos .. cuando me lo hablaban.
AS:	¿Ah sí?
[34:23]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	¿Por qué? porque los italianos ../ [34:26] había muchos dialetos. .. [34:28] y hablaban .. de muchas formas. [34:30] eh los teníamos de S/ la Sicilia. .. [34:32] napolitanos tenían en/ [34:34] creo aquello que entre ellos ni se entendían. ... [34:36] los había de todas partes de Italia. .. [34:39] entonces .. te hablaban dialetos. ..

Gespräch 15	
	[34:41] italianos y no se entendían. .. [34:43] pero hablabas con los .. suizos .. [34:45] te hablaban el propio italiano y enseguidita. [34:47] porque el propio italiano es fácil. [34:49] para mí es fácil de le comprender.
AS:	Sí. claro.
[34:51]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Sí. ... [34:53] eh .. y lo ent/ por mediación del italiano nos comprendíamos muy bien. .. [34:59] pero .. pero los italianos .. hablaban/ por lo menos los chichilianos. <lacht> .. [35:05] <lacht: los chichilianos> .. los comprendía peor. [35:08] y aunque sea los .. los (costadenses), y los napolitanos, y .. eso. .. [35:13] y yo tengo una prima napolitana. .. [35:16] 'tuvo aquí ya. .. [35:18] y te hablaba/ oye .. la persona mejor del mundo. ¿eh? .. sí. [35:24] que quedé muy contento de ella. .. [35:27] 'stá casada con un primo mío. .. [35:31] en la Argentina. .. [35:33] y entonces .. vino aquí. .. y estuvo acá. .. [35:37] y nos .. y nos llamámonos de .. de vez en cuando por teléfono.
AS:	Ah. incluso.
[35:42]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Y dice va a volver. que fue encantada de aquí. .. [35:45] hace ya que vino aquí unos veintinueve años o así. .. [35:51] e dice que va a volver. .. [35:52] veremos a ver. .. [35:54] porque ahora ya no tiene edad para viajar mucho porque .. /
AS:	¿Tiene que trabajar?
[35:58]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Ya es mayor.
AS:	¿Ah? sí.
[36:01]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Sí. .. claro. .. y entonces claro. ... [36:05] y no podemos decir nada porque andando por el mundo el mundo es muy pequeñito.
AS:	Sí.
[36:11]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Sí, sí.
AS:	A veces que sí.
[36:13]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	A veces que sí.
AS:	A veces no. pero a veces sí.
[36:16]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Ya, ya. claro. .. [36:19] pero bueno. .. [36:21] si en algo .. dije mal, me perdonas. porque/
AS:	¡No! ¡pero no en absoluto! será más/ pregunto por las opiniones y cómo son las lenguas que se usa.
[36:30]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Eh no lo habrá porque aquí muchos van .. [36:34] en motivos de estudios. .. [36:36] yo tengo un primo que va ahora en los Estados Unidos. .. América. [36:40] también por/ .. y va para/ xa no/ ya no sé si son nueve si once meses. [36:45] con una familia. [36:46] y estar allá y estudiar allá. .. [36:48] y otro vecino también va en .. Hungría. .. [36:53] también un/ en intercambio para estudiar allá y .. hacer cosas

Gespräch 15	
	así. .. [36:58] yo si me veo nuevo también voy/ si me veo joven como tú .. <lacht: igual hago lo mismo>.
AS:	Sí, sí. [...]
[37:06]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Sí. .. [37:07] el/ un nieto mío ... [37:10] pues también fue a Francia. [37:12] estuvo en Francia una temporada también con una familia pa estudiar y aprender francés. [37:16] eso va muy bien.
AS:	Ah. muy bien.
[37:19]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Y otros .. yo no sé cuan/ .. [37:21] cuando fueron, fueron a Londres.
AS:	Ah. mira.
[37:25]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Sí. .. [37:26] al Reino Unido e y para estudiar. .. [37:29] eso va muy bien para los idiomas. .. [37:31] ¡para mí no! [37:32] que yo estuve allá y no .. no di aprendido <lacht: nada. nada del alemán. .. del tedesco.>
AS:	No. pero é difícil. de verdade.
[37:39]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	¿Eh?
AS:	Que es difícil.
[37:40]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Para mí .. el alemán es el peor que hay. .. [37:43] bueno. para aprenderlo yo.
AS:	Creo que tengo suerte de ya saberlo. <lacht> porque claro. es muy difícil con la gramática.
[37:51]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	El el francés se aprende más. o sea/
AS:	Sí, suena más también/
[37:55]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Sí, sí.
AS:	Tira más al español.
[37:57]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Sí. tira/ .. [37:58] y el italiano después eh no sé. pero .. [38:01] el alemán para mí es <lacht> es difícil. ¡difícil!
AS:	¡Pero lo es! ¡no se preocupe! lo es. <lacht> incluso los alemanes hacemos errores.
[38:11]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Bueno. .. [38:12] errores eso. .. [38:14] tódalas personas humanas tenemos nuestros errores. .. [38:16] porque eso es eh es normal.
AS:	Sí. de verdad que sí.
[38:19]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Sí. .. sí. .. pero bueno.
AS:	Bueno.

Gespräch 15	
[38:23]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Pues voy al trabajo otra vez.
AS:	Sí. muchas gracias.
[38:25]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Gracias de nada.
AS:	Para mí es mucho.
[38:28]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	¿Quieres tomar algo?
AS:	No. estoy bien. es que acabamos de comer. porque comemos muy tarde. gracias.
[38:34]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Bueno. ¿pero una cervecita?
AS:	No. estoy bien. es que no tomo mucho la cerveza. [...]
[38:40]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Aquí no tiene alcohol como allá. ¿eh?
AS:	[...] pero no me gusta/ es que es un poco../ ¿cómo se dice? .. ¿agre?
[38:50]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	No.
AS:	Es que .. no tan dulce. pero es igual en Alemania. en Alemania tampoco la tomo.
[38:59]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	¿Quieres coca-cola?
AS:	No. estoy bien. gracias.
[39:01]	
{70_m,a,Lu_Pára}:	Bueno. ya. .. [39:03] entonces .. voy que tengo allá el trator. .. [39:06] y entonces .. voy hasta allá. pues. .. muchas gracias.
AS:	Sí. igualmente. muchas gracias.
[39:11] = Ende	

VI.vii. Gespräch 16

Gesprächsnummer:	16
Aufnahmedatum:	18.09.2010
Anwesende:	{67_w,a,Lu_Pára}, AS;
Aufnahmeort:	Wohnzimmer der Informantin;
Interviewsituation:	vergisst Aufnahmegerät nicht, nervös und unsicher, wenig freies Reden, stets bemüht nichts Falsches zu sagen; Freundin der Enkelin als Mittelsfrau;

Gespräch 16	
AS:	<Einführung in Interview: [...]>
[00:12]	
AS:	¿Si no le molesta podemos facelo en castelán? porque entiendo mejor el castellano. como soy alemana/
[00:21]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Ya, ya, ya.
AS:	Aprendí primero el castellano y después el gallego.
[00:24]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Ya, ya.
AS:	Así que me cuesta/
[00:26]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Cuesta más el gallego.
AS:	Sí. a mí sí.
[00:29]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Va. pues a mí es/ .. [00:30] a mí me es igual. lo que/
AS:	¿Sí?
[00:33]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Claro. el castellano lo n/ lo hablo también así mal. porque .. [00:38] como somos gallegos gallegos <lacht>
AS:	No. pero no.
[00:41]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Bueno.
AS:	Bueno. muy bien.
[00:43]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Pero sí lo que/ ¿referente a qué ...?
[00:46]	
AS:	Sí. es que primero pregunto un poco por la biografía. .. es que en total todo es anónimo. [...] solo pregunto por la edad y de dónde es. .. emh .. ¿cuántos años tiene?
[01:05]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Yo sesenta y siete.

Gespräch 16	
AS:	Emh y ¿vive aquí?
[01:12]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	S/ aquí sí. aquí. .. [01:13] es en la misma casa de Guillermo. <lacht>
AS:	Sí. por eso. .. ya lo sé. <lacht>
[01:18]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Claro.
AS:	[Name Wohnort] se llama. ¿no?
[01:19]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	[Name Wohnort]. sí.
AS:	Sí. [...] [01:24] eh ¿desde hace cuando vive aquí?
[01:27]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	¿De cuándo vivo aquí? [01:28] pues ya llevo aquí .. cuarenta y s/ cuarenta y cin/ cinco/ ya hace cuarenta y seis años ahora pa navidá.
AS:	[...] y ¿antes? ¿donde vivía antes?
[01:44]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Antes vivía ../ el pueblo se llama [Name Herkunftsort]. ... [01:49] era donde me criei yo. [01:51] es aquí en Páramo también.
AS:	¿Y es una aldea?
[01:55]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Sí. una aldea como esta.
AS:	Ah vale.
[01:58]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Sí. igual.
AS:	¿Y/?
[02:01]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Y entonces .. vine pa aquí. ... [02:03] y desde eso aquí estoy. <lacht>
AS:	¿Y vino por .. por el marido?
[02:08]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Con el marido. claro.
AS:	Ah sí.
[02:10]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Sí. porque aquí es así. .. [02:11] pues. él vivía aquí en esta casa. .. [02:15] cuando éramos jóvenes .. [02:18] nos hicimos novios y yo vine vivir aquí con él.
AS:	Ah ¿sí? y ¿cómo lo conoció?
[02:23]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Bueno. en las fiestas.
AS:	¿En las fiestas de las aldeas?
[02:26]	

Gespräch 16	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Claro. en las aldeas. en las fiestas. pues nos conocimos y después ... <lacht>
AS:	Se casaron. ¡muy bien!
[02:32]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Echamos ... casi cinco años .. [02:35] de novios. y después nos casamos.
AS:	¿Cinco años de novios? es mucho. ¿no?
[02:41]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Bueno. hoy e/ hoy echan más.
AS:	O sea hoy sí. pero ¿antes?
[02:45]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Sí. antes no tantos. [02:46] pero nosotros sí. <lacht>
AS:	¡Qué bien!
[02:49]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	<lacht: Eso.>
AS:	Y ¿tiene hijos?
[02:53]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Tengo una hija y un hijo.
AS:	Ah bien.
[02:56]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	El hijo es el marido de est/ de que esta es la nuera. [02:59] y también viven aquí con nosotros.
AS:	Ah sí. todos.
[03:03f]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Y la hija vive en ese otro pueblo abaj. [03:06] le llaman [Name Nachbarort]. [03:07] tiene/ tienen una panadería.
AS:	Mh.
[03:10]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Sí. que según me dicen [Name Mittelsfrau] .. también llamó al suegro de mi hija.
AS:	Ah.
[03:17]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Y que no estaba hasta las siete. [03:19] parece que dice.
AS:	Ah. ¿es esta? ah vale.
[03:22]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Bueno pues es .. esa casa es la/ donde está mi hija.
AS:	Ah igual.
[03:25]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Sí.
AS:	Ah bien. entonces ¿bastante cerca?
[03:28]	

Gespräch 16	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Cerquita. sí.
AS:	Qué bien. muy bien.
[03:30]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Eso. .. así que ... [03:35] y después. ¿lo que más?
AS:	¿Lo que pregunto más? [...] ¿fue a la escuela usted?
[03:47]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Sí. fue a la escuela. [03:48] pero caro. .. en aquellos años .. [03:51] no eran las como a/ no eran escuelas como ahora.
AS:	No.
[03:54]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Qué va. [03:55] ya no había libros. [03:57] tenías una ciclopedia. ten/ [03:59] te valía pa todo.
AS:	¿Ah sí?
[04:02]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Era lo que había en aqu/ de aquellas tiempos.
AS:	Y ¿durante cuánto tiempo fue a la escuela esta?
[04:07]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Pues. en la escuela yo fui a lo/ .. [04:11] pues. den/desde que tenía cinco años hasta por ahí diez o doce años. nada más.
AS:	Algunos años. ¿y después?
[04:20]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Y después a trabajar. [04:22] era la .. nuestra vida.
AS:	Y trabajar ¿en qué?
[04:25]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	En trabajar en la labranza.
AS:	¿En la labranza?
[04:28]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	En la labranza. .. [04:29] teníamos .. ganao, ovejas, .. y vacas. [04:34] y era lo que teníamos. <lacht>
AS:	Sí.
[04:36]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Y muchas veces no podíamos ir a la escuela .. [04:39] porque había que trabajar. [04:41] no era como ahora.
AS:	Ah sí, claro. ahora todos los días tenemos que ir.
[04:45f]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Ahora sí. ahora queda todo eso da/ no se les quita el colegio. ¿no? .. [04:50] pero de aquellas sí. .. [04:52] eran otr/ eran otros tiempos. sí. .. [04:56] y eran otros trabajos. [04:57] tenías que andar trabajando en la labranza de otra manera. [05:01] no había tratores, no había ../ [05:03] todo era con el ganao. .. [05:06] cambiaba mucho. <lacht>

Gespräch 16	
AS:	Sí. .. pero ¿sigue trabajando en el/?
[05:10]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	¡Sí! sigo trabaghando en el campo.
AS:	Muy bien.
[05:13]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Sí. ahora ya estoy jubilada pero .. hay que ayudar.
AS:	Sí. [...] lo que acabo de decir a su marido que la gente en Alemania siempre me parece más .. más viejo.
[05:26]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	¿Más viejo?
AS:	Sí. [...]
[05:35]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	En tiempos cuando yo me crié .. también se hacían mucho más viejos. [05:39] tenía una/ a lo mejor una señora de sesenta años .. [05:42] parecía como hoy de ochenta.
AS:	Sí. ¿verdad?
[05:45]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Sí, sí. .. [05:46] hoy no. hoy io no sé de/ .. [05:49] porque tampoco se trabaja tanto como se trabajaba.
AS:	Ah quizás. sí.
[05:52]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Qué va. [05:53] ahora es todo con maquinaria y ia no trabajas lo que tr/ ¡qué va!
AS:	Mh.
[05:57]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Sí.
AS:	Claro. quizá por eso. sí. <lacht>
[05:59]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	<lacht>
AS:	Emh .. y ¿qué fue la primera lengua que aprendió?
[06:04]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Pues todo fue en gallego. .. [06:06] daque/ en aqueles tiempos todo era en gallego. todo. [06:09] no había como ahora que estudias .. francés, que estudias .. / [06:15] pero de aquella nada. .. [06:16] nada, nada, nada. [06:17] todo era en gallego o estudiabas .. en un co/ .. [06:21] ya no había libros como ahora tampoco. .. [06:25] ya había unas ciclopedias y tenían de todo. [06:28] aquella ciclopedia valía pa todo el curso.
AS:	Ah mira. .. ¿y de dónde sabe el castellano entonces?
[06:35]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	¿El castellano? bueno. el castellano lo sabemos y lo entendemos porque siempre hay .. [06:43] gente que viene de/ .. hablando el castellano. .. [06:47] y en el colegio ya nolo hablaban también. .. [06:50] castellano.
AS:	Ah ¿en el colegio también?

Gespräch 16	
[06:51]	
{67_w,a,Lu_Pára}: AS:	Caro. en el colegio también. Mh.
[06:54]	
{67_w,a,Lu_Pára}: AS:	Sí. .. [06:55] pero claro. aquí nosotros hablamos el castellano. [06:59] pero no lo sabemos hablar como ../ claro. <lacht> .. [07:03] <lacht: ti/ tiramos más bien al gallego.> No. está bien. es que ../ mejor que yo me imagino.
[07:10]	
{67_w,a,Lu_Pára}: AS:	<lacht> Sí. muy bien. [...] ¿aprendió el galleg/ .. el castellano más en la escuela, en el colegio?
[07:20]	
{67_w,a,Lu_Pára}: AS:	Sí. Y se usaba el castellano ¿con qué tipo de gente? [...] [07:28] ¿cuándo se usaba el castellano? usted.
[07:30]	
{67_w,a,Lu_Pára}: AS:	Entre nosotros nunca. ¿Nosotros en la familia? nunca.
[07:34]	
{67_w,a,Lu_Pára}: AS:	En la familia no. .. [07:35] después se venía gente de fuera sí. .. [07:38] y el/ y en el colegio también con los profesores sí. [07:42] pero después entre nosotros en casa nunca. Y ¿en la ciudad? ¿en Lugo?
[07:47]	
{67_w,a,Lu_Pára}: AS:	Bueno sí. [07:48] si íbamos/ se íbamos a la ciudad e según con quien hablaras .. pues sí. ¿Entonces sí?
[07:53]	
{67_w,a,Lu_Pára}: AS:	Claro. Y emh no sé. ¿en en los bancos?
[07:58]	
{67_w,a,Lu_Pára}: AS:	También. sí. también. ¿Médicos?
[08:01]	
{67_w,a,Lu_Pára}: AS:	Y con los médicos también. .. [08:03] aquella había muy pocos médicos. [08:04] que no había residencias. [08:06] cuando nosotros nos ... criamos .. médicos por aquí en ... en las aldeas. [08:13] sí. era lo que había. Y ¿cómo se hacía no sé .. cuando había un accidente o algo así?

Gespräch 16	
[08:19]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Pues con los médicos que había por las/
AS:	¿Las aldeas?
[08:22]	[08:22]
{67_w,a,Lu_Pára}:	Las aldeas. .. [08:23] y caro. después eh sí. .. [08:25] ibas a Lugo. [08:26] si había un accidente muy gr/ siempre había otros médicos. .. [08:29] pero fuera de ahí/ yo tuve los niños .. y no fui a la residencia. [08:33] los tuve en cas.
AS:	¿En casa?
[08:34]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	En casa. .. [08:36] aquí se dedicaban muchas .. mujeres a/ de comadronas. se decía... [08:43] y ahí los tuve en casa. [08:44] después ya no. [08:45] después ya .. ya empezó haber residencia y todo eso. [08:49] pero antes nada.
AS:	Y ¿no tenía miedo?
[08:53]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	¡Pues era lo que había! .. [08:54] no había otra cosa. <lacht>
AS:	Vaya.
[08:57]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Sí.
AS:	Impresionante. claro. .. claro. antes tampoco habían coches. me imagino.
[09:03]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	No había coches tampoco. .. no.
AS:	¿Así que para llegar a la ciudad, cómo se hacía?
[09:06]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Había autobús. .. [09:08] había un autobús. que ni había pistas. [09:11] todo eran caminos .. malos malos. porque .. [09:16] solo había la carretera la la nacional. [09:19] que no había otra cosa. <lacht>
AS:	Vaya.
[09:23]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Sí.
AS:	Más complicado.
[09:25]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Hombre. mucho. .. [09:26] yo cuando mis hijos fueron al colegio. [09:29] porque después ya .. [09:30] se abrieron colegios. [09:32] aquí le llámamos la Puebla. .. [09:34] en Puertomarín. [09:35] y era donde iban. ... [09:37] ¡¿cuántas veces teníamos que llevarlos en el tractor a la carretera que no andaban cuando llovía mucho cuando eso?! .. [09:44] ¡no había! [09:45] ¡era lo que había!
AS:	Ah vaya. claro.
[09:47]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Sí.
AS:	Interesante.
[09:49]	

Gespräch 16	
{67_w,a,Lu_Pára}:	¡Hoy no! [09:50] porque hoy viene autobús por aquí. [09:52] y ya/ .. [09:53] ahora mis nietos c/ ya cogen el autobús aquí.
AS:	¿Ah pasa por aquí?
[09:57]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Aquí mismo. sí.
AS:	Ah bien.
[09:58]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Sí, sí. .. [10:00] pero en aquellos <lacht: tiempos no.> <lacht>
AS:	¿No? <lacht>
[10:04]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	No había. no.
AS:	Y ¿dónde estaba la escuela entonces? .. ¿adónde fue usted?
[10:10]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	¿A dónde fue/? en el pueblo.
AS:	¿En el pueblo mismo?
[10:12]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	En el pueblo mismo. [10:13] en una casa/ [10:14] eh uno que te dejaba a lo mejor una habitación pa que viniera un profesor .. [10:18] a poner escuela allí.
AS:	¿Ah sí?
[10:20]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Claro. [10:21] después ya se empezaron .. [10:23] a hacer así unas casitas solo pa el cole/ pa el colegio entonces. .. [10:27] pero de primero no. .. [10:29] <lacht leise: no había. no.>
AS:	¡Qué interesante!
[10:32]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Sí. .. [10:33] aquí aquí sí. [10:34] aquí ya había ahí en donde está la iglesia .. [10:38] era la casa don/ del del cura. [10:41] le decían <lacht: así.> .. [10:43] y entonces .. [10:44] como el cura era de ahí .. [10:46] el/ esa la retoral la dejaron pa la/ pa .. pa la escuela.
AS:	Mh.
[10:52]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Pero después ya se abrieron colegios en Puertomarín y en la Puebla y ya esta se cerraron. .. [10:57] ya.
AS:	Ya no hay.
[10:59]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Ya.
AS:	Ah vaya. interesante.
[11:02]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Sí.
[11:04]	

Gespräch 16	
AS:	Entonces .. emh .. [11:06] ¿hoy en día .. normalmente todos los días .. habla qué lengua?
[11:10]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Gallego.
AS:	Y el castellano .. ¿para qué se usa?
[11:14]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	El castellano m/.. [11:16] por si viene alguien que que hable el castellano. [11:19] es el único.
AS:	¿Es el único?
[11:20]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Es el único. [11:21] aquí entre familia todo gallego.
AS:	¿Y fuera de la familia?
[11:24]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Y fuera de la familia si son gallegos también.
AS:	¿También gallego?
[11:27]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	También en gallego. todo.
AS:	Y .. ¿cuándo tiene que ir a la .. / no sé. .. al ayuntamiento para pedir algunas cosas?
[11:34]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	En el ayuntamiento.. aquí cadre todo .. gallego.
AS:	¿Todo gallego?
[11:38]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Todo gallego. [11:39] porque toda la gente que hay, es gallega.
AS:	Entonces .. ¿hoy en día casi nunca usa el castellano o se puede imaginar una situación menos esta de extranjeros?
[11:48]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Sí. menos si m/ si hay gente que viene de fuera .. [11:51] o si vamos a un médico o así ya fuera de ahí <lacht> .../
AS:	¿No?
[11:56]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	No. todo es el gallego. <lacht>
AS:	Bien. .. entonces ¿se puede usar el gallego para todo? también para/ no sé ¿para la enseñanza, en la universidad, en público? .. ¿para todo se puede usar el gallego? .. ¿cree?
[12:06]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Aquí les da/ hay una asignatura ga/ [12:09] vaya. les ponen una asignatura gallega a todos. [12:11] este año parece que dicen que se la quitan.
AS:	¿Ah sí? están cambiándolo.
[12:16]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Claro.

Gespräch 16	
r AS:	Mh. ... pero usted usaría/
^L {67_w,a,Lu_Pára}:	[12:20] Pero .. nosotros sí. usamos el gallego. ahora ia .. <lacht>
AS:	Sí.
[12:24]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Sí.
AS:	Y por ejemplo ¿si tendría que hablar en público? no sé. emh .. ¿si alguien le preguntaría en la calle por la televisión o si tendría que .. hablar en público? .. ¿qué lengua usaría?
[12:37]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Hombre. si es una cosa así habe/ sería el castellano. [12:41] porque el castellano n/ lo entienden tódolos gallegos y lo/ .. claro.
AS:	Sí.
[12:47]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Sí.
AS:	Bien. [...] y .. el nivel de las lenguas .. [...] si tendría que no sé definirlo un poco .. ¿qué tal el nivel del gallego que habla?
[13:13]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Hombre. .. <Zungenschmalzen> [13:14] yo hablo mejor el gallego que el castellano. ¿eh? .. <lacht: claro.>
AS:	Sí. .. pero si tiene que decir ¿habla un gallego perfecto correcto?
[13:22]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Ayh, bueno. [13:23] el gallego perfeto tampoco. .. [13:24] porque gallego gallego no lo hablamos tampoco. [13:27] es así/ .. [13:28] gallego habla mejor la [Mittelsfrau].
AS:	¿Ah sí?
[13:30]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Lorena sí. .. [13:32] porque aunque eh/ anque hablamos el gallego .. no es gallego/ .. [13:36] gallego gallego no es.
AS:	¿Qué es?
[13:39]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Así medio <lacht: .. no sé cómo decir> ... <lacht>
AS:	¿El gallego de? .. no sé.
[13:47]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Sí. .. [13:48] non s/ no es gallego gallego. no.
AS:	Y ¿en qué se diferencia?
[13:52]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Porque hablas gallego/ .. [13:55] a parte de Santiago y por ahí ia es muicho más gallego ca aquí.
AS:	¿Ah sí? más/
[14:00]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Hablan e a Coruña y todo eso. mucho más.

Gespräch 16	
AS:	¿Ah sí? .. [14:06] ¿y aquí meten más palabras castellanas o porque/?
[14:08]	
r{67_w,a,Lu_Pára}:	Sí. más. .. más. .. más.
⁴AS:	Será por eso. ... ah vale. ... ¿y el castellano que usted habla qué tal es? ¿correcto ..?
[14:17]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Bueno mal. el castellano ia ves .. non o/ no lo hablamos bien. ¿no? <lacht>
AS:	Yo no lo veo. <lacht> .. es que yo soy extranjera. <lacht>
[14:25]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	<lacht: Ia, ia. pero> .. [14:27] el castellano bien no. .. [14:29] hay palabras que sí. [14:31] pero todas todas no. [14:32] no lo hablamos bien. no.
AS:	Ah vale. [...] y .. [14:47] ¿conoce usted la expresión castrapo? .. ¿para referirse a una mezcla de no sé?
[14:54]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	¿Castrapo? no. <lacht verlegen>
[14:56]	
AS:	Bien. ¿y chapurrado?
[14:57]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	<lacht verlegen>
AS:	¿Tampoco?
[14:59]	
r{67_w,a,Lu_Pára}:	<lacht: Tampoco. tampoco.>
⁴AS:	¡No es que/ no! .. Sí, sí. bien, bien. es que son expresiones que escuché así que voy preguntando a gente. “¿qué es esto?”
[15:05]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	<lacht: Tampoco.>
AS:	Sí. tampoco es necesario. y emh ... ¿cree usted que se puede ser un gallego sin hablar el gallego?
[15:20]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	... Bueno. sin hablar el gallego no. .. no. ... [15:23] no creo que se puede. <lacht>
[15:25]	
AS:	¿Usted se siente más gallega o se siente española? ¿cómo se siente usted?
[15:30]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Bueno. española sí. [15:31] pero gallega ../ [15:33] me siento gallega porque .. fue toda la vida. <lacht>
AS:	Sí.
[15:37]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Yo a lo mej/ pues nunca salí de aquí. todo ../ [15:41] me siento gallega. <lacht>
AS:	Sí. ¿vivía toda su vida aquí?

Gespräch 16	
[15:44]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Sí, sí, sí. sí. .. [15:46] desde que/ [15:47] de pequeñita y siempre estuve aquí.
AS:	Sí. y cuando su marido estaba en Suiza. ¿no fue con él?
[15:57]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	No. fue él.
AS:	¿Fue él solo?
[15:58]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Solo. .. [15:59] yo fui a Suiza. [16:01] pero eché nada más diez días.
AS:	¿Y después?
[16:04]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Después ya volví pa aquí. [16:06] fui a una boda de una sobrina y nada más. <lacht>
AS:	¿Ah sí? .. entonces/
[16:09]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Claro. .. [16:11] y él se fue a Suiza y io me quedé aquí con los niños. [16:13] teníamos los niños pequeñitos.
AS:	Y entonces .. ¿cuántas veces se veía?
[16:20]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Bueno él echó poco tiempo. .. [16:22] porque después sus padres ya eran maiores y tuvo que venirse. ... [16:28] y perd/ echó nueve meses nada más.
AS:	Ah vale.
[16:31]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Muy poco.
AS:	¿Pero no fue duro no ver al marido?
[16:34]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	¡Hombre! .. [16:35] <lacht: ya/ .. ¡claro que es duro! ...> [16:38] pero .. [16:39] eran tiempos/ no es como ahora. [16:40] eran tiempos .. daquela que .. [16:43] la labranza era muy poca cosa. ... [16:47] no había ni un trator no había nada. [16:49] todo .. todo era a mano y con las vacas. [16:52] no había otra cosa. .. [16:54] y para llegar a algo a comprar un trator pues .. [16:58] se desplazó a Suiza.
AS:	Ah. para esto.
[17:00]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Claro.
AS:	Vaya.
[17:03]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Sí.
AS:	Trabajar una temporada así que después para comprar un tractor.
[17:07]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Comprar .. un trator y poder que nosotros hicimos esta casa.
AS:	¿Ah también después?

Gespräch 16	
[17:12]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Claro.
AS:	¿Antes qué había/?
[17:14]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Teníamos una casa muy antigua. .. [17:17] ahí donde está el ganao. [17:18] y desp/ claro. queríamos hacer otra ../ <lacht>
AS:	Claro. para vivir.
[17:23]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Y por eso se desplazó y después ya no pudo volver porque sus padres estaban muy maiores y no pudo.
AS:	No. ... bien.
[17:31]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Y así. <seufzt> .. [17:33] y io quedé aquí con los niños y con mis suegros.
AS:	Ah sí. además. también claro.
[17:37]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Claro.
AS:	Que eran mayores. [...] ¿no?
[17:40]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Sí.
AS:	Se volvían muy mayores.
[17:42]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Eran maiores. sí. .. mis suegros. [17:44] y entonces yo no podía marchar. .. [17:46] con los niños y dejarlos a ellos no. pues. ... [17:50] y se fue él.
[17:52]	
AS:	Sí. .. ¡vaya! ¡qué difícil! ¿cuándo fue esto?
[17:57]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Pues esto fh .. ¿en qué/? .. porque tenía .../
AS:	<lacht: La edad de los niños ayuda.>
[18:03]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	La edad de los niños. .. [18:05] el niño tenía tres años. .. [18:09] y la niña tenía/ pues le lleva .. dos años y medio. .. [18:14] mira que lo/ cómo eran. ... [18:17] muy <lacht: pequeños.>
AS:	Sí, sí. claro. entonces claro.
[18:20]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Io no podía dejarlos. .. [18:21] con los abuelos. ¡qué va!
AS:	No.
[18:24]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	No se podía.
[18:28]	

Gespräch 16	
AS:	Qué va. .. y emh .. [18:29] ¿qué lengua hablaba con sus hijos y habla?
[18:31]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	El gallego.
AS:	¿Siempre el gallego?
[18:33]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	¡Todo el gallego! .. [18:34] con mis hijos y con los nietos todo en gallego.
AS:	Todo en gallego.
[18:37]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Aquí es todo el gallego.
AS:	Muy bien. está bien.
[18:39]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	<lacht> .. Sí.
[18:42]	
AS:	Y emh [...] ¿se podría imaginar vivir en otro sitio?
[18:56]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Pues .. ¡sí!
AS:	¿Le habría gustado vivir por ejemplo en/?
[18:59]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Yo si me/ [19:01] si 'ijéramos pues .. trazamos de irnos a otro sitio pues sí que me gustaría. .. pero .. [19:07] ia nos quedamos aquí .. [19:09] y mis hijos igual. [19:10] entonces ya <lacht>.
AS:	Todo bien. sí.
[19:13]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Sí.
AS:	Y ¿preferiría vivir/ o prefiere vivir en una aldea o preferiría vivir en una ciudad?
[19:20]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Hoy yo prefiero vivir aquí en la aldea. [19:22] porque es la costumbre. .. [19:24] más tranquilo.
AS:	Mh.
[19:26]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	<lacht> [19:27] Y a nuestros años ahora prefiero aquí. sí.
AS:	Mh. [...] y ... otra vez lo de mezclar las lenguas. como dice usted que el gallego de los estudios no habla o el el castellano habla con/
[19:59]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Sí. el caste/ claro. [20:00] ahora mi nieta es/ habla aquí siempre habla el gallego por ejemplo. .. [20:04] pero ella ahora está en el colegio y tiene que hablar el castellano.
AS:	¿Sí?
[20:08]	

Gespräch 16	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Caro. y es así.
[20:10]	
AS:	¿Y usted intenta hablar el gallego correcto o está bien hablar/? [...] [20:24] ¿le gustaría hablar el gallego como Lorena o le parece/?
[20:29]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Para mí hoy prefiero el que tenemos. ya.
AS:	Mh. sí.
[20:32]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Me as duado de hablar. [20:34] porque fue lo que aprendimos siempre y prefiero este.
AS:	Mh.
[20:39]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Porque hay palabras gallegas que son malas de <lacht: pronunciar.> <lacht>
AS:	<lacht: Sí. es cierto.>
[20:45]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	<lacht: ¿Verdad?> <lacht>
AS:	<lacht: Sí. sí, sí. a mí también cuéstame/ me cuesta mucho.
[20:50]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Sí que es verdad. [20:51] yo veo la/ hablar a Lorena .. [20:52] y me hace malo de pronunciarlas <lacht: como ella.>
AS:	<lacht: Sí.> .. claro.
[20:58]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	<lacht> Sí.
AS:	¿Pero con ella también habla/?
[21:00]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Pero/ sí, sí.
AS:	Habla gallego.
[21:03]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Gallego. sí. .. [21:04] aquí yo hablo co/ con todos gallego. [21:06] mirar .. [21:07] si viene gente de fuera y eso. [21:09] si non, .. todo gallego.
AS:	¿Pero intenta hablar un gallego distinto con Lorena o es/?
[21:15]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	¡No, no! ¡igual! .. lo que hablé siempre.
AS:	Sí, claro.
[21:18]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Sí, sí.
AS:	Como la conoce ya desde siempre.
[21:19]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Sí.

Gespräch 16	
[21:21]	
AS:	¿Y cree que el gallego se pierde en el futuro? .. ¿que en el futuro no se va a hablar el gallego?
[21:29]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Hombre io no sé. [21:31] pero creo que no porque aquí .. [21:36] bueno. no sé lo que pueden hacer. pero .. <lacht>
AS:	Nunca se sabe. es más una opinión.
[21:39]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Nunca se sabe. .. [21:40] yo creo que de momento sigue el gallego. hoy.
[21:50]	
AS:	Bien. y emh ... usted vivía bajo Franco. ¿no?
[21:51]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Sí.
AS:	¿Se notaba aquí en la aldea o/?
[21:55]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Hombre. la v/ [21:56] se notaba porque había más/ .. [21:59] era la gente mucho más reta, más n/ [22:02] de otra manera. .. [22:03] uih si io/ .. cosas que se hacen ahora si fueran en la vida de Franco ¡dios mío! <lacht>
AS:	¿Como por ejemplo?
[22:09]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	<lacht: No se podían.>
AS:	¿No? ¿cómo por ejemplo?
[22:12]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Muchas cosas. [22:13] como por ejemplo el/ ahora con este ... [22:19] que hacen ahora que cambian los ./ [22:21] ¿cómo les llaman a esto? ... [22:26] que están cambiando tantas cosas de de ./ [22:30] con la vida de Franco no se podía. ¡qué va! .. qué va. .. [22:35] amás que eran mucho más retos con todo. .. [22:38] de de ir a la iglesia, de ir ¡a todo! .. [22:41] era mucho más reto todo.
AS:	Ah. ¿se tenía que ir a la iglesia?
[22:44]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Hom/ había. o una cosa mucho más reto. .. [22:46] hoy hacen lo que quieren. [22:47] pero de aquella no.
AS:	¿Qué pasó si no se fuera/ si no se iba a la iglesia?
[22:53]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Pues es que ./ a la iglesia y a todo.
AS:	¿Ah sí?
[22:58]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Había que ir los niños al catecismo a todo. .. [23:01] ahora .. pues si van, van. si no, pasa.
AS:	Sí, sí. es así.
[23:05]	

Gespräch 16	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Sí.
AS:	¿Pero qué pasó? ¿qué pasó si no se fue a la iglesia?
[23:09]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Pues ya no/ ¿qué pasó? [23:11] pues ahora no pasa nada. [23:12] porque .. como cambió el gobierno y todo eso pues ahora nada. [23:16] ¡ahora es libre!
AS:	¿Y antes?
[23:17]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Pero e que antes sí/ [23:18] antes sí que le había que ir-e y a todo. [23:21] era más reto. todo.
AS:	¿Era más reto?
[23:22]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Hombre. muchísimo. .. [23:24] en la vida de Franco muchísimo.
AS:	Sí. .. ¿y se hablaba/ en la iglesia se hablaba entonces? .. ¿se hablaba el castellano o el gallego?
[23:32]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	El gallego. aquí el/ aquí el gallego.
AS:	¿El gallego no estaba .. prohibido por Franco?
[23:38]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	No, no, no, no. aquí era todo en gallego. [23:40] desde que yo me recuerdo todo gallego. sí. .. sí.
AS:	Ah bien. vale. [...] emh .. [23:53] ¿usted sabe escribir?
[23:54]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Sí.
AS:	¿Y en qué lengua escribe?
[23:58]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Pues en castellano. [23:59] escribir siempre en castellano.
AS:	Castell/ ¿escrib/ hablar siempre en gallego?
[24:03]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Sí. .. [24:04] pero cuando escribes .. pues si/ siempre porque en el colegio era lo que nos aprendían. por ajemplo. ..[24:10] ¡hablar gallego! ¡siempre! siempre.
AS:	¿Pero escribir?
[24:14]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Castellano.
AS:	Vaya.
[24:16]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Sí.
AS:	¿Y al leer? ¿qué prefiere leer?
[24:21]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Leer. pues eh lemos en gallego siempre. también.

Gespräch 16	
AS:	¿Sí?
[24:26]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Caro.
AS:	Pero antes no habían periódicos en gallego. pero ahora como tiene la posibilidad de elegir entre castellano y gallego ¿hay una/ hay un periódico que prefiere? .. ¿que prefiere leer en castellano o que prefiere leer en gallego?
[24:42]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Bueno. me es igual. .. para leer me es igual.
AS:	¿Y al ver la tele?
[24:48]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Viendo la tele. [24:50] aquí vemos el gallego. [24:51] la/ porque la hay la gallega. .. [24:53] y el castellano. eso.
AS:	¿Las dos?
[24:55]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Las dos. sí. .. sí.
AS:	Y el nivel de escribir. ¿sabe escribir bien o/?
[25:02]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Bueno. naquelles tiempos normal. [25:03] porque no teníamos eh colegios como ahora. [25:06] y ibamos poco porque había que echar el ganao y había que/ .. [25:12] hoy no se les quita el colegio por nada. [25:14] pero daquela sí que nolo quitaban. <lacht>
AS:	Claro. sí.
[25:17]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Pero bueno. [25:18] yo aprendí a leer y hacer .. a todo. a cuentas y todo.
AS:	Ah. sí. claro.
[25:23]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Sí.
AS:	¡Qué bien!
[25:26]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Sí.
[25:27]	
AS:	Xa .. terminamos.
[25:28]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	<lacht: ¿Xa terminamos?>
AS:	Sí.
[25:30]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Bueno. pues yo/
AS:	¿Eran preguntas fáciles o/?
[25:32]	

Gespräch 16	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Sí. io io que sepa. <lacht>
AS:	Sí, sí. son de la vida.
[25:37]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Sí. lo que había de antes. pues.
AS:	Sí. más así. para ver si algo cambió. con las lenguas o la cultura. sí. cosas así.
[25:49]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	¡Hombre esto cambió muchísimo de lo de antes!
AS:	¿Sí?
[25:52]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	¡Para mejor! que lo de entonces. [25:54] de momento cambió muchísimo. <lacht>
AS:	¿En qué?
[25:57]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	En todo. en el trabajo .. [25:59] en vivir que s/ que se vive de otra manera. [26:03] en todo.
AS:	¿Sí?
[26:04]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Sí. .. ese cambiar cambió muchísimo.
AS:	Sí. muy bien. claro. ¡ben!
[26:10]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Sí bue/ bueno. pues.
AS:	¡Muchas gracias!
[26:13]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	¿Por qué? ¿gracias de qué?
AS:	De mucho, de mucho. me ayudó mucho.
[26:17]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	<lacht: Bueno. .. lo que podamos, ia sabes.>
AS:	Sí. perfecto. muchas gracias.
[26:22]	
{67_w,a,Lu_Pára}:	Vale.
[26:24] = Ende	

VI.viii. Gespräch 19

Gesprächsnummer:	19
Aufnahmedatum:	18.09.2010
Anwesende:	{75_m,a,Lu_Pára}, AS, Nachbarstochter {27_w,c(a),Co(Lu)}, Großneffe des Informanten (ca. 9 Jahre);
Aufnahmeort:	Küche des Informanten;
Interviewsituation:	vergisst Aufnahmegerät nicht; eher ungesprächig, angespannt und unruhig, konzentriert und bemüht um „korrekte“ Antworten, angespannte Atmosphäre; Nachbarstochter als Mittelsfrau;

Gespräch 19	
[00:00]	
AS:	<Einführung in Interview: [...]>
[00:23]	
AS:	¿Puedo preguntar por su edad? [...]
[00:25]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Setenta e cinco.
AS:	¿Cuántos?
[00:27]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Setenta y cinco. .. [00:29] (xxx) en castellano. ¿no? ... setenta y cinco.
AS:	Setenta y cinco. .. sí. bien.
[00:35]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	En gallego tamén oh. .. [00:36] setenta e cinco. [00:37] o mesmo.
{27_w,c(a),Co(Lu)}:	Sí.
AS:	Sí. é igual.
[00:39]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Igual.
AS:	Es igual. ... ¿y dónde nació?
[00:43]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	En [Name Wohnort].
AS:	¿Aquí?
[00:46]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Sí.
AS:	¿Y pasó toda la vida aquí?
[00:50]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Sí.
AS:	¿O vivió en otros sitios?
[00:54]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Aquí. en [Name Wohnort]. .. [00:56] la parroquia de [Name parroquia].

Gespräch 19	
AS:	Sí. ¿no emigró a ningún sitio durante su vida?
[00:59]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	No.
[01:00]	
AS:	¿Y tenía que hacer la mili?
[01:02]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Sí.
AS:	¿Y dónde hacía este?
[01:05]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	En Ferrol.
AS:	Ah. Ferrol. .. en el norte de Galicia. .. vale. ... ¿y durante cuánto tiempo?
[01:12]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Dieciocho meses.
AS:	Dieciocho meses. [...] ¿y ahí qué lengua se hablaba? ¿en la mili?
[01:21]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	A a nosa. a gallega.
Angelika Schubert #811}:	La gallega. [...] ¿pero aparte de Ferrol y [Name Wohnort], no vivió en otro sitio?
[01:34]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	No. no.
AS:	Bien. y emh ... ¿y fue usted a la escuela?
[01:41]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Sí.
AS:	¿Y durante cuántos años?
[01:44]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Pues. ... [01:47] ¡pocos!
AS:	¿Pocos?
[01:50]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Pocos. ... [00:51] yo creo que fueron ... cinco años.
AS:	Cinco. más o menos.
[01:55]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Sí. ¡cinco!
AS:	¿Y adónde fue?
[02:00]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	A [Name parroquia].
AS:	¿A [Name parroquia]? ¿a la parroquia?
[02:03]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	A la parroquia de [Name parroquia].

Gespräch 19	
[02:10]	
AS:	Y [02:12] ¿y qué fue la primera lengua que aprendió?
[02:13]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	A nosa. a gallega.
AS:	¿La gallega?
[02:16]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	A gallega.
AS:	¿Y se hablaba/? ¿o de quién la aprendió?
[02:19]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	A maestra .. bueno. a prim/ .. sí.
AS:	¿En casa o?
[02:23]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	En casa sí también. claro.
AS:	¿En casa también?
[02:26]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Sí.
AS:	Bien. .. ¿entonces en casa con los padres se hablaba?
[02:30]	
r{75_m,a,Lu_Pára}:	A misma lengua que .. eh .. [02:32] a/ Esacto. <lacht>
lAS:	Que esta.
[02:33]	
AS:	¿Y los abuelos?
[02:34]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	También.
AS:	¿Tiene hermanos?
[02:37]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Sí. cuatro. .. [02:38] uno murió. .. [02:39] uno ya murió.
AS:	Ah. ¿un xa/?
[02:40]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Un xa murió. .. [02:41] somos tres.
AS:	Ah. sí. ... ¿y con ellos hablaba también?
[02:45]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Sí.
[02:46]	
AS:	¿En toda la familia gallego?
[02:48]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Toda.
AS:	¿Tiene hijos?

Gespräch 19	
[02:50]	
{75_m,a,Lu_Pára}: AS:	No. ¡soltero! Ah. ... ¿y aquí vive con su/? ¿es su hermana? ¿o?
[02:57]	
{75_m,a,Lu_Pára}: AS:	Con .. mi hermano, .. mi cuñada y mi sobrina, .. y mis bisobr/ bisobrinos. Sí. .. así que mucha gente. <lacht>
[03:05]	
{75_m,a,Lu_Pára}: AS:	Mucha. Qué bien. ... ¿y ... habla otra lengua aparte del gallego?
[03:12]	
[03:14]	
{75_m,a,Lu_Pára}: AS:	¡Nada! .. nada. ... [03:17] gallego sempre. [03:18] como non salimos de aquí, .. [03:20] sempre gallego. ¿Y en la escuela, qué lengua se hablaba?
[03:21]	
[03:23]	
{75_m,a,Lu_Pára}: AS:	A nosa. a gallega. Gallega.
[03:25]	
{75_m,a,Lu_Pára}: AS:	Sí. a gallega. ¿Y se aprendió a leer y escribir en la escuela?
[03:33]	
{75_m,a,Lu_Pára}: AS:	No. .. na más que en la escuela de aquí de la parroquia. Sí. pero/
[03:37]	
{75_m,a,Lu_Pára}: AS:	Del pueblo. del pueblo. Sí. ¿pero se aprendió a leer el castellano?
[03:38]	
[03:42]	
{75_m,a,Lu_Pára}: AS:	No. ¿El castellano no se usaba?
[03:44]	
{75_m,a,Lu_Pára}: AS:	No. no. ¿Y la maestra, qué lengua hablaba?
[03:47]	
{75_m,a,Lu_Pára}: AS:	Bueno. nuestra era de .. de Galicia también. ¿Entonces hablaba?
[03:52]	

Gespräch 19	
{75_m,a,Lu_Pára}:	O gallego. como nosotros.
AS:	¿Y usted sabe escribir?
[03:55]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Sí.
[03:56]	
AS:	¿Y en qué lengua escribe?
{75_m,a,Lu_Pára}:	... [03:59] A gallega.
AS:	¿También la gallega?
[04:01]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Claro. gallego.
AS:	¿En la escuela también se escribía?
[04:03]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Sí. tamén. gallego.
AS:	¿Y habían libros?
[04:06]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	¿Libros?
AS:	Sí.
[04:07]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Sí.
AS:	En la escuela.
[04:08]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Sí. .. [04:09] había libros, pizarras, .. /
AS:	Ah. sí. .. ¿y los libros estaban escritos en?
[04:13]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Sí.
AS:	¿En gallego también o en castellano?
[04:16]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Sí. en gallego.
AS:	¿En gallego también?
[04:18]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Sí. también en gallego. sí.
AS:	¿Sí?
[04:20]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Sí.
AS:	Vale. ben. y/
[04:23]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Sí. porqu' outra cousa non se aprendían. [04:25] na más ca ou/ a a nosa lingua. [04:28] outra/ daquelas eiquí no había outra cousa.

Gespräch 19	
AS:	Sí. ¿se aprendía la lengua y matemáticas?
[04:32]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Esacto.
AS:	¿Matemáticas no?
[04:34]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	¡Cuentas! .. [04:35] a sumar, restar, dividir-i .. y multiplicar. .. [04:38] las cuatro reglas.
AS:	Ah sí.
[04:39]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Del resto, nada más. .. [04:42] no había otra cosa. ... [04:44] y eso poco. .. [04:45] que íbamos poco a la escuela. .. [04:46] si íbamos a la mañana, ya no íbamos a la tarde.
AS:	¿Ah sí?
[04:49]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Claro. porque había qui ir con la ovejas, con las vacas. ... [04:53] ayudar a los padres a trabajar.
AS:	Sí. claro.
[04:57]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	E entonces, íbamos poco a la escuela. .. [04:59] aprendimos poco. ... [05:01] las cuatro reglas. ... [05:03] sumar-e, .. restar-e y multiplicar e dividir-i.
AS:	Ah. ¿son las cuatro regras?
[05:07]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	As cuatro reglas. sí.
AS:	¿Reglas?
[05:10]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Reglas. cuatro reglas.
AS:	Ah. sí. vale. ... ¿pero entonces sabe hablar el castellano? ¿de quién lo aprendió?
[05:19]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	¿O castellano?
AS:	Sí.
[05:20]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Bueno. .. vas a Lugo y .. [05:22] y hablas el castellano. [05:23] por ejemplo con gente que ... [05:26] que eso. pues. hablas castellano. .. [05:28] ves que hablan castellano, pues hablas en castellano. .. [05:31] si es coa ../ ca nosa gente que conocemos, .. hablo gallego. .. [05:34] pero vamos. .. [05:35] en general o gallego.
AS:	¿Pero con gente desconocida?
[05:39]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Sí. a gente conocida, gallego.
AS:	¿Gallego también?
[05:41]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Sí. gallego.

Gespräch 19	
AS:	¿Y si tiene que ir a un médico, qué lengua elige?
[05:45]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	A misma que teño. .. [05:46] a gallega. .. [05:47] “¿qué che doe?” “a cabeza.” “¿qué che doe?” “o estómago.” <lacht>
AS:	<lacht: Ah vale.>
[05:50]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	<lacht: ¿Qué che doe a barriga?>
AS:	<lacht> ¿Pero entonces de quién aprendió hablar el castellano?
[05:57]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Bueno. .. [05:58] porque como andas por el mundo, .. pues siempre te cae algo. .. [06:03] castellano. .. [06:05] como sintes falar. .. hablar. ¿no? .. [06:08] pues aprendes algo.
[06:10]	
AS:	Vaya. .. ¿pero hoy en día con quién lo habla?
[06:14]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Pues eh vas al médico por ejemplo, pues .. hablas el castellano. con el médico.
AS:	¿Es así?
[06:19]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Sí.
AS:	¿Y con el cura?
[06:22]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	O cura coma nos. ... gallego.
AS:	¿El gallego?
[06:25]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Sí. el gallego. ... [06:27] “¡hola señor cura! ¡hola cura!” o <lacht>
AS:	¿Es igual?
[06:30]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Esato.
AS:	Vale. muy bien. ... ¿pero habitualmente todos los días, habla el gallego?
[06:40]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Sí. sí. con unos. .. [06:41] con la gente de de de aquí, todo gallego.
[06:43]	
AS:	¿Situaciones en las que usa el castellano, será cuando va al médico, o/?
[06:48]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Esatamente. fuera. sí.
AS:	Sí. fuera de/
[06:50]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Esato. .. todo es penado.
AS:	Sí. [...] .. ¿se podría imaginar vivir en otro sitio que Galicia? .. ¿fuera de Galicia?

Gespräch 19	
[07:03]	
{75_m,a,Lu_Pára}: AS:	Bueno. gustaríame. ¿Le gustaría?
[07:05]	
{75_m,a,Lu_Pára}: AS:	Gustaríame ir. .. [07:06] pero como nacín aquí, .. e nunca salín, .. pois .. morrerei equí. Bueno. .. tampoco es tan mal.
[07:13]	
{75_m,a,Lu_Pára}: Großneffe:	No. <lacht> (xxx)
[07:16]	
{75_m,a,Lu_Pára}: [07:23]	<lacht>
AS:	¿El gallego que habla es el gallego correcto o muy bien o bien o no sé?
[07:31]	
{75_m,a,Lu_Pára}: AS:	Sí. ben ben. ¿Bien?
[07:32]	
{75_m,a,Lu_Pára}: [07:33]	O gallego, ben.
AS:	¿Igual no sé .. como hablan gallego en la tele? ¿o como hablan no sé .. en la xunta?
[07:38]	
{75_m,a,Lu_Pára}: AS:	Esata/ esatamente. claro. ¿Es perfecto?
[07:40]	
{75_m,a,Lu_Pára}: [07:41]	Es perfeto. sí.
AS:	¿Y el castellano?
[07:43]	
{75_m,a,Lu_Pára}: [07:44]	¿El castellano?
AS:	¿Qué tal el nivel .. que habla?
[07:48]	
{75_m,a,Lu_Pára}: AS:	Bueno. por exemplo el castellano dice .. dice .../ [07:52] te preguntan calquier cosa. ¿no? ... [07:54] “¿cómo te llamas?” .. [07:56] “pues me llamo [Name Informant].” .. o así. Sí. [...] [08:03] ¿no le pasa que mezcla las lenguas al conocer las dos lenguas? [...] no sé. .. al tener dos lenguas que se habla. ¿no le pasa?
[08:17]	

Gespräch 19	
{75_m,a,Lu_Pára}: [08:18]	¿Que no me pasa nada o sea?
AS: [08:27]	No. ¿si le pasa que mezcla las dos lenguas. .. o sea que al hablar castellano mete palabras gallegas, o al hablar gallego mete palabras castellanas?
{75_m,a,Lu_Pára}: AS: [08:29]	<lacht: A veces claro. a las veces sí.> <lacht: ¿A veces sí?>
{75_m,a,Lu_Pára}: AS: [08:32]	¡A veces sí! Al conocer dos lenguas, normal. <lacht>
{75_m,a,Lu_Pára}: AS: [08:33]	<lacht: A veces sí.> ¿Sí?
{75_m,a,Lu_Pára}: AS: [08:35]	A veces. ¿Y más en el gallego o más en el/?
{75_m,a,Lu_Pára}: AS: [08:37]	Más el gallego. ¿Más el gallego?
{75_m,a,Lu_Pára}: AS: [08:39]	Más el gallego. ¿Al hablar castellano, menos?
{75_m,a,Lu_Pára}: AS: [08:41]	Menos. Ah. sí.
{75_m,a,Lu_Pára}: [08:42]	Sí. menos.
AS: [08:45]	Y .. ¿pero normalmente usa el gallego todos los días?
{75_m,a,Lu_Pára}: AS: [08:57]	Tódo los días. .. [08:47] como non saímos de aquí del pueblo, ... pues .. el gallego. ... [08:53] <laut und schroff: “¿a onde vas? ¿de dónde ves? .. [08:54] ¡buenos días! ¡buenas tardes!”> Sí.
{75_m,a,Lu_Pára}: [09:02]	Así. .. eh por ejemplo, .. voy a Lugo, dices. .. <sanft: “hola. muy buenas días.”>
Großneffe: AS:	¿Qué tal están ustedes? <lacht>

Gespräch 19	
[09:05]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Pero del resto, .. todo gallego. ... [09:08] otra cosa no aprendemos aquí.
AS:	¿No?
[09:10]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	No .. aprendemos. .. [09:12] ni nos estud/ nin os maestros nos enseñaron tampouco. ... [09:16] pues ya te digo. [09:17] de aquellas .../ daquelas ibamos pouco a escuela. .. [09:21] e non había tampouco (xxx). .. [09:23] os maestros que viñan eran aquí da aldea. que no eran tampouco de .. / de fora. .. [09:26] eran aquí de de.. de cerca de nos.
[09:29]	
AS:	Ah. ¿sí?
[09:30]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Entonces claro. falaban o gallego todos.
AS:	Sí.
[09:33]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Ahora van claro a escuela e apréndenlles de todo. gallego, castellano, ...
AS:	Y incluso otros/
[09:38]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Esatamente.
AS:	Sí. ... [09:42] ¿y prefiere hablar el gallego o prefiere hablar el castellano?
[09:46]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	O gallego.
AS:	¿El gallego?
[09:47]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Sí.
[09:48]	
AS:	¿Y hay situaciones en/ no sé. .. que le viene mejor hablar el castellano? no sé. .. ¿al hablar en público? ¿delante de mucha gente? .. ¿una de las dos que prefiere?
[10:00]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Bueno. según con quien hable. .. [10:02] con que gente hables. [10:03] eh si hablo con gente gallega, pues o gallego. [10:06] si hablo con otra gente, pues .. mezclo. .. [10:09] a chapuza.
AS:	¿Chapuza?
[10:10]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Chapuzo. <lacht>
[10:12]	
AS:	¿Chapuzo es qué?
[10:13]	
Heinrichs Bruder (75)_19 #635):	Una con la otra. .. [10:14] unas veces el gallego, <lacht: y otras veces castellano.>

Gespräch 19	
AS:	Ah. vale. <lacht>
{75_m,a,Lu_Pára}:	<lacht> [10:19] Chapuza. <lacht>
AS:	¿Es la misma cosa que chapurrado?
[10:23]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	¿Eh?
[10:25]	
AS:	¿Chapuza es la misma cosa que chapurrado? ¿o es otra cosa?
[10:28]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Ayh chapuza .. es chapuza.
AS:	Ah. vale.
[10:31]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Sí. ... [10:32] teño por chapuza (xxx). ¿chapurrado?
[10:35]	
AS:	¿Y conoce una expresión como castrapo?
[10:38]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	¿Eh?
AS:	¿Castrapo? ¿le suena?
[10:40]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	No.
AS:	Vale. pasamos. [...] ¿y ... se puede ser un gallego sin hablar el gallego? [...]
[10:59]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Non te entendo.
AS:	Es más una pregunta de opinión. ¿si se puede ser un gallego, sin que se sepa el gallego? ¿sin que se sepa hablar el gallego? .. por ejemplo una persona que vive en la ciudad de Lugo y no sabe ni una palabra de gallego, o no sabe expresarse bien en gallego/?
[11:23]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Ah. .. si habla en castellano, pues le contesto también en castellano.
AS:	Sí. [...] por ejemplo una persona que nació en Vigo y solamente habla el castellano y no sabe hablar el gallego. ¿si de todas formas esta persona es gallega? ¿o si es medio gallega, media castellana? ¿me entiende?
[11:51]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Pues.
AS:	No. es su opinión. ¿si es necesario saber el gallego, para ser un verdadero gallego? [...] pero es una opinión solamente.
[12:03]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Bueno. .. será .. castellano.
AS:	¿Será más castellano?
[12:08]	

Gespräch 19	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Más castellano. seguro. claro. .. [12:10] porque usa más la lengua castellana por la ciudad.
[12:17]	
AS:	Mh. ... ¿y usted se siente más gallego o más/?
[12:19]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Gallego. gallego. ...
AS:	Más gallego.
[12:23]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Nacín en gallego/ en Galicia e soy/ .. son un gallego. .. [12:27] gallego cerrado. <lacht>
AS:	Ah. ¿cerrado? <lacht>
[12:30]	
r{75_m,a,Lu_Pára}:	<lacht: Cerrao. un gallego cerrado.>
↳Großneffe:	Eres ghallegho.... Eres ghallegho.
[12:36]	
AS:	<lacht> [...] [12:42] ¿cree que el gallego se puede perder en el futuro? ¿la lengua? ¿que se puede perder la lengua gallega en el futuro?
[12:50]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Bueno. .. de hoy en día ... pues ¿qué sabemos?
AS:	No. es más/
[12:55]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Yo creo que no.
AS:	¿No?
[12:57]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Yo creo que no. .. [12:58] en Galicia no. .. [13:00] aquí en Ga/ en .. en Galicia .. pues no creo que se perda o/ el gallego. .. [13:05] aunque ahora andan traballando con todos/ con tódalas lenguas. ... [13:11] van/ van a escuela, e aprenden tódalas lenguas. ... [13:14] que antes ibamos a la escuela, no eh aprendiamos na más a nosa. .. [13:17] outra/ outra lengua non sabiamos. ... [13:20] pero ahora sí. ahora ... [13:22] claro. apréndenlles de todo.
[13:24]	
AS:	¿Pero es una amenaza para el gallego que se aprendan tantas lenguas? ¿o no?
[13:30]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Bueno. é ben aprender todo. claro. porque .. [13:32] vas polo mundo .../
AS:	Sí. de todas formas.
[13:35]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Claro. [13:36] vas polo mundo .. [13:37] e hay que saber de .. de todo. claro. .. claro. [13:40] a esta xente nova pois aprende de todo. [13:42] vai polo mundo e enténdese co .. gallego, co alemán, co francés, .. [13:47] aprenden de todo. .. [13:48] pero daquelas nos non/ [13:49] non nos aprendían eso. .. [13:51] non se aprendía nada de eso.

Gespräch 19	
[13:53]	
AS:	Sí. ... y otra vez en la mili, ¿se hablaba siempre el gallego, también con la persona que mandaba?
[14:02]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Sí. o gallego sempre.
AS:	¿Sí?
{75_m,a,Lu_Pára}:	Sí. .. [14:04] porque eran gallegos. .. [14:06] eran gallegos e falabámolo gallego todos.
AS:	¿Y bajo Franco se podía hablar el gallego? ¿o no se podía?
[14:12]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Bueno. co Franco nunca falei.
{27_w,c(a),Co(Lu)}:	<lacht>
AS:	¿Cómo?
[14:17]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Con Franco/
[14:18]	
{27_w,c(a),Co(Lu)}:	Diretamente. <lacht>
[14:19]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Diretamente/ <lacht>
AS:	No, no. siempre se escucha/ <lacht> buena respuesta. [...] pero ... ¿si durante la dictadura, si era posible hablar el gallego también en la mili? ¿o que era como prohibido? ¿no habían problemas?
[14:37]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	¡No, no! [14:38] no había problemas. ¡no, no!
AS:	¿No?
[14:39]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	No.
AS:	¿No se notaba?
[14:40]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	No, no. ¡no, no! nada, nada. [14:41] cada uno hablaba la la .. lengua y .. y sí. [14:45] comprendían todo. [14:46] así que no.
AS:	Sí. .. ¿y en la aldea se notaba la dictadura? ¿o no se notaba?
[14:54]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	No. ... no.
AS:	¿La vida era igual que hoy en día?
[14:58]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Sí. .. sí. la lengua. .. [15:00] esatamente igual.
AS:	Bien. [...] ¿hay una diferencia del gallego que habla usted y del gallego que se habla en la tele? ¿hay una diferencia del gallego que usa usted y de otras personas? .. ¿en la tele por ejemplo? ¿nota una diferencia o no?

Gespräch 19	
[15:24]	
{75_m,a,Lu_Pára}: AS:	¡No! yo noto diferencia ninguna. ¿No?
[15:27]	
{75_m,a,Lu_Pára}: AS:	No. ¿Es la misma lengua?
[15:29]	
{75_m,a,Lu_Pára}: AS:	Sí. .. sí. ¿Entonces igual?
[15:31]	
{75_m,a,Lu_Pára}: AS:	Caro. es la misma. [15:32] a misma lengua ca a nosa. .. [15:33] bueno. hablan el castellano. .. [15:35] non hablan un gallego cerraó. ¿Cerrado? ¿en qué sentido?
[15:39]	
{75_m,a,Lu_Pára}: AS:	Pero/ .. ¡mezclan! ... [15:41] as veces mezclan. ¿En la televisión?
[15:44]	
{75_m,a,Lu_Pára}: AS:	En la televisión mezclan algo. ¿Qué mezclan?
[15:47]	
{75_m,a,Lu_Pára}: AS:	Las palabras. ¿De las dos lenguas?
[15:49]	
{75_m,a,Lu_Pára}: AS:	Claro. ... ¿Ah sí?
[15:50]	
{75_m,a,Lu_Pára}: AS:	¡Sí! [...] ¿en qué trabajó después de la escuela? ¿estaba en la mili y en qué trabajaba?
[16:14]	
{75_m,a,Lu_Pára}: AS:	Pues estuve en .. na cantina. [16:17] en gallego. .. ¡cantina! ¿Cantina?
[16:19]	
{75_m,a,Lu_Pára}: AS:	Cantina. ¿Eso qué es?
[16:21]	
{75_m,a,Lu_Pára}: AS:	Pues es un bar. ¿Es un bar?
[16:23]	

Gespräch 19	
{75_m,a,Lu_Pára}: [16:31]	Sí. .. [16:24] pero allí le llamaban la cantina de lo/ de lo/ de los soldados. .. [16:27] la cantina dos soldados.
AS:	Ah. .. ¿y dónde fue?
{75_m,a,Lu_Pára}: [16:36]	En Ferrol.
AS:	En Ferrol. ah. vale. en la mili. .. ¿y después de la mili, en qué trabajaba?
{75_m,a,Lu_Pára}: [16:38]	¿Aquí?
AS:	Sí.
{75_m,a,Lu_Pára}: [16:45]	Pues .. yo estive/ o sea en la labranza. .. [16:41] eh .. labrador.
AS:	¿Toda la vida?
{75_m,a,Lu_Pára}: [16:46]	Toda la vida.
AS:	Ah sí.
{75_m,a,Lu_Pára}: [16:52]	Sí.
AS:	Bien. .. ¿a partir de los/ .. cuántos años?
{75_m,a,Lu_Pára}: [16:58]	Ya empecé a trabajar de .. de ocho o nove años. .. [16:56] ¡de oito ou nove anos!
AS:	¿Tan temprano?
{75_m,a,Lu_Pára}: [17:07]	Sí. tan temprano [sic!]. ... [17:00] ya lo creo. [17:02] hoy no .. hoy no .. hoy n/ hoy/ [17:04] ¡hoxe non traballan!
AS:	¿Hoy ya no trabajan?
{75_m,a,Lu_Pára}: [17:20]	Hoy non traballan. .. [17:09] hasta que son mozos .. de veinte, dazaoito, vinte anos, ... [17:15] non traballan. .. [17:16] traballan os vellos.
AS:	¿Usted sigue trabajando?
{75_m,a,Lu_Pára}: [17:25]	Bueno. ya estoy/ [17:21] estou retirao. ... [17:23] y trabajo también.
AS:	¿En el campo?
{75_m,a,Lu_Pára}: [17:38]	No campo. sí. .. [17:27] ahora no temos/ no tenemos/ non temos vacas. .. [17:30] en gallego. <lacht> ... [17:31] ¿tú enténdelo? estudiáchelo. ¿verdá?
AS:	Sí, sí. un poco sí. <lacht> sí. entendo un poco. sí.
{75_m,a,Lu_Pára}: [17:38]	Claro. sí. ... pois ... [17:40] sempre coas vacas, a cas ovellas, ... [17:45] e na labran/ labrando .. as tierras. .. [17:50] e así. .. [17:51] fue mi vida.

Gespräch 19	
AS:	¿Hasta los? ¿se jubiló en/?
[17:55]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	A los sesenta/ [17:56] aos sesenta e cinco anos.
AS:	¿A los sesenta y cinco?
[17:59]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	A los sesenta y cinco. sí.
[18:00]	
AS:	Bien. .. ya tiene algunos años retirados.
[18:03]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Teño setenta e cinco.
AS:	Xa dez anos jubilados sin/ ... ¡qué bien! .. ¡muchas gracias a usted! ya estamos.
[18:11]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Bueno. eu, como decía o outro, non sei se <lacht: contestei ben, se contestei mal.> <lacht>
AS:	¡No! .. que no hay bien y no mal. ... la verdad. así que muy bien. ..
[18:20]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	<lacht: Sí. mujer.>
AS:	¡Muchas gracias!
[18:24]	
{75_m,a,Lu_Pára}:	Be/bueno. de nada.
AS:	No. ¡de mucho para mí! <lacht>
{75_m,a,Lu_Pára}:	Bueno. ... [18:29] ¿así que ten que levalo pra aló/?
{27_w,c(a),Co(Lu)}:	Pra Alemania. sí.
AS:	Sí, sí, sí.
[18:35] = Ende	

VI.ix. Gespräch 21a, 21b, 21c, 21d

Gesprächsnummer:	21a, 21b, 21c, 21d
Aufnahmedatum:	18.09.2010
Anwesende:	{85_m,a,Lu_Pára_#2}, AS, glglt. Schwägerin {74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}, glglt. Enkelin {27_w,c(a),Co(Lu)};
Aufnahmeort:	Wohnzimmer des Informanten;
Interviewsituation:	Informant ungestört vom Aufnahmegerät, anfangs {74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)} viel unterbrochen und statt des Informanten geantwortet, Informant nicht sehr redefreudig, relativ entspannte Atmosphäre, Interviewerin hat Wochenende mit Familie verbracht; Enkelin als Mittelsfrau;

Aufnahme 21a	
[00:00]	
<AS richtet Aufnahmegerät: [...]>	
[00:07]	
AS:	¿Comienzo con usted?
[00:08]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	¿Eh?
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	Sí. comeza con él. sí.
AS:	¿Sí?
[00:10]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	Que después a lo mejor se va a sentar un poco a descansar o algo.
AS:	Sí. por iso. .. mellor.
[00:13]	
<AS richtet Unterlagen>	
[00:29]	
AS:	¿Puedo preguntar por la edad?
[00:31]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	¿Si puedes preguntar por la edad?
AS:	Sí.
[00:33]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Podes, muller-e.
AS:	Sí. .. ¿cuántos años tiene?
[00:37]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Ochenta y cinco.
AS:	Ochenta y cinco. vaya. ... ¿y siempre vivía aquí?
[00:45]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	¡No!

Aufnahme 21a	
AS:	¿No?
[00:47]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Yo vivía ... en otra casa. .. donde nació.
AS:	Ah. ¿y dónde nació?
[00:53]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Sí. esto me lo dejaron un/ unos tíos.
AS:	¿Está aquí cerca o dónde está?
[00:59]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	Sí. está cerca.
[01:00]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	'Stá cerca.
AS:	Está cerca.
[01:01]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	O Maio é unha miguiña. .. [01:02] desde de aquí a alí .. andando ... [01:06] despacio .. u/ u/ unha hora me lleva.
r AS:	¿Una hora?
l{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	¿Una hora?
[01:10]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	No.
[01:11]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	¡Non oh! tres quart/ o (xxx) chega de sobra. media hora. .. andando lixeiro.
[01:15]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Ayh. en media/ en media hora eu teño che/
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	¿E quién anda?
[01:17]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Eu en me/ media hora teño chegao.
[01:19]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	Por eso.
AS:	¿Pero más o menos cerca?
[01:21]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	Bueno. tres cuartos de hora. ¿oh? ponlle así. .. [01:24] agora non chega nin dúas. pero <lacht>
[01:26]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	<lacht>
AS:	¿Pero esta casa es a tuya/ eh es de usted?

Aufnahme 21a	
[01:30]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	Es de él.
[01:31]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Este es mío.
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	Sí.
AS:	¿Pero no nació aquí?
[01:34]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	¡No!
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	No. no.
AS:	Bueno. .. ¿pero os seus pais/?
[01:39]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	Es distinto de allá. mujer.
AS:	¿Cómo?
[01:41]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	Es distinto de allá. .. [01:43] él y los tíos no tenían familia vino pa/ pa junto de los dos tíos. .. [01:47] de una pareja. de un matrimón/ una tía y un/ y el marido.
AS:	Ah. por eso. vaya. ... [01:54] ¿pero en esta zona está viviendo toda la vida?
[01:58]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Sí.
AS:	Esto que sí.
[02:00]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Desque/
[02:01]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	Desde que hizo el servicio militar.
[02:02]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Des/ desde el año ... vine lincenciao co/ ... eh ... [02:11] cuarenta e sete.
[02:12]	
AS:	Cuarenta y siete.
[02:13]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	En el cuarenta y siete. .. [02:16] e viñen pa aquí .. [02:17] ou digo ... [02:19] estuve aquí hasta o.../ [02:21] estuve siempre. va. .. [02:23] cincuenta y siete ...
[02:30]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	Más o menos. que é igual.

Aufnahme 21a	
AS:	Sí. .. ¿y estuvo en la mili en .. en Marruecos?
[02:35]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	La mili en la/ en Marruecos, sí.
[02:37]	
AS:	¿Pero aparte de esto siempre más o menos aquí?
[02:40]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Sí. .. de sacado en la mili siempre aquí.
AS:	Sí. .. ¿y en qué trabajó?
[02:45]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Del campo.
AS:	[...] ¿y ... fue a la escuela?
[02:51]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	¿La escuela? .. allá donde nació.
[02:53]	
AS:	[...] ¿y durante cuántos años?
[02:57]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	¿Cantos años?
AS:	Sí.
[02:58]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Pues de aquellas ibamos de ocho años hasta catorce.
AS:	Hasta catorce.
[03:02]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	Desde seis. [Name Informant].
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	¿Eh?
[03:03]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	Desde seis.
[03:04]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	<zu {74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}: Dezaséis ahora. [03:05] pero eu non fun dezaséis. eu fun/>
[03:07]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	No, no. desde seis anos. [03:08] eu fun con seis anos. ... [03:10] hasta que ../ pero esas (xxx).
[03:11]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	¿Hasta?
[03:12]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	Eu fun desd/ o s/ todos fumos/ o entrase aos seis anos. [03:15] que é cando se entra en curso. ... [03:18] e tú tamén irías.

Aufnahme 21a	
[03:20]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	E eu parécame que ...
[03:21]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	Porque iría teu irmao máis vello y irías con él. .. [03:23] con seis anos.
[03:27]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	(O) hermana era dous anos máis vello.
[03:29]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	Por eso.
AS:	Mh. ... [03:31] ¿o sea con seis años entró? ¿más o menos? ¿o cos oito?
[03:35]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Iso é.
AS:	Con los ocho. no sé.
[03:38]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	Más o menos. sí. más o menos.
[03:39]	
AS:	Y será la escuela. ¿y despois? ... ¿se acabó?
[03:46]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	Ayh. no sé.
[03:47]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	¿Onde?
[03:48]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	¿Despois xa no estudiache máis? [03:49] quéreche dicir.
[03:50]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Nada. nada. ... [03:52] ni (xxx) ni/ ... [03:53] menos daquel después qu/ estudiaras una carrera .. [03:56] pero aquí ... [03:59] estabas a l/ a los catorce años te echaban fuera de las (xxx).
AS:	Ah sí.
[04:03]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	No hab/ no había más tiempo que eso.
AS:	Sí. claro.
[04:06]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	E este (xxx).
AS:	[...] [04:17] ¿y donde nació también es una aldea?
[04:19]	

Aufnahme 21a	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Una aldea. sí.
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	Sí, sí.
[04:22]	
AS:	Es una aldea. ... ¿y cómo se hizo entonces con los nacimientos? ¿se nació en la aldea misma o se fue a un hospital?
[04:29]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Hospital.
[04:30]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	Él no sabe como naceu <lacht: entonces.>
AS:	Claro. en este caso no. ¿pero en general?
[04:34]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	Pero aquí é por regular non iban nac/ [04:36] la/ l/ la van entonce ellas solas.
[04:37]	
AS:	¿En casa?
[04:38]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	En casa. o una amig/ o una/ una señora que .. [04:41] que hacía de comadrona o así. .. [04:43] ¿verdad? ... [04:44] sí, sí.
[04:45]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	¿Dónde nacín eu?
[04:46]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	Cando naciches túa mai era en una casa.
[04:49]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	¡Sí!
[04:50]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	Bueno. pues habría ao mellor unha señora que entendía como fader de comadrona .. e ia está.
[04:55]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Iso é.
AS:	Vaya. [...] [05:04] ¿estaba casado? ¿ahora es viudo?
[05:08]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Ahora viudo. sí.
AS:	¿Viviendo con ... con su/?
[05:12]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	Con sus hijos.
AS:	Sí. [...] [05:17] ¿y qué es la primera lengua que aprendió?

Aufnahme 21a	
[05:20]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	O gallego mal falado. <lacht>
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	<lacht: Eso.>
AS:	¿Mal hablado? ¿por qué?
[05:25]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	Es que era o gallego da ce/ da ciudad. pero/ da .. da aldea. [05:27] pero non sabía o ca/ ca ahora dicen.
AS:	Ah sí. ... emh/
[05:33]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Gallego que se f/ .. que se falaba daquelas. o gallego. ... [05:38] y aos m/ y aos maestros.
[05:39]	[05:39]
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	O castellano tñamos que falar.
[05:41]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	O castellano. pero falaba/falabas era g/...
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	A media. <lacht>
[05:44]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	De aquí falaba o gallego eu tamén.
[05:45]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	Tamén. tamén.
[05:46]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Chapurrao.
AS:	Ah. ¿sí?
[05:47]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Sí.
AS:	¿En la escuela?
[05:49]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	¡Sí!
[05:50]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	Sí. pero se le aprendían castellano. ¿eh? [05:51] no había nada gallego.
AS:	¿Ah sí?
[05:53]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	De aquellas sí.
AS:	¿Ah sí?

Aufnahme 21a	
[05:54]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Ayh. eu era/ era .. era gallego.
[05:57]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	¡[Name Informant]! ... [05:58] daquela non se aprendía a ler en cast/ en gallego. [26:02] ¡en castellano!
[06:03]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Ayh. sí.
[06:04]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	Eso. .. e fa/ eh eh .. [06:06] eh todo se decía mal falao pero en castellano.
AS:	Mh. ... una pregunta/
[06:11]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	Porque tiñamos/ daquela tiñamos la ditadura .. [06:14] e non s/ non había hasta que entrou a democracia non/ .. [06:16] a o gallego sí que se falaba antes. ... [06:20] pero .. [06:21] bueno. eu estou falando demasiaio.
AS:	<lacht: No, no. no se preocupe.>
[06:24]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	Perdón, [Name Informant].
AS:	¿Pero entonces usted sabe hablar castellano?
[06:29]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	¿Quen?
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	Sí, sí, sí.
[06:31]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Sí.
AS:	[...] ¿podemos hacer la entrevista en castellano, si es posible? [...] si non lle importa.
[06:39]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	No me importa nada.
AS:	¿No?
[06:41]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	<lacht: Nada.>
AS:	Bien. .. entonces. .. [06:43] ¿el gallego aprendió en casa? ¿o dónde aprendió el gallego?
[06:47]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	<hustet> El gallego en casa.
AS:	En casa.
[06:49]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Claro.

Aufnahme 21a	
AS:	¿En toda la casa? ¿con todas las personas/?
[06:52]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Porque todo/ .. todos eran gallegos.
AS:	Sí.
[06:56]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Con poca escuela.
AS:	Sí. ... [06:57] ¿y con sus hijos qué lengua eligió?
[07:00]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	¿Eh?
[07:00]	
AS:	¿Con sus hijos qué lengua eligió? .. ¿con sus hijos qué lengua hablaba?
[07:07]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	¿Los hijos?
AS:	Con los hijos. sí.
[07:10]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Pues .. gallegos. pero después luego salían fora, castellano.
AS:	Ah. [...] entonces sí. ... [07:16] ¿pero ahora está hablando con toda la gente gallego? ... [07:20] ¿o hay personas con las que prefiere hablar en castellano? ... ¿o con las que habla en castellano?
[07:26]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	S/ ... yo es/ ... [07:29] el castellano lo hablabas cuando .. hay una persona que es ... [07:33] que no es gallega.
AS:	Que no es gallega.
[07:35]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	No es gallega y y habla el castellano todo.
AS:	Sí. ... [07:39] ¿y con los médicos? ¿los curas?
[07:41]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Ufh eses todo ...
[07:44]	
r{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	Depende se habla igual (xxx) castellano.
l{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	[07:45] O cura se era aquí .. [07:47] falaba o o gallego coma nos.
[07:49]	
AS:	Ah. ¿sí?
[07:50]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Porque naceu aquí.
AS:	Sí. claro. entonces si es de aquí .. habla el gallego/
[07:53]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Nacie/ nacieron aquí falaban o gallego coma nos.

Aufnahme 21a	
AS:	Sí. ... ¿y médicos no había? .. ¿con los médicos? ¿no se había?
[08:02]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Los médicos son/ no no eran de aquí.
[08:04]	
AS:	¿También son de aquí? ¿o no?
[08:06]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Un e/ un era como yo. ... [08:08] u/ un era/ .. [08:10] porque .. sacadas cien había unos. ... [08:13] para (xxx) otros. ... [08:15] porque no hub/ no (xxx) .. [08:17] non a tiñan en propiedá. .. [08:18] a tiñan enterino.
AS:	Ah. sí.
[08:21]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	E claro. .. [08:22] se probaro/ [08:23] se c/.. [08:24] se cadraba ben .. mandábano (xxx). ¿no? ... [08:28] a otro sitio e aquí viña otro.
AS:	Ah. [...] ¿cuántos años o cuánto tiempo estaba en la mili?
[08:37]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	En en la mili eché tres años.
AS:	¡¿Tres años?!
[08:40]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Tres años.
AS:	Vaya.
[08:43]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	De aquella sí.
AS:	Vaya. ... [08:45] ¿y todo en Marruecos?
[08:46]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	¿Eh?
[08:47]	
AS:	¿Y todo en Marruecos?
[08:49]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Sí. la mili era todo en Marruecos.
AS:	¿Entonces pasó tres años en Marruecos sin ir a casa?
[08:53]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Y pasé tres años sin vir a casa.
[08:55]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	¿No viñ/ non viñeches con permiso nunca?
[08:56]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	¡Nada!
AS:	¿De verdad?

Aufnahme 21a	
[08:59]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	¡De verdá!
[09:00]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	O Juan veu.
[09:01]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	¿Pero e qué ten que ter? .. [09:02] pero yo estaba como/ .. [09:05] yo estaba [09:07] en la cocina empleao. ... [09:09] e e e pra vir aquí. ¿eh? .. [09:11] costábame .../ [09:14] ¿cuánto me costaba?
[09:15]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	Aínda hoxe ben.
[09:17]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	¡Moito carajo!
[09:18]	
AS:	Me imagino que sí.
[09:19]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	Xa non te acordarás pero bastante.
AS:	¿Bastante?
[09:22]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Bastante.
[09:23]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	Había que coger el barco después coger el .. el tren y después otro tren.
AS:	Claro. y estaba en el sur y aquí estamos en el norte.
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	Claro.
[09:30]	
AS:	¿Así que nunca en los tres años?
[09:32]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Allí siempre.
AS:	Vaya.
[09:35]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Allí eché una novia.
AS:	¿De verdad?
[09:38]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	¡Sí! era .. abrea.
AS:	¿Abrea?
[09:41]	

Aufnahme 21a	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Las abreas son muy guapas. ¿eh?
AS:	Ah.
[09:43]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	Hay de todo coma en botica. corazón.
[09:45]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	As abreas son muy guapas. todas.
[09:47]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	¡Hay de todo coma en butica!
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Bueno.
[09:49]	
AS:	<lacht> [...] [09:53] ¿y allí siempre se hablaba qué lengua?
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	[09:56] Castellano.
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	[09:55] Allí .. [09:56] entre entre nosotros lo/ los gallegos hablábamos el gallego. .. [10:00] pero después los otros/ la/ los otros el castellano.
[10:03]	
AS:	Castellano. .. ¿y con las personas que mandaban? .. ¿con ellos?
[10:09]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	¿Los que mandaban?
AS:	Sí.
[10:10]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Había que hab/ hablarles el castellano. .. [10:12] aquellos eran de castellanos.
AS:	Ah. eran castellanos. .. [10:15] ¿no habían gallegos que mandaban?
[10:19]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Hab/ houbo algún maestro .. que era gallego. ... [10:23] pero en una/ [10:24] na mili .. hablaba el gallego .. [10:27] y venían los andaluces ... [10:30] quedábanse así diciendo. ... [10:33] “yo nada.” ... [10:35] dice. “me queda a la escuras.” .. [10:37] claro. no entendía nada, no sabía nada.
AS:	Sí. claro.
[10:41]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Pero obligábante a falalo cast/ o castellano.
AS:	Ah. sí. ... ¿entonces allí aprendió hablar el castellano diariamente? ¿durante este tiempo?
[10:51]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Alí hablaba/ hablábamos el castellano y hablamos el gallego. porque .. [10:54] había tantos gallegos también.
AS:	Ah. ¿también?
[10:57]	

Aufnahme 21a	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	¡Muchos! coño.
AS:	Ah. ¿sí?
[10:59]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Fh.
AS:	Vaya. <lacht>
[11:01]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Habían más gallegos en la mili. .. [11:03] los había .. [11:04] de aquí y los había castellanos y de todos sitios.
AS:	Ah. ¿sí? ... [11:09] ¿y con cuántos años se fue a la mili?
[11:16]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Marché de ... de veinte años. si no/ ¿no?
[11:20]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	Veintiuno se fui a laquela. [Name Informant].
[11:22]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Daquelas porque ... yo nací en el último año. .. [11:26] me cogió la mili .. por quincia días.
AS:	Ah. ¿sí?
[11:31]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	U/ un mes/ un año antes.
<Sohn von Informant tritt ein>	
[11:33]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	Xa vamos comer. ¿no?
Sohn:	¿Qué?
[11:34]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	¿Vamos comer?
AS:	Hola.
Sohn:	Hola.
[11:36]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	(xxx) eu vou comer antes.
Sohn:	(xxx) eu duchar, non me duchei.
AS:	<lacht>
[11:43]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	Eu tamén/ voume eu. [11:44] vou comer. (xxx) ... [11:49] entón me cambio la ropa por si pongo la ropa sin me bañar. (xxx).
[11:53]	
AS:	Sí. claro. ... vale. entón/

Aufnahme 21a	
[11:58]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	E decían como los castellanos lo decían. .. [12:01] “a ver-e galego. a ver-e galleguiño. veña pa acá.”
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	<lacht>
AS:	Ah. ¿sí? <lacht>
[12:05]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	“Ven pa acá galleguiño. venga.” <lacht>
AS:	Ah. vale. ... emh ... entonces entró con veintíun años. ¿y hasta los veinticuatro estaba en Marruecos?
[12:17]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	Sí. sí. claro.
AS:	Impresionante. ... [12:22] ¿y cuando escribe, qué lengua usa? ¿sabe escribir?
[12:26]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Sí, sí, sí.
[12:27]	
AS:	¿Y en qué lengua escribe?
[12:28]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	Castellano.
[12:29]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	El castellano.
AS:	En castellano.
[12:31]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Claro. <lacht>
AS:	¿Por qué?
[12:33]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Porque nolo enseñaban.
AS:	Ah. .. ¿y el gallego no sabe escribir o sí?
[12:38]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	¡Sí!
AS:	También.
[12:40]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	O gallego .. pero ... mal falado.
AS:	¿Mal falado? ¿en qué sentido?
[12:46]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Entre o .../ [12:48] esta/ estar me/mezclado los gallegos y los castellanos. .. [12:53] unos falaban gallego, os outros falaban castellano. ... [12:57] e e cando eran de Andalucía y da parte de allá .. [13:02] de lejos hablaban todo el

Aufnahme 21a	
	castellano. .. [13:05] e entonces tiñas que lles hablar el castellano.
AS:	Ah sí. ... ¿y qué tal el nivel del castellano que habla usted?
[13:12]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	¿Eh?
AS:	¿El nivel del castellano? [...] es que .. dice que el gallego mal hablado. .. ¿pero el castellano qué tal?
[13:31]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	El/ .. escribir escribimos o ... o castellano. ¿eh?
AS:	[...] ¿y al nivel de hablar?
[13:40]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	¿Al nivel de hablar?
AS:	Sí. .. ¿qué tal el nivel de hablar el castellano?
[13:45]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	¡[Name Informant]! dile que lo hablas bien pero con acento gallego.
AS:	¿Me entiende la pregunta?
[13:51]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	¿Entendiche? [Name Informant].
[13:52]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	¿Eh?
[13:53]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	Lo hablas bastante bien pero con acento gallego.
[13:55]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	¡Ayh oh! .. [13:56] o gallego nunca se olvida.
AS:	No. [...]
[13:59]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	No. pero lo que quiere decir que lo habla .. normal. .. [14:02] pero el acento gallego. .. no el acento castellano.
AS:	No. [...] porque ahora estaba diciendo que .. usa un gallego mal hablado.
[14:16]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	Es que el gallego que las/ .. [14:19] vamos. la/ .. a ver. [14:21] ¿cómo te explico? .. [14:22] lo que a nosotros 'prendieron en la aldea algún día .. [14:25] pues era como o corriente de de eso. .. [14:28] que no seu tiemp aprendían nuestros padres que é o que lle pasa ao meu cuñado. .. [14:31] pero .. tú vas a escr/ a lelo gallego. .. [14:34] o ghalego fálace acá con moito 'cento. .. [14:37] e pa escribilo hay que/ .. [14:38] é distinto. .. [14:39] si tú pones .. castellano "hi/" en "hi/" .. [14:41] castellano é "hilo". e gallego é "fíu". <schlägt Hände zusammen>
[14:44]	

Aufnahme 21a	
AS:	Ah. sí. claro.
[14:45]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	¿Entendes? .. bueno.
AS:	Sí, sí, sí. claro.
[14:47]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	É distinto. .. [14:49] entonces a/ (xxx) ortografía non estamos moi .. moi .. moito. [14:53] nin eu, nin él. <lacht>
AS:	¿Y al nivel de hablar?
[14:58]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	Yo el gallego ... [15:01] algo te lo daría. pero correto como a/ poñen aquí unosos menistros .. no.
AS:	¿No? <lacht>
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	<lacht>
[15:07]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	<lacht> ... <hustet>
[15:08]	
AS:	Pero es difícil.
[15:09]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	Pero (xxx) heiche decir que con xente sei falar.
AS:	Sí. ... ah vaya.
[15:16]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Eu vexo [15:17] eh en Santiago se habla muchísimo. [15:19] eu vou a Santiago a ver a mal vecino. .. [15:22] hala. pasa que estamos falando gallego. <lacht>
<Enkelin {27_w,c(a),Co(Lu)} tritt ein>	
[15:24]	
AS:	Hola. .. acabamos para comer.
[15:25]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	Sí. eu non. [Name Informant] sí.
AS:	Continúo despois.
[15:27]	
{27_w,c(a),Co(Lu)}:	No. continúa. o sea/
AS:	No. si está ya/
[15:30]	
{27_w,c(a),Co(Lu)}:	No. aínda no. <lacht>
[15:31]	

Aufnahme 21a	
r{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	Nada, nada. tú e/ tú sigue co [Name Informant]. eu marchó de aquí. hala.
LAS:	Ah. vale. entonces sí.
<{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)} und Enkelin {27_w,c(a),Co(Lu)} verlassen Raum>	
[15:34]	
AS:	Ah. vale. [...] [15:44] ¿y castellano lo aprendió en la escuela y de estar en Marruecos?
[15:49]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Sí.
AS:	¿Y aquí usa también el castellano?
[15:53]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Si hay personas que .. que su castellano es el de afuera sí. .. [15:58] si no, no/ si no, no te entienden.
[16:00]	
AS:	¿Y le gusta hablar el castellano o/?
[16:02]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	¡Ayh yo hablaba el castellano tranquilamente!
AS:	¿Sí?
[16:05]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Sí. .. [16:06] puedo decir que el arco .. [16:08] en la mili .. [16:09] y/ ya nos obligaban hablar el castellano. .. [16:12] porque había tan/ .. los jefes y todos. [16:14] todos eran castellanos. .. [16:16] y decía “hay que hablar el castellano. .. [16:18] si no, no lo entendemos.” .. [16:20] y hablábalo. ... [16:22] pero menudas había .. tantos gallegos tamén como castellanos. .. [16:27] estabas cos gallegos, hablábalo gallego. .. [16:30] si viñan os jefes o de tal .. pues o castellano.
AS:	Ah. bien. ... [16:34] ¿entonces dice que habla el castellano bien?
[16:39]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	O cura de aquí ../ si era de aquí pues eh .. si es gallego .. [16:43] y hablaba o cast/ .. [16:44] (xxx) de cura .. [16:45] tiña que hablalo castellano. ... [16:49] hablaba o castellano y hablaba o gallego. tamén.
AS:	Sí. las dos cosas.
[16:53]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Porque él e/ ... [16:54] era nacipo de aquí .. [16:56] deste pueblo de aquí de arriba .. [16:58] y tenía la parroquia aquí, misaba aquí .. [17:00] y dormía aquí en su casa. .. [17:02] la casa del del su .. de sus padres.
AS:	Mh.
[17:06]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	E nada.
AS:	Bien.
[17:09]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Y así (xxx).

Aufnahme 21a	
AS:	Mh. .. ¿y conoce la expresión castrapo?
[17:13]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	¿Eh?
AS:	¿Castrapo? ... ¿no?
[17:16]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	O gastrapo. ¿que é?
[17:17]	
AS:	¿Sabe qué es? .. vale. entonces, no. .. [17:20] ¿y chapurrado? .. ¿chapurrado qué es?
[17:22]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Hablar mal.
AS:	¿Esto es hablar mal?
[17:24]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	¿El chapurrado?
AS:	Sí.
[17:26]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Hab/ hablar mal el .. mal el gallego e mal el castellano.
[17:29]	
AS:	¿Las dos cosas cosas?
[17:31]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	<lacht> Sí. es eso .. es eso el chapurrado.
[17:34]	
AS:	Ah. vale. .. ¿pero usted no lo habla?
[17:36]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	No.
AS:	[...] [17:45] ¿cree que se puede usar el gallego para todo? ¿también en la universidad, en público, en todas las ocasiones?
[17:54]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	¿El el castellano?
[17:55]	
AS:	No. el gallego.
[17:56]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	El gallego.
AS:	¿Si se puede usar para todo?
[17:59]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	¿Si o podía hablar-e?
AS:	Sí.
[18:01]	

Aufnahme 21a	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Sí. claro. que lo podía hablar. .. [18:03] porque .. se había/ se había gallegos había .. / [18:06] falabas cos gallegos. [18:07] se habías con castellanos, pues con castellanos.
[18:09]	
AS:	Ah. ... ¿y usted si tuviese que hablar en público .. delante de mucha gente .. qué lengua utilizaría?
[18:20]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	No te digo. .. [18:21] se estaban gall/ si estaban/ eran gallegos .. pues o ghallegho.
AS:	¿Gallego?
[18:25]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Gallego. estabamos en G/ en Gáfrica .. [18:27] e alí tiñamos que falar o castellano. e sin embargo .. [18:29] había tantos gallegos .. [18:31] e hablabámolo gallego. xuntabámonolos gallegos. siempre. claro.
AS:	Ah. sí. .. bien. .. [18:35] ¿y si alguien viniese a la aldea de la televisión preguntando con un micrófono para grabar .. también hablaría gallego?
[18:45]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Claro.
AS:	Sí. es la lengua que utiliza.
[18:47]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	No. daquela non había .. [18:48] non había tal televisión nin tal.
AS:	No. ¿y hoy en día si lo pasase?
[18:57]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	¿El qué el?
[18:58]	
AS:	No sé. la televisión hablando de aldeas o así.
[19:03]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Na/na televisión pois. .. [19:05] estás aquí .. pois hablámolo gallego.
AS:	Sí. [...] [19:13] ¿y procura hablar el gallego bien? como dijo al principio que habla un gallego mal hablado. .. ¿procura hablarlo bien o está bien así?
[19:24]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	¡Ayh no! procuro .. sea .. hablalo mejor que pueda.
[19:28]	
AS:	Sí. .. ¿y el mejor es como se habla en la tele o qué es el mejor gallego? ... ¿como es? ¿como se habla el mejor gallego? [...]
[19:47]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	No te digo. .. [19:48] (xxx) pos hablar el gallego porque hay muchos gallegos allí en medio. ... [19:53] pero vienen castellanos ... [19:56] no te entienden. ... [19:58] entonces tes que lles hablalo cas../ o castellano.
AS:	¿Pero quién habla bien el gallego entonces? ¿si usted que siempre hablaba el gallego/?

Aufnahme 21a	
[20:06]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	E di/ .. y al gallego dicen que no lo sabemos hablar. .. [20:10] que .. que es medio chapurrado medio mezclado.
[20:14]	
<{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)} tritt ein>	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	¿Os tarda mucho?
AS:	No. es que /
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	¿Ya está?
AS:	Puedo terminar dentro de poco. .. tres minutos o algo así.
[20:19]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	¿Lo termináis después de comer? ¿porque imos a comer?
[20:22]	
AS:	Sí. bien. perfecto.
[20:23]	
{74_w,c(a),Co(Lu,Bilbao,Venezuela)}:	Vale. si eres tan amable .. hala ¡[Name Informant]! pasa.
[20:25] = Ende	

Aufnahme 21b	
[00:00]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Por eso.
AS:	Ah. ¿sí? .. non a coñezo.
[00:04]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	No. .. [00:05] dice que no hay .. [00:07] maldecir a que é un (berzo) co que (sal da) cabeza. ... [00:11] y y hay moitos .. que agarran .. [00:14] e márchanse andando después no non saben volver pa a casa.
AS:	¿Ah sí?
[00:19]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Sí. ... [00:21] eso do (berzo) con la cabeza. sí. .. [00:23] hay moitos que marchan por ahí .. [00:25] dentro da da propiedá tal ... [00:29] entonces queren volver nada. .. [00:32] e salir de aquí hay/ había una (funera) que morreu de centoún ano ... [00:36] e entonces pasáballe eso tamén .. [00:39] e estaba no fondo dunha finca .. por ahí a ... [00:44] a dous centos metros da casa.
AS:	¿Ah sí?
[00:46]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Sí. .. [00:48] e entonces claro foi o/ .. [00:50] el hijo .. [00:51] e berroulle e dice. [00:52] “¡mamá! ¡mamá!” ... [00:54] e dice. [00:55] “¡veña pa acá!” .. [00:56] e veu. ... [00:57] pero non vale/ .. [00:59] non .. non se recordou deso. [01:01] que é un (berzo co que sale da) cabeza.
AS:	¿Ah sí?
[01:04]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	E dice/ non o mata e dice. pero non lle salen as palabras. .. [01:07] e se cadra mañá .. eu recórdome ... [01:12] de cuand’ era pequeno que facía. .. [01:15] y aquel momento no me acordo de nada.
AS:	¿Non?
[01:17]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	E despois recordo tod.
[01:20]	
AS:	Ufh. ... vaya.
[01:24]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	E vai .. un ano o un ano e pico ... [01:28] que xa me privaron de de conducir.
AS:	¿Ah sí?
[01:31]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Claro.
AS:	Hay un ano e pico.
[01:33]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Sí.
AS:	¿Hasta hace un año y pico estaba conduciendo?
[01:36]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	¡Sí!

Aufnahme 21b	
AS:	¿Aquí?
[01:38]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Sí.
AS:	¡Qué bien!
[01:40]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Pero ahora nada. .. [01:42] sac/ sacáronme xa o ... xa/ .. [01:45] hay más de un año. ... [01:47] xa este ano veu .. o da/ o da gestoría .. [01:51] mandoume para que fora renovoalo carné. xa non fun nin o pedir. e malo carné.
AS:	¿No?
[01:56]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	No. porque non te deixan andar con él. ... [02:00] e eso é.
AS:	Vaya.
[02:03]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	E sentín moito de eso. .. [02:05] eu marchaba a Lugo solioño e andaba tal co .. tódolos sitios por riba e (pardía) .. (bardiós). .. [02:12] pero ahora nada.
[02:13]	
AS:	No. es más difícil. sin coche aquí no se puede mover. ¿no?
[02:18]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	¡Aquí nada! aquí/
AS:	¡No! pero está de buena salud.
[02:21]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	¡¿Qué é?! pero esto .. [02:23] acobárdame o moito nin podó facer nada. .. [02:26] dixéronme que más de .. de tres kilos que non collera de peso.
AS:	¿Ah sí?
[02:31]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	De mal.
AS:	¿Ah sí?
[02:35]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Será polo corazón .. (xxx).
AS:	¿Ten problemas?
[02:39]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	¿Do corazón?
AS:	Sí.
[02:40]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Ufh.
AS:	¿Dende hay moito?
[02:44]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Habrà por ahí ... dous anos más o menos.
AS:	¡Pero bien! .. ¡ten oitenta e cinco xa!

Aufnahme 21b	
[02:51]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	¿Eh?
AS:	Ten oitenta e cinco anos xa.
[02:53]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Xa vou tirando cara ochenta e seis.
AS:	Vaya.
[02:56]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	O quince de diciembre cumplo ochenta y seis.
AS:	[...] yo también nací en diciembre.
[03:07]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Eu o quince de diciembre.
AS:	Bien. [...] [03:14] ¿cree que se pierde el gallego en el futuro?
[03:16]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	¿Eh?
[03:17]	
AS:	¿Que se pierde el gallego en el futuro? .. ¿cree que se puede perder?
[03:20]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	¿Se me podo perder el gallego?
AS:	Sí. .. ¡no usted! sino en general. ¿que en el futuro ya no se habla el gallego?
[03:27]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	No.
AS:	¿Cree que siempre se va a hablarlo?
[03:31]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	A ver. ... [03:34] pero eso xa che digo antes. .. [03:37] estabamos ... [03:40] a calquera que foras .. [03:42] gallegos estaban mezclados con/ .. cos outros. ... [03:45] cando marchamos pa .. pa África .. [03:48] marchámono .. no/.. un que o collemos ahí en Vigo. ... [03:52] en Vigo collémolo barco.
AS:	¿En Vigo xa?
[03:56]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Sí. .. ahí en Vigo collémolo barco. ahí.
AS:	¿Para ir a África?
[04:00]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Pa ir a África. .. [04:01] e fomos desembarcar a Tánger.
AS:	¿A Tánger?
[04:05]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	A Tánger. ... [04:06] fomos desembarcar. .. [04:08] e alí había os .. ingleses .. y había os spañoles .. [04:12] e entonces o sea que eles a un lado .. [04:14] y os spañoles a outro. .. [04:16] e nada. andabamos/ andaban unhos por medio dos outros sin .. formar escándalo pa nada. .. [04:20] e despois los ministros ... [04:23] puñéronse de acuerdo de ../ os .. os inglés/ [04:28] os inglés a un lado ..

Aufnahme 21b

	y os español a outro. ... [04:32] pero sin molestar a unos por outros. .. [04:34] e entonces .. e de/ .. [04:37] e deron a orden de sacar de .. de Tángen. ... [04:41] eh de .. de sacalos ... os dous part/ os dous linguajes. .. [04:48] o español .. e o inglés. .. [04:51] e primeiramente .. o gallego (xxx) hoy. .. [04:55] pero o inglés quedaro/ os inglés quedáronse alí .. [04:58] (xxx) que cerca dun año. e entonces .. [05:00] todos los quince de mes .. [05:02] e reuniron alí. .. [05:03] e ministros. .. [05:05] e entonces dixeron. [05:06] “bueno. ¿qué pasa aquí? .. [05:08] o lo sacáis .. o vuelven nuestras fuerzas pa aquí.” .. [05:12] e entonces tuvéronos que sacar.
[05:14]	
AS:	<lacht: Mejor.>
[05:18]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Tuvéronos que sacar que senón nada.
AS:	[...] [05:37] ¿cree que se puede ser un gallego sin hablar el gallego?
[05:40]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	¿Que puedo ser un gallego sin hablar el gallego?
AS:	Sí. ... ¿me puede hablar en castellano?
[05:46]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Puede hablar el castellano todo. .. [05:47] pero se ../ se .../ [05:50] pasa lo seguinte como ha de haber gallegos alí .. [05:52] (han d') mezclar. .. [05:54] porque hay tanto ../ [05:55] sales fora de aquí e hay tantos castella/ .. gallegos coma castellanos.
AS:	Mh. claro.
[06:00]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	E entonces se mezclan. .. [06:02] porque estás falando .. aquí el galego .. y alí estás falando castellano. ... [06:07] e entonces. como ahora estar aquí xuntos .. [06:10] estar aquí sete o oito .. [06:12] unos hablando gallego e aoutros hablando el castellano. ... [06:15] entonces no sáleme mucho.
AS:	Mh. ... [06:18] ¿y ahora está hablando castellano o gallego?
[06:21]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	¿Onde?
AS:	Agora.
[06:23]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Ahora aquí el el galego.
AS:	O gallego.
[06:25]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Gallego.
AS:	¿Me puede hablar en castellano?
[06:28]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Sí. que te puedo hablar-e.
AS:	Sí. bueno. <lacht> [...] [06:41] ¿y hay una lengua prefiere? ¿o el gallego o el castellano? ¿de escuchar? ... ¿que le gusta más?

Aufnahme 21b	
[06:51]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Se estoy/.. se estoy con el gallegos .. [06:54] me gusta porque .. nací en Galicia .. [06:56] y y hablaba esto el el gallego. ... [07:01] se estamos .. con gente letrada que es que no es de Galicia .. [07:06] pues me gusta hablar el cast/ el gall/ el castellano.
AS:	[...] ¿y al principio cuando empezó con la mili ... le costaba hablar el castellano?
[07:20]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	¡No! .. [07:22] no me costaba nada. .. [07:23] no lo dería corretamente bien pero .. [07:26] no me costaba .. nada nada. .. [07:28] al contrario que me decían nada .. eu podía leer. .. [07:32] e .. [07:33] e entonces me ponía a hablar el castellano bien. .. [07:35] porque estaba a gablalo castellano. ... [07:39] no me decían nada nada. .. y y y .. [07:41] y hablas ahora bien el castellano y (lo hablas mejor). .. tranquilamente. .. [07:44] pero si hablaba el gallego .. [07:46] estaban los castellanos .. nada. [07:47] decían. “me queda la/ a oscuras de todo.” <lacht>
AS:	Ah. ¿sí?
[07:51]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	<lacht> Me queda a la oscuras.
AS:	Sí, sí, sí.
[07:54]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	E entonces hablábamos .. o castellano pues ya está.
[08:00]	
AS:	¿Pero su primera lengua fue el gallego?
[08:02]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	El gallego.
AS:	¿Y cuando fue la primera vez que escuchó el castellano?
[08:07]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Pues mira el castellano/ .. ibas a/ ya al al colegio .. e ibas a / .. e entonces habían castellanos.
AS:	Ah. entonces, sí.
[08:16]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Entonces hablamos el/ .. [08:18] en la en en la escuela .. hablaba te .. hablaban el ga/ el castellano y hablabas todo en castellanos.
[08:24]	
AS:	¿También entre ellos? ... ¿o sea usted con sus compañeros de escuela? ¿también en castellano?
[08:30]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	... [08:32] ¡No! ... [08:33] era el ga/ no. era en gallego. .. [08:35] pero se .. se había había andaluces y o/ y de otros sitios ./
AS:	¿También aquí en la escuela?
[08:40]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	¡Sí!
AS:	Ah.

Aufnahme 21b	
[08:42]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Arre coño. .. [08:45] venían de/ [08:49] aunque aunque fueran gallegos .. [08:52] como estudiaron .. [08:54] y estudiaron el castellano e lo hablaban .. pues hablaban todo en castellano.
AS:	¿Ah sí?
[08:58]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Sí. ... [09:01] la gente ahí en Lugo ya praticara los .. los comerciantes y todo estas de .. [09:06] gente de al/ .. el castellano.
AS:	[...] ¿tiene mucho sueño?
[09:17]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	¿Eh?
AS:	¿Tiene sueño? [...]
[09:22]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Un poco. poquito.
AS:	[...] ben. ... que xa terminamos.
[09:27]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Bueno.
AS:	Sí. ¡muchas gracias!
[09:29]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	De nada mujer. <lacht>
AS:	Vale. <lacht> muy bien.
[09:32] = Ende	

Aufnahme 21c	
[00:00]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	No es que me doía el sueño. [00:01] é que no me c/ [00:02] parece que no me cae bien la comida.
AS:	¿No? .. ¿despois do café?
[00:07]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	(Aon) despois do café moito ben.
AS:	Ah. ¿despois moito ben?
[00:11]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Sí. ... [00:12] tomo el café .. y nada. tranquilamente.
AS:	¿Pero xa tomou un café?
[00:15]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Xa o tomei.
AS:	Ben. <lacht>
[00:17]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	<lacht>
AS:	¿E non fai a sesta normalmente?
[00:24]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Iso prívame de dormir.
[00:26]	
AS:	Ah. [...] [00:31] a mí tamén me gusta tomar un café despois de la comida.
[00:33]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Pero yo no me lo tomo a la mediodía.
AS:	¿Cómo?
[00:36]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Yo no me lo tomo .. después de comer.
AS:	¿Todos los días?
[00:39]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Todos los días. [00:40] pero después de .. por el día ad'lante a/ aquí aunque houbera aquí bares ou anque (non houbera) .. nada.
AS:	Mh. ... ¿por qué no?
[00:51]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Ya te sacan el sueño después. ... [00:55] y la médica de aquí .. (xxx).
[01:03]	
<unverständlich: [...]>	
[01:13]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	El café.
AS:	¿Es el qué?
[01:14]	

Aufnahme 21c	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Que era un ritante.
AS:	¿Litante?
[01:16]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Ritante.
AS:	¿Gritante?
[01:19]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Un ritante.
AS:	¿Qué es eso?
[01:22]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Que no lo no debía tomar porque .. alterebra los nervios.
AS:	Ah. mh.
[01:28]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Eso. .. [01:29] que el café altera los nervios.
AS:	Ah ¿sí?
[01:31]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	¡Sí! .. mucho.
AS:	¿Mucho?
[01:33]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Mucho. ... [01:35] así yo no tomo más que uno.
AS:	Sí. a mí me gusta tomar el café. .. normalmente lo tomo por la mañana y por mediodía.
[01:43]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Yo a la mediodía nada más. .. [01:45] ya no s/ no lo (xxx). .. [01:46] pero .. [01:47] a la mediodía sí que se me acuerda y me lo tomo.
<beide lachen: [...]>	
[01:54]	
AS:	¿Pero siempre se acuerda?
[01:55]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Siempre. .. siempre. siempre.
AS:	Sí. me imagino.
[01:58]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	E digo. [01:59] “¿qué más da morir un año antes que un año después?”
AS:	Sí.
[02:03]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Así que el café a la mediodía lo tomo siempre.
AS:	Sí. ... [02:08] ¿le gustaría vivir en otro sitio? ... ¿le gustaría vivir en otro sitio?
[02:14]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Nada. porque no me puedo conducir.

Aufnahme 21c	
AS:	¿Ah sí? ahora no.
[02:18]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Ahora no puedo conducir para nada.
AS:	Así que igual aquí o allí.
[02:23]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Nací aquí e aquí moriré.
AS:	Mh. ... ¿y otro país? .. ¿le gustó vivir en Marruecos?
[02:34]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	El/ el Marruecos .. por un lado me gu/ me gustó vivir. me gustaba vevir. .. por otro no.
AS:	¿Y por qué no? ¿y por qué sí?
[02:42]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Porque .. estaba caquel ²⁸ ambiente de vir pronto pa aquí e tal e que sea que le quedábame aquí .. las amistades y tal.
<Enkelin {27_w,c(a),Co(Lu)} tritt ein>	
[02:51]	
{27_w,c(a),Co(Lu)}:	Rollo, rollo. .. padriño ¿qué? .. ¡qué rollo temos hoxe!
AS:	No. pero le preguntei. .. por Marruecos si lle gustou ou non.
[02:57]	
{27_w,c(a),Co(Lu)}:	Ah. preguntaches. .. bueno. ... ¿que gustouche Marruecos ou qué? a mí decíasme que o que más te impresionara eran os moros. ¿eh? <lacht>
AS:	¿Sí?
[03:06]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	¿Que me impresionaban? .. [03:08] yo nada. [03:09] cuando desembarqué en Tánger ... hostia. .. [03:13] vi andar allí por el muelle o/ os os moros.
[03:18]	
<Gespräch zwischen {27_w,c(a),Co(Lu)} und AS: [...]>	
[04:17]	
AS:	¿Y por qué eran tan interesantes?
{27_w,c(a),Co(Lu)}:	¿Cómo?
AS:	¿Por qué le impresionó tanto?
[04:22]	
{27_w,c(a),Co(Lu)}:	[...] [04:32] as .. os costumes. .. [04:35] ¿non? ¿tiñan costumbres distintos?
[04:37]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Claro que tiñan costumbres distintos. .. [04:39] e pásache o siguiente .. [04:40] allí había almacén/ al/ .. ma/ ... [04:45] os moros mismos tiñan alm/ almacenes de .. de viv/ de vivi/ de
{27_w,c(a),Co(Lu)}:	Víveres.

²⁸ *Caquel* = *con aquel*.

Aufnahme 21c	
[04:51]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	De com/ de comestibles. de víveres. ... [04:53] e o (Isibégaro) que estaba alí .. e/era ../ isi tiña un almacén grande.
{27_w,c(a),Co(Lu)}.	Claro. bueno.
[04:59]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Pero eh .. [05:01] y eu como estaba ../ sub/ iba a subir esta/ a la entendencia .. [05:05] e .. e debe chegar o ../ o mes o/ .. o meso meu/ .. o su ministro que daba a entendencia .. [05:12] pois íballe comprar o moro.
{27_w,c(a),Co(Lu)}:	Claro. sí. home. debes comprar. teríades que comprar alí.
[05:15]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Y o/ y o moro dárame/ o moro dárame unha garatificación pa que non o cambiara. [05:19] porque había alí outros ao lado. ... [05:22] e dice. “paixa, paixa, paixa. .. [05:24] no olvidarme. paixa”.
AS:	¿E paixa qué é?
[05:29]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Compañero.
r{27_w,c(a),Co(Lu)}:	¿Compañero?
AS:	¿Compañero?
[05:31]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Sería. .. compañero ou un amigo ou qué sei eu.
[05:33]	
{27_w,c(a),Co(Lu)}:	Claro. bueno. un trato de cercanía. ... [05:38] eh temos que apurar un pouco e deternos menos. entón/
[05:43]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Pra ir. Marchai.
<Gespräch zwischen {27_w,c(a),Co(Lu)} und AS: [...]>	
[06:39]	
AS:	<zu Informant: Xa lle deixo pa falar co outra xente.>
[06:45]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	(xxx). vete. vete.
AS:	[...] ¡moitas gracias!
[06:51]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	De nada, mujer.
[06:52] = Ende	

Aufnahme 21d	
[00:00]	
AS:	[...] [00:06] fixen un curso de galego en xullo. [...] [00:25] comecei en .. en xullo.
[00:27]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	En xullo.
AS:	[...] [00:36] volvo a Alemaña o xoves xa. ... que me quedan algúns días.
[00:43]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Pa volver a Alemania.
AS:	Sí.
[00:45]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	A tu país.
AS:	A mi país. sí. ... sí.
[00:54]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	E el padre y la madre .. ¿qué decían? [00:56] marchar esta hija sola por el mundo.
AS:	<lacht> .. Es que mi padre se murió muy temprano. cando tiña catro anos.
[01:06]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Y el mío también. [01:07] cando tenía cuatro años me murió el padre.
AS:	¿Ah sí? ¿tan temprano también?
[01:11]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Sí.
[01:12]	
AS:	Ah. vaya. [...]
[01:57]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Vete. vete. que estás tardando.
AS:	¿Cómo?
[02:00]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Vete que estás tardando.
AS:	Sí, sí. sempre. [...] [02:06] ¿falamos despois?
[02:07]	
{85_m,a,Lu_Pára_#2}:	Claro.
[02:08]	
AS:	Bueno. ¡gracias!
[02:09] = Ende	

VI.x. Gespräch 22a, 22b

Gesprächsnummer:	22a, 22b
Aufnahmedatum:	18.09.2010
Anwesende:	{73_m,a,Lu_Pára}, AS, Nachbarsenkelin {27_w,c(a),Co(Lu)}, Nachbar {85_m,a,Lu_Pára_#2}, Cousine des Informanten (ca. 70 Jahre);
Aufnahmeort:	Küche des Informanten;
Interviewsituation:	anfangs angespannt, konzentriert und bemüht um „korrekte“ Antworten, später redefreudiger, entspannter, freieres Reden; Nachbarsenkelin als Mittelsfrau;

Aufnahme 22a	
[00:00]	
{27_w,c(a),Co(Lu)}:	Tienes que grabarlo en español. ¿no?
[00:02]	
AS:	Sí. .. si sería posible falar/ que que .. que hablen en español .. porque entiendo mejor.
[00:07]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Claro.
AS:	Sí. entiendo mucho mejor el español que el gallego.
[00:11]	
AS:	<richtet Aufnahmegerät: [...]> [00:48] ¿puedo preguntar por la edad?
[00:50]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Pues eh a edá son setenta e tres anos. ... [00:57] ¿qué quieres que que la haga en gallego o en castellano?
[00:59]	
AS:	Mejor en castellano.
[01:00]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Vale.
AS:	Sí. .. [...] [01:05] ¿y desde hace cuándo vive aquí? ¿en ../? ¿cómo se llama?
[01:09]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	[Name <i>parroquia</i>]
AS:	<notiert Name der <i>parroquia</i> : [...]> [01:24] ¿y desde hace cuándo vive aquí?
[01:27]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Siempre.
AS:	Siempre. .. ¿vivía aquí?
[01:30]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Sí.
AS:	¿Y nació aquí también?
[01:31]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Sí, sí.

Aufnahme 22a	
AS:	Muy bien. .. emh. .. ¿y .. vivió en otro sitio aparte de aquí durante su vida?
[01:40]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Eh no. durante la mili en Marruecos. [01:41] pero después estuve siempre.
[01:44]	
AS:	¿Y en la Suiza solamente unos meses?
[01:46]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Tres meses.
AS:	Ah. tres meses. .. ¿pero aparte de esto en el extranjero? ¿Marruecos?
[01:50]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	No. en Marruecos estuve diecisiete meses.
AS:	Diecisiete meses.
[01:54]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Cumpliendo la mili.
AS:	Son unos meses más de un año.
[01:58]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Sí, sí. más de un año. sí.
AS:	Sí. ... [02:01] ¿pero aparte en otros sitios de Galicia? .. ¿no?
[02:04]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	N/ pues los otros/ otros sitios de Galicia tengo visitao pero no. no no no de/ siempre he vivido aquí.
AS:	Ah. bien. .. y emh. ... [02:14] ¿esto es una aldea? ¿o una vila?
[02:16]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Es una aldea.
AS:	Es una aldea. ... y ... ¿vive con/?
[02:26]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Con una prima que se llama [Name Cousine].
AS:	Ah bien. pero los nombres no importan pero bueno. vive con una prima.
[02:32]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Esatamente.
AS:	Ben. .. ¿más gente no vive aquí?
[02:37]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	No. .. [02:38] mis padres murieron y/
AS:	Ah. ¿sí?
[02:41]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Sí.
AS:	Emh. .. y la formación. ¿durante cuántos años fue a la escuela?
[02:49]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Eh pues a la escuela desde los ocho años hasta los catorce.

Aufnahme 22a	
AS:	¿Y después? .. ¿qué hizo después?
[03:00]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Trabajar.
AS:	Trabajar. ¿aquí o/?
[03:02]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Aquí, aquí.
AS:	¿En el campo?
[03:03]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	En el campo.
AS:	Ah bien. ... [03:05] entonces a partir de los catorce años trabajó en el campo?
[03:08]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Sí.
AS:	¿Hasta el día de hoy?
[03:11]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Bueno. he trabajado también en .. en la cosa de de zapatos.
AS:	¿Ah sí?
[03:17]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Sí.
AS:	¿Sabe hacer zapatos?
[03:20]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Sí, sí, sí.
AS:	Ayh. qué bien.
[03:24]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Estuve veinticinco años. .. trabajando en eso.
AS:	¿Aquí también?
[03:29]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Sí, sí. aquí, aquí. en el pueblo.
AS:	¿Y la gente venía para/?
[03:32]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Sí, sí. .. [03:33] porque era la gente que me rodeaba todos estos pueblos de aquí.
AS:	¿Ah sí?
[03:36]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Sí.
AS:	Ah. ¿y durante veincinc/veintici/?
[03:39]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Veinticinco años.
AS:	Vaya. ... [03:42] ¿y ahora está jubilado?
[03:44]	

Aufnahme 22a	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Sí.
AS:	Ah. es eso lo del biográfico. .. y emh .. [03:52] ¿qué fue la primera lengua que aprendió?
[03:54]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	La galega.
AS:	La gallega. .. y emh ... [03:58] ¿también tiene conocimientos de otras lenguas?
[04:01]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	No.
AS:	¿Otras lenguas aparte del gallego no ..?
[04:05]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	No, no.
AS:	Pero ahora conmigo está hablando ... en ../
[04:09]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Bueno. en castellano.
AS:	Esto también sabe.
[04:12]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Sí, sí. esto de castellano sí.
AS:	Ah bien. .. bueno. es otra lengua. <lacht>
[04:15]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Sí. sí. otra lengua.
[04:17]	
AS:	Sí. .. ¿y de quién aprendió el castellano?
[04:20]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Pues eh ... [04:23] de de praticarlo con las familias que ... que venían de allí alá .../ [04:31] bueno. aquí eh .. [04:34] nosotros en la escuela hemos estudiao el gallego.
AS:	¿Ah sí?
[04:36]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Sí. .. [04:37] y noso/ y no no/ el castellano no lo han han enseñao para nada. [04:41] lo hemos aprendido nosotros .. [04:42] por ejemplo yo en el caso de que me fui a la mili. [04:44] pues allí aprendí mucho.
AS:	Ah sí. claro.
[04:46]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Esato.
AS:	Como hay gente de todos sitios.
[04:48]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Eso.
AS:	Ah mira.
[04:49]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Sí.

Aufnahme 22a	
AS:	¿Pero en casa siempre se hablaba/?
[04:51]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Sí, sí. en ca/ aquí siempre se hablaba gallego.
[04:54]	
AS:	Con todo/ todos/ toda la familia.
[04:56]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Todo. todos.
AS:	Ah bien.
[04:58]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Sí. porque como ninguno se ha desplazado a .. a otra ../ [05:03] otro sitio para hablar el castellano. [05:05] por ejemplo yo tengo unos primos en Madrid que esos son/ esos hablan en el castellano.
AS:	¿Ah sí? todos los días.
[05:09]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Claro.
AS:	Ah sí.
[05:11]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Pero aquí no. [05:12] aquí era .. toda la lengua gallega.
[05:14]	
AS:	Sí. .. ¿y usted con eles/ eh con ellos en Madrid .. habla en ..?
[05:18]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	El castellano.
[05:19]	
AS:	Ah con ellos habla en castellano.
[05:20]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Esatamente.
AS:	Ah vaya. .. ¿entonces con quién habla el castellano y con quién el gallego?
[05:25]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Pues eh gallego por ejemplo si .. [05:27] si yo voy ahora pos eh supongamos que a Barcelona. ... [05:31] pues yo tengo que hablar el castellano.
AS:	Sí.
[05:34]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	No entiendo el catalán.
AS:	No.
[05:36]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Pero hablo el castellano que es la lengua que se usa para .. [05:40] cuando uno se desplaza.
[05:43]	
AS:	¿Ah sí? ... si alguien viene aquí desconocido como yo por ejemplo. bueno. ahora ya

Aufnahme 22a	
	sabe que soy alemana.
[05:48]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Sí.
[05:49]	
AS:	Pero en general si si si/ .. si ve alguien por la calle desconocido .. ¿en qué lengua le hablaría?
[05:53]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Pues eh yo le hablaría en mi lengua castellana.
AS:	¿En la castellana?
[05:57]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Esatamente.
AS:	Ah bien.
[05:59]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Porque otra lengua no me la sé.
AS:	Sí. bien.
[06:02]	
r{73_m,a,Lu_Pára}:	Me gustaría saberlas. ... [06:05] pero .. <lacht> [06:07] Claro. <lacht>
AS:	[06:03] Bueno. ... siempre. a mí también me gustaría saber más lenguas. <lacht> sí. claro. ... bien. [...] ¿de quién aprendió el gallego?
[06:14]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	De los padres.
[06:15]	
AS:	De los padres. ... bien. .. y el castellano aquí por andar/
[06:20]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Esatamente.
[06:20]	
AS:	¿Y en la escuela dijo que .. que se hablaba el gallego todo el tiempo?
[06:23]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Sí, sí. .. sí.
AS:	¿También la profesora o el profesor?
[06:26]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Toda también.
AS:	¿Ah sí?
[06:27]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Sí.
AS:	¿Y al .. al escribir?
[06:30]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Al escribir pues escribíamos el castellano.

Aufnahme 22a	
AS:	Ah. ¿escribir en castellano?
[06:35]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Esatamente.
AS:	¿Pero hablando?
[06:36]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Hablando no. [06:37] hablando háblase habla más gallego.
AS:	¿Ah sí? ... ah bien.
[06:40]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Sí. porque esto era allá por el/ .. eh ... [06:45] casi mil nueve cientos cincuenta y ocho. ... [06:49] cincuenta y cuatro cuarenta y siete. ... [06:51] por ahí.
AS:	Ah sí.
[06:53]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Era/ estaba esto un poquito más .. apagado que está ahora.
AS:	Ah sí.
[06:58]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Ahora pues eh muchas personas que que andan por ahí adiante pues hablan varios idiomas.
AS:	Sí.
[07:04]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Pero de aquellas aquí lo que teníamos era eso.
[07:06]	
AS:	Mh. .. ¿y cuando tiene que escribir algo hoy en día .. en qué lengua escribía?
[07:11]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	En castellano.
AS:	En castellano.
[07:13]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Sí.
[07:14]	
AS:	¿Y si tiene que leer algo o escuchar la radio o la televisión .. qué lengua prefiere?
[07:21]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Pues eh la gallega.
AS:	¿La gallega?
[07:24]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Sí.
[07:25]	
AS:	¿En la radio y en la televisión?
[07:26]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Sí.

Aufnahme 22a	
AS:	Ah mira.
[07:28]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Ahora si si pasamos a una cadena que hable castellano pues ahora .. lo entendemos también.
AS:	Mh. .. pero pref/
[07:36]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Pero prefiero el gallego.
AS:	¿Ah sí?
[07:38]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Sí.
[07:39]	
AS:	Y ... emh .. [07:42] ¿hay una diferencia entre el gallego de usted aquí en casa y el gallego que por ejemplo se escucha en la radio o en la televisión? ¿o es la misma?
[07:53]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Sí. .. sí. porque n/ .. [07:55] nosotros .. no hablamos todavía el gallego .. que es .. gallego de verdad.
AS:	Ahá. ... ¿qué es el gallego de verdad?
[08:05]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Pues que en/ [08:06] pues nosotros aquí por ejemplo .. eh tenemos varias cosas que que les llamamos un un .. un nombre .. [08:13] y el gallego tiene otro. [08:14] lo que pasa que a nosotros .. no nos han enseñao .. el gallego .. propio.
AS:	Ahá. ... ¿sino? .. ¿el/?
[08:23]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Nos enseñaron a hablar en gallego pero .. [08:25] cosas que que no era .. el gallego .. propio.
[08:28]	
AS:	¿Ah sí? .. ah ben. ... [08:30] ¿entonces cuando usted va no sé a la ciudad de Lugo .. aquí en Galicia .. en qué lengua habla?
[08:39]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Pues eh en gallego.
AS:	¿En gallego?
[08:41]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	En gallego.
AS:	¿Pero en qué gallego entonces?
[08:43]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	E/ el/ lo que hemos aprendido.
AS:	Sí. .. ¿no cambia?
[08:47]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	No cambia.
AS:	¿En las ciudades aquí/?

Aufnahme 22a	
[08:49]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	No. .. no, no, no cambia.
AS:	Ah bien. [...] [08:57] ¿hay situaciones en las que nunca habla/ o no .. / o preferiría hablar el castellano en vez del gallego? ¿hay situaciones? ¿o se puede imaginar una situación así?
[09:06]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Eh pues eso ../ [09:09] si por ejemplo se encuentra uno con una persona que hay que hablarle en castellano porque no entiende el gallego .. pues hablaremos en castellano. .. [09:16] si es una persona que entiende el gallego pues siempre .. hablaremos el gallego.
AS:	¿Ah sí?
[09:21]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Sí.
[09:23]	
AS:	¿Y si usted tiene que ir al médico por ejemplo .. qué lengua usaría?
[09:26]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	La gallega.
AS:	¿La gallega?
[09:28]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Sí.
AS:	¿El médico vive aquí o dónde/?
[09:30]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Sí. (xxx) ahí a cinco kilómetros.
AS:	Ah. [...] ¿y en la misa o para hablar con el cura .. qué lengua usa?
[09:39]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Pues eh usamos el gallego.
AS:	¿También en gallego?
[09:42]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Sí.
AS:	¿Aquí todo es en gallego?
[09:43]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Todo. todo es en gallego.
AS:	Qué bien. qué bien. .. y emh ... [09:49] ¿me puede decir el nivel de las lenguas? .. ¿como por ejemplo qué tal el nivel del castellano y qué tal el nivel del gallego? ... así .. por ejemplo .. bien, muy bien, suficiente algo así. [...] al nivel de hablar.
[10:11]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Pero eh .. para / ¿el nivel de hablarlo mejor o?
[10:16]	
AS:	Sí. com/ sí. .. si es un gallego correcto o si es un gallego no sé así bastante bien. [...] algo así para/

Aufnahme 22a	
[10:28]	
{73_m,a,Lu_Pára}: AS:	Sí. pues yo prefiero el gallego. ¿Sí? prefiere el gallego.
[10:31]	
{73_m,a,Lu_Pára}: [10:32]	Esatamente.
AS:	¿Y diría que el gallego es el gallego correcto o es más no sé/?
[10:35]	
{73_m,a,Lu_Pára}: [10:38]	Sí. .. es el .. el gallego correcto.
AS:	¿Y a nivel escrito? ¿al escribir el gallego .. diría que sabe escribirlo bien o correcto o no sabe escribirlo? no sé.
[10:46]	
{73_m,a,Lu_Pára}: AS:	¡Sí, sí! sé escribirlo. ¿Sí?
[10:48]	
{73_m,a,Lu_Pára}: AS:	Sí. pero dentro de lo que yo sé. porque .. ia digo. tengo ../ [10:54] o aunque hablamos el gallego .. no es el gallego propio. [10:58] porque .. yo cuando ../ [11:01] aquí se cambiaron la democracia y todo eso pues entonces pasamos a escuchar .. muchas palabras que eran las propias gallegas .. [11:07] pero nosotros no las sabíamos. [11:09] porque no nos lo habían enseñao porque era otro .. otro gobierno. Sí. claro.
[11:14]	
{73_m,a,Lu_Pára}: [11:17]	Y entonces pues nos nos llevaron por otro camino.
r AS:	Ah sí. .. ¿y intenta cambiarlo ahora o sigue hablando así?
l{73_m,a,Lu_Pára}: [11:29]	[11:20] Sí, sí. [11:21] No, no. .. [11:22] entiendo/ o sea que .. [11:24] en lo que aprendo .. lo sigo .. cogiendo.
AS:	Sí. muy bien.
[11:30]	
{73_m,a,Lu_Pára}: [11:31]	Sí.
AS:	Qué bien. .. y ... eh ... entonces .. [11:38] ¿el gallego que usa no es que mete palabras castellanas? ¿no es a que se refiere usted? ¿no?
[11:46]	
{73_m,a,Lu_Pára}: AS:	Sí. ¿Que no se conocen las palabras propias?
[11:49]	

Aufnahme 22a	
{73_m,a,Lu_Pára}:	No, no.
AS:	Esto .. bien. ... [11:51] ¿y ha escuchado de una palabra castrapo? ... [11:55] ¿ha escuchado de esta palabra o expresión y sabe qué significa?
[11:59]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	No. no.
[12:00]	
AS:	No. bien. .. [12:01] ¿y chapurrado?
[12:02]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Chapurreado sí.
AS:	¿Qué es eso?
[12:04]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Pues eso es .. eh no hablar bien eh un/ .. el idioma.
AS:	No hablar bien el idioma.
[12:09]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Claro.
[12:10]	
r AS:	¿Cualquier idioma? ¿o se refiere al gallego o/?
l{73_m,a,Lu_Pára}:	[12:11] Esat/ [12:12] Sí. eh bueno. [12:13] es como si por dijéramos pos viene una persona .. que habla el castellano corretamenti. .. [12:18] y nosotros pues .. eh .. [12:20] a lo mejor no hablamos el castellano como habla esa persona que que lo sabe. [12:24] igual que .. io la lengua gallega.
[12:27]	
AS:	¿Ah sí?
[12:28]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Claro.
AS:	Bien. .. ah bien. .. y emh [12:36] ¿cree que se puede usar el gallego para todo? ¿también para/?
[12:39]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Sí.
[12:40]	
r AS:	¿En las universidades, las ciencias?
l{73_m,a,Lu_Pára}:	Sí, sí, sí. sí. se puede usar para todo.
[12:44]	
AS:	¿Y qué tipo de gallego? ¿el gallego que se habla aquí o el gallego no sé?
[12:49]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	El gallego que sea correto.
AS:	Que sea correcto. ... ¿o sea que que pone las normas de/?
[12:53]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Esatamente.

Aufnahme 22a	
AS:	Ah bien. [...] [13:01] ¿por ejemplo si tiene que hablar en público no sé en .. no sé en una boda, en un/ .. en una fiesta grande .. qué lengua preferiría?
[13:11]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Pues eh si por ejemplo es aquí en Galicia ... el gallego.
AS:	Sí.
[13:19]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Porque es nuestra lengua.
AS:	Sí.
[13:21]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Y si se encuentra uno con una persona que que no sabe hablar el gallego que habla en castellano pues tenemos que dejar el gallego y hablar el castellano.
AS:	¿Ah sí?
[13:29]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Claro. para entendernos.
AS:	Sí. .. ¿y en una boda grande con gente que no se conoce por ejemplo?
[13:34]	
r{73_m,a,Lu_Pára}:	Pues eh lo mismo. lo mismo. mitá mitá.
^L AS:	¿Mitad mitad? Ah. [...] [13:45] ¿y cómo se siente? ¿se siente gallego o/?
[13:50]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Sí, sí. me siento gallego.
AS:	Bien. ... primero gallego. ¿y también español?
[13:54]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	¡Sí! sí.
AS:	También.
[13:56]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Eso es la/ .. [13:57] las dos cosas que son .. de mi entender .. [14:02] primero la lengua el gallego .. [14:04] y luego el ser español.
AS:	¿Ah sí?
[14:06]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Sí.
AS:	Bien. .. y .. [14:09] ¿se podría vivir/ .. imaginar vivir en otro sitio? ¿fuera de Galicia?
[14:13]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	¡Sí!
AS:	Sí. ¿le gustaría?
[14:15]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Y me gustaría. sí.
AS:	¿Sí?
[14:16]	

Aufnahme 22a	
{73_m,a,Lu_Pára}: [14:22]	Sí. .. lo que pasa que ahora .. [14:18] eu tenía que volver a nacer uno con los mismos conocimientos que tiene.
AS:	<lacht: Claro.>
{73_m,a,Lu_Pára}: [14:36]	Que entonces sí que me llevaría más por el mundo.
AS:	Mh. claro. .. y .. ¿y cree que hay una diferencia entra la cultura gallega y la cultura española?
{73_m,a,Lu_Pára}: [14:43]	Sí.
AS:	¿Me puede decir en qué piensa?
{73_m,a,Lu_Pára}: [15:00]	Pues eh ... [14:48] en que en la cultura gallega ... es más nuestra. ... que es la castellana.
AS:	Sí. .. ¿y en qué consiste por ejemplo?
{73_m,a,Lu_Pára}: [15:07]	Pues eh consiste en que hemos .. eh praticado más eso .. que el castellano.
AS:	Ah sí. .. ¿entonces piensa en la lengua?
{73_m,a,Lu_Pára}: [15:14]	Esatamente.
AS:	¿Y en costumbres? no sé como la comida y cosas así .. ¿hay una diferencia en este sentido?
{73_m,a,Lu_Pára}: [15:16]	Sí. que hay diferencia. sí.
AS:	Sí.
{73_m,a,Lu_Pára}: [15:23]	Sí.
AS:	Bien. ... [15:18] ¿y pued/ se puede ser un gallego sin hablar el gallego?
{73_m,a,Lu_Pára}: [15:24]	No.
AS:	¿Eso no?
{73_m,a,Lu_Pára}: [15:26]	No.
AS:	¿Se tiene que saber el gallego?
{73_m,a,Lu_Pára}: [15:34]	Eso. saber. si si uno es gallego ... y está en su tierra .. tiene obligación de ga/ hablar el gallego.
AS:	Ah. bien.
[15:35]	

Aufnahme 22a	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Ahora si está en otro sitio pos tiene que limitarse a lo que .. [15:40] que sea en eso un/ en donde se estiera que xa se hable el castellano. [15:48] porque si .. si nos vamos a Suiza, nos vamos a Francia, nos vamos a Alemania pues .. [15:49] eh teníamos que saber los idi/ y sus idiomas para .../
AS:	Sí. ... para defenderse.
[15:55]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Eso.
AS:	Ah bien.
[15:57]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Claro.
AS:	Sí. entonces eu también intento fal/ hablar el gallego.
[16:00]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Sí, sí.
[16:03]	
AS:	[...] [16:09] ¿cree que la lengua gallega se puede perder en el futuro?
[16:13]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	¿Que se puede?
AS:	Perder.
[16:15]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	¿Perder?
AS:	Sí.
[16:17]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Bueno. yo creo que no. pero no estoy tampoco tan seguro. ¿eh?
AS:	¿Cómo?
[16:22]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Que no estoy tan seguro tampoco de que se pueda perder.
AS:	¿Sí?
[16:25]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Sí.
[16:26]	
AS:	¿Y por qué se podría perder y por qué/?
[16:29]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Porque emh. ... [16:32] <Zungenschmalzen> .. io qué sé. [16:33] hay hay gente que .. que no le da aprecio .. al sitio donde se encuentra. ... [16:41] por ejemplo aquí pues hay quien a lo mejor no le gusta hablar el gallego .. pero yo voy a una oficina .. voy a un banco .. y se habla siempre el castellano. .. [16:50] y eso .. aquí en Galicia no debe/ tenía que pasar eso.
[16:53]	
AS:	Ah.
[16:54]	

Aufnahme 22a	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Aquí en Galicia teníamos que hablar el gallego todo el mundo.
AS:	Mh.
[16:57]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Pero si .. si vas a un banco. vas a .. a/ bueno. a cualquier sitio que eso ... [17:02] ahí te sale siempre el castellano.
AS:	Mh. .. ¿y usted también le sale o no?
[17:07]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	No. io .. io hablo el gallego si me entienden. .. [17:10] y aunque me hablen en castellano .. si me entienden en gallego yo hablo en gallego.
AS:	¿Ah sí?
[17:14]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Claro.
AS:	Ah. ¿y por esas situaciones piensa que puede ser que/?
[17:18]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Sí. sí.
AS:	Ah. bien.
[17:21]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Que normalmente tenía que ser así. .. [17:23] si estamos en Galicia .. no importa que si un día todo del banco, ni que sea un maestro, ni que sea quien sea .. [17:29] tiene obligación de hablar la lengua gallega. .. [17:32] que sin embargo se pasan al castellano.
AS:	¿Ah sí?
[17:36]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	E no sé por qué.
AS:	[...] ¿entonces ve un poco la lengua castellana no sé como un peligro o una amenaza para el gallego o eso no?
[17:50]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	No. .. no creo que sea amenaza para el gallego.
[17:53]	
AS:	El castellano no. ¿solamente la actitud de la gente?
[17:57]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Sí.
AS:	Ah vale. [...] ¡muchas gracias!
[18:20]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Encantado.
AS:	Sí. igualmente yo. ¡muchas gracias por todo!
[18:23]	= Ende

Aufnahme 22b	
[00:00]	
<kein Gespräch>	
[00:03]	
{73_m,a,Lu_Pára}: [00:47]	Yo si soy aquí jefe de una casa ... [00:07] pues eh tengo que dirigir la familia .. y todos tenemos que hablar, todos tenemos que .. [00:13] eh arreglar las cosas de la vida de día a día. .. [00:17] y el gobierno pues ten eh/ tenía que hacer lo mismo pero es que esto .. [00:20] esto está viendo .. eh que que hace un fracaso grande. ... [00:25] porque .. un ministro .. [00:28] que que está cobrando ia ahí unos millones al mes, .. [00:31] y y después en/ eh se .. [00:35] se roba .. otras tres o cuatro partes más ... [00:40] ni va a ca/ a la cárcel, ni vuelve el dinero, ni pasa nada. ... [00:44] esto no tenía que existir.
AS:	No. ¿existe hoy en día?
[00:48]	
{73_m,a,Lu_Pára}: [00:50]	Claro.
AS:	No sé. sí.
[00:51]	
{73_m,a,Lu_Pára}: [00:57]	Sí, sí. .. [00:52] aquí muchos labradores los echaron a .. a ... a la ruina.
AS:	¿Sí?
[00:58]	
{73_m,a,Lu_Pára}: [01:13]	Porque claro. primero .. [00:59] les daban suvenciones .. [01:01] para que se hicieran .. eh lo que eh quisieran. ... [01:05] y venga suvenciones. ... [01:06] y ahora las .. les cortan en/ .. recorte de la leche .. [01:10] y los dejaron así.
AS:	Mh.
[01:15]	
{73_m,a,Lu_Pára}: [01:18]	¿Ves? la vida está muy difícil.
AS:	Sí. claro.
[01:20]	
{27_w,c(a),Co(Lu)}: [01:23]	¡Ayh [Name Cousine]! ¡non traías nada! ¡non te preocupes!
AS:	Ah. ¡no!
<{27_w,c(a),Co(Lu)} und Cousine von Informant reden im Hintergrund>	
[01:30]	
{73_m,a,Lu_Pára}: [01:30]	Yo en quién tengo más de de todos los gobiernos que .. ¿qué te parece? ... [01:28] es el alemán.
AS:	Ah ¿sí?
[01:30]	

Aufnahme 22b	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Mira/
AS:	Pero también tenemos problemas.
[01:32]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Sí que tenemos problemas todos. .. [01:34] pero yo estuve hablando con un alemán cuando estuve en Suiza .. y y me dijo. ... [01:40] “España es muy rica.”
AS:	Sí.
[01:45]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Porque produce de todo.
AS:	Sí.
[01:47]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Dice. .. [01:48] “pero .. la roban y no dan/ y no la dan comido.”
AS:	Mh.
[01:54]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Porque España .. a/ antes eh de io nacer .. [01:58] me lo decían mis padres .. [01:59] era muy grande que no se ponía el sol ¡en España!
[02:02]	
AS:	Ah. ¿sí?
[02:03]	
{27_w,c(a),Co(Lu)}:	Angelika. colle.
AS:	Sí. ... ¡gracias! .. muchas gracias.
[02:06]	
Cousine:	Non hay de qué. .. [02:08] ¿ti quieres unha para ti?
[02:09]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	No. non quero.
[02:10]	
Cousine:	<leise: (xxx)>
AS:	Moitas gracias.
[02:13]	
Cousine:	Bueno. non hay de qué.
{27_w,c(a),Co(Lu)}:	Moitas gracias por <lacht: todo>.
AS:	<lacht: Sí.>
Cousine:	(xxx)
AS:	No.
[02:17]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	¡Qué va! mujer. .. si es un/ .. es un placer teneros aquí.
[02:20]	
AS:	Oh bien. [...] muchas gracias.
[02:22]	

Aufnahme 22b	
<Gespräch {27_w,c(a),Co(Lu)} und Cousine: [...]>	
[02:46]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Yo fui una persona que .. tuve muchos problemas con la salud.
AS:	Ah. ¿sí?
[02:52]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	En la juventú.
AS:	Ah. ¿por qué?
[02:54]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Porque/
[02:55]	
<Gespräch Cousine und {27_w,c(a),Co(Lu)}: [...]>	
[02:58]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Porque ... desde los dieciocho años ... me encontré enfermo.
AS:	Ahá. ¿de qué?
[03:07]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	De .. de bronquios. .. [03:10] ¿sabes los que é?
[03:11]	
AS:	Sí. para respirar.
[03:12]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Esatamente. .. [03:15] y ha/ hasta los treinta y cinco .. [03:17] a los treinta y cinco me puse bien. .. [03:19] pero después .. esos años se perdieron.
[03:22]	
<Gespräch im Hintergrund {27_w,c(a),Co(Lu)} und Cousine>	
AS:	Mh claro. .. y ¿estaba en el hospital o qué?
[03:24]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	No, no. .. [03:25] me tuve que ponerme aquí .. medicamentos en casa .. [03:29] eh y en el hospital no no estuve nunca. [03:32] pero me tuve que ir al médico .. me tuvo que poner aquí medicamentos y .. [03:38] y no creía nunca jamás que (xxx)/ que había llegado a estos años.
AS:	¿Ah sí?
[03:42]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Porque en esos años de entre los dieciocho y los treinta y cinco .. [03:48] pues .. yo creí que me moría.
[03:50]	
AS:	¿Ah sí?
[03:51]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Sí.
[03:51]	
AS:	¿Por no poder respirar?

Aufnahme 22b	
[03:52]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Por no poder respirar.
[03:54]	
AS:	Ayh. qué mal.
[03:55]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Sí. y venía el invierno, me cogían los catarros .. [03:58] hubo inviernos que me puse ... eh .. e ahí en el mes .. [04:04] sesenta inyecciones. .. [04:06] ¿sabes lo que es?
[04:07]	
AS:	No.
[04:08]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Eh son emh ... [04:13] emh las inyecciones es un produto que .. que va con un/ una aguja ..
AS:	Mh.
[04:21]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Y se ve que pone .. y mejora. [04:24] y es o/ el medicamento más .. [04:27] más fuerte para eliminar el/ todo eso.
[04:29]	
AS:	Ah, ¿sí?
[04:30]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Sí. .. [04:31] pero a mí lo que me pasaba .. [04:33] que eso si fuese hoy quizás eh comprendiera .. pronto. .. [04:38] pero a mí lo que me faltaba era .. defensas. ... [04:43] ¿entiendes?
[04:44]	
AS:	¿Económicos? ¿o defensas?
[04:45]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Defensas en sea que. por ejemplo ...
[04:48]	
AS:	Ah ¿de corp/ de cuerpo?
[04:49]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Esatamente. .. [04:50] a mí me cogía el frío enseguidita.
AS:	Mh.
[04:53]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Y tenía muchos problemas así. [04:55] io tenía que estar en un país cálido.
AS:	Mh. que aquí non é.
[04:59]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Claro. ... [05:01] eh porque Galicia tiene muchos cambios.
AS:	Mh.
[05:06]	

Aufnahme 22b	
{73_m,a,Lu_Pára}: [05:10]	Aier mismo por la noche hacía un frío .. tremendísimo.
AS: [05:11]	Sí. sí, sí, sí.
{73_m,a,Lu_Pára}: [05:16]	Claro. .. [05:12] y entonces yo todo esto .. pues no lo eh no lo aguantaba.
AS: [05:28]	No.
{73_m,a,Lu_Pára}: [05:29]	Y después .. cuando fui a la mili ... [05:19] tuve la suerte de que me fui para Marruecos que es un país cálido .. [05:22] pues allí me defendía muy bien. .. [05:24] (xxx)mente estuve a quedarme en el ejército.
AS: [05:46]	¿Ah sí?
{73_m,a,Lu_Pára}: [05:51]	Sí, sí. ... [05:30] porque ... <Zungenschmalzen> .. [05:32] io .. he sido siempre una persona .. que me gustaba saber. .. y conocer. ... [05:40] si tuviese medios .. io me habría recorrido .. parte del mundo.
AS: [06:19]	Mh.
{73_m,a,Lu_Pára}: [06:20]	Y luego después como como como persona .. [05:49] soy muy familiar.
AS: [06:23]	¿Mh?
{73_m,a,Lu_Pára}: [06:24]	Sí. .. [05:52] tengo compañeros de la mili que han aún he hablado por teléfono con/ aún hace pocos días ... [05:58] y ... [06:00] y tengo un gran recuerdo de de de de de que estábamos allí .. [06:05] viendo pues cumpliendo con nuestro deber pero estábamos ... [06:09] eh ... [06:11] viviendo pues de de ... [06:14] en lo que que que nos enseñaban y todo lo que eso.
AS: [06:33]	Sí.
{73_m,a,Lu_Pára}: [06:39]	Pero ... eso ahora ia se liminó.
AS: [06:39]	¿Sí?
{73_m,a,Lu_Pára}: [06:39]	Y .. y me parece como estuvo bien liminarlo de todo. [06:28] por ahí tenía que pasar todo e/ todo hombre .. [06:30] por lo menos tres meses.
AS: [06:39]	¿Sí?
{73_m,a,Lu_Pára}: [06:39]	Alí a mí ... [06:35] m'han enseñado muchas cosas.
AS: [06:39]	¿Sí?

Aufnahme 22b	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Y a lo mejor otros fueron .. [06:42] y venían man/ más tontos que fueron. [06:44] porque n/ .. [06:45] se preocuparon más a lo mejor de .. de bebida .. o de otras cosas. [06:50] pero io siempre estaba .. eh .. en el punto de que si había una cosa que que nos enseñaban ... [07:00] quería saberla.
[07:01]	
AS:	¡Qué bien! .. ¿y qué hizo en Marruecos? ¿qué se hace en/?
[07:05]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Pues eh .. [07:07] pues allí nos hicimos muchas cosas que se tenían una .. eh .. [07:12] que hicimos muchas cosas .. ¡imposibles!
AS:	¿Cómo?
[07:17]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Imposibles. porque ... [07:21] por ejemplo eh .. [07:23] ¿cómo te diría yo? eh .. [07:26] había .../
[07:27]	
<Cousine bietet Gebäck an: [...]>	
[07:46]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Eh entonces pues nos hacían cosas muy difíciles.
[07:50]	
AS:	¿Cómo por ejemplo?
[07:51]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Por ejemplo pues .. eh había como una piscina .. [07:55] que tenía dos metros de ancho.
AS:	Sí.
[07:58]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Y había que saltar .. de una parte a otra porque si no saltabas te caías en el agua.
AS:	¿De verdad? ... vaya.
[08:09]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Y después eh .. [08:12] eh andando por ejemplo en formación .. [08:15] tú has tenido viendo (xxx) del/ en televisión lo que es la vida militar ..
AS:	Mh.
[08:20]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Bueno. pues nosotros .. andando en formación .. eh nos hicieron desfilar ... [08:29] a ciento .. ocho pasos por minuto. ... [08:36] ¿imag/ te imaginas?
[08:37]	
AS:	[...] [08:42] ¿y simplemente para .. para las fuerzas o para qué?
[08:46]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Sí, sí. era para para hac/ hacer ejercicios y todo eso. ... [08:51] y eso a mí .. no ... me caía todo muy bien.
AS:	
[08:56]	

Aufnahme 22b	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Todo me caía muy bien. .. [08:57] io quería .. eh .. [09:00] que si hoy daba dos pasitos mañana si pudiera tres mejor.
AS:	¿Sí?
[09:04]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Sí.
AS:	Vaya.
[09:06]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	En eso .. eh he concedido con todas las clases que he tenido .. [09:10] que me han querido mucho mucho.
AS:	¿Sí?
[09:13]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Sí. ... [09:14] porque no era una persona rebelde. .. [09:16] era era una persona que .. cumplía con el deber. [09:20] con lo que no sabía se lo preguntaba.
[09:22]	
AS:	¿Ah sí?
[09:23]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Sí. ... [09:25] e yo cuando me saqué el carné de conducir.
[09:28]	
AS:	¡Ah! ¿también allí?
[09:29]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Sí. ... [09:30] me/ pues ... [09:32] e le ingeniero que me iba 'saminando ... [09:35] pues eh había quien se metía en el coche y iba oprimido ahí .. nervioso. ... [09:41] io nada. iba hablando con él.
AS:	Ah. mira. <lacht>
[09:44]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Iba hablando con él. me decía. .. [09:46] “bueno. al próximo cruce pues tienes que girar a la derecha o a la izquierda.” .. [09:51] y y a lo mejor pues había .. dos cruces porque .. ellos .. a ver se te cazaban.
AS:	Ah. vale.
[09:58]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Eh y entonces yo le decía. [09:59] “bueno pero .. al final de la calle .. eh hay dos cruces. [10:04] ¿por cuál de ellos tenemos que coger?”
AS:	Ah preguntando.
[10:07]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Y así .. mira. he sacado el primero de moto.
[10:13]	
AS:	¿De moto?
[10:14]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	De moto.
[10:16]	

Aufnahme 22b	
AS:	¿Qué significa eso?
[10:17]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Pues significa que .. [10:19] para conducir una moto tenías que tener un carné.
AS:	Mh. sí.
[10:23]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Y para el coche tienes que tener otro.
AS:	Sí.
[10:25]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	¿Eh? .. [10:26] y entonces yo me he sacao el de la moto .. a la primera.
AS:	Ah. así. bien.
[10:30]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	E e después cuando saqué el del coche .. [10:33] me valió lo teórico .. [10:35] de la moto. [10:36] porque en la moto tenía/ andaba por la carretera y había que conducirse .. [10:40] con las señales que que (xxx) tiene.
AS:	Claro.
[10:44]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Y entonces pues cuando fui a examinar me del coche también .. la primera vez.
[10:48]	
AS:	Ayh. ¡qué bien!
[10:49]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Sí, sí. ... [10:51] yo me creo que si fuese una persona ... [10:55] que tuviese una preparación ... e eso .. [10:59] yo sería muy listo.
AS:	Sí.
[11:02]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Muy listo y además que soy una persona ... muy buena ... [11:08] y tengo mis eh cosas y .. [11:12] y soy .. soy humano que que no soy destas personas que que les da igual una cosa que otra. .. [11:19] ¿eh? [11:20] y y mira eh con con las mujeres mismo .. [11:24] para mí .. [11:26] el que vea marginar una mujer .. [11:30] a mí me me me pone de mal humor.
AS:	Ah ¿sí?
[11:34]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Sí, sí.
AS:	Bien.
[11:35]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Porque la mujer .. aquí en España .. fue muy mal tratada .. durante la ditadura.
AS:	Mh. mucha gente pero la mujer también.
[11:45]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Eso. .. eso. ... [11:48] así que .../ [11:50] y hoy tenía todos los puntos.
AS:	Mh.
[11:54]	

Aufnahme 22b	
{73_m,a,Lu_Pára}: [12:17]	No me gustó nunca hacer daño a nadie si no .. [11:57] pues eh si convivía con una persona .. [12:00] y me parece que que tenía fallos en la memoria o en lo que fuera de de de producción de vivir .. [12:07] pues io le decía. [12:08] “¡mira no! este no es tu camino. ¡es este! .. [12:11] si quieres seguirlo serás algo. si no .. nada.”
AS: [12:26]	Mh. sí. ... [12:21] ¿entonces estuvo en la mili [...] mientras estaba Franco?
{73_m,a,Lu_Pára}: [12:31]	Sí. claro.
AS: [12:32]	Pero después de la guerra mundial. ¿no?
{73_m,a,Lu_Pára}: [12:38]	Sí. ... sí, sí. .. [12:34] en el/ yo nací en el treinta y seis.
AS: [12:39]	Treinta y seis.
{73_m,a,Lu_Pára}: [12:44]	Treinta y seis.
r AS: l{73_m,a,Lu_Pára}: [12:45]	Quando se acabó la guerra civil. .. ¡no! ¡cuando se empezó! [12:42] No. ¡cuando se empezó!
AS: [12:46]	Sí. cuando se empezó.
{73_m,a,Lu_Pára}: [12:46]	Esatamente.
AS: [12:46]	Y .. sí.
<im Hintergrund Gespräch {27_w,c(a),Co(Lu)} und Cousine>	
[13:01]	
{73_m,a,Lu_Pára}: [13:03]	Pero bueno.
<Gespräch {27_w,c(a),Co(Lu)} und Cousine: [...]>	
[14:19]	
{73_m,a,Lu_Pára}: [14:27]	É que ... [14:21] tenemos que poner la .. la cara a todo lo que venga.
{27_w,c(a),Co(Lu)}: r	[...] <lacht> e o/ e o inverno non o podemos cambiar. sempre ven. .. depois do .. <lacht> do outono ven o inverno. eso está.
l{73_m,a,Lu_Pára}: [14:33]	Hay/ .. hay/ ... [14:32] hay que contar con él.
{27_w,c(a),Co(Lu)}: [14:34]	Sí.

Aufnahme 22b	
rCousine:	[...] [...]
↳{73_m,a,Lu_Pára}: [14:51]	[14:43] Hay más tiempo para descansar.
{27_w,c(a),Co(Lu)}:	Claro. oscurece as sete o as oito. .. se eso.
AS: [14:52]	Sí.
rCousine:	Entonces se te deitas na cama as once .. sóbrache noite .../ [14:58] pero bueno.
↳{73_m,a,Lu_Pára}: [15:22]	[14:53] Pero ahora/ ... [14:58] Ahora deso de que es noche .. [15:01] no todos. porque los [15:02] que tienen ganao tienen que trabajar algo de noche. .. [15:05] pero como nosotros por eghemplo desde que es noche .. [15:09] miran la televisión y ya no hay otra cosa. .. [15:11] y mi padre ... [15:13] cuando llegaba de trabajar que era carp/ carpintero ... [15:17] pues eh a lo mejor llegaba .. con noche.
AS: [15:26]	Mh.
{73_m,a,Lu_Pára}: [15:26]	Y se ponía a hacer .. un par o dos de zuecos.
AS: [15:28]	Mh.
{73_m,a,Lu_Pára}: [15:28]	¿Sabes qué es eso?
AS: [15:30]	No.
{73_m,a,Lu_Pára}: [15:30]	No. pues es como unos zapatos.
AS: [15:31]	Ah.
{27_w,c(a),Co(Lu)}: [15:32]	Pero de madeira.
{73_m,a,Lu_Pára}: [15:33]	De madeira.
AS: [15:34]	Ah. pero de madeira.
{73_m,a,Lu_Pára}: [15:36]	Esatamente. de madera.
Cousine: [15:42]	E con cordones para atarlos.
AS: [16:01]	¿Ah sí?
<Gespräch Cousine, {27_w,c(a),Co(Lu)} und AS: [...]>	
<{73_m,a,Lu_Pára} sucht Schuhe; laute Hintergrundgeräusche: [...]>	

Aufnahme 22b	
[16:08]	
<Gespräch Cousine, {27_w,c(a),Co(Lu)} und AS: [...]>	
[16:18]	
{73_m,a,Lu_Pára}: AS:	<zeigt Schuhe: Mira.> ¡Ah! vale.
[16:21]	
{73_m,a,Lu_Pára}: AS:	Estos se llaman madeña. ¿Madr? ¿cómo?
[16:24]	
{73_m,a,Lu_Pára}: AS:	Madeña. Madeña. .. ¿parecen un poco/?
[16:27]	
{73_m,a,Lu_Pára}: [16:29]	Esto se adaptan mucho los asturianos. {85_m,a,Lu_Pára_#2} : É o calzado deles. coño.
[16:31]	
AS:	Parecen un poco los zapatos de Holanda.
[16:34]	
{27_w,c(a),Co(Lu)}: AS:	Mh. como os holandeses. Sí.
[16:35]	
{73_m,a,Lu_Pára}: [16:42]	Esto te po/ ao mejor pones unas zapatillas ... [16:38] y luego las metes aquí con el pie ... [16:40] y vas perfectamente. AS:
[16:42]	Sí.
Cousine:	(xxx)
[16:44]	
{27_w,c(a),Co(Lu)}: [16:46]	¿E dos outros? ¿dos zocos dos outros aínda tedes? {73_m,a,Lu_Pára}: [16:48]
[16:46]	Teño.
[16:48]	
{27_w,c(a),Co(Lu)}: AS:	¿Sí? enséñalle logo dos outros. pa que vexa que non ../ Sí.
[16:50]	
{73_m,a,Lu_Pára}: <{73_m,a,Lu_Pára} sucht zocos>	Sí.
[16:52]	

Aufnahme 22b	
<Gespräch Cousine, {27_w,c(a),Co(Lu)}, {85_m,a,Lu_Pára_#2} und AS: [...]>	
[19:09]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	<zeigt zocos: ¿A ti te parece que poderías andar con esto?>
AS:	<lacht>
[19:13]	
{27_w,c(a),Co(Lu)}:	Eses son os zocos.
AS:	¿Estos son os zocos?
[19:15]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Mira. .. esto lo hacíamos nosotros.
AS:	¿Ah sí?
[19:18]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Sí.
AS:	¿De trabajo?
[19:19]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Y e/ y el pago ... también lo hacíamos. .. [19:22] pero .. eh .. también venía hecho. .. [19:25] y poner una/ .. ponerle una .. una pieza.
[19:29]	
AS:	¿Esto de abajo es madera?
[19:30]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Es madera.
[19:31]	
Cousine:	Es madera. están forraos con goma.
[19:34]	
AS:	Ah. vaya. .. [19:35] ¿y lo de arriba es piel o/?
[19:35]	
{27_w,c(a),Co(Lu)}:	O darriba é pel. ¿no?
AS:	Es piel.
[19:39]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Es piel. es piel. .. [19:40] es piel trasnero.
[19:43]	
AS:	Trasnero. ¿qué é?
[19:44]	
{27_w,c(a),Co(Lu)}:	De cerdo. (xxx).
[19:47]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Había fábricas ... [19:49] que .. esas pieles las curtían. .. [19:53] y ese es <klopft auf zocos>
AS:	(xxx)
[19:57]	

Aufnahme 22b	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Y si quieres venir a a ver mi máquina y todo lo que tenía ahí.
AS:	<lacht>
[20:04]	
{27_w,c(a),Co(Lu)}:	Bueno. pues no sé. eh ... non sei. podemos ir e despós marchamos. para non/ tampouco molestar e temos que ir pa/
[20:11]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	¡Non! ¡ayh aquí non a/ non se non molesta a nadie! ¿eh?
[20:13]	
{27_w,c(a),Co(Lu)}:	Bueno. [...]
[20:18]-[21:14]	
<Weg durch Garten: [...]>	
[21:14]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	<zeigt auf hórreo: Lle llamamos aquí en Galicia .. un húrreo. ... [21:18] ¿sabes desde desde cuándo está hecho esto?>
AS:	No.
[21:21]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Desde el año cincuenta y siete.
AS:	¿Cincuenta y siete?
[21:25]	
{27_w,c(a),Co(Lu)}:	¿Coas mesmas madeiras?
[21:26]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Cas mismas. cas mismas.
AS:	¿Igual, igual?
{27_w,c(a),Co(Lu)}:	<lacht>
[21:28]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Mira si tiene años.
[21:30]	
AS:	¡Ben! [...]
[21:36]	
<Weg durch Garten: [...]>	
[22:03]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Por ejemplo pues .. un zapato que se descosía .. [22:08] o una cosa esas que por el costur que traía de la fábrica. ... [22:12] pues eh cosía con este.
AS:	Ah.
[22:16]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Y esto era para ... [22:20] para esmerilar .. el calzado.
[22:24]	
AS:	¿Esmerilar?
[22:25]	

Aufnahme 22b	
{27_w,c(a),Co(Lu)}:	¿Qué é esmerilar?
[22:26]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Esmerilar por ejemplo es/ .. [22:28] eh ¿cómo te diría io? .. [22:29] vamos a ver. [22:30] <holt einen Gegenstand> ... [22:33] eh para hacer los zapatos nuevos .. [22:36] pues tenías que con una cuchilla .. [22:39] pues eh .. [22:42] irlos labrando para ponerlos ..
AS:	¿La forma?
[22:44]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	La forma. .. [22:45] y entonces esto era lo que te nos afinaba.
AS:	¡Ah!
[22:49]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Aquí.
[22:50]	
AS:	Ah. en vez de hacerlo con la mano.
[22:52]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Esato.
AS:	Ah.
[22:53]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Lo lo ponía aquí. ... [22:55] y tenía estos ... estos ... [22:59] estos otros que todos se usaba. ... [23:02] así que/ .. [23:04] y allí tengo .. un/
[23:06]	
{27_w,c(a),Co(Lu)}:	¡Ayh! porque tamén eras barbeiro. ¡que iso non llo contaches!
[23:09]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	¡Claro que no!
AS:	No.
[23:11]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Pues mira. ..
{27_w,c(a),Co(Lu)}:	Era .. era multifacético.
[23:13]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Trabajé ... cuarenta años. [23:15] y en la mili ... [23:16] uno/ un cumpaño mío .. que era barbero ... [23:20] dice. [23:21] “¡vete abajo (a una lilla) y me traes una tijera y una máquina!” ... [23:25] y y me enseñó a cortar el pelo.
AS:	¡Qué bien! entonces o .../
[23:30]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Eso me salvó/ .. [23:32] eso me salvó allí mucho de .. de ir a ... hacer cosas. .. [23:39] porque como estaba cortando el pelo .. [23:42] a lo mejor .. para l/ .. todos los fines de semana. ... [23:46] teníamos revisión. ... [23:47] había que estar en perfeto estao. .. [23:49] como aquí una persona cuando va a una boda.
AS:	Ah sí.
[23:53]	

Aufnahme 22b	
{73_m,a,Lu_Pára}:	E .. y entonces pues .. eh yo me estaba cortando el pelo ... [23:59] y pasaba la revista así.
AS:	¿Ah sí?
[24:01]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	“¿Dónde está [Name Informant]?” [24:02] “está de eh cortando el pelo.”
AS:	¡Bien!
[24:07]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Allí me busqué siempre/ .. [24:08] yo donde estuvi .. donde estuvi .. me buscaba siempre la forma de vivir lo mejor posible.
[24:14]	
{27_w,c(a),Co(Lu)}:	Claro.
AS:	Mejor. <lacht>
[24:15]	
{27_w,c(a),Co(Lu)}:	Eras listo. <lacht>
[24:16]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Y esto pues eh era para cortar el pelo.
AS:	¿A xente de aquí?
{27_w,c(a),Co(Lu)}:	Claro.
[24:20]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Cuarenta años.
{27_w,c(a),Co(Lu)}:	Eh sí.
[24:22]	
<unverständliches Gespräch: (xxx)>	
[24:38]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Y los fines de semana .. le iba a cortar el pelo al cura, ... [24:43] a .. ancianos que no podían andar, ... [24:47] yo cogí el (mi malitín) ... y (van).
[24:51]	
{27_w,c(a),Co(Lu)}:	Claro. así muy bien.
[24:53]	
AS:	¿Aquí en la aldea entonces?
[24:54]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Sí, sí.
<lautes Stuhlquietschen>	
[24:58]	
{27_w,c(a),Co(Lu)}:	(Faceches) un pouco a todo. ¿eh?
[25:00]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	A todo.
AS:	De zapatos, de barbei/ ¿cómo se dice?
[25:03]	

Aufnahme 22b	
{27_w,c(a),Co(Lu)}:	Barbeiro.
[25:04]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Barbeiro. barbeiro. sí.
AS:	Barbeiro.
[25:08]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Y los zapatos principalmente los de mujer. .. [25:11] que había aquellos los tacones finitos. .. [25:14] eh y eso había muy pocas personas que los supieron arreglar. ... [25:19] a mí me lo mandaban de la capital.
[25:21]	
AS:	¿Ah sí? ¿incluso?
[25:23]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Me conocían y de oi/ a a veces que me tienen que arreglar este zapato que a mí me dicen que no tiene arreglo. .. [25:27] ¿cómo no va a tener arreglo? ... [25:30] tenía el zapato y se me llevaba/
[25:31]	
<Weg durch Garten: [...]>	
[27:19]	
{27_w,c(a),Co(Lu)}:	¡Pues muchas gracias!
AS:	Sí. ¡muchas gracias!
Cousine:	Pues no hay de qué.
{27_w,c(a),Co(Lu)}:	(xxx) muchas gracias.
[27:29]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	De nada, mujer.
{27_w,c(a),Co(Lu)}:	(xxx)
[27:40]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Ya lo contará. .. (xxx) ¿no?
{27_w,c(a),Co(Lu)}:	Sí, sí. .. claro. cando marche pa Alemania xa nos escribiremos ...
[27:46]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Claro. (xxx)
AS:	Sí.
[27:50]	
{27_w,c(a),Co(Lu)}:	<lacht> [...]
[27:55]	
{73_m,a,Lu_Pára}:	Bueno.
Cousine:	Bien.
[27:57]	
AS:	Vale. muchas gracias.
{27_w,c(a),Co(Lu)}:	Vale. gracias.
[27:59] = Ende	

VI.xi. Gespräch 23

Gesprächsnummer:	23
Aufnahmedatum:	19.09.2010
Anwesende:	{85_m,a,Lu_Pára_#1}, AS, Freundin der Enkelin {27_w,c(a),Co(Lu)};
Aufnahmeort:	Wohnzimmer des Informanten;
Interviewsituation:	Informant angespannt und nervös, bemüht nichts Falsches zu sagen, teils freies Sprechen, aber selten freier Redefluss; Freundin der Enkelin als Mittelsfrau;

Gespräch 23	
[00:00]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	É vergonzos decirlo pero .. [00:02] o gallego falámolo a nosa maneira pero tal como tal como como como é non non non non non non o falamos.
{27_w,c(a),Co(Lu)}:	Bastante mellor do que pensas.
[00:09]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí. .. [00:10] así que como mellor che .. che conveña.
[00:14]	
AS:	Es que [...] prefiero el castellano. además así entiendo casi todo.
[00:25]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí. despois xa/ despois ya lo traducís a ...
AS:	[...] [00:37] emh primero pregunto por los datos biográficos .. y después por las lenguas que conoce y que habla y que .. que se usa en casa y cosas así. [...] si no le importa .. [00:50] ¿me puede decir cuántos años tiene?
[00:51]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí. .. ochenta y cinco.
AS:	[...] [00:58] y ¿ha vivido toda la vida aquí en en este/?
[01:02]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí. sí. sí. .. [01:04] axcepto cando estuven .. en el servicio tres años que que eché en en/ de servicio.
AS:	Ah. ¿sí?
[01:09]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí.
AS:	¿Y dónde fue esto?
[01:10]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	En Coruña.
AS:	¿En La Coruña? ¿aquí?
[01:13]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí. en La Coruña. sí.
AS:	¿Durante tres años en este tiempo?
[01:15]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí. casi tres años. .. [01:17] fue .. fue del/ después del/ al de/ al terminación de la

Gespräch 23	
	guerra que yo soy del corenta y seis. .. [01:23] y la guerra se terminó el treinta y nueve. pues ..
AS:	Sí. [...] [01:33] ¿y a aparte de esto? ¿en el extranjero?
[01:36]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	No, no.
AS:	Esto nunca.
[01:37]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	No.
AS:	Siempre en .. / ¿cómo s/?
[01:39]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí, sí.
AS:	¿Cómo se chama esta ... aldea?
[01:41]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	¿Esta aldea?
AS:	Sí.
[01:43]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	A/ el pueblo .. el el pueblo este [Name <i>aldea</i>]. .. [01:47] [Name <i>aldea</i>].
[01:48]	
AS:	[...] [01:59] ¿y también nació aquí? ¿o dónde nació?
[02:01]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí. aquí. .. [02:02] según me/ según me han dicho. ¿eh? .. nació aquí.
AS:	¿O qué?
[02:06]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	¡Según me han dicho .. nació aquí! [02:08] <lacht: que yo no me acuerdo.> <lacht>
AS:	<lacht> Claro. [...] ¿y aquí vive con quién?
[02:23]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Pues en familia. [02:25] como/ <räuspert sich> .. [02:27] en esta casa pues con .. con mi nora y con mi hijo.
AS:	Mh. ... ¿también tiene nietos?
[02:35]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí. .. dos en casa .. y uno/ y una fuera.
AS:	Ah. .. entonces aquí viven cinco personas.
[02:42]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Aquí vivimos/ .. o sea .. [02:44] hoy tampoco están en casa. ¿eh?
AS:	Eso tampoco importa. .. no. solo es para saber con quien vive.
[02:51]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí. no están porque .. mh [Name Enkel] que es el eh .. neto .. ese .. ya hace vida independiente. .. [02:58] está en Douro. .. [03:00] y [Name Enkelin] .. está/ terminó ahora los estudios .. [03:04] pues está trabajando .. [03:06] y aquí tampoco no e/ no

Gespräch 23	
	está permamentemente.
AS:	No. tampoco.
[03:10]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	No. tampoco. ... [03:13] así que en total tres.
AS:	¿En total tres aquí?
[03:16]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí.
[03:17]	
AS:	Ben. ... [03:19] ¿y fue a la escuela? ¿usted? [...]
[03:22]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Bueno. sí. .. [03:24] como se suele decir. [03:25] “a las horas perdidas.” .. [03:26] cuando no había que hacer en casa.
AS:	Ah. ¿sí?
[03:29]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Daquella naquellos tiempos ... no. no había eso. no.
AS:	No había mucho tiempo.
[03:35]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Da/ naquellos tiempos .. los hijos .. estabamos al servicio de los padres. .. para trabajar.
AS:	Claro.
[03:44]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Entonces. .. [03:45] cuando había una/ un tiempo libre .. nos mandaban. [03:48] cuando no, a trabajar en casa.
AS:	Ah. ¿sí?
[03:50]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí.
AS:	¿Entonces se trabajaba más en casa? ¿o se iba más a la escuela? ¿o más o menos la mitad?
[03:58]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Bueno. más o menos. .. [04:00] sí. más o menos. .. [04:01] sí. depende en las épocas. .. [04:03] cuando era de invierno que no había tantas faenas de campo .. [04:07] pues se continuaba más. .. [04:09] luego cando llegaban las faenas del campo .. [04:11] pues entonces ya ve. [04:12] porque daque/ en aquellos tiempos no había maquinaria. .. [04:15] todo el trabajo era .. era fisio a mano. .. a a brazo. .. [04:18] y entonces había que cole/ coleccionar mismo los ../ los campos. [04:23] había que trabajarlos. [04:25] no había maquinaria. había que trabajarlos .. [04:27] con .. con las vacas. [04:30] no se sabe si ../ ¿entiende?
AS:	Sí. .. sí, sí, sí, sí.
[04:33]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí. bueno. .. [04:34] pues .. las vacas había que apastarlas. .. [04:37] teníamos que ir con ellas. .. [04:39] afuera al monte. a apastarlas. .. [04:41] y después para/cuando se .. [04:43] cuando había que trabajar con ellas .. [04:45] también teníamos que

Gespräch 23	
	ir .. [04:46] para ap/ para ayudar. .. [04:46] para ap/ para ayudar. .. [04:48] lle/ o sea que .. [04:50] teníamos que conducirlos. nosotros.
AS:	Ah.
[04:54]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Eso. .. ayudar a la .. / en .. en/ .. [04:58] porque algúns estaban bastante domesticadas. .. [05:00] habían parejas que estaban bastante domesticadas y trabajaban .. casi solas. .. [05:05] pero otras .. pues había que .. que dominarlas. [05:08] y sei yo uno uno sujetándolas y dominándolas para .. para trabajar la tierra.
AS:	¿Ah sí?
[05:13]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí. .. e entonces ahí estábamos invertidos nosotros siempre.
AS:	Ah. siempre. sí.
[05:17]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí. entonces no nos quedaba casi tiempo para ir al colegio.
[05:20]	
AS:	Sí. [...] ¿más o menos durante cuántos años se iba a la escuela?
[05:27]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Pues ... [05:29] en los años era/ 'staba mandado .. / [05:32] daquela las normas que había hasta los catorce. .. [05:34] y se empezaba .. más o menos a los siete. .. [05:37] y hasta los catorce.
AS:	Sí. ... ¿y se iba andando? ¿o era aquí en la/?
[05:42]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí. no es/ era/ [05:43] eran escuelas que se llamaban mistas. .. [05:46] que las/ que las había .. mh .. en en las parroquias. .. [05:51] en cada parroquia .. había una una escuela.
AS:	Ah. entonces se iba andando.
[05:56]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí, sí. sí. íbamos andando. .. [05:57] bueno. aquí nosotros nos cuadraba cerca. .. [05:59] porque era aquí entre la iglesia que hay aquí en [Name <i>parroquia</i>].
AS:	¡Ah! pasamos por/
[06:03]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí. era allí una. .. <räuspert sich> .. [06:05] pero luego .. la parroquia era más estensiva entonces algunos .. [06:10] tenían que desplazarse más. .. [06:12] estaban más lejos. .. [06:13] pero de todos modos no no no era/ .. [06:16] no había distancias grandes. no.
AS:	No. [...] [06:22] y entonces .. ¿qué fue la primera lengua que aprendió? ¿o que se hablaba?
[06:26]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Pues la que oí y la que aprendí, la gallega.
AS:	Mh. ... [06:32] ¿pero también sabe otras lenguas aparte del gallego?
[06:36]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Bueno. nos nos enseñaban en la escuela el castellano.

Gespräch 23	
AS:	Ah. ¿en la escuela castellano?
[06:40]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	El castellano. .. [06:41] sí. na escuela .. na escuela en aquella entonces pues era todo en castellano. .. [06:45] no se hablaba el gallego. .. [04:46] ni se escribía.
AS:	¿No?
[06:48]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	No, no, no, no. .. [06:50] sí. aquel gallego nunca se no consedieron escuela de él.
AS:	¿No?
[06:53]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	No.
AS:	Eh. ¿se aprendería leer/?
[06:56]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Vaya/ en mi época. ¿eh?
AS:	Sí.
[06:58]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí.
AS:	Claro.
[07:00]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Aho/ hoy ya no. [07:01] hoy ya pue ya .. es más.
AS:	Ahora es más.
[07:03]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí. sí.
[07:05]	
AS:	Entonces ¿con los siete años más o menos empezó a utilizar el castellano?
[07:09]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí.
AS:	¿Y lo utilizaba solamente con la maestra? ¿o con los/? no sé.
[07:16]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Con la/ en la escuela. sí. sí. [07:17] en vez de de/ normal en la escuela. [07:19] después en el/ después fuera de la escuela pues .. [07:21] nosotros na na nos/ nostra lengua. a gall/ a gallega. .. [07:24] en familia y en la sociedad de en/ .. de entorno era gallega. ... [07:29] aquí era/
[07:29]	
AS:	Sí. .. ¿no había personas con las que hablaba el castellano?
[07:33]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Por aquí en la aldea no.
AS:	¿Y fuera de la aldea?
[07:36]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Af/ bueno. fuera de la aldea sí. .. [07:39] fuera de la aldea pues ... [07:41] casi es

Gespräch 23	
	una vergüenza. .. [07:43] na más que no sé ¿sabes aquí [Name von anderer <i>parroquia</i>]? .. [07:46] o de de .. un pueblo o Lugo .. [07:48] ya s/ ya se hablaba el castellano.
AS:	¿Cuándo se iba para ahí?
[07:52]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí, sí, sí. sí. [07:53] ya se/ ya se hablaba el castellano.
AS:	Sí. ¿cuando usted tenía que ir para ahí .. usaba el castellano?
[07:57]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	No. el castellano. ... [07:59] quizá .. m/ .. te diré que más que hoy.
AS:	¿Sí?
[08:05]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí. .. más que hoy.
AS:	¿Y cuándo tiene que ir hoy?
[08:09]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	¿Qué?
AS:	¿Cuándo tiene que ir hoy en día? ¿qué lengua usa entonces?
[08:14]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Ah bueno. hoy .. hoy el gallego. ... [08:17] a no ser .. que me cuadre con personas que .. [08:21] vamos que me pareza o .. [08:24] o se muestra de que .. de que no lo entienden. .. [08:27] entonces me adopto en lo posible a s/ a su lengua.
AS:	Mh. [...] [08:34] ¿y cuándo tiene que ir a un médico? ¿cuando tiene un no sé un accidente?
[08:37]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Por aquí. por aquí. yo te uso el gallego.
AS:	Ah. ¿hay alguien aquí en la aldea? ¿un médico? ¿o adónde va?
[08:44]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí. a/ aquí a mh .. <räuspert sich> .. [08:47] entonces se llama .. <räuspert sich> .. [Name <i>parroquia</i>]. [08:49] ela ahí na .../ [08:52] en la feria del [Name <i>parroquia</i>]. .. [08:53] ¿no sabe? en el campo de feria del [Name <i>parroquia</i>]. ¿no sabe? ¿conoce? .. [08:56] conoce. .. [08:57] bueno pues allí hay un centro médico. .. [08:59] y está allí ya allí el colegio también.
AS:	Ah. ¿y esta persona habla castella/ eh habla/?
[09:04]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Bueno. .. [09:05] pasa que algunas veces .. [09:07] porque aquí no hay afetiv/ un un médico afetivo. .. [09:12] sino a lo mejor .. los c/ los cambian. .. [09:15] entonces as veces .. [09:16] hasta incluso tiene hab/ habido algún médico extranjero. .. [09:19] entonces esos tienes que hablar .. castellano. [09:22] que es lo que ../ [09:23] a lo mejor no te entiende bien el gallego. entonces ... [09:27] entonces pues te ... [09:30] te limitas a hablar .. [09:32] que le/ que te entienda. ¿no?
AS:	Sí.
[09:34]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Entonces sí que o mellor se habla el castellano. .. [09:36] pero bueno. .. [09:37]

Gespräch 23	
	cunantemente pues hablamos el gallego.
AS:	¿Ah sí?
[09:40]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí.
AS:	Bien.
[09:41]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	¡Las primeras palabras son gallegas!
AS:	¿Ah sí?
[09:44]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Después .. uno se avenía a lo mejor según ... [09:48] según con quien con quien sea.
AS:	Sí.
[09:52]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Mh.
AS:	Bien. emh ... entonces emh ¿al comparar eh la frecuencia del gallego y castellano hoy en día .. cuántas veces habla el gallego y cuántas veces el castellano? .. no sé.
[10:10]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	<räuspert sich> .. Bueno. yo como vivo aquí en la aldea .. [10:12] pues claro es normal. más más veces el gallego. ... [10:16] desde luego si me desplazo por ahí pues .. [10:20] mi .. <räuspert sich> .. mi .. / <Telefon klingelt> [10:24] bueno. cojo el teléfono.
AS:	Sí, sí, sí. tranquilo. .. tranquilo.
[10:28]	
<{85_m,a,Lu_Pára_#1} verlässt Raum: [...]>	
<Aufnahme gestoppt>	
[10:32]	
<{85_m,a,Lu_Pára_#1} kommt zurück in Raum>	
[10:37]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Pues. .. ya estamos.
AS:	Sí. .. <lacht> [...] sí. .. [10:44] entonces ¿en la aldea gallego? ¿y cuando se tiene que desplazar ../?
[10:49]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí. según con quien con quien se/ uno se encuentre pues tiene que uno adotarse. ..[10:55] a ... [10:57] su lengua.
AS:	[...] [11:07] entonces. ¿en casa se hablaba el gallego?
[11:09]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí, sí.
[11:10]	
AS:	¿Y en la ciudad más el castellano?
[11:13]	

Gespräch 23	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí, sí.
[11:14]	
AS:	¿Y en la mili .. qué lengua se hablaba?
[11:15]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	El castellano.
AS:	¿El castellano?
[11:18]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí, sí.
AS:	¿Aunque fue en La Coruña?
[11:20]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí, sí, sí, sí. .. en l/ l/ .. [11:22] no ve/ pues La Coruña aínda está máis distante. [11:24] está máis cerca [Name von naher <i>vila</i>] y .. y aquí ya [Name von naher <i>vila</i>] y Lugo que A Coruña. [11:28] y sin embargo ya se hablaba el castellano. .. [11:31] hombre. sí. había alguna .. alguna persona que sí hablaban el gallego. .. [11:34] pero .. [11:35] sea que ... [11:38] era más el castellan/ aún daba más al castellan/ [11:40] se usaba más el castellano.
AS:	¿Sí?
[11:42]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí.
AS:	¿Pero se podía hablar el gallego? ¿o era prohibido?
[11:45]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Ayh. ¡prohibido no!
AS:	¿Prohibido no?
[11:47]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Es decir. .. [11:48] si íbas a una oficina. .. [11:50] a falar con un señor y había que entrar con toda la reverencia. ¿no? [11:52] a una oficina con mucho respeto. ... [11:55] y entonces sí [11:57] ya tenías que hablarle el castellano. ... [12:00] entonce/ entonces sí .. [12:01] entonces ya (cal) era así qui (qui hablé) el castellano.
AS:	Sí.
[12:04]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí. ya te poñ/ .. [12:05] si te so est/ si te se escapaba una palabra .. en gallego .. r
AS:	¿Ah sí?
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	faltabas al respeto.
AS:	¿Ah sí?
[12:18]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí. era un/ era un tiempo muy descriminatorio.
AS:	Mh.
[12:21]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí.

Gespräch 23	
AS:	¿Pero entre los compañeros de la mili? ¿en la mili entre los compañeros?
[12:27]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Bueno. entre nosotros .. entre nosotros sí. ... [12:31] entre nosotros hablabamos el gallego. cada uno/ .. [12:33] porque .. [12:34] había mezcla. [12:35] que había algunos que eran gallegos y otros que eran .. que eran dotros países. [12:38] castellanos y los había ../ [12:40] a mí me acuerdo ahora .. <räuspert sich> .. [12:42] pues .. en la mili convivir con .. con andaluces. ... [12:46] pocos. [12:47] l/ la mayoría desde luego eran gallegos. ... [12:49] pero sí. algunos andaluces, algunos madrileños. ... [12:52] e ... e .. e algún/ y algún vasco. ... [12:56] e entonces sí. entonces es/ es/ no te entendían. [13:00] tiñan n/ n/ .. [13:01] bueno. y yo los/ a los vascos no los entendía. ... [13:05] a los ca/ a los madrileños, a los andaluces, sí. ... [13:10] pero a los vascos, no. [13:11] ni no/ ni/ y/ [13:12] pero a nosotros a los gallegos sí que no nos entendía ninguno de ellos.
AS:	¿No?
[13:16]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	No.
AS:	Tampoco.
[13:19]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Entre nosotros sí. entre nosotros los gallegos sí que hablabamos el gallego. ... [13:22] entonces nos hablamos el castellano.
AS:	Ah. sí. [...] ¿se podía elegir adónde se quería ir en la mili?
[13:31]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Ah. no, no, no, no. ... [13:32] eso era/ eso iba por sorteo a onde te/ a onde te tocaba.
AS:	Ah. ¿sí?
[13:36]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí, sí, sí. ... [13:38] sí. non me acordo ahora bien. [13:39] pero .. era por sorteo por .. por abecedario. ... [13:44] por el/ por las primeras letras del apellido .. [13:47] entonces allí era/ .. entraba el sorteo. [13:50] entonces a mí me tocó para A Coruña, a otros les tocaba para África, .. otros para para diferentes sitios.
AS:	Ah. sí.
[13:57]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí.
AS:	Tiña un poco sorte de poder quedarse aquí en Galicia.
[14:01]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Ayh. no, no, no, no. ... [14:02] a mí me tocó por suerte o por no sé. [14:05] a lo mejor estaría mejor notros sitios. yo no lo sé. ... [14:07] pero a mí me tocó para .. para Coruña. ... [14:11] otros de Coruña a lo mejor les tocó para Mahoma o para allá [14:14] para .. para las islas o para África.
AS:	Sí. ... ¿le habría gustado ir a otros sitios o?
[14:21]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Pues. ... [14:23] si fuese hoy sí. [14:25] porque Coruña la conozco. ... [14:28] pero en aquella entonces no. [14:30] porque .. te puedo decir .. [14:32] que no salí de <hustet>/ nunca <hustet>/ .. [14:36] nunca había ido en ningún un coche ... [14:39] sea que en definitiva nunca salía del pueblo. ... [14:42] entonces lo mismo

Gespräch 23	
	me daba. .. [14:44] ir para un sitio como otro. [14:46] por todos eran desconocidos para mí. ... [14:48] si fuera hoy sí que me gust/ [14:50] cuanto más lejos a lo mejor más me gustaría ir. .. [14:53] por .. por visitar 'ciano y conocer más ambientes.
AS:	Sí. claro. [...] [15:10] ¿usted con sus hijos, qué lengua hablaba?
[15:12]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	El gallego.
AS:	El gallego.
[15:13]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí, sí. sí.
AS:	¿Y con los nietos?
[15:16]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Ighual, ighual, igual. siempre el gallego. [15:17] aquí aquí por aquí siempre el gallego.
AS:	Sí. sí. [...] [15:27] y ¿me puede decir el nivel de las lenguas? por ejemplo. ¿qué tal el nivel del gallego que habla?
[15:33]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Hoy muy bajo. ... [15:35] no sé si te/ si/ si me/ si te entiendo ben. .. bien. [15:38] si s/ sea que .. [15:40] el nivel que tengo .. el lenguaje gallego .. muy bajo. [15:44] porque .. son/ es lenguaje .. sin estudio. [15:48] que lenguaje te que se .. / que se .. tiene entre nosotros. .. [15:54] entonces hoy .. se mezc/ ya está mezclado. .. [15:58] muy mezclado. .. [15:59] ya no es el gallego correto. ... [16:02] yo te puedo decir que .. [16:03] a veces yo co/compro el .. <Zungenschmalzen> .. [16:07] ¿cómo se llama? .. el reportorio. ... [16:09] y lo tengo arriba. por si acaso voy por él. .. [16:14] y .. y me quedo pensando que no lo entiendo.
AS:	Ah. ¿sí?
[16:17]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí. .. [16:19] porque es muy distinto .. el gallego que hablamos aquí .. corrientemente .. [16:23] al gallego de verdá.
[16:26]	
AS:	¿Y quién habla el gallego de verdad?
[16:28]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Aquí nadie.
AS:	¿Aquí nadie?
[16:29]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Nadie.
AS:	[...] [16:34] ¿quién habla un gallego de verdad? piensa usted.
[16:37]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	¿El gallego de/ el gallego de verdad? .. [16:39] el gallego de verdad ya tiene que ser pues unas estudiadas. [16:42] todo el resto .. nosotros lo hablamos el gallego a nuestra manera. .. [16:46] es gallego .. pero a nuestra manera.
AS: Ah. vale.	Ah. vale.
[16:49]	

Gespräch 23	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí. .. ya es muy distinto. .. [16:51] si cuadra como hablamos aquí .. [16:54] a como lo hablan en Pontevedra .. o en Orense o en otros/ .. [16:59] sea el mismo gal/ en en en la misma Galicia .. [17:02] é muy distinto de unas provincias a otros .. a otras ya como se habla. [17:07] viene a lo mismo. .. [17:08] a lo mismo. pero .. [17:10] que sea con diferentes lengu/ as veces con diferentes palabras.
AS:	Mh. ... claro.
[17:17]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí.
AS:	¿Y el castellano que sabe usted?
[17:21]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Ese castellano también más o menos como el gallego así .. a medias.
AS:	A medias.
[17:26]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí. a medias.
[17:30]	
AS:	Claro. emh ... no se practica mucho el/
[17:33]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Claro. .. no se practica.
AS:	Aquí en la aldea.
[17:35]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí, sí.
[17:39]	
AS:	¿Y al al escribir? ¿qué lengua usa al/?
[17:41]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Al esc/ el el el castellano.
AS:	¿Al escribir el castellano?
[17:44]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí. el castellano.
[17:46]	
AS:	¿Y al leer? ¿qué lengua prefiere?
[17:48]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}: [17:51] Bueno yo .. entiendo mejor el castellano. [17:54] porque fue en lo que e/ en lo que nos encauzaron desde niños. .. [17:57] entiendo me/ mejor el castellano que el gallego gallego de verdad.
[18:02]	
AS:	Mh. ... ¿pero sabe escribir también el gallego o nunca lo escribe?
[18:07]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Bueno. sí escribi/ sí escribir/ escribo. ... [18:10] a mi manera.
AS:	Mh. claro.

Gespräch 23	
[18:13]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	A mi manera. .. [18:14] yo tengo aínda algunas cosas .. [18:16] así descurridas por mí [18:17] así en cosas que .. [18:19] que tengo apuntadas y escritas por mí. todo en/ .. [18:22] unas en gallego .. y otras en castellano.
[18:26]	
AS:	Ah. bien. [...] [18:31] ¿y le gustaría hablar el gallego de verdad o prefiere el gallego que habla aquí en la aldea?
[18:38]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Bueno. ahora a estas alturas ... [18:40] no prefiero/ no. [18:41] sea que prefiero seguir con lo .. [18:44] con con lo que sé.
AS:	Sí. .. y al nivel de oirlo, de esucharlo .. ¿qué le suena mejor o más bonito?
[18:54]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Ayh bueno yo .. <räuspert sich> .. [18:56] te digo la verdaz. yo as veces oigo películas en gallego .. y me encanta.
AS:	¿Sí?
[19:01]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí.
AS:	Ah. bien. [...]
[19:04]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Por su/ .. ya por un/ .. [19:06] ya eso pues por su agradable acento que tienen y por eso me gusta.
AS:	¿Sí?
[19:11]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí.
AS:	¿Pero al ver la tele prefiere las las películas en gallego o en castellano? ¿qué le/?
[19:19]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Ayh. a mí me gusta más en gallego.
AS:	¿Sí?
[19:21]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí.
AS:	Ah. vaya.
[19:22]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí.
[19:25]	
AS:	[...] [19:27] ¿conoce .. conoce una expresión como castrapo? ... [19:33] ¿le suena la expresión la palabra castrapo?
[19:35]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí. .. es lo que hablamos aquí los gallegos. .. [19:37] los los/ nosotros entre nosotros es castrapo. [19:40] no es/ no es <lacht>
AS:	¿Eso es castrapo?

Gespräch 23	
[19:43]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí. .. bueno. no sé si me espl/
[19:45]	
AS:	No, no. [...] ¿qué significa? porque no se sabe.
[19:49]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Castrapo pues .. es/ .. [19:51] castrapo yo entiendo que es .. a medias. [19:54] un di/ un dialeto a medias.
AS:	Ah.
[19:57]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Que ni es bien castellano, ni es bien gallego, ni sea que lo sea sino .. un poco una m/ una misturanza.
AS:	¿Ah sí?
[20:04]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí. .. eso es lo que entiendo yo por es ca/ por cas..tra..po. <lacht>
AS:	<lacht> Sí. es que no se sabe <lacht: exactamente> qué es.
[20:09]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí, sí,
AS:	¿Y es más/?
[20:11]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Ni es/ ni es legítima así cima una cosa ni la otra. [20:16] es ... una mezcla.
AS:	Una mezcla.
[20:18]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí.
AS:	Y emh .. ¿es más un gallego o más un castellano mezclado con gallego? ¿así es más un gallego con castellano o un castellano con gallego?
[20:30]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Bueno. más en/ quizá que más en gallego ca en castellano. [20:33] sí. más en gallego. sí. más en gallego.
[20:35]	
AS:	¿Le pasa también a usted que .. que .. no sé .. que mezcla palabras así así? ... [20:43] ¿si pasa también a usted que mezcla las leng/?
[20:46]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Ayh sí, sí, sí. sí. sí.
AS:	¿A usted también?
[20:47]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí, sí, sí. .. [20:48] es el hábito que tenemos. [20:49] que que que .. que cogimos así. que se van/ [20:51] que se intercalaron .. palabras de otros .. de otros idiomas. y eso.
AS:	Sí. ... emh ... [21:02] ¿y ha escuchado una expresión como chapurrado?
[21:06]	

Gespräch 23	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí.
AS:	¿Qué es eso?
[21:08]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Unha chapurra. <lacht: pues ..> .. [21:10] ¿yo cómo explicártelo? ... [21:12] mh ... una chapuza. .. [21:16] chapurra y chapuza .. viene a ser todo lo mismo. me parece.
{27_w,c(a),Co(Lu)}:	Chapurreado.
[21:19]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Chapurrear.
AS:	Sí. o chapurreado. pero esos son/ .. porque no hay una forma fija.
[21:21]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Unha chapurreada pues qué te diré yo. qué sé yo. [21:25] es como ... [21:30] este por ejemplo dice. .. [21:33] un plato de comida por ejemplo .. [21:35] que está m/ mezclado con unas cosas o mejor que no son men/ más o menos agradables .. [21:41] e entonces. [21:42] “bah. esto es una chapurra.”
AS:	¿Ah sí? .. ¿así se usa?
[21:45]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí. sí.
AS:	¿También se usa al/?
[21:46]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	O también dice eso. [21:47] este é un ejemplo que pongo. [21:49] después .. eso incide en muchas otras más cosas.
[21:52]	
AS:	Ah. ... ah vale. ... [21:55] ¿pero se se usa también para las lenguas? ¿o no se usa?
[21:59]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Ah sí. sí. por cual/ por alguna cosa que venga al caso .. [22:01] se dice. “bah. eso es/ ¡eso é una chapurra.” .. [22:04] o “é una chapuza.” .. [22:06] no eso. sí.
[22:09]	
AS:	Bien. ... ¿y cree usted que el gallego se puede usar para todo? [...]
[22:21]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	¿Si se puede usar para todo?
AS:	Sí. ... también p/
[22:24]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Pues. claro. se puede usar para todo.
AS:	¿Tambien en las ciencias?
[22:30]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí. claro que se puede usar para todo. ... [22:34] mh .. [22:35] dentro de este en/ de este entorno .. de eh ... de Galicia. [22:41] o sea con personas que lo/ que que que .. que lo entiendan .. [22:44] claro que se puede/ puédese usar para todo.
AS:	Sí. ... emh/

Gespräch 23	
[22:51]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Depués claro. .. [22:52] el gallego .. [22:53] yo no sé si me esplico. .. [22:55] pero el gallego .. como ... [22:59] fuera de este entorno .. [23:00] para para otr/ .. [23:02] que non te tengas que .. [23:05] mirar a extranjero o po/ o dentro de ese/ .. [23:08] mismo de fuera de/ eh de Galicia .. [23:10] pues entonces a lo mejor .. [23:13] ya no .. ya no se entiende. .. [23:16] entonces ya tienes que .. que usar el castellano. .. [23:20] pero luego de/ de/ dentro de nuestro entorno sí que se puede usar para todo.
AS:	Bien. ... y .. [23:32] ¿usted cuando tiene que hablar en público .. delante de mucha gente .. qué lengua usaría?
[23:35]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	El gallego.
AS:	¿El gallego?
[23:36]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí.
AS:	¿En una boda o no sé?
[23:38]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí, sí. gallego yo. .. [23:40] sí. porque a casa .. [23:41] más bien ya todos somos gallegos. .. [23:43] entonces sí ya es.
[23:45]	
AS:	¿También aquí hay esta costumbre de que el/? no sé. [...] es una costumbre en Alemania que el padre de la mujer que se casa .. tiene que hacer una .. / no sé.
{27_w,c(a),Co(Lu)}:	Un brindis.
[24:14]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Darle un brindis. un brindis.
AS:	¿También aquí hay esta costumbre? .. ¿o no?
[24:18]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí. hay. sí se brinda. sí. sí. sí. .. [24:21] yo tengo ido a muy pocas bodas. ¿eh?
AS:	Ah. bueno.
[24:23]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí. pero sí. .. [24:24] pero sí que se hacen brindes y pue/ .. [24:27] brindes pues es .. es muyx/ m/ .. [24:29] se usan mucho los brindes en .. en cualquier escena de .. [24:33] de familia o banquete pues sí que se fassen unos brindes.
[24:37]	
{27_w,c(a),Co(Lu)}:	Se cadra. non é obligatorio que sexa o pai. poden ser os padriños, /
[24:40]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Ayh. pode ser calquera. .. [24:41] eso cada calquera que lle di por fac/ pode facer un brindis.
AS:	Ah. ¿sí?
[24:44]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí, sí. sí. .. [24:45] eso non é precisamente unha persona determinada.

Gespräch 23	
AS:	Ah. ¿no?
[24:47]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	No. .. <leise: cualquiera.> cual/ .. cualquiera. sí. cualquiera.
AS:	Ah. vale.
[24:52]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Cualquiera. .. cualquier acompañante o cualquiera que le di. [24:55] pues nada. a brindar por esto. por l/ por los novios o .. / sí. .. sí. eso es.
AS:	Ah. vale. [...]
[25:03]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Ahí tiene que sí. entonces hay unos ya. .. [25:05] aquí aquí aqu/ aquí, no.
AS:	Aquí no. vale. .. ben. .. [25:10] ¿y usted cómo se siente? .. ¿de .. de gallego o de español o?
[25:17]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Pues yo primeramente me siento gallego. .. [25:20] después .. después español también. [25:23] a la vez las dos cosas. .. [25:24] sea que una no me es incompatible con la otra. ... [25:29] ahora bueno. .. [25:31] amor por amor el gallego.
[25:36]	
AS:	Y .. ¿a usted le gustaría vivir en otro sitio? .. ¿hoy en día?
[25:43]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Bueno. depende .. de qué sitio y las condiciones.
AS:	Vale. en qué sitio y/
[25:49]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Desde luego .. de/de/desde luego. .. [25:52] aquí como nació aquí .. [25:53] y lo tengo ya tan conocido .. [25:55] pues me .. me gustaría conocer otros sitios. .. [25:58] pero ahora a estas alturas .. ya. .. [26:01] ya no me interesa.
AS:	¿No?
[26:03]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí.
AS:	¿Y le gustaría vivir en una ciudad o?
[26:07]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Hoy en día no. ... [26:09] algún día claro. [26:10] algún día sí que sí. .. [26:12] pero hoy en día no. ... [26:13] porque hoy en día .. pues .. [26:17] me considero/ m/ me encuentro más tranquilo .. [26:21] m ... más libre de .. de ruidos. [26:25] ahora a mí los ruidos me emborrachan. .. [26:27] y entonces buen voy en/ voy .. para mí la siu/ la ciudad no vale.
AS:	¿Pero antes le habría gust/?
[26:32]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Antes. antes. antes sí. [26:34] antes me hubiera gustado. ... [26:36] pero claro. [26:37] como no lo he vivido ... ya nunca me hice ilusiones. .. [26:42] y he vi/ .. y viví tan conforme aquí. ... [26:45] al no conocer otra cosa.
AS:	<lacht> .. [26:48] ¿Y le gustaría vivir fuera de Galicia también? ¿o dentro de

Gespräch 23	
	Galicia?
[26:56]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Bueno. ... [26:58] depende de las condiciones en que me/ en que/ .. de la vida en como/ .. [27:05] en como se me port/ .. se me portara. .. [27:09] pero .. no tendería ./ sea donde .. donde/ .. donde me cuadrara. [27:14] no tendería/ sea no tendería preferencias. .. [27:17] hombre. mejor en Galicia. ... [27:20] debido a que .. cada uno a su país .. si le puede aportar algo .. [27:27] pues .. mi deseo sería ese. .. [27:30] ahora después .. no me importaba.
[27:34]	
AS:	Ah. .. bien. ... y ... [27:39] ¿para ser un gallego es necesario saber el gallego? ¿la lengua?
[27:46]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Claro que es neces/ sí. [27:47] claro que é necesario.
AS:	Sí. .. o preguntarlo al revés. .. [27:52] ¿se puede ser un gallego sin hablar el gallego?
[27:55]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	¿Si se puede ..?
AS:	¿Ser un gallego sin hablarlo? ¿sin hablar la lengua?
[28:00]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Bueno. .. [28:01] ¿yo qué te diré? .. [28:02] en ese caso .. [28:04] yo me sentiría ... avergonzado .. [28:08] decir que soy gallego y que me preguntaran ... [28:13] si sé hablar el gallego y yo/ y y/ .. y yo no poder decirles que sí.
[28:18]	
AS:	Mh. [...] [28:30] ¿cree que/ usted cree que la lengua gallega se puede perder en el futuro?
[28:34]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	¿Se puede perder?
AS:	Mh.
[28:37]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Pues. .. [28:39] si no se lucha por ela sí. .. [28:41] ¿me perdonas un momento? .. [28:43] tengo que <leise: (xxx)>
AS:	Sí, sí, sí, sí. .. tranquilo.
[28:44]	
<{85_m,a,Lu_Pára_#1}>	geht aus dem Zimmer und spricht mit Schwiegertochter: [...]>
[29:18]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Bueno. .. ya está.
AS:	Sí. ... no. es que ¿si el gallego se puede perder en el futuro?
[29:25]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Si no se cuida mej/ si no se cuida sí.
AS:	¿Sí?
[29:28]	

Gespräch 23	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Sí. ... [29:30] depende. .. depende .. [29:32] de las políticas que lle/ que se hagan. ... [29:37] porque hay de estas políticas .. [29:40] que no lo apoyan mucho. .. [29:42] y entonces ahí .. ¿qué sei eu? .. [29:45] todo se puede perder si no se cuida.
AS:	Mh. .. ¿y cómo lo ve si se pierde o si se perdiese?
[29:52]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Mal. ..[29:53] si se perde, mal. ... [29:55] es una identidá que nos .../ [29:58] yo creo que nos honra. entonces.
[30:02]	
AS:	Vaya. ... ya estamos. ... ya.
[30:08]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	¿Terminado?
AS:	Sí. muy rápido. <lacht>
[30:10]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Bueno. <lacht> bueno. .. pues
AS:	Perfecto.
[30:17]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Perdona si no de la talla.
{27_w,c(a),Co(Lu)}:	¡Qué va!
AS:	¡No! ¡qué va!
{27_w,c(a),Co(Lu)}:	¡Qué va! qué va. siempre das la talla, [Name Informant]. non/ <lacht> ¡lo contrario!
[30:25]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Me gust/ me g/ me gusto sería pues .. poder .. poder aportar algo.
{27_w,c(a),Co(Lu)}:	Claro que sí.
[30:34]	
AS:	¡Sí, sí, sí, sí! que me ayudó mucho.
{27_w,c(a),Co(Lu)}:	De verdad que agradécese moito poder chegar aquí así .. e ... e facer preghuntas con aparate e que che contesten é/
[30:45]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	Pois eu tamén me comprazo moito ter esa conversa con vosoutras.
[30:49]	
{27_w,c(a),Co(Lu)}:	Gracias. <lacht>
[30:50]	
AS:	Es que me encantó.
[30:52]	
{85_m,a,Lu_Pára_#1}:	¿E qué? ¿tedes moito recorrido, ou?
[30:53]	= Ende

VI.xii. Gespräch 24

Gesprächsnummer:	24
Aufnahmedatum:	20.09.2010
Anwesende:	{67_w,a,Co_Ames}, AS, Nachbarssohn (ca. 25 Jahre), Ehemann {66_m,a,Co};
Aufnahmeort:	Hof der Informantin;
Interviewsituation:	Informantin {67_w,a,Co_Ames} teils redefreudig; relativ entspannt, lockere Atmosphäre, Informantin hatte schon zwei Interviews beigewohnt, teils kurze Antworten, weil schon in anderen Interviews geredet, Rede von {67_w,a,Co_Ames} sprachlich-strukturell analysiert anhand von zwei Interviews (Nr. 24 und Nr. 26); Nachbarssohn als Mittelsmann;

Gespräch 24	
<Gespräch zwischen AS und Nachbarssohn: [...]>	
[00:14]	
{67_w,a,Co_Ames}:	No. autobús hay.
AS:	Sí. al menos cuarto. ¿verdad?
Nachbarssohn:	Sí.
<Gespräch zwischen AS und Nachbarssohn: [...]>	
[00:23]	
{67_w,a,Co_Ames}:	A las nueve es el último.
AS:	Ah bueno. [...]
<Gespräch zwischen AS und Nachbarssohn: [...]>	
[00:32]	
{66_m,a,Co}:	Pasa pa aquí.
[00:33]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Ayh. é igual. é igual.
{66_m,a,Co}:	Mh.
[00:35]	
r{67_w,a,Co_Ames}:	(Ti se) pódeste sentar que así [00:37] son das que hay aquí así pa pa .. así pa a
l{66_m,a,Co}:	[00:39] Estas son aquí pa otra.
{67_w,a,Co_Ames}:	batalla daquí. <lacht>
AS:	Ben.
[00:44]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Pa a batalla daquí.
[00:45]	
AS:	¿Usted tiene 66 años igual que su marido?
[00:48]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Sí. .. [00:49] hechos en abril.
AS:	Ah. .. hace poco.

Gespräch 24	
[00:52]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Sí.
[00:53]	
{66_m,a,Co}:	Pero fala o ghallego.
[00:55]	
Nachbarssohn:	No. ten que falar en castellano.
{66_m,a,Co}:	Ah.
AS:	Normalmente mejor en castellano.
{66_m,a,Co}:	Perdona. está bien.
[00:58]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Sí. ... <Kind rennt herum> [01:00] este anda por un/ sube por un lado, baixa por outro.
<Kind kommt angerannt>	
[01:04]	
{66_m,a,Co}:	Oye. ¡cierra la puerta da fuera!
[01:08]	
AS:	¿Y usted es la hija del .. del señor?
Nachbarssohn:	Sí.
AS:	Ah vale.
[01:12]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Sí. sí.
r AS:	[...]
l{67_w,a,Co_Ames}:	[01:14] Sí. sí. sí. soy la hija.
AS:	Perfecto. .. tiene 66. ¿y de dónde es?
[01:25]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Yo nací aquí y estuve aquí. .. [01:27] aquí. contín.
AS:	¿Continuamente?
[01:30]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Sí.
AS:	¿Nunca en otro sitio?
[01:32]	
{67_w,a,Co_Ames}:	No. .. no.
[01:34]	
{66_m,a,Co}:	Non tuvo esa suerte.
Nachbarssohn:	Eu tampouco.
[01:38]	
AS:	¿No le gustó viajar tanto?
[01:40]	

Gespräch 24	
{66_m,a,Co}: r	No. porque no tiña necesidá .. de salir. ... [01:45] yo tuve que ir a Barcelona por culpa que me hacía falta esto.
^L {67_w,a,Co_Ames}: [01:53]	Tuve aquí .../ [01:48] tuve aquí mis padres. [01:49] y mi abuela era mi madre. ... [01:51] mi abuela fue mi madre.
AS: [01:53]	¿Sí? ¿por qué?
{67_w,a,Co_Ames}: [01:56]	Sí. .. no sé. .. no sé.
AS: [01:56]	¿Y su madre?
{67_w,a,Co_Ames}: [02:03]	Sí. mi madre también. pero [01:58] mi abuela .. sabes cómo son. [01:59] como yo ahora con estos. . <lacht>
AS: [02:03]	Ah. con este. <lacht> ..
{67_w,a,Co_Ames}: [02:07]	Sí. <lacht>
AS: [02:07]	¿Su madre tenía que trabajar también?
{67_w,a,Co_Ames}: [02:08]	¿Qué?
AS: [02:08]	¿Su madre también trabajaba?
{67_w,a,Co_Ames}: [02:10]	No. en el campo. el campo.
AS: [02:10]	¿En el campo?
{67_w,a,Co_Ames}: [02:16]	Sí, sí, sí, sí, sí. [02:11] aquí no había otra cosa. .. [02:13] de aquella ..
AS: [02:16]	¿Y usted? ¿dónde trabajaba?
{67_w,a,Co_Ames}: [02:22]	¿Yo? pues mira. [02:17] yo fui .. [02:18] cuando/ al salir del colegio .. a coser. [02:20] aprender.
AS: [02:22]	¿A dónde?
{67_w,a,Co_Ames}: [02:28]	Aprender a coser. .. [02:24] sí. aprender a coser.
AS: [02:28]	¿Y lo hacía durante muchos años?
{67_w,a,Co_Ames}: [02:36]	Lo hice unos .. unos cinco años. me parece que f/ [02:32] más o menos. [02:33] cuatro o cinco años.
Nachbarssohn: [02:36]	<leise: (xxx) sentín un coche.>
{66_m,a,Co}: [02:40]	Xa, xa.
AS: [02:40]	¿Cuatro o cinco años?

Gespräch 24	
{67_w,a,Co_Ames}:	Sí.
AS:	¿Aquí? ¿trabajando aquí? ¿o dónde?
[02:43]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Sí. no. aquí. aquí, aquí. [02:44] yo fui aprender .. a una una modesta.
AS:	¿Modesta?
[02:49]	
{67_w,a,Co_Ames}:	A una modista. .. ¿sabes?
Nachbarssohn:	Costurera.
[02:51]	
{67_w,a,Co_Ames}:	¿No sabes qué es una modista?
AS:	¿Y aquí en Santiago?
<{66_m,a,Co} redet im Hintergrund>	
[02:55]	
{67_w,a,Co_Ames}:	No, no. aquí, aquí.
Nachbarssohn:	En Ames.
[02:58]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Aquí, aquí.
AS:	¿En Ames?
[02:59]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Sí. ahí en [Name <i>parroquia</i>]. ¿no? [03:00] fui a [Name <i>parroquia</i>]. a [Name <i>parroquia</i>].
[03:01]	
Nachbarssohn:	A Teo.
[03:02]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Sí. a Teo. fue a Teo.
AS:	Teo. ... vale.
[03:06]	
Nachbarssohn:	Fue a otra casa a aprender. .. a coser.
{67_w,a,Co_Ames}:	Sí.
[03:08]	
AS:	Ah. ¿fue a una casa de una persona?
[03:10]	
r{67_w,a,Co_Ames}:	Sí. sí. que daba clases. de de costura. .. [03:13] vamos. daba clases de costura.
lNachbarssohn:	Una profesora de .. de costura.
[03:16]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Daba clases de costura.
AS:	¿Y eran como .. clases para una persona? ¿o había más gente?

Gespräch 24	
[03:20]	
{67_w,a,Co_Ames}:	No. eran más. éramos más. [03:22] éramos unas siete u ocho. .. sí. .. sí.
AS:	Bien. ... [03:28] ¿y .. después de los cuatro o cinco años en qué trabajaba?
[03:32]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Después .. ya en el campo. .. [03:36] hacía alguna cosita por aquí por casa y eso pero .. ya en el campo.
AS:	En el campo.
[03:40]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Después ya casé y ya. ... campo.
AS:	¿Campo?
[03:43]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Sí. .. [03:44] y después ... [03:46] cuando ya los niños fueron un poquito ya que ya se no había que andar tanto detrás de ellos .. [03:52] empecé a trabajar en el seminario.
AS:	¿Seminas? ¿qué es?
[03:56]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Seminario Mayor.
AS:	Ah. ¿sí?
[03:59]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Sí. .. [04:00] en el Seminario Mayor. .. [04:02] dieciocho años.
AS:	¿Dieciocho años?
[04:05]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Acabo de jubilarme.
AS:	¿Acaba de jubilarse ahora?
Nachbarssohn:	Estuvo dieciocho años trabajando allí.
AS:	Sí, sí, sí.
[04:10]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Allí en el seminario.
AS:	¿Y le gustó?
[04:14]	
{67_w,a,Co_Ames}:	¡Sí! estaba estaba ../ lo echo de menos ahora.
AS:	Ah. ¿sí?
[04:17]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Sí. sí, sí, sí, sí. porque era/
[04:19]	
{66_m,a,Co}:	Sí. porque alí tiña outra marcha e aquí non a ten.
[04:22]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Estaba/ ... [04:23] bueno. era distinto. .. [04:25] ahora me de de aquí. ... [04:27] <lacht: andar>/ .. [04:29] salías de trabajar, ibas a tomar un café si querías, si no, ya

Gespräch 24	
	venías para el autobús. .. [04:33] y bueno. así. .. [04:34] ¿no sabes? ... [04:37] sí. tenía buen ambiente allí. .. [04:40] estaba a gusto. ... [04:42] echa de menos. .. [04:43] ahora .. aquí estamos.
AS:	¿Con los nietos?
[04:46]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Ahora con los nietos. ¿eh?
AS:	Está bien.
[04:48]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Sí. además como ya mi padre ya es mayor pues también hay que .. / .. [04:52] aquí es lo que hay. .. [04:54] cuidándonos a otros. .. [04:56] a nosotros ya no nos van a cuidar.
AS:	Mh.
[04:59]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Pero ... [05:01] está/ que se haga (xxx) <lacht: si vamos (por la edad)>.
{66_m,a,Co}:	<lacht>
AS:	<lacht> Ya. ... emh .. [05:09] ¿y en su familia, qué lengua se hablaba?
[05:11]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Gallego.
AS:	¿Gallego?
[05:12]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Sí. .. [05:13] yo hablaba/ bueno. ... [05:15] ya ya tuve otra cosa ya de hablar un poquito más .. castellano. pero ..
AS:	¿Con quién?
[05:23]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Con quien hablara. .. [05:24] con quien hablara el galle/ d/ d/ el castellano.
AS:	Xa.
[05:29]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Sí.
AS:	Vale.
[05:31]	
{67_w,a,Co_Ames}:	No es que fuera un castellano un castellano. pero bueno. ... [05:34] rompía. .. <lacht> <lacht: rompía>.
[05:36]	
AS:	¿Y en el seminario qué lengua se usaba ahí?
[05:39]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Ayh allí depende .. más el gallego también. ¿eh?
AS:	¿Más el gallego?
[05:44]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Sí.

Gespräch 24	
AS:	¿Pero también se hablaba el castellano?
[05:46]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Hablaba. .. [05:48] cuando había gente así que tal pues sí le hablabas ... como hablaban. .. [05:53] conforme hablaban ellos, hablabas tú. .. [05:55] si ellos te hablaban gallego, .. tú respondías en gallego. [05:58] si ellos te hablaban castellano, .. seguías el castellano. ... [06:02] sí. como educación. .. sería/
AS:	Adaptarse.
[06:05]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Sí. .. sí.
AS:	Xa.
[06:07]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Como educación .. las normas. <lacht>
AS:	¿Y usted cuando tiene que hablar en público .. delante de mucha gente .. qué lengua prefiere?
[06:14]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Ayh. na/ eu si teño que falar agora/ agora mesmo falo gallego. .. [06:20] se hay alguien que non o entenda .. pues fálollo castellano. pero ...
AS:	[...] [06:27] ¿y hay una lengua que prefiere de de de escuchar? ¿así que le gusta más?
[06:32]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Ayh a m/ mais gústame o o meu. o gallego.
AS:	¿El gallego?
[06:36]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Sí. mais gústame o gallego.
[06:38]	
AS:	¿Y el gallego de aquí? ¿de esta zona? ¿o un gallego/?
[06:43]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Bueno. es que ...
Nachbarssohn:	¿O que falas ti ou de Muros ou de Noia ou de .. Lugo/? ¿cal che gusta máis?
[06:48]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Sí. no. .. [06:49] gústame oílos. pero .. [06:51] eu hablo o meu. ... [06:54] gústame oílos.
Nachbarssohn:	<lacht>
[06:53]	
{66_m,a,Co}:	Sí. porque (os da) parte de abaixo xa cargan a moito más a .../ (xxx)
Nachbarssohn:	Sí.
[06:57]	
r{67_w,a,Co_Ames}:	“Xa che vin.” ahí .. por ahí por “xa che vin”. .. [07:00] nos dicimos. .. “xa te vin.”
l{66_m,a,Co}:	[07:00] Carg(h)an más a .../
{67_w,a,Co_Ames}:	.. [07:03] “xa che vin.” [07:04] nos decimos. .. “xa te vin.”

Gespräch 24	
AS:	Mh.
[07:07]	
{67_w,a,Co_Ames}:	E eles. “xa che vin.” .. [07:09] “xa che mirín.” .. <lacht: sí.> .. [07:12] “xa te vin” o “xa te mirei.” .. [07:15] “xa che vin.” “xa che mirei.” ... [07:18] sí. falan así un .../
[07:21]	
AS:	De outra forma.
[07:22]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Sí.
AS:	Sí.
[07:23]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Sí.
[07:24]	
AS:	[...] ¿y conoce usted la forma castrapo? pero ya lo contestó antes. ²⁹
[07:30]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Sí.
AS:	Y chapurado también. y ... [07:34] ¿cree usted que la lengua gallega se pierde en el futuro?
[07:38]	
{67_w,a,Co_Ames}:	No. penso que non. [07:40] non/ non se perde. ... [07:42] no. porque .. aquí entre nos aínda que falamos ../ [07:45] aunque hablamos el castellano ... [07:49] tira/ tira a terra. .. [07:51] tira la tierra. ... de gallego.
AS:	¿También con los nietos habla el gallego?
[07:56]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Sí, sí. [07:57] es con/ co pequeno .. ese tira tamén a castellano. ... [08:02] os meus pequenos tamén. [08:04] cando eran pequenos .. hablaban .. castellano. .. [08:07] en seguida ya lo/ ya lo perdieron también. ... [08:10] porque se hablab/ .. <Zungenschmalzen> .. [08:13] los colegios antes se hablaba bastante galle/ o castellano.
AS:	¿Entonces sus hijos al principio hablaban el ../
[08:18]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Sí. .. [08:19] pero en seguida lo perdieron.
AS:	Xa.
[08:21]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Sí, sí, sí, sí, sí.
[08:22]	
AS:	¿Pero en los primeros años, como no escuchaban el gallego/ eh el castellano, .. siempre hablaban el gallego?
[08:29]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Sí. porque mira. [08:30] el gallego .. ya te caía. ... [08:33] y el castellano .. [08:35]

²⁹ Die Informantin äußert sich dazu in den Gesprächen 25 (vgl. {67_w,a,Co_Ames} in Anhang IV.ii) und 26 (vgl. Anhang VI.xiii).

Gespräch 24	
	cuando tenían que hablar por ahí .. [08:37] ya era otra cosa. .. [08:38] porque de aquella el gallego .../ no sé. .. [08:43] tenías que hablar las dos.
AS:	Xa.
[08:45]	
{66_m,a,Co}:	Sí. porque daquela daban clases en castellano.
AS:	Todo.
[08:48]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Sí.
AS:	Claro.
[08:50]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Y entonces pues. [08:51] lo que haber lo que sabías .. se lo hablabas. [08:54] y así .. [08:55] ya iban con las dos.
AS:	Xa. .. [08:57] ¿y el nieto pequeño que ahora habla castellano? ¿pero solo es uno de de los nietos? ... ¿o los otros también?
Nachbarssohn:	¿Os outros qué falan?
[09:06]	
r{66_m,a,Co}:	Bueno. vamos. ... a de Pontevedra fala o castellano.
l{67_w,a,Co_Ames}:	[09:07] A de Pontevedra fala tamén castellano. sí. .. [09:10] ela tamén. sí.
[09:12]	
r{66_m,a,Co}:	Non sei se lle dan o a nada clase ... Ten/ .. ten de todo.
l{67_w,a,Co_Ames}:	[09:14] Dano. ten ten de todo. ten. ten sí. ten gallego tamén. sí.
Nachbarssohn:	Pero xa o ambiente xa é máis en castellano alí. ¿non?
[09:20]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Sí. .. sí. .. hay un .. / [09:24] 'tán máis acopladas a castellano xa máis. pero .. [09:28] pero fala bo gallego. ¿eh?
Nachbarssohn:	Sí, sí. no. .. conocen as dúas linguas, pero habitualmente/
[09:32]	
r AS:	Pero falan máis/
l{67_w,a,Co_Ames}:	Sí, sí, sí, sí. .. sí, sí.
[09:35]	
AS:	¿Y usted con ellos?
[09:36]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Un pouco falo gallego e outro poco castellano ou .. de todo.
Nachbarssohn:	Castrapo.
[09:40]	
{67_w,a,Co_Ames}:	O castrapo. .. <lacht: sí. o castrapo.> <lacht> o castrapo. .. sí, sí, sí.
AS:	<lacht> [...] [09:49] ¿y se siente gallega o española?
[09:51]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Bueno. eu séntome gallega e española.

Gespräch 24	
AS:	¿Las dos?
[09:54]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Sí.
[09:58]	
AS:	¿Y se puede ser un gallego un gallego sin usar el gallego? ¿o sin hablarlo?
[10:00]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Pode ser igual. .. [10:03] eu aínda que non fale o gallego son gallega o mesmo. <lacht> .. [10:07] porque eu/ porque o falo. .. [10:09] aínda qu/ vamos. aínda qu/ .. [10:10] aunque contigo hablo el castellano .. [10:12] soy gallega. .. [10:13] y lo sé hablar .. a mi manera. .. <lacht> ... [10:17] y me siento <lacht: gallega así.>
AS:	Pero hay gente también en Galicia que casi nunca hablan el gallego. ¿pero son gallego iguales?
[10:24]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Sí, sí, sí, sí. sí.
AS:	No hay una diferencia respecto a esto. .. xa. .. creo ya.
[10:31]	
Nachbarssohn:	<französisch: C'est fini>.
AS:	Sí.
[10:33]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Bueno. ¿pues ahora? ahora/
Nachbarssohn:	Seguimos.
[10:36]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Eso.
[10:38]	
AS:	Perfecto. .. muchas gracias.
[10:40]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Bueno. a ti. .. pues. .. [10:43] ¡que que que che vaia ben!
AS:	Sí.
[10:45]	
{67_w,a,Co_Ames}:	¿Entendes? .. ¡que te vaya bien!
AS:	Sí. gracias.
[10:47]	
{67_w,a,Co_Ames}:	¡Que tengas suerte!
AS:	Espero que sí.
[10:51]	
{67_w,a,Co_Ames}:	... A ver.
[10:52]	
{66_m,a,Co}:	A ver. ¿de dónde eres?
AS:	De Alemania. del sur. .. de Karlsruhe. así se llama la ciudad.

Gespräch 24	
[10:59]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Nos alá nada (de eso). <lacht>
[11:01]	
{66_m,a,Co}:	Alá non conocemos.
[11:02]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Nos alá nada. <lacht>
AS:	Más o menos cerca de Suiza y Francia.
[11:08]	
{67_w,a,Co_Ames}:	¿Sabes a mí lo que me está gustando muchísimo? esos programas que hay “Españoles en el mundo”. .. [11:14] estos me encantan que ves todo.
AS:	¿Qué es?
Nachbarssohn:	Es un programa de televisión que/
[11:16]	
{67_w,a,Co_Ames}:	“Españoles en el mundo”.
[11:18] = Ende	

VI.xiii. Gespräch 26

Gesprächsnummer:	26
Aufnahmedatum:	20.09.2010
Anwesende:	{92_m,a,Co_Ames}, AS, Nachbarssohn (ca. 25 Jahre), Tochter {67_w,a,Co_Ames}, Schwiegersohn {66_m,a,Co};
Aufnahmeort:	Hof des Informanten;
Interviewsituation:	Informant {92_m,a,Co_Ames} nicht gesprächig, nur kurze Sätze, sehr alt und schwerhörig, ungestört vom Aufnahmegerät, distanzierte Situation, übrige Anwesende antworten ggl. statt des Informanten, eher angespannte Atmosphäre; Nachbarssohn als Mittelsmann;

Gespräch 26	
[00:00]	
{66_m,a,Co}:	Vale. vale. <lacht>
AS:	Ben.
Nachbarssohn:	Vai grabar a conversación.
[00:03]	
AS:	Si no les molesta, lo grabo. .. en vez de escribir todo .. grabo y después/
[00:07]	
Nachbarssohn:	En vez de escribir contestación é grabada.
{67_w,a,Co_Ames}:	<lacht>
{66_m,a,Co}:	<lacht: A min éme igual. >
[00:11]	
Nachbarssohn:	Hola señor [Name Informant]. ¿qué tal?
[00:12]	
{67_w,a,Co_Ames}:	<lacht> Séntate. .. séntate alí. <Stühlerücken: .. [00:15] que che vai a facer unhas preguntas.>
[00:17]	
{92_m,a,Co_Ames}:	[xxx]
[00:18]	
{66_m,a,Co}:	É pa pa cobrar malo subsidio.
<alle lachen>	
{92_m,a,Co_Ames}:	<setzt sich schwungvoll>
AS:	¡Olalá!
[00:22]	
{92_m,a,Co_Ames}:	[xxx]
{66_m,a,Co}:	¿Eh?
[00:24]	
{92_m,a,Co_Ames}:	[xxx]
{66_m,a,Co}:	[xxx]

Gespräch 26	
AS:	Bien.
{66_m,a,Co}:	Bueno.
AS:	¿Comienzo/?
{66_m,a,Co}:	Sí, sí.
AS:	¿Con quién?
rNachbarssohn:	Comienza con él si quieres. e despois .. xa vas vendo cómo vai esto.
AS:	Con él. ¿sí? <zu {92_m,a,Co_Ames}: ¿Puedo hacerle algunas preguntas?
[00:34]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Podes muller.
AS:	¿Y lo puedo grabar en vez de escribir todo? grabo. .. con una grabadora. para transcribirlo después.
[00:42]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Sí.
AS:	¿Sí?
[00:42]	
{66_m,a,Co}:	Eh. será mellor porque lle peque despois ehplícalle ti o que é ..
Nachbarssohn:	¿O qué?
[00:49]	
{66_m,a,Co}:	Se non entende o gallego espícalle ti.
[00:50]	
Nachbarssohn:	Ah. sí, sí. se ten algún problema, xa pregunta.
AS:	Sí, sí. si tengo un problema, pregunto.
[00:54-01:00]	
<AS richtet Fragebogen>	
[01:01]	
AS:	¿Puedo preguntar por la edad?
[01:02]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Noventa e dous anos.
AS:	Vaya. .. ah. ¿es su padre?
Nachbarssohn:	<lacht> Vai atando cabos.
AS:	Sí. <lacht> ... y .. ¿dónde nació?
[01:15]	
{92_m,a,Co_Ames}:	[Name <i>parroquia</i> A].
{66_m,a,Co}:	¿Pero cando naceu?
AS:	¿Cuándo nació? ... eh. no. ¿dónde? ¿dónde nació?
Nachbarssohn:	En Santiago.
[01:24]	

Gespräch 26	
{92_m,a,Co_Ames}:	Nací .. en Santiago.
[01:25]	
Nachbarssohn:	A un lado de Santiago. .. cerquita.
AS:	Ah.
Nachbarssohn:	Cerquita.
AS: Y/	Y/
[01:29]	[01:29]
Nachbarssohn:	<leise: É que leva unha semana aquí.>
{67_w,a,Co_Ames}:	Sí.
[01:32]	
Nachbarssohn:	[Name <i>parroquia</i> A].
<alle lachen>	
[01:34]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Sí. sí. pero é en Santiago. xa alí arriba.
AS:	Sí. [...] nació en Santiago. ¿pero vive aquí en [Name <i>aldea</i>]?
[01:42]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Sí. ahora vivo aquí en [Name <i>aldea</i>]. claro.
[01:44]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Ahora. .. [01:45] pero anduvo .. anduvo muchos/ muchas partes. ¿eh?
[01:48]	
AS:	Ah. ¿sí? ¿dónde vivió?
[01:48]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Sí.
[01:49]	
{67_w,a,Co_Ames}:	¡Sí! anduvo muchas partes.
[01:50]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Nos fuimos a un sitio lle chaman [Name <i>parroquia</i> B].
AS:	¿[Name <i>parroquia</i> B]?
[01:53]	
{67_w,a,Co_Ames}:	[Name <i>parroquia</i> B].
[01:54]	
AS:	[Name <i>parroquia</i> B]. [Name <i>parroquia</i> B].
{66_m,a,Co}:	[Name <i>parroquia</i> B].
[01:56]	
{67_w,a,Co_Ames}:	[Name <i>parroquia</i> B]. sí. sí. es .. /
Nachbarssohn:	¿Por dónde?
AS:	¿Por dónde es? .. ¿dónde es más o menos?
[02:02]	

Gespräch 26	
{67_w,a,Co_Ames}:	¿[Name <i>parroquia</i> B]?
{66_m,a,Co}:	[Name <i>parroquia</i> B]. ¿dónde é?
[02:04]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Es en/ ti sabes onde está o .. o d/ o deso dos locos. o o manicomio.
[02:10]	
rNachbarssohn:	Ah. en Concho. .. cerca de Santiago también.
AS:	Concho.
l{66_m,a,Co}:	[02:11] En Concho.
AS:	Ah. vale.
[02:12]	
Nachbarssohn:	Alrededores de Santiago.
[02:13]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Concho.
[02:14]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Sí. ... [02:15] Conjo.
[02:16]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Despois estuvemos en [Name <i>parroquia</i> C].
AS:	¿[Name <i>parroquia</i> C]?
[02:19]	
Nachbarssohn:	Concello de Teo.
AS:	Vale.
[02:21]	
{66_m,a,Co}:	No. ¡[Name <i>parroquia</i> C]! .. [02:22] ayh sí. sí. perdón.
{67_w,a,Co_Ames}:	Sí.
AS:	Vale. .. ¿y qué más?
[02:27]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Despois estuvemos en [Name <i>parroquia</i> D].
AS:	¿[Name <i>parroquia</i> D]?
[02:30]	
Nachbarssohn:	Concello de Teo tamén. unha aldea.
AS:	Mh. .. ¿sí?
[02:36]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Y nada más. .. [02:37] y ahora vivo aquí en [Name <i>aldea</i>].
[02:38]	
{67_w,a,Co_Ames}:	E despois aquí. [02:39] viveu pa aquí. [02:40] casouse aquí e ../ [02:41] se casó aquí .. y aquí.
AS:	Y aquí. .. [02:44] ¿y no vivía en/? ¿fuera de Galicia nunca vivió?
[02:47]	

Gespräch 26	
{92_m,a,Co_Ames}:	No.
AS:	Nunca vivía.
[02:48]	
{92_m,a,Co_Ames}:	No.
[02:48]	
{67_w,a,Co_Ames}:	En el cuartel. cuando hizo el cuartel.
[02:50]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Ah bueno. cando hise el cuartel sí.
AS:	¿Cuartel? ¿qué es?
[02:53]	
Nachbarssohn:	La mili.
r{67_w,a,Co_Ames}:	La mili.
{66_m,a,Co}:	La mili.
l{92_m,a,Co_Ames}:	La mili.
AS:	Ah. la mili. ah. ¿dónde estaba en la mili?
[02:56]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Pues .. fuimos para Sa/ .. en Sala/ en Salamanca.
[03:01]	
AS:	Salamanca. ... ¿y durante cuánto tiempo?
[03:05]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Uih.
[03:06]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Ahí sí que xa era na guerra. xa.
[03:08]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Eso foi na guerra xa.
[03:09]	
r{67_w,a,Co_Ames}:	Fue en la guerra.
lAS:	¿Ah fue en la guerra?
[03:10]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Sí.
[03:11]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Sí. ahí ya era en la guerra.
AS:	Ah. ¿en los treinta treinta y seis?
[03:13]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Sí. trinta e seis. sí. .. [03:15] trinta e set/ trinta e seis, trinta e sete.
[03:18]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Sí. ahí ya fue en la guerra.
AS:	Ufh. qué mal.

Gespräch 26	
[03:21]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Claro.
[03:22]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Seis años.
AS:	¿Seis años?! ... vaya.
[03:28]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Por varias ciudades. vamos. [03:29] que no entramos nunha ciudad continuamente.
[03:32]	
AS:	Sí. claro. tenían que ir a otro sitio.
[03:33]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Efectivament.
[03:36]	
AS:	Vaya. ... ¿y después a [Name parroquia B]? ¿o cómo fue? ... ¿o antes?
[03:41]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Xa foi/ eso/ cando/ .. eso foi ../ eso foi cando/
[03:42]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Eso .. eso foi no principio.
[03:44]	
{92_m,a,Co_Ames}:	No principio de todo. [03:45] cando .. [03:45] cando pa o caso nacín. [03:47] me/ é cando nacía.
AS:	Sí.
[03:49]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Cando 'cién nacido.
AS:	¿En qué año nació?
[03:52]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Nací en ...
AS:	A ver.
[03:56]	
{66_m,a,Co}:	[xxx]
[03:58]	
Nachbarssohn:	Réstalle noventa e dous pa atrás.
{66_m,a,Co}:	Pues noventa e dous.
<alle rechnen>	
AS:	Noventa y dos .. a ver. .. [04:04] es que tampoco importa.
[04:05]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Espérate que ahora xa me (xxx) xa se me pasa.
[04:08]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Ayh sí. aínda me pasa a mí.

Gespräch 26	
r AS:	Puedo calcularlo también.
{92_m,a,Co_Ames}:	[04:10] Nacín o ano/ .. ano
l{67_w,a,Co_Ames}:	[04:12] Se me pasa a mí. mh.
AS:	A mí también. <lacht>
[04:14]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Ayh qué mosca pasa/
[04:15]	
{92_m,a,Co_Ames}:	O ano mil nove centos dazaoito.
[04:16]	
AS:	¡Dezaoito xa! vale. ... impresionante.
{92_m,a,Co_Ames}:	¿Eh?
AS:	Sí. .. impresionante. ... [04:24] ¿entonces tenía casi veinte años cuando entró en la mili?
[04:29]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Dazasete años.
AS:	¡¿Dezasete?!>
[04:31]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Sí. daquela iban de nen/ de niños ya.
AS:	Sí. ¿de verdad? .. ¡de niños!
[04:35]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Sí. sí, sí, sí.
AS:	Vaya. [...].
[04:39]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Aún tendrían miedo .. [04:40] para andar por ahí por un camino. <lacht>
AS:	Claro. ... [04:44] ¿y fue a la escuela?
[04:45]	
{92_m,a,Co_Ames}:	No.
AS:	¿Nunca?
[04:47]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Nunca.
AS:	¿En vez de eso trabajó en el campo? ¿o qué hizo?
[04:52]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Trabajé continuamente en el campo.
AS:	En el campo.
[04:55]	
r{67_w,a,Co_Ames}:	Aquí hay una musca ... más pesada.
lNachbarssohn:	[04:57] Pesada.
AS:	¿Y después de la mili también trabajaba/?

Gespräch 26	
[05:00]	
{92_m,a,Co_Ames}:	En el campo igual.
AS:	En el campo igual. [...]
[05:04]	
{67_w,a,Co_Ames}:	<über Fliege: Déixao, déixao ahí a ver si lle dou a mosca. a ver sí.>
[05:06]	
AS:	¿Y qué lengua es la lengua que se hablaba en la casa de sus padres?
[05:09]	
{92_m,a,Co_Ames}:	O Gallego. <lacht>
AS:	Gallego.
[05:11]	
{92_m,a,Co_Ames}:	<lacht: Sí. o de siempre.>
AS:	Yo no sé. <lacht>
Nachbarssohn:	<lacht>
AS:	<lacht: [...]> [05:18] ¿y aprendió hablar el castellano también?
[05:20]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Sí. un poquito.
AS:	¿De quién entonces?
[05:23]	
{92_m,a,Co_Ames}:	¿Eh?
AS:	¿De quién?
[05:24]	
r{67_w,a,Co_Ames}:	De oirlo.
l{92_m,a,Co_Ames}:	De de oir.
{67_w,a,Co_Ames}:	De oir.
AS:	¿De oirlo?
{67_w,a,Co_Ames}:	Sí.
[05:26]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Claro.
AS:	Vaya. .. ¿se usaba en algunas situaciones?
[05:32]	
{92_m,a,Co_Ames}:	¿Sí?
AS:	[...] ¿en qué utilizaba el castellano?
[05:38]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Home. si eh me hablan en castellano pues tenía que hablar en castellano. ¿no? .. [05:41] si eh.. / [05:42] pa que me entendieran. .. [05:43] si no, pues hablaba el gallego.
AS:	Sí. .. ¿y en la mili por ejemplo?

Gespräch 26	
[05:48]	
{92_m,a,Co_Ames}:	En la mili allá había un cha/.. un chapurreo entre/ .. de .. uns e outros. [05:54] había un chapurreo de medo porque .. [05:56] había os vascos que non se entendían. .. [05:59] había os cat/ .. de de varios sitios. ... [06:03] porque era/ [06:04] pero ahí era una mescla que tíñanos entre todos que había. .. [06:06] miles de hombres. .. [06:08] no eran unos (xxx). .. [06:09] eran miles de hombres. .. [06:11] e había varias. varias varias lenguas.
[06:14]	
AS:	Sí. claro. [...] [06:19] ¿y aquí? ¿viviendo aquí se/ .. hay situaciones en las que usa el castellano? [...]
[06:28]	
r{67_w,a,Co_Ames}:	No. aquí .. aquí ahora no. [06:30] aquí ahora no. sí falas/
l{92_m,a,Co_Ames}:	[06:29] Aquí/ ... Aquí ... [06:31] aquí se habla el gallego.
[06:32]	
{66_m,a,Co}:	Antes sí que se falaba en castellano. pero ahora no.
{67_w,a,Co_Ames}:	No.
[06:35]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Ahora en/ te fálase o o ghallegho completamente.
AS:	Completamente. ... ¿y la misa también? ¿o?
[06:42]	
{66_m,a,Co}:	Sí. a misa tamén/
[06:43]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Haina ³⁰ .. haina en gallego e haina en castellano. .. [06:46] hay de/ hay ../
AS:	¿Las dos?
[06:48]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Sí. sí.
[06:50]	
AS:	Vale. [...] es lo que ya comentó usted. emh .. [06:58] ¿el gallego que habla .. no es el gallego normativo?
[07:01]	
{67_w,a,Co_Ames}:	No. porque no sabes/
[07:02]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Un chapurreo. un chapurreo.
[07:03]	
{67_w,a,Co_Ames}:	No sabes hablar un gallego/
[07:06]	
Nachbarssohn:	<lacht> Castrapo.

³⁰ Für ein eingängigeres Leseverständnis der Kontraktion von *hay* und *na* wird von der spanischbasierten Orthographie von *hay* abgewichen und stattdessen für diese standardgalicische kontrahierte Form die galicische Orthographie *haina* bevorzugt.

Gespräch 26	
[07:07]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Sí.
Nachbarssohn:	Chapurreo .. sinónimo de castrapo.
AS:	Ah.
[07:08]	
{67_w,a,Co_Ames}:	No sabes hablar un gallego gallego.
AS:	¿Entonces tiene más palabras de otras?
[07:15]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Sí. .. [07:16] hablas ... lo que sabes.
AS:	Sí. .. [07:20] ¿y le gustaría hablar el gallego gallego o?
[07:23]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Bueno. nos ahora.
[07:25]	
{92_m,a,Co_Ames}:	O gallego gallego no lo/ [07:26] é mus raro que se/ qu/ que se pueda hablar.
AS:	¿Sí?
[07:29]	
{92_m,a,Co_Ames}:	No. é mus raro ga/ poder hablar gallego de verdá.
AS:	Nadie aquí lo hace.
[07:33]	
r{92_m,a,Co_Ames}:	Un/ .. un chapurreo. chapurreo.
{67_w,a,Co_Ames}:	[07:34] Ahora los niños que vengán. .. [07:36] pero nosotros no.
l{66_m,a,Co}:	[07:37] Os chavales sí. .. pero ahora (xxx)/
[07:38]	
Nachbarssohn:	Nin eso.
{67_w,a,Co_Ames}:	Ahora/
Nachbarssohn:	Cada certo tempo (xxx)/
[07:40]	
{67_w,a,Co_Ames}:	No. porque ... [07:42] este noso pequeno pues .. [07:44] fálaslle/ e/ .. [07:45] tira a ¡champurrea! tamén. .. [07:47] chapurrea. .. [07:48] mételle unha palabra. .. [07:49] fala castellano le mete una en gallego y ... así. ¿no?
[07:57]	
AS:	¿Y el castellano que se habla aquí? ¿qué tal el castellano?
[08:00]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Bueno. tampoco no lo hablamos bien. ... [08:04] tampoco no lo hablamos bien.
r{66_m,a,Co}:	[xxx]
l{92_m,a,Co_Ames}:	Lo enten/ lo entendemos.
[08:06]	

Gespräch 26	
r{67_w,a,Co_Ames}:	El gallego tiene un acent/
l{92_m,a,Co_Ames}:	[08:07] Lo entendemos perfetamente.
[08:09]	
{67_w,a,Co_Ames}:	El gallego tenemos un acento ahí a gallego. [08:12] tira a gallego. <lacht>
AS:	Xa.
[08:13]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Mh. ... [08:14] “¡xa!” ¿ves? “xa”.
[08:14]	
Nachbarssohn:	Hay tantas. como en castellano hay cuantas/ por ejemplo de sintaxis. de hablar gallego a hablar castellano, sí que cambia.
{66_m,a,Co}:	Claro.
Nachbarssohn:	Pues un pronombre reflexivo, ../ cambia en todo.
AS:	Sí. claro.
[08:24]	
{66_m,a,Co}:	O castellano .. eh nono praticas a entonces-e eh as veces .../
AS:	Claro. ... [08:33] ¿y cree usted que se puede ser un gallego sin hablar el gallego?
[08:37]	
{92_m,a,Co_Ames}:	No.
[08:38]	
AS:	No. .. que tiene que hablarlo. bien. muy bien.
[08:42]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Nace .. nace un pra aquella y e eh exige.
AS:	Sí.
[08:45]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Hasta hasta morir. <lacht> como dice el otro.
AS:	Vale. ... [08:49] ¿y usted con sus hijos qué lengua hablaba?
[08:53]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Gallego.
AS:	Gallego. .. ¿con sus nietos?
[08:56]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Igual.
AS:	Igual. .. bien. ... y/s
[09:00]	
Nachbarssohn:	Nietos y bisnietos.
AS:	Ah. ¿tiene bisnietos ya?
[09:03]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Sí.
{67_w,a,Co_Ames}:	Sí, sí.

Gespräch 26	
[09:04]	
{66_m,a,Co}: AS:	Netos ten/ son eu. o abuelo. .. [09:06] o abuelo <lacht: (xxx).> Claro. vaya. .. impresionante.
Nachbarssohn:	<lacht>
{66_m,a,Co}: AS:	<lacht> Claro.
[09:12]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Tiene bisnietos. [09:13] tiene tres. tienes cinco.
[09:16]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Seis.
[09:17]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Sí. .. [09:18] sí. efectivamente. [09:20] tres de [Name einer Tochter] e un dous/ seis.
[09:22]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Sí. seis. seis.
[09:24]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Seis bisnietos. ... [09:26] y la más vieja tiene nueve años. ... [09:29] la m/ la nieta/ la biznieta. .. [09:31] pero ya podía tener más. ¿eh? .. [09:34] porque ya mi hijo se casó a los treinta y tres años.
AS:	Ah. bastante tarde.
[09:39]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Ya mi hijo se casó a los treinta y tres años.
AS:	Ah. vale.
[09:43]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Así que .. [09:44] ya casi podía tener la niña si vamos ../ [09:48] como estuvo estudiando se aguantó más.
AS:	Xa. claro.
[09:52]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Pero bueno. suficiente. normal. pa treinta y tres años. .. [09:56] ahora en este en este tiempo está/
AS:	Sí. en este tiempo es más o menos normal.
[10:01]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Sí. ahora se piensa un poquito más las cosas. [10:03] antes no se pensaba nada más. .. [10:06] pero ahora se piensa un poquito más. .. [10:08] y vas más despacio. [10:09] lo piensas. [10:10] y hay que comer si tienes pa darles. ... [10:14] antes .../ [10:16] lo que había. .. [10:18] hala. .. [10:19] no había tele ni había nada y venga pa delante. <lacht>
AS:	Sí. claro. ... es así. sí.
[10:25]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Hay hay matrimonios que tuvieron hasta catorce hijos.
AS:	¿Xa?

Gespräch 26	
[10:32]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Más/
[10:33]	
{92_m,a,Co_Ames}:	¡Catorce y deciocho!
AS:	¿Dieciocho?
[10:35]	
r{92_m,a,Co_Ames}:	Dieciocho.
l{67_w,a,Co_Ames}:	Pero/ pero/
[10:37]	
r{92_m,a,Co_Ames}:	De eso raramente. ¿non? pero conocí .. yo conocí a un señor que tenía deciocho.
l{67_w,a,Co_Ames}:	[10:38] Pero bueno.
AS:	¿Aquí en el pueblo?
[10:42]	
{92_m,a,Co_Ames}:	¡Non non! .. [10:43] en un sitio que le llaman [Name einer <i>aldea</i>]. ... [10:47] ahí a parte de Ca/ ahí a parte de [Name einer <i>parroquia</i>].
Nachbarssohn:	[Name dieser <i>aldea</i>].
[10:50]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Sí. [Name dieser <i>aldea</i>]. .. [10:52] tiña deciocho.
AS:	Vaya.
[10:54]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Y de doce .. una punta de ellos.
{67_w,a,Co_Ames}:	Sí.
Nachbarssohn:	Sí. .. alí en (xxx) a miña nai xa tiña tamén unha veciña de catorce.
[10:59]	
r{92_m,a,Co_Ames}:	Sí. (xxx)
l{67_w,a,Co_Ames}:	Sí, sí. había m/ había matrimonios que venga a la/ venga a/
[11:04]	
r{92_m,a,Co_Ames}:	De aquella no/
l{67_w,a,Co_Ames}:	[11:04] No se conocía otra cosa. [11:06] no había. .. ¡no había!
[11:07]	
{66_m,a,Co}:	Se houbera televisión entonces a millor se cadra. <lacht>
[11:10]	
r AS:	<lacht>
Nachbarssohn:	<lacht>
l{67_w,a,Co_Ames}:	<lacht: No había .. no> había ni tele/ ni tele ni había nada. .. [11:12] nada nada nada nada. y venga .. [11:14] a sachar .. <lacht: a sachar l/ l/ <lacht: a las leiras> <lacht> ... <lacht: y venga.>
[11:19]	
AS:	Claro. .. tampoco habían coches y nada de esto.

Gespräch 26	
[11:22]	
r{67_w,a,Co_Ames}:	Nada. coches. bfh. bueno.
l{66_m,a,Co}:	Nada.
[11:24]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Yo acuerdo coches de ../ [11:26] el primero coche que aví .. [11:28] eran las rodas macizas de atrás. .. [11:31] o sea i/ igual que si fueron de hierro.
AS:	¿Ah sí?
[11:34]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Sí.
Nachbarssohn:	Como si fuera de piedra.
AS:	¿Sí?
[11:36]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Sí. las ruedas de atras .. de/ [11:39] coma si foran de piedra.
[11:41]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Aquí .. aquí fue muy durísimo. ¿eh? [11:43] aquí ... [11:46] ¿cómo te/ cómo es? ... ante [11:49] ¿cómo se dice?
Nachbarssohn:	¿Qué quieres decir?
{67_w,a,Co_Ames}:	¿Qué?
Nachbarssohn:	¿Qué quieres decir?
[11:52]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Unha cousa .. tercermundista.
AS:	Ah.
[11:57]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Aquí foi tercermundista. .. [11:59] Galicia foi tercermundista. pero/
[12:01]	
Nachbarssohn:	Lo pasaron muy mal después de la guerra.
AS:	Mh. .. claro. sí.
[12:05]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Aquí eh después la guerra se pasaba mucha hambre. .. mucha hambre.
[12:09]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Tercermundista.
[12:11]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Mucha hambre.
AS:	Claro. .. fue duro.
[12:15]	
r{92_m,a,Co_Ames}:	Mh.
l{67_w,a,Co_Ames}:	Mh. .. [12:16] yo me acuerdo de la ración. .. [12:18] de ir a buscar la ración.
AS:	Ah. para/

Gespräch 26	
[12:21]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Pa comer.
[12:22]	
Nachbarssohn:	Le daban comida como si fuera en África ahora.
[12:23]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Para comer.
AS:	Sí. .. así como/ con una/
{67_w,a,Co_Ames}:	Sí.
[12:25]	
Nachbarssohn:	Una porción.
[12:26]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Te daban una/
[12:27]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Economato. era con/ chi llevan economato.
[12:29]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Con una cartilla. ... [12:31] irías al mes. [12:32] a los meses. [12:33] yo recuerdo era niña. .. [12:35] y eso sí que me recuerda .. [12:37] de ir por el chocolate. .. [12:39] ¡a mí lo que me interesaba es el chocolate! <lacht> ... era el chocolate.
Nachbarssohn:	<lacht>
AS:	<lacht> Claro. claro. .. [12:43] ¿pero adónde tenía que irse?
[12:45]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Ahí a .. a la parroquia de aquí de [Name <i>parroquia</i> E]. mismo.
AS:	Ah. una parroquia.
[12:48]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Sí. aquí. [12:49] a la misma parroquia. .. [12:50] a la misma parroquia de aquí de esta/ de esta aldea.
AS:	Ah. sí.
[12:54]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Y te racionaban el azúcar.
AS:	Ah. ¿también?
[12:57]	
{92_m,a,Co_Ames}:	El azúcar. ... [12:59] e <lacht> e el pan ya no lo vías. [13:01] no lo/ no había pan.
AS:	¿Pan no había?
[13:03]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Nada. .. [13:04] había brona.
{67_w,a,Co_Ames}:	Sí.
{66_m,a,Co}:	Pan.
AS:	¿Brona qué es?
{66_m,a,Co}:	Pan.

Gespräch 26	
[13:06]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Pan de maíz.
[13:07]	
{67_w,a,Co_Ames}:	De de maíz. del del maíz.
AS:	Ah. vale. ... [13:10] ¿pero se hacía todo en casa entonces?
[13:12]	
r{66_m,a,Co}:	Sí.
{92_m,a,Co_Ames}:	Sí. .. sí.
↳{67_w,a,Co_Ames}:	Sí. sí. había / <Zungenschnalzen> [13:08] bueno panadería eu recuerdo. .. pero/
[13:18]	
r{66_m,a,Co}:	Bueno. pero el pan o/ a panadería era pa os ricos. .. [13:21] (xxx) comprar pan.
↳{67_w,a,Co_Ames}:	Bueno era/ sí. pues/
[13:24]	
r{92_m,a,Co_Ames}:	Ni le dejaban tampoco. tenía que/
↳{66_m,a,Co}:	¿Eh?
[13:26]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Tiña que andar a escondidas. ... [13:28] que non focí .. que no no no se/ no le dejaban cocer/ que hacer p/ hacer pan.
[13:32]	
r{67_w,a,Co_Ames}:	Allá en aquellos tiempos. allá en aquellos tiempos ya/
↳AS:	¿Ah no dejaron?
[13:35]	
{92_m,a,Co_Ames}:	No dejaban ni ya pan/ de hacer el pan.
[13:36]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Yo ya en eso ya no lo conocí casi. <lacht>
[13:39]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Porque no había ¡no había harina!
AS:	Ah. ¿sí?
[13:41]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Claro. no había harina. [13:43] e a no haber/ no ve/ no habendo harina pues no se puede hacer pan.
AS:	No. ... [13:48] ¿y quién prohibió hacer pan?
[13:54]	
{66_m,a,Co}:	Era a época de Franco.
AS:	Ah. vale.
[13:57]	
{92_m,a,Co_Ames}:	(xxx)/ no se/ no se cose/ o se/ no se cosechaba. .. [14:00] no se sembraba. vamos. no se sembraba. .. [14:02] porque no se podía sembrar porque había tiros por tódolos sitios.

Gespräch 26	
[14:06]	
Nachbarssohn:	Era una guerra civil y se prohibió todo.
AS:	Sí. .. pero fue después ya. bajo Franco.
[14:10]	
r{92_m,a,Co_Ames}:	Sí.
Nachbarssohn:	Sí. era una dictadura.
l{67_w,a,Co_Ames}:	Sí. a lo mejor te venían incautar y yo qué sé. no. .. no sé.
AS:	Mh. .. ¿se notaba en el pueblo la dictadura también?
[14:19]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Uih. sí. <lacht>
Nachbarssohn:	<lacht>
AS:	No sé. a veces pensaba que se notaba más en las ciudades que en los pueblos.
[14:27]	
Nachbarssohn:	En todos sitios.
AS:	En todos sitios.
[14:28]	
{92_m,a,Co_Ames}:	En todas partes. en todas partes. ... [14:32] bueno. era todo lo que me quería. ¿no? <lacht>
<alle lachen>	
AS:	¿Cómo?
[14:38]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Era to/ .. todo lo que me querías.
AS:	Ah. .. un poco más. una pregunta más. .. emh ... ¿cree que el gallego se puede perder en el futuro? ¿que en el futuro ya no se habla?
[14:51]	
{92_m,a,Co_Ames}:	No. no se pierde. no, no, no, no. no. .. [14:54] o gallego non se perde máis.
[14:57]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Yo creo que no.
[14:58]	
{92_m,a,Co_Ames}:	No. ... [15:00] es como/ é como .. como el castellano. .. [15:03] castellano tampoco se va a perder. .. [15:05] pues el gallego tampoco.
[15:06]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Aquí en Galicia por lo menos.
[15:07]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Es u/ es una lengua.
[15:08]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Habrà las dos. aquí aquí se hablará las dos. ... [15:11] como os cataláns.
Nachbarssohn:	<lacht> Todos (xxx).
{67_w,a,Co_Ames}:	¿Qué?

Gespräch 26	
[15:15]	
Nachbarssohn:	Que todo dice de nombres catalanes.
AS:	Sí. muchos.
[15:18]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Sí. porque os cataláns pues son así tamén.
[15:21]	
Nachbarssohn:	(xxx) todo el rollo sobre os cataláns.
[15:23]	
{67_w,a,Co_Ames}:	E os vascos. .. [15:24] os vascos tamén .. [15:26] tamén tiran a súa lingua. .. y los /
[15:29]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Entre los vascos se entiende/ se entienden mejor. .. [15:31] los catalanes sí que los catalanes son .. cerraos entre ellos.
AS:	Ah. ¿sí?
[15:36]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Mh. .. [15:37] los vascos se entienden mejor.
AS:	¿Sí?
{92_m,a,Co_Ames}:	Mh.
[15:45]	
AS:	¿Y usted se siente gallego o español?
[15:47]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Eu as dúas cousas. <lacht>
AS:	Las dos.
[15:49]	
{92_m,a,Co_Ames}:	<lacht: Sí.>
AS:	Las dos a la vez.
[15:51]	
{92_m,a,Co_Ames}:	<lacht: Eso é.>
[15:52]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Primeiro español. .. [15:53] español ante todo. [15:54] e despois gallego porque é a noso .. <lacht>
[15:58]	
{92_m,a,Co_Ames}:	É é o que digho las dos.
[16:00]	
Nachbarssohn:	Claro.
AS:	Sí. claro. [...]
{67_w,a,Co_Ames}:	Sí. sí.
[16:06]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Ayh sí. cando/ cando marches de Gali' 'índa vas aprender-e gallego. ¿oh? <lacht>

Gespräch 26	
[16:09]	
Nachbarssohn:	<lacht>
AS:	<lacht> Y por último. .. [16:15] ¿conoce la expresión castrapo?
[16:17]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Un castrapo é o .. é o castellano. ¿verd/?
[16:20]	
{92_m,a,Co_Ames}:	É o castellano.
{67_w,a,Co_Ames}:	¿No?
AS:	No. es que no se sabe exactamente.
[16:24]	
{67_w,a,Co_Ames}:	Castrapo. falas o castrapo. <lacht> [16:26] dice é que o falas o castr/
[16:27]	
Nachbarssohn:	¿Si conoces a palabra esa?
AS:	Sí. ¿si la conoces o no? .. si no le suena tampoco pasa nada.
[16:33]	
{92_m,a,Co_Ames}:	Pues no .. no me sona moito eso. .. no sé.
AS:	Bueno. [...] [16:44] ¿le gusta más el castellano o el gallego de oírlo?
[16:48]	
{92_m,a,Co_Ames}:	A mí gusta máis o gallego porque nacín aquí. .. [16:52] e al nacer aquí pues me gusta más el gallego. <lacht>
AS:	Normal. [...].
[16:58]	
{92_m,a,Co_Ames}:	¿Ya?
AS:	Ya.
[16:59]	
Nachbarssohn:	Ya terminó, señor [Name Informant].
<alle lachen>	
AS:	¡Muchas gracias!
[17:01]	
Nachbarssohn:	¡Moitas gracias!
{66_m,a,Co}:	¡Hala!
AS:	¡Muchas gracias!
{92_m,a,Co_Ames}:	Hala.
[17:04] = Ende	

VI.xiv. Gespräch 27

Gesprächsnummer:	27
Aufnahmedatum:	20.09.2010
Anwesende:	{77_w,a,Co_Ames}, AS, Nachbarssohn (ca. 25 Jahre), ggl. Enkelin der Informantin mit Urenkel;
Aufnahmeort:	Küche der Informantin;
Interviewsituation:	ungestört vom Aufnahmegerät, redefreudig, offen, hilfsbereit, freies Reden, sehr entspannte, lockere Atmosphäre; Nachbarssohn als Mittelsmann;

Gespräch 27	
[00:00]	
AS:	[...]
[00:05]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Bueno. está bien. sí. [00:06] porque si no, es mucho para escribir también.
└ AS:	Sí, sí. pongo algunas notas y ya .. en casa con tranquilidad.
└ {77_w,a,Co_Ames}:	[00:11] Bueno.
[00:15]	
AS:	¿Puedo preguntar por la edad?
[00:17]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Setenta y siete. ... <lacht>
AS:	No se nota. no se nota.
[00:23]	
{77_w,a,Co_Ames}:	<lacht> ... ¡La cara de idiota! <lacht>
AS:	¡No! ... ¡muy bien!
[00:27]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí, sí.
AS:	Qué bien. .. y .. ¿de dónde es?
[00:33]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Pues .. bueno. [00:34] soy de Galicia. ¿no?
AS:	Sí. pero ¿en concreto?
[00:36]	
{77_w,a,Co_Ames}:	En concreto .. [Name parroquia A], .. [Name aldea A], .. Ames. .. [00:40] o [Name aldea A], [Name parroquia A], Ames. ... [00:43] A Coruña. .. [00:44] provincia A Coruña.
AS:	¿Nació aquí?
[00:47]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Ayh no. .. [00:48] nací .. [Name parroquia B]. que pertenece igual también a .../ [00:54] ayh el ayuntamiento no recuerda. [00:56] ahora está en Santiago. [00:57] antes era .. en Sionlla. [00:59] ¡[Name Enkelin]!
Enkelin:	¿Qué?

Gespräch 27	
[01:01]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Eh mira. .. [01:03] emh [Name <i>parroquia</i> B], ¿a qué ayuntamiento antes era/
Enkelin:	¿Debe ser de Santiago?
[01:09]	
{77_w,a,Co_Ames}:	N/ antes era Sionlla por alá qu'había. [01:12] no me acuerdo como se chama.
Enkelin:	¿Non é de Trazo?
[01:13]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Pero .. [01:14] ¡no, no!
AS:	Tampoco importa.
[01:16]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Eh .. no. pero .. [01:17] este ahora pertenece a Santiago.
AS:	Ah. vale. muy bien.
Nachbarssohn:	Alrededores de Santiago.
[01:21]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí.
AS:	Ya está bien así. ... eh .. y ¿nació ahí?
[01:26]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí. en [Name <i>parroquia</i> B]. [01:28] una aldea que se llamaba [Name <i>aldea</i> B].
AS:	¿[Name <i>aldea</i> B]? .. ¿era una aldea pequeña?
[01:32]	
{77_w,a,Co_Ames}:	<lacht> [01:33] ¡Tres casas!
AS:	Ah.
[01:35]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Tres.
AS:	Pequeña entonces.
[01:36]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí. sí. .. tres casas. .. [01:38] y pasaba el Tambre .. a a quince metros.
AS:	Ah. ¿sí?
[01:42]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí.
AS:	Ah, vale. cerca. .. ¿y de [Name <i>parroquia</i> B]? ¿[Name <i>parroquia</i> B] llama?
[01:48]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí. [Name <i>parroquia</i> B].
AS:	¿De ahí vino para aquí?
[01:51]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí. .. [01:52] daquí .. fui para Teo. ... [01:54] y de Teo .. vine para Ames.
AS:	<schreibend, leise: Teo, .. Ames.>
[02:01]	

Gespräch 27	
{77_w,a,Co_Ames}:	Estuve en una aldea de [Name parroquia C], .. [02:04] que se llama [Name aldea C].
AS:	¿[Name aldea C]?
[02:08]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí. [02:11] que pertenece parroquial .. [Name parroquia C].
AS:	<leise: Xa. .. [Name parroquia C].>
[02:17]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Y ayuntamiento, Teo.
AS:	Teo. ¿entonces está viviendo/?
[02:26]	
{77_w,a,Co_Ames}:	En Ames.
AS:	En Ames. .. ¿no está viviendo aquí?
[02:28]	
rNachbarssohn:	Sí, sí, sí, sí.
l{77_w,a,Co_Ames}:	¡Aquí .. es [Name aldea A] de Ames!
AS:	Ah. es [Name aldea A] de Ames.
[02:32]	
r{77_w,a,Co_Ames}:	Ames es el ayuntamiento. [02:33] y [Name aldea A] es la aldea.
lNachbarssohn:	El concello.
AS:	Ah. vale. [...] ahora entiendo. <lacht>
[02:37]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí, sí, sí, sí. <lacht>
AS:	Ahora entiendo. <lacht> [...] ¿y en otros sitios no vivía en su vida?
[02:45]	
{77_w,a,Co_Ames}:	No.
AS:	¿No emigró?
[02:47]	
{77_w,a,Co_Ames}:	No, no. .. [02:48] estuve a punto, pero ... no salí. <lacht>
AS:	¿No? ... ¿a punto de ir a dónde?
[02:55]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Pues .. a Venezuela. .. [02:57] porque tenía allá una tía que me llevaba a mí diez meses que murió hace dos años. .. [03:03] y llevaba diez meses. .. [03:04] y ella me decía siempre. .. [03:07] “pero [Name Informantin]. .. aquí se gana mucho dinero. .. [03:09] pero no se pueden enseñar los dientes ni para comer.” ... [03:14] y yo, .. sí que iba. .. [03:16] ¡pero no di la talla! <schlägt auf Tisch>
AS:	¿La talla? ¡ah! ¿no?
[03:19]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Era uno sesenta y cinco, y menos .. no iba nadie.
AS:	¿De verdad? ¿por talla?
[03:24]	

Gespräch 27	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí. .. por talla. ... [03:27] y mi tía sí. [03:28] me llevaba a mí esto. .. [03:30] era muy alta. .. [03:32] y el que la arreglaba al final (xxx) mi papá, .. [03:35] pues le dijo. .. [03:37] “yo la arreglo. .. [03:38] y daquí sale. [03:39] pero a lo mejor llega allá y tiene que dar vuelta.” .. [03:42] entonces era gastar-e el dinero ../
AS:	Y sí claro. sin lograrlo.
[03:46]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Esatamente. .. [03:47] y por eso no salí.
AS:	Ah. entonces se quedó aquí.
[03:50]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí. .. [03:51] trabaghando en la tierra.
AS:	<lacht> ¿A partir de qué año?
[03:56]	
{77_w,a,Co_Ames}:	¡Buih! pues .. [03:59] a p/ ¿en la tierra?
AS:	Sí.
[04:00]	
{77_w,a,Co_Ames}:	<räuspert sich> [04:01] A los doce años ya trabajaba en la tierra.
AS:	¿Sí?
[04:04]	
{77_w,a,Co_Ames}:	¡Sí! .. [04:05] toda la vida. ... [04:07] ¡y sigo!
AS:	Sí. ¿hoy en día?
[04:10]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Hoy en día aún planté patatas, y un poco de maíz, y habas, y .. [04:15] tomates, ahí en la huerta. .. [04:17] sí. sí. ... [04:21] de momento mh yo tuve .. mh el vértigho. ... [04:26] que es un vértigho de enfermedad. [04:28] que no es de alturas.
[04:29]	
AS:	Ah.
[04:30]	
<Nachbarssohn und Enkelin reden im Hintergrund>	
[04:32]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí. no es de alturas. [04:33] que yo por las alturas subo como un perico. ¿eh? ... [04:37] aún hoy. .. [04:38] eh es un vértigo, .. [04:40] que yo si ando así, .. así dispacio, .. [04:44] a un .. a un momento voy así. <läuft Zacken>
AS:	¿Sí?
[04:47]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí. .. [04:48] e así.
AS:	¿Y simplemente pasa así?
[04:49]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí. .. tengo el tratamiento. .. [04:50] y yo siempre que e/ voy andando, e así. <läuft schnell>
AS:	<lacht>

Gespräch 27	
[04:55]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Entonces así voy reta.
[04:57]	
r AS:	¿Sí? .. jah! ¿si va rápido, va rect/?
L{77_w,a,Co_Ames}:	[04:58] Pero si voy dispa/ .. [04:59] mh si voy rápido, voy bien. ... [05:01] pero dispacio, no.
[05:02]	
Nachbarssohn:	Es un líquido que existe en el oído.
AS:	¿Sí?
[05:05]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Bueno. .. [05:06] no saben de qué fue.
Nachbarssohn:	Sí, sí. .. [05:08] pero é un líquido. o/ que é o líquido de equilibrio.
[05:11]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Será. .. [05:12] pero los médicos no souperon. .. [05:14] los médicos no supieron de qué era. .. [05:16] porque. .. [05:17] me dieron lavados a los oídos. .. [05:19] e ./
Nachbarssohn:	Ah que despós si é por otros fatoes, non .. non o sei. .. [05:22] pero quero decir. .. o teu equilibrio do corpo está nos oídos.
[05:25]	
r{77_w,a,Co_Ames}:	Bueno. .. pero non é/
Nachbarssohn:	Eso é a teoría. .. a práctica ./
L{77_w,a,Co_Ames}:	[05:29] Bueno. .. [05:30] claro que está nos oídos que .. que para eso miran. .. [05:33] pero no estaba nos oídos, .. [05:35] ni estaba en las vértebras, .. [05:37] ni estaba en la cabeza, .. [05:39] e me metieron .. en un coso así redondo que tenía el sitio de poner los pies, .. [05:44] m'ataron con citurones .. [05:46] uno aquí, otro detrás y de cada parte, .. [05:49] y entonces yo tenía que ponerm pa delante, pa atrás, por un lado y pa otro, .. [05:53] y no supieron de qué era. .. [05:55] porque me dijeron. .. [05:56] "mira. .. lo sentimos. .. [05:59] pero no sabemos de qué le viene esto."
[06:03]	
AS:	¿Entonces ahora qué tratamiento tiene?
[06:05]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Eh. .. entonces/ jyo, sí! .. [06:08] tengo .. / [06:09] si voy así andando, pues .. voy reta. [06:11] pero si voy dispacio, .. [06:12] ya trato no andar dispacio. [06:14] porque .. el que venga detrás, dice. .. [06:16] "¡aquella va buena!"
AS:	<lacht> Vaya. .. pero ¿no no toma medicamentos?
[06:22]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí. tomo unas pastillas.
AS:	Sí. eso que sí.
[06:25]	
{77_w,a,Co_Ames}:	A la mañana e a la noche uno que se llama "(xxx) dieciseis".
AS:	Ah. es que no sé. pero/

Gespräch 27

[06:29]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí. claro.
AS:	¿Y ayuda?
[06:31]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Eh .. [06:32] sí que ayuda. .. [06:33] sí que ayuda. ... [06:34] y estoy tranquila de que yo no caigo.
AS:	Claro.
[06:38]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Subo a las 'scaleras y y sé que no caigo.
AS:	Sí.
[06:42]	
{77_w,a,Co_Ames}:	A mí lo peor es andar despacio. .. [06:44] nada más.
AS:	Ufh. .. y ¿desde hace cuánto tiempo ya lo tiene así?
[06:49]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Eh dos mil siete.
AS:	¡¿Tres años?!
[06:52]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Tres años.
AS:	Mira.
[06:55]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Tres años.
AS:	¡Qué raro! [...] ¿fue a la escuela?
[07:02]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí.
AS:	¿Durante cuánto tiempo?
[07:04]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Mh bueno salí ../ [07:06] fuimos bastante tiempo. .. [07:08] eh salí en el que había antes que era el último, .. el grado Elemental. ... [07:15] cuando yo iba. [07:16] ahora hay muchos más. .. [07:17] per antes no. [07:18] se había (xxx)/
AS:	¿Cuántos años eran entonces?
[07:19]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Eh era hasta los catorce años.
AS:	Hasta los catorce.
[07:23]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí.
AS:	¿Y a partir de los/?
[07:24]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Eh a partir de ahí .. fuimos un verano, que mi padre nos mandó .. en vacaciones, .. [07:31] nos mandó a tres .. y pagaba por dos. porque .. [07:35] el hombre antes le

Gespräch 27

	hacía más falta a el hombre estudiar que la mujer. .. [07:40] la mujer aunque no estudiara, no era nada. .. [07:43] y entonces pagaba por el hombre, .. [07:46] y nosotras éramos dos hermanas y pagaba por una. .. [07:48] hoy iba un día, .. y mañana la otra. .. [07:51] “para que no os hoy olvidéis, de lo que sabéis. ... [07:56] no para que aprendáis más. [07:57] para que no os olvide .. /”
AS:	Porque ya saben.
[08:03]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Porque antes las mujeres ../ [08:04] hoy sí que estudian. y da gusto. .. [08:06] peroantes la mujer no.
AS:	No. por eso.
[08:09]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Ni sabía leer, ni escribir. [08:11] solo trabajar, trabajar y nada más. .. [08:14] a nosotros os/ a la escuela nos mandaron. [08:16] eso sí.
[08:17]	
AS:	¿Eso sí?
[08:18]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí.
[08:20]	
AS:	¿Entonces a partir de/ pero a partir de las doce años ya también tenía que trabajar?
[08:22]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí, sí. sí.
AS:	¿Aparte de la escuela?
[08:25]	
{77_w,a,Co_Ames}:	En la tierra, con las vacas al monte .. [08:28] de todo.
AS:	¿De todo?
[08:30]	
{77_w,a,Co_Ames}:	De todo.
AS:	Y ¿aprendía algo para trabajar?
[08:35]	
{77_w,a,Co_Ames}:	No. porque en la tierra trabaja cualquiera.
AS:	¿Ah, sí?
[08:38]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí. [08:39] eso no hace falta profesores. <lacht>
AS:	¿Sí? no sé.
[08:42]	
r{77_w,a,Co_Ames}:	Sí. no. .. para eso/
lAS:	¿Se aprende así?
[08:43]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Para eso no hace falta. .. [08:45] coger un sachu yplantar patatas, o levantarlas, o .. o andar sacando el maíz, cortarlo y después deshojarlo, .. [08:54] eso no hace falta

Gespräch 27

	escuela.
AS:	¿Ah sí?
[08:57]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí.
AS:	Así funciona.
[09:01]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Y hoy mismo para plantar tomates, después cuidarlos, regarlos, .. [09:05] ya no hace falta estudiar nada.
[09:09]	
AS:	Mh. ... xa. .. ¿entonces siempre trabajaba en el campo?
[09:13]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí, sí. siempre en el campo.
AS:	¿Y está casada?
[09:16]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Eh sí. bueno. [09:17] ahora estoy viuda. .. [09:18] hizo un año el veintiseis de marzo.
AS:	Lo siento.
[09:23]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí. ¡nada, nada! .. [09:24] es ley de vida.
AS:	Sí, sí. en los tiempos.
[09:27]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Esatamente. .. [09:29] es ley de vida.
AS:	Y emh .. ¿tiene hijos?
[09:33]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí. tengo/ .. [09:34] esta es una nieta.
AS:	¿Es la nieta?
[09:38]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Ya tengo esos tres bisnietos. <lacht>
AS:	Qué bien. .. y ¿cuántos hijos tiene?
[09:44]	
{77_w,a,Co_Ames}:	¿Quién?
AS:	¿Cuántos hij/? bueno/
[09:46]	
{77_w,a,Co_Ames}:	¿Yo?
AS:	Sí.
[09:47]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Un hijo y una hija que es la madre de ella.
AS:	Ah. ... y emh/
[09:52]	

Gespräch 27	
{77_w,a,Co_Ames}:	Y y el hijo ahora de momento está aquí en casa. [09:54] pero está haciendo una casa. .. [09:56] porque el tren de alta velocidad le tiró la casa. [09:59] en el Castiñeiriño, en Santiago.
AS:	Ah. ... [10:04] ¿y con su marido, qué lengua hablaba?
[10:06]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Gallego.
AS:	Gallego.
[10:08]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí.
AS:	¿Y con sus hijos?
[10:10]	
{77_w,a,Co_Ames}:	También.
AS:	También.
[10:11]	
{77_w,a,Co_Ames}:	También.
AS:	¿Y nietos?
[10:12]	
{77_w,a,Co_Ames}:	¡También!
AS:	¿Y bisnietos?
[10:15]	
{77_w,a,Co_Ames}:	¡Todo! [10:16] yo le hablo gallego.
AS:	Ah bien. ... y usted, .. [10:20] ¿qué fue la primera lengua que aprendió?
[10:22]	
{77_w,a,Co_Ames}:	El gallego siempre.
AS:	¿Sus padres/?
[10:23]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí. ... eh. .. [10:26] “¡ven pa acá! .. [10:28] ¡hay qu’ir pa aló!” <lacht>
AS:	Ah. xa. <lacht>
[10:31]	<{77_w,a,Co_Ames} und Enkelin sprechen mit Nachbarssohn>
Enkelin:	Perdón. .. vou interrumpir.
AS:	Sí, sí. no hay problema.
Enkelin:	<zu {77_w,a,Co_Ames}: Préstame dous euros pa comprarlle dúas rifas a [Name von Nachbarssohn]. despós xa chos dou mañá.
[10:38]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Espera. .. teño que ir arriba.
Nachbarssohn:	Se non, xa mas compra ela despois. que total ela vainas comprar.
Enkelin:	¿Cómpraslle de ti as miñas logo?
[10:44]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí.

Gespräch 27

[10:45]	
<Gespräch zwischen {77_w,a,Co_Ames}, Enkelin und Nachbarssohn: (xxx)>	
[11:22]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Non gasto moitos cartos na .. na luz con él. ¿oh?
AS:	¿Pero qué es?
[11:29]	
{77_w,a,Co_Ames}:	No gasto mucho dinero en la televisión.
[11:31]	
AS:	No. .. ¿pero para qué sirve esto?
Nachbarssohn:	Eh.
[11:33]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Pues.
[11:34]	
Nachbarssohn:	Sí. es un sorteo que se hace, .. y te dan un obsequio de un televisor.
[11:40]	
{77_w,a,Co_Ames}:	¡Si te toca!
Nachbarssohn:	Claro. si te toca.
[11:42]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Pero a mí como nunca me toca, .. lo primero me toca de pagar. ... [11:46] pero despues ../
[11:46]	
Enkelin:	Dille “adiós abuela”.
Urenkel:	¡Adiós abuela!
[11:51]	
{77_w,a,Co_Ames}:	¡Hola!
<Enkelin und Urenkel verabschieden sich im Hintergrund>	
<Gespräch zwischen AS und Nachbarssohn>	
[12:03]	
{77_w,a,Co_Ames}:	<zu Nachbarssohn: ¿Cómo se chama?>
Nachbarssohn:	¿Qué?
[12:04]	
{77_w,a,Co_Ames}:	O grupo ese oh.
Nachbarssohn:	¡Edecalo!
[12:07]	
{77_w,a,Co_Ames}:	¡Ayh Edecalo! ah bueno.
Urenkel:	¡Hola! ¿qué tal?
[12:10]	
{77_w,a,Co_Ames}:	<zu Urenkel rufend: ¡Hasta luego!>

Gespräch 27	
[12:13]	
<Verabschiedung {77_w,a,Co_Ames} und Urenkel>	
[12:15]	
Urenkel:	<zu {77_w,a,Co_Ames}: ¡Hasta duego!>
[12:16]	
{77_w,a,Co_Ames}:	<zu Urenkel: ¡Hasta luego!>
Enkelin:	Hala. ciao.
AS:	Hasta luego.
Enkelin:	Mañá veño outra vez.
Nachbarssohn:	Ciao.
Enkelin:	Vamos salir. [...] ciao, [Name von Nachbarssohn].
Nachbarssohn:	Ciao, [Name Enkelin].
[12:28]	
AS:	Ben.
[12:28]	
{77_w,a,Co_Ames}:	A ver.
AS:	Esto. [...] [12:40] ¿de quién aprendió o dónde aprendió el castellano entonces?
[12:43]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Ayh yo ¡en ninguna parte! ... [12:46] por oírlo hablar.
AS:	¿Así fue?
[12:49]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Así fue.
AS:	Vale.
[12:51]	
{77_w,a,Co_Ames}:	<lacht> .. [12:53] Yo creo que se entiende mejor el castellano que el gallego. [12:56] ¡sendo puro gallego!
AS:	¿Sí?
[12:59]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí. porque el gallego ... [13:01] hoy decimos. .. [13:02] “¡ven aquí!” ... [13:04] pero antes se decía. .. [13:05] “¡ven acá! ... [13:08] ¡mañán vou aló!”
AS:	Mh.
[13:10]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Mh. entonces .../
[13:14]	
AS:	¿Y en la escuela? ¿qué lengua se usaba en la escuela?
[13:18]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Emh el gallego igual. ... [13:21] aunque la profesora era de Santiago .. [13:23] ella hablaba el castellano, pero nosotros nunca.
[13:25]	

Gespräch 27	
Γ AS:	¿No le tenía que contestar en castellano a ella?
L{77_w,a,Co_Ames}:	¡No!
[13:28]	
{77_w,a,Co_Ames}:	No. no. .. [13:30] no. porque el que es de aquí, .. sabe los dos. ... [13:34] ahora no sé si llegarán a a sacar el castellano.
Nachbarssohn:	Sí.
[13:39]	
{77_w,a,Co_Ames}:	¿Verdá?
Nachbarssohn:	¡No! non o sacan.
[13:41]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Non o sacan. pero .. [13:43] andaban pa sacalo. ¿eh?
Nachbarssohn:	Sí, sí. pero no é obligatorio.
[13:46]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Hombre. .. [13:48] que sacaran nuestra lengua. .. [13:51] cada uno que hable lo que quiera.
Nachbarssohn:	Sí, sí. pero está obligatorio.
[13:54]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Pues mejor.
[13:55]	
AS:	Y emh .. ¿pero los libros que habían/?
[13:59]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Eh .. primero, segundo, tercero hasta llegar al grado Elemental que era el último.
AS:	¿Y en qué lengua eran?
[14:06]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Eran todo/ .. ¡bueno! .. [14:08] ¡más bien eran castellanos! .. [14:10] pero los había en gallego también.
AS:	Y al escribir. ¿qué lengua prefiere? .. para escribir.
[14:19]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Bueno. para escribir-e .. / [14:21] se escribe mejor en castellano que en gallego.
AS:	¿Ah sí?
[14:24]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí.
AS:	¿Dónde aprendió a escribir entonces?
[14:28]	
{77_w,a,Co_Ames}:	En la escuela.
AS:	En la escuela.
[14:29]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí.
AS:	¿Con los libros y así?

Gespräch 27	
[14:29]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí, sí. ... [14:34] porque yo cuando escribía una carta, la escribía siempre en castellano. [14:37] en gallego .. es más difícil.
AS:	¿Sí?
[14:40]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí.
AS:	¿También antes? ¿siempre escribía/?
[14:42]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí, sí. .. [14:44] es más difícil en gallego.
AS:	¿Le cuesta más?
[14:47]	
{77_w,a,Co_Ames}:	<zustimmend: Mh.>
[14:50]	
AS:	¿Pero habitualmente la lengua que siempre usa al hablar?
[14:52]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí. aquí é el gallego.
AS:	El gallego.
[14:54]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí. ... [14:56] si hay que hablar en castellano como por ejemplo ahora, pues .. hablo lo que sé. ... [15:02] a veces se champurra. <lacht>
AS:	<lacht> Pero bueno. .. se entiende.
[15:07]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí. <lacht>
AS:	Emh ¿pero hay otras situaciones aparte de que esté una persona extranjera? no sé.
[15:17]	
{77_w,a,Co_Ames}:	<Zungenschmalzen> Sí bueno. .. a mí .. castellano entiendo. [15:19] pero otros no. ¿eh?
AS:	Otros no.
[15:22]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Es como el o que dice. .. [15:23] “véndevola escopeta ou xa nin compra pan. [15:25] ¿qué dixo? [15:26] que na ³¹ vendía que era de seu pai.” <lacht>
[15:32]	
AS:	<lacht> Y .. emh ¿cuándo va al médico?
[15:35]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Eh no. .. [15:36] aquí le hablamos en gallego.
AS:	¿También?
[15:38]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí.

³¹ In der mündlichen Rede Galiciens entspricht *na* gelegentlich *non a*.

Gespräch 27	
AS:	¿Hay uno aquí?
[15:40]	
{77_w,a,Co_Ames}:	En [Name einer Nachbar- <i>parroquia</i>].
AS:	En [Name einer Nachbar- <i>parroquia</i>].
[15:42]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí. .. [15:43] es donde vamos nosotros. .. [15:44] algunos de aquí van a [Name einer anderen Nachbar- <i>parroquia</i>]. .. [15:46] pero nosotros ya íbamos a [Name der ersten Nachbar- <i>parroquia</i>], antes de poner en en [Name der zweiten Nachbar- <i>parroquia</i>] y seguimos.
AS:	Sí. y ahí hablan cast/ eh/
[15:53]	
{77_w,a,Co_Ames}:	En gallego. sí.
AS:	En gallego también. .. [15:55] ¿y con el cura?
[15:56]	
{77_w,a,Co_Ames}:	También gallego.
AS:	¿También?
[15:58]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí.
AS:	¿Es de aquí?
[15:59]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Es buenísimo. .. [16:00] ahí cerquita. .. [16:01] la parroquial. .. [16:03] es buenísimo. .. [16:04] <zu Nachbarssohn: ¿ti conócelo?>
Nachbarssohn:	Sí. home.
[16:06]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Amigo.
Nachbarssohn:	Casou a miña irmá.
AS:	Ah. ... ¿y va a la ciudad a veces usted?
[16:11]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Eh/
AS:	¿A Santiago?
[16:12]	
{77_w,a,Co_Ames}:	¡Ayh sí!
AS:	¿Y qué lengua usa por ahí?
[16:16]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Si/ depende con que/ .. [16:19] seghún la gente que encuentre. ... [16:22] si habla castellano, entonces le contesto. [16:24] si habla gallego, el gallego. ... [16:28] porque é mucha gente .. [16:29] allí por eghemplo yo ahora ... [16:33] fui a junto de Fina .. [16:35] dos meses que los hace hoy todas las mañanas. ... [16:39] e solo perdí ... tres días. ... [16:44] eh y allí había unas argentinas, .. [16:47] pues ..
Nachbarssohn:	En castellano.

Gespräch 27	
{77_w,a,Co_Ames}:	Eh en castellano.
AS:	Porque no sabían el gallego.
[16:51]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí sabían. [16:52] pero hablaban/ .. el el argentino es muy bonito. ¿eh?
AS:	Mh. mucho con [j]. ¿verdá?
Nachbarssohn:	<lacht: Sí.>
[17:00]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Muy .. <lacht: muy bonito.> .. [17:03] y y le hablaba el castellano también. [17:05] pero hablaban .. [17:06] el argentino .. a mí me gusta.
AS:	¿Sí?
[17:08]	
{77_w,a,Co_Ames}:	<zustimmend: Mh.>
AS:	Qué bien. ... ¿y a usted qué lengua le gusta más? ¿el gallego o el castellano?
[17:16]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Bueno a mí me gusta el gallego porque nací en él. .. [17:20] pero el castellano está bien. .. [17:23] por eghemplo para escribir, .. ya todos escribimos en castellano. ... [17:28] si no que sean unas letras así de poner alguna cosa de broma, .. ya se pone en castellano. sí.
AS:	Ah. ¿sí? [...] y ¿el gallego que habla es igual que el gallego que también se escucha en la tele?
[17:43]	
{77_w,a,Co_Ames}:	¡No! no, no. .. [17:45] lo que hablé toda la vida. la tele ./ [17:47] yo no paso mucho tiempo con ella.
AS:	¿No?
[17:50]	
{77_w,a,Co_Ames}:	No.
AS:	¿Pero es el mismo gallego que/?
[17:53]	
{77_w,a,Co_Ames}:	S/¡no! mucho castellano.
AS:	¿Es mucho castellano?
Nachbarssohn:	No.
[17:56]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí. .. [17:57] si es na gallega, .. es un poco más.
Nachbarssohn:	Estache preguntando si falas o gallego que se escoita por exemplo na televisión de Galicia ou gallego normal.
[18:04]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Mh. sí. [18:05] cando falan/ .. [18:06] cuando hablan el gallego, sí que lo escucho. ... [18:09] pero/
AS:	Mh. pero
[18:10]	

Gespräch 27	
rNachbarssohn:	¿Pero si ti o falas igual? .. ¿normativo? .. ¡no!
L{77_w,a,Co_Ames}:	[18:13] Mh. .. ¡no!
Nachbarssohn:	Falámolo como/ normal como se (xxx).
[18:15]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí.
Nachbarssohn:	Non falamos o normativo.
[18:17]	
{77_w,a,Co_Ames}:	No. n/ .. [18:18] falamos o que aprendemos. [18:19] hablamos lo que aprendimos. .. [18:20] en gallego lo que aprendimos.
AS:	Sí. ... ¿que no es el mismo que la norma?
[18:25]	
{77_w,a,Co_Ames}:	N/ claro. sí.
AS:	Hay una diferencia entonces. [...] [18:33] ¿cómo es el nivel del castellano que habla?
[18:35]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Eh. bueno. ¿el el que hablo yo?
AS:	<zustimmend: Mh.>
[18:38]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Bueno. las palabras que sea, .. las hablo bien. .. [18:40] a lo mejor otras, ... <lacht>
AS:	¿Se confunde?
[18:44]	
{77_w,a,Co_Ames}:	<lacht>
AS:	Ben.
[18:46]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Pero bueno. .. [18:47] trato de no confundirme. ... [18:50] ahora aquí sí. [18:51] ya hablo corriendo y/.. [18:53] pero si no, .. [18:54] trato un poco de no confundirme.
AS:	Cada uno, me imagino.
[18:59]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Mira. .. [19:00] eh me recuerda, .. [19:02] cuando era .. Pepe pequeño. .. [19:05] pues aquí en la aldea había un médico. .. [19:07] y tenía a las hijas. bueno. .. [19:10] y nosotros teníamos el hijo, [19:12] era pequeño. [19:13] y estaba .. dormiendo. .. [19:16] a mediodía. .. [19:17] e entonces .. eh .. [19:19] el camino estaba así pegadito como está ahora esa jaula. [19:22] era en la casa de Conde. .. [19:24] y el niño estaba dormiendo. .. [19:26] entonces pasó una .. [19:29] ¡cantando por el camino! .. [19:30] y mi marido .. le dice. .. [19:32] “¡ayh Emma! ¡no!” ... [19:37] espera .. <leise: “ayh Emma” ... mh ... ¡ayh!> ... [19:42] <laut rufend: “¡no metas tanto barujo!”> <lacht>
AS:	¿Qué es barujo?
[19:46]	
{77_w,a,Co_Ames}:	¿Barujo? .. barullo. .. [19:47] ¡ghritar! ¡ruído! ... [19:49] entonces. .. [19:50] “¡no metas tanto barujo!” .. [19:51] quiso/ .. le quiso hablar en castellano, no ni ../ ni lo hizo en gallego, ni en castellano. .. <lacht>

Gespräch 27	
r AS:	<lacht> Así como ... mitad mitad. <lacht>
{77_w,a,Co_Ames}:	[19:57] <lacht: ¡Barujo!> .. <lacht> ... [20:00] ayh con esa palabra .. nos rimos muchas veces.
AS:	¿Sí? ... ¿fue su marido?
[20:06]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí.
AS:	Qué bien.
[20:07]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Quiso hablar el castellano porque ellas lo hablaban. .. [20:10] y entonces ni le habló gallego, ni castellano. .. [20:13] un champurreo. <lacht>
[20:15]	
AS:	<lacht> [...] [20:17] ¿también conoce la expresión castrapo? .. ¿o no le suena?
[20:21]	
{77_w,a,Co_Ames}:	No. no.
AS:	Vale. no pasa nada. [...]
[20:28]	
Nachbarssohn:	O castrapo sí lo conoces.
[20:29]	
{77_w,a,Co_Ames}:	A ver. ¿que é?
Nachbarssohn:	¿O castrapo? [20:31] que ou falas o gallego ou castellano mezclao coma o chapurreo.
[20:33]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Ah. bueno. eso sí.
Nachbarssohn:	Claro. en vez de decir chapurreo/
[20:37]	
{77_w,a,Co_Ames}:	¡Ves!
AS:	Sí. [20:39] ¿pero se usa más la palabra chapurreo o algo así?
[20:42]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí, sí. .. [20:43] nosotros champurreo. claro. .. [20:45] ni hablas castellano, ni hablas gallego.
AS:	Las dos a la vez.
[20:49]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí. ... [20:50] sí. una palabra a lo mejor se la hablas en gallego y otra en castellano.
[20:54]	
AS:	¿Pero no le molesta? ¿o le gustaría?
[20:56]	
{77_w,a,Co_Ames}:	No, no, no. [21:01] mas yo la televisión, .. el/ lo único que veo, .. es .. el diario de Sandra. .. [21:08] de ocho y media a nueve.
AS:	¿Por la mañana?

Gespräch 27

[21:12]	
{77_w,a,Co_Ames}:	A la noche.
AS:	Ah. a la noche.
[21:14]	
{77_w,a,Co_Ames}:	No la veo más.
AS:	Ah.
[21:16]	
rNachbarssohn:	Es un programa de televisión. que se llama diario.
l{77_w,a,Co_Ames}:	[21:17] Un programa de televisión. ... [21:19] sí. que van .. señoras de sesenta y pico de años que están viudas e a buscar marido. [21:25] o otros que tienen setenta buscan mujeres e .. ¡uh! <lacht>
[21:27]	
Nachbarssohn:	Cuentan historias.
AS:	<lacht>
[21:30]	
Nachbarssohn:	Vivencias. .. quieren encontrarse con gente, con familia a lo mejor que está lejos, .. problemas que tienen.
[21:37]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Que a lo mejor que tienen hijos y no saben donde están o hermanos que no se conocen. .. [21:42] y ellos los buscan.
[21:44]	
AS:	Sí.
[21:45]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Es así.
AS:	¿Es media hora por la noche?
[21:47]	
{77_w,a,Co_Ames}:	¡No! son desde las siete y media hasta las nueve.
AS:	Ah. [...]
[21:51]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí. .. [21:52] pero yo no. un poco nada más. no. [21:55] no me gusta. .. [21:56] yo prefiero la música.
AS:	¿Ah sí? .. en la radio.
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí. .. [22:00] y poner cintas.
AS:	Mh. .. ¡ayh qué bien!
[22:03]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Mh. .. [22:04] sí. prefiero antes. .. [20:05] porque con la música .. [22:06] puedes 'star trabaghando .. [22:09] y más oyendo.
AS:	Sí.
[22:11]	

Gespräch 27	
{77_w,a,Co_Ames}:	Y con la televisión hay que estar allí.
AS:	Sí, sí. es cierto. .. mi madre a veces pone la televisión pero no está delante de la televisión. entonces es más como la radio.
[22:18]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí, sí. claro.
AS:	Lo hace igual. creo.
[22:20]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí.
[22:25]	
AS:	Emh. ... y .. ¿para ser un gallego es necesario hablar o saber el gallego? ¿la lengua? .. ¿o se puede también ser un gallego sin hablar el gallego?
[22:33]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Se puede ser-e sin hablarl.
AS:	¿Sí?
[22:36]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí.
AS:	¿No es necesario hablarlo?
[22:37]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Porque a lo mejor yo soy gallega, pero .. [22:40] an/ quiero hablar el castellano, lo hablo.
AS:	Mh. [...] [22:48] ¿cómo se siente usted? ¿de gallega o de/?
[22:51]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Yo sí. .. sí.
AS:	¿Y también de española?
[22:54]	
{77_w,a,Co_Ames}:	También.
AS:	También.
[22:55]	
{77_w,a,Co_Ames}:	También.
AS:	Pero gallego también.
[22:56]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí. sí.
AS:	¿Le gustaría vivir en otro sitio de Galicia?
[23:01]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Mh bueno. yo creo que no. [23:04] que creo que no. [23:09] y voy/ ..cuando voy a Santiago, si tardo mucho, aún me canso de andar por Santiago. [23:13] pa una parte y pa otra. sí. ... [23:15] m'aburre tanta gente, tanta gente, tanta gente.
AS:	A mí tampoco me gusta.

Gespräch 27	
[23:19]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Se está mejor. .. [23:21] y no me gusta la playa.
AS:	¿Tampoco?
[23:24]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Me gusta .. un río, .. y a la sombra, .. [23:28] cunha empanada o tomar algo o así .. [23:31] eso me encanta.
AS:	Mh.
[23:34]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Pero la playa no. ... [23:36] fui dos veces en mi vida.
AS:	¿Dos veces en su vida?! .. ¿aquí en Galicia?
[23:41]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí, sí, sí, sí.
AS:	Ah. vaya.
[23:43]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Ahí pa las Rías Bajas. .. y no. .. [23:45] a mí no me apetece. ... [23:47] bañarme, ya se baña uno en casa. ... [23:50] y después pa estar al sol, .. se puede estar aquí igual.
AS:	Sí. claro.
[23:54]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Pero bueno. .. [23:56] cada uno .../
AS:	Como quiera.
[23:58]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Esatamente.
AS:	Claro. .. y .. ¿cree que la lengua gallega se pierde en el futuro?
[24:06]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Mh. ya estaban para sacarla.
AS:	¿Sí?
{77_w,a,Co_Ames}:	Y/ sí. ... [24:11] y yo prefería que no la sacaran. ... [24:14] porque en todos los países tienen su lengua. .. [24:17] que hablen otra, es diferente. [24:19] pero aquí .. [24:21] podemos hablar el gallego, y el que quiera hablar otro, ¡pues lo habla!
AS:	Mh. .. sí. es cierto.
[24:26]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Claro.
AS:	Creo que ya estamos por terminar.
[24:37]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Ya me lo dijo Sonia por la mañana. .. [24:40] porque nos encontramos en el hospital.
Nachbarssohn:	Por mí xa o sabías antes que a min. .. porque a min avisoume a mediodía.
[24:44]	
{77_w,a,Co_Ames}:	<lacht>

Gespräch 27	
AS:	¿Qué?
[24:46]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sonia/
[24:47]	
Nachbarssohn:	Que Sonia le avisó por la mañana que venías. ... [24:50] en cambio a mí me avisó a las dos de la tarde. <lacht>
AS:	<lacht: Sí.>
Nachbarssohn:	<lacht>
[24:52]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Porque nos encontramos en el hospital. .. [24:55] yo salí y ella ya entraba.
AS:	Ah. ...¿tenía que ir al hospital usted?
[24:58]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Ayh no. .. [24:59] yo estaba en el hospital con una sobrina.
Nachbarssohn:	De visita.
AS:	Ah. de visita.
[25:03]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí. de visita. .. [25:04] y ella entraba. .. [25:05] sería pa su trabajo. ... [25:07] yo salía y ella entraba. .. [25:10] en la entrada. dentro aún, pero en la entrada. .. [25:12] nos encontramos. [25:13] fue cuando me lo dijo. [25:15] “ahí por las cuatro, cuatro y pico.” .. [25:17] dije yo. “bueno. ya no vendrá nadie.”
AS:	Ah sí. ya son las siete.
[25:22]	
{77_w,a,Co_Ames}:	<lacht: Sí.>
AS:	Tardamos un poco. <lacht>
Nachbarssohn:	<lacht>
[25:25]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Bueno.
AS:	Pero ya teminamos aquí. .. tengo todo.
[25:30]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Ayh sí ya. ¿no falta más? ¿nada?
AS:	No. es que estaba comentándome las cosas ya así.
[25:37]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Bueno. ... [25:39] ¿y de dónde eres?
AS:	De Alemania. [...]
[25:41]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Ayh. de Alemania.
AS:	Sí.
[25:42]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Ah.

Gespräch 27	
Nachbarssohn:	Leva aquí poucos días. ¿eh?
[25:44]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Bueno.
AS:	Sí, sí, sí. del sur.
[25:46]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Bueno. pero se entiende.
Nachbarssohn:	Entend/ ¡fala ben! ¡fala ben!
[25:49]	
{77_w,a,Co_Ames}:	¡Sí, sí!
AS:	Bien.
[25:52]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Y el gallego, ¡aún lo ha de aprender también! ... [25:55] no m/ .. no tanto. .. [25:58] pero que coge cosas, sí.
└Nachbarssohn:	Algo sabe. Sí.
AS:	Eso que sí. sí. también me gustaría hablarlo mejor. [...] hice un curso de gallego en .. en xullo. en Santiago. para aprender el gallego.
[26:12]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí, sí. sí.
AS:	Pero aún me cuesta mucho hablarlo.
[26:15]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Bueno. pero .. [26:17] no importa. una palabra detrás de otra. [26:19] una bien dita y otra sin estar bien dita ...<schlägt Hände auf Schoß>
AS:	Ya. .. claro. .. este fin de semana estaba en una aldea en Lugo .. y .. estaba con una familia y todos solo me hablaban en gallego conmigo. así que ... sí. me costaba.
[26:36]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Te costaba. ¿verdá? sí.
AS:	Sí. [...]
[26:38]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí. porque por ahí el castellano ya no hablan tanto.
AS:	No. es que no lo hablan tanto.
[26:43]	
{77_w,a,Co_Ames}:	No. .. ¡aquí sí!
AS:	¿Sí?
[26:45]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Yo creo que aquí es por Santiago. .. [26:46] estar tan cerca de Santiago.
AS:	¿Por eso se habla más?
[26:50]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Porque / y además .. [26:52] y ahora la gente toda estudia en Santiago. [26:54] no es como antes que estábamos en unos colegios de la aldea. .. [26:58] el que iba a

Gespräch 27	
	Santiago, iba a estudiar. .. [27:01] de de cien estudiaban veinticinco. .. [27:05] pero hoy de cien, estudian ochenta.
AS:	Sí. cierto.
[27:09]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Y entonces .. pues .. [27:12] saben hablar el gallego y el castellano. [27:14] el gallego en casa y el castellano en el colegio.
AS:	Sí. claro.
[27:18]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Y esa es bonito hablar las dos cosas siendo uno de de Galicia.
└ AS:	Mh. .. ¿usted/?.. mh.
┌{77_w,a,Co_Ames}:	[27:24] Porque .. mi hija estuvo en Holanda .. [27:27] y habla el holandés también. sí.
└ AS:	¡Qué bien!.. que es muy parecido al alemán.
┌Nachbarssohn:	La/ La mujer que/
AS:	¿Que estaba?
[27:33]	
{77_w,a,Co_Ames}:	La madre de esta chica.
Nachbarssohn:	No. ... la/ .. [27:36] ¿sabes eh cuando cogiu/ .. eh cogieron el bus?
AS:	¿Cuál?
Nachbarssohn:	Ella. .. é que fixo entrevista a [Name von Nachbar] e máis a ela.
[27:42]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí, sí.
AS:	Ah. ¿cuál?
Nachbarssohn:	¡Carlos! ¿sabes?
AS:	¿Su mujer?
Nachbarssohn:	Sí.
AS:	Ah. esta.
Nachbarssohn:	Su mujer es su hija.
AS:	Ah. ¿es su hija?
[27:49]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Sí, sí.
AS:	Ah. eso no sabía.
[27:51]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Mh.
AS:	Sí. el holandés es muy parecido al alemán.
[27:56]	
{77_w,a,Co_Ames}:	<leise zu sich: ¿Como es? .. ¿como é?> ... [27:59] (xxx). ... [28:01] es la gaseosa.
AS:	¿Cómo?
[28:04]	

Gespräch 27

{77_w,a,Co_Ames}:	(xxx). ... es “gaseosa” en holandés.
AS:	Ah. ¿sí?
[28:08]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Dank y vel. .. much/
AS:	¿Dank y vel?
[28:10]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Es muchas gracias. <lacht>
AS:	Dank y vel. <lacht> [...]
[28:16]	
{77_w,a,Co_Ames}:	<lacht> [28:16] Yo sei esas dos palabras. <lacht>
Nachbarssohn:	<lacht>
AS:	Pero bien. sirve para sobrevivir. por lo menos algo para beber. <lacht>
[28:23]	
{77_w,a,Co_Ames}:	<lacht> Sí. ... [28:26] bueno. pues ya terminamos. ¿no?
AS:	Sí.
[28:28]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Bueno. pues mira.
AS:	Vale. ¡muchas gracias!
[28:30]	
{77_w,a,Co_Ames}:	Nada.
[28:34]	= Ende

VI.xv. Gespräch 30

Gesprächsnummer:	30
Aufnahmedatum:	20.09.2010
Anwesende:	{82_w,a,Co_Ames}, AS, Großneffe (ca. 25 Jahre);
Aufnahmeort:	Küche der Informantin – teils Fernsehgeräusche;
Interviewsituation:	Informantin ungestört vom Aufnahmegerät, redefreudig, offen, hilfsbereit, sehr entspannte und vertraute Atmosphäre, Mittelsmann antwortet oft statt Informantin; Großneffe als Mittelsmann;

Gespräch 30	
[00:00]	
<unverständliche Geräusche entfernt: [...]>	
[00:23]	
{82_w,a,Co_Ames}:	A ver, corasón, a ver. ... ¿qué che quero explicar logho? .. [00:28] (xxx)
AS:	Emh ... emh ... yo yo hablo mejor en castellano.
[00:33]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Sí.
AS:	¿Podemos hablar en castellano?
[00:35]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Sí. ¡habla! háblame castellano que le entiendo yo igual. lo mismo.
AS:	Vale. muy bien. .. ¿puedo preguntar por la edad?
[00:41]	
{82_w,a,Co_Ames}:	¡Sí!
AS:	¿Cuántos años tiene?
[00:43]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Ochenta y dos. <lacht>
AS:	Vaya. ... muy bien. ... no se nota.
[00:50]	
{82_w,a,Co_Ames}:	<lacht> Los acabé de hacer ahora. ochenta y dos años.
AS:	¿Hace poco?
[00:53]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Hace poco. .. sí. .. [00:54] ochenta y dos años.
AS:	¿Y vive aquí en [Name parroquia]?
[00:59]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Siempre en [Name parroquia]. .. [01:00] nasí aquí y aquí estoy.
AS:	¿Y no ha vivido en otro lugar?
[01:04]	
{82_w,a,Co_Ames}:	¡No, no! a ningún sitio he ido. .. [01:06] bueno. he ido o a un de/ unos días a Coruña, he ido a Ávila, pero .. [01:10] desp/ fuera de España, nada. <lacht>

Gespräch 30	
AS:	Pero ¿vivió en Ávila?
[01:14]	
{82_w,a,Co_Ames}:	¡No, no! [01:15] ocho días de vacaciones.
Großneffe:	No, no. de viaje, de vacaciones.
[01:19]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Eso.
AS:	Ah vale.
[01:20]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Nada más que viaje de vacaciones. [01:21] nada más. sí señor.
AS:	Vale. bien. toda la vida aquí. y ... ¿está casada?
[01:29]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Sí. estoy viuda ya.
AS:	Ah xa.
[01:31]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Me estoy viuda, hija. <lacht> ... [01:34] y llevo siete/ cuat/ siete años casi de viuda.
AS:	¿Siete años ya?
[01:38]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Sí. ... [01:39] y viate hoy yo en el sitio de él. pero, .. [01:42] dios quiso mejor a él que yo. ... [01:45] ¿entendistes?
AS:	Más o menos.
[01:47]	
{82_w,a,Co_Ames}:	<lacht>
Großneffe:	Que ella quería ir en el sitio de él, morir ella antes que él, .. pero dios lo eligió a él primero.
AS:	Vale. ¿por qué?
[01:57]	
{82_w,a,Co_Ames}:	<lacht> No. porque.. <lautes Ausatmen> [01:59] ya lo sabrás si algún día llegas a eso. [02:00] a eso. ... [02:03] ya t'harás una idea después.
AS:	[...] ¿fue a la escuela?
[02:08]	
{82_w,a,Co_Ames}:	¡Sí!
AS:	¿Durante cuántos años?
[02:10]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Bueno. antes empesábanos a los seis años. [02:13] no como ahora que van a los dos o a los tres. .. [02:16] a los seis años. sí. .. [02:17] ha/hasta los doce por ahí.
Großneffe:	De seis a doce años.
[02:19]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Sí. por ahí.
Großneffe:	Desde los seis años/

Gespräch 30	
[02:21]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Pero sabía lah reglas todas ¿eh? .. [02:23] sabía multiplicar, dividir, restar, ... suma de te .. [02:27] sabía todo. ... [02:28] y est/ y estudié en grado primero y segundo y tercero. ... [02:32] ¿y sabe qué hacía la/ en el colegio mi profesora? .. [02:35] porque tiña corenta niñas. ¿eh? .. [02:38] ¡una profesora, cuarenta niñas! [02:41] para <lacht: estudiar. .. [02:43] ¿y sabes lo que me ponía> a mí? .. [02:45] como leía muy clarito, .. [02:47] me ponía yo a ler y ellas escribían el ditado.
AS:	Ah. vale.
[02:51]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Las otras.
AS:	Vale. ¿y/?
[02:53]	
{82_w,a,Co_Ames}:	No. no, claro. [02:54] mi padre le/ me/ desía la p/ le decía a la profesora. [02:57] “¿por qué estudiar la niña .. una carrera?” [02:59] bueno. .. [03:00] mis padres trabajaban. [03:01] pero no era la vida de ahora hija.
[03:03]	
r Großneffe:	No había dinero para que estudiara una carrera universitaria.
l{82_w,a,Co_Ames}:	[03:05] No había dinero para yo estudiar. .. [03:07] mi padre ganaba siete pesetas al mes. [03:09] fijate con siete pesetas .. [03:11] lo que ibas a comer y a vivir ¿verdad? <lacht>
AS:	No para estudiar.
[03:15]	
{82_w,a,Co_Ames}:	<lacht: ¡Para nada! .. [03:16] para estudiar.> .. [03:17] bueno. tampoco de aquella no e/ no no eran/ no valían tanto las matrículas ni cosa de esas. pero .. [03:24] ¡no había dinero! .. [03:26] y no había de esto <schlägt Hände zusammen>
AS:	No se podía.
[03:28]	
{82_w,a,Co_Ames}:	No se podía. <lacht>
AS:	Claro. ... ¿y entonces después de la escuela tenía que trabaj/?
[03:33]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Sí, sí. y después a trabajar. .. [03:35] en casa.
AS:	En casa.
[03:36]	
{82_w,a,Co_Ames}:	A trabajar. .. [03:37] trabajar en la tierra. .. [03:39] sabe aquí mi sobrino que é é .. é muy/
<Teewasser kocht über>	
AS:	¡Cuidado!
Großneffe:	(xxx)
[03:42]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Ayh. .. [03:43] destápalo. [03:44] cierra/ sérrallo o couso de abaixo. ... [Name Großneffe], sérralle o da ... eh sí. ... ao outro, o outro, ese.
Großneffe:	¿Este?

Gespräch 30	
[03:49]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Sí. .. a otro, otro. ese. .. no. o primeiro.
Großneffe:	Este.
[03:55]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Ah. .. así. sí. <lacht> ... <lacht> .. xa sobe. .. xa sobe. ... anda que aínda que ferva un pouquiño nada. é manzanilla que fagho pa beber porque teño que beber moita agua pero eu non ./ se ten unha pouquiña manzanilla béboa millor que agua sola. .. [04:08] bueno. é sola igual o agua. pero .. é difirente.
AS:	Sí. claro. ten sabor así.
Großneffe:	<lacht>
[04:11]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Por tiene otro sabor. <lacht>
AS:	Xa. .. es cierto.
[04:13]	
Großneffe:	Pos que trabajaban en la tierra. .. de agricultores.
AS:	Sí.
[04:17]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Sí.
AS:	¿Aquí cerca?
[04:18]	
r{82_w,a,Co_Ames}:	Sí.
lGroßneffe:	Sí, sí.
AS:	¿Y siempre ahí?
[04:20]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Sí. siempre. ... [04:22] aquí nasí y aquí me moriré. supongo. .. [04:24] que no me lleven pa otro sitio.
AS:	Pero esta ¿es la casa suya o la casa de su marido?
[04:28]	
{82_w,a,Co_Ames}:	No. .. [04:28] la esta es mía y de mi marido. [04:30] que la hicimos desde que ya estábamos casados.
AS:	Ah. ¿sí?
[04:33]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Mh.
AS:	Ayh qué bien.
[04:34]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Sí. ... [04:36] es mía y de mi marido. .. [04:37] bueno. a él ahora ya no le hace falta. [04:39] ya está en otra. .. [04:40] allá solo. ... allá solo. hija.
AS:	Claro. [...] [04:47] y ¿qué fue la primera lengua que que aprendió? ¿qué hablaba en su vida?
[04:50]	

Gespräch 30	
{82_w,a,Co_Ames}:	A ga/ el gallego. [04:51] aquí hablábanos el gallego. ¿eh? ... [04:53] eh bueno. en la escuela, no. [04:54] para escribir y ler, no. ... [04:56] el castellano.
AS:	¿Gallego no?
[04:57]	
{82_w,a,Co_Ames}:	¡No, no! [04:58] escribíanos en castellano. .. no por/ no mucho/
Großneffe:	Al nivel académico, siempre el castellano, en cambio al nivel familiar, siempre el gallego.
[05:04]	
{82_w,a,Co_Ames}:	É verdá. .. [05:05] hablábanos en casa gallego. [05:07] pero yo en la clase tenía que escribir castellano .. [05:10] y leer en castellano.
AS:	Ah, xa. claro.
[05:13]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Sí.
AS:	Y/ ¿pero en casa siempre gallego?
[05:16]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Sí. gallego.
AS:	¿Y en la escuela entre los alumnos?
[05:19]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Entre alunos ighual hablábanos el gallego. [05:21] porque éranos todos gallegos. ... [05:24] no había otra gente como hay ahora mesclada con de otros sitios.
AS:	Claro.
[05:28]	
{82_w,a,Co_Ames}:	¿No sabes? no. ... [05:29] éranos cuarenta niñas. ... [05:31] y todas de aquí de arredor de estas ardeias.
Großneffe:	Eran colegios muy pequeños, muy cercanos entre ellos.
[05:37]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Sí. ... ¡sí! muy ser/ .. [05:39] en [Name Nachbar-parroquia] estaba lo de los niños y las niñas solas.
Großneffe:	Eran colegios separados.
[05:43]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Colegios separados. no/
[05:44]	
Großneffe:	Niños y niñas.
[05:45]	
{82_w,a,Co_Ames}:	No mesclados. ¿eh? [05:46] como estáis ahora.
[05:47]	
Großneffe:	No eran mixtos.
AS:	Claro, claro. .. ¿y se iba andando para ahí?
[05:50]	

Gespräch 30	
r Großneffe:	Sí. no había medio de transporte.
l{82_w,a,Co_Ames}:	¡Sí! bueno. ..[05:51] aquella aldea que está allí arriba era [Name Nachbar- <i>parroquia</i>] era donde estaba ya la/ el el colegio.
Großneffe:	Era todo a pie. no había medio de transporte.
[05:56]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Todo a pie. [05:57] aquí no había coches ni había nada hijiña. .. [06:00] y si llovía, caían rayos del cielo y .. <lacht>
AS:	Xa. [...] ¿pero qué se hacía entonces si pasó un accidente? ¿qué se podía hacer si pasó algo?
[06:10]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Ayh nada. [06:11] bueno. el médico que teníamos en/ .. [06:13] m/médicos había. [06:14] nosotros teníamos uno aquí en la aldea que murió hace/ no hace mucho.
AS:	Ah, vale.
[06:17]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Sí.
AS:	Entonces se iba al médico ahí.
[06:19]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Sí, sí. [06:20] tenías el médico en la aldea ya.
AS:	Ya, bien. [...]
[06:23]	
{82_w,a,Co_Ames}:	<lacht> Y hacía de partero y hasía de todo.
AS:	¿Ah?
{82_w,a,Co_Ames}:	<lacht> [06:26] Cuando nacía nue/ .. [06:28] a ese ch/ médico le le nacieron muchos niños en las manos. ¿eh?
AS:	Ah, ¿sí?
[06:32]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Sí. <lacht>
AS:	De todos de aquí.
r Großneffe:	Claro. [06:34] porque iban a dar luz en casa siempre.
l{82_w,a,Co_Ames}:	Porque .. [06:35] todo este contorno, ... [06:35] no no íbanos al hospital.
AS:	¿No?
[06:38]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Mis hijos nacieron en casa. [06:40] no nacieron en el hospital.
AS:	Vale.
[06:42]	
{82_w,a,Co_Ames}:	<lacht>
AS:	[...]
[06:43]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Y más non mo deron no momento. <lacht>

Gespräch 30	
AS:	<lacht> Vaya. muy bien.
[06:47]	
{82_w,a,Co_Ames}:	<lacht: No muy bien, no momento.> ... [06:50] bueno. ahora si/ es/ si qui/ quisá mueran más hoy ... [06:55] más niños. [06:56] y se/ y se albo/ aboa/ buano. [06:57] se estropean. se/ .. [06:59] no sé. ... yo no sé. [07:00] yo tuve doh gemelos. ¿eh?
AS:	Ah, ¿sí?
[07:02]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Sí. los primeros que tuve son gemelos.
AS:	Ah, bien. .. ¿cuántos hermanos tiene?
[07:06]	
{82_w,a,Co_Ames}:	¿Cuántos ..?
AS:	Hermanos.
[07:08]	
{82_w,a,Co_Ames}:	¿Yo?
AS:	Sí.
[07:09]	
r{82_w,a,Co_Ames}:	Yo/ ahora me queda/
lGroßneffe:	Dos!
{82_w,a,Co_Ames}:	Dos.
Großneffe:	Ahora ya ninguno.
AS:	Ah. estos dos y ahora ningún.
[07:14]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Sí. ¡no! .. [07:15] hijos tengo tres. .. [07:16] los dos jamelos y más uno que lle llaman Carlos. el ma/ ma/ máh joven. .. [07:20] el máh joven que es Carlos. .. [07:22] y loh gemelos. .. [07:23] y yo de hermanos ahora no/ [07:25] me quedo yo eh de hermana, nada más. .. [07:27] que mi hermano murió, .. [07:29] y mi/ la mía
r	
lGroßneffe:	Murieron dos.
{82_w,a,Co_Ames}:	hermana también. [07:30] éranos tres. .. [07:32] dor mujeres y un hombre. pero .. bie/ [07:34] él hace poco que murió. mi hermano. .. [07:37] era el mayor. ...
AS:	Vale.
[07:39]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Era así. ... [07:40] nuestra vida era así, hija.
AS:	Sí. parece difi/
[07:43]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Pero bueno. mira. .. [07:45] yo alguna ves estoy pensado como estoy muy s/ .. [07:48] estoy bastante tiempo sola,.. [07:49] porque mi hijo solíño moitas veses que está alí serquiña .. [07:52] e debía vir máis onda a tía .. [07:54] <lacht: pero ..> [07:55] pero .. estoy sola e .../ [07:58] que yo .. algunas veses imagino yo, digho yo. [08:00] “pero .. [08:01] qué vida.” [08:02] yo quería la vida de antes. hija.
AS:	¿Sí?
[08:04]	

Gespräch 30	
{82_w,a,Co_Ames}:	Sí.
AS:	¿Y por qué?
[08:06]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Porque comíanos de otra manera. .. [08:09] muy sano. .. [08:10] la leche aló quitábanos de lah vacas .. [08:12] y la papábanos así. ... [08:15] y nunca había gente enferma como hay hoy. ... [08:19] con enfermedadeh malísimas. [08:21] ¿de qué vienen eso? .. [08:22] de la comida que comemos mala. ... [08:26] sí. ... [08:28] pensei que viñera. .. [08:29] de la comida que comemos mala. ... [08:32] sí. ... [08:33] ej que ahora únicamente crear los los pollos en casa o crear un cerdo o crear lo que sea. .. [08:39] para comer. .. [08:40] si no, tienes que comer todo y todo es .. artificial. ...
AS:	Mh. sí.
[08:46]	
{82_w,a,Co_Ames}:	No comen comida/ los animales no comen comida como comían antes para matarlos y comer nosotros la carne, .. [08:53] no comen. ... [08:55] non comen esa comida que a comían antes. .. [08:57] maíz, hierba buena por el campo, .. [09:01] ahora no. [09:01] todo es arcificial. .. [09:03] ¡é todo arcificial! .. [09:04] así que so/ nosotros también comemos arcificial. ¿eh? ... [09:08] es verdá, hija. ... [09:10] la leche ../ [09:11] bueno. el chi/ m/ este/ uno de los gemelos que está aquí con nosotros .. [09:16] tómaa desnatada. .. [09:17] Carl/ eu a Carlos no. [09:19] Carlos .. más llegh/ <lacht> .. [19:20] lle mando que é da taia da outra porque lle .. [19:22] xa é o fijo .. [09:24] <lacht: es delga/>
Großneffe:	Muy delgadito.
[09:25]	
{82_w,a,Co_Ames}:	É delgadiño. .. [09:27] eh si non se .. [09:29] se comen veinte que n/na más que agua ... [09:32] porque a la leche si le quit/ [09:34] lo pones a hervir. .. [09:35] le quitas la torna [09:36] ¿y qué queda debajo? hija. .. [09:37] suelo. ... suelo. [09:39] destes que nos dan a nos cando nos me los meten a hervir la leche. <lacht>
AS:	Puede ser. .. no sé. <lacht>
[09:43]	
{82_w,a,Co_Ames}:	<lacht>
[09:47]	
AS:	Y ¿usted tiene vacas?
[09:48]	
{82_w,a,Co_Ames}:	[09:49] pero as tuvimos sí.
AS:	Ah. por eso.
[09:51]	
{82_w,a,Co_Ames}:	As tuvimos. .. [09:52] y y mi madre cuando estaba ordeñando la vaca .. [09:55] me desía. [09:56] “¡tráeme un vaso!” .. [09:57] y llevaba un vaso .. [09:58] e me enchí/ me llenaba el vaso de la leche del teto. .. [10:00] y yo lo bebía.
AS:	Xa.
[10:02]	
{82_w,a,Co_Ames}:	<lacht>
AS:	Claro. directamente.

Gespräch 30	
[10:03]	
{82_w,a,Co_Ames}:	<lacht: Claro.>
AS:	Otra cosa que ahora.
[10:07]	
{82_w,a,Co_Ames}:	<lacht> <lacht: Otra cosa que es ahora lo que se bebe.> [10:08] nada, hijiña. .. [10:09] por eso que tomamos todo artificial. ¿eh? .. [10:12] sí. tomamos. porque claro .. [10:14] yo también me críu moitas veces eh pollos y todo de eso. .. [10:17] pero como el alimento que le damos no es nues/ no es de aquí, .. [10:21] porque es artificial todo, .. [10:24] pois claro. [10:25] é eso que pasa así. [10:26] que botaron (xxx) trigoe .. coma antes. .. [10:29] era muy diferente. .. [10:31] como era a comida natural. .. [10:33] que no han nasido da terra. [10:34] ahora aquí xa non se da nada. [10:35] aquí xa ta todo en campos. xa non. .. [10:37] xa na. a xente non traballa. non sei. ... [10:40] os que que .. tan. .. [10:41] claro. .. [10:42] to/ cobran [10:43] o o retiro e e tan co retiro e .. [10:46] e mirando na terevisión e non se preocupan <lacht: de outra cousa. ... [10:49] ¡non se preocupan, hija,> de otra cosa!
AS:	No.
[10:52]	
{82_w,a,Co_Ames}:	No. ... no. .. [10:54] bueno. a x/ a gente mayor .. [10:56] ¿yo? .. ¿qué voy trabajar yo ahora? .. [10:58] aunque .. por desgracia en/ puedo menos. ... <lacht> [11:02] ando a rastro. [11:03] teño que ir andar tódolos días algho, .. [11:05] vou andar un pedazo. .. [11:06] este día fun tres veces. [11:07] vou di aquela carretera que hay ahí detrás. [11:08] ¿non sabes? [11:09] ¿sabes se pario alí?
Großneffe:	Sí.
[11:10]	
{82_w,a,Co_Ames}:	E e fun tres veces e ares pasei unha noite, .. [11:14] un dolor tremendo da perna. .. <lacht> [11:17] e díxenlle eu. “bueno. .. [11:19] si me ghiara por ti, de non ir tantas veces a andar, .. [11:23] si cadra non doía tanto.” [11:24] claro. asforseina demasiado.
AS:	Claro. claro.
[11:26]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Dicen que tienen co/ bueno. os médicos din que teñen que andar. [11:29] pero eles si cadra que .. quisá non anden tanto. .. [11:32] va/ vai/ que vai de ti que andas. pero/ <lacht> ... [11:36] sí, filliña, sí. é/ es así. .. [11:38] es así, hija, es así.
AS:	Sí. claro.
[11:39]	
{82_w,a,Co_Ames}:	La vida es un calvario. ... [11:43] ¡es! .. es un calvario.
AS:	No sé.
[11:45]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Pero bueno ahora .. xa estudian/ estudiar-e mucho. [11:48] no es como antes. .. [11:49] pero bueno. eu vexo que aquí os que estudieron tamén boh. ... [11:53] están como ... [11:55] como yo estoy trabajando.
AS:	Mh. claro. ... y con sus hijos, ¿qué lengua hablaba?
[12:00]	
{82_w,a,Co_Ames}:	¿Qué?

Gespräch 30	
[12:02]	
AS:	¿Con sus hijos qué lengua hablaba?
[12:03]	
{82_w,a,Co_Ames}:	¿En qué lengua?
AS:	Sí.
[12:04]	
{82_w,a,Co_Ames}:	¡A gallega!
AS:	¿Y nietos también?
[12:07]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Sí. .. sí.
[12:08]	
AS:	¿Todo gallego?
[12:09]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Todo, todo. [12:10] hablábanos en gallego. [12:11] ya te digho. [12:12] escribíanos .. en en castellano y yo leía en castellano. .. [12:16] en la escolegio. pero .. [12:18] después con los otros hablábanos el gallego.
AS:	¿Y habían persona con las que hablaba el castellano?
[12:24]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Bueno. tiene vir/ ha habido un m/ algunas (xxx) viene Santiago. [12:28] por ejemplo el m/ el dotor que estaba aquí, .. [12:30] también hablaba alguna ves castellano. cosas en castellano. .. en castellano. pero .. [12:34] y eh y la familia también. [12:35] cando viña/ cuando venía para a aldea, viñan d/ viñan de Madrid .. [12:39] e como claro. viñan acostumbrados. ... [12:41] falar así. pero .. no.
AS:	¿Y usted con ellos?
[12:44]	
{82_w,a,Co_Ames}:	¿Eh?
AS:	¿Y usted con ellos?
[12:46]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Sí, sí. yo también le hablaba lo mismo. .. [12:48] ayh oh .. le hablaba el gallego igual. ¿eh? .. [12:50] que lo entendían porque fuer/ .. fueron criados aquí en galle/ en Galicia. ... [12:54] gente que se marchó. [12:56] se casó, se marchó de aquí, .. [12:57] pero .. [12:58] estamos <leise: (xxx)>.
AS:	¿Entonces usted con/?
[13:00]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Tambié/ .. también el abogado que tenemos aquí, también é es de aquí e está en Santiago. .. [13:05] ¡pero yo le hablo el gallego! ¿eh? ... [13:07] el que me hable el castellano, no me interesa. pero .. <lacht> [13:10] ¡si me lo entiende, muy bien y si no, es igual! <lacht>
AS:	Ah. vale. <lacht> si funciona así, perfecto.
[13:15]	
{82_w,a,Co_Ames}:	<lacht>

Gespräch 30	
AS:	Emh.
[13:18]	
{82_w,a,Co_Ames}:	¿Qué más quieres preguntar-e hijiña?
AS:	Sí. es esto. .. y .. ¿le pasa a veces que mezcla las lenguas al hablar el gallego o al hablar el castellano?
[13:25]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Bueno. a según con qué personas hablo. por ej/ por ejemplo. .. [13:28] un día me llegó aquí un madrileño. .. [13:30] yo por lo que vist/ .. he visto hablar en eh un serrado madrileño terrible que no lo entendía de nada. ¿eh? ... [13:37] ¡yo no lo entendía de nada! [13:38] de verdá que sí. no lo entendía.
Großneffe:	Todos mezclamos.
AS:	¿Ah sí?
[13:41]	
{82_w,a,Co_Ames}:	<lacht: Sí.> ... madrileño. .. [13:42] pero no sé que de qué parte es. [13:44] como en Portugal. .. [13:45] hay sitios de Portugal, .. [13:46] que nosotros los gallegos, los entendemos. .. [13:49] mucho. .. [13:49] pero hay sitios que no lo entiendes tampoco.
[13:51]	
Großneffe:	Pero todos ¿eh? en Galicia, mezclamos. a no ser que seas pues un filóloga gallego que ya hables gallego perfetamente .. o castellano perfetam/ pero no lo hablamos nunca perfetamente.
[14:02]	
{82_w,a,Co_Ames}:	¡No! .. [14:03] ch/ no/ o noso gallego é chapurrado. <lacht>
Großneffe:	<schmunzelt: Sí.>
[14:05]	
AS:	¿Qué es chapurrado?
[14:06]	
{82_w,a,Co_Ames}:	<lacht>
Großneffe:	Mezcla.
[14:07]	
{82_w,a,Co_Ames}:	<lacht: Me/ mesclado.>
r Großneffe:	La mezcla que preguntabas.
l{82_w,a,Co_Ames}:	[14:09] La mescla. <lacht>
AS:	Ah. vaya.
[14:11]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Es la mescla así. porque no es un gallego verdá. ¿eh?
AS:	¿No?
[14:14]	
{82_w,a,Co_Ames}:	No. ... [14:15] yo creo que el gallego es más más .. m/ .. [14:18] eu parésemi que é máis feo co noso. [14:19] como/ co que nos falamos. ¿eh?
[14:20]	

Gespräch 30	
Γ Großneffe:	Porque .. el gallego normativo que existe, .. es el portugués.
↳{82_w,a,Co_Ames}:	[14:21] Porque eu vou ahí pa a parte dahí/
AS:	Mh.
[14:25]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Yo voy pa/ vou pa a parte de ahí en donde nos íbanos [<i>parroquia</i> in der Nähe] e todos 'ses sitios por ahí, .. [14:29] e falan un un ghallegho serr/ ... [14:32] ¡eu no/ eu non os entendo!
Großneffe:	É diferente.
[14:34]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Pero se che é verdá moito, non nolo/ .. [14:36] quen non os entende é Carlos. [14:36] Carlos vai con/ Carlos vai con nos. .. [14:38] “mamá [14:39] ¿es/ esa gent/ esa gente qué dixo?” .. [14:40] <lacht: ayh qué sei qué dixo.> ... <lacht> .. [14:42] non nos/ <lacht> ... [14:43] non entende nada o ghallegho.
AS:	No.
[14:45]	
{82_w,a,Co_Ames}:	No. .. y eso que fue al o colegio .. [14:47] ¡e no entende nada! <lacht: ..> [14:48] non entende nada o ghalegh/ o ghallegho. fa/ .. [14:51] é un ghallegho serrado. [14:52] es como no/.. nosotros hablamos, pero é como dice mi sobrino. .. [14:56] mesclao. ... [14:58] aquí .. le llaman ases/ .. [15:00] no te puedo enseñar ahora. [15:01] no tengo aquí ninguno. .. [15:02] nos .. nosotros le llamamos un sestito de aro. ¿no sabes? [15:05] e alí chámalle ... ayh ¿“cabaxo”?
[15:05]	
Großneffe:	Para la misma cosa tienen diferentes palabras.
[15:10]	
AS:	Ah, sí. para/
{82_w,a,Co_Ames}:	Claro.
Γ Großneffe:	Dia/ .. dialetos que hay en aquellos lugares.
↳{82_w,a,Co_Ames}:	[15:14] Dialetos que hay/ que hay. ¿no sabes?
AS:	Sí.
[15:16]	
{82_w,a,Co_Ames}:	E/ son diale/ esos son dialetos allí. .. [15:18] fa/ pasa eso moito. .. [15:21] e hay partes de Galicia qui es .. [15:23] hablan m/ muy bien el gallego. ¿eh? .. [15:26] el gallego propio. .. [25:27] pero claro ../
[15:28]	
AS:	¿Y dónde hablan eso?
[15:30]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Es de Galicia igual. [15:31] pero pa ahí pa la parte de M/ de Muros y por ahí .. [15:33] hablan muchísimo el gallego.
AS:	Ah, ¿sí?
[15:36]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Sí.
Großneffe:	En Galicia se divide en varios dialetos. dentro del gallego existen muchísimas

Gespräch 30	
	formas de hablarlo.
[15:41]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Sí. .. [15:43] muchísima. .. [15:44] moito moito cambiar/ [15:45] cambia moito.
AS:	Mh.
[15:46]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Sí.
AS:	¿Y se puede ser un gallego sin hablar el gallego?
[15:50]	
{82_w,a,Co_Ames}:	¿Eh?
AS:	¿Se puede ser un gallego sin hablar el gallego?
[15:53]	
{82_w,a,Co_Ames}:	¡Sí!
AS:	¿Eso que sí?
[15:54]	
{82_w,a,Co_Ames}:	¡Sí!
AS:	Que la gente que es gall/
[15:55]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Yo tengo un cuban/ estamos/ está/ ten aquí/ vai un cubano, vai con Carlos alá en .. na isla. ... [16:03] eh .. e fala mh tamén, .. bueno. pero eu entendino ben. [16:07] fala ao mesmo tempo fala o castellano. ¿no sabes? .. [16:09] é cubano pero fala o castellano moi ben. ..[16:12] el castellano muy bien. .. [16:14] e tamén tuvemos outro outro outro compañero aquel que tuvera que era de alá/ [16:18] ¿de don/ de dónde era?
Großneffe:	De Praga. ¿no?
[16:20]	
{82_w,a,Co_Ames}:	De Praga o .. Praga o por alá era. .. [16:22] un chico altísimo. te pued/
[16:24]	
Großneffe:	Puedes tener los padres que son gallegos y tú nacer en Galicia. sí que eres gallego, pero en cambio, .. hablar otros idiomas.
[16:31]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Claro.
AS:	Mh. eso que sí.
[16:33]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Y hablaba él eh él eh él era/.. [16:35] vivía sí allá. .. [16:37] e m/ e más falaba/ falar ben/ non entendía moi ben o castellano. .. [16:40] e máis cousa entendía o gallego.
AS:	¿Ah sí?
[16:43]	
{82_w,a,Co_Ames}:	<lacht: Sí.> .. [16:43] después ya entendía moitas palabras do gallego, porque .. ehtuvo aquí un mes na nosa casa, ... [16:47] e yo (xxx) que hacía la comida cada. [16:50] bueno. podía/ era más joven que hoy. .. <lacht> .. [16:52] est/ podía unas j/ mejor que hoy. .. [16:54] pero .. eh me decía. ... [16:56] “¿qu/va hacer la comida que

Gespräch 30	
	hiso ayer?” ... [16:58] <lacht: díxenlle eu. .. díxenlle eu.> .. “¿por qué me dis eso?” .. [17:01] “porque me gustó mucho.”
AS:	¡Ah!
[17:03]	
{82_w,a,Co_Ames}:	“¡Ah! <lacht: bueno.”> <lacht>
AS:	<lacht: [...]> [17:09] ¿cree que la lengua gallega se puede perder en el futuro?
[17:12]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Bueno. no. no creo. [17:14] non cre/ hoxe non creo que se perda. [17:16] porque ... [17:18] estúdiana no colegio. .. [17:19] entonses ao estudiala no colegio, .. o/ .. [17:23] criaturas aprenden o o gallego. .. [17:25] supoño. [17:26] o o que o aprende. claro. [17:27] o que non quere aprender, pois xa non o aprende. .. [17:29] pero .. [17:30] porque eu díghoche a miña verdá. [17:31] que pa ler e pa escribir-e, .. [17:33] é mellor castellano ca o gallego. ¿eh?
AS:	¿Para eso sí?
[17:36]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Yo para ler y escribir, .. [17:37] e pa falalo tamén. [17:38] eu si me/ se estivera nun sitio de que me ../ [17:40] nadie me falara o gallego .. [17:42] aprendía o castellano en un bueno. ... [17:44] cando era xoven. claro. .. [17:45] hoxe non a recordo aínda. <lacht>
[17:47]	
AS:	<lacht> Vale. [...] ¿cuando va a la misa, qué lengua se usa en la misa?
[17:58]	
{82_w,a,Co_Ames}:	¿A mi/ la misa?
AS:	Sí.
[17:59]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Imos so o domingo. eu xa domingos que non vou.
Großneffe:	¿Pero en qué idioma fala?
[18:03]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Ah. ... [18:04] o noso. o castella/o ghallegho.
AS:	¿En gall/?
[18:06]	
{82_w,a,Co_Ames}:	¡Sí filliña! ¡sí o ghallegho! .. <lacht>
AS:	¿En todo aquí se/?
[18:09]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Aquí hablamos/ eh es que todo es eh Ga/ .. ¡todo es Galicia! hija.
AS:	Sí.
[18:13]	
{82_w,a,Co_Ames}:	¡Nosotros vivimos en un medio todo de Galicia!
AS:	Sí, sí. [...]
[18:17]	

Gespräch 30	
{82_w,a,Co_Ames}:	Anque vamos a Vigo, .. a/ por exemplo. [18:20] o vas a Coruña, .. pero hablan el gallego. ¿eh?
[18:23]	
r AS:	Sí. .. pero hay gente que usa más el castellano por eso pregunto.
Großneffe:	Sí. sí que hay.
⁴{82_w,a,Co_Ames}:	Eso. Sí. .. [18:28] ¡Sí! [18:29] hay gente que eh bueno. [18:30] no pueblo xa .. en Santiago xa falan moito o o castellano. ... [18:35] nos/ nos comer/ comercios onde vas, [18:37] eu téñome ido na noite que fun o comercio, .. [18:39] eu fala/ [18:40] eu tamén lle falei o o castellano. desía. bueno. .. [18:42] “¿vanme entendela gallego?” .. “¡sí, sí!” ... <lacht> [18:45] <lacht: a min xa me/ xa me dinse que “¡sí, sí!”>
Großneffe:	Hablan tanto gallego como castellano. predomina más el castellano.
[18:48]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Sí.
AS:	Sí.
Großneffe:	Cada vez más.
AS:	Claro.
[18:50]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Sí. ... [18:51] sí porque .. el el gallego bueno. .. yo no sé. ... <lacht> [18:56] ahora xa no/ xa t/ como eu son vieja no me no me interesa cosa ninguna, .. [19:00] pero cuando era más joven, a mí el ga/ el gallego no me gustaba.
AS:	¿No?
[19:04]	
{82_w,a,Co_Ames}:	¿Porque sabes qué desía? desía. .. [19:06] “¡si no nos entienden en ningún sitio!” ...
AS:	Mh.
[19:10]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Porque cuando a/ venía una persona ... hablaban el francés o el o el alemán o lo que sé, yo no los entendía. .. [19:16] ¡pero ellos a mí tampoco me entendían! .. [19:18] le hablaba el gallego .. y no me entendían na de nada. ... [19:20] era como ese señor que llegó aquí madrileño, ... [19:25] preguntó por un/ por lo de que vivía antes. ufh xa morreu. .. [19:29] así lle chamaban o José da merda que ta/ tiña o bar alá en ¿no sabes?
Großneffe:	Mh.
[19:33]	
{82_w,a,Co_Ames}:	E él preghuntoume por ese bar. claro. traíao escrito en castellano, .. [19:37] preghuntoume por ese bar. [19:39] díxenlle eu. .. “¿cómo l/ cóm/” .. [19:41] dixer eu pa min. “¿como lle vou disir eu este home que/ <lacht: co/> .. por donde vai ir e pa/ por donde ten que ir.” ... [19:46] pero díxenlle. .. [19:47] “¿usted me va a entender lo que le voy a decir?” .. [19:50] “yo creo que sí. .. por lo que me habla, creo que sí.” ... [19:54] bueno. ... <lacht> [19:56] e expliqueille. .. [19:57] leín un anaco. explicándolle por donde tiña que ir .. palá. .. [20:01] e mira. [20:02] as/ así. pasou más dunha hora o dúa/ case dúas horas. .. [20:05] e vexo vilo home outra vez de volta pa aquí e digho eu. .. [20:08] “ayh, non me entendeu nada do que lle dixer. ¡dios mío! <lacht> ... [20:12] <lacht: ¡no me entendió nada!”> .. [20:13] ¡y no! entendió/ .. [20:15] ¿sabes qué vino? .. [20:16] me vino traer la tarjeta donde vivía de

Gespräch 30	
	Madr/ en Madrí. .. [20:19] si alguna cosa/ alguna cosa me pasaba e iba a Madrí, que fuera a su casa, .. [20:23] que allí tendía mi casa. .. [20:25] fijate. ¡y darme las gracias! .. [20:27] <lacht: por lo bien que le hablé pa ser una gallega.> [20:29] díxenlle eu. ... <lacht> ... [20:31] <lacht: “de cantos traballiños eu pasei pa lle falalo castellano.”> <lacht>
AS:	<lacht> [...]
[20:37]	
{82_w,a,Co_Ames}:	E dixen. “¿pero este para que vir? ¿eh?” <lacht>
Großneffe:	Tenemos que ir marchando porque/
AS:	[...] sí. claro.
[20:42]	
{82_w,a,Co_Ames}:	<lacht> Bueno. filliña. <lacht>
AS:	No. creo que ya/ .. una última pregunta.
[20:46]	
{82_w,a,Co_Ames}:	O que quieras.
AS:	Sí. .. ¿se siente gallega o española?
[20:49]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Vo/ [20:50] soy española y soy gallega.
r Großneffe:	Las dos.
lAS:	Las dos.
[20:52]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Las dos cosas. pero soy española. no hago como los catalanes. ¿eh? .. [20:55] yo no soy catalana. ... [20:56] ¡no! ¡no, no, no, no! .. [20:58] ¡a mí que los catalanes que no me digan nada! [21:00] si no son español, no son españoles. .. [21:02] ¡pero si son catalanes, son españoles coma nosotros! ... [21:05] si quieren ser, si no quieren ser, pues que se aponen. .. [21:08] que se apañen como puedan. <lacht> <hustet> .. [21:12] no. es así. hijiña. .. [21:14] vamos a ver. [21:14] vives en Galicia, vives en España. .. [21:17] o s/ o vives en Alemania o vives en Francia. eres fransesa. .. pero no. .. [21:21] porque ese chico nació en Cuba .. [21:24] y más como sutiene/ sus padres eran gallegos, .. se siente gallego. ... [21:28] fijate.
AS:	Ah, sí. es la pregunta de sentimiento entonces.
[21:32]	
{82_w,a,Co_Ames}:	Claro.
AS:	Bien. vale. ¡muchas gracias!
[21:36]	
{82_w,a,Co_Ames}:	¡Que tengas mucha suerte, hija!
AS:	Gracias. ¡muchas gracias a usted!
[21:40]	
{82_w,a,Co_Ames}:	<lacht> ¡Que tengas mucha suerte!
[21:41] = Ende	

VI.xvi. Gespräch 38

Gesprächsnummer:	38
Aufnahmedatum:	12.12.2009
Anwesende:	Schwestern {70_w,a,Co_Noia_#1} und {70_w,a,Co_Noia_#2}, AS;
Aufnahmeort:	Wohnzimmer von Interviewerin;
Interviewsituation:	hilfsbereit, neugierig, redselig, aber teils unruhig, wenig Vertrauen zw. Interviewerin und Informantin, formelle Atmosphäre; kein Mittelsmann;

Gespräch 38	
[00:00]	
AS:	Claro claro. eso es lo que hago.
[00:01]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	¿Y tienes muchas hermanas?
AS:	Sí. dos. somos tres.
[00:05]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	¿Casadas?
rAS:	No. ... ninguna.
l{70_w,a,Co_Noia_#1}:	[00:06] <über Lebkuchen: Te voy a prob/ te voy a probar una de chocolate.>
AS:	Sí, sí. [...] esos son para navidad.
[00:14]	
r{70_w,a,Co_Noia_#2}:	¡Ayh! [00:15] ¿traji/ trajistes estes? [00:16] saben de/
lAS:	Sí. de Alemania.
[00:18]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	¿Si haces el favor? .. [00:19] ¿y me das de beber?
AS:	¡Sí! [...]
[00:23]	
r{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Yo beber nada.
l{70_w,a,Co_Noia_#2}:	¡Beber! .. [00:25] ¿quieres una poca agua o?
AS:	¿Agua?
[00:26]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	¡Agua aquí está! .. [00:27] ¡tráeme un vaso que te bebo agua!
AS:	Sí, sí. claro. ¿o también le puedo hacer un café?
[00:32]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	No, no, no, no.
AS:	¿O una infusión?
[00:34]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	¡No!
AS:	¿Tampoco? .. vale. bien.

Gespräch 38

<AS verlässt Raum>

[00:37]

{70_w,a,Co_Noia_#2}: Na miña (xxx). ... [00:40] ¿pero no sabía eu que tiña aquí unha cama est'?

<Gespräch zwischen {70_w,a,Co_Noia_#1} und {70_w,a,Co_Noia_#2}: (xxx)>

[00:45]

{70_w,a,Co_Noia_#1}: Sabía que tiña esta habitación. pero (se non se) tiña a cama. ... [00:48] pero está quentiña quentiña aquí.

[00:51]

{70_w,a,Co_Noia_#2}: Claro. coa calefacción.

[00:54]

{70_w,a,Co_Noia_#1}: Claro, o estar aquí. ... [00:56] si (xa gesta sin deita) sola.

[00:58]

{70_w,a,Co_Noia_#2}: E aquí a cama.

<AS kommt zurück in Raum>

[01:00]

{70_w,a,Co_Noia_#2}: Ayh, están ben.

AS: Sí. [...]

[01:04]

{70_w,a,Co_Noia_#2}: Pero no sabía que que tenía/ .. [01:06] si vine aquí muchas veces. .. [01:08] venimos aquí. [01:09] pero no sabía/ .. [01:10] yo no me recuerdo de .. de que tenía aquí la cama.

AS: Ah. es que no sé.

[01:13]

{70_w,a,Co_Noia_#2}: Pero ti/ tiñ/ tiña.

AS: ¿Sí?

[01:15]

{70_w,a,Co_Noia_#1}: Mh.

AS: Ah, no sé. es que también por arriba hay/

[01:18]

r{70_w,a,Co_Noia_#1}: Tiene arriba.

l{70_w,a,Co_Noia_#2}: Te tiene arriba. sí. [01:19] ¿pero tú arriba ya no vas a nada?

AS: No. .. bueno. para ducharme.

[01:23]

{70_w,a,Co_Noia_#2}: Ah, sí. lo usas para duchar el baño.

AS: Sí.

[01:26]

Gespräch 38	
{70_w,a,Co_Noia_#1}: r	Para ducharse porque ... <schluckt> [01:29] ella ahora está trabajando aquí, .. y está caliente. [01:31] ya tiene que ponerse pra ir pra cama
↳{70_w,a,Co_Noia_#2}: r	<über Lebkuchen: Tengo que prob/ ¿te parece mal? .. [01:33] tengo que probarm una de estas y una de eso. .. [01:36] y ya está. ¿eh? .. [01:37] guárdalas ahora.>
↳AS:	Sí. claro. ¡de todos! <lacht>
[01:39]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}: r	Ahora no se come máis.
[01:40]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}: r	Eu non quero máis.
AS:	<lacht> [...] aquí el agua.
<AS schenkt {70_w,a,Co_Noia_#2} Wasser ein>	
{70_w,a,Co_Noia_#2}: r	¿A usted también?
[01:51]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}: r	No.
[01:52]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}: r	¿Qué tes?
AS:	¿No quiere?
[01:53]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}: r	Cóllese eso do suelo
AS:	Voy a coger una silla.
<AS geht Stuhl holen und kommt zurück: [...]>	
[01:59]	
AS:	¡Muchas gracias por venir!
[02:00]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}: r	¡Ayh que/! .. [02:01] <über Lebkuchen: pero son/ estes saben ben.>
AS:	¿Sí?
[02:03]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}: r	Sí, sí.
[02:03]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}: r	¡Sí! [02:04] están/ este/ [02:05] estes saben tan ben coma estas.
AS:	¿Sí?
[02:07]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}: r	Saben mellor estes.
AS:	Es que a mí estos me gustan más. ... son mis preferidos.
[02:15]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}: r	Y te los comimos nosotros.
AS:	¿Cómo?
[02:17]	

Gespräch 38	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Y te los comimos nosotros.
AS:	Está bien. [...]
[02:20]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Está bien que (xxx)/
AS:	En Alemania tenemos más. ¡aquí no se pueden comprar!
[02:24]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	No. que aquí no hay.
AS:	No. no.
[02:26]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Pero son ricos.
AS:	Sí. ... es que hay españoles que me dicen que no les gustan. no sé por la canela.
[02:32]	
r{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Ayh pues. a mí me/ sí.[02:33] porque tienen ca/ mucha canela. ..pero están ricas.
l{70_w,a,Co_Noia_#2}:	[02:33] Tienen mucha canela.
[02:34]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Pero están bien.
AS:	Sí.
[02:36]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Están ricas.
AS:	Aquí se come más este el .. turrón y eso.
[02:39]	
r{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Dulce, turrón, sí.
l{70_w,a,Co_Noia_#1}:	[02:39] Sí. [02:40] dulce, turrón.
AS:	Que no lo tenemos en Alemania.
[02:43]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	¿Y aquí lo compraste, lo probaste?
AS:	<zustimmend: Mh.> ... voy a comprar/ voy a llevar algunos a/
[02:49]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Para allá. [02:49] para que la prueben. claro.
AS:	Sí. por eso. es lo que hago. traer un poco y llevar un poco.
[02:53]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Y llevar. ¿y te gusta?
AS:	Sí. .. sí.
[02:56]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Pero hay muchas clases. ¿eh?
rAS:	Sí. ¿y qué es lo típico/?
l{70_w,a,Co_Noia_#2}:	[02:58] Lo hay de blando, de duro.
l{70_w,a,Co_Noia_#1}:	[02:59] Lo hay duro, lo hay blando.

Gespräch 38	
AS:	¿Y cuáles son los típicos de aquí?
[03:03]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Son esos. [03:04] lo dur/ duro y blando. [03:05] también lo hay de chocolate.
AS:	Sí, sí. hay de todo. ¿verdad?
[03:08]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Hay de todo. sí.
AS:	¿Pero no hay un típico de esta región?
[03:11]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	No, no. hay/ es tudo lo que hay es así.
AS:	Mh.
[03:15]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Bueno. ¿y qué quieres saber?
AS:	¿Mh? [...]
[03:18]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	¿Qué es lo que quieres saber?
AS:	Sí. [...] navidad, ¿cómo se pasa aquí? ¿se junta toda la familia?
[03:28]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Sí. aquí se junta la familia, ... [03:30] co co que tiene hijos se juntan los hijos todos. ... [03:33] e una vez van con eh .. [03:35] con la familia del chi están casados. .. [03:38] unas veses van con las marid/ con la familia ... del .../ [03:43] si es novio .../ [03:44] si es m/ luego si es chico, .. [03:47] van con la familia de del del novio .. [03:50] o del marido .. a la casa de los padres. .. [03:53] y después en fin del año, .. van a la casa de la madre.
AS:	Ah. mira.
[03:57]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	<über Lebkuchen: Teñen moita canela.>
[03:58]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Mira. yo tengo se/ .. seis hijos. [03:59] tres están solteros y tres casados.
AS:	Ah, mira, ¿seis?
[04:02]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Seis.
AS:	Muy bien.
[04:03]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Y entonces los que están casados .. vienen. .. [04:06] ahora por navidad vienen todos a mi cas.
AS:	Qué bien, qué bien.
[04:09]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Todos. ... [04:11] los hijos, las nueras, los/ y más eh los nietos.
AS:	Sí.

Gespräch 38	
[04:15]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Y después para fin de año, .. van todos a la casa .. de los padres della.
AS:	Sí.
[04:21]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Y despues-e nosotros el día de fin de año, lo paso con mis hijas .. [04:25] y con mi marido, con las que están solteras.
AS:	Ah sí. claro.
[04:28]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Con las solteras. aquí es así. .. [04:30] y después yo en el di/ el día de Reyes ../
[04:32]	
AS:	¿Es el seis de eh enero?
[04:34]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	De enero.
[04:35]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	El seis de enero .. [04:36] pues vienen .. comer en mi casa. .. [04:38] también ... [04:38] vienen los niños a buscar los regalos de reyes.
AS:	Mh.
[04:41]	
r{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Y vienen comer en mi casa.
l{70_w,a,Co_Noia_#2}:	[04:41] Aquí/ y allá no hace/ alá/ allá hacen regalos. ... [04:45] en reyes/ en en noche buena.
[04:46]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	¡No! [04:47] en navidá.
AS:	Sí.
[04:48]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	E así hacen allá cuando estuve allá en Suiza.
AS:	¿Ah sí?
[04:52]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Sí. .. en na/ en noche buena.
AS:	Sí.
[04:54]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Y en Francia también.
AS:	Ah. sí, sí. creo que es/
[04:56]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	En papá noel.
AS:	Sí.
[04:57]	
r{70_w,a,Co_Noia_#2}:	El papá/ .. eu iba desir na/ ne/no (xxx) chamar papá noel. sí. chaman.
l{70_w,a,Co_Noia_#1}:	[04:59] Papá noel. sí. [05:01] También aquí ya hay

Gespräch 38	
	muchos que le ponen algo en el papá noel. [05:03] yo en papá noel no le pongo nada. [05:05] yo le pongo ... [05:06] por los reyes. [05:07] de reyes. sí.
[05:08]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Ayh. pero papá noel/
rAS:	Pero tiene más sentido. [...] por los reyes ../ porque los reyes trajeron los regalos.
l{70_w,a,Co_Noia_#2}:	[05:11] Sí. pero para papá noel (xxx).
[05:14]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Sí. ahora le ponen algo para papá noel. pero ...
AS:	Pero poco.
[05:17]	
r{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Poco. unos/un detalle.
l{70_w,a,Co_Noia_#2}:	¿Y allá? [05:18] ¿qué se ce? [05:19] ¿allá qué pasáis .. juntos? .. [05:21] en en noche buena. [05:23] después se terminaron.
AS:	Sí.
[05:25]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Después no hay más fiesta. [05:26] ¿ves cómo cho sei eu?
[05:27]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	¿Allá en fin de año no no/?
[05:28]	
r{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Non hay nada. .. [05:29] non se fai.
lAS:	Bueno. m/ .. Más con los amigos. pero no con la familia.
[05:33]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	No, no. cos amighos. .. [05:34] pero hasta non hay moita fest.
AS:	Sí. no.
[05:36]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Má/ más festa é papa noel.
[05:38]	
rAS:	Bueno. el veinticuatro/
l{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Bueno. también aquí ahora/ .. [05:39] también ahora aquí ahora en fin de año, .. [05:43] m/ m/ se sale mucho. .. [05:44] muchos pa/ muchos matrimonios, muchas familias .. [05:48] van cenar afuera. .. a los hoteles. sí.
[05:49]	
AS:	[...] ah. qué bien.
[05:51]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Ahora hace unos años.
AS:	Ayh. se viste muy bien. ¿verdad?
[05:54]	
r{70_w,a,Co_Noia_#1}:	¿Eh? .. si viste/ ... si viste muy/ .. si viste elegante.
l{70_w,a,Co_Noia_#2}:	[05:55] ¡Sí! sí. ¡mira cómo sabe! .. sí. .. muy elegante.

Gespräch 38	
AS:	<lacht> Vi una foto de una amiga y ¡bufh!
[06:01	
r{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Sí. .. sí. iba muy bien.
L{70_w,a,Co_Noia_#1}:	[06:01] Si visten/ Sí. si visten de gala. .. [06:04] todas preparadas, de vestidos todas preparadas. .. [06:07] y cunos brillantes. .. [06:08] y van eh de cena. [06:10] cenar a los/ a restaurantes. .. [06:12] y después salen .. [06:13] después salen ..
r	
L{70_w,a,Co_Noia_#2}:	[06:11] ¿Y de qué/ qué ensalada e que s/ ... para (xxx).
r{70_w,a,Co_Noia_#1}:	hasta el otro día. [06:16] a las nueve de la mañana, a las once, a las doce, a la una.
L{70_w,a,Co_Noia_#2}:	[06:17] O a las siete.
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	... o a la una de de la tarde vienen.
AS:	Bufh.
[06:22]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Sí. después salen.
AS:	Y y ¿ustedes también?
[06:25]	
r{70_w,a,Co_Noia_#2}:	No, no. nosotros somos viejas. (xxx) .. de eh/ .. [06:28] somos más atrasadas, más
L{70_w,a,Co_Noia_#1}:	<hustet> No. nosotros somos retrasadas.
r{70_w,a,Co_Noia_#2}:	viejas. sí. ... [06:31] Viejas. .. e pasadas de viejas. y no.
L{70_w,a,Co_Noia_#1}:	[06:29] Somos viejas y retrasadas. [06:32] pero ... [06:33] pero bueno.
r	matrimonios de de cincuenta y sesenta años. [06:36] destes que son ya más/
L{70_w,a,Co_Noia_#2}:	[06:36] Ou máis 'inda.
[06:38]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	¿No sabes? [06:38] destes que son o de setenta pero los que están más modernos. .. [06:41] que son de capital o que son más m/ .. más finos que nosotros. [06:44] que nosotros somos de aldea.
[06:46]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	<lacht>
[06:47]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Claro.
AS:	Bueno. ¿pero antes sí también salía? me imagino. ¿no?
[06:51]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	¿Cómo?
[06:52]	
rAS:	¿Ustedes?
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Sí, sí, sí, sí, sí!
L{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Sí. .. sí, sí.
[06:54]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Bueno, cuando éranos .. n/jóvenes, no, no.
[06:57]	

Gespräch 38	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	No. no había eso ya.
[06:58]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	No había e/ no había eso tanto de salir. ¿eh?
[07:00]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	De salir. no se salía.
[07:01]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Sí es/ .. y a la noche buena pero en/ a la
[07:03]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	En las casas.
AS:	Ah.
[07:04]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Y vinían eh/ .. [07:06] después de cenar .. [07:08] vinían amigos. ... [07:10] a tomar café y a lo mejor estábamos a cantar y a bailar .. [07:13] baile nas casa. .. r [07:14] los de aquí, en las casas.
l{70_w,a,Co_Noia_#2}:	(xxx) casas. Sí.
AS:	Ah, ¿sí?
[07:15]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Sí. .. sí, sí.
[07:16]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Fin de año y noche buena en las casas.
AS:	Ah. ¿de verdad?
[07:19]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	En las casas. sí, sí, sí.
rAS:	Muy bien. ¿y con toda la familia?
l{70_w,a,Co_Noia_#2}:	[07:20] Se hacía/ .. sí. .. [07:22] se hacía com/.. comida.
l{70_w,a,Co_Noia_#1}:	[07:21] Sí. .. pandaretas. .. [07:23] ¿no sabes cómo es la pandareta? [07:24] esta que son las pañaretas ... gallegas. .. [07:27] ¿a tocar la pandereta?
AS:No.	No.
[07:28]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	No. no sabes. .. [07:29] es una cosa que hay así redonda de madera. .. [07:32] y r tiene así dos .. dos tapitas/
l{70_w,a,Co_Noia_#2}:	[07:34] ¿non lle acorda que (no) más vis/ la viste en la televisión?
AS:	Es que/ .. ah ¿es como para?
[07:38]	
r{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Sí. .. para tocar. .. sí. .. sí.
l{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Para .. tocar así.
AS:	Ah. creo que sí.
[07:41]	

Gespräch 38	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Sí.
[07:41]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Y toca así que toca una ... [07:45] una cosita así de/ .. [07:46] como si fuera de lata o así. .. [07:48] y están así las dos. [07:49] una junta a la otra. .. [07:51] y entonces ao tocarla así, tocan.
AS:	Ah. vale. mira.
[07:54]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Tocan. sí.
AS:	A ver. .. ¿cómo se escribe? ... ¿pandereta?
[07:57]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Pandareta.
AS:	A ver. ... si encuentro una foto.
[08:01]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Pandereta.
[08:04]	
AS:	<gibt im Internet ein: Pan..de..re..ta.>
[08:05]	
<AS sucht im Internet: [...]>	
[08:11]	
AS:	¿Con t o con d?
[08:12]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Ayh. eso sí. que no sei.
AS:	Yo tampoco.
[08:14]	
<AS sucht weiter im Internet>	
[08:17]	
AS:	Ah. mira.
[08:18]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Ahí la tiene.
AS:	Sí. ¿verdad?
[08:20]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Ou non.
[08:20]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Sí, sí, sí.
[08:21]	
AS:	¿Es esa?
[08:22]	
r{70_w,a,Co_Noia_#2}:	É isa. é ise. ... [08:24] y esa. mira como supestes. esas mismas.

Gespräch 38	
L{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Allí tienes.sí. .. [08:23] allí .. tienes otra .. y tienes otra.
[08:26]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Eses mismas.
AS:	¿Sí?
[08:27]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Esas son.
[08:27]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Tienes un/ tienen unas cosas así eh .. [08:29] como unas latas así en la orilla así, todo alrededor, .. [08:33] y tocas y y/
[08:33]	
rAS:	Y así que .. hacen un ruido.
L{70_w,a,Co_Noia_#1}:	[08:34] Y tocan. ... [08:35] y tocan. hace el ruido.
AS:	Ayh ¡qué bien!
[08:38]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Pues mi/ elí/ te e/ ahí la tienes.
AS:	Sí.
[08:39]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	¿No ves que tienen unas cosas allí?
AS:	Sí. esa. ¿verdad?
[08:42]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Esa. esa misma.
[08:43]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Toca una con la otra y a t/ a tocar es así aquí/
[08:46]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Esa le llaman una pandareta aquí.
[08:47]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Eso se llama la pandereta.
[08:48]	
AS:	Ah. vale.
[08:49]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Mira como acertaste ben.
AS:	¿Y así se salía en la calle?
[08:52]	
r{70_w,a,Co_Noia_#2}:	¡Ah sí! [08:53] venga. ... venga a casa. ... en las casas.
L{70_w,a,Co_Noia_#1}:	¡Sí! en la casa. sí. venga a [08:55] cantar y bailar en las casas. .. sí. ...
[08:56]	
r{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Antes era en las casas. [08:57] y más había muchos (xxx). ... Y eso.
L{70_w,a,Co_Noia_#2}:	[08:58] Y a beber así café, copas y de

Gespräch 38	
	licor.
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Copas buenos. co/
AS:	Ah. de ¿licor café también?
[09:03]	
r{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Bueno. sí. hacer-e alguna copa. ... [09:07] los hombres.
l{70_w,a,Co_Noia_#1}:	[09:04] Pero eso los eh/ los los homes. ¿eh? los que bebían.
[09:08]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Y también había mucho costumbre .. [09:10] así entre los vecinos .. [09:12] antes de cenar.
AS:	¿Sí?
[09:14]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Las que eran las chicas .. [09:16] pues a lo mejor llegábanos aquí a esta casa .. [09:19] y debajo de la ventana nos puñíanos a cantar-e.
AS:	Ah sí. ¿verdad?
[09:21]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Y a ducarle las panderet y a cantar-e. ... [09:23] había aquí en una casa esta. que está aquí en la huerta esta que está aquí todo deshecho. .. [09:27] aquí de frente. [09:28] que está todo ahí. .. [09:29] antes ahí había una casa que ya cayó toda. ... [09:32] y no eran de aquí los que estaban e [09:34] los que venían aquí, no eran de aquí. .. [09:35] que venían de fuera para vivir ahí. .. [09:37] de fuera pero de una aldea.
AS:	Ah, vale.
[09:39]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	De una aldea. ... [09:40] y entonces-e había poco que estaban ahí. no conocían a nadie ni nada .. [09:44] y nosotros llegamos e paramo debajo de la ventana. tres o cuatr, ... [09:48] éranos nosotras y más aquí unas primas. .. [09:50] le cantamos ahí y salieron a la ventana los chicos todos asombrados .. [09:54] “¡muy bien, muy bien! ¡qué bien cantan! ¡muchas gracias por cantar!” .. [09:57] no sabían nada de eso. “¡muchas gracias por cantar!” ... [10:00] y lo pasaron de maravilla.
AS:	Sí, claro.
[10:02]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Y después (nosotros) a ir para cas. ... [10:04] y el que tenía novio .../ [10:06] había muchas que tenían (xxx). [10:07] pero ahí una vecina que era mayor ca nosotros. ... [10:10] pues esa tenía novio. ... [10:12] y entonces-e .. [10:14] no era de aquí. que era de otra aldea. ..
AS:	Ah, vale.
[10:16]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	De otra aldea para allá que le llaman [Name Nachbar-aldea].
AS:	Ah, sí, sí, sí. ya lo escuché.
[10:19]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	¿Sí? bueno. .. [10:21] y desde allá venía él y más unos amigos, ... [10:24] a lo mejor a las dos de la mañana o así, .. [10:26] y debajo que/ vive allí /allí de enfrente a mi casa. .. [10:29] y le cantaban debajo de la ventana.

Gespräch 38	
AS:	Ah, ¿sí?
[10:32]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Alí a cant/ allí a cantar-e.
AS:	Ayh. qué bien.
[10:36]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Lle era / lle/ te era así la noche buena aquí.
AS:	¿Sí?
[10:38]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Nada más.
[10:39]	
rAS:	Mucha fiesta. ¿no?
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	[10:40] Sí.
l{70_w,a,Co_Noia_#2}:	¿Y allá/ .. Y allá/ .. [10:41] Allá qu/ allá/ allá es así siempre. ya hace años. .. [10:44] eh tú eras una niña antes, pero .. [10:47] ya es así. solo se viene de noche buena.
AS:	¿Ahí?
[10:51]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Allá en Inglaterra.
[10:52]	
r{70_w,a,Co_Noia_#1}:	No.
lAS:	¿En Alemania?
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	En Alemania.
[10:53]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	O en Alemania.
AS:	Mh. sí de hecho sí. es lo que pasa en mi familia que nos juntamos el 24 de diciembre con la familia de mi madre. .. y el 25 con la familia de mi padre.
[11:04]	
r{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Ah.
l{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Ah.
AS:	Así que vemos a todos. .. pero el fin de año más con los amigos. bueno. claro. los niños pequeños se quedan con los .. con los padres.
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	[11:10] Sí, sí, sí. [11:12] Con los padres. [11:13] pero así que son
l{70_w,a,Co_Noia_#1}:	[11:11] Con con los padres. [11:12] pero es así las chicas ..
r{70_w,a,Co_Noia_#2}:	mayores. [11:17] Co los niñ/
l{70_w,a,Co_Noia_#1}:	[11:14] las chicas solo con los amigos. [11:16] y solo te salen con los amigos.
[11:17]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Sí. aquí también.
[11:18]	

Gespräch 38	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Sí.
AS:	Ah sí. [...]
[11:19]	
r{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Sí, sí, sí.
L{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Pero también aquí después las chicas al terminar de cenar, .. [11:22] el día de fin
r	de año, .. están en casa hasta la una o hasta as dos da mañana. están con la familia.
L{70_w,a,Co_Noia_#2}:	[11:24] Siempre en casa. ... [11:27] A comer las uvas.
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Sí.
AS:	A las dos de la mañana nosotros ya nos vamos a dormir. <lacht>
[11:31]	
r{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Ayh ¡no, no! [11:32] aquí ... a la uno o a las dos de la mañana, aún salen. ..
L{70_w,a,Co_Noia_#2}:	¡No! no. ¡Sí!
[11:36]	
r{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Y después vienen el otro día .. a las nueve o a las diez, a las doce, .. o a la una de
L{70_w,a,Co_Noia_#2}:	[11:38] ¡Ayh! porque aquí el día de año/
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	la tarde vienen.
[11:41]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Bueno. porque aquel día de año viejo .. a las doce se comen las uvas como dice
r	la televisión.
L{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Todos juntos.
AS:	Esto no tenemos.
[11:47]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Ves. aquí sí.
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Sí. ... [11:48] aquí ¿no sabes cuándo dan la campanada? .. [11:50] ¿no dan las
	campanadas allá? ¿no?
AS:	No.
[11:52]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Aquí dan las campanadas en Madrí, ... [11:54] enrededor de la porta del sol de
	Madrí de la iglesia, .. [11:58] dan las campanadas. .. [11:59] y tienes que estarnos
	todos preparados en la mesa. .. [12:01] con las uvas preparadas en un platito. ...
	[12:04] y dan las campanadas, a ver quién es el que come .. [12:06] las doce uvas
	con las doce campanadas. .. a comer.
AS:	¿Y no se hace [x]?
[12:11]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	[12:11] A comer. yo las como siempre.
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	¡No, no! .. [12:12] cómese. ... [12:13] sí. cómense ben. ¿eh?
[12:14]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Sí. sí. a comer e a comer a comer con las campanadas. [12:16] estás at/ m/ tient/ .. atienta.

Gespräch 38	
AS:	¿Pero tiene que ser rápido?
[12:18]	
r{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Sí. rápido.
L{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Sí. muy rápido. [12:19] porque las campanadas dan “dan” e “dan” .. [12:22] y cuando (estábanos alá) preparado, venga todo o mundo preparado con las uvas. .. [12:26] y las uvas todo el mundo las come con la familia en casa.
r	
LAS:	¿Todos el mundo? Qué bien.
[12:30]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Bueno. no siendo los que salen a cenar y .. afuera. [12:34] os que están en casa después sí después ya que se toman las uvas, .. [12:37] mh después se toman el champán con las uvas, después a .. a brindar, ... [12:42] porque claro. después ya empieza ...
rAS:	El otro año.
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	[12:45] Las (xxx)/ del otro.
L{70_w,a,Co_Noia_#1}:	[12:45] El otro año. ... [12:48] y entonces-e brindas con mucho champán, ... [12:51] y aún echan en casa un/ bueno. bastante tiempo. [12:53] hasta la una o hasta las dos de la mañana o así, .. [12:55] y después se preparan de etiqueta y venga de turistas.
[12:59]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	De bailes.
AS:	Sí. ¡qué bien! esa/
[13:01]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	¿Entiendes?
AS:	Sí, sí. .. esa costumbre no tenemos.
[13:03]	
r{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Pues. ahora nos vamos que tengo que facer de cenar-e.
L{70_w,a,Co_Noia_#2}:	[13:04] Non.
AS:	Sí.
[13:06]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	¿Vale? .. [14:07] ¿quedaste contenta con esto?
AS:	Sí. bueno una pregunta/
[13:09]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	¡No! ¡quer/ quere preghuntar algo!
AS:	Sí. es que .. [13:13] ¿normalmente hablan el gallego?
[13:15]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Sí. .. nosotros sí.
AS:	¿Siempre?
[13:17]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Siempre.
[13:18]	

Gespräch 38	
AS:	¿Y de quién aprendieron el castellano entonces?
[13:21]	
r{70_w,a,Co_Noia_#1}:	De oírlo falar así.
l{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Ayh, sí. di/
AS:	¿Sí?
[13:22]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	¡Sí, sí!
[13:23]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Non o/ no lo hablamos bien el castellano.
AS:	Bueno. yo no sé.
[13:26]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	¿Pero tú lo entiendes bien?
AS:	Sí.
[13:28]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Bueno. sí. .. sí.
[13:29]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Perfecto (xxx) .. [13:30] lo aprendimos de hablar/ .. de oírlo hablar a la gente.
[13:32]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Bajam/ .. aquí le llaman el [Name <i>parroquia</i>]. .. [13:35] donde vivimos. en el [Name <i>aldea</i>]. .. [13:37] y entonces bajamos al pueblo .. [13:39] y ahí hablan el castellano la gente.
[13:39]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Ahí hablan castell/ a/ la gente y mucha. [13:41] pero otra gallego también.
[13:42]	
r{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Sí. y ahora aquí se lleva mucho .. hablar el gallego. ... [13:46] ahora quieren hablar
l{70_w,a,Co_Noia_#1}:	[13:46] Ahora sí. ahora se lleva mucho
r{70_w,a,Co_Noia_#2}:	más el gallego ca el castellano.
l{70_w,a,Co_Noia_#1}:	el gallego. ... [13:49] Pero ya es otro gallego que no hablamos nosotros.
[13:50]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Pero no existe galle/ sí. .. [13:51] no existe el gallego.
AS:	¿Ah, sí? ¿cómo es?
[13:53]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Es ./ [13:54] mira. nosotros decimos “viernes”. ... [13:56] y ahora el gallego que hablan, di/ dicen .. “vernes”.
[14:00]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Vernes. vernes.
AS:	¿Ah, sí?
[14:01]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Así una cousa. “vernes”. ... [14:02] o “xoves”.

Gespräch 38	
AS:	¿Ah sí?
[14:04]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Y nues/ y nosotros dicimos “jueves”.
AS:	Ah. como en español.
[14:07]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Como en/ sí. .. [14:08] y ahora .. con el gallego que hay ahora que le enseñan en el colegio, .. [14:12] es “xoves”.
[14:13]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Es otro falar-e. sí.
[14:14]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Es “xoves”.
AS:	Ah sí.
[14:15]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	¿Entiendes?
[14:17]	
AS:	Ah sí. [...] [14:19] ¿ustedes saben el gallego perfecto?
[14:21]	
r{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Ayh, sí, sí, sí.
l{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Sí, sí, sí.
AS:	Sí. [...] ¿y hay personas con las que prefieren hablar el castellano? bueno. menos yo.
[14:29]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Ayh, sí. hay mucha gente aquí. [14:30] mucha gente que habla el castellano.
[14:32]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Siempre.
[14:33]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Yo tengo una nuera, .. que es eh .. es farmacéutica. .. [14:37] pero claro. [14:38] como estaba estudiando en Santiago siempre desde pequeña, .. [14:40] pues siempre habló el castellano. ... [14:43] y su madre también. ... [14:45] y habl/ habla también el gallego. [14:46] pero .. pocas pal/ pocas/ poco tiempo.
AS:	Sí.
[14:49]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Lo que más habla es el castellano.
AS:	Ah, vale. [...] ¿hay personas con las que hablan el galleg/ eh el castellano?
[14:56]	
r{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Ah ¡sí! en gallego. .. [14:58] ¡yo con mi nuera hablo el gallego siempre!
l{70_w,a,Co_Noia_#2}:	¡Sí, sí! nosotros sín. [14:59] ¡No ahora porque no entiendes tú!
AS:	Sí. conmigo. no. ¿pero con otra gente?

Gespräch 38	
[15:03]	
r{70_w,a,Co_Noia_#2}:	¡Ayh! ¡ no, no, no! entiende.
L{70_w,a,Co_Noia_#1}:	¡No! mira. con mi/ .. [15:05] mi nuera. .. habla el castellano. .. [15:07] xa desde
r	pequeña. [15:08] y yo le hablo en gallego. ... [15:10] ella me lo entiende bien que
L{70_w,a,Co_Noia_#2}:	[15:08] Pero (xxx) moita xent.
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	es de Noia aquí. ¿eh? [15:12] es de aquí.
AS:	Ah, ¿sí?
[15:13]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Y mi nieto fu/ nació allá en Estremadura y ahora está en Avilés.
AS:	Sí.
[15:17]	
r{70_w,a,Co_Noia_#2}:	<hustet>
L{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Y .. y habla el castellano.
AS:	Sí.
[15:19]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Castellano cerrado. .. [15:21] y yo le hablo el gallego le entiende muy bien. [15:23] porque le/ su padre también le habla mucho gallego. ... [15:25] y lo entiende muy bien. [15:26] y más dice muchas palabras ahora .. [15:28] que desta vez que vino .. [15:30] “abuela. voy a contar en gallego. ... [15:32] un, ... dous, ..” [15:35] como .. como habla castellano ¿no sabes?
AS:	Sí.
[15:36]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Entonces elle/ e lle/ él le da otra cosa. .. [15:39] “tres, ... cuatro, ..”
[15:41]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Sí.
AS:	¿Sí?
[15:42]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Le da él así una cosa.
[15:44]	
AS:	Sí, sí. ayh qué bien. .. [15:46] ¿pero ustedes .. con sus hijos hablan gallego?
[15:48]	
r{70_w,a,Co_Noia_#1}:	¡Gallego! ¡sí, sí, sí! todo, todo gallego.
L{70_w,a,Co_Noia_#2}:	¡Ayh, sí, sí, sí! .. [15:50] e el hijo mío es iste que está aquín.
AS:	Ah. ¿en el gar/?
[15:53]	
r{70_w,a,Co_Noia_#1}:	En el garaje ese. sí.
L{70_w,a,Co_Noia_#2}:	En ese garaje. garaje. [15:55] y se/
AS:	¿Con la moto?
[15:56]	

Gespräch 38	
r{70_w,a,Co_Noia_#1}:	¡Sí!
l{70_w,a,Co_Noia_#2}:	¡Sí! con la moto. [15:57] ese es eh/ .. ese es mi hijo.
AS:	Ah. .. ¿cuántos hijos tiene usted?
[16:01]	
r{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Dos.
l{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Yo tengo duo/ dos. .. [16:03] una en Canarias.
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Una hija.
[16:05]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Una hija en Canarias. [16:06] y más este niño. [16:08] este chico tiene ventiseis años.
AS:	Ayh, qué bien.
[16:11]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Sí, sin.
AS:	¿Y sus hijos se quedaron aquí?
[16:16]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Seis. ella tiene seis.
[16:18]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Yo tengo .. tres aquí.
AS:	Ah, vale.
[16:20]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Tengo uno en Avilés.
AS:	¿Dónde?
[16:23]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	¡En Avilés!
AS:	Ah, vale.
[16:25]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Y después los otros los tengo../ una vive/ .. dos viven en Noya.
[16:28]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Bueno. .. enténdete máis (xxx).
AS:	¿Entonces también cerca?
[16:31]	
r{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Sí, sí, sí sí. ... [16:32] sí, sí. viven en Noya. .. viven en Noya.
l{70_w,a,Co_Noia_#2}:	¡Sí, sí, sí! .. [16:32] vienen cuando quieren aquí.
AS:	Ah, sí.
[16:35]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Y a los domingos vienen comer siempre aquí. [16:37] mañana no vienen. .. [16:38] porque mañana tengo que ir yo a Noya, .. [16:40] al pueblo. .. [16:42] y entonces-e .. [16:44] mañana no vienen. .. comer.
AS:	Ah. qué bien.

Gespräch 38	
[16:47]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Sí. vendrán para el domingo.
[16:48]	
AS:	¿Y ustedes son cuántos hermanos?
[16:51]	
r{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Tres.
l{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Tres mujeres.
[16:53]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Tres mujeres.
AS:	Ah.
[16:53]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Tres mujeres. [16:54] una vive en Noya. en el pueblo.
AS:	Ah. es la la tercera.
r{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Sí.
l{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Sí. [16:57] y nosotros las dos, .. [16:58] eh yo vivo aquí y ella en esa casa blanca de enfrente.
AS:	¿Ah?
[17:02]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Sí.
AS:	Qué bien.
[17:03]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	(xxx) sí. [17:04] nesa ghrande que se ve. sí.
[17:05]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Nesa ghrande que ves ahí de enfrente. blanca.
AS:	Ah. vaya. muy bien.
[17:07]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Sí.
AS:	[...] normalmente, ustedes hablan el gallego siempre. ¿no?
[17:19]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Sí.
[17:20]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Sí.
AS:	Y conmigo hablan el castellano así.
[17:21]	
r{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Sí. tranquilamente. .. sí.
l{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Sí, sí, sí.
[17:24]	
AS:	Sí. .. ¿y no les cuesta hablar el castellano?

Gespräch 38	
[17:25]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	¡Ayh, no!
[17:26]	
r{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Bueno, muy bien no lo hablamos. ... [17:28] pero va/ .. Sí.
L{70_w,a,Co_Noia_#1}:	[17:27] No no lo hablamos muy bien. pero nosotros nos entendemos bien. ¿tú .. tú nos entiendes bien?
AS:	Sí, sí. claro.
[17:31]	
r{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Sí. ... lo hablamos.
L{70_w,a,Co_Noia_#1}:	[17:32] Pues hablamos como una de pueblo.
AS:	Sí, sí. claro.
[17:35]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Por eso.
AS:	¿Y lo aprendieron en la escuela o solamente en la calle?
[17:38]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	En la escuela y más en la calle. [17:39] claro. en la escuela te enseñan/ .. hablan castellano. .. pero ahora le habla mucho el gallego también en la escuela. ¿eh?
r	
L{70_w,a,Co_Noia_#2}:	[17:42] Sí. para hacer los/
[17:44]	
AS:	¿Sí?
[17:45]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Sí. ahora le habla mucho el gallego.
[17:46]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	¡Moitísimo!
[17:47]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Más ca el castellano le hablan ahora a los niños.
AS:	Ah. vale, vale.
[17:50]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Sín.
AS:	¿Pero antes no?
[17:51]	
r{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Antes no había eso.
L{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Antes no. [17:52] hablaba el galle/ el castellano las m/ .. [17:54] las maestras antes hablaban el castellano.
AS:	Ah, sí. vale.
[17:58]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Y nosotros-e ... [17:59] no aprendíanos mucho. [18:00] pero algunas palabras las aprendías. .. [18:03] pero esto lo que sabemos ahora es hablar. [18:04] porque [18:05] con la gente en Noya, si vas a Santiago o así.

Gespräch 38	
AS:	Sí.
[18:08]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	¿Entiendes? pues-e hablo en castellano. .. [18:11] y así.
AS:	Sí. .. ¿y ustedes son de [Name <i>aldea</i>]?
[18:15]	
r{70_w,a,Co_Noia_#1}:	[Name <i>aldea</i>]. sí, sí. ... [18:17] ¿Sabes dónde nacimos?
l{70_w,a,Co_Noia_#2}:	[18:15] [Name <i>aldea</i>]/ [Name <i>aldea</i>].
AS:	¿Cómo?
[18:18]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	¿Sabes dónde nacimos?
AS:	No.
[18:20]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Mira. .. [18:21] así como vas de enfrente no ves la casa esa que está de enfrente.
AS:	Sí.
[18:23]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Que es vieja.
AS:	Sí, sí, sí.
[18:24]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Pues ahí nacimos.
[18:25]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Ahí nacimos nosotros.
AS:	¿De verdad?
[18:27]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Sí. ahí nacimos nosotros.
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	[18:27] Y mi marido nació en la casa donde vivo ahí.
AS:	Sí. esa.
[18:30]	
r{70_w,a,Co_Noia_#1}:	A tu lado. .. [18:31] para parte de arriba. ... [18:32] mira que cerquita nos estábamos.
l{70_w,a,Co_Noia_#2}:	[18:32] Para parte de riba.
AS:	Qué bien.
[18:34]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Nos enamoramos cerca. ¿verdad?
AS:	Sí, sí. [...] ¿entonces conoció a su marido por ser vecinos?
[18:40]	
r{70_w,a,Co_Noia_#2}:	¡Sí! ... sí, sí.
l{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Claro. es ya el ../ ya le conocía antes.
AS:	Ayh ¿sí? ¿desde pequeño?
[18:44]	

Gespräch 38	
r{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Sí. <lacht: claro. desde pequeño.> [18:46] nos criamos juntos allí.
l{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Sí. desde pequeño. [18:46] Mira. desde pequeño.
AS:	¿Sí? ... ¿y usted a su marido?
[18:50]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Oh. el mío es de más lejos.
AS:	Ah. ¿no es de aquí?
[18:53]	
r{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Sí. .. ¡no! bueno es .. es de aquí. ... [18:56] é de una aldea.
l{70_w,a,Co_Noia_#1}:	No. es de pues ... de una aldea. cerca también de Noya. [18:57] pero eu/ bueno. no es de aquí. [18:58] un poco más lejos.
[18:59]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Es más lejos.
AS:	Sí, sí.
[19:00]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Sí. pero no es de fuera. que es de aquí también gallego. [19:02] daquí.
AS:	Ah, vale. .. ¿y cómo se conoció a él?
[19:05]	
r{70_w,a,Co_Noia_#1}:	¡En las fiestas! ¡en los bailes!
l{70_w,a,Co_Noia_#2}:	[19:05] ¡Ayh sí! e/ porque venían a las fiestas.
AS:	¿Había fiestas aquí?
[19:09]	
r{70_w,a,Co_Noia_#2}:	¡Sí! .. [19:10] venían a las fiestas por ahí por las/ [19:12] y iban a las fiestas ..
l{70_w,a,Co_Noia_#1}:	[19:10] Había fiestas.
r{70_w,a,Co_Noia_#2}:	[19:13] y o/ y más bailes en los pueblos. ... [19:15] en el pueblo.
l{70_w,a,Co_Noia_#1}:	[19:14] ¡Había fiesta, mira! ... [19:15] en [Name Nachbar- <i>parroquia</i>], .. [19:16] si conoces ahí [Name Nachbar- <i>parroquia</i>], ... [19:18] había fiesta.
AS:	¿Ah? vale.
[19:20]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Y en la aldea están desde llegar a [Name Nachbar- <i>parroquia</i>] que al pasar aquí ya a aquí ..
AS:	Sí. ¿por abajo?
[19:23]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Sí.
[19:24]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	[Name Nachbar- <i>aldea</i>].
[19:25]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Ta/ que lle chaman [Name Nachbar- <i>aldea</i>]. [19:26] también había fiestas. [19:27] cando su tiempo.

Gespräch 38	
[19:27]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Y íbanos a ellas.
[19:28]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Y aquí .. aquí en el [Name <i>aldea</i>] hay fiestas. ... [19:31] hay ahí abajo. .. en la carretera de (xxx) .. cuatro días de fiesta con orquesta.
AS:	¿Ah, sí?
[19:35]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	¡Sí!
AS:	¿Y aún hoy en día?
r{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Sí. ... [19:38] hay/ pero es en el verano.
l{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Es/
[19:40]	
rAS:	Ah, en verano. claro.
l{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Sí, sí, sí. en el verano. .. [19:42] es el diecio/ aquí es el dieciocho de julio.
l{70_w,a,Co_Noia_#1}:	[19:41] Sí. en verano. .. Son/
[19:44]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Y el dieciocho de julio son aquí las de aquí del [Name <i>aldea</i>].
AS:	¿De?
[19:47]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Del [Name <i>aldea</i>].
AS:	Del [Name <i>aldea</i>].
[19:48]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Entonces-e la gente va a las fiestas. ..[19:50] y entonces ahí/ les así/ en las fiestas,.. r [19:52] era donde se cogían los novios. en las fiestas.
l{70_w,a,Co_Noia_#2}:	[19:53] Antes se cogían así los novios.
[19:55]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Y en Noia en los bailes. [19:56] que había bailes cerrados .. [19:58] para ir y también. [19:59] y los cogías ahí en los bailes.
AS:	Ayh. qué bien. [...] ¿y ahora me puede contar no sé algo en gallego y después en castellano así que cojo un poco las dos lenguas? [...]
[20:09]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	A ver.
[20:10]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Sí.
AS:	A ver. por ejemplo me puede contar de ... mh ... ¿usted estuvo en Suiza?
[20:18]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Sí.
[20:18]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Ella, sí.

Gespräch 38	
AS:	Entonces, cuénteme primero en gallego de la estancia en Suiza. o sea, cuando fue, .../
[20:26]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Mira .. cando fun, .. cando fun, .. [20:29] pos sí alá a xente quería entender. .. [20:34] a falar como dis ti. ... [20:36] pero eu .. eu anque estivera toda/ sempre .. [20:41] non era capas de falar coma hay ../ nin unha palabra. .. [20:45] por ca o millor ti agora estou falando e entendes. eres más nova. [20:48] pero eu xa tiña ../ [20:50] cando fun xa teriña .. [20:51] trinta e un ano. ... [20:53] entonses nada nada. [20:54] entonses donde traballaba que traballaba nun restaurante. ... [20:58] fáloche así más amodo, si non .. menos entendes. ... [21:02] traballaba nun restaurante. .. e iles .. pos. ... [21:07] tiña o justo de s/ de querer .. [21:09] de querer como falaba eu. .. [21:11] de saber como falar. ... [21:13] e eu tanto lle falaba o ghallegho como che estou falando a ti coma falaba o castellano. [21:17] pero como había .. un matrimonio .. español, ... [21:22] entonses eu poñía menos idea de de aprender-e. .. [21:25] pero xa non aprendía porque non era capás. ... [21:28] e entonses o o jefe que había ... dixo. .. [21:34] “ti tiñas que ir a unha escuela.” .. [21:37] a un coleg/ a unha escuela. aquí dise escuela en ghallegho. .. [21:41] “ti tiñas que ir a unha escuela .. e aprenderes a falar coma nos. ... [21:46] ¿e qué qué é eso de no saberes falar algo?” .. [21:49] e díxenlle eu. .. [21:51] pero él non sabía o que lle falaba. .. [21:54] e díxenlle eu. .. [21:56] “tamén vos tendes que poñer algo de interés .. [21:59] para falar como falo eu. .. [22:02] non t/ non teño que aprender eu vos/ se eu vou a unha escuela, vos tamén tindes que ir a outra escuela de ghallegho.” .. [22:08] pero él (xxx). ¿entonses qué fasía? .. [22:10] para aprender ... para saber .. [22:13] como falaba eu en palabras. como había ese matrimonio e levaba más tempo ca min, ... [22:18] preguntábanlle .. que disía eu. .. [22:23] e moitas veces como desíanos así bromas así de meterse uns cos outros, [22:28] e ríanse. entonses disía .. disíalle/ disíallo jefe. .. [22:33] “ ¿qué di? ¿qué di?” que disía eu. .. e entonses os outros como sabían falar, .. [22:38] esplicábanlle todo o que que disía eu. .. [22:42] e cando aprend/ cando cui/ cando empesé a traballar-e, .. [22:47] pos eh sonche/ sonche pillos para aquelar. ... [22:52] pose eu tiña que limpiiar un restaurante. [22:54] ¿sábelo que é un restaurante?
AS:	Mh.
[22:56]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	E de limpiiar o restaurante tirábanche cartos para ver si eres ../ [23:01] si os collía sin disir nada nin eso. .. [23:03] no, no. eu puñíallos alá e despós dábanmos. .. [23:06] e eu concentism porque eran unhas propinas que che daban. .. [23:10] pero tiña unha ilusión loca por/ a ilusión más ghrande .. é de que eu aprendera. claro que eso é como dis ti. .. [23:17] e de que eu aprendera de falar como eles. e eu nin unha palabra. ¿sabes a única palabra que sabía? [23:23] que sin dor sin entendías .. que lle poñías un pouco de interés .. falando o iteliano. que sabían falar o italiano. .. [23:33] entonses italiano inda s/ poñíaslle un pouco daquil é o italiano ../ [23:38] pero ese jefe italiano no/ sabía pouco falando. .. [23:41] entonses-e paseiche así a miña mosedá. a mochedá dise cando eras moso. .. [23:47] a ver. ¿entendestes algo?
AS:	Sí. más o menos. creo. .. ¿puede repetirlo en castellano?
[23:52]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	A ve/ ¿ahora en castellano?
AS:	Sí, sí.
[23:54]	

Gespräch 38	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	En castellano, miri.
AS:	Sí.
[23:56]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Quando estuve allá, .. [23:59] ellos querían que aprendera a hablar como como como ellos. .. [24:04] pero yo nada. .. [24:05] no sabía nada, nada, nada, nada, nada. .. [24:08] porque no sabía ni iteliano, .. [24:10] e ellos no sabían ni italiano ni nada. [24:12] italiano si .. [24:14] si ti hablan un poco di iteliano, pues .. a/ pues apréndese un poco. .. [24:19] pero .. ese no sabía nada. [24:21] pero como había .. ese matrimonio español, ... [24:24] ese me ayudaba. .. [24:26] me ayudaba muchísimo. .. [24:27] entonces yo no le ponía interés ningún aprender. .. [24:30] de aprender a hablar. .. [24:32] ya no sabía porque no no sabía que/ .. [24:34] por ajemplo tú a ao mejor eres lista y coges alguna palabra. [24:37] pero yo .. de lista no tenía nada, .. [24:40] y no cogía nada. ... <lacht> [24:42] era un poco burra se dice .. [24:45] y entonces no cogía nada. [24:46] y es así la vida.
AS:	Sí.
[24:48]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Es así la vida en castellano coma en gallego. .. [24:51] bueno, aprend/ hablando gallego ou o castellano también no está mal. ¿eh? .. [24:55] es como si hablaras gallego. ... [24:57] y nada más.
AS:	¿Y cuánto tiempo pasaba por ahí?
[25:00]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Ayh. pasé poco. [25:01] que yo me cansaba de estar allá y me vinía para aquí. [25:03] para este país que es/ era más bonito.
AS:	¿Ah, sí? <lacht>
[25:06]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Eché un año y trece .. un año y dos meses.
AS:	Pero es mucho. ¿no?
[25:11]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Catorce meses echó. sí.
[25:12]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Pero ir y venir, ir y venir-i. .. [25:14] de turista.
AS:	Ah, vale. ¿no todo el tiempo?
[25:15]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Too no. si no, (xxx) quería.
AS:	No. ¿verdad?
[25:17]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Ahora que te hable un poco ella.
AS:	Sí.
[25:19]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Eh yo no. [25:20] que yo no fui a ningún sitio.
[25:21]	

Gespräch 38	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Bueno. pero cóntalle como é a vida de aquín.
[25:23]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	A vida de aquí. ya le cuento cómo es.
AS:	Sí. ya. entonces, de ... del .. del trabajo del campo. .. que no sé mucho de eso.
[25:31]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Eh .. traballar en el/ eh traballamos no campo. .. [25:34] e antes tíñanos vacas. ... as vacas enténdelas [25:38] en gallego y más en castellano. .. tíñanos vacas, tíñanos porcos. .. ghaliñas. .. [25:43] que las gallinas las tengo allí. ah mira cómo sabe. .. [25:46] e entonses-e íbanos traballar a leira. nos chamámoslle leira. .. [25:51] o campo chamámoslle leira. en ghallegho. .. a leira. .. [25:55] botábanos patatas, botábanos millo, .. e botábanos leghumbres, .. botábanos trigo, .. botábanos senteo, .. botábanos dese todo. .. [26:06] entonses-e fasíanos pan de millo, ... e empanadas de millo .. tamén. .. [26:11] e co trigho fasíanos pan .. de trigho. ... [26:15] e de/ e andábanos así a traballar seghuido.
AS:	¿Y tenía que trabajar por la mañana y por la tarde?
[26:21]	
r{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Sí. (xxx) comer.
l{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Sí. por la mañana y por la tarde. .. [26:23] pero despós eu cando era xa unha mosa, .. iba traballar na leira con meus pais. .. [26:28] pero tamén fun aprender a bordar-e. .. a máquina.
AS:	¿Ah sí?
[26:32]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Sí. .. [26:33] e despós íballe axudar a eles as leiras. a traballar. ... [26:37] e érase así a vida que había antes. .. [26:40] non che había máis.
[26:41]	
AS:	Ayh. qué bien. ... vale.
[26:44]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Bueno. ¿y ya cenaste?
AS:	Emh. .. no.
[26:47]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	¿Comes de esto y na más?
AS:	No. voy a comer un poco de pan. [...]
[26:57]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Ayh. ben.
AS:	Sí, sí. además muchas veces con ensalada,/
[27:01]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Mira. .. [27:02] y tienes ganas de marchar. ¿verdad?
AS:	Bueno. [...]
[27:05]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Aquí a verte ti sola.
[27:07]	

Gespräch 38	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	(xxx)/ para estar sola. ¿ya no vuelves?
AS:	Creo que en febrero o marzo.
[27:12]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	¿Cuándo ellas?
AS:	Sí. cuando están ellas.
[27:14]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Cando esteñan ellas, ya vuelves otra vez.
AS:	Sí. creo que sí. [27:18] [...]
[27:42]	
r{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Nada. .. [27:43] (xxx).
l{70_w,a,Co_Noia_#2}:	[27:43] Bueno. ahora es más adivertido y antes era un poco más más/
[27:45]	
r{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Ayh antes sí. antes eras muy esclavo. ... [27:48] no había de comer.
l{70_w,a,Co_Noia_#2}:	[27:47] Antes no había mucho que comer .. mucha/ ..
r	[27:49] nosotros nunca pasamos de comer. pero/
l{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Tenías (xxx)/ [27:51] (xxx) tenías. [27:52] pero era
r	comer .. le llámanos l/ lle/ le llámanos nosotros “caldo”.
l{70_w,a,Co_Noia_#2}:	[27:55] Patatas (xxx) mucho.
AS:	Ah, sí.
[27:58]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Que hacíanos eh .. [27:59] matábanos el cerdo, .. [28:01] y con la carne del cerdo .. [28:03] y con habas que echábanos habas .. [28:06] hac/ .. hacíanos un caldo. .. [28:08] y llevaban caldo. ... [28:10] le echabas las patatas, le echabas verdura, ... [28:15] y eso no nos faltaba. .. [28:17] pero no había ahora filetes como había a/ como hay hoy. .. [28:20] esas cosas. no había dinero para/ ...
r	
l{70_w,a,Co_Noia_#2}:	[28:20] Y no los quieres otra cosa.
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	[28:21] los había. [28:22] pero no había dineros para./ .. no había ... dinero para para comprarlos. .. [28:26] y entonces eso sí. .. [28:28] y pan y eso [28:29] como trabajábanos mucho. .. [28:30] pues. no/ aún .. hubo mucha gente que le faltó. ¿eh? ... [28:34] que no tenían para comer. .. [28:35] pero nosotros eso .. gracias a dios .. [28:38] nunca pasamos hambre. .. [28:39] nunca.
[28:40]	
AS:	¿Y en qué trabajaban sus padres?
[28:44]	
r{70_w,a,Co_Noia_#2}:	El/ los/ mi padre en los zapatos.
l{70_w,a,Co_Noia_#1}:	[28:45] Mi padre era zapateros. .. [28:46] era zapatero mi padre. sí.
AS:	¿En el/ en Noia?
[28:49]	
r{70_w,a,Co_Noia_#1}:	S/ n/ antes de llegar a Noia. .. cerca. .. [28:52] y mi madre luegho trabajaba en el
l{70_w,a,Co_Noia_#2}:	[28:50] No. muy cerca.
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	campo.

Gespräch 38	
AS:	Ah. sí.
[28:54]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Sí. ... [28:55] mi madre y más una tía que tíñanos soltera, hermana de mi padre.
AS:	¿Cómo?
[28:59]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Una tía que teníamos soltera, hermana de mi padre, también trabajaba en el campo con ellos.
AS:	Ah, vale.
[29:03]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Sí. .. con ellos. también trabajaba en el campo.
[29:06]	
AS:	¿Entonces la familia que vive ahora en la casa donde nacieron?
[29:09]	
r{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Ayh no. se murieron.
l{70_w,a,Co_Noia_#1}:	¡No! es es esta de ella.
AS:	¿Ah?
[29:11]	
r{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Sí. .. [29:12] pero se no vive nadie que se murieron.
l{70_w,a,Co_Noia_#1}:	¡No vive nadie! [29:12] ahí no vive nadie.
[29:13]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Tiene ella/ tiene ella/ .. [29:15] mis padres murieron, mis suegros murieron r también. y ahora (xxx).
l{70_w,a,Co_Noia_#2}:	[29:17] Ya hace mucho tie/ muchos años.
[29:19]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Ahora ella tiene .. [29:20] ahí en la casa esa por la parte de allá 'nde es la huerta, .. [29:23] tiene gallinas. .. [29:24] y en este en esto de aquí que es un cuberto, .. [29:27] aquí en este grande de aquí que tiene, .. [29:29] ahí tiene un cerdo.
AS:	¿Ah mira? ¡vaya!
[29:31]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Sí. [29:31] ahí tiene el cerdo.
[29: 33]	
AS:	¡Ayh qué bien!
[29:33]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Sí.
AS:	¿Y aquí también se hace esa matanza de cerdos?
[29:36]	

Gespräch 38	
r{70_w,a,Co_Noia_#2}:	¡Sí! sí, sí.
l{70_w,a,Co_Noia_#1}:	¡Sí, sí, sí! ¡sí!
[29:38]	
r{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Sí. .. es este mes. [29:41] Mucha gente.
l{70_w,a,Co_Noia_#1}:	[29:38] Sí. ... [29:39] Es ahora en este mes matan/ .. [29:42] y en enero y en enero también.
AS:	Ah. vaya.
[29:45]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Y en enero también la matanza. ahora ya.
AS:	¿Ya comienza?
[29:49]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Sí. hay una vecina nosotros da parte de allá y se (xxx).
[29:51]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Allá no se come el cerdo. ¿verdá?
AS:	Es que sí se come. sí. pero no .. no los matamos nosotros. [...]
[29:55]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	No lo matan.
[29:56]	
r{70_w,a,Co_Noia_#2}:	¡No! .. (xxx)
l{70_w,a,Co_Noia_#1}:	(xxx)
AS:	Sí, sí. claro. por eso.
[29:59]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Sí. pues sí. nosotros lo matamos. ... [30:02] lo matamos.
[30:03]	
AS:	Ah, sí. ¿y cuando van al al centro? ¿a Noia/?
[30:07]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Ayh eso. vamos comprarles cosas pra a casa. ¿eh?
AS:	¡Ah!
[30:10]	
r{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Sí, sí. vamos comprarles.
l{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Sí, sí. ... [30:11] Yo hoy fui. me llevó a mi hija y fui al supermercado.
AS:	Ah. vale.
[30:14]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Claro. tengo que ir a Noia comprar. a eso tienes que ir a Noia.
AS:	Porque aquí cerca no hay mucho.
[30:18]	
r{70_w,a,Co_Noia_#2}:	¡No!

Gespräch 38	
L{70_w,a,Co_Noia_#1}:	¡No! aquí no.
AS:	¿Y ustedes también van andando como yo?
[30:20]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Sí, sí, sí, sí.
AS:	Como yo.
[30:22]	
r{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Bueno ahora no puedo. ... [30:23] yo ahora andar no voy porque no puedo porque/
L{70_w,a,Co_Noia_#2}:	[30:22] ¡Ahora no!
[30:25]	
r{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Me es mucho camino y tengo muy mal las piernas. que/
L{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Tiene mal las piernas. ... [30:27] Bueno y ahora to/ la gente ahora toda va en coche. [30:29] que todo .. todo tienen coche en cas.
AS:	Ah, sí.
[30:31]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Bueno. mi hija va trabajar a Noia. ... [30:34] la mayor. .. [30:35] y va a la mañana andando. [30:37] viene la mediodía para comer andando. .. [30:39] va a las cuatro andando y viene en las nueve de la noche andando.
AS:	O sea, más o menos dos horas al día andando. muy bien.
[30:45]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Sí. claro. media hora para allá/
AS:	¡Ah! creo que la vi una vez. [...]
[30:51]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Sí, sí.
[30:52]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Sí.
AS:	La vi. porque yo también fui andando. [...] y ella creo que sube por ahí.
[30:58]	
r{70_w,a,Co_Noia_#1}:	¡Por allí! sube por ahí.
L{70_w,a,Co_Noia_#2}:	¡Sí, sí, sí!
AS:	Yo no sabía que se podía subir por ahí.
[31:01]	
r{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Sí, sí.
L{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Sí, sí.
AS:	Y al llegar la vi entrar en su casa.
[31:03]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Entró allí en mi casa. [31:05] pues es la que viene andando.
AS:	Sí.
[31:06]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Ella coge ... [31:09] ¿allí donde están los contenedores de la basura?

Gespräch 38	
AS:	Sí.
[31:12]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Hay allí un ramal que viene para arriba.
AS:	Sí. pero está muy/
[31:15]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Sí. [31:16] y viene por ahí. .. ella viene por ahí. .. [31:18] y viene a dar a esta pista pequeñita que hay ahí, .. [31:20] junto a la cubierto ese de mi hermana, .. [31:22] y viene por ahí.
AS:	Ayh. qué bien.
[31:24]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Sí. .. [31:25] viene y va. .. por ahí.
AS:	Muy bien.
[31:27]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	A veces viene andando. .. [31:29] a veces viene por aquí.
AS:	¿Ah?
[31:31]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Porque cuando viene por aquí, es cuando la trae una compañera de ella que vive allá en [Name Nachbar-parroquia]. ... [31:35] y la deja allí en la carretera abajo en la principal y entonces viene por la pista por ahí. .. [31:39] pero si viene andando, viene por allá.
AS:	¿Y con la lluvia qué hace?
[31:43]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Andando.
AS:	Igualmente.
[31:45]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Muchas veces mojada hasta aquí.
AS:	¿Verdad?
[31:47]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Si está la hermana en casa y no va trabajar, la va a buscar en el coche y la lleva. .. [31:52] si va trabajar pues ya tiene que ir andando y venir. .. [31:54] ¡y tiene el carné hace veinte años!
AS:	Pero no lo us/
[31:57]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	De conducir. .. [31:58] pero se pone tan nervosa .. nerviosa y no es capaz de conducir. .. [32:01] entonces no lo lleva. ... [32:04] y va así a mojarse.
AS:	Sí, sí. es lo que me pasa también a mi. por ejemplo estos zapatos están completamente mojados.
[32:10]	
r{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Sí.
l{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Pero ahí al lado de la estufa, te secan.

Gespräch 38	
AS:	Sí, sí, sí. ahora mejor.
[32:13]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Sí.
[32:14]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Sí.
AS:	Sí. pero primero los dejé ahí, fuera, y no se .. no se ../
[32:19]	
r{70_w,a,Co_Noia_#1}:	No se secan. [32:20] no lo suficiente no secan. no.
L{70_w,a,Co_Noia_#2}:	[32:20] ¡No, no, no!
[32:22]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	No secan. .. [32:23] ¡vámonos! que ahora tengo que hacer de cenar.
AS:	Sí, sí. sí. ¡muchas gracias!
[32:25]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Ahora me tendes que dar una mano.
[32:27]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	A ver-e. dacha ela. .. [32:28] a ver-e.
[32:28]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	A ver. miña filla.
[32:29]	
rAS:	Sí. es este sofa/
L{70_w,a,Co_Noia_#2}:	(xxx) rodilla.
[32:30]	
r{70_w,a,Co_Noia_#1}:	¡Espera, espera! .. espera, espera. .. a ver.
L{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Espera.
AS:	A ver. .. ¿ahora? es que ese sofa es/
[32:35]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	É muy bajo.
AS:	Sí.
[32:36]	
r{70_w,a,Co_Noia_#1}:	E más es muy bajo. yo como estoy, es/
LAS:	Es que incluso a mí me duele la/
[32:38]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Estoy operada de una cadera que tengo una protes aquí. un .. [32:42] un tornillo. [32:43] y y aquí en la rodilla tengo otro.
AS:	Ah. vale.
[32:46]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	¿No ves? mira. como tengo la rodilla. ... 'pera.
AS:	Bufh. ¿y no le duele?

Gespräch 38	
[32:53]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	<lacht: No. que está curado.>
AS:	Bien.
[32:55]	
r{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Pero no puedo andar bien. que me duele la cadera y la pierna y todo. ... [32:59] y
l{70_w,a,Co_Noia_#2}:	[32:58] Vamos comer un pouco.
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	por eso ando muy mal.
AS:	¿Ah sí?
[33:01]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Por eso ando muy mal.
<leiser werdendes Gespräch beim Verlassen des Raumes>	
[33:02]	
AS:	No, pero el sofa está muy bajo.
[33:04]	
r{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Pero está muy bajo (xxx).
l{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Pues después aquí muy bien.
AS:	Ya se me lo noto en la espalda.
[33:07]	
r{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Pues (xxx).
l{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Ya no vas arriba/ xa no vas arriba.
AS:	Sí, sí. ¿verdad?
[32:10]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	(xxx) caliente.
[33:11]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	¿Y no vas arriba ni nada?
AS:	No, no. bueno. para ducharme.
[33:14]	
{70_w,a,Co_Noia_#2}:	Bueno. xa.
[33:14]	
{70_w,a,Co_Noia_#1}:	Bueno. para duchar. mira cómo se conoce .. que aquí hace más calor que aquí. y sin embargo cuando entramos de la calle .. y se notaba aquí un color .. [33:22] un color vaya color que se notaba.
[33:23]	= Ende



Aus der sprachlichen Koexistenz des Galicischen und Kastilischen ist in der spanischen Region Galicien eine spanisch-galicisch gemischte Rede hervorgegangen, die seit dem 18. Jahrhundert belegt ist. Mit dieser gemischten Rede sind zwei Bezeichnungen eng verbunden: *castrapo* und *chapurrado*. Aufgrund der jahrhundertelangen Existenz der gemischten Rede sowie aufgrund der Existenz von Sprachbezeichnungen ist zu fragen, ob die gemischte Rede in Galicien als galicischgeprägtes Spanisch, als spanischgeprägtes Galicisch oder schon als neue Sprache zu klassifizieren ist. Dieser Frage wird anhand von innersprachlichen und außersprachlichen Aspekten nachgegangen: Innersprachlich liegt der Fokus auf der Morphologie der gemischten Rede. Außersprachlich wird im Gebrauch der Sprachbezeichnungen *castrapo* und *chapurrado* nach Anzeichen für eine Mischsprachenentstehung in der Wahrnehmung der Sprecher geforscht. Es zeigt sich, dass aktuell weder sprachlich-strukturell noch im Bewusstsein der Sprecher hinreichende Hinweise für eine eigenständige Mischsprache identifiziert werden können. Die Bezeichnungen werden stattdessen sowohl für galicischgeprägtes Spanisch als auch für spanischgeprägtes Galicisch gebraucht. Die geleistete diachrone Sicht auf die Verwendungsweisen von *castrapo* und *chapurrado* belegt jedoch erstmals anhand von Sprecheraussagen den Bedeutungswandel, der die aktuelle Bedeutungsvielfalt der Bezeichnungen erklärt. Besondere Beachtung verdienen auch die umfangreichen Transkriptionen der Korpora im Anhang, die umfassendes Material für weitere Untersuchungen der Sprachkontaktsituation Galiciens zur Verfügung stellen.

eISBN: 978-3-86309-327-3



www.uni-bamberg.de/ubp